



ГОСПОДА НАШЕГО IИСУСА ХРИСТА CBATOR EBAHГЕЛІЕ

отъ

МАТОЕЯ, МАРКА, ЛУКИ и ІОАННА

на славянскомъ и русскомъ языкахъ.



М О С К В А. Синодальная типографія. 1907.



По благословенію Святьнітаго Правительствующаго Сипода.

ОТЪ МАТОЕЯ

СВЯТОЕ БЛАГОВЪСТВОВАНІЕ.

TAARA 7

вына дакідова, сына Звра. В Сына

В. Авраами роди ісаака: leaákz me podi jákwba: jákwbz me pozi íszs á spárih érið.

18да же роди фареса и 34pg W Bamapat, hapeen родн вершина. вершина poan apánia.

Д. Арами же роди аміна-Аава. амінацапи же роди наас вшна. наассшнх же роди сал_ MILLINA.

б. Салмших же роли вобза П рахавы. вобзи же родн WEHLA W PSALL WEHLE ME POAH PECCÉA.

S. Teccén me coan aabiga

ГЛАВА 1.

Динга родетва ійса хота, Поодословію Інсуси Христа, Лавидова, Авраамова.

2. Авраамъ родилъ Исаака; Исаакъ родилъ Такова; Таковь родиль Туду и братьевъ его;

3. Іуда родиль Фиреса и Зару отъ бамари; Фаресъ родиль Есрома; Есромъ редрит Арама;

4. Арамъ родиль Аминадава; Аминадавъ родилъ И вссона; Наассонъ родилъ Салмона:

5. Салменъ родилъ Всоза Рахавы; Воозъ OTT Овида отъ Руен; бындъ родиль Ісссен;

6. Јессей родиль Павила цара. Давіди же царь родії соломийна ТО оўрінны.

3. Воломиня же роди ровойми, ровойми же роди авію. बेहांब ऋह वृज्यों बेहर.

й. Аса же роди Ішсафата. ішсафати же роді ішраліа. îwpánik me pozií ozin.

,c. Ozía me podů iwa,dá. ма. îwa,банх же родіі аха́за. Ахази же роди езекію.

т. Сзекіл же родіі ліанассію. ліанассіа же роді алибна. anwirk me pozit iwein.

at. Iweia me pozi [îwanima. Ιωακίλια πε ρολή] Γεχόμια μ братію вто вх преселеніе ва-KŸAWHEKOE.

Ві. По преселенін же ва-EVAWHET KAIZ, ČEYÓHÏA POJÁ саладінля, саладінль же родії Зоровавела.

Гі. Зоровавель же родіі авї-Sда. абі'Sдж же родін Елїакіліа. еліаніяця же родії азбра.

Ді. Азбрх же роді садыка. садшки же родн ахіма. ахіми же роду Елівда.

Еї. Слівди же родін влеазара. влеазарх же родії матдана. мата, анх же родн гакшба.

Бі. Іакш**б**х же родіі ішінфа, мвжа марінна, ніз нежже родисм ійск, глаголельни хртоск.

царя; Давидъ царь родилъ Соломона отъ бывшей за Урією;

- 7. Соломонъ родилъ Росоама; Ровоамъ родилъ Авію; Авія родиль Асу;
- 8. Аса родилъ Іосафата; Іосафатъ родилъ Іорама; Іо-;ойко асикод амад
- 9. Озія родиль Іоаоама; Іоавамъ родилъ Ахаза; Ахазъ родиль Езекію;
- 10. Езекія родиль Манассію; Манассія родиль Амона; Амонъ родилъ Іосію;
- 11. Іосія родиль Іоакима; Іоакимъ родилъ Іехонію братьевъ его, предъ переселеніемъ въ Вавилонъ.
- 12. По переселеніи въ Вавилонъ, Іехонія родилъ Салавіиля; Салавінль родилъ Зоровавеля;
- 13. Зоровавель родилъ Авіуда; Авіудъ родиль Еліакима; Еліакимъ родилъ Азора;
- 14. Азоръ родилъ Садока; Садовъ родиль Ахима; Ахимъ родилъ Еліуда;
- 15. Еліудъ родилъ Елеазара; Елеазаръ родилъ Матеана; Матеанъ родилъ Іакова;
- 16. Іаковъ родиль Іосифа, мужа Марін, отъ Которой родился Інсусь, называемый Христосъ.

31. Векух же родиви W авраама до дёда родове четы_ ренадесате: н W дкла до пре_ селенім вавулюнскаги родове четыренадесате: й 🛈 преселеніа κακνλιώνεκατω το χριτά ρότοκε четыренадесате.

йì. Ιйсх χριτόβο ροπλεсτβό сице вів: швовченніви во выя_ ши матери всю марін іносифови, прежде даже не снитись йла, шкр втесь илвин BO UPÉRIK W AŽA CITA.

Ji. Iwenda me alma ea, праведени сый й не хота ва **М**БЛИЧИТИ, ВОГХОТ'В ТАЙ ИВ_ ctútu ið.

K. Gia me Eail nomhicans_ WS, ce arras raent so the idenica Em8, raaróaa: iwende, обойся slihe jabijoby, he пріти маріами жены твоей: рождшее бо са вя ней W ДХа ёсть ста:

ка. Родита же сна, й на. речеши йль Ель ійся: той ЛЮДН BO CHACÉTZ rottyz ñyz.

все бысть, да -одп біл Ш воннічец мотадвая рокоми, глаголюцими:

A'EBA BO YPÉB'E н родити сна, н прінметъ

- 17. Итакъ всёхъ родовъ отъ Авраама до Давида четырнадцать родовъ; и отъ Давида до переселенія въ Вавилонъ четырнадцать родовъ; и отъ переселенія въ Вавилонъ до Христа четырнадцать родовъ.
- 18. Рождество Інсуса Христа было такъ: по обручении Матери Его Маріи съ Іосифомъ, прежде нежели сочетались они. оказалось, что Она имбетъ во чревъ отъ Духа Святаго.
- 19. Іоспфъ же чужъ Ея, будучи правелень и не желая огласить Ее, сотвлъ тайно отпустить Ее.
- 20. Но когда онъ помыслилъ это, -- се, Ангелъ Господень явился ему во сиб и сказаль: Іосифъ, сынъ Давидовъ! не бойся принять Марію, жену твою; ибо родившееся въ Ней есть отъ Духа Святаго;
- 21. Родитъ же Сына, и паречешь Ему имя: Іисусъ; ибо Онъ спасетъ тюлей Своихъ отъ грбховъ ихъ.
- 22. А все сіе произошло, да сбудется реченное Господомъ чрезъ пророка, который говорить:
- 23. Се, Дъва во чревъ пріпметь и родить Сына, и нанарекоти йма емб емма рекуть имя Ему: Еммануиль,

нвнах, ёже ёсть сказаелю,

KJ. BOSTÁEZ ME ÍMSHÞZ W shà, sottoph mkome nobenk Ems åring tíne, if njikra mens skoið,

Глава к.

Thes we pomentica by bud-Apéart isléhettany bo luh howla hapa, cè boacbh W hoetika upiniloma bo iepseaama, caroanme:

Κ Υμά Εττό ροπμένελ μάρκ ίδη ένεκι ή; κήμ το Μπο Εο Εκτο 3 χο Ετώ μα κοιτόμα, ή πρι ημόχολια ποκλομήτητα Ελίδ.

ř. Orbímaky me řípmyy náph caistiem, ř. néch řepscarány cz hány.

Д. Й соправи вся первоскліренники й кийжники людскім, вопрошаше Ш ийхи: гдів хртоси раждается;

6. Ομή πε ρεκόμα εμίς: κα κη_θαεέμικ ιδαέμετικας, τάκω κο μήταμο έτ**τь προρ**όκομα:

что значить: съ нами Богь (Исаія 7, 14).

24. Воставъ отъ сна, Іосифъ поступилъ, какъ повелътъ ему Ангелъ Господень, и принялъжену свою,

25. И не зналъ Ел, какъ наконецъ Она родила Сына Своего первенца, и онъ нарекъ Ему имя: Інсусъ.

ГЛАВА 2.

огда же Інсусь родился въ Виолеемъ Іудейскомъ, во дни царя Прода, пришли въ Герусалимъ волхви * съ востока и говорятъ:

2. Гдѣ родивпійся Царь Іудейскій? ибо мы видѣли звѣзду Его на востокѣ и припли поклониться Ему.

3. Услышавъ это, Иродъ царь встревожился, и гесь Герусалимъ съ инмъ.

4. И собравъ всёхъ первосвященниковъ и внижниковъ народныхъ, спрашивалъ у нихъ: гдё должно родиться Христу?

 б. Опи же сказали ему:
 въ Виолеемѣ Гудейскомъ, ибо такъ паписано срезъ пророка:

^{*} мудрецы

5. Й ты видлее́ме, землѐ Вдова, ничнать меньши всй во владыкаух івдовыхх: 113 тебе бо изыдета вождь, йже оўпасёта люди мой ізранля.

3. Тогда йршдх тай при-Зва волувы, й йспытоваше и нихх врема авльшава SEEZAN.

H. H HOLAGEZ HYZ BZ BH.O. ABÉMIX, PENE: MEAME HONGITANTE навитин и отрочати: Егда же шбращете, возвистите ми, бокш да н азх шедх поклонись вляв.

J. OHH THE HOLASHIABINE цара, йдоша: й се ввихода, вжь виджша на востопъ, Аджие пред ними, дондеже пришедши ста верхв, ид вже इन्हें उत्तर्वात.

7. Ruckeme me sutzig, Возрадокашася радостію бе-ศัยษ รฐภเบ.

ãі. И пришедше въ храминв, виджша Отроча ск маfieн матерію ere, il падше поклонишлем Ему: и шверзие сокрывним ской, принесоща вм8 дары, злато й ліванх й EMÝPHS.

ві. Й в'ксть пріїємше ко вытень возбратильным ко убра откровонів но возвращаться

6. И ты, Виолеемъ, земля Іудина, ничемъ не меньше воеводствъ Іудиныхъ; ибо изъ тебя произойдеть Вождь, Котсрый упасетъ народъ Израиля (Мих. 5, 2).

Тогда Иродъ, тайно призвавъ волхвовъ, вывъдаль нихъ время появленія звъзды.

8. И, пославъ ихъ въ Виолеемъ, сказалъ: нойдите, тщательно развъдайте о Младенцъ, и когда найдете, извъстите меня, чтобы и мев пойти ноклониться Ему.

9. Они, выслушавия царя, пошли. И се, звъзда, которую видели эни на востоке, шла передъ ними, какъ наконецъ пришла и остановилась надъ мъстомъ, гив быль Младенепъ.

10. Увидеви и же звезду, они возрадовались радостью весьма великою,

11. И вошедши въ домъ, увидъли Младенца съ Маріею, Матерью Его, и падши клонились Ему; и открывши свои, принесли совровища Ему дары: волото, ладанъ и смирну.

12. И получивши во сиб

18. AHLIMZ ASTÉMZ WHLOWA во странв ской.

Гг. Вшелшыми же вми, CÈ ÃTTAR THEHL BO CH'E IABIICA iwinds, saaroan: Bostabe no. ний Отроча й матерь всти, й въжн во Егупета, и вуди тами, дондеже рекв ти: убщета во йршда некати отрочате, да погвыйта в.

II. OHR ME BOSTABE, NO. ата Отроча й матерь Еги **μόμιι, ή Ψήχε δο Εγνηεί.**

EI. H ET TAMW TO OFMEDтвій йршдова: да сбудется реченное W гда пророкоми, глаголюцінаіх: Ш Егупта воз-Звахи сына моего.

SI. Тогда йршди видекьи, THE HOPETAHZ RESETTE W BONY-EWEZ, PAZIHIEBACA SIKAW, I NO. CHARK HEAR KER LETH COULD RZ BHAARÉME H BO BCEXZ TOEL ARABYZ Erw, W ABOR AETS I нижайше, по кремени, ёже изв Кетни непыта и волукивх.

Зі. Тогда сбыстем реченное вереміеми пророкоми, глаго<u>-</u> лющими:

HI. TAÁCK BR PÁAI'K CAKÍL шанх бысть, плачь й рыда. ніе, й вопль многа: рахиль

къ Проду, инымъ путемъ отошли въ страну свою.

13. Когда же они отошли,се, Ангелъ Господень является во снъ Госифу И говоритъ: встань, возьми Младенца Матерь Его, и бъги въ Египетъ, и будь тамъ, доколъ не скажу тебь; ибо Иродъ хочеть искать Младенца, чтобы погубить Его.

14. Онъ всгалт, взяль Младенца и Матерь Его ночью, и пошель вы Египеты.

15. И тамъ быль до смерти Ирода, да сбудется реченное Господомъ чрезъ пророка, который говорить: изъ Египтa воззвалъ Я Сына Моего (0cia 11, 1).

16. Тогда Иродъ, увидевъ себя осмъяннымъ волхвами. весьма разгибвался и послаль всѣхъ избить младенцевъ въ Виолеемъ и во всъхъ преділахъ его, отъ двухъ літь ниже, по времени, рое вывёдаль отъ волхвовъ.

17. Тогда сбылось реченное чрезъ пророка Іеремію, который говорить:

18. Гласъ въ Рамъ шенъ, плачъ и рыданіе, и вопль великій; Рахиль плачетъ плачвщись чадя скойхи, й не детяхъ своихъ и не хочетъ хоташе оствшитись, вки не corn.

Ji. Oğmépul me ñpwak, cè, аттля гаень во сне вависа ιώτηφε κο ετνητίκ,

к. Глагола: вогтавх поний Отроча й ліатерь Егій, й иди ви землю ізранлеву: нзомроша во йщвщи двий Отрочате.

KA. OHR WE BOSTÁBE, NO. **АТХ** ОТРОЧА Н ЛІАТЕРЬ ЕГЮ, н прінде ва зельню ізранлеву.

KB. GALIMABZ ME, IKW APYEL AÁN HÁPETBYETZ BO ISZÉN BANK. сти прида отца своеги, OVEOÁCA TÁMO HTÚ: BECTE же приемя во снев, шиде вх преджава галіленскій.

кт. И пришедя вселись во град нарицаем вми назарети: MKW LA CESTER PEYÉHHOE проршки, бікш назшрей на-

речетса.

TAARA E.

Ро дий же бым прійде Въ тъ дии приходить Io-Пішання креститель, про-поведам вя пветынн івдей. erreii.

К. И глагола: покантеса, нжѝланоп HERÉCHOE.

утъшиться, ибо ихъ нѣтъ (Iepem. 31, 15).

- 19. По смерти же Ирода, -се, Ангелъ Господень во снъ является Госифу въ Египтъ
- 20. И говорить: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди въ землю Израилеву, ибо умерли искавшіе луши Младенца.
- 21. Онъ всталъ, взялъ Младенца и Матерь Его и пришелъ въ землю Израилеву.
- 22. Услышавъ же, что Архелай парствуеть въ Гудећ вмъсто Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получивъ во сий откровение, пошель въ пределы Галилейскіе,
- 23. И причедъ поселился въ городъ, называемомъ Назареть, да сбудется реченное чрезъ пророковъ, что Онъ Назореемъ наречется (Суд. 13, 5).

ГЛАВА 3.

въдуетъ въ пустынъ Іудейской

2. И говорить: покайтель, бо см царствів пбо приблизилось Царство Небесное.

- Г. Сей во ёсть реченный ней ем пророкоми, глаголы шимя: глася копіющаги вя пвстынн: оўгочовайте гдень, правы теорите стези ểrὼ.
- I. Сами же ішанни німа. те бизя, свою m вчуск вечвавжаь, й полск обеменк ш преследух свойух: снедь E É пружів й медя Ğrw -HKIH.
- б. Тогда нехождаще на немв Гервеалима й ьей Гвдеа, и еся страна ворданскам:

5. Η κρεφιάγδεα **κο** Ιωρμάνικ ш него, йсповекдающе грехи CKOA.

- Brighter me [KHHAWI] мишен фарісен й садавкен градвилья на крегиенте всти, рече них: рожденій буіднива, кто сказа вами бижати W 6828marw rheka;
- й. **С**отворите ογιο πλόχχ достоння покамнім,
- Б. И не начинайте глаго. лачк вк себе: Отца йлалы авраама: глаголю во вами, йки может**х** бёх Ш KÁME_ нім сегій воздвигияти чада авраам8:
- т. Оўже во й скийра при

- 3. Ибо онъ тотъ, о которомъ сказалъ пророкъ Исаія: гласъ вопіющаго въ пустынь: приготовьте путь прямыми сделайте стези Ему (Heais 40, 3).
- 4. Самъ же Іоанил имълъ одежду изъ верблюжьяго кожаный 10ca поясъ чреслахъ своихъ; а пищею его были акриды и дикій медъ.
- 5. Тогда Іерусалимъ и вся Гудея и вся окрестность Іорданская выходили въ нему,
- 6. И крестились отъ него въ Горданъ, исповъдуя гръхи свои.
- 7. Увиливъ же Іоаннъ многихъ фарисеовъ и саддукеевъ, идущихъ въ нему вреститься, сказаль чиб: порожденія ехиднины! кто внушиль вамь бфжать отъ будущаго гнива?
- 8. Сотворите же достойный плодъ покаянія,
- 9. И не думайте говорить въ себъ: отецъ у насъ Авраамъ; ибо говорю вамъ, что Богъ можетъ изъ камней сихт воздвигнуть дётей Аврааму;
- 10. Уже и стапра при корит. порени древа лежита: всако деревъ лежитъ: всякое дерево. гуво древо, ёже не твориту не приносящее добраго пло-

плода добра, посека́емо бы_ ва́ети је во отнь вмета́емо.

ап. Аза оўвій крещаю вы водою ва покаанте: градый же по мне, крепати мене ёсть, ембже невель достонна запото понестй: той вы крестита дуома стыма й отнема.

ві. ВмЅже лопата вх рвуче всій, й ійтревитх свянь свое, й соберетх піненицв свою вх житницв, плевы же сожжетх

OTHÉMA HETACÁIOHHMA.

τι. Τοτμά πρικόμητα ίδια W ταλιλέη нα Ιφρμάνα κο Ιωάνιηδ κρευτήτηκα W негώ.

II. Ішання же возбранаше вмв, глагола: Азя требвю тобою креститика, й ты ли

градеши ко мив;

Ει. Θκτιμάκα πε ίπια ρενέ κα μεμά: ιδιτάδη ημήτη, τάκιυ 60 πολοβάετα μάμα βιπόλημη βικάς πράβλε. Τογχά ωιτάξη βιτό.

31. Η τὰ ΓΛάτα τα ΗΕΚΕΤὰ ΓΛΑΓΌΛΑ: τέμ ἔττι τήα Μοῦ да, срубають и бросають въ огонь;

11. Я крещу вась въ водъ въ поканніе, но Идущій за мною сильнъе меня; я не достоинъ понести обувь Его; Онъ будетъ крестить васъ Духомъ Святымъ и огнемъ;

12. Лопата * Его въ рукъ Его, и Онъ очиститъ гумно Свое, и соберетъ ишеницу Свою въ житницу, а солому сожжетъ огнемъ пеугасимымъ.

13. Тогда приходить Іисусь изъ Газилеи ла Іорданъ въ Іоанну—вреститься отъ него.

14. Іоаннъ же удерживаль Его и говориль: мнъ надобно креститься отъ Тебя, и Ты ли ириходишь ко мнъ?

15. Но Інсусъ сказаль ему въ отвътъ: оставь теперь; ибо такъ надлежитъ намъ исполнить всякую правду. Тогда Іоаниз допускаетъ Его.

16. И крестившись Іисуст тотчась вышель изь воды, — и се, отверзлись Ему небеса, и увидёль Іоаниз Духа Божія, Который сходиль, какъ голубь, и ниспускался на Него.

17. И се, гласъ съ небесъ глаголютій: Сей есть Сынъ

^{*} которою выють жальбь

возлюбленный, ш пемже блл.

глава т.

Το στηλ ίπε κο απεμέμα πείετε μχολία κα πθετείπο πείεθε επτιέλ ω μπάκολα.

в. Й постивсь дний четы редесать, й ноций четыреде.

елть, последн взалка.

г. Й прист8пль ка нем8 нсквентель сте: аще сна вей бжій, раці, да каменіе сіё

хикем вязких

Т. Онх же швециавх рече: писано есть: не и хлеков единомх живх будети человекх, но и всакомх гластоле исходащемх изобетх вжінух.

б. Тогда помтя вто діа воля во стый гради, й постави вто на крил'в церков-

HTEAUZ,

- 5. Й глагола вля зине сня всй бжий, берзиса низв. писано во всть: таки агглимя своймя запокисть и теви [сорранити та], и на рвкаха возмята та, да не когда преткиещи и камень ногв твою.
- 3. Рече же емв ійся: пакн писано ёсть, не йсквенши гда бга твоегю.

мой Возлюбленный, въ Которомъ Мое благоволеніе.

ГЛАВА 4.

Тогда Інсусъ возведенъ былъ Духомъ въ пустыню, для пскущенія отъ діавола,

- 2. И постившись горокъ дней и сорокъ ночей, напослъдокъ взалкалъ.
- 3. И приступиль въ Нему искуситель и сказалъ: если Ты Сынъ Божій, скажи, чтоби камни сіи спълались хлібами.
- 4. Онъ же сказаль ему въ отвётъ: написано: не хл'бомъ одпимъ будетъ жить человёкъ, но всякимъ словомъ, исходящимъ изъ устъ Божіихъ (Второзак. 8, 3).
- 5. Потомъ беретъ Его діаволъ въ святый городъ и поставляетъ Его на крыл'є храма,
- 6. И гогорить Ему: если Ты Сынъ Божій, бросься внизь; ибо написано: Ангеламъ Ско-имъ заповъдаетъ о Тебъ, и на рукахъ понесутъ Тебя, да не претвнешься о вамень ногою Твоею (Исал. 90, 11—12).
- 7. Імсусъ сказалъ ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего (Второзак. 6, 16).

Η. Πάκη πολίτα βτό μία Βολα μα τορά εμισοκά επαιύ, Η ποκαβά βλία καλ μαρεπεία μίρα, με ελάκα μαχα.

Д. Й глагола вмв: сій вся тебів дами, йще пади покло.

нишн ли сл.

7. Τοιλλ Γλαιόλα εμβ ίμες: μη 34 μηόω, εαταμό: πήεαμο εο εετь: είδ είδ τκοεμβ ποκλομήшηεα, ή τομβ εξήμομβ ποελβπημη.

кі. Слышави же інся, ійки ішання преданя бысть, Шиде

ви галідею.

Гі. Й шетавль назарета, пришеда вселись ва капернавми ва поморіе, ви пред Кл леха заввлюнихи й неффал аймлихи:

Ιι. Δα εβξετεμ ρεчέнное Αεάϊεμα προρόκομα, Γλαγόλη.

фильж:

БІ. Людів секдацій во тме виджил свійти велій, й сек дацыми ви страней й секн смертней, свійти возсій йми.

- 8. Опять береть Его діаволь на весьма высокую гору, п показываеть Ему всѣ царства міра и славу ихъ,
- 9. И говорить Ему: все это дамь Тебъ, если падши поклонишься мнъ.
- 10. Тогда Іпсусъ говоритъ ему: отойди отъ Меня, сачана; ибо написано: Господу Богу твоему покланяйся и Ему одному служи (Второзак. 6, 13).
- 11. Тогда оставляетъ Его діаволъ, и се, Ангелы приступили и служили Ему.
- 12. Услышавъ же Інсусъ, что Іоаннъ отданъ подъ страмсу, удалился въ Галилею,
- 13. И оставивъ Назаретъ, пришелъ и поселился въ Капернаумъ приморскомъ, въ предълахъ Завулоновыхъ и Нефеалимовыхъ,
- 14. Да сбудется реченное чрезъ пророка Исаію, который говоритъ:
- 15. Земля Завулонова и земля Нефеалимова, на пути приморскомъ, за Горданомъ, Галилея языческая,
- 16. Народъ, сидящій во тьмѣ, увидѣлъ свѣтъ велисій, и сидящимъ въ странѣ и тѣни смертной возсіялъ свѣтъ (Исаія 9, 1—2).

รุ้เ. 🛱 ซอกสะ หลาล์ชา ให้เม пропов Кдати й глаголати: покантега, приближисм царство небесное.

йг. Хода же при мори га. ліленет вми, вида два брата, сімона глаголемиго петра, й андреа врата егю, вметающа мережи ва море, виста во рыбара.

бі. И глагола йма: грж. дита по мнв, й сотворю вы ловий уеловикших.

к. Она же абіе шетавльша мрежи, по неми йдоста.

ка. Й примедя штвав, вида йна два брата, гакшва Зеведеева, й iwanna Брата бей, ва корабли са зеведеоми отцеми ей, заваявища мебын свой, й воз-384 3.

чв. Она же абе истабль ша коракль й Отца своего, по неми йдоста.

кт. И прохождаще всю галілею ійск, оўча на сонанпроповікдам циух йух, Й ввангелів царствіл, йсцелал KEÁKZ HEZSTZ, H KEÁKS MAN

ба абдеха. Ка. Й нзыде савха еги

- 17. Съ того времени Інсусъ началь проновёдывать и говорить: покайтесь, пбо приблизилось Царство Небесное.
- 18. Проходя же близъ чоря Галилейскаго, Онъ увидель двухъ братьевъ, Спиона называемаго Петромъ, и Андрея, брата его, закидывающихъ съти въ море; ибо они были рыболовы;
- 19. И говорить ими: идите за Мною, и Я сублаю васъ ловцами человёковь.
- 20. И они тотчасъ, оставивши съти, послъчовали за Нимъ.
- 21. Оттуда идя далбе, увидругихъ онъ братьевь, Іакова Зеведоева в Іоанна, брата его, въ лодиъ ст. Зеведеемъ, стцемъ ихъ, починивающих стти свои, и призваль ихъ.
- 22. И они тотчасъ, оставивши лодву и отца своего, последовали за Нимъ.
- 23. И ходиль Інсусь по всей Галилев, уча въ синаи проповъдуя тогахъ ихъ Евангеліе Царствія и исцъляя всякую болезпь и всякую немощь въ людяхъ.
- 24. И прошель о немъ слухъ по всей сбрін: й приведоща по всей Сирін; и приводиля

ки нему всл болбуныл, разлічными недуги й страстьми шдержимы, й б'Есны, й м'Еслчныл, й разслабленныл [жиламк]: й йсц'Елй йхи.

κε. Й по немя йдоша народи мнозн Ш галїлен й десати грядя, й Ш гервсалима, й гвден, й со днагш полв гордана.

TAAGÀ E.

Оўзревы же народы, взыде на горя: й седшу еліў, приступиша кы неліў оўче. ницы егі».

в. И Wверзи обета свод,

пучаще нух, глагола:

т. Баженн ницийн двхома: йкш теха ёсть царствие небесное.

Д. Блажени плачущи: акш тін бүткшател.

б. Блажени кротцын: акш тін насл'ёдати зелілю.

- б. Елаженн алубуйн й жал жавуйн правды: авью тін налыйтатьм.
- 3. Блажени милостивін: йкш тін полиловани кулута.
- й. Блажени чистін серд. цеми: йкш тін бга оўзрати.
 - Д. Блажени мирочворцы:

къ Нему всёхъ немощныхъ, одержимыхъ различными болёзнями и припадвами, и бёсноватыхъ, и дунатиковъ, и разслабленныхъ, и Онъ исцелялъ ихъ.

25. И следовало за Нимъ множество народа изъ Галилен и Десятиградія, и Іерусалима и Іудег, и изъ-за Іордана.

ГЛАВА 5.

Увидѣвъ народт, Онъ взошелъ на гору; и когда сълъ, прислупили къ Нему ученики Его.

- 2. И Онъ, отверящи уста Свои, училъ ихъ, говоря:
- 3. Влаженны нищіе духомъ, пбо ихъ есть Царство Небеслое.
- 4. Блаженны плачущіе, ибо они утвишатся.
- **5.** Блажениы кроткіе, и о они насл'ядують землю.
- 6. Блаженны алчугие и жаждушіе правды, ибо опы насытятся.
- 7. Блаженны милостивые, ибо они помилованы будуть.
- 8. Блаженны чистые сердцемъ, ибо они Бога узрятъ.
 - 9. Блаженны миротворцы,

MKW TÍH CLÍHOKE GÄÏH HAL PLKÍTCA.

7. Блаженн изгнани правды ради: акы техх беть царствіе небесное.

Τί. Επαπέκη βετέ, βεζά ποι κότατα κάμα, η ηπηθείδης η ρεκδης κέλκα σόπα επατόπα, κα κώ ππάμε μεμέ ράχη.

Ві. Радвитеся й веселител см, таки мяда ваша многа на небесікхх: таки ко йзлічаша пророки, йже [бікша] прежде васх.

τι. Βιλ έςτε τόλη βεπλή: άψε πε τόλη ωδδάετα, ηθήπα ωτολήτως; ημκουτόπε εδλετα κτομό, τόνιο λα θβεμπαμα εδλετα κόμα, η ποπηράεπα νελοκικι

ді. Вы всте свівти міра: не можети гради оўкрытнея

верх в горы стой.

Е́і. Німе вжигаюти светийльника, ні поставлаюти є́го под спядоми, но на свещинще, ні светити всеми, ніже ьи храмине [сять].

Si. Τάκω μα προεβάτήτες εβάτα βάμα πρεξ чελοβάκη, ιάκω μα βήματα βάμα μώδρας μάλλ, ή προελάβατα δίζά βάμετο ήπε нα небес έχα.

ії. [Да] не мни́те, ійкш пріндохи разори́ти закони,

пбо они будутъ наречены синами Божінми.

- 10. Блаженны изгнанные за правду, ибо ихъ есть Царство Небесное.
- 11. Блаженны вы, когда будутъ поносить васъ и гнать и всячески неправедно злословить за Меня;
- 12. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесахъ: такъ гисти и пророковъ, бывшихъ прежде васъ.
- 13. Вы—соль земли. Если же соль потеряеть силу, то чёмъ сдёлаешь ее соленою? Она уже ни къ чему негодна какъ развё выбросить ее вонъ на попран а людямъ.
- 14. Вы—свёть мі. Не можеть укрыться городь, стоящій на верху горы.
- 15. И зажегши свъчу, не ставять ее подъ сосудомъ, но на подсвъчникъ, и свътитъ всъмъ въ домъ.
- 16. Такъ да свётить свёть вашъ предъ людьми, чтобы они видёли ваши добрыя дёла и прославляли отца вашего Небеснаго.
- 17. Не думайте, что Я пришелъ нарушить законъ, или

йли пророми: не прицохх разорити, но менолнити.

йі. Амінь бо глаголю вамя: дондеже прейдетх небо й земля, ішта едіна, нлі едіна черта не прейдетх Ш закона, дондеже вся будутх.

Ді. Йже Зіце разорніча вдіня заповівдей снух мальнух, й навчити тако человівки, мній наречется ви царствін небеснікліх: а йже сотворнти й навчити, сей велій наречется ви царствін небесніклих.

к. Глаголю во валья, тки йще не избудетя правда вали паче кийжники и фарілей, не вийдете ви царствіє невесное.

ка. Слышасте, гакш речено высть древинмя: не обейеши: йже [60] аще обейетя, повиненя есть суду.

KB. A32 же глаголю вамя, акш всакх гн вальней на брата своего всве, повиненх ёсть свах: йже бо аще речетх брать сбоель, рака, повиненх ёсть сонмищь: а йже речетх, оброде, повиненх ёсть геенню отненный.

пророковъ; не нарушить пришелъ Я, но исполнить.

18. Ибо истинно говорю вамъ: доколъ не прейдетъ небо и земля, ни одна іота или ни одна черта не прейдетъ изъ закона, нока не исполнится все.

19. Итакъ вто нарушить одну изъ заповъдей сихъ малъйшихъ и научить такъ людей, тотъ малъйшимъ наречется въ Царствъ Небесномъ; а вто сотворитъ и научитъ, тотъ великимъ наречется въ Царствъ Небесномъ.

20. Ибо, говорю вамъ, если праведность гаша не превзойдетъ праведности книжниковъ и фарисеевъ, то вы не войдете въ Царство Небесное.

21. Вы слышали, что свазано древнимь: не убивай; кто же убьегь, подлежить суду (Исход. 20, 13).

22. А Я говорю вамъ, что всякій, гибвающійся на брата своего напрасно, подлежитъ суду; кто же скажеть орату своему "рака" *, подлежитъ сппедріопу **; а кто скажетъ "безумный", подлежитъ геснив огненной.

^{*} пустой человькъ

^{**} верховное судилище

Κ΄Γ. Αμε οξο πραμεςέψη μάρα τκόμ κο Ολταρό, η τδ πολιαμέψη, ιάκω σράτα τκόμ κλιατь μάντο μα τλ:

Εχ. Ŵετάκη το χάρα τκό η πρεί Ολταρέμα, ή μέχα πρέ κλε εμηρής α εα κράτομα τκοι ήμα, ή τοιχά πρημέχα πρημεί χάρα τκό ή.

Кв. Нядн оўкічнавался сх соперникоми твойми скорш, дондеже всій на пятн си ними: дл не предасти тебе соперники сялій, й сядій та предасти слядій, й ви теліниця вбермени бядешн.

кв. Амина глаголю тека, не изыдешн Штвдв, дондеже воздаен погладний кодранта.

йз. Влышасте, ійкш речено бысть дресними: не прелюбы сотворишн.

кн. Йза же глаголю валія: акш всака, йже воззрита на женд, ко ёже вождельти ед, оўже люкод витвова са нею ва сердція своела.

κα. Αιμε πε δκο τκοέ λεεκόε το κλαπκλετα τα, κα πι ε, κι κέρ κι εκε ε εγκε το τι ετь, μα ποι κτετα ελίκα ω εγλα τκο κα κα κε κε τίκο τκοε κκέρπεκο εξλετα κα τε ε κκέρπεκο.

- 23. Итакъ если ты принесешь даръ твой къ жертвеннику и тамъ вспомнишь, что братъ твой имфетъ что-нибудь противъ тебя,
- 24. Оставь тамъ даръ твой предъ жертвенникомъ, и пойдв, прежде примирись съ братомъ твоимъ, и тогда приди и пънеси даръ твой.
- 25. Мирись съ соперникомъ теопмъ спорте, пока ты еще на пути съ нимъ, чтеби соперникъ не отдалъ тебя судъя, а судъя не отдалъ бы тебя слугъ, и не ввергли бы тебя въ темницу;
- 26. Истинно говорю тебь: ты не рыйдешь оттуда, пока не отдашь до послёдняго кодранта.
- 27. Вы слышали, что сказано древничь: не прелюбодьйсти уй (Исход. 20, 14).
- 28. А Я говорю вамъ, что всякій, кто смотритъ на женщину съ вождельніемъ, уже прелюбодъйствоваль съ нею въ сердив своемъ.
- 29. Если же правый глазътвой соблазилеть тебя, вырви его и брось оть себя; ибо лучие для гебя, чтобы погибы одинь изт членовъ твоихъ. Я не все тъло твое было висржено въ геенну.

ла. Речено же бысть, елко йже дще пветити женв свою, да дасти би книгв распветнвю.

йки бейка Шпоцийн женд свой, развік слобеге любо. Дейнаги, творита й прелюбодействовати: й йже ид ценицу пойліста, прелюбо. Действоета.

ατ. Πάκη ελώшαετε, τάκω ρενέηο βώετα λοέκημας: ης κο από καεηέωητα, κοβλάτη πε τζέβη καδυκώ υκοδ.

Α΄. Α΄ 32 Με ΓΛΑΓΌΛΗ Βάκιν, Η ΚΛΑΤΗΚΑ ΒΟΑΚΗ: ΗΗ ΗΕΚΟΛΙΖ, ΜΊΚΗ ΠΟΕΟΤΌΛΟ ΈΘΤΑ ΕΚΙΪΗ:

λε. Ηιι βεπιλέω, ιδιώ πολ. κόκιε ἔττε κοτάμα ἐτώ: κα ιερδεαλίμολα, ιδιώ τράλα ἔττε δελάκατω παρά.

ав. Инже главою твоею влегисл, твы не можешн власа Единаты б'вла най черна сотворите.

73. BYLH ME CAÓBO RÁME:

- 30. И если правля твоя рука соблазняеть тебя, отетая ее и брось оть себя; ибо лучпе для тебя, чтобы погибъ одинъ изъ членовъ твонхт, а не все тело твое было вверлено въ геенну.
- 31. Сказано также, что если ито разведется съ женою своею, пусть дастъ ей разводную (Второз. 24, 1).
- 32. А Я говорю вамъ: кто разводится съ женою своем, кромѣ вины любодѣяна, тотъ не деть ей новодъ прелюбодѣйствовать; к кто жени сса на разведениой, тотъ прелюбодѣйствуеть.
- 33. Еще слышали вы, что сказано древнимъ: не престунай клятъм, но исполняй предъ Госнодомъ клятвы твои (Левит. 19, 12. Второзак. 23, 21).
- 34. А Я говорю вачь: че кляпись говсе: ни небомъ, потему что оно Престолъ Божій;
- 35. Ни землею, потому что она подножіе ногъ Его; на Іерусалимомъ, потому что онъ городъ великаго Царя;
- 36. Ни головою твоею не кляпись, потому что не можеть ин одного волеса сдблать бёлымъ, или червымъ.

37. Но да будеть слово ваше:

i di

ей, ей: на, на: лишше THE сею, W непраждии всть.

ли. Слышасте, тки речено ELICTE: OKO 34 OKO, H 386% 34 386%.

λά. Αβά πε γλαγόλιο βάλια με протибнтива БАВ. Но аще та кто обдарити ви деснвю твой ланиту, шерати елгу й Y68LZH:

й. И хотышемв свийтись ся товой, и ризв твой взяти, Юпветн Ель й срачияв.

तांव. में बैपार हमरे मने हर्ने. мети по ейлік поприще байно, ндн ск нимк дба.

лів. Просмщемв оў тебе дай, й хотащаги W тебе заати, не Шврати.

мг. Слышасте, шкw речено Есть: возлюбиши йскренилго твоего, й возненавидиши врага TEOFTO.

мд. Ази же глаголю валіи: любите враги ваша, благо. еловите кленвщых вы, добро творите ненавидащыми васи, й молитесь за творацинух вами напасть, й изгонацыя Bhì:

Me. MKW da bytere chi. нове фіда вашегш, йже ёсть на небесбух, ійки солнце свої да, да; нътъ, нътъ; а что сверхъ этого, то отъ дукаваго.

38. Вы слышали, что сказано: око за око, и зубъ за зубъ (Исход. 21, 24).

39. А Я говорю вамъ: не противься влому. Но вто ударить тебя въ правую щеку твою, обрати къ нему II ADVIVIO;

40. И вто захочеть судиться съ тобою, и взять у тебя убашку, отдай ему и верхнюю одежду;

41. И кто припудить тебя идти съ нимъ одно поприще, иди съ нимъ два.

42. Просящему у тебя дай, и отъ хотящаго занять у тебя не отвращайся.

43. Вы слышали, что сказано: люби ближняго твоего, и ненавидь врага твоего (Лезит. 19, 17-18).

44. А Я говорю вамъ: любите враговъ вашихъ, гословляйте проклинающихъ васъ, благотворите ненавидяинить. васъ молитесь обижающихъ васъ и гонящихъ васъ;

45. Да будете сынами Отца Небеснаго: ибо вашего повелѣваетъ солнцу сійети на блый й благій, й восходить надъ влыми и доб-

дождитъ на праведным й на неправедным.

мб. Аще бо любите люба. щих васх, кою мадо ймате; не й мытари ли тожде тво. рата;

мз. Й аще цклвете дрвги ваша токлиш, что лишше творите; не й изычницы ли такожде чворачи;

мін. Будите оўбо вы совершенн, ійкоже біўя вашя небесный совершеня ёсть.

TAARÀ s.

Внемлите лійлостыни кашел не творити пред челов ки, да видими бодете йми: аще ли же нй, лізды не ймате Ш оща вашегш, йже ёсть на небес кух.

Κ. ΕΤΑ ούδο ΤΕΟΡΗШΗ ΜΗΛΟΟΤΑΙΗΘ, ΗΕ ΚΟΟΤΡΟΚΗ ΠΡΕΣ ΟΘΟΌ, ΕΊΚΟΜΕ ΛΗ ΕΕΛΙΎΚΗ ΤΒΟΡΑΤΖ ΒΖ ΟΘΗΛΗ ΨΑΧΖ Η ΚΖ ΕΤΌΓΗΑΧΖ, ΕΊΚΟ ΤΑ ΠΡΟΟΛΊΚΑΤΟ ΤΑΙΌΛΙΘ ΚΑΛΙΖ, ΚΟΟΠΡΙΈΜΛΟΤΣ ΛΙΖΙΚ ΟΚΟΘ.

Г. Теби же твораців ми́л лостыню, да не оббисть шви́л рыми и посылаетъ дождь на праведныхъ и неправедныхъ.

46. Ибо, если вы будете любить любящихъ васъ, какая вамъ награда? Не то же ли дёлаютъ и мытари *?

47. И если вы привътствуете только братьевъ ванихъ, что особеннаго дълаете? Не такъ же ли поступають и язычники?

48. Итакъ будьте совершенны, какъ совершецъ Отецъ вашъ Небесный.

ГЛАВА 6.

Мотрите, не творите милостыни вашей предъ людьми съ твиъ, чтобы они видъли васъ: иначе не будетъ вамъ награды отъ Отца вашего Небеснаго.

- 2. Итакъ, когда творищь милостыню, не труби передъ собою, какъ дълаютъ лицемъры въ синагогахъ и на улицахъ, чтобы прославляли ихъ люди. Истинно говорю вамъ: опи уже получаютъ награду свою.
- 3. У тебя же, вогда творишь милостыню, пусть лівая

^{*} сборщики податей

ца твой, что творить де рука THILLA TROA.

I. MRW LA ESZETZ MH.O. TROM RE TANHE H όξα τεόй, βήλαν δα τάϊΗ b, той воздасти тебів мив.

Е. И веда молнинга, не вяди ійкоже лицельбри, ійки люкати ва сонлинијаца й ва стопнахи пвити стойще мо-AHTHEA, MINU LA MRATEA VEL AOREKWMZ: ZMHHL ТАЛГОЛЮ ដើនយ Bocnpiémantz तात्राष्ट्र ६०० छे.

S. Та же, Егда молнинга, кийди ва клість твой, й зачборнах двёрн чвод, помолись ОПУ чвоемУ, йже TAUHTE: ощх твой, видай ви тайнь, воздасти TERTE BER.

3. Молащесь же не лишше глаголиче, йкоже изыч. ницы: мната бо, йки во многоглаголанін своєми оўслы. WAHE 6828TR.

подочитесь обубо हरिया हर जीर हर्नाह, треввече, прежде проmétil: Rámerw.

Б. Спир субо молитесь вы: оче наши, йже вси на небестуя, да сватится йлія TROP:

ї. Да прійдети црічкіє ткої: | 10. Да пріндеть Царстріе

твоя не знаетъ, что делаеть правая,

- 4. Чтобы милостыня была втайнъ, и Отецъ твой, видящій тайное, воздасть теб'я явно.
- 5. И когда молнився, не будь, каеъ лицемфры, которые любять ав синагогахь и на углахъ улицъ останавливаясь молиться, чтобы новаваться предъ людими. Истинно говорю вамъ, что опи уже нолучають награду свою.
- 6. Ты же, когда молишься, войди въ комнату TBOW затворивъ дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайнь; и Отецъ твой, видятайное, воздасть тебъ шій явно.
- 7. А молясь, не говорите лишияго, какъ язычники; ибо они думають, что въ многословін своемъ будутъ услышаны:
- 8. Не уподобляйтесь имъ; по знаетъ Отецъ вашъ, въ чемъ вы имжете нужду, прежде вачего прошенія у Него.
- 9. Молитесь же такъ: Отче нашъ, сущій на небесахъ; да сватится имя Твое:

да вудети вола твой, гаки на небесн и на цельяй.

ат. Хаква наша насбиный

LARAL KMEH ALKEL:

ВІ. Й шетави намя долги нашь, таки й мед шетавлаемя должнившмя нашымя:

Τι. Й не введй наск бъ на. пасть, но избаки наск W л8ка. вагш. йкш тьое Есть цетвіе й ейла й слава во вчки, алинь.

AI. Aipe bo Wnshiaete ne. Aobkbwaix corphulehia Hyx, Wnscthitz il bamz dija bamz

HERECHLIÄ

бі. Аць ян не шпбунлете человіккимих согрівіненть йух, ни оцх вашх шпбетить віліх

corptinenin Kamnga.

БІ. В ТДА ЖЕ ПОСТИТЕСМ, НЕ ВОДИТЕ ЖКОЖЕ ЛИЦЕЛІВНИ СЕТВИЩЕ: ПОМРАЧАЮЧИ БО ЛИЦА СВОЙ, ЖКШ ДА ЖБАТСМ ЧЕЛО. В ККШМИ ПОСТАЩЕСМ: АМЙНЬ ГЛАГОЛИ КАМИ, ЖКШ ВОСПРЁЕМ. АНТИ МЯЗЎ СВОЙ.

51. Τω πε ποιτώτω ποπά. πη τλαδό τδού, ή λημέ τδοέ εξαιών:

челов вкимих постаса, но общо твоемо йже ва тайны: й ощ твой видай ва тайные, воздаста тебів йвью.

Твое; да будетъ воля Твоя и на землъ, какъ на небъ;

- 11. Хлэбъ нашъ насущный дай намъ на сей день;
- 12. И прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ нашимъ;
- 13. И не введи насъ въ искушеніе, но избавь насъ отъ дукаваго; ибо Твое есть царство и сила и слава во в'бки. Аминь.
- 14. Ибо если вы будете пропать людямъ согръщения ихъ, то простить и вамъ Отепъ вамъ Небесный:
- 15. А если не будете прощать людямъ согрѣшенія ихъ, то и Отецъ вашъ не проститъ вамъ согрѣшеній вашихъ.
- 16. Также, когда поститесь, не будьте унылы, какъ лицемёры; ибо онл принимають на себя мрачныя лица, чтобы ноказаться людямъ постящимися. Истинно говорю вамъ, что они уже получають награду свою.
- 17. А ты, когда постишься, помажь голову твою и умей лице твое,
- 18. Чтобы явиться постящимся не предъ людьми, но предъ Отцемъ твоимъ, Который втайнь; и Отецъ твой, видящій тайное, воздастъ тебъ явно.

μί. Ηε εκρωβάμτε εεκπ εοκρόβηψα на землй, ήλιξ. πε νέρβω η τλώ γλήτα, ή ήλιξπε τάτιε πολκόπωβαюτα ή κράλδιτα:

κ. Οκρωδάйτε πε εεδή το κρόβηψε на небесй, ήλήπε ни чέρβη, ни тай тайта, ή ήλής πε чате не подкопываюта, ни крадута.

κά. Йλιάπε ας έςτα εσκρό. κημε βάμε, τό βόλετα ή εέρληε βάμε.

κά. Θε τύλλ κατάλ δέστο δκο: άψε ογω εξετα δκο των πρόετο, κεν τέλο τκον εκτλο εξετα:

КГ. ЙЩЕ ЛН ОКО ТВОЕ ЛЯ КАКО БЯДЕТХ, БСЕ ТЕЛО ТВОЕ ТЕЛНО БЯДЕТХ. ЙЩЕ ОЎБО СВЕТХ ЙЖЕ ВХ ТЕБЕ, ТМА ЕСТЬ, ТО ТМА КОЛЬМН;

бд. Инктоже можета двема господинома работати: любо единаго возлюбита, а дрвгаго возненавидита: или единагш держится, и дрвзима же нерадити начнета: не можете бів работати и маминь.

Κε. Θετώ ράμη Γлατόλю Βάλια: ης πειμάτες», μθωέω Κάιμεω, ητό ιάςτε, ήλη ητό πίετε: πη

- 19. Не собирайте себѣ сокровищъ на землѣ, гдѣ моль и ржа истребляютъ, и гдѣ воры подкапываютъ и крадутъ:
- 20. Но собпрайте себѣ совровніца на небѣ, гдѣ ни моль, ни ржа не истребляють, и гдѣ воры не подканывають и не крадугь.
- 21. Ибо гдъ сокровище ваше, тамъ будетъ и сердце ваше.
- 22. Свътильнивъ для тъла есть ово. Итавъ, если ово твое будетъ чисто, то все тъло твое будетъ свътло;
- 23. Если же око твое будетъ худо, то все твло твое будетъ темно. Итакъ, если свътъ, который въ тебъ, тьма, то какова же тьма?
- 24. Никто не можеть служить двумь господамь; ибо или одного будеть ненавидёть, а другаго любить; или одному станеть усердствовать, а о другомъ нерадёть. Не можете служить Богу и маммонъ *.
- 25. Посему говорю вамъ: не заботътесь для души вашей, что вамъ всть и что

^{*} богатству

ткломх вашимх, во что шблечетеса: не двша ли больши всть пищи, й ткло одежди;

КБ. БОЗЗРИТЕ НА ПТИЦЫ невесным, такш не свюта, ни живта, ни собираюта ва жит ницы, й оща ваша небесный питаета йха: не вы ан паче авчин йха есте;

κ3. Κτό πε W βάςχ πεκίμες μόπετα πρηλοπήτη βό3ραστά εβοεμά λάκοτα έλήμα;

κη. Η ω όλέπλη μτό πεμέτες», εμοτρίτε κρίης εέληημίχε, κάκω ραστέτε: ης τρέπλάωτος, ηη πραχίτε.

ΚΑ. ΓΛΑΓΌΛΙΟ ΤΕ ΚΑΜΆ, ΤΑΚΟ ΗΗ ΓΟΛΟΜΙΌΗΣ ΒΟ ΚΙΕΉ ΓΛΑΒΊ ΓΒΟΕΉ ΙΘΕΛΕΥΕΓΑ, ΤΑΚΟ ΕΛΗΉΣ ΤΕΝΤΕΣΕΙΘΕΡΙΑΙΚΟ ΤΕΝΤΕΣΕΙΘΕΡΙΑΙΚΟΝ ΤΕΝΤ

7. Aue me c'ho céabhoe, théch côme, h oùtpe ka néme kmetáemo, bî'x tákw wìth káetz, he mhórw an náve kácz, maaok'éph;

7a. He neghiteca oğuw, глаголюців: что амы, нлн что шеліх, нлн чтох шде. жаемса:

. 78. Ackyz so chyz dzhiuh habrz: skort so Oliz sawz hesechuh, dkw tpesere chyz sckyz.

инть, ни для тъла вашего, во что одъться. Душа не больше ли пищи, и тъло одежды?

26. Взгляните на птицъ небесныхъ: онъ не съютъ, ни жнутъ, ни собираютъ въ житницы; и Отецъ вашъ Небесный питаетъ ихъ. Вы не гораздо ли лучше ихъ?

27. Да и вто изъ васъ, заботясь, можетъ прибавить себѣ росту хомя на сдинъ довоть?

28. И объ одеждъ что заботитесь? Посмотрите на полевыя лиліи, какъ онъ растутъ, не трудятся, ни прадутъ:

29. Но говорю вамъ, что и Соломонъ во всей славъ своей не одъвался такъ, какъ всякая изъ нихъ;

30. Если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будеть брошена въ нечь, Богь такъ одъваеть, кольми наче васъ, маловъры!

31. Итакъ не заботьтесь и не говорите: что намъ 'всть? или что пить? или, во что одъться?

32. Потому что всего этого ищуть азычники; и потому что Отецъ вашъ Небесный знаеть, что вы имъете нужду во всемъ этомъ.

йг. Йщите же прежде цар. ствіл бжіл й правды ёгю, й сій всй приложатся вамя.

лд. Не пецытесь оўбы на оўтрей, оўтреній бо собою пел четсь: доважетх дневн блоба * всы.

TAABÀ 3.

Пе сванте, да не сванми бодете.

- б. Инже во 1826м2 182 дите, 1826т2 вам2: й ва ноже мирв мивриче, возмивричем вама.
- F. UTÓ ME BUAHUH CSTÉUX, HME BO ÖUK EPÁTA TROETÚ, GEPBHÁ ME, ÉME ÉCTE BO ÖUK TBOÉMA, HE TSEUH;
- 3. Ηλή κάκω ρενέωμ κράτδ πκοελίδι ωετάκη, μα μαλίδ εδνέμα μα ονεςς πκοετώ: μ ες περκηό κο δίμα πκοέλια;
- 6. Анцелівре, Азлі первике вервно Аз Очеге твоегій, й тогда «ўзрнин Азачн вы чецх Аз Очеге брата твоегій.
- 5. Йе дадите стам псшми, нн пометайте бисери вашнуи пред скипами: да не попервти йуи ногами свойми, й бращиесь расторгивти вы.

34. Итакъ не заботътесь о завтрашнемъ диб, ибо завтрашній сама будеть заботиться о своемъ: довольно для кижедаго дня своей заботы.

ГЛАВА 7.

е судите, да не судимы будете;

- 2. Ибо какимъ судомъ судите, *такимъ* будете судимы; и какою мърою мърите, *такою* и вамъ будутъ мърить.
- 3. И что ты смотряшь на сучекъ въ глазъ брата твоего, а бревна въ твоемъ глазъ на чувствуешь?
- 4. Или, какъ скажещь брату твоему: дай, и выну сучекъ изъ глаза твоего; а вотъ, въ твоемъ глазъ бревно?
- 5. Лицемъръ! вынь прожде бревно изъ твоего глаза, и тогда увидищь, какъ вынуть сучекъ изъ глаза брата твоего.
- 6. Пе давайте святиви псамъ и не бросайте жемчуга вашего предъ свиньями, чтобъ онъ не попради его погамя своими и, обратившись, не растерзади васъ.

^{33.} Ищите же прежде Царства Божія и правды Его, и это все приложится вамъ.

aîHêPallon

3. Просите, и дастем вами: θημήτε, ή ιδεράφετε: τολιμί... Té, il Whepzerch hamz.

й. Всяки во просяй прием-AETZ, il ilijikii waptitaetz, il

TOAKSHIEMS' WREPBETCA.

Д. Или кто боть W васк челов Кки, в с шже в пре поспросита сынх вой хаква, вда камень подаети выв;

т. Йли йше рыбы просита, ELA SAID nogaert Earl;

ãі. Аще оўво вы л8кавн вие, оўліжете дайній влага дайти чадшлік вашылікі коль... MH MÁYE ÖÜZ KÁMIZ HEKÉC. ный дасти байга просфщыми ny herw.

бі. Вей оўбо, блика йше хощете, да ткорати валіи челов Еци, таки й вы тво_ phre finz: cé so écra Bakonz

में मह्व्ह्वंयूक्त.

Гі. Бийрите оўзкими вра.. ты: ыкш костраннам брата й ширбиёй авть вводый вх патвав, й мибэн свть вход Jámin ñas.

Ді. Что оўзкам крата, н теный путь вводий вх живота, й малш йха ёсть, йже wapttantz érd.

бі. Внемлите же W лжи

- 7. Просите, и дано будетъ вамъ; пщите, и найдете; стучите, и отворать вамь;
- 8. Ибо всявій просящій получаеть, и ищущій находить, и стучащему отворять.
- 9. Есть ли между вами такой человъбъ, который, когда сынъ его попросить у него хлеба, подаль бы ему камень?
- 10. И когда попросить рыбы, подаль бы ему змею?
- 11. Итакъ если вы, будучи злы, умъете даннія благія дадътямъ вашимъ, темъ болье Отець вашь Небесный дастъ блага просящимъ у Него.
- 12. Итакъ во всемъ, какъ хотите, чтобы съ вами постунали моди, такъ поступайте и вы съ ними; ибо въ этомъ законъ и пророви.
- 13. Входите тёсными вратами; потому что врата и пространенъ путь, ведущіе въ погибель, и многіе идуль ими;
- 14. Потому что тъсны врата и узовъ путь, ведущіе въ жизнь, и немпогіе находять ихъ.
- 15. Берегитесь лжепроровых прорших, нже приход кобъ, которые приходять къ

Sec.

джтя ка вама во Одендаха Окчиха, вичтрь же свы вол-

մել Հոյմահենա՝

51. 'Ö' плюдх йхх под знаете йхх. Едд говельютх W терніл грозды, най W репіл елибкы;

31. Τάκω βιάκο χρέκο χύβρος πλοχώ χοβρώ τβορήτα, ά απός χρέβο πλοχώ αλώ τβορήτα.

йі. Не можетх древо докро плоды блы творитн, ни древо вло плоды докры творити.

Αι. Βιάκο ούπο χρέβο, έπε με τβορήτα πλολά χοβρά, ποι κ. κάντα έ, ή βο ότης κλης. τάντα.

к. Тымке обро ш имиди

йх познаете йхх.

κα. Ηε κεάκα Γλαγόλαμ μιὶ: τλι τλι, κιίλετα κα μβτκιε ιδιοε: 10 τιοράι κόλο δίλ μοειώ, ήπε έςτь на ηδείχα.

кв. Мнозн реквтх мню во отх день: гдн, гдн, не вх твое ли йма пророчествованомх, й твоймх йменемх биль мнюги сотворихомх;

йли, йки николиже знахи Я ипвогда

вамъ въ овечьей одеждъ, а внутри суть волки хищные:

- 16. По илодамъ ихъ узнаете ихъ. Собираютъ ли съ терновника виноградъ, или съ репейника смоквы?
- 17. Такъ всякое дерево доброе приноситъ и плоды добрые, а худое дерево приноситъ и плоды худые:
- 18. Не можетъ дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые.
- 19. Всякое дерево, не приносящее плода добраго, срубають и бросають въ огонь.
- 20. Итакъ по плодамъ пхъ узнаете ихъ.
- 21. Не всякій, говорящій Мий: Господи! Господи! войдетъ въ Царство Небесноено исполняющій волю Отца Моего Небеснаго
- 22. Многіе скажуть Мий въ тотъ день: Господи! Господи! не отъ Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоимъ ли именемъ бъсовъ изгоняли? и не Твоимъ ли именемъ многія чудеса тсорили?
- 23. И тогда объявлю имы Я никогда не зналъ васъ;

васк: Шидиче W мене, 14-1

лающін беззаконіе.

Ki. Beakz offiw, ifme each. WHTE CAOBECA MOR CIR, H TEO. ρήτε Α, οξπολόδλω δεό μεπε мядря, йже созда храминя свою на камени:

кв. И сийде дождь, пріндоща рекні, й бозвевлша в в грн, й нападоша на хралинв тв, й не падеса: Основана бо в на камени.

KS. H BEAKZ CALIMAN CAO. BECÀ MOÑ CÎÑ, Ĥ HE TBOPÀ μακ, ογησδεμτια μέπε ογρό. 1 και λημαί κράπιμο τεσθ на песців:

кз. И сниде дождь, й прії. ндоша реки, й возвежаща витри, й опрошась храмини тон, й падеса: й б разрь menie en kenie.

йн. И бысть вегд сконча ійс**х** словеса сій, дивлахуса

народи ш оученін Егш:

ત્રિ. નિર્ધ 60 મુખને તેવુર તૈતા tákw BAARTE HATEA, HE HE книжницы [н фарісев].

TAARA E.

роди мнози.

отойдите отъ Меня, делающіе беззаконіе.

- 24. Итакъ всякаго, кто слушаетъ слова Мои сіи и исполняетъ ихъ, уподоблю благоразумному, который построиль домь свой на камив.
- 25. И ношелъ дождь, и разлились ръки, и подули вътры и устремились на домъ тотъ; и онъ не упаль, потому что основанъ былъ на камий.
- 26. А всякій, кто слушаеть сін слова Мон и не исполняетъ ихъ, уподобится человъку безразсудному, который построилъ домъ свой пескъ:
- 27. И пошелъ дождь, и разлились раки, и подули вътры, в налегли на домъ тотъ; и онъ упалъ, и было паденіе его великое.
- 28. И когда Іисусъ окончилъ слова сіи, народъ дивился ученію Его,
- 29. Ибо онъ училъ ихъ, какъ власть имбющій, какъ книжники и фарисен.

PAABA 8.

Дшедшу же ему сх горы, Погда же сошеть онъ съ V вх следи его ндаху на | 🚺 горы, за Инмъ послъдовало множество народа.

к. Й се прокажена пришеда кланашеса елв, гла. гола: ган, аще хощеши, можеши ма шчнетити.

г. И простерх рвкв ійсх, коснвел Елів, глагола: хощв, изчистнел. й йбіе шчистнел

емв проказа.

Д. Й глагола ему ійск: виждь, николіўже пов'яждь: но шёдх покажись іереови, й принеси дарх, ёгоже побелів вх законі: мшусей, во свиджтельство ймх.

б. Вшедшя же вмя вх кал пернаямх, пристяні кх нему сотникх, мола вго,

5. Й глагола: гдн, отрока мой лежита ва долія разслаблена, лють стражда.

उ. प्रें एकबार्ठक है तथे तिहर: विश्व तहम्मार्ट्स तहम्मारा है हो है.

φ. Йьо йзх человчки вень под властію, йный под собою вонны: й глаголю сенв, йдй, й йдетк: й друголь, пріндів, й приходита: й рабу люеліў, соткорй сіё, й соткорйтх.

- 2. И вотъ, подометъ прокаженный и, кланаясь Ему, сказалъ: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.
- 3. Інсусъ, простерши руку, коспунся его и сказаль: хочу, очистись. И онъ тотчасъ очистился отъ прокази.
- 4. И говорить ему Інсусь: смотри, никому не сказывай; но пойди, попажи себя свищенинку и принеси дарт, какой новелёль Монсей, во свидётельство имъ.
- Когда же вошель Інсусь въ Капериаумъ, къ Нему подощелъ сотчикъ и просилъ Его:
- 6. Господи! слуга мой пежитъ дома въ разслабленіи и жестоко страдаетъ.
- 7. Інсусъ говорить ему: Я приду и исцелю его.
- 8. Сотникъ же отвъчоя сна залъ: Господи! я недостовит, чтобы Ты вошеть подъ кревъ мой; но скажи только слодо, и выздоровъеть слуга мой;
- 9. Ибо я и педвластими человбем; но, имбя у себя вы подчинения воиновы, говоры одному: пойди, и идель, а другому: приди, и приходит, и слугы моему: сдылай то, а дыласть.

7. Слышави же ійск, оўдна внем, й речё градбучыми по неми: аминь глаголю вами, ни во ізранли толики в-бры шбратохи.

άι. Γλαγόλο πε βάμα: ιάκω πιό3η W βοιτώκα ή βάπαλα πριή28τα, ή βοβλάγδτα το άβρα. άποπα, ή βιαάκολια, ή βάκω. βομα βο μάριτβίη ηεβέτη και.

Кі. Сыйнове же царствій Изгнани бядяти во тлій кромишнюю: ту бядети плачь, и скрежети аябійліи.

Fi. Η ρενέ ίπου εστημική: ήμη, η ιάκοπε εικροβαλύ βεή, εδημ τεβίλ. η η ειγκλίλ δτροκώ βεώ κα τόμ νάου.

χι. Η πρυιμέχα ίπια σα χόλια πετρόσα, σύχι τέψι ετώ λε. πάψι, με οτιέλια πετόλι.

жащя, й огнеми жегомя. Ен. Й прикосиясь руце ед, й шетави й бучы й коста,

H casmame Ems.

Бі. Позда же вывшу, приведоща ка неліў каконы мишти, й йзгий духи слодвомх, й вся коляцыя йсдиляй:

Зі. Да свідется реченное неаїеми пророкоми, плаголю, щими: той недіги нашя пріати, й бильізни понесе.

- 10. Услышавъ сіе, Інсусъудивился и сказалъ идущимъ за Нимъ: истипно говорю вамъ: и въ Пзраилъ не нашелъ Я такой въры.
- 11. Говорю же вамъ, что многіе придуть съ востова и запада и возлятуть съ Авраамомъ, Исаакомъ и Іаковомъ въ Парствъ Небесномъ;
- 12. А сыны царства извержены будуть во тьму вибиннюю: тамь будеть плачь в скрежеть зубовь.
- 13. И сказаль інсусь сотнику: иди, и, какъ ты вёроваль, да будеть тебе. И выздоровёль слуга его въ тоть чась.
- 14. Пришедъ въ домъ Петровъ, Іпсусъ увидълъ тещу его, лежащую въ горячъй,
- 15. И коснулся руки ея, в горячка оставила ее; и она встала и служила имъ.
- 16. Когда же насталь вечерь, къ Нему привели миогихъ обсноватыхъ, и Онъ изгналъ духовъ словомъ и исцълилъ вебхъ больнихъ:
- 17. Да сбудется речевное чреть пророка Исайю, который гогорить: Онъ взяль на Себя наши немощи, и понесъ бользии (Исайя 53, 4).

ні. Видчка же інся ліноги народы бікрести себе, покелів оўченнкшлія йітій на бінх пола.

ДІ. Й пристівпль вдіня книжника, речі влів: обчителю, йдів по тебів, алюже аще йдеши.

Κ. ΓΛΑΓΌΛΑ ΕΛΙΧ ΙΠΕΣ: ΛΗΓΗ ΙΑΊΣΕΗΗΜ ΠΑΙΝΎΤΣ, Η ΠΤΉΙΜΜ ΗΕΕΕΓΗΜΑ ΓΗ ΈΙΖΑ: «ΗΣ ΜΕ ΥΕΛΟΒ-ΈΥΕΓΚΙΗ ΗΕ ΗΜΑΤΉ, ΓΑ-Ε

ка. Дрвгій же Ш оўченніку втій рече вмв: гДн, повели мн прежде йтн, й погребетн отца моего.

кв. Інся же рече емв: градн по мне, й шставн мертвых погребстн свой мертвецы.

кг. Й ваКзшУ емУ бя корабль, по неми насша очче-

ницы Егиб.

κα. Η τε πρέςς βελήκα κωίςτω βα μόρη, τάκοπε κοραβλίο ποκρωβάτητα δοληάμη: τόμ πες επάщε.

кв. Й пришедше оўченицы всты возбяднша всо, глаголюще: гДн, спасн ны, погнкаемя.

кы. Й глагола йми: что страшаньн всте, маловирн;

- 18. Увидѣвъ же Іисусъ вокругъ Себя множество народа, велѣлъ *ученикамъ* отплыть на другую сторону.
- 19. Тогда одинъ книжникъ подошедъ сказалъ Ему: Учитель! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошелъ.
- 20. И говорить ему Інсусь: лисицы имбють норы и птицы небесныя гибеда; а Сынь Человбческій не имбеть, гдё приклонить голову.
- 21. Другой же изъ учениковъ Его сказалъ Ему: I'осподи! позволь миж прежде пойти и похоронить отца моего.
- 22. Но Інсусъ сказалъ ему: иди ва Мною, и предоставь мертвымъ погребать своихъ мертвецовъ.
- 23. И когда вошелъ Онъ въ лодку, за Нимъ гослъдовали ученики Его.
- 24. И вотъ, сдълалось великое волненіе на моръ, такъ что лодка покрывалась волнами; а Онъ спалъ.
- 25. Тогда ученики Его, подошедши въ Нему, разбудили Его и сказали: Господи! спася насъ: погибаемъ.
- 26. И говорить имъ: что вы такъ боязливи, маловър-

тогда востави запрети вит. ные? Потомъ вставъ запреpwar i aióph, i blieth th_ шина веліа.

кз. Челов вим же чвай шака, глаголюще: кто ёсть сей, ком й в Ктри й море посляшають Егф;

ки. Й пришедшь Ему на Онх полх вх страну гергеейнеквы, ерттоста его два БЕСНА Ш ГРШБХ ЙГХОДАЩА, ЛЮТА БЕЛШ, ЖКШ НЕ МОЩН НН-КОМВ МИНВТИ ПВТЕМХ ТЕМХ.

КД. Й сè возописта, гал. голюще: что намя й тебф. ійсе ейе ежій; пришеля всй ским прежде времене мвинти наск.

й. Баше же далече W нею стадо свиній много пасомо.

ла. Бен же молах вего, глагольше: уте узгонити ны, повели наму ити бу стадо свиное.

йв. И рече ниж: панте. онн же изшедше идоша вх стадо свиное. ce [agie] оўстремнісь стадо BCE NO sper8 by Mope, if оўтопоша ви водахи.

аг. Пасвиїн же бъжаша, й шедше во гради возвъ **रम्माध्य हर्त्य, में खें हर्ष्टरमर्वक.**

тиль вътрамь и морю, и сдълалась великая типіина.

27. Люди же удивляясь говорили: кто Этотъ, что и вътры и море повинуются Ему?

- 28. И когда Онъ прибылъ на другой берегь въ страну Гергеспискую, Его встретили два бъсноватые, вышедшіе изъ гробовъ *, весьма свиръпые, такъ что никто не смѣлъ проходить тёмъ путемъ.
- 29. И вотъ, они закричали: что Тебъ до насъ, Іисусъ, Сынъ Божій? пришель Ты сюда прежде времени мучить насъ.
- 30. Влали же отъ нихъ паслось большое стадо свиней.
- 31. И бъсы просили Его: если выгонишь насъ, то пошли насъ въ стадо свиней.
- 32. И Онъ сказалъ имъ: ндите. И они вышедши пошли въ стадо свиное. И вотъ, все стадо свиней бросилось съ крутизны въ море и погибло въ водъ.
- 33. Пастухи же побъжали и, пришедши въ городъ, разсказали обо всемъ, и о томъ, что было съ бъсноватыми.

^{*} изъ пещеръ, гдп погребали

λλ. Η εὲ κέεκ τράλα μθιίλε κα ερΚτεμίε ιίίεοκμ: μ κή. ηλκωε Ετό, πολήμα, ιάπιυ λα κώ πρεμέλα τι πρελίκα ήχα.

TAARÀ J.

 $\hat{\mathbf{H}}$ βλίβ32 β2 κοράπλε, πρέἤλε, α πρίήλε βο εβόἤ γράλχ.

Ε. Й εὲ πρημεςόμια βπίδ ραβελάβλεμα [πήλαληπ], μα όλρι ε λεπάμια: Η κήλι κα επίσε κίξρο ήχε, ρενὲ ραβελάβλεμολιδί μερ βάμ μάλο, Επίδημάρτελ τη πρίκτη τέρου.

Г. И се пецын Ш кийж. нукх реша въ себев: сей

xxHIVX.

Τ. Η Βήμακ τίτα ποπω υπέμια ήχε, ρενέ: Βειδίο δω πωτημιτε πδιάβαα κα τερλιμάχα τκοήχα;

6. 4τό 60 βετι οξλόκικε ρεμιή: Wusipáwtea τη τρικεή; πλη ρεμιή: Βοετάμμ ή χολή;

5. Но да оўв'ксте, ійкій власть ймать сніх челов'кческій на земліі шпбуратн грікдін (тогда глагола разславальномві) востанн, возмій твой одря, й йдй вх домх твой.

3. И востави [вземи бири свой], йде ви доми свой.

34. И вотъ, весь город вышелъ наветрвиу Інсусу в увидввин Его, просили, чтоб опъ отошелъ отъ предълов ихъ.

TAABA 9.

Гогда Онъ, войдя въ лодеј переправился обратио г прибылъ въ Свой городъ.

- 2. И вотъ, принесли къ Не му разслабленнаго, положен наго на постели. И вида Јъ сусъ въру ихъ, сказалъ разслабленному: дерзай, чадо прошаются тебъ гръхи тем.
- 3. При семъ нѣкоторые из книжинковъ сказали сами и себѣ: Онъ богохульствуетъ.
- 4. Інсусъ же, видя помышленія ихъ, сказаль: для чер вы мыслите худое въ серднах вашихъ?
- 5. Ибо что легче сказать прощаются теб'я грахи, ил сказать: встань и ходи?
- 6. По чтобы ви знали, что Сыпъ Человфческій имаєть власть на земль прощать в до хи, тогда говорить раз лебленному: встань, возьми лоб стель твою и пли въ домъ твой
- 7. И онъ встать, взяль об стель свою и ношель въ дом свой.

й. Виджвше же народи ч8дишася, й прославишл бга, давшаго власть тавов8ю че лов-Екщага.

Д. Й прехода ійся штвду, видь человыка сыдаща на мытниць, матдеа глаголема: й глагола вмв: по мин гради. й воставя, по немя йде.

7. Й высть вля возлежащу вх доля: н се либэн лытари н гришинцы пришедше возлежаху со інсоли, н со пученний всты.

āi. Й виджаше фарісеє, глаголахв обченняюмя его:
почто ся мытари и грвшники обчитель вашя встя и

nïérz:

кі. Їнся же сакішави рече йми: не требвюти заравін врача, но болаціїн.

- гі. Шедше же набчитеса, что ёсть: лийлости хощв, а не жертвы: не прицохх бо призвати праведники, но грешники на покабиїе.
- ДІ. Тогда прист'япиша ка немв обченицы ішанновы, глаголюще: почто мы й фарісеє постимся многи, обченицы же твой не постатся;

- 8. Народъ же, видъвъ это, удивился и прославилъ Бога, давшаго такую власть человъкамъ.
- 9. Проходя оттуда, Інсусь увидёль человёка, сидящаго у сбора пошлинь, по имени Матося, и говорить ему: слёдуй за Мною. И онь всталь и послёдоваль за Нимъ.
- 10. И когда Інсусь возлежаль въ домв, многіе мытари и грешники пришли и возлегли съ Нимъ и учениками Его.
- 11. Увидѣвии то, фарисен сказали ученикамъ Его: для чего Учитель вашъ ѣстъ и пьетъ съ мытарями и грѣшниками?
- 12. Іисусъ же услышавъ это, спазалъ имъ: не здоровые имъютъ нужду во врачъ, но больные;
- 13. Пойдите научитесь, что значить: милости хочу, а не жертвы; ибо Я пришель призвать не праведниковъ, но грѣшниковъ къ покаянію (Осія 6, 6).
- 14. Тогда приходять къ Нему ученики Іоанновы и говорять: почему мы и фарисэн ностимся много, а Твои ученики не постятся?

61. Å penè tîmx îñex: 6,3 | mót sux chihobe bpánhih hnákath, 6niko bpéma ex húmh Ecth женйхх; прійдбих же дніе, 61,3 шиметса ш нихх женйхх, й чогда постачса.

Бі. Инктоже во приставл лаети приставленію плата нед в'Клена риз'к ветсік: бозд лісти бо кончину свою Ш ризы,* й горша дира будети.

3ί. Η Πικέ ΕΛΗΕΑΝΤΆ ΕΪΗΑ Η Ο ΕΑ ΑΙΚΑΝ ΕΕΤΑΝ: Αμε ΛΗ ΚΕΙ ΑΗ ΚΕΙ ΑΙΚΑΝ ΕΕΤΑΝ: Αμε ΛΗ ΚΕΙ, Η ΕΪΗΟ ΠΡΟΛΙΈΤΕΑ, Η ΛΙΚΕΗ ΠΟΓΙΓΕΝΑΤΆ: ΗΟ ΕΛΗΕΑΝΤΆ ΕΪΗΟ Η Ο ΕΑ ΛΙΚΑΝ Η Ο ΕΕΝ, Η Ο ΕΟΕ ΕΟΕΛΝΙΕΊΤΕΑ.

Бі. Й востабх ійск по немк Йде, й оўченнцы бігш.

к. И се жена кровоточива дванадесате л'вти, приствпль ши созади, прикосивса воскрилію ризы ети.

- 15. И сказаль имъ Інсустовогуть ли печалиться сын чертога брачнаго, пока съ ни ми жених? Но придуть див когда отнимется у нихъ жених и тогда будутъ поститься.
- 16. И пикто къ ветхо одеждъ не приставляетъ за илаты изъ небъленной тканг ибо вновь пришитое отдерег отъ стараго, и дира будет еще хуже.
- 17. Не вливають также вы на молодаго въ мёхи ветхи а иначе прорываются мёхи вино вытекаеть, и мёх пропадають, но вино молодое вливають въ новые мёхи и сберегается то и другое.
- 18. Когда Онъ говорилъ им сіе, подошелъ къ Нему на который начальникъ и кла няясь Ему, говорилъ: доч моя теперь умираетъ; в приди, возложи на нее руз Твою, и она будетъ жива.
- 19. И вставъ Іпсусъ пошел за нимъ и ученики Его.
- 20. И вотъ, женщина, двя надцать лътъ страдавшая вря вотеченіемъ, подошедши сзал прикоснулась въ краю од жды Его,

^{*} Ми оргнети во приставленіе Егф

ña. Γλαγόλαιμε 60 κα εεκίθ: ἄψε τόκων πρηκοτήθες ρή3'k ἐΓω, επατέμα 6838.

κτ. Η πραιιέχα επίσα κα μόσια καλάπα, η κάχι το πιρί η αρόχα σολκαιμα,

κα. Υλατόλα μλικ: Μημήσε, με οξάιρε το μπκιίμα, μο επίστα. μ ργιάχζεα βάιδ.

κε. Θιλά πε μβιμάμα εκίεπь μαρόλα, ειμέλα άτα μο βα ρβκδ: μ воста λικεμία.

หีร. Й แ่งน่า หนึ่ง หนึ่ง เล่ง

κ3. Η πρεχολάιμε ωτελε επεπιμά, 30 κειμα ή ΓλαΓιόλωμα: πομιάλθη μι [επεε] εκίμε μα. κίλοκα.

κα. Τοτμά πρηκοτηθεία συίο μχε, τλατόλα: πο Βιβρίο κάθ βδημ Βάπια.

- 21. Ибо она говорила сама въ себъ: если только прикоснусь въ одеждъ Его, выздоровъю.
- 22. Інсусъ же, обративнись и увидъвъ ее, сказалъ: дерзай, дщерь! въра твоя спасла тебя. Женщина съ того часа стала здорова.
- 23. И когда пришель Іисусь въ домъ начальника и увидъль свиръльщиковъ и народъ въ смятеніи,
- Сказалъ имъ: выйдите вонъ; пбо не умерла дѣвица, по спитъ. И смъялись надъ Нимъ.
- 25. Когда же народъ быль высланъ, Онъ вошедъ езялъ ее за руку, и дъвица встала.
- 26. И разнесся слухъ о семъ по всей землъ той.
- 27. Когда Іпсуст шель оттуда, за Нимъ следовали двое сленыхъ и кричали: помилуй насъ, Інсусъ, сынъ Давидовъ!
- 28. Когда же Онъ пришель въ домъ, слъпые приступили къ Нему. И говорить имъ Іпсусъ: въруете ли, что Я чогу это сдълать? Они говорять Ему: ей, Господи!
- 29. Тогда Онъ коснулся глазъ ихъ и сказалъ: по въръ вашей да будетъ вамъ.

7. Й Шкерзбетьсь Очн йліа: й запретіі чла ійск, глагбль: блюдита, да никтбже оўыксть.

йа. Она же йзинедша прослависта его по беей земли той.

приведоща на неих человква нувиа как неих чело-

яг. Й изгнанв бексв, проглагола немый: й дивишась народи, глаголюце, йкш николиже йыйсь таки во ізранли.

λλ. Φαριτές πε τλατόλαχδ: ω πηληθα πατόπτημα ιίβιος πιτα πάτω.

76. Η προχοικμάτη επίτα πράμη κελ τι κέτη, οξάλ πα εόπαιτημαχα τίχα, τι προποκίκμα ενάπτελιε πάρεττια, τι τίκαλ κεάκα πεμέτα τι κεάκδ τάχιο κα αιόμεχα.

яз. Видевя же народы, липосердова и нихя, акш баху слачени и швержени, акш овцы не илбуныя па

стыра.

яз. Тогда глагола оўченны бібліх свойлік: жа́чва оўбію многа, уКлачелей же ліалію:

йн. Молитеса оўко госно. Дину жаткы, йкш да йзке. Детх д'клатели на жатву свою.

- 30. И открылись глаза их и посусъ строго сказаль им смотрите, чтобы никто нузналь.
- 31. А они вышедши раз гласили о Немъ по всей земл той.
- 32. Когда же тѣ выходил то привели къ Пему человъ нъмаго бъсноватаго.
- 33. И когда бъсъ бил пзгнанъ, нъмой сталъ гово рить. И народъ удивляяс говорилъ: никогда не бывал такого явленія въ Изранлъ.
- 34. А фарисен говорили Онъ изгоияетъ бъсовъ силон киязя бъсовскаго.
- 35. И ходилъ Інсусъ по всёмъ городамъ и селеніямъ уча въ синагогахъ ихъ, про пов'єдуя Евангеліе Царствів и нец'єляя всякую бол'єзнь в всякую немощь въ людяхъ.
- 36. Видя толпы народа, Онг сжалился падъ ними, что онг были пзиурены и разсъяны, какъ овцы, не имъющія пастыря.
- 37. Тогда говоритъ учено камъ Своимъ: жатвы много, а дёлателей мало;
- 38. Итакъ молите Господина жатвы, чтобы выслаль дълателей на жатву Свою.

raasà 7.

И призва обланадесять оў. Чченнкій свой, дадё ійлія власть на двежух нечнетыхх, ійкіш да йзгонатя ійхя, й цжайти всакх недвех, й всакв болкзнь.

Ε. Αβληλαετατηχ πε δπό στολωκα ήλιεμα εθτι είδι πέρ βωή είλιωμα, ήπε μαρημάετε πέτρα, ή δημρέή κράτα βεώ: ίδκωκα βεκεμέεκα, ή ίωδημα βράτα βεώ:

F. Dîninna, û bapaonomên: awmà û mayaên muyapu: îakwba andéeba, û nebbên

нареченный даддей:

3. Θίπισης καμαμίτα, ή ίδα δεκαρϊώντεκ", ή πκε ή πρεμαμε ετό.

- 6. Сій Оканадесать посла ійся, запов'єда ідня, глагола: на поть назыки не йдите, й во гради самаранскій не бийанте.
- . В. Идите же паче во Св. цами погившыми дому гзра. наева.
- 3. Χολάηιε πε προποκίζ μδήτε, Γλαγόλωμιε: ιδίκω πρης Ελήπικα ηάρετεϊε μεκέτμοε.
- й. Болацыя йецклайте, 8. Во прокаженным очнцийте, мер- кажени твых воскрешайте, в был из. твыхъ

ГЛАВА 10.

призвавъ двёнадцать учениковъ Своихъ, Онъ далъ имъ власть надъ нечистыми духами, чтобы изгонять ихъ и врачевать всякую болёзпь и всякую немощь.

- 2. Двёнадцати же Апостоловъ имена суть сіп: первый Спчонъ, называемый Петромъ, и Андрей, братъ его, Іаковъ Зеведеевъ и Іоаинъ братъ его.
- 3. Филиниъ и Варооломей, вома и Матоей мытарь, Іаковъ Алфесвъ и Леввей, прозванный ваддеемъ,
- 4. Симонъ Кананитъ и Іуда Некаріоть, который и предаль Его.
- 5. Сихъ двёнадцать послаль Інсусъ и заповёдаль имъ, говоря: на путь къ язычникамъ не ходите и въ городъ Самарянскій не входите;
- 6. А идите наппаче къ погибшимъ овцамъ дома Израилева;
- 7. Ходя же, пронов руйте, что приблизилось Царство Небесное;
- 8. Больныхъ испёляйте, прокаженныхъ очищайте, мертвыхъ воскрешайте, бъсовъ

гонайте: тУне пріасте, тУне і дадите.

Б. Не стажите злата, ни сребра, ни миди при положух вашнух,

7. Ни пиры вх пвть, ни дбой ризв, ни сапштх, ни жезай: достоних во ёсть джагель лізды своей.

й. Воньже йще [колиждо] гради йли весь внидете, испытийте, кто ви неми достонни всть, и чв преквдите, дондеже йзыдете.

κι. Εχομάψε πε κα μόλια, ηταδήτε έτο, Γλαγόλοψε: Μήρα μόλο τεμό.

гі. Й аще оўбы будетх домх достоннх, пріндетх мирх вашх нань: аще ли же не будетх достоннх, мирх башх кх вамх возвратится.

 Ді. Й йже йше не пріймета

 ва́са, ниже послушаета словеса

 ве́са ва́шнуа, йсуодаще йз

 дому, йлй йз гра́да тогш,

 штрасйте пра́уа нш́га ва́шнуа.

Ёі. Аминь глаголю ваму, Шрадніке б8детх землій водометий ій гоморретий ву день с8дный, неже граду тому.

51. Θε ά3χ ποςωλάω κάικ άκω σκημι ποιρεμέ κολκώκα: εξημτε ίξεω αθλρη άκω ελίλ, ή μέλη άκω γόλδειε. изгоняйте; даромъ получили даромъ давайте.

- 9. Не берите съ собою п золота, ни серебра, ни мъд въ поясы свои,
- 10. Ни сумг па дорогу, на двухъ одеждъ, ни обуви, на посоха. Ибо трудящійся достоинъ пропитанія.
- 11. Въ какой бы городъ ил селеніе ни вошли вы, навъдывайтесь, кто въ немъ достоинъ, и тамъ оставайтесь, пока не выйдете;
- 12. А входя въ домъ, привътствуйте его, говоря: миръ дому сему;
- 13. И если домъ будетъ достоинъ, то миръ вашъ придетъ на него; если же не будетъ достоинъ, то миръ вашъ къ вамъ возвратится.
- 14. А если кто не приметь васъ и не послушаетъ словъ вашихъ, то, выходя изъ дома, или изъ города того, оттрясите прахъ отъ ногъ вашихъ;
- 15. Истинио говорю вамъ отраднъе будетъ землъ Содомской и Гоморрской въ день суда, нежели городу тому.
- 16. Вотъ, Я посылаю васъ, какъ овецъ среди волковъ итакъ будьте мудры, какъ змін; и просты, какъ голуби

а. Внемайте же W человеки: предадати во вы на сонмы, й на соборищахи йхи GINTZ BÁCZ.

йг. И пред владыки же й Ведени Будете мене ради, во свиджиельство илих,

ห์ เม่วน์เหมเนร.

Ді. Егда же предаюти вы, не пецыптесм, какш йлй что возглаголете, дасти бо RÁAIZ BZ TÓH VÁCZ, VTÒ BOZ-ΓΛΑΓΟΛΕΤΈ:

K. HE KLÍ GO GSZETE PAAL голющін, но дхх одій вашеги PAAPOAMH BZ BÁCZ.

ка. Предасти же брати Брата на смерть, й Отецх ча́до: й востанУтх чада на родител<u>и,</u> и оубіюти йхи.

кв. И будете ненавидими BUEMH HMEHE MOETW ради: претерпіввый же до конца,

Той спасеня вудетя.

Kr. Braá me róhatz bai BO PPÁLTE CÉME, ETERATTE BE дрогій. Аминь во глаголю Ймаче скончати Грады Ізранлевы, дондеже прії НДЕТЯ СНЯ ЧЕЛОВ ВЧЕСКІЙ.

кд. Несть обленика HAÁ рабъ бинтель своего, ниже най господина своего.

ке. Доважети оученикв, да вудети ми облитель Еги, и чтобы онь быль, какъ учи-

- 17. Остерегайтесь же людей: ибо они будутъ отдавать расъ въ судилища и въ синагогахъ своихъ будутъ бить васъ,
- 18. И поведутъ васъ правителямъ и царямъ за Меня, для свидътельства предъ ними и язычниками.
- 19. Когда же будутъ предавать васъ, не заботьтесь, какъ или что сказать; ибо въ тотъ часъ дано будетъ вамъ, что сказать;
- 20. Ибо не вы будете говорить, но Духъ Отца вашего будетъ говорить въ васъ.
- 21. Предастъ же братъ брата на смерть, и отецъ-сына; и возстанутъ дъти на родителей и умертвятъ ихъ;
- 22. И будете ненавидимы всёми за имя Мое; претерпъвшій же до конца спасется.
- 23. Когда же будутъ гнать васъ въ одномъ городъ, бъгите въ другой. Ибо истинно говорю вамъ: не успъете обойти городовъ Израилевыхъ, какъ пріндеть Сынъ Человвческій.
- 24. Ученикъ не выше учителя, и слуга не выше госнодина своего:
 - 25. Довольно для ученика,

рабж, гакш господь Егій. Аіре господина доліў веельзеьяла нарекоша, кольлій паче домашнія Егій;

κs. Ηε οὖκόμτες οὖκο άχχ: ημυτόπε κο έςτι ποκροκέμο, έπε με Εκριίετες, η πάμμο, έπε με οὖκικικο κλετίχ.

кз. Еже глаголю валія во тлів, ріціте во свівтікі н ёже во оўшн слышнте, проповівдіте на кровікуя.

κη. Η με οξκόμτες το οξεμκάθητης τέλο, χειμί κε με ποτέμτις οξεύτη: οξεόμτες κε πάνε ποτέματω ή χειιε ή τέλο ποτεκήτη κα τεέμη κ.

йд. Не дак ли птицы пркимтем едиными ассарівши; й ни едина ій нихи падети на Земли без оща кашеги:

й. Валік же й власи глаб.

ла. Не оўкойтеся оўко: ліно. Зікух птицх л8чин Есте вы.

AB. Beakk ofto ime ieno. Khethand uped venobilitu, ieno. Khuk Geò il Azu uped Öljenk mounk, üme na nekeckyk.

Лг. А нже шпержется мене

тель его, и для слуги, чтобы онъ быль, какъ господинъ его. Если хозянна дома назвали веельзевуломь, не тъмъ ли болъе домашнихъ его?

26. Итакъ не бойтесь пуъ: пбо нѣтъ ничего сокровеннаго, что не открылось бы, п тайнаго, что не было бы узнано.

27. Что говорю вамъ въ темнотъ, говорите при свътъ; и что на ухо слышите, проповъдуйте на кровляхъ.

28. И не бойтесь убивающихъ тёло, души же не могущихъ убить; а бойтесь болъе Того, Кто можетъ и душу и тъло погубить въ гееннъ.

29. Не двъ ли малыя птицы продаются за ассарій *? П ни одна изъ нихъ не упадеть на землю безъ воли Отца вашего;

30. У васъ же и волосы на головъ всъ сочтены;

31. Не бойтесь же вы дуч-

32. Итакъ всякаго, кто исповъдуетъ Меня предъ людьми, того исповъдаю и Я предъ Отцемъ Монмъ Небеснымъ;

33. А кто отречется оть

^{*} мелкая монета

прей человики, Швергвел Его й хзх прей Оцелих моймх, йже на небесихх.

λλ. Ηε πικήτε, ιδικώ πρίκ μόχα βοβρειμή πιίρα κα Βέπιλο: κε πρίκμόχα βοβρειμή πιίρα, κο πένι.

λε. Πρίημόχα πο ραβαθυήτη челов ка на ώτιμα εκοειά, ή μμέρι на матері εκοίλ, ή неκτέτη μα εκεκρόκι εποίλ.

ль. И бразн челобивку до-

машнін Егю.

73. Йжε λόσητα ότιλ ήλη μάτερα πάνε μεπέ, ηθέτα μεπέ μοιτόνης: ή ήπε λόσητα εμίνα βλά μμέρα πάνε μεπέ, ηθέτα μεπέ μοιτόνης.

TH. H HERE HE HOUTH METE HOTTA CROSTW, H BY CALLY MEHE 17PA. JETY, H'KCTL MEHE JOCTOHHY.

74. Whopkthih Aduld ebod nordentz 6: 6 ime nordentz 8. 6 ime nordentz 6. 4 ime nordentz 6.

พี. Йже баск пріёлілетк, мене пріёлілетк: н нже прі емлетк ліене, пріёмлетк пославшаго лід.

ма. Пріємляй пророка во ймя пророчу пріймета: й пріємляй праведника во ймя пракедниче, маду праведниче,

Меня предъ людьми, отрекусь отъ того и Я предъ Отцемъ Монмъ Небеснымъ.

34. Не думайте, что Я пришелъ принести миръ на землю; не миръ пришелъ Я принести, но мечъ;

35. Ибо Я пришель раздълить человъка съ отцемъ его, и дочь съ матерью ея, и невъстку со свепровью ея.

36. И враги человѣку—домашніе его.

37. Кто любить отца или мать болье, нежели Меня, не достоинь Меня; и кто любить сына или дочь болье, нежели Меня, не достоинь Меня;

38. И кто не беретъ креста своего и слъдуетъ за Мною, тотъ не достоинъ Меня.

39. Сберегшій душу свою потеряеть ее; а потерявшій душу свою ради Меня сбережеть ее.

40. Кто принимаетъ васъ, принимаетъ Меня; а кто принимаетъ Меня, принимаетъ Нославшаго Меня;

41. Кто принимаетъ пророка, во имя пророка, получитъ награду пророка; и кто принимаетъ праведника, во имя праведника, получитъ награду праведника. мв. Й йже йще напойтх единаго ш малыхх сйхх чашею ствдены воды, чокмш во йла оўченнка, алинь глаголю каліх, не погвийтх мяды своей.

एत्रवहते हैं।

Η Εκίςτι, έτλλ ευθερική ίπτα βαποκίξαα οδικαματάλες αντε ογνετικό μα εκού μα, πρέπλε ωτίξη ογνήτη ή προποκίζαν κο κο τραμίχα ήχα.

к. Тшаннх же слышлби бо оўзнанцін джад хртшва, посла

два Шоўченика свойха:

τ. Ρενε βλίβ: πω λη βεή τραμώϊ, ήλη ήμουν νάελια;

Ι. Η ωκκιμάκα ίποα ρενδ Ηλια: ιπέμωε κοβκαστήνε ίωάμ Ηοκη, πάκε ολιίωητε ή κήμιτε.

Е. Влипін прознраюти, й хромін ходжти: прокаженнін шчнулаются, й глусін слышати, мерткін востаюти, й ниційн благовисть востаюти.

б. И блаженх ёсть, йже йне не соблазничел W личе.

3. Темя же йсходмунымх, начата ійся народшмя глагола. ти ш ішанны: чесій йзыдосте кх постыню видети; трость ли ветромя колеклемо;

42. И кто напоптъ одного изъ малыхъ сихъ только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вамъ, не потеряетъ награды своей.

ГЛАВА 11.

могда окончилъ Іпсусъ наставленія двънадцати ученикамъ Своимъ, перешелъ оттуда учить и проповъдывать въ городахъ ихъ.

2. Іоаннъ же, услышавъ въ темницъ о дълахъ Христовыхъ, послалъ двоихъ пзъ учениковъ своихъ

3. Сказать Ему: Ты ли Тотъ, Который долженъ придти, или ожидать намъ другаго?

4. И сказалъ имъ Інсуєъ въ отвътъ: пойдите, скажите Іоанну, что слышите и видите:

- 5. Слёные прозрёвають и хромые ходять, прокаженные очищаются и глухіе слышать, мертвые воскресають и нищіе благовёствують;
- 6. И блаженъ, кто не соблазнится о Мив.
- 7. Когда же они пошли, Інсусъ началъ говорить народу объ Іоаннѣ: что смотръть ходили вы въ пустыню? трость ли, вътромъ колеблемую?

й. Но чесю йзыдосте виукти; челов вка ли вх магки ризы фблечениа; се йте

магкая носащін, вх дом'ёхх царскнух св'ть.

д. Но чесю йзыдосте вид дътн; пророка лн; ей глад голю вами, й лишие пророка.

- 7. Θεί 60 εττ, ω ήεμπε εττ πήταμο: τε άχα ποτωλάν άπτλα μοετό πρεί λημένα τδομάνα, άπε οξτονόβητα πότι τκό πρεί νοσόν.
- а. Аминь глаголю вамя, не воста вх рожденных женами болій ішанна креститела: мній же во царствін невеспість.
- **ві.** Ф дней же ішанна креститель досель царствіе небесное нудитсь, * й нуждницы косунщаюти 6.
- гі. Вей бо пророцы й законх до ішанна прорекоша.
- μι. Η άψε χόψετε πριώτη, τόμ έττε μλία χοτώμ πριητή.
- бі. ЙмКай оўшн слышатн, ла слышнта.
- бі. Ком8 же оўподоблю роди сей; подобени ёсть ЦК_

- 8. Что же смотръть ходили вы? человъть ли, одътаго въ мягкія одежды? Носящіе мягкія одежды находятся въ чертогахъ царскихъ.
- 9. Что же смотрѣть ходили вы? пророка? Да, говорю вамъ, и больше пророка.
- 10. Ибо онъ тотъ, о воторомъ написано: се, Я посылаю Ангела Моего предълицемъ Твоимъ, который приготовитъ иуть Твой предъ Тобою. (Малах. 3, 1.)
- 11. Истинно говорю вамъ: пзъ рожденныхъ женами не востовалъ большій Іоанна Крестителя; но меньшій въ Царствъ Небеспомъ больше его.
- 12. Отъ дней же Іоанпа Крестителя донынъ Царство Небесное силою берется, и употребляющіе усиліе восхишаютъ его:
- 13. Ибо вет пророки и законъ прорекли до Іоанна,
- 14. И если хотите принять, онъ есть Илія, которому должно придти:
- 15. Кто имъетъ уши слышать, да слышитъ.
- 16. Но кому уподоблю родъ сей? Онъ подобенъ дътямъ,

^{*} св н8ждею воспріємлется

теми сфабщыми на торжи щаха, й возглашающыма дрвrwaiz ckohaiz,

бі. И глаголюцымя: пи. CKÁYOMZ BÁMZ, Ĥ HÉ MARÁCTE: naakayomz Bamz, H JÁCTE.

йі. Прінде во ішання ни ыдый, ни пій: й глаголоти: векса ймать.

J. I Ipinge che yearkye. скій вадый, й піли: й глаго-ANTE: CE MENOBIKKE HILLE H вінопійца, мытареми дрвги й гржшинкшага. й шправдиса прелівдрость W чада свойха.

й. Тогда начата гися поношати градовших, вх нихже выша ліножайшых силчі Егф, зане не покалшасл.

ка. Горе теки хоразіне, горе тебік видсаідо: ійки йще ex ryot il cilione erima CHALL BLIAN BRIBINAL BY BACK, acérae dykw bo beéthijih il пенел к покажлись кыша.

κ. Οκάνε γλαγόλιο κάλιχ: TYPS H CILIUHS WPAZHTE ES_ дета ва день сваный, неже BÁMZ.

кг. Й ты капернавле, йже до небеск кочнесыйся, до ада снидеши: Зань зив вх содолікух вышл силы выли выв. Содом'в явлены

которыя сплать на улиць и, обращаясь къ своимъ товарищамъ,

17. Говорять: мы играли вамъ на свиръли, и вы не плясали; мы пъли вамъ печальныя пъсни, и вы не ридали.

18. Ибо пришелъ Іоаинъ, ни ъстъ, ни пьетъ; и говорять: въ немъ бъсъ.

19. Пришелъ Сынъ Человъческій, йсть и пьеть; и говорять: воть, человеть, полюбить всть и пить торый вино, другь мытарамъ гришникамъ. И огравдана премудрость чадами ея.

20. Тогда началъ Онъ укорять города, въ которыхъ намболже явлено было силь Его, за то, что они не покаялись.

21. Горе тебь, Хоразинъ, горе тебъ, Впесанда! ибо если би въ Тпръ и Сидонъ явлены были силы, явленныя въ васъ, то давно бы они во вретищѣ и пепаж покаялись.

22. Но говорю вамъ: Тпру и Сидону отрадиве будеть въ день суда, нежели вамъ.

23. И ты, Капернаумъ, до неба вознесшійся, до ада низвергнешься; ибо еслибы въ были

шыл ва тект, преский обеш выша до днешнаго дне.

ка. Обаче глаголю валья: йкш земли годометки **ш**рад_ нье вваета ва день сваный, неже тебъ.

κε. Επ το κρέπια Εκτιμίκα ійся рече: неповедаю ти см, оче, ган небесе и земли, тики оўтанах всй сій Ш премварыхи й развлиних, Шкрылх есн ча младенцеми.

ks. Gh, őfe, kkw takw высть бяговоленіе пред тобою.

йз. Вся мий предана свть **Oันี่**ย์เหน พอห์เหน: หึ Знаети сна, токми фіди ни **О**ЦА кто знаетя, токию ейх, и емвже чие волити сых **Жкрытн.**

йн. Пріндите во лінж всй трвждающінся й шбрелівнен_ ΗΪΗ, Η άξα οψποκόω κλί.

ка. Возмите йго мое на себе, й навчитеся W мене, икт кротоки Есль и смирени εέρμητα: Η ωπράψετε ποκόμ Дашаму кашыму.

7. Mro 60 MOÈ 61410, H врема мое легко всть.

TAARA EL

Pr to bpéma n'ze încr br **П** свейны сквозт стемнім: Посусь въ субботу застян-

явленныя въ тебъ, то онъ оставался бы до сего дня;

- 24. Но говорю вамъ, что земл' Содомской отрадные булеть въ день суда, нежели тебъ.
- 25. Въ то время, прододжая ркчь, Іпсусь сказаль: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаилъ сіе отъ мудрыхъ и разумныхъ, и открыль то младенцамь;
- 26. Ей. Отче! ибо таково было Твое благоволеніе:
- 27. Все предано Мнъ Отцемъ Моимъ, и никто не знаетъ Сына, кромъ Отца; и Отца не знаетъ никто, кромъ Сына, и кому Сынъ хочетъ открыть.
- Придите во Мнѣ всѣ труждающіеся и обремененные, и Я успокою васъ;
- 29. Возьмите иго Мое на себя и научитесь отъ Мена, поо Я кротовъ и смиренъ сердцемъ, и найдете душанъ вашимъ;
- 30. Ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.

ГЛАВА 12.

Дъ то время проходилъ Іи-

оученицы же еги вдалкаша, н начаша востердати класы, й йсти.

В. Фарісеє же видъвше ржша вмв: се обченицы твой творать, егиже не достонть творити ва свебитв.

г. Онх же рече них: нь. сте ли чли: что сотвори да_ BILE, ÉTLÀ BRANKÀ SÁME, H

свийн ся нимх;

т. Какш вийде вж храмъ вжій, й хажбы предложенія снеде, йуже не достойно ве ему поти, ни свщыми си нимя, токми вереемя единымх;

б. Най несте чай вх за_ KOHT, IKW BZ (SEEWTH CBA_ фенницы ка церкви свабыты еквернати, й неповинии

e8Th

5. Глаголю же вами: маки

церкве боль ёсть зле.

3. Аще ли бысте ведали, что всть: милости хощв, а не жертвы: николиже оббо БЫСТЕ ШСЯЖДАЛН НЕПОВИННЫХХ.

й. Гав во ёсть й свебшты

сня челов вческій.

Д. И прешеди WT828, прі

иде на сонмище йха. 7. Й се человеки бе тв р8к8 ймый с8х8: й вопросиша его, глаголюще: аще достонта

ными подями; ученики Его взалкали и начали срывать колосья и бсть.

- 2. Фарисеи, увидъвши это, сказали Ему: вотъ, ученики Твои делають, чего не должно дёлать въ субботу.
- 3. Онъ же сказалъ имъ: развъ вы не читали, что сдълалъ Давидъ, когда взалкаль самъ и бывшіе съ нимъ?
- Kark **OHP** вошелъ въ Божій И ŤЛЪ ломъ предложенія, которыхъ не должно было всть ни ему, ни бывшимъ съ нимъ, а только однимъ священникамъ?
- 5. Или не читали ли вы въ законъ, что въ субботы священники въ храмъ нарушасубботу, однаво виновии?
- 6. Но говорю вамъ, что здесь Тоть, Кто больше храма;
- 7. Еслибы вы знали, что значить: милости хочу, а не жертвы, то не осудили бы невиновныхъ (Осія 6, 6);
- 8. Ибо Сынъ Человъческій есть господинъ и субботы.
- 9. И отошедъ оттуда, вошель Онь въ синагогу ихъ.
- 10. И воть, тамъ быль человъвъ, имъющій сухую руку. спросили Іисуса, чтобы

ви свебиты целити: да на

него возглаголита.

āi. Õha me pevè ima: ktò ệcth W báca venqbikka, ime imath ôbvà ệdiho, i aye bradéta ciè ba chbowth ba man, he imeta ah è i iameta;

Κ΄. Κολυμή οξο αδυμή έττυ νελοβέκα σβυάτε; τέμπε Δοετόητα κα εδερώτω λορό

творити.

гі. Тогда глагола челов Екв: прострін рвкв твою. й прострі: й оўтверднісь цела ійкш дрв. гал.

Τι. Φαριτές πε μέλμε το. κατα τοτκορήμα μα μετό, κάκω έτο ποιθεάτα. είτα πε ραβδ. μάκα μήλε ωτβλβ:

бі. Й по неми йдоша народн мнозн, й йецжай йхи вежхи.

Si. Й запретн них, да не

ывь беф твората:

31. Μκω μα εξέχετεα ρεчέнное θεάϊεμα προρόκομα, Γλαγόλιωμημα:

ні. Сѐ отроки мон, єгоже наволнух: возлюбленный мон, наньже благоволи двша мой: положу дух мон на неми, невих на назыкими возвестити.

обвинить Его: можно ли ис-

- 11. Онъ же сказаль имъ: кто изъ васъ, имъя одну овцу, если она въ субботу упадетъ въ яму, не возьметъ ея и не вытащитъ?
- 12. Сколько же лучше человёкь овцы? Итакъ можно въ субботы дёлать добро.
- 13. Тогда говорить человёку тому: протями руку твою. И онъ протянуль; и стала она здорова, какъ другая.
- 14. Фарисеи же вышедши имъли совъщаніе противъ Него, какъ бы погубить Его. Но Інсусъ узнавъ удалился оттуда;
- 15. И послёдовало за Нимъ множество народа, и Онъ исцелилъ ихъ всёхъ.
- 16. И запретиль имъ объявлять о Немъ:
- 17. Да сбудется реченное чрезъ пророка Исаію, который говорить:
- 18. Се, Отровъ Мой, Котораго Я избралъ; Возлюбленный Мой, Которому благоволить душа Моя. Положу духъ Мой на Него, и возвъститъ народамъ судъ;

бі. Не преречетк, нн козопіетк, ннже оўслышнтя кто на распвтінхя гласа Егώ.

к. Трости сокрвшенны не преломита, й лена внелишаса не обтасита: дондеже изкедета ва постав свах.

. Ка. Й на йльа Еги) изыцы

оўповати йлівтк.

кв. Тогда приведоща ка немв въснвющась слъща й нъма: й йсцъхи вго, тко слъпомв й нъмомв глаголати й гладати.

ΚΓ. Η ΔΗΒΛΑΧΥΘΕΑ ΒΕΝ ΗΔρόλη, ΓΛΑΓόΛΝΙμΕ: Ελλ ΕΕΝ ΕΈΤΑ χρτόεχ, εκίης λαβίλοβς;

Τόκαι υέμ με ηβιόμητα εκτί τόκαι υέμ με ηβιόμητα εκτί τόκαι ω κεενηβερδης κηλβι εκτόκτηκα.

κε. Εκλιή πε ίπτα μετρη πίχα, ρενε πίμα: Βεάκοε μάρετδο ραβμάλυμετα μα εά, βαπθετάτα: η Βεάκα Γράλα μλη λόμα ραβμάλη κυπές μα εά, нε ετάμετα.

κs. Η άψε εαταμά εαταμό ματόμητα, μα ελ ρααμαλήπεα έττη: κάκω ογεο ετάμετα μάρεττο έτω;

кз. И йше йзи ш беельзе.

19. Не воспрекословить, \mathfrak{n} возопість, и никто не усль шить на улицахь голоса \mathfrak{E}_{r_0}

20. Тросги надломленной щ нереломить и льна курящаго ся не угасить, доколё не доставить суду побёды;

21. И на имя Его булуту уповать народы. (Исаія 42, 1—4).

22. Тогда привели къ Нему бъсноватаго слъпаго и нъмаго; и исцълилъ его, такъ что слъпой и нъмой сталъ и говорить и видъть.

23. И дивился вель народь и говориль: не это ли Христосъ, сынъ Давидовъ?

24. Фарисен же, услышавши сіе, сказали: Онъ нагоняеть бъсовъ не пначе, какъ силою веельзевула, князя бъсовскаго.

25. По Інсусъ, вная помышленія ихъ, сказаль имъ: всякое царство, раздёлившесся само въ себё, опустёсть; я всякій городъ или домъ, раздёлившійся самъ въ себ'є, не устоитъ.

26. И если сатана сатану изгоняеть, то онъ раздълнлея самъ съ собою: какъ же усто-итъ царство ϵ_{c} о?

27. И если Я силою веель-

别

Bổnt Hyronid Etem, eminobe Báwn w kómz Hyronatz: Cerw Págh tín Bámz Gőgyetz Cáth.

κα. Йαθ κάκω μόπετα κτό βημίτη βα λόπα κρικη καιώ, η εοεδλω ειώ ραεχή. ΤΗΤΗ, άψε Ης πέρβικε εκά. πετα κρικηκαιώ, η τοιλά λόπα εμώ ραεχήτητα;

7. Йже нЕсть со ліною, на лід ёсть: й йже не собираєти со ліною, расточаєти.

Ta. Gerw pázh rnarónn bámz:

Beákz rpikz i zsná wnsethte

ta venobikkumz: á iáme ha

zza zsná, he wnsethtea veno
Bikkumz.

AB. H űme áihe penétra choro ha cha nehorikneckaro, whostinita éais: â hme penétra ha aga ctáro, he whostinita éais hika, hu ba bássiú.

άτ. Ηλή ευτκορητέ χρέδο μοβρό, η πλόχα έτω μόβρα: ηλή ευτκορητέ χρέβο 5λό, η πλόχα έτω 5όλα: Ѿ πλοχή 60 χρέβο ποβηάηο εδχετα. зевула изгоняю бёсовъ, то сыновья ваши чьею силою изгоняютъ? Посему они будутъ вамъ судьями.

- 28. Если же Я Духомъ Божіимъ изгоняю бъсовъ, то конечно достигло до васъ Царствіе Божіе.
- 29. Или, какъ можетъ кто войти въ домъ сильнаго и расхитить вещи его, если прежде не свяжетъ сильнаго? и тогда расхититъ домъ его.
- 30. Кто не со Мною, тотъ противъ Меня; и вто не собираетъ со Мною, тотъ расточаетъ.
- 31. Посему говорю вамъ: всякій грёхъ и хула простятся челов'якамъ; а хула на Духа не простится челов'якамъ;
- 32. Если кто скажетъ слово на Сына Человъческаго, простится ему; если же кто скажетъ на Духа Святаго, не простится ему ни въ семъ въкъ, ни въ будущемъ.
- 33. Или признайте дерево хорошимъ и илодъ его хорошимъ; или признайте дерево худымъ и плодъ его худымъ, ибо дерево познается по илоду.

йд. Порожденій ехіднива, какш люжете добро глагола. ти, бли ввие; Ш избытка бо сердца оўста глаголюта.

йе. Благій человівки Ш благагш сокровища износити блаrâm: H ASKABHH YEAOBEKZ W авкаваги сокровища износитх aSkâkaa.

AS. LAATOAN ME BAMA: PAKW ксако слово праздное, ёже йще реквти человицы, воздадати ий неми слово ви день судный.

ка. Ф гловеси во свойх ебправдишись, й iü Caobecz

свойух шевдишись.

ãн. Тогда ійкікшаша пікцып Ш кийжинки й фарісей, глаτόλωμε: ογνήτελω, χόμελι Ι тебе знамение видити.

I.A. OHZ ME WERLHARZ PE-YÈ IÎMR: PÓAR ASKÁBR'H HPEлибодей знаменія йщеть: й Знаменіе не дастем влів: ток. мш знаменіе ішны пророка.

л. Поже во в i iwha во họt h hat, họt Paotha Page нющи: таки ввдета й сня неловическій ви сердцы земли क्षे प्रमान में किया मार्ग मार

Ma. MSmie Hinevitetin Boстанути на сваи си родоли

- 34. Порожденія ехиднины какъ вы можете robodilli доброе, будучи злы? Ибо от пзбытка сердца говорять уста
- 35. Добрый человъкъ изъ добраго сокровища выноснта доброе; а злой человъкъ изъ сокровища выносить 3.1aro злое.
- 36. Говорю же вамъ, что за всякое праздное слово, какое скажуть люди, дадуть они отвътъ въ день суда:
- 37. Ибо отъ словъ своихъ оправдаешься, и отъ C.1033 своихъ осудинься.
- 38. Тогда нъкоторые изъ книжниковъ и фарисеевъ сказали: Учитель! хотблось намъ видъть отъ Тебя меніе.
- 39. Но Онъ сказалъ въ отвътъ: родъ лукавый и прелюбодъйный ищетъ менія; и знаменіє не дастся emy, кромв знаменія пророка;
- 40. Пбо какъ Іона быль во чревъ кита три дня и три иочи, такъ и Сынъ Человъческій будеть въ сердцъ земли три дня и трп ночп.
- 41. Пиневитяне возстанутъ на судъ съ родомъ симх й шевдачи вго: таки осудять его, пбо они покая-

пока́ашаса проповікцію ішнн ною: й се болік ішны здів.

мв. Царнца южскам воста́ нети на свіди си родоми сніми, й шевднти й: такш прійде Ш конеци пемляні премирость соломішновь: й се воли соломішна здів.

МГ. ВГДА ЖЕ НЕЧИСТЫЙ ДВХХ НЗЫДЕТЯ Ш УЕЛОВЧККА, ПРЕХОДИТЯ СКВОЗТ БЕЗВИДНАЛ МТ. СТА, НЩА ПОКОЛ, И НЕ ШБРТ. ТАЕТЯ.

мд. Тогда речета: возбраувам ва дома мой, Шнюдв же нзыдоха: н пришеда шбращета праздена, пометена н

оўкрашени.

ме. Тогда йдетх, й пойлиетх сх собою сёдми йныхх дужбх лют-кишнух себе, й вшёдше живутх ту: й булу посл-кдимм челов-кку тому гшоша пёрвыхх. такш будетх й роду сему лукавому.

мя. Еще же еліў глагол люцу ки народшлих, се матн егш й братіл егш столху выв, йщуще глаголати еліў.

π3. Ρείε πε η Κιϊά Εμβ: εὶ μάτη τβολ, ή βράτιλ τβολ βηθ ετολίτα, χοτλίμε Γλαγό. λατή τεβ.

лись отъ проповъди Іониной; и вотъ здъсь больше Іоны.

- 42. Царица Южная возстанеть на судъ съ родомъ симъ и осудить его, ибо она приходила отъ предъловъ земли послушать мудрости Соломоновой; и вотъ, здёсь больше Соломона.
- 43. Когда нечистый духъ выйдеть изъ человъка, то ходитъ по безводнымъ мъстамъ, ища покоя, и не находитъ;
- 44. Тогда говорить: возвращусь въ домъ мой, откуда я вышелъ. И пришедъ находить его незанятымъ, выметеннымъ и убраннымъ;
- 45. Тогда идетъ и беретъ съ собою семь другихъ духовъ, зл'ййшихъ себя, и вошедши живутъ тамъ; и бываетъ для человёка того посл'ёднее хуже перваго. Такъ будетъ и съ этимъ злымъ родомъ.
- 46. Когда же онъ еще говориль къ народу, Матерь и братья Его стояли вик оома, желая говорить съ Иммъ.
- 47. И нъкто сказаль Ему: вотъ, Матерь Твоя и братья Твои стоять внъ, желая говорить съ Тобою.

ли. Они же Wirkmarz рече ко глаголющем вы выть говорившему: кто матеры **एम् हिंद्या मार्थमा मार्थ्य, में एम्** e8th epátia moà;

лі, в. И простеря рвкв ской на оўчечнкій сбой, речё: сё матн мод, й братта мод.

й. Иже во йше сотворита Воль Оща моегой, йже всть на HERECKYZ, Τόμ κράτα Μόμ, η сестра, й мачи [ми] ёсть.

TAABÀ EL

📭 z zéhl ke tók uzmézz Liffer that toward cartine ubit

мори:

И сопрашась ка неліў народи мнози, ійкоже вмв BZ KOPÁGAL BAKZTH H CK. сти: и весь народи на предв cTOÁME.

Г. И глаго́ла и̂ліх притліноги, глагола: ilguize etkaii, za etketik.

I. Й скощв выв, бка падоша при пвтй: й пріндоша птицы, й позобаща а.

Е. Довгам же падоша на каменныхк, приже не папкахв земли лиоси: и апіе прозабоша, зане не пливахв иль. вины земли.

- 48. Онъ же сказалъ въ от. Моя, и кто братья Мои?
- 49. И указавъ рукою Своем на учениковъ Своихъ, сказалъ воть, матерь Моя и братья Mon:
- 50. Ибо кто будеть неподнять волю Отца Моего Пебеспаго, тотъ Мив братъ, и сестра, и матерь.

ГЛАВА 13.

рышедъ же въ день тотъ 📗 изъ дома, Іпсусъ сълъ у RGOM.

- И собралось въ Нему множество народа, такъ Онъ вошелъ въ лодку и сълъ; а весь народъ стояль на беpery.
- 3. И поучалъ HXP MHOLO притчами, говоря: вотъ, вышелъ святель свять:
- И когда 010Ъ иное упало при дорогъ; и налетълп идиити П поклева-III TO;
- 5. Иное упало на мъсте каменистыя, гдб не много было земли; и скоро взошло, потому что земля была не глубока.

5. Βόλημε πε κοβεϊλκιμε πρητεκήθωα: 11 βαμέ με παικλίς κορέμιλ, μβεχότια.

3. Довгай же падоша вх терніц, й взміде терніе, й

подави ихх.

н. Дрвгам же падопа на земан добрий, и дамув плоди, бво обво сто, бво же шестьдесмии, бво же тридесмии.

Д. Илекай оўшн слышачи,

да слышичж.

7. Й приступивше оўченица [е́гф] рекоша е́лу: почто притчади глаголеши йлік;

й. Онх же швициях речеймх: шкш вамх дано вста развишти тайны цоть в нано всть.

бі. Йже бо йлать, дастся вму, й прензаудети вму: а йже не йлать, й вже йлать возмется Ш песто.

Гі. Сегій ради вх притчаху глаголю йлік, ійкій видаціе не видачта, й слашиціє не слашиту, ни разбликотк.

Τι. Η εκωβάετελ δη Ημχη προρόνες το Ακάπο, Γλαγό. Ακώμες: ελδχολία οξελκίπητε, ή нε ήλατε δή. Ακτή.

ει. Ο σολετίκ το εέρλης

- 6. Когда же взощло солнце, увяло и, какъ не имъло кория, засохло;
- 7. Иное упало въ терніе, и выросло терніе и заглушило его;
- 8. Иное упало на добрую землю и принесло плодъ: одно во сто кратъ, а другое въ шестъдесятъ, иное же въ тридцать:
- 9. Кто имбетъ уши слышать, да слышить!
- 10. И приступпвии ученики сказали Ему: для чего притчами говоришь имъ?
- 11. Онъ сказаль имъ въ отвътъ: для того, что вамъ дако знать тайны Царствія Небеснаго, а имъ не дано;
- 12. Ибо кто имветь, тому дано будеть и пріумножится; а кто не пиветь, у того отнимется и то, что имветь;
- 13. Потому говорю имъ притчами, что они видя не видятъ, и слыша не слышатъ, и не разумъютъ;
- 14. И сбывается надъ ними пророчество Исаін, которое говорить: слухомъ услышите, и не уразумбете; и глазами смотръть будете, и не увидите;
 - 15. Ибо огрубъло сердце

людей снух, й оўшніма тажкю слышаша, й бчн свой слік. жнша, да не когда оўзратх бчнма, й оўшніма оўслышатх, й сердцеліх оўразвлікотх, й мбрататся, й нецклю йхх.

51. Ваша же блаженна Очеса, ійкш видачч: й оўшн вашн, ійкш слышачч.

Зі. Амінь во глаголю валів, такш мнозн пророцы й праведницы вождельёша виджти, аже видите, й не виджша: й слышати, таже слышите, й не слышаша.

пі. Вы же оўслышнте пры. тч8 скышагы.

к. А на каменн сканное, сїè ёсть, сльішай слово, н абіе ся радостію пріємлети ё:

ка. Не ймать же корене въ секів, но привремененх ёсть: бывши же печали, йли гоненію словесе ради, абії соблажнаетса. людей сихъ, и ушами съ тру. домъ слышатъ, и глаза свод сомкнули, да не увидятъ глазами и не услышатъ ушами и не уразумъютъ сердцемъ, да не обратятся, чтобы Я пецълилъ ихъ (Исаія 6, 9—10)

16. Ваши же блаженны очы, что видять; и уши ваши, что слышать;

17. Ибо истинно говоры вамъ, что многіе пророки в праведники желали видёть, что вы видите, и не видёли, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

18. Вы же выслушайте значеиіе притчи о съятель:

19. Ко всякому, слушающему слово о Царствіи и не разум'єющему, приходить лукавый и похищаеть посібанное въ сердців его: воть, кого означаеть посібанное при дорогів.

20. А посѣянное на каменистыхъ мѣстахъ означаетъ того, кто слышитъ слово п тотчасъ съ радостью принимаетъ его;

21. Но не имбетъ въ себ в корня и непостояненъ: когда настанетъ скорбъ или гоненіе за слово, тотчасъ соблазняется.

κ΄Β. Å ε ΚΑΝΗΟΕ Β΄Χ ΤΈρΗΙΝ, εὲ Ε΄ΕΤЬ, ελώμακ ελόδο, κ΄ πενάλь Β΄Κκα εξιώ, κ΄ λέςτь σογάνετα ποдακλάςτα ελόδο, κ΄ δεξ πλομά δωκάςτα.

йг. А станное на добрий земай, се всть, слышай слово й развичваа: йже оўбш плодх приноситх, й творитх ово сто, обо же шестьдесатх, ово тридесать.

κά. Ήμη πρήτης πρεμλοπή μπη, γλαγόλη: οξπομός μαρεταίε μεμέτησε γελου κας εξαβμη μόσροε εξλία μα εελίς εκοέμης:

кв. впациами же человь в кими, пранце враги вгод, н вська плевелы погред в пшелицы, й шиде.

кs. Стда же прозмбе трава, и плода готвори, тогда ыви-

шава й плевеліе.

кз. Пришедше же раби господина, реша влу: господи, не доброе ан сема секали вси на селе твоеми; шкуду оуко ймагь плевелы;

йн. Онх же рече німх: вра́гх челов-ккх сії сочтборн. раби же рікша ёмв: хо́щешн ан оўбо, да ше́дше нсплеве́мх я;

- 22. А посвянное въ тернін означаеть того, кто слышить слово, но забота ввка сего и обольщеніе богатства заглушаеть слово, и оно бываеть безилодно.
- 23. Посвянное же на доброй землю означаеть слышащаго слово и разумбющаго, который и бывлеть илодоносень: такь что иной приносить илодь во сто крать, иной въ шестьдесять, а иной въ тридцать.
- 24. Другую притчу предложиль Онъ имъ, говоря: Царство Небесное подобно человъку, посъявшему доброе съмя на нолъ своемъ;
- 25. Когда же люди спали, пришель врагь его и постяль между пшеницею плевелы, и ушель;
- 26. Когда взошла зелень и показался плодъ, тогда явились и плевелы.
- 27. Пришедни же рабы домовладыки сказали ему: госнодинъ! не доброе ли съмя съллъ ты на полъ твоемъ? откуда же на немъ плевелы?
- 28. Онъ же сказаль имъ: врагъ человъкъ сдълалъ это. А рабы сказали ему: хочешь ли мы пойдемъ, выберемъ ихъ?

КД. Онх же рече [плик]: нн: да не когда восторгающе плевелы, косторгнете квпни сх нилля [п] пшеницв.

7. Üττάβητε ραστή δκοξ κθημω 40 πάτεω: η βο βρέπα πάτεω με τοκε τοκε ρήτε πέρβικε παέκεπω, η εκα πήτε ηχα κα τησημής τοκε ρήτε βα πήτη λ: λ πησημής τοκε ρήτε κα πήτη που.

λα. ΉΗ πρώτη πρεμλοπή μπα, Γλαγόλα: πομόδη δέτη μάρετειε ηεδέτησε βέρη γορξι ωηνης, έπε εβέλια νελοκίκα εσία μα τελία τεοέπα:

TB. Éme Manküme oğrw Ecti W Bekyz ekmenz: Erzá me Bozpactétz, könke bekyz sénin Éeti, i bubáctz zpébo: akto pinti ntáganz hebéthanz, i butáth ha bktbeyz Erŵ.

Τι. ЙΗΥ πρήτης ελλεόλα μακ: πολόκηο Ευτά μαρευκίε Η Εκέτησε κυάτες, Ευόπε κι εκίνω ωπ πεμά τκριί σε τάντικη τρέχη μίζης, λόηλεπε κυκη τοίμα κέλ.

йд. Ста вся глагола ійся ья притчахя народшага, й бей притчи ничесоже глаголаше бя пійля:

- 29. По онъ сказалъ: нѣтъ чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали вмѣстѣ съ ппъп пшеницы,
- 30. Оставьте расти вмѣста то и другое до жатвы; п ва время жатвы я скажу жнецамъ: соберите прежде плевелы и свяжите ихъ въ связки, чтобы сжечь ихъ; а ищеницу уберите въ житницумою.
- 31. Иную притчу предложиль бив имъ, говоря: Ца, ство Небесное подобно зерну горчичному, которое человъкъ взялъ и посъялъ на полъ своемъ,
- 32. Которое, хотя меньше всёхъ сёмянъ, но, когда выростетъ, бываетъ больше всёхъ злаковъ и становится деревомъ, такъ что прилетаютъ птицы небесныя и укрываются въ вътвяхъ его.
- 33. Иную притчу сказаль Онъ имъ: Царство Небесисе подобно закваскъ, которую женщина взявши положила въ три мъры муки, доколѣ не вскисло все.
- 34. Все сіе Іпсусъ говорилъ народу притчами, и безъ притчи не говорилъ имъ:

76. Μάω μα επέλετες ρε νέημοε προρόκομε, ελαγόλω ημάχ: Επέρβε κε πρήτναχε εξετά μολ: Πρώτιε τοκροκώμ μας Εκοπέμια μέρα.

75. Τοτμά ως τάκλι μαρόμι, πρίήμε κα μόλια ίπτα. Η πρηττεπήμα κα μελίε οξυεμμικί βτω τλατόλωμε: τκαπή μάλια πρήτυε πλέκελα τέλιμικα.

73. OHZ ЖЕ ШЕЖЦІАКУ рече наму: «Кавый доброе «Кма, ёсть сях челов-Кческій:

λη. Α τελό, έττι λίρα: μόπροε πε τέλιλ, τία τότι εμήνοκε μάρτταϊλ: δ πλέκελω, τότι τώμοκε μεπριλαμενητή:

йд. А браги вс Кавый йхи, Есть діаволи: а жатва, кончина в Кка Есть: а жатели, аггли суть.

м. Може оббо собираюта плевелы, й огнели сожигаюти: такш будети ви скончанте вука сегой.

ма. Послети сни челов вчел скій йтілы свой, й сокервти Ш царствій всій всій соклазны, й творащихи беззаконіе.

мб. Й кбергутх нух кх пець бітненну: ту кудетх плачь н екрежетх зуктолих.

мг. Тогаа пракединцы про-

- 35. Да сбудстся реченное чрезъ пророка, который говорить: отверзу въ притчахъ уста Мои; изреку сокровенное отъ созданія міра. (Исал. 77, 2).
- 36. Тогда Іпсусъ, отпустивъ народъ, вошелъ въ домъ. И приступпвши къ Нему, ученики Его сказали: изъясии намъ пригчу о плевелахъ на полъ.
- 37. Онъ же сказаль имъ въ отвътъ: съющій доброе съмя есть Сынъ Человъческій:
- 38. Поле есть міръ; доброе съмя, это сыны царствія, а плевелы сыны лукаваго;
- 39. Врагъ, посъявшій ихъ, есть діаволь; жатва есть кончина въка, а жнецы суть Ангелы.
- 40. Посему какъ собпрають илевелы и огномъ сжигають, такъ будеть ири кончинѣ вѣ-ка сего:
- 41. Поплетъ ('ынъ Человъческій Ангеловъ Своихъ и соберуть изъ Царства Его всъ соблазны и дълающихъ беззаконіе,
- 42. И ввергнутъ ихъ въ печь огненную; тамъ будетъ илачъ и сврежетъ зубовъ;
 - 43. Тогда праведники воз-

ев'ятател ійкш себлице, вх царетвін оцій йхх. йлічкай оўши ельішати да ельішитх.

мд. Пакн подобно всть цртвіе нвное сокровний сокровня на селів, вже шкрівтя человівка скры: й ш радости всті йдета, й вся, вліка йлать, продавта, й квивета село то.

ά. Πάκη πολόβηο Εςτι μάρετβιε ηεβέτησε νελοκικό κύπιχ, μπχηρί λόκρη καιτερεί:

π΄s. Μπ΄ε ιδιράτα έμίης πηοτομάμενα είσερα, μιέμα προταμέ κεδ, έλθκα θλιάμε, μ΄ κδιιὰ έτὸ.

π3. Πάκη πολόπηο Εςτι μάρςταϊε ηεπέςησε ηέκολδ ακέρжен απόρε, η ω ακώκατω

рода гобравшу:

ми. Иже ёгда йсполнись, йзвлекоша й на край, й стедше йзбраша дюбрыл вх согоды, а блыл йзвергоша вонх.

лід. Такш вудети ви скончаніе вука: пзыдучи асгіль, й шлучати ылыл ш среды праведныхи:

ή. Η βκέριθτα ήχα κα πέψε δι η εκρέπετα αθεώνια.

на. Глагола йліх ійск: рад ЗУлькете ли сій вей; глагод лаша ёму: ёй гДн.

сіяють, какь солнце въ Цар ствъ Отца ихъ. Кто имъет уши слышать, да слышптъ!

44. Еще подобно Царств Небесное сокровищу, скрытом на полѣ, которое нашедъ чело вѣкъ утаилъ, и отъ радости немъ идетъ и продаетъ все, что пмѣетъ и нокупаетъ поле то

45. Еще подобно Царсты Небесное купцу, ищущему хорошихъ жемчужинъ,

46. Который, нашедъ одиу драгоценную жемчужину, пошелъ и продалъ все, что имёлъ, и купилъ ее.

47. Еще подобно Царство Небесное неводу, закинутому въ море и захватившему рыбъ всякаго рода,

48. Который, когда наполнился, вытащили на берегь и съвши хорошее собраш въ сосуды, а худое выбросили вонъ.

49. Такъ будетъ при кончинъ въка: изыдутъ Ангелы и отдълятъ злыхъ изъ среды праведныхъ,

50. И ввергнутъ ихъ въ нечь огненную: тамъ будетъ нлачъ и скрежетъ зубовъ.

51. И спросилъ ихъ Іпсусъ: поняли лп вы все это? Оня говорять Ему: такъ, Господи!

йв. Онх же рече ймх: сегш радн всакх книжникх навчикса царствію небісному, подобенх ёсть человівку домовиту, йже йзноситх ш сокровища своегш ншвам й ветхам,

йг. И бысть, Егда сконча ійся приччн сія, прейде

WTSIS.

йд. Й пришёдх во бтёчествіе свой, обчаще йхх на сонмищи йхх, акш дивитнем ймх, й глаголати: шквав семв премварость сій, й силы;

йв. Не сей ан всть тектонова сынк; не мати ан втю нарицается маріами, й братія втю, вакшки, й вшебі, й сімшни, й вяда;

нь. Й светры вый не бей ан вх насх свть; шквав оббо

cemy cià bea;

H3. H BAAMHÁXSCA W HÉMB.

1HCZ ME PEVÈ MMZ: HECTL

HPOPÓKZ BEŽ YÉCTH, TÓKMW

BZ GTÉVECTBÍH CBOÉMZ, H BZ

JOMS CBOÉMZ.

йн. И не сочкори тв

űχz.

52. Онъ же сказалъ имъ: поэтому всякій книжникъ, наученный Царству Небесному, подобенъ хозяину, который выноситъ изъ сокровищницы своей новое и старое.

53. И когда окончилъ Іисусъ притчи сіи, пошелъ

оттуда.

54. И пришедъ въ отечество Свое, училъ ихъ въ синагогъ ихъ, такъ что они изумлялись и говорили: откуда у Него такая премудрость и силы?

55. Не плотниковъ ли Онъ сынъ? не Его ли Мать называется Марія, и братья Его Іаковъ и Іосій, и Симонъ и Іуда?

56. И сестры Его не всъ ли между нами? откуда же у Него все это?

57. И соблазнялись о Немъ. Інсусъ же сказаль имъ: не бываетъ пророкъ безъ чести, развъ только въ отечествъ своемъ и въ домъ своемъ.

58. И не совершиль тамъ многихъ чудесъ, по невърію ихъ.

глава д.

Рх то времы обслышавх Пиридх четвертовластникх

endyn ifficen,

Ε΄. Η ρενε Ο Τροκιύλια εδο-Παια: εέπ ε΄ ετι τω άκτα κρεεπήπελι: πόπ δο εκρέε ε ωπέρπδωχα, η εετώ ράμη εήλω μικοτές ω κέλα.

г. Иршда во Ема Ішанна, сваза Его, н веадіі ва темницв, нршдіады радіі женкі

філіппа брача своєгю.

1. Глаголашь во Ему ішання: не достоптя ти ймикти Ей.

Ε. Й χοπάιμα ειδ ογκήτη,ογκοάκα μαρόμα, βαμε κίκω

пророка вто имкахв.

5. Дий же бывшь рожде ства йршдова, пласа дірій пршдійдина посредів, й оўгодій йршдови:

3. Тимке й ск платкою изрече ей дачи, епиме аще

Boenpoegerz.

н. Она же наваждена мал терію своею, даждь мій, рече, зда на каюда главу гоанна креститела.

б. И печаленя бысть цары: клатвы же ради, й за бозлежацинуя ся пилия, побелей

датн ей.

ГЛАВА 14.

Въ то время Игодъ четверто властникъ услышалъ мод ву объ Інсусъ

- 2. И сказаль служания при немъ: это Іоаннъ Среститель; онъ воскресъ ил мертвыхъ, и потому чудеся дълаются имъ.
- 3. Ибо Иродъ, взявъ воания, связалъ его и носадил въ теминцу, за Продіаду, же ну Филипна, брата своего;
- 4. Потому что Іоапнъ говорилъ ему: не должно тейт пиъть ее.
- 5. И хотъть убить его, щ боялся народа, потому что его иочитали за пророка.
- 6. Во время же празднованія дня рожденія Ирода. 1985 Иродіады плясала предъ собрыніємь и угодила Ироду;
- 7. Посему онь съ клучено объщаль ей дать, чего опа ил нопросить.
- 8. Она же, ио наущение чатери своей, сказала: дай чиззувсь на блюде голову Іоапия Грестителя.
- 9. И опечалился царк; неради клятвы и возлежащ^{чув} съ нимъ, повелълъ , ст^{ть} ей,

7. Й послави оўсккий іш. анна вя челінніцк.

й. Й принесоша главу его на вабать, й даша дъвбить:

й Шнесе матери своей.

кі. Й пристопльше обченицы всты взжим текло всты, й погрекоша в. й пришедше возвестима дінови.

гі. И слышавх ійсх, шиде штвав вх порабли вх посто мівсто вдинх. * й слышавше народн, по неміх йдоша півшн ш градцівх.

μί. Η ήβωέςα είτα κύς κ μιότα μαρόςα, ή μιποσέρζοκα ψ μίχα, ή ήσιγκλή μες Σπικια

űχz.

бі. Поздік же кыбыну, приствийша ка нелів обленицы бітю, глаголюціє: пвсто біть мівсто, й часа обже минв: Шпветі народы, да шедше ва беси квижта прашна себів.

Si. Îlica me pevê ilma: не треквита Шпти, дадиче ilma

вы жетн.

31. Они же глаголаша ельв: не ймамы 31 в, токми пать хавбх й, дв в ракв.

йі. Онх же рече: прине-

cute माने मेरूड एर्समाण.

Бі. Й повелеви народили

- 11. И принесли голову его на блюдъ, и дали дъвицъ; а она отнесла матери своей.
- 12. Ученики же его пришедин взяли тёло его и погребли его; и пошли, возвястили Ineyey.
- 13. И услышавъ Інсусъ удалился оттуда на лодъй въ иустынное мъсто одинъ; а народъ, услышавъ о томъ, пошелъ за Вимъ изъ городовъ пъшкомъ.
- 14. И вышедъ Інсусъ увидълъ множество людей и сжалился надъ инми, и исцълилъ больчьхъ ихъ.
- 15. Когда же насталь вечерь, приступпли къ бему ученики Его и сказали: ибсто вдёсь пустынное, и время уже позднее; отпусти народъ, чтобы они пошли въ селенія и кунили себъ пищи.
- 16. Но Інсусь сказаль пуб: не пужно имъ идун; вы дайте даъ Ксть.
- 17. Они же говорять ему: у насъздёсь только нять хлёбовъ и двё рыбы.
- 18. Онъ сказалъ: принесите ихъ Мив сюда.
 - 19. И велель народу возлечь

^{10.} И посладъ отейть Іоанну голову въ темницѣ.

возлецій на травів, й пріёми пать хлівіх й бві рыбів, возд зріви на небо, благословій: й преломіви даде оўченнююми хліводіюми.

к. И адоша вей, й насытншасм: й взаша йзбытки обкрухг, дбанадесать коша йсполнь.

ка. Павцика же вте мв. жей такш пать тыгаца,

развъ женх и дътей.

кв. И абіе понядн ійск оўченнкій свой влігати вх корабль, ій варити вго на обноми поля, * дондеже шпя стити народы.

κτ. Η ωπνετήκα μαρόλη, εβιίλε μα τορδ έλμης πομοαμτίκα. πόβλα πε εκίεωδ,

едини кф тв.

κχ. Κοράσλι πε σέ ποερεχέ πιόρα, κλάλελ κολμάπη: εξ σο προτίβεμα κίτρα.

ке. Ех четбертвы же стражу ноци йде кх нимх дилх

хода по морю.

кь. И виджише его обченицы по моры ходыца, смутишасы, глаголюще: гакш призраки ёсть: и ш страха возопиша.

त्र. Anie me penè मैताप्र मित्र,

на траву и, взявъ нять хль бовъ и двъ рыбы, воззръд на небо, благословилъ и пре ломивъ далъ хлъбы ученъвамъ, а ученики—народу.

20. И жли всж, и насытились и набрали оставшихся кускова двжнадцать коробовъ полных:

21. А выших было оком пяти тысячь человыкь, кром женщинь и датей.

- 22. И тотчасъ понудил Іисусъ учениковъ Своихъ войти въ лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Онъ отпустить народъ.
- 23. И отпустивъ народъ, Онъ взошелъ на гору помолиться наединѣ; и вечеромъ оставался тамъ одинъ.
- 24. А лодка была уже на срединъ моря, и ее било волнами, потому что вътеръ былъ противный.

25. Въ четвертую же стражу ночи пошелъ къ нимъ Іпсусъ, идя по морю.

26. И ученики, увидѣвии Его идущаго по морю, встревожились и говорили: это иризракъ; и отъ страха всъричали.

27. Но Інсусъ тотчасъ за-

^{*} предити вив на бих полх

глагола: дерзайте: азх бель, не койтеса

RH WELHARZ ME HETPZ peve: TÎH, THE THE GIH, NO. BEAH MH NPÎHTH KZ TEGTE NO BOJAAIZ.

ка. Они же рече: пріндіі. й излизи из корабля петри, хождаше по водами, прінтій ко ійсови.

7. Εύχα πε κάτρα κράποκα, υβκοάςα: Η μανέμα υβτοπάτη, βοβοπή, γλαγόλα: γίη, επατή μά.

λα. Η άκιε ιπος προυτέρχ ρδικ, τάτα ετό, τι τλατόλα ελιδι μαλοκτέρε, πουτό οξεδλιπτέλεα εκή;

ัส. H สงส์3แผงเฉ เริงเร ธร

корабль, преста в втрх.

йг. Свийн же ви корабли, пришедше поклонишасм емв, глаголюще, войстиння бжій сйи ести ети ети ети ети ети ети

йд. И прешедше пріндоша ба Землю геннисарефсивов.

Ã6. Η ποβμάκως δτό λιβπίς μικότα τουώ, ποιλάωα κο κού ετραμβ τβ, ή πρημετόωα κα μεμβ κεά κολάψωα:

ль. Й молах вого, да то кми прикоснутел вскрилію ризы всті: й влицы прикоснушася сплени быша.

говорить съ ними и сказалъ: ободритесь; это Л, не бойтесь.

- 28. Петръ сказалъ Ему въ отвътъ: Господи! если это Ты, повели мив прадти въ Тебъ по водъ.
- 29. Онъ же свазалъ: иди. И вышедъ изъ лодки, Истръ пошелъ по водъ, чтобы подойти къ Інсусу;
- 30. Но, видя сильный вътеръ, испугался и, начавъ утопать, закричалъ: Господи! спаси меня.
- 31. Інсусъ тотчасъ простеръ руку, поддержаль его и говоритъ ему: маловърный! зачъмъ ты усомнился?
- 32. И кегда вошли они въ лодку, вътеръ утихъ.
- 33. Бывшіе же въ лодкъ подошли, поклонились Ему и сказали: истинно Ты Сынъ Божій.
- 34. И переправившись прибыли въ землю Геннисаретскую.
- 35. Жители того мъста, узнавши Его, послади во всю окрестность ту и принесли къ Нему всъхъ больпыхъ,
- 36. И просили Его, члобы только прикоснуться въ краю одежды Его; и которые прикасались, исцёлялись.

TAARÀ EL

Тогда приствинша ко і Ісови піже її Гервсалима книж ницы й фарісеє, глаголюціє:

6. Πουτό οβυεμμιώ πρού πρες διάθυτα πρεξάμε τπάρε μα; πε οβωμικά το ράκα εκούχα, διάλ χαβεα άλατα.

г. Она же шкікцілка рече нілія: почто й вы прествилете заповіды вікію за преданів баше:

α. Είν 60 καπου έχα, πασόλα, υπη ότιμα η μάπερα: β: β΄ εποελόβητα ότιμα, ηλή μάπερα, επέρτιο χα εξέπρετα.

б. Вы же глаголете: йже аще речети бтуй, пай мател рн: дари, паже вы Ш мене польновался вей:

Б. Й да не почтите Отца скоегш, Ялн матере*: й ра. зористе запов'едь бъйн за предание ваше.

3. Анцентерн, добрте пророчествова ш васк йсаїа, глагола:

Η. Πρησαμπάюτελ λιμ'ε λό. Στε είμ οξετιλ εκομλιμ, η οξετιμά. ΜΗ ντέντα λιλ: εέρχηε πε ήχα χαλένε Φεντούτα Φ λιεμέ. огда приходять въ литере Терусалимскіе винжиния рарисен и говорять:

- 2. Зачёмъ ученики Твол преступаютъ предагіе стариевъ? ибо не умывають руко своихъ, когда блять хлюбъ.
- 3. Онъ же сказаль имъ в отвътъ: зачъмъ и вы престу. паете заповъдь Божно рад преданія вашего?
- 4. Нбо Богъ заповъдатъ: почитак отца и матъ; и: в. ословящій отца или мать смертью да умреть (Исход. 20, 12; 21, 17).
- 5. А вы говорите: есля кто скажеть отцу или макери дарь Богу то, чёмь бы то оть меня пользовался;
- 6. Тотъ межеть и не почтить отца своего или мать свою, такимъ образомъ вя устранили заповъдь Бокій преданіемъ важимъ.
- 7. Лицемъры! чорошо пророчествоваль о васъ Неай, говоря:
- 8. Приближается во Мив июди сінустами своими и чтуть Меня языкомъ, сердце же ихь далево отстоить отъ Мена;

THABA 15.

^{*} мачере своем

- K. Bede me utdtz må egydys ogyéhïgmz, zánobikdemz venobikygeknaik.
- 7. Й призвава народы, рече йлік: слышнте й разва лівите:
- 31. He BYOLÁMEE BO OFTA CHECPHÍTZ YEAOB ERA: HO HCYOLÁL MEE H308CTZ, TÒ CHECPHÍTZ YEAOB ERA:
- Бі. Тогда присчонакше одченица его, реша емо: кеси ан, ізко фарісеє салішавше сабво сопладнішася;
- i. Öhz me ükkujákz peyé: Beákz cádz, éróme he hacadh díjz món hekéchbin, hzkopehútea.
- μι. Wετάθητε ήχα: Βοπαή εδτι ελέπη ελέπηξωπα: ελέπείμα πε ενέπηλ άψε Βόλητα, δεα κα ελήν Βηαλδτά.
- бі. Фвицілки же петри рече блів: скажні налих причтив стю.
- 51. Îfica me pevê [fîna]: êxii. Háve* ah h bai gez pázsaa êcte;
- 3ι. Ης οξ λη ράβδη κάτες, δια κάκο, έπε εχόλητα κο τότα, κο υρέκο και κιμάτια, β άφελρω η δια βικόλητα;

йі. Исходащам же наобста, б сердца неходата, й та скверната человекка.

* **ể**ψὲ

- 9. Но тщетно чтутъ Меня, уча ученіямъ, запов'ядямъ человъческимъ (Исаія 29, 13).
- И призвавъ народъ, сказалъ имъ: слупайте и разумъйте:
- 11. Не то, что входить въ уста, оскверняетъ человъка; но то, что выходить изъ устъ, оскверняетъ человъка.
- 12. Тогда ученики Его приступивши сказали Ему: знаешь ли, что фарисеи, услышавши слово сіе, соблазнились?
- 13. Онъ же сказаль въ отвётъ: всякое растеніе, которое не Отецъ Мой Небесный насадиль, искоренится;
- 14. Оставьте ихъ: они слъпые вожди слъныхъ; а если слъпой ведетъ слъпаго, то оба упадутъ въ яму.
- 15. Петръ же отвъчая сказалъ Ему: изъясни намъ притчу сію.
- 16. Інсусъ сказаль: неужели и вы еще не разумботе?
- 17. Еще им не поплиясте, что все, входящее въ уста, проходитъ въ трево и извертается вонъ?
- 18. А исходящее изъ устъизъ сердца исходитъ; сіе осиверияетъ челов'яви;

Ді. 🕅 се́рдца во неходати помышленій злай, оўбійства, преливод ваніа, либод ваніа, татьбый, ажесвид втельства, xgveg.

к. Ста свть сквернациа челов Кка: А Еже не оўмовен_ ныма овкама ійсти, не сквер.

нита человека.

ка. И нашедх штвав інся, Шиде во страны турскій й

cizwhekia.

кв. И се жена хананейска ш пределя чех изшедши, возопи ка нельв, глаголюци: nomhash aid rín, chine Labí-SAIR YOUR HIMY RAOY CHSETCA:

Kr. Ouz me ne Wrtyld En CAOBECE. H HONCH SHAKILE OFTE. ницы вты, молжув вто, глаróamhe: Whisern id, iku koпієти ва следи наси.

кд. Они же шкічіцави рече: послани TOKAIW KO Обцами погившими ізранлева.

кб. Она же пришедши поклонись выв, глаголющие гди,

nomozil, mil.

ks. Onk me Werkquark perè: нкеть добро шати ханба ча. дшліх, я поврещі пешліх.

кз. Она же рече: ви, ган: йбо й пей гадати W крвийци дп! но и псы бдять

- 19. Ибо пзъ сердца ходять злые помыслы, убі ства, прелюбодвянія, дбянія, кражи, лжесвидътел ства, хуленія:
- 20. Это оскверняеть чел въка. А беть неумитыми и ками - не оскверняетъ чел BŤRA.
- И вышедъ OTTY Інсусь удалился въ CTPar Тпрскія и Сидонскія.
- 22. И вотъ, женщина 🍒 нанеянка, вышедни изъ туп мвсть, кричала Ему: помалі меня, Господи, Сынъ довъ, дочь моя жестоко бы пуется.
- 23. Но Онъ не отвѣчалъ е ни слова. И ученики Его прв ступивши просили Его: отпу сти ее, потому что кричил за нами.
- 24. Онъ же сказаль въ ог вътъ: Я посланъ только погибинит овцамъ дома Пара илева.
- 25. А она подошедши вла нялась Ему и говорила: Гос пони! помоги мив.
- 26. Онъ же сказалъ въ ^{от} вътъ: не хорошо взять хлюб у дътей и бросить исамъ.
- 27. Она свазала: тавъ, Госпо

падающих в трапезы госпо-

дей сконхи.

κη. Τότμα Εκτιμάκα είτα ρενε είτ. Ε πένο, κέλια κέρα τκολ: είλη τεκίς ιάκοπε χόψεων. Η θειγκαίς μψη ελ Είτου του ναελ.

ка. И прешеди штвав ійси, прінае на море галіленекое: й возшеди на горв, секае тв.

7. Й приствийша ка немв народн мнозн, набире са соьою хримый, слепый, немый, ведныя, и йны мнисти, и привергоша йха ка ногама инсовыма: и нецекли йха.

74. Μιοπε Ηαρόμυπα ΑΗΒή ΤΗς, Βήμοπο Ηαρόμυπα Ηλιιών ΓΛΑ Γόλοψα, Εθμικά Βαράκι, χρω ακία χομάψα, ή ελάπικα κή μαψά: ή ελάβλαχο Εΐα ίβράη Λεβά.

ÄB. Îπι же призвавх ογченики εвой, рече [плиз]: Μλρηδιο ω народ в семя, ако оуже дий три присвдатя мив, й не како актиче не хощу, да не како ωслав вотя на почти.

λε. Η γλαγόλαμα ελίδ ογίεημικό ενώ: Εκίδε μάλια κα πε.
ετώμη χλέβη τολήμω, άκω μα
ημικότητες τολήκα μαρόχα;

которыя надають со стола господъ ихъ.

28. Тогда Інсусъ сказаль ей въ отвътъ: о, женщина! велика въра твоя; да будетъ тебъ по желанію твоему. И исцълилась дочь ея въ тотъ часъ.

29. Перешедъ оттуда, пришелъ Інсусъ къ морю Галилейскому и, взойдя на гору, сълъ тамъ.

30. И приступило въ Нему множество народа, имъ съ собою хромыхъ, слъпыхъ, нъмыхъ, увъчныхъ и иныхъ многихъ, и повергли ихъ къ ногамъ Іисусовымъ; и Онъ исцълилъ ихъ;

31. Такъ что народъ дивился, видя нѣмыхъ говорящими, увѣчныхъ здоровыми, хромыхъ ходящими и слѣпыхъ видящими; и прославлялъ Бога Параилева.

32. Іпсусъ же, призвавъ учениковъ Своихъ, сказалъ имъ: жаль Мив народа, что уже три дня находятся при Мив, и нечего имъ всть; отпустить же ихъ неввшими не хочу, чтобы не ослабъли въ дорогъ.

33. И говорятъ Ему ученики Его: откуда намъ взять въ пустынъ столько хлъбовъ, чтобы накормить столько народа?

Л. Й слагола имя ійся: колики улты ймате; они me p'Ema: célais, il manw phi-

ã6. Й повеля народшага

возлещі на землі:

ая. Й прівми седать ульты H PRIEM, KEANS ROBLIER HOENOмн, н даде оўченнкшмя своймя, обченниці же народших.

AR. H razówa Ben, n nachiтишага: А взаша Пзватки еўкрух, седмь кошница

полнь.

йн. Идших же баше четы ре тыслин лівжей, разви ménz û Atrén.

ад. И Wusether народы, вывае ва корабаь, й прійде ви пред'елы магдалински.

TANGA SL

прист8инша къ нелі8 фа_ Alpicée il cadabiée, ilenbulán. ть просита Есо Значение ск небесе покадати пли.

E. Onz me Wertinabz penè BÉYEPS BLIBUS, FAATÓ. лете: ведро: черливета во см

HÉGO.

F. И оўтр8: днесь зилід, чермивети во са драселва нево. лицем ври, лице оббо невесе грово. Лицембры!

- 34. Говорить имъ Інсус сколько у васъ хлибовъ? Ль же сказали: семь, и пемне рыбокъ.
- 35. Тогла велелъ Hapo возлечь на землю.
- 36. и взявъ семь хльбо и рыбы, воздалъ благодарен преломиль и даль учениям Своимъ, а ученики-нароку.
- 37. И бли всв, и насыт лись: и набрали оставищи кусковъ семь корзинъ по ныхъ:
- 38. А ввишхъ было чети тисячи человёкъ, кроме жа шинъ и дътей.
- И отпустивъ народ Онъ вошелъ въ лодку я пр быль въ предели Наглали crie.

ГЛАВА 16.

приступили фарисси I саддукен и, искуппая hi просили показать имъ знаж те съ неба.

- 2. Онъ же сказаль имъ і отвътъ: вечеромъ вы говорич будеть ведро, потому что в бо красно;
- 3. И ноутру: сегодия настье, потому что небо

ній же кременших не може меній времень но можете. TE HERSCHTHI.

I. PSAR ASKÁBR H ПрЕЛЮБО**триний значети циеля: 4** RHÁMEHTE HE JÁCIFFA ÉMB, TÓ. кмш, зчаменіе почькі пророка. H Wetibal Hyz, Whize.

Е. И прешедше оученицы еги на они поли, заблица

улевы взати.

S. IHEZ ME PENE HAZ: KHEMAH. те н блюдитесь W кваса фа. рісейска й саддУкейска.

3. Они же помышлаху ва севь, глаголюще, ійки ульбы

не взахоми.

H. Pagenerz me inex perè HAR: YTO MICANTE BY CERT. маловерн, ійкш хлёбы не BRÁSTE;

б. He об ан развичете, ниже помните пать улибы патимя тысапрамя, й колико KWWZ BRÁCTE;

7. Ни ай бедик хажбы че-Тыремя Тысацимя, й колики кошинци взасте;

AL. KAKW HE PAZSANKETE, PAKW HE W XALEGEZZ PEZZ BAMZ BHH. матн, [но] W кваса фарісенска й саддвиейска;

Ві. Тогда разультил, тки не рече храничном В кваса

ульвете разовждати, зчале. лице неба вы умвете, а зна-

- 4. Родъ лукавый и предвобопейный знаменія ищеть. знаменіе не пастся ему, кром'в знаменія Іоны пророва. оставивъ ихъ, отошелъ.
- 5. Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлёбовъ.
- 6. Інсусь сказаль имъ: смотрите, берегитесь запваски фарисейской и саддукейской.
- 7. Они же исмышляли въ себъ и говорили: это значить. что хлебовъ мы не взяли.
- 8. Уразумѣвъ то. сказалъ имъ: что номышляете себв, маловерные, что ВЪ хіскоовъ не взяли?
- 9. Еще ли пониманте Hθ пати хлеи не помните 0 бахъ на пять тысячь челоепкъ, и сколько коробовъ вы набрали?
- 10. Ни о семи хлубахъ на четыре тысячи. И корзинъ вы набрали?
- 11. Какъ не разумъете, что не о хавов сказаль я вамъ: берегитесь запваски фарисейской и саддукейской?
- 12. Тогда они поняли, что Онъ говорилъ имъ беречься

хлевнаги, но ш оўченім фарі. не закваски хлебной, но уч сенска й саддвкенска.

- Гі. Пришеди же ійси во страны кесарін філіпповы, вопрошаше оўченнки свой, глаглаголютъ гола: кого ма человівцы выти, GHA MENO_ аческаго;
- ді. Онн же реша: окн оўбш ішанна креститела: нин же илію: дрвзін же іеремію, най Единаго W прорібка.
- ёг. Глагола йми ійси: бы же кого ма глаголете быти;
- Si. Фвицави же сімшни πέτρα ρενέ: τιλ βιά χρισία, сня бга живагю.
- zi. H Wechuaez ificz pene émb: knaménz éch cimwhe kapz ішна, ійкш плоть і кровь не मिष्ठ पहानी, मठ दीर्देश मार्जेम, मैक्सर на небествух.
- йі. И йзи же теків глаголю, j йкш ты всй петря, й на семи камени созижду церковь люю, і брата адшва не щдоленти Ей.
- .ह.i. H Aániz मि Ключи цар. ства небеснаги: н еже йще сважеши на земли, вядета

- нія фарисейскаго и саддукей скаго.
- 13. Пришедъ же въ стран Кесаріи Филь товой, Інсусі спрашиваль учениковъ ихъ: за кого люди таютъ Меня, Сына Человиче скаго?
- 14. Они сказали: одни за Іоанна Крестителя, другіе ж Илію, а иные a**lepenin** или за одного Mac IIDodo KOB'L.
- 15. Онъ говоритъ вы за кого почитаете Меня?
- 16. Симонъ же Петръ от въчал сказалъ: Ты-Христось Синъ Бога Живаго.
- 17. Тогда Інсусь сказал ему въ отвътъ: блаженъ тв Симонъ. сынъ Іонинъ. тому что не илоть и кров открыла тебъ это, но Отел Мой, Сущій на небесахъ;
- 18. И Я говорю тебь: т Петръ, * и на семъ камий создамъ церковь Мою, и вратада не одолжють ея;
- 19. И дамъ тебѣ Царства Небеснаго: y]l 65 **свяжешь** на землѣ, T0

камень

ева́зано на небес'бхх: й Еже йще разр'вшишн на земли, будетх разр'вше́но на небес'бхх.

к. Тогда запретн ійся оўченикшмя своймя, да никомуже рекотя, йкш сей ёсть ійся

χριτότα.

" ка. Фтолф начатх ійск сказовати оўченнкимх скоймх, акш подобаетх ёмх йтй ко іерхгалімх, й многш пострадати Ш старецх й архіерей кийжинкх, й оўбіёнх быти, й вх третій день востати.

κα. Η ποέμα ετό πέτρα, μα γάτα πρερικμάτη εμίδ, Γλαγόλα: μηλοτέρμα τω Γώη: Ηε βλιατι κώτη τεκικ εϊέ.

κτ. Ομα πε ωβράψικα, ρενδ πετρόκη: ήλη 34 μηδιο εαταμό, εοδαά3μα μη δεή: άκω με μιί ελημή, άπε [εδτι] επία, μο νελοκτυβεναα.

кд. Тогда ійся рече оўченн. кшмя своймя: йще кто χощетя по мне йтй, за Швержется себе, й возметя крестя свой, й_мпо мне градетя.

ке. Йже во йще хощетх вих свой спасти, погубитх й: й йже йще погубитх

детъ связано на небесахъ; и что разръшищь на землъ, то будетъ разръшено на небесахъ.

20. Тогда Іисусъ запретилъ ученикамъ Своимъ, чтобы никому не сказывали, что Онъ есть Іисусъ Христосъ.

21. Съ того времени Інсусъ началъ открывать ученикамъ Своимъ, что Ему должно идти въ Іерусалимъ и много пострадать отъ старъйшинъ и первосвященниковъ и книжниковъ, и быть убиту и въ третій цень воскреснуть.

22 И отозвавъ Его, Петръ началъ прекословить Ему: будь милостивъ къ Себъ, Господи! да не будеть этого съ Тобою!

23. Онъ же обратившись сказалъ Петру: отойди отъ Меня, сатана! ты Мнё соблазнъ! потому что думаешь не о томъ, что Божіе, но что человъческое.

24. Тогда Інсусъ свазалъ ученикамъ Своимъ: если вто хочетъ идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крестъ свой и слъдуй за Мною;

25. Ибо кто хочетъ душу * свою сберечь, тотъ потеряетъ ее; а кто потеряетъ душу

^{*} жизнь

двив ской менё радн, шбр 🛴 претя ю̂.

κέ. Κάλ κο πόλιξα νελοκτίς, λίμε μίρα τέςι πρίωβρλίμετα, χδων πε ειοθ ωτιμετήτα; ήλη ντο χάρτα νελοκτία ήξμιτης το χάρτα νελοκτία ήξμιτης το χύων εκοθ;

κτ. Πρίμιτή σο ήλησιτι επχ πελοκικτεςκί βο ελάβι δίξλ εβοειώ, εο άγιλω εβοήμη: ή πογλλ βοβλάςτα κομβάλο πο λική εμα βιώ.

кн. Амінь глаголю вами, [акіо] світь нецын В Зде стомунух, йже не ймвій вкв. сніти смерти, дондеже видати сна челобеческаго градвула во царствін своёми.

raabà zi.

по днехи шестнух помти внех петра, й вакива й вибниа, брата всти, й возбеде йхи на гору высоку влист

К. Й прешбразнем пред нимн, й проскатием лице вей вки сблице, ризы же вей быта кала ваки ската.

Г. Й се такнетаса ния лиовсей н ната, съ ния глагюлюціа.

свою ради Меня, тотъ обрѣ тетъ ее;

26. Какая польза челов'ть, если онъ пріобр'ттетъ весь міръ, а душ'т своей новредить? или какой выкупъ дасты челов'ть за душу свою?

27. Ибо пріндеть Сынъ Человъческій во славъ Отца Своего съ Ангелами Своими, и тогла роздасть каждому по дъламъ его.

28. Истинно говорю вамъ есть нёвоторые изъ стоящихъ здёсь, которые не вкусять смерти, какъ уже увидять Сына Человеческаго, грядущаго въ Царствін Своемъ.

ГЛАВА 17.

прошествін иней шеств, взяль Інсусь Петра, Іакова и Іоанна, брата его, и возвель ихъ на гору высокую однихъ,

- 2. И преобразился предъ ними: и просіяло лице Его какъ солице, одежды же Его сдёлались бёлыми вакъ свётъ.
- 3. И воть, явились им Монсей и Илія, съ Немь бесъдующіе.

γÇ

J. Wukujáka me nétya penè [80] îñiobh: tân, dobpò éith háma 316 bhíth: âne koujeun, tothophma 318 toù c'hn, tebt èdhh, ñ mw\coan èdhh, ñ èdhh, ñ hãiù.

6. Gué [me] Gais charóaigus, cè denara churean cuchin ñin: it chach in denara, charóan: cén écth cha aigh bogaighaeh.
hun, w héalme gaaroboahin: torw gocasuante.

5. И саминавше оўченнцій падоша нацы, й оўбожшася якай.

3. И приствиль ійся, прикосивсь йхя, й речё: востаните, й не койчесь.

й. Возкедии же очи евой, никогоже виджил, токми ійса единаго.

A. H cyozámima úma ca rophis Banoriza úma inca, raal róan: Hhkomske nobizante kulatika, zónzeke cha meaositateki, úš méptbanya bockécheta.

7. Η δοπροεή μια δετό εξυτεμμική δετώ, Γλασόλιο με: υτό εξιδο κιμίκ. μιμι Γλασόλιοτα, ιδικω ιλιί πολοβάξτα πρίμτη πρέκλε;

τι. Ιτις κε Εκκιμάκα ρενέ μας: βατά οξικου πριμείτα πρέ... κε, β οξιτρόμτα κελ.

- 4. При семъ Петръ сказалъ Інсусу: Господи! хорошо намъ вдъсь быть; если хочешь, сдълаемъ здъсь три кущи: Тебъ одну, и Моисею одну, и одну Иліп.
- 5. Когда онъ еще говорилъ, се, облако свътлое осънило ихъ; и се, гласъ изъ облака глаголющій: Сей есть Сынъ Мой возлюбленный, въ Которомъ Мое благоволеніе, Его слушайте.
- И услышавии ученики изли на лица свои и очень испутались.
- 7. Но Інсусъ приступивъ коспулся ихъ и сказадъ: встаньте и не бойтесь.
- 8. Возведши же очи свои, они никого не увидбли, кромъ одного Іпсуса.
- 9. И когда сходили они съ горы, Іпсусъ запретилъ имъ, говоря: никому не сказывайте о семъ видъніи, доколъ Сынъ Человътескій не воскреснетъ изъ мертвыхъ.
- 10. И спросили Его ученики Его: какъ же кинжники говорятъ, что Иліи надлежитъ придти прежде?
- 11. Інеусь сказаль имь въ отвёть: правда, Илія должена придти прежде и устроить все;

кі. Глаголю же вамя: гакш йлій оўже прійде, й не позна ша егш: но сотбориша ш немя, елика косхот ша: такш й сйх челов вческій ймать постра дати ш нихх.

Fi. Тогда развижша оўче. ницы, ійкш ш ішанны крестні.

чели рече имк.

ўі. Й прншедшымх ймх кх народу, приступн кх немў челов ккх, кланласа емў,

51. Η πρηβελόχα ετό κο ογνεημκώνια πεοήνια, ή не возмогоша ετό ήτη απίτη.

- 31. Фвинави же ійск рел че: Ф роде невикрный й развращенный, доколи 1883 ся вами; доколи черплю вами; приведите мій вто сикли.
- ทีเ. นี้ 3anpern อักเชี เทียน, แ หิวูม์สุย แ้ว์ หอาเบ่ ธาชียน: ห์ หัย แห็นาชี อำเวอหน พ หละล์ พอาเบ่.
- Δι. Τοτλά πρης τέπλυμε ούνε ημιώ κο ίπες, на έλήμα ρέμα: ποντό αιώ нε возмогохомх йзгнати έго;

- 12. Но говорю вамъ, что Илія уже пришелъ, и не узнали его, а поступили съ нимъ, какъ котъли; такъ и Сынъ Человъческій пострадаетъ отъ цихъ.
- 13. Тогда ученики поняль, что Онъ говорилъ имъ объ Іоаниъ Крестителъ.
- 14. Когда они пришли въ народу, то подошелъ въ Нему человъвъ и, превлоняя предъ Нимъ колъна,
- 15. Сказалъ: Господи! помелуй сына моего; онъ въ новолунія быспуется и тяжко страдаеть, ибо часто бросается въ огонь, и часто въ воду;
- 16. Я приводилъ его въ ученикамъ Твоимъ, и они не имогли исийлить его.
- 17. Інсусъ же отвічая сказаль: о, родъ невірный в развращенный! доколі буду съ вами? доколі буду терпіть васъ? приведите его ко Мні сюда.
- 18. И запретиль ему Інсуст; и бъсъ вышель изъ него; п отрокъ исцелился въ тотъ часъ.
- 19. Тогда ученики, пристунивши къ Інсусу наединъ, сказали: почему мы не могли изгнать его?

к. Піся же рече йлік: За нев'єрствіе баше. аліннь бо глаголю вамк: аціе йліат'є в'єру ійкш зерно горушно, речете гор'є сей: прейдн шсюду тамш: й прейдетк: й нн чтоже не возможно будетк вамх.

κα. Θέμ πε ρόζα με μεχό_ μητα τόκωω μολήτκου ή πο_ ετόμα.

кг. Й оўбіютх ёгд, й бх трётій дёнь востанетх. й

скорени выша эфлю.

ка. Пришедшыми же йми ва капернавми, приствийша пріємлющій дідрахмы ки петрв, й ржши: оўчитель ваши не

даети ли дідрахмы;

Κ6. Γλαγόλα: Ε΄Ν. Η Ε΄ΓΑὰ ΚΗΗ Ε΄ ΚΑ ΤΟΜΈ, ΠΡΕΙΚΑΡΗ Ε΄ΓΟ ΙΝ΄ Σ΄, ΓΛΑΓΌΛΑ: ΨΤΌ ΤΗ ΜΗΗ Τ΄ ΓΚΑ Ε΄ΜΝΗ Ε΄ ΙΑΡΊΕ Β΄ Ε΄ΜΝΗ Ε΄ ΙΑΡΊΕ Α΄ ΙΑΡΊΕ ΚΙΝ ΚΙΝ Ε΄ ΙΑΡΊΕ ΚΙΝ Ε΄ΚΑΝ Ε΄ ΙΑΡΙ Ε΄ΚΑΝ Ε

- 20. Інсуст же сказалт имъ: по невтрію вашему; ибо истинно говорю вамъ: если вы будете имъть въру съ горчичное зерно и скажете горъ сей: перейди отсюда туда, и она перейдетъ; и ничего не будетъ невозможнаго для васъ;
- 21. Сей же родъ изгоняется только молитвою и постомъ.
- 22. Во время пребыванія ихъ въ Галилев, Іисусъ сказалъ имъ: Сынъ Человъчесвій преданъ будетъ въ руки человъческія,
- 23. И убыють Его, и въ третій день воскреснеть. И они весьма опечалились.
- 24. Когда же пришли они въ Капернаумъ, то подошли къ Петру собиратели дидрахмъ * и сказали: Учитель вашъ не дастъ ли дидрахмы?
- 25. Онъ говоритъ: да. И когда вошелъ онъ въ домъ, то Іисусъ, предупредивъ его, сказалъ: какъ тебъ кажется, Симояъ? цари земные съ кого борутъ пошлины или податя? съ сыновъ ли свопхъ, или съ постороннихъ?

^{*} двъ драхмы-опредъленная дань на храмъ

κs. Γλαγόλα έλη πέτρα: ΤΟ ηθκήχα. ρενε έλη δίτα: οξεο εβοδόλημη εθτό εμίμοβε.

КЗ. Но да не соблазними йхя, шёдя на море, верзн оўднцв, н, юже прежде ймешн рыбв, возмі: н Шкерзк оўста ён, шбращешн статиря: той вземя даждь ймя за ма н за са.

TAABÀ ii.

Рх той часк приствинша оўченицы ко ійсв, глагол люще: кто оўбо болій ёсть вх царствін небеснамх;

'К. И призвави ійси опро-

Г. Й рече: аминь глаголю вами, аще не шерачитесь, и вудете таки увти, не внидече ви царство небесное.

3. Ήπε οβο εμιρήτελ άκω Θτρουλ είε, τόμ έςτι κόλιμ Βο μάρετκία μεκέςη κα.

6. Й йже йще пріймета Отроча таково во йма моѐ, менѐ пріємлета:

5. A μπε αψε τοβλαβμίτα Εμήματο μάλοιχα τήχα επροκο ημηχα κα μιλ, ογμε Ετυν Εμβ, α ωβικτητία πέρμοδα Οτέλο 26. Петръ говорить Ему съ постороннихъ. Іпсусъ свазалъ ему: итакъ сыны свободии,

27. Но чтобы намъ не соблазнить ихъ, пойди на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возгин; в открывъ у ней ротъ, найдень статиръ *; возьми его и от ай имъ за Меня и за себя.

ГЛАВА 18.

Въ то время ученики празали: вто больше въ Царствѣ Небесномъ?

- 2. Інсусь, призвавъ дита, поставиль его посреди нихъ
- 3. И сказалъ: истинно говорю вамъ, если не обратитесь и не будете какъ дъти, не войдете въ Царство Небесное;
- 4. Итакъ, вто умалится, какъ это дитя, тотъ и больше въ Царствъ Небесномъ;
- И кто приметь одно такое дита во имя Мое, тотъ Меня принимаетъ;
- 6. А кто соблазнить одного изъ малыхъ сихъ, върующихъ въ Меня, тому лучше было бы, еслибы повъсили ему

^{*} четыре драхмы

скій на вын ёгю, н потонета ва пвчинь морстый.

3. Горе лірв Ш соблазни: нвжда бо ёсть прінтій соблазншми: Обаче горе человійсь томв, ймже соблазни прихо-

й. Аців ди рвка твоа, йли нога твоа соблажнаєти та, шсьца й, й верзи ш себе: добрейше ти ёсть вкити ви животи хромв йли * беднв, неже две рвць, й две нозь имвив бверженв быти во отнь вечный.

A. H äye őko troè co.

LAMMAETZ TÀ, H3MH Ê, H
LEPSH W CEEÈ: LOEPKHWE TH
ETT CO ÉLHHEMZ ŐKOMZ EZ

MHKÓTZ KHHTH, HÉME LEÉ

ÖYK HMSYNS BKÉPMEHS ELÍTH

LZ TEÉNHS ŐTHEHHSO.

Т. Блюдите, да не предрите единаги [W] малыхи сихи: глаголю во вами: вки йгглн йх на невестух выну видати лице оща моеги небеснаги.

а. Прінде во сня челови. ческій взыскати, й спасти погившаго.

БІ. ЧТО ВАМЯ МНЙТГА; АЩЕ БВДЕТХ НЕКОЕМВ ЧЕЛОВЕКВ СТО ОВЕЦХ, Й ЗАБЛВДНТХ ЕДИНА Ш

* Erz poni

мельничный жерновъ на шею и потопили его во глубинъ морской.

7. Горе міру отъ соблазновъ, ибо надобно придти соблазнамъ; но горе тому человъку, чрезъ котораго соблазнъ приходитъ.

8. Если же рука твоя, или нога твоя соблазняеть тсбя, отсёки ихъ и боось отъ себя: лучше тебё войти въ жизнь безъ руки или безъ ноги, пежели съ двумя руками и съ двумя ногами быть ввержену въ огонь въчный;

9. И если главъ твой соблазняетъ тебя, вырви его и брось отъ себя: лучше тебъ съ однимъ глазомъ войти въ жизнь, нежели съ двумя глазами быть ввержену въ геенну огненную.

10. Смотрите, не презирайте ни одного изъ малыхъ сихъ; ибо говорю вамъ, что Ангелы ихъ на небесахъ всегда видятъ лице Отца Моего Небеснаго.

11. Ибо Сынъ Челогъческій пришель взыскать и спасти погибшее.

12. Какъ вамъ кажется? Еслибы у кого было сто овецъ, и одна изъ нихъ заблудилась; ΗΗΧΧ: ΗΕ ΦΕΤΑΚΗΤΧ ΛΗ ΛΕΚΑΤЬ. ΔΕΓΑΤЬ Η ΛΕΚΑΤЬ ΚΆ ΓΟΡΑΧΆ, Η ΜΕΛΆ ΗΠΕΤΆ ΒΑΚΛΘΆΚΑΜΙΑ;

Fi. Η άψε 68χετα * ωδρίδ στη θ, αμήμε γλαγόλο βάμα: άκω ράχθετσα ω μέμ μάνε, μέπε ω χεκατήχεσατηχα ή χεκατή με βαδλθάχωηχα.

ді. Такш нКсть волл пред Оцемх вашимх нЕнымх, да погибнетх Единх W малыхх сихх.

EI. Aue me corphinitz kr tes b spátz trón, hán, h whann erð memað tobón h than eanhean. Aine tene nocadinaetz, npiwspkaz ech spáta troerð:

51. Йще ли тепе не посля шаетя, пойми ся собою еще единаго йли дба: да при обстехя двою, или тріёхя свид Ктелей станетя всакя глаголя.

Зі. Йще же не поглушлетх нух, пов'єждь церкви: йще же й церковь преглушлетх, буди чеб'є йкоже изычнікх й мытарь.

йі. Амінь бо глаголю ва́мя, Єліка а́ще сважете на землі, б8д8тх сба̀зана на небесіі: н Єлікаа́щеразр'вшнтѐ на землі, б8д8тх разр'вше́на на небесібух. то не оставить ли онъ девя носто девять въ горахъ и н пойдеть ли искать злолудивиуюся?

- 13. И если случится найт ее, то, истинно говорю вал, онъ радуется о ней болье нежели о девяносто девят незаблудившихся.
- 14. Такъ, нътъ воли Отщ вашего Небеснаго, чтобы погибъ одинъ изъ малыхъ сихь
- 15. Если же согрѣшит противъ тебя братъ твой пойди и обличи его межд тобою и имъ однимъ; есл послушаетъ тебя, то пробрѣлъ ты брата твоего;
- 16. Если же не послушаеть возьми съ собою еще одного или двухъ, дабы устами двухь или трехъ свидътелей подтвердилось всякое слово;
- 17. Если же не послушаеть ихъ, скажи цервви; а если и цервви не послушаеть, то в будеть онъ тебъ, какъ язычникъ и мытарь.
- 18. Истинно говорю вамы что вы свяжете на землю, то будеть связано на небю; и что разръшите на землю, то будеть разръшено на небъ.

^{*} приключитсь

ДІ. Пакн, амінь глаголю вамя, таки аще два ш васк сов'щаета на землі ш вса-кой вещн, важе аще просита, бядетя йма ш сіў моегш, яже на небес'кух.

й. Ид-Еже бо ёста два най тріё собрани во йма моѐ,

тв ёгмь погред Е йхх.

ка. Тогда приствиль ка нем петра рече: гдн, коль краты аще согращита ва ма врата мой, й шпвщв ли емв до седмь крата;

κα. Γλαγόλα ΕΜΫ ΙᾶςΣ: Ης Γλα γολιο τες Φ: Δο εξλάς κρώτα, Ηο Δο εξλάς ξες κρώτα εξλάς ράτις Ηο.

κτ. Θετώ ράμη οξπομός κα μάρεταϊε ηεπέτησε νελοκ κά μα ρίο, ήπε κοιχοτά ετα μάτητα ω ελοκειή εχ ραπώ εκοίλημη.

кд. Наченшв же емв ста. Затиса, приведоша емв единаго должника тмою та. ланти.

Ke. He HMSUS KE ÉMS LOZJÁTH, NOBEMÉ H TOENÓJE ÉRW NPOJÁTH, H KEHŠ ÉRW, H VÁJA, H KEÁ, ÉMHKA HMEMUE, H WJÁTH.

RS. Πάλχ οὖδο ράδχ τόμ, καάμαμεςα ἐμβ, γλαγόλα: γό επολμ, ποτερπή μα μηθ, ή δελ τή κοπλάμχ.

- 19. Истинно также говорю вамъ, что если двое изъ васъ согласятся на землё просить о всякомъ дёлё, то, чего бы ни попроседи, будетъ имъ отъ Отца Моего Небеснаго;
- 20. Ибо гдѣ двое или трое собраны во имя Мое, такъ Я посреди нихъ.
- 21. Тогда Петръ приступилъ въ Нему и сказалъ: Господи! сколько разъ прощать брату моему, согръщающему противъ меня? до семи ии разъ?
- 22. Іисусъ говорить ему: не говорю тебъ: до семи, но до седмижды семидесяти разъ.
- 23. Посему Царство Небесное подобно царю, который захотълъ сосчитаться съ рабами своими;
- 24. Когда началь онъ считаться, приведень быль къ нему нъвто, который должень быль ему десять тысячь талантовъ;
- 25. А какъ онъ не имълъ, чъмъ заплатить, то государь его приказалъ продать его, и жену его, и дътей, и все, что онъ имълъ, и заплатить;
- 26. Тогда рабъ тотъ палъ и, кланяясь ему, говорилъ: государь! потерпи на миъ, и все тебъ заплачу.

R3. MHAOCÉPLOBABY ME FOL ENÓLE PABA TOFIÀ, NPOETÀ ÉFÒ, À LÓAFY WNSETÀ ÉMŠ.

ΚΗ. Й 3 μέχε και ράσε τό Η ω βρέτε εξή κατο W καε βρέτε εκο ή χε, ή πε [6 t] ζό απε κε επίδ ετό πε πτη κε επίδι ζα καλώμε, Γλαγόλα: W χάπζο Μὶ, ή μπε [Μὶ] ετὶ ζό απε κε.

κή. Πάλα οξόο κλεβρέτα ετώ на нόσα ετώ, μολάшε ετό, Γλαγόλα: πουερπά на μηθ, η βρά βοσλίμα τη.

λ. Ομα же не χοπάшε: но веда всадн βго ва темницу, дондеже воздаста должное.

ла. Виджише же клеврети егій бійвшам, сжалиша [сіі] яжлій, й пришёдше сказаша господні:8 своем8 вся бійвшам.

λε. Τογμα πρηβκάκα ετό τος επομήμα ετώ, γλαγόλα εμβ: ράκε λυκάκωϊ, κές μόλγα ότα Ε΄ πβετήχα τεκά, πομέπε θύμος λάλα μα ές:

λε. Ης πολοβάως λη ή τεβέ πομήλοβατη κλεβρέτα τβοειό, ἄκοπε ή λίζε τλ πομήλοβάχε;

π

лд. Й прогнѣвакса господь втш, предадѐ вто мвчнтелвми, дондеже возда́сти ве́сь до́лги свой.

ле. Tákw н оцх мой не.

- 27. Государь, умилосерды шись надъ рабомъ тъмъ, отпус стилъ его и долгъ простик ему.
- 28. Рабъ же тоть вышель нашель одного жать товарь щей своихъ, который должень быль ему сто динаріевъ, в схвативъ его, душилъ, говоря отдай мит, что долженъ;
- 29. Тогда товарищь ем наль въ ногамъ его, умолать его и говорилъ: потерии вымив, и все отдамъ тебъ;
- 30. Но тотъ не захотълъ, а пошелъ и посадилъ его въ темницу, пока не отдастъ долга.
- 31. Товарищи его, видѣвш происшедшее, очень огорчи иись и пришедши разсказам государы своему все бывшее
- 32. Тогда государь его призываеть его и говорить: элей рабь! весь долгь тоть я простиль тебъ, потому что тупросиль меня;
- 33. Не надлежало ли и теб помилсвать товарища твоего какъ и я помиловаль тебя?
- 34. И разгићвавнись государъ его отдаль его истязате лямъ, пока не отдастъ емувсего долга.
 - 35. Такъ и Отецъ Мой Не

бетый готворита вама, аще бесный поступить съ вами, не Впветите кійждо братв своему ш сердецх вашнух пре-

lagh II.

высть вгда сконча гйсх Пеловега ста, пренде W га. лілен, й прійде ви преджаві ISAÉHIKIA WE OHR HOAR IOP. Jáha.

К. И по неми побил народи мнози, й йсцели йхг

ř. Й прист8пиша ка нем8 papīcég, Heksmáldije érő, Hera-róamma éms: Tipe Jostohtz veaobéks nschútu mens ebod no BCÁROH BHHE;

I. Onz me Wuchming penè AME: HECTE AH YAH, KKW сотворивый искони, мужеский поль й женекій сотворнах

à geth;

Е. Й рече: сеги ради иста. витя челов вки отца сво-его и матерь: и прил впител ка жен в своей, й бадета был ы плоть едину.

5. Мкоже ктом в н Кета два, но плоть едина: ёже обео вет сочета, человики да не

P43A84ÁETTZ.

3. Глаголаша Елья: что

если не простить каждый изъ васъ отъ сердца своего брату своему согрѣшеній его.

PITABA 19.

Гогда Інсусь овончиль слова сіи, то вышель Галилеи и пришелъ въ предвлы Іудейскіе, Заіорданскою стороною.

- За Нимъ последовало много людей, и Онъ исцелиль ихъ тамъ.
- 3. И приступили въ Нему фарисен и, искушая Его, говорили Ему: по всякой ли причинъ позволительно человъку разводиться съ женою своею?
- 4. Онъ сказалъ имъ въ отвътъ: не читали ли вы, что Сотворивній въ началь мужчину и женщину сотвориль ихъ (Быт. 1, 27)?
- 5. И сказаль: посему оставить человъкь отца и мать и прилъпится въ женъ своей, и будуть два одною (Быт. 2, 24),
- 6. Тавъ что они уже не двое, но одна плоть. Итакъ, что Богь сочеталь, того человъкъ да не разлучаетъ.
 - 7. Они говорять Ему: какъ

оўбо мшёсей заповіца датн книгу распустную, й шпу стити й:

Η. Γλαγόλα ήλας, έἄκω μων τέμ πο πευγοτέρμιο βάμελιν πο Βελίν βάμα πθυτήτη πεημί Βάμα: Ηξ ηανάλα πε ηε εμίστο τάκω.

Д. Глаголю же валіх, ійкій йже йще пвстнтх женв свою, разві словеге прелюбодівна, й шженнтсь йною, прелюбы творитх: й женайсь пвіцени. цею, прелюбы дівстх.

7. Глаголаша Емв оўченна цій Егій: аціе такім Есть бина человіку сх женою, лвчше Есть не женітнель.

йі. Онх же рече ймх: не всй вмічнийнтх словесе сегю, но ймже дано ёсть:

БІ. СВТЬ БО СКОПЦЫ, НЖЕ НЗ ЧРЕВА МАТЕРНА РОДНШАСА ТАКШ: Н СВТЬ СКОПЦЫ, НЖЕ СКОПНШАСА Ш ЧЕЛОВЕКХ: Н СВТЬ СКОПЦЫ, НЖЕ НСКАЗНША САМН СЕБЕ, ЦАРСТЕТА РАДН НЕБЕНАГШ. МОГІЙ ВМІКСТИТН, ДА ВМІКСТИТХ.

гі. Тогді прибедоща ка немв дёти, да рвцё возложита на ниха, й помолител: оўченицы же запретиша йма. же Моисей заповъдалъ дават разводное письмо, и разва диться съ изю?

- 8. Онъ говоритъ имъ: Мод сей, по жестокосердію ващем позволиль вамъ разводить: съ женами вашими; а сначад не было такъ;
- 9. Но Я говорю вамъ: то разведется съ женою свое не за предюбодъяние и же нится на другой, тот предюбодъйствуетъ; и женивший на разведенной предюбодъ ствуетъ.
- 10. Говорять Ему учениц Его: если такова обязанност человъка къ женъ, то лучи не жениться.
- 11. Онъ же свазалъ имне всъ вмъщаютъ слово сіщ но кому дано;
- 12. Ибо есть сконцы, кого рые изъ чрева матерняго редились такъ; и есть скоппы которые оскоплены отъ ледёлали сами себя сконцам для Царства Небеснаго. Кто межеть вмёстить, да вмёстить
- 13. Тогда приведены был къ Нему дёти, чтобы ов возложилъ на нихъ русп в номолился; ученики жэ воз браняли имъ.

ДІ. Йіся же рече ймя: шставите джтей, й не возбранайте ймя прінти ко ми в: таковыхя бо ёсть царство небесное.

еі. И возложь на нихи

թ8կե, Ծույե արջոչ.

51. Й сѐ е́ди́нх нКпій прн. ствпль, речѐ е́мв: оўчи́телю благій, что̀ благо сотворю, да ймаліх живо́тх в'і́чный;

31. Ο Η κε ρευε εμβ: 176 μα Γλαγόλειμη Ελάγα; 1874 κα Ελάγα, τόκωω εξήμα 1874 κα χόψειμη Εμήτη 1874 κα χόψειμη Εμήτη 1874 κα χόψειμη 1874 κα χόμει 1874

ні. Глагола вмі: кім; інся же рече, вже: не оўбіешн: не прелюбы сотворншн: не оўкрадешн: не лжесвид втель ставешн:

Ді. Чті Отца й матерь: й возлюбнин йскреннаго твоего ійки сами себе.

К. Глагола Еліў юноша: вей ей сохраннух Ш юности моей: что вемь ещё не докончалх;

ка. Рече вмв ійся: аще хощешн совершенх быти, йдй, продаждь ймжніе твое, й даждь ийщымя: й ймжти ймаши

- 14. Но Інсусъ сказалъ: пустите дътей и не препятствуйте имъ приходить ко Мнъ, ибо таковыхъ есть Царство Небесное.
- 15. И возложивъ на нихъ руки, пошелъ оттуда.
- 16. И вотъ, нѣкто подошедъ сказалъ Ему: Учитель Благій! что сдѣлать мнѣ добраго, чтобы имѣть жизнь вѣчную?
- 17. Онъ же сказалъ ему: что ты называешь Меня благимъ? Никто не благт, какъ только одинъ Богъ. Если же хочешь войти въ жизнь епииую, соблюди зановъди.
- 18. Говоритъ Ему: какія? Іисусъ же сказалъ: не убивай; не прелюбод в йствуй; не кради; не лжесвид в тельствуй;
- 19. Почитай отца и мать; и: люби ближняго твоего, какъ самого себя (Исх. 20, 13—16; 12. Лев. 19, 18. Втор. 5, 17—20, 16).
- 20. Юноша говоритъ Ему: все это сохранилъ к отъ юности моей: чего еще недостаетъ мив?
- 21. Інсусъ сказалъ ему: если хочешь быть совершеннымъ, пойди, продай имъне твое и раздай нищимъ; и будешь

сокровище на небесй: й гради | Въ саках мене.

кв. Слышавх же йноша глово, Шиде скорба: ба бо им ва стажанта мнюга.

КГ. Тйск же рече оўченн кшмя своймя: амінь глаголю вамя, іакш неудобь богатый вийдетя вя царствіе небесное.

Кд. Пакн же глаголю вамя: оўдобіче ёсть вельбуду сквозій йганны оўшн пронтн, неже богату вх царствіе біліе внитн.

κε. Ολείμασμε πε ογιεθημώ ειώ, μησλάχθεα επλώ, γλαιό. λόψε: κτὸ ογδο πόπετα επα. εένα σείτη;

кэ. Воззраби же інси рече йми: оў человабки сід не возможно ёсть, оў бта же бей возмыжна.

R3. Tordd Wb.bydbx nétpx, peyè BMS: cè mhì wctábhxomz bch, il bx ch'Ezz tebè ildóxomx: 4tò ofbo b8zetx hámx;

Кн. Інся же рече ймя: аминь глаголь вамя, такш вы шед шін по мні, вх пакнбытіе, веда садетх сйх челов вческій на престоль слабы своей, садете й вы на двоюнадесьте престилу, судаще обътана. десьте кслітома ізранлевома.

имѣть сокровище на небесодъ, и приходи, и слъдуй за Мьою

22. Услышавъ слово сіе, юноша отошель съ печалью, потому что у него было большое имѣніе.

23. Інсусь же сказаль ученивамь Свонмь: истинно говорю вамь, что трудно богатому войти въ Царство Небесное;

24. И еще говорю вамъ: удобнъе верблюду прейти сквозь игольныя упи, нежели богатому войти въ Царство Божіе.

25. Услышавии это, учень ви сто весьма изумились и сказали: такъ кто же можеть спастись?

26. А Іисусъ возартив спазалъ имъ: человткамъ это невозможно, Богу же все возможно.

27. Тогда Петръ отвъчая сказаль ему: вотъ, мы оставили все и послъдовали за Тобою; что же будеть намъ?

28. Інсусь же сказаль имб: истинно говорю вамь, что ви, послёдовавшіе за Мною, въ накибытіп, когда сядеть Сынъ Человіческій на престолі славы Своей, сядеть и вы на двінадцать престолахь судить двінадцать вобінь Израилевыхь;

KA. Ĥ REÁKZ, ĤME WETÁRHTZ Jóms, Han grátin, Han cectori, НАН ОТЦА, НАН МАТЕРЬ, НАН MEHS, HAH YAZA, HAH CEAA, ймене моегю ради, сторицею прінмета, н живота вфинай наследита.

7. MHÓ3:1 ME 6848TE 1160ки погледини. И погледии

первін.

TAARÀ R.

Touro-HEBÉCHOE YEAOBIEKY **เท่าชื่. ทัสเ**ย ห่วญระ หรืกหพ * ихаты делателн нааты Кіногради ской.

К. И совітщави сидівлатели по пеначи на день, погла ЙХ ВХ ВІНОГРАДІ СВОЙ.

ř. Й нашеда ва третій часк, виде йны стомим на торжиции праздны:

І. Й т-Ких рече: Адите А BU BR BIHOTPÁJZ MÓH, H ÉME BOJETZ NOÁBJA, JÁMZ BÁMZ. Они же идоша.

же изшедх ех дебатый часк, sottoph Tákome.

- 29. И всякій, кто оставить помы, или братьевъ, или сестеръ, или отца, или мать. или жену, или дътей, иди земли. ради имени Моего, получить во сто врать и наслёлуеть жизнь вфиную:
- 30. Многіе же булуть первые послёдними. и послёдніе первыми.

P.H.A.B.A. 20.

Тодогно во ёсть царствіе ПЛ бо Царство Небесное по-🖊 👢 добио хозянну дома, который вышель рано поутру нанять работниковъ въ виноградникъ свой

- 2. И, договорившись съ ралинарію ботниками по день, послать ихъ въ виноградникъ свой;
- 3. Вышедъ около третьяго часа, онъ увидель другихъ, стоящихъ на тержище праздно,
- 4. И имъ свазаль: идите и вы въ виноградникъ мой, и что следовать будеть, дамъ вамъ. Эни пошли.
- 5. Онять вышедъ около **тестаго** и девятаго часа, сдёлалъ то же.

^{*} BIRNIÒ

- 5. Во единый же надесать часк йзшедк, шврите дрвгіж стомим праздны, й глагола илих: что зда стонте весь день праздны;
- §. Глаг элаша емв, жко ник гоже наск наатк. глагола HAHTE H BEN RZ гради люй, й ёже вудети праведно, прійліете.

й, Вечерв же вывшв глагола господиня вінограда ка приставнику своему: призовн дКлачели, й даждь ймх мэдв, начени W последныхи до пер.

б. И пришедше, иже во Единыйнадесать часч, прівша

по пеназю.

ї. Пришедше же перкін, мнахв, каки ващие прінавта: й пріжша й тій по інкначю.

ãі. Пріємше же ропчахв на господина,

Кі. Тлаголюще: ійк**ю с**ін последнін единх часх сотвориша, й равныхх намя со. Твориля йхя вси, понесшымя таготв дне й варх.

ři. Onz me Wetquáka penè EZÚHOMB ŘYZ: ZPBRE HE WEÚRS тебе: не по паначи ли кікціали вей со мною;

- 6. Наконецъ, вышедъ около одиннадцатаго часа, оп нашелъ другихъ, стоящиз праздно, и говоритъ имъ: что вы стоите здъсь цълый ден праздно?
- 7. Они говорять ему: никто насъ не нанялъ. ритъ имъ: идите И ВЫ ВТ виноградникъ мой, и что слъ довать будеть, получите.
- 8. Когда же наступилъ вечеръ, говоритъ господинъ въ ноградника управителю своему: позови работников в отдай имъ плату, начавъ с последникъ до первыхъ.
- 9. И пришедшіе около одиннадцатаго часа получили п динарію.
- 10. Пришедшіе же первыщ получать думали, что они больше; но получили и ош по динарію;
- 11. И получивша ронтать на хозяина дома.
- 12. И говорили: STH He следніе работали одинь чась и ты сравняль ихъ съ наш перенесшими тагость дня в зной.
- 13. Онъ же въ ответъ съя. заль одному изъникъ: другь и не обижаю тебя; не за дина рій ли ты договорился со мион

71. Возмін твог, й йдін: хощ8 же й сем8 последнем8 латн, ейкоже й тек4.

Εί. Йλή ητέςτь μιὶ λέτь εο. τβορήτη, Επε χοψό βο εβο. ήχα μή; άψε όκο τβοέ λοκάβο Είτь, ιάκω ά3α Ελάγα Είμь;

51. Такш бедети последнін первін последнін. мнозн бо сеть званн, малш

же избранныхх.

31. И восхода інся во Іервеалимя, пожтя обанадесьте пученика ёднны * на пвти, й

peye HMZ:

йі. Ве восходими во герусалими, й сйи челок-Кческій предани будети архієревми й книжникшми: й шеудати вго на смерть,

Бі. И предадати єто іззы. кими на порбезніе і вісніе і пропатіє: і ви третій

день коскреснета.

Б. Тогда приствий ка нелів мати сынв Зеведешвв са сынома свойма, кланающиса, й просащи ивчто Ш негій.

ка. Онх же рече ей: чегш убщейн; глагола емв, рцы, да садета ста оба сына моя, вдинх шдеснвю тебе, и единх шивою тебе, во царствін твоемя.

- 14. Возьми свое, и пойди; я же хочу дать этому последнему то же, что и тебъ;
- 15. Развѣ я не властенъ въ своемъ дѣлать, что хочу? или глазъ твой завистливъ отъ того, что я добръ?
- 16. Такъ, будутъ послъдніе первыми, и первые послъдними; ибо много званныхъ, а мало избранныхъ.
- 17. И восходя въ Іерусалимъ, Інсусъ дорогою отозвалъ двънадцать учениковъ однихъ и сказалъ имъ:
- 18. Вотъ, мы восходимъ въ Іерусалимъ, и Сынъ Человъческій преданъ будетъ первосвященникамъ и книжникамъ, и осудятъ бто на смерть;
- 19. И предадуть Его язычникамъ на поруганіе и біеніе и распятіе; и въ третій день воскреснеть.
- 20. Тогда приступила въ Нему мать сыновей Зеведеевыхъ съ сыновьями своими кланяясь и чего-то прося у Него.
- 21. Онъ сказалъ ей: чего ты хочень? Она говоритъ Ему: скажи, чтобы сіи два сыва мои съли у Тебя одинъ но правую сторону, а другой но лъвую въ Царствъ Твоемъ.

[#] wcósh

кв. Фкаціава же ійса рече: не васта, честі просита: молжета ли пити чашв, йже йза ймама пити; йли крецелисм, ймке йза крецаюсм, креститисм; глаголаста емв, можева.

Kr. M raaroaa ñma: vátil oyet mod heniéta, h kpetié. hiemz, hame åzz kpetiática, h mate kpetié. hamz kpetiática; å eme ekcth wiehè h willow menè, hikoth mod játh, ho hame oyrotobaca w otjà moerw.

кд. Й слышавше десать негодоваша и обою братв.

ке. Тіїсх же призвави йхх, рече: б'Есте, ійкш кнази ійзьіки господств8юти йми, й велицын шбладаюти йми.

κs. He τάκω πε 68χετα βα βάςα: ηο, ήπε άιμε χόμιετα βα βάςα βάμμιϊή βώτη, χα βατα βάπα εαθρά:

кз. И, йже йще хощетх вх васх быти первый, буди

BAMZ PAFZ.

кн. Шкоже сых человический не принде, да послужати вля, но послужнти, и дати дяшя свой набавление за многнух.

22. Інсусь сказаль въ 01. вётъ: не знаете, чего пра сите. Можете ли пить чащу которую Я буду пить, ка креститься крещеніемъ, которимъ Я крещусь? Они говорять Ему: можемъ.

23. И говорить имъ: чащ мою будете пить, и врещеніемъ, которымъ Я врешусь, будете вреститься; но дат състь у меня по правую сторону и по лъвую—не от меня зависить, но кому уготовано Отцемъ Моимъ.

24. Услышавши сіе, прочіг десять учениковъ вознегодовали на двухъ братьевъ.

25. Іисусь ж.э., подозвавь нхъ, сказаль: вы знаете, что князья народовъ господствують надъ ними, и вельможивластвують ими;

26. Но между вами да не будеть такъ: а кто хочеть между вами быть большимь, да будеть вамъ слугою;

27. И вто хочеть межи вами быть первымъ, да бу-

детъ вамъ рабомъ;

28. Такъ какъ Сынъ Челов^вческій не *для того* пришел^ь, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать дупу Свою для искупленія многихъ. кд. Й неходжив емв ш вергушна, по неми на народи многи.

λ. Й εὲ μελ ελέπιμλ επάλ. ψα πρα πθτά, ελιίμια Εωα, ελέω επίτα παποχόματα, εοβοπάετα, ελαγώλουμα: ποπάλδα ακλ εξά, εκία μα ξάλουκ.

ла. Народи же преціаше йма, да оўмолчита: Она же паче вопіаста, глаголюща: поми авй ны гдн, сыне давідови.

ÃΒ. Η ΒΟΓΤΆΒΣ ΙΉΓΣ ΒΟ3-ΓΑΑΓΗ Α, Η ρενέ: ΥΤΌ ΧΟΙμετα, ΔΑ ΓΟΤΒΟΡΙΘ ΚάΜΑ;

йг. Глаголаста емв: гДн, да Шберзвтел очн нашн.

ТЛ. Милосердочави же гйси, прикосивсь бчію йхи: й йбіе прозржша бчи йхи, й по неми йдоста.

TABBÀ KA.

Й беда приближишаем во Піербеалими, й пріндоща би пидоща би пред блеши. Ст бй, тогда ійся посла два прівника,

E. Глагола йма: Аднта вх бебь, йже прамш вама: А абір шбраірета Осла приба Зано, й жреба сх ними: Шр'в. шівша приведнта мй. 29. И когда выходили они изъ Іерипона, за Нимъ слёдовало множество народа.

30. И вотъ, двое слѣныхъ, сидѣвшіе у дороги, услынавши, что Іисусъ идетъ мимо, начали кричать: помплуй насъ, Госноди, Сынъ Давидовъ!

31. Народъ же заставляль ихъ молчать; но они еще громче стали кричать: номилуй насъ, Господи, Сынъ Давидовъ!

32. Іисусь остановившись подозваль ихь и сказаль: чего вы хотите отъ Меня?

33. Они говорять Ему: Господи! чтобы отврылись глаза наши.

34. Інсусъ же умилосердивпысь прикоснулся къ глазамъ ихъ; и тотчасъ прозрёли глаза ихъ, и они пошди за Нимъ.

ГЛАВА 21.

когда приблизились въ Іерусалиму и пришли въ Виофагію въ горъ Елеонской, тогда Іисусъ послалъ двухъ учениковъ,

2. Сказавъ имъ: нойдите въ селеніе, которое прямо передъ вами; и тотчасъ найдете ослицу привязанную и молодаго осла съ нею; отвязавни приведите ко Мив;

r. Å ägie báma któ pevétz vtó, pevéta, iáku tík éið tpé bsetz: äkie me nóchetz å.

Д. Сїє же бсё бысть, да сбядется реченное пророкомя,

глаголющимк:

- Ε. Ρίμιτε αμέρη ειώπους:
 εὲ μάρη τρόη Γραμέτα τες Β
 πρότοκα, η δείξα μα δελλ η πρεσά εώπα πολαρέμητα.
- 5. Шедша же оўченика, й сотбібрша, ійкоже побелів йма ійся,
- 3. Приведоста Осла й жрека: й возложиша верху ей ризы свой, й вседе верху йхх.

й. Множайшін же народн постилаху ризы свой по путіі: друзін же рузаху вутви ш древх, ії постилаху по путіі.

Σ. Η Αρόλυ κε πρεχνολάψιυ ελιδ ή βελιέλευτε δυμί τη απάχε, πλατόλυψε: ω εά τω εκί τω λακί λοκδ: Ελατοελουέν τραλώ κο ήλια την ω εά τη κα κώμη μχα.

7. Ĥ κιμέχιμε βμέ κο ιερθία. Λήμα, ποτρατέτα βέτα γράχα, Γλαγόλα: Κτό βίτα τέμ; 3. Если кто скажетъ вам что-нибудь, отвъчайте, чл они надобны Господу; и тог часъ пошлетъ пхъ.

4. Все же сіе было, да сбудется реченное чрезъ пророка, который говорить:

- 5. Скажите дщери Сіоновой се, Царь твой грядеть къ тей кроткій, сидя на ослицё и молодомъ ослё, сынё подъяремий (Исаія 62, 11. Захарія 9, 9).
- 6. Ученики пошли и поступили такъ, какъ повелёль им Інсусъ,
- 7. Привели ослицу и молодаго осла и положили на нахо одежды свои, и Онъ съв поверхъ ихт.
- 8. Множество же народа по стилали свои одежды по дорогъ, а другіе ръзали вътви съ де ревъ и постилали по дорогк
- 9. Народъ же предшествований и сопровождавий, восклицалъ: осанна * Сыну Давидову! благословенъ Грядщій во имя Господне! осанавъ вышнихъ!
- 10. И когда вошель Оно въ Герусалимъ, весь городъ пришелъ въ движение и говорилъ: кто это?

^{*} спасеніе

бі. Й вниде ійсх вх церковь вжію, й йзгна вса продающым й купующым вх церкви, й трапезы торжинкимх йспро. верже й съдалища продающихх голбен.

τι. Η Γλαγόλα ήλα: πήταμο ξετι: χράμα μόμ, χράμα μολήτεω μαρενέτεω: εώ πε τοτεορήττε ή βερνέπα ραβδόμ μικώμα.

Ді. Й приствийша къ немв хромін й слъпін въ церкви: й йсцъли йхъ.

бі. Сиджеше же архігреє й кийжинцы чодега, гаже со. твори, й отроки зовоща ви церкви, й глаголюща, шсанна сио давідово, негодоваша:

51. Й реша емв: слышншн ан, что сін глаголють; ійсх же рече ймх: ёй: несте лн чай николиже, ійкш йз оўстх младенецх й ссбірнух совершилх есй укалв;

 தі. Й шіставль ніха, нізыде

 вонх ніз града вх виданію,

 й водворисм тў.

- 11. Народъ же говорилъ: это Іисусъ, Пророкъ изъ Назарета Галилейскаго.
- 12. И вошель Іисусь въ храмъ Божій и выгналь всёхъ продающихъ и покупающихъ въ храмъ и опрокинулъ столы мъновщиковъ и скамьи продающихъ голубей,
- 13. И говориль имъ: написано: домъ Мой домомъ молитвы наречется; а вы сдълали его вертепомъ разбойниковъ (Исаія 56, 7. Іеремія 7, 11).
- 14. И приступили въ Нему въ храмъ слъпые и хромые, и Онъ исцълилъ ихъ.
- 15. Видъвши же первосвященники и книжники чудеса, которыя Онъ сотворилъ, и дътей, восклицающихъ въ храмъ и говорящихъ: осанна Сыну Давидову! вознегодовали
- 16. И сказали Ему: слышишь ли, что они говорять? Іисусъ же говорить имъ: да! развъ вы никогда не читали; изъ устъ младенцевъ и грудныхъ дътей Ты устроилъ хвалу (Псал. 8, 3)?
- 17. И оставивъ ихъ, вышелъ вонъ изъ города въ Визанію и провелъ тамъ ночь.

йг. Оўтру же возарацька во граду, взалка.

Ді. И оўзрека смоковницу единв при пвти, прииде ней, й ничтоже шбрет на HÉH, TÓKMW AHETBIE ÉLHHO, H глагола ёй: да николиже Ш тебе плода бваетъ во вчки, й абте ЙЗСШЕ СМОКОВНИЦА.

к. И виджкие обченицы, дибишась, глаголюще: какш акіе йзеше смоковница;

Ka. WERMARK ME Mick, рече йми: Зминь ГЛАГОЛЮ Báaix, äyie ñmate Rikos, ii не обсваннитесь, не токаш смоковничное сотворите, ãців й горѣ сéй речéте: Дви́_ гинса, й керзиса въ море, KSLETZ.

кв. И вся, Елика хире восπρότητε κα Μολήτκι κιβρδίοιμε, прінавать.

кт. И пришедшв ельв вх церковь, приствинша ка нелів оўчань врхіврев й старцы люд. стін, глаголюціє: коєю властію ста творишн; ії сто ти даде БЛАСТЬ СТЮ;

Ka. Werkijiáku me ilicu pene ими: вопрошя вы й йзи слово

18. Поутру же, возвращая въ горонъ, взалкалъ;

19. И увидъвъ при дором одну смоковницу, полошел къ ней, и ничего не ней. кром' однихъ стьевь, говорить ей: да не бу. детъ же впредь отъ тебя илога во векъ. И смобобница тотчасъ васохла.

20. Увидевши это, ученям удивились и говорили: как это тотчась засохла смоковнипа?

21. Інсусь же сказаль им въ отвътъ: истинно говорю вамъ: если будете имъть въру и не усомнитесь, не только сдълаете то, что соплано со смововницою, но если и горх сей скажете: полнимись ввергнись въ море, -будеть;

22. И все, чего ни попросите въ молитвъ съ върою, получите.

23. И когда прингелъ Онъ въ храмъ и училъ, приступили въ Нему первосвященстартишны народа и сказали: какою властью Ты это делаешь? и кто Тебф даль такую власть?

24. Інсусь сказаль имь вы отвѣтъ: n A спрошу «Анно: еже аще речете мне, объ одномъ; если о томъ сых **й хэх в**а́ми реку, ко́ею вла́... cTÎN CÎÂ TEOPIÒ.

ке. Крефеніе ішанново W. KS18 ET: EX HEBECE AH. HAH III YEAOR THE CHH WE HOMEILL ALYS EX CEE'E, PAATOAMUE: ãi pe perémz: CZ Hebece: Perétz намя: почто оббо не верова. CTE ÉMB;

кв. Аще ин речеми, W челов Екк, воймем народа: вей ES HANSTE IWAHHA HIKW HOOL póka.

кз. И швицавые повн, решл: не вемы, рече илья й той: ни хзх вамх глаголю, коєю властію сій творю.

KH. TTÓ ME CA BAME MHHTE: чиовека некій ймаше ава **гына, й** пришёди ки первому рече чадо, ндн днесь далай ви віноградь моєми.

KA. OHR ME WERLHARY рече: не хощу: последи, же PACKÁMBEM, HJE.

л. И прист8пль кж др8гб.. MS, perè Tákome. ČHZ me W. **ванівх** речё: Ž32 господн MAS: H HE HAE.

йа. Кій W обою сотворн волю отчя; глаголаша емв: Paaróaa Haz iffez: жете Мив, то и Я вамь скажу, какою властью это пелаю:

25. Крещеніе Іоанново откула было: съ небесъ, или отъ человъковъ? Они же жнали между собою: если скажемъ: съ небесъ, то Онъ скажеть намъ: почему же вы не повёрили ему?

26. А если сказать: человъковъ? боимся народа, ибо всв почитають Іоанна за пророва.

27. И сказали въ Іпсусу: не внаемъ. имъ и 0нъ: H Я вамъ CRAMEV. кавою властью дълаю.

28. А какъ вамъ кажется? У одного человека было пва сына; и онъ, подощедъ къ первому, сказаль: сынь! пойди сегодня, работай въ виноградники моемъ.

29. Но объ сказаль въ отвътъ: не хочу; а послъ, раскаявшись пошель.

30. И подошель въ другому, онь сказаль TO MG. Prote сказаль въ ответь: иду, государь; и не пошель.

31. Который изъ двухъ исполнилъ волю отца? Говорять Ему: первый. Іисусъ Аминь глаголю бами, таки говорить имъ: Истинно говорю хтийдья инйфранки нарапта вы вх царствін вжін.

яв. Прінде бо ка валіч iwaнни креститель пвтеми прабеднымя, й не вероваете Емв, мытари же и либод вицы ь Кроваша емв: вы же вид ввше, не раскамстесм последн вкровати емв.

Лг. Инв притув слышите. человека некій ве домобита, йже насади вінограда, шплотоми шгради érò, н некопа въ нему точно, H rozzá rtónne, H rzazé H телачелеми, й White.

лд. Вгда же приклижись крема плодейвя, посла рабы ской ка делателема, прійтн плоды Егш.

йе. Й више джлателе рабыва вгю, бваго оўкы биша, Окаго же оббина, Вкаго каментеми побиша.

яз. Наки посла йны ракы множания первыха: н сотвориша ими такоже.

аз. Погачан же погай ка нини сына своего, глагола: оўсраматся скіна мовей.

йн. **Д**елачеле же видевше сына, ржил би сект: сей ёсть наследники: пріндите оўбіеми другу: это наследнивь;

вамъ, что мытари и блуднак впередъ васъ идутъ въ Ца ство Божіе:

- 32. Ибо пришель къ вам Іоаннъ путемъ праведности, вы не повърили ему, а мя тари и блудницы повёры ему; вы же, и видёвши это не раскаялись послъ, чтоб повърить ему.
- 33. Выслушайте ADVIVE. притчу. Биль нёкоторый м зяинъ дома, который насадил виноградникъ, обиесъ оградою, выкональ точило, построиль башию, в отдавъ его виноградарям отлучился.
- 34. Когда же приблизилов время плодовъ, онъ послав своихъ слугъ къ винограда рямъ взять свои плоды;
- 35. Виноградари, схвативш ero, иного прибил иного убили, а иного побы камнями.
- 36. Опять послаль онь дру гихъ слугъ, больше прежия и съ ними поступили такъ же
- 37. Наконоцъ послалъ къ нимъ своего сына, говоря постылятся сына моего.
- виноградари, 38. Ho дъвши сына, сказали друг

вго, й оўдержнах достояніе всий.

ад. Й ёмше ёго наведоша вонх на вінограда, н оўбнша.

#. 6742 0000 пріндети господини вінограда, что соткорити делателеми теми;

Ma. Paaróaama émő: salíxz sal norbehtz úxz: h eühorpázz npejáctz úhlimz jikaateagmz, üme bozjajátz émő naojli bo bpemehá eboá.

Ar. Berw páth raaróad. Bánz, tákw Whmetea W bácz Hápetrie báie, h táctea táztí. Ká tbopámens naoth érw.

МД. Й падый на каменн семи, сокрушится: а на нем. же падети, сотрыети й.

ме. Й сльішавше архіерес на фарісеє притчи еги, демъ, убъемъ его и завладъемъ наслъдствомъ его.

- 39. И схвативши его, вывели вонъ изъ виноградника и убили.
- 40. Итакъ, когда придетъ хозяинъ виноградника, что сдълаетъ онъ съ этими виноградарями?
- 41. Говорять Ему: алодъевъ сихъ предасть злой смерти, а виноградникъ отдастъ другимъ виноградарямъ, которые будутъ отдавать ему плоды во времена свои.
- 42. Іисусъ говоритъ имъ: неужели вы никогда не читали въ Писаніи: камснь, который отвергли строители, тотъ самый сдёлался главою угла? Это отъ Господа, и есть дивно въ очахъ нашихъ? (Псал. 117, 22—23.)
- 43. Нотому сказываю вамъ, что отнимется отъ васъ Царство Божіе и дано будетъ народу, приносящему плоды его;
- 44. И тотъ, вто упадетъ на этотъ камень, разобъется; а на всго онъ упадетъ, того раздавитъ.
- 45. И слышавши притчи Его, первосвященники и фари-

^{·*} небрегоща ** нашею

развижша, аки и них сен поняли, что онъ о н ГЛАГОЛЕТХ.

мя. И йшхин его атн, оўбожшася народа, понеже ійкш пророста Его импахув.

TJARA KK.

WB kipáka ifica, nákh penè Пин ва притчаха, глаголь:

к. Оўподобнем цареты нечеловикв парів, йже cotroph brakh chih's croems.

- F. И посла рабы свой при-ЗВАТИ ЗБАНЧЫМ НА БРАКИ, Й не хотаху принти.
- **Т.** Паки поела йны рабы, глаголя, рцыте Зайнными: ед ОБ ЕДЪ МОЙ ОЎГОТОВАУХ, ВНЦЫ мой й оўпичаннам йсколена, н вся готшва: пріндите на Бракн.
- б. Они же небрегше W_ ндоша, овя оўбш на село свое, бвъ же на Квпан свой:

 Прочін же ёліше рабшви егю, догадиша наж, й обенша Ĥχz.

3. И самиави царь той разричваса, й послави БWА свой, погвый обыщим бим, н гради йун зажже.

говоритъ;

46. И старались Ero, побоялись HO Hano нотому что Его почитали Пророка.

ГЛАВА 22.

исусъ, продолжая говори имъ притчами, сказалъ:

- 2. Царство Небесное подо но человъку царю, сделаль брачний пирь д сына своего
- 3. И послалъ рабовъ св ихъ звать званныхъ на бра ний пиръ; И HO X TTE придук.
- 4. Опять послаль других рабовъ, сказавъ: скажите звя вотъ, я приготовки объдъ мой, тельцы мои и чт отвормлено, заколото, и вс готово; приходите на брачны пиръ.
- 5. Но они, пренебрегии то пошли, кто на поле свое, в кто на торговлю свою;
- 6. Прочіе же, схвативши ра бовъ его, оскорбили и убил uss.
- 7. Услышавъ о семъ, цар разгиввался, и пославъ стои истребиль убійць ска оныхъ и сжегъ городъ ихъ.

й. Тогда глагола рабимх своймх: бракх оўбш готовх ёсть, званнін же не быша достойни.

Д. Йдите оббо на нехиднща пвтей, и ванцъх аще шбращете, призовите на браки.

Τ. Й Η βωέμωε ραδή ότη Η ρατηθτία, το δράωα κτίχα, ἐλήψικα ωδρίατοωα, κλωίχα πε Η μόδρωχα: Η Ητηόλημικα δράκα κογλεπάψηχα.

ТІ. Вшедх же царь виджти возлежащихх, видж тв чело. вка не шболчена во шджа.

ніе брачное:

БІ. Й глагола Елів: дрвже, канш вшеля Егі сЕмш, не нмый шуканім брачна; біня же оўмолча.

Fi. Torda pene yapa englame: erazabwe éng pgyk h hózk, bozmáte éró, h bbép. zhte bo tmg kpomkuhow: tg byetz naána h ckpémetz zg. bómz.

ді. Ино́зи бо с8ть зва́ни,

ει. Τοτμά μέμμε φαριτές, τοκέτα κοιπριάμα, τάκω μα ψεολεστάτα είτο ελόκομα.

51. Й посылаютх ки нему оученики свой со придіаны, глаголюще: оучителю, вымы, йки йстинени всй, и пути

- 8. Тогда говорить онъ рабамъ своимъ: брачный пиръ готовъ, а званные не были достойны;
- 9. Итакъ пойдите на распутія и всёхъ, кого найдето, зовите на брачный пиръ.
- 10. И рабы тѣ, вышедши на дороги, собрали всѣхъ, кого только нашли, и злыхъ и добрыхъ; и брачный пиръ наполнился возлежащими.
- 11. Царь, вошедъ посмотръть возлежащихъ, увидълъ тамъ человъка, одътаго не въ брачную одежду,
- 12. И говорить ему: другь! какъ ты вошель сюда не въ брачной одеждё? Онъ же молчалъ.
- 13. Тогда сказаль царь слугамъ: связавши ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внёшнюю: тамъ будетъ плачъ и скрежетъ зубовъ;
- 14. Ибо много званныхъ, а мало избранныхъ.
- 15. Тогда фарисеи пошли и сов'ящались, какъ бы уловить Его въ словахъ.
- 16. И посылаютъ въ Нему учениковъ своихъ съ иродіанами, говоря: Учитель! мы знаемъ, что Ты справедливъ,

БЖТЮ БОЙСТНИНЯ ОЎЧЙШН, Й нерадйшн ни ш комже: не Зрйшн бо на лице чело-БКкшмх.

Зі. Рцы оўбо намя, что ти ся мничтх; достойно ли ёсть дати кинсонх кесареви, или ни;

Η. Ραβδητάς πε ίμα αδ κάβατβο ήχε, ρενέ: чτό πα μακδωάετε, αμιεπτέρη;

ДІ. Покажите ми златицу кинсонную. Они же принесоща ему пуназь.

к. Й глагола наж:

ббрази сей й написаніе; ка. Й глаголаша влів: кес сареби. чогда глагола йліи:

боздадите оббо кесарева, ке́сареви: й бжіх, бгоби.

кб. Й сакішавше, дивніша см. ії встабавше вто Видоша.

кг. Въ той день пристулиша къ нелів саддвиев, йже глаголють не быти воскреселію, й вопросиша вго,

Κχ. Γλαγόλοψε: οζνήτελο, μυθε ή ρενε: άψε κτό οζηρετα πε ιλμώ νάλα, χα πόμμετα κράτα βρώ жεμβ βρώ, ή κοτκρετήτα είδημα κράτα εκοερώ.

Кв. Ківша же бх насх седмь братіл: й первый шженьсл оўмре: й не ймый сівмене,

и истинно пути Божію учишь и не заботишься объ угожде ніи кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице;

17. Итакъ скажи намы какъ Тебъ кажется? позвольтельно ли давать подать весарю, или ивтъ?

18. Но Інсусъ, видя дукавство ихъ, сказалъ: что искушаете Меня, лицемъры?

19. Покажите Мнъ монету. которою платится подать. От принесли Ему динарій.

20. И говоритъ имъ: че это избражение и надиись?

21. Говорятъ Ему: кесаревы. Тогда говоритъ имъ итакъ отдавайте кесарево кесарю, а Божіе Богу.

22. Услышавши это, они удв вились и, оставивши Его, ушль

23. Въ тотъ день приступили къ Нему саддукен, которые говорятъ, что иътъ воскресенія, и спросили Его:

24. Учитель! Монсей сказаль: если кто умреть, ве имъя дътей, то брать его пусть возьметь за себя жен его и возстановить съмя брату своему (Второзак. 25, 5)

25. Было у насъ сем братьевъ: первый женив шись умеръ и, не имва

шетаби жену свой брату своему.

κs. Τάκοπλε πε ή вτορώй, ή τρέτιϊ, λάπε дο τελπίάτω. κλ. Ποταικλή πε κτίκχ

оўлюе й жена.

ки. Вх воскресение обко, которати и сединух вудетх женд; бей во иличил ю.

κα. Θεκιμάσα πε ίπια ρενέ πλια: πρελειμάστεια, нε σιέχνιμε πιιώπια, нα τάλει σπία.

- й. Вя воскресеніе во ни женачел, ни послейютя, но йки йгіли бжін на небесн гуть.
- ла. Й воскресенін же мертбыхх, настели члі реченнаго балх бёомх, глаголющимх:
- ίδ. Αβα βείμο δία αβραά.

 μοβα, ή δία εταίκοδα, ή δία
 είπιστο, ηθείτο δία, δία μέρ.

 τουχα, μο δία πηδώχα.

лг. Й слышавше народн диблаууса и оўченін еги.

λλ. Φαριτές πε τλείшαвше, απο ποτραμή ταλλυκέμ, τουράшага вивик.

36. Å Βοπροεή Ελήμα W μήχα βακομοδυήπελΕ, Αεκδιμάς ετο, Α τλατόλς:

яз. Оўчнітелю, кам заповіць кольши ёсть вх законік; дътей, оставилъ жену свою брату своему;

26. Подобно и второй, и третій, даже до седьмаго;

 Иослъ же всту умерла и жена;

28. Итакъ, въ воскресеніи, котораго изъ семи будетъ она женою? пбо всѣ имъли ее.

- 29. Іпсусъ сказалъ имъ въ отвътъ: заблуждаетесь, не зная писаній, ни силы Божіей;
- 30. Ибо въ воскресеніи ни женятся, ни выходять замужь; но пребывають, какъ Ангелы Божіи на небесахъ.
- 31. A о воскресеніи мертвыхъ не читали ли вы реченнаго вамъ Богомъ:
- 32. Я Богъ Авраама, и Богъ Исаака, и Богъ Іакова? Богъ не есть Богъ мертвыхъ, но живыхъ (Исход. 3, 6).

33. И слышавъ народъ дивился ученію Его.

- 34. А фарисеп, услышавши, что Онъ привелъ саддукеевъ въ молчаніе, собрались вмѣстѣ.
- 35. И одинъ изъ нихъ, законникъ, искушая Его, спросилъ, говоря:

36. Учитель! какая наибольшая заповъдь въ законф?

73. Інся же реті вму: 603любнин ГД біл твоего бсікмя сердцемя твоймя, й бсею душею твоею, й всею мыслію твоею:

йн. Сій ёсть первам і большам запов'ядь.

йд. Вторам же подокна Ей: возлюкиши йекреннаго твоего йкш сами секе.

лі. Вх сій обой запшык. дію весь законх й пророцы висьтх.

αία. Βοβράβιιωμες πε φαρίτ εέωλια, βοπροεή θίχα είθεα,

Μ΄Β. ΓΛΑΓΌΛΑ: ΥΤΌ ΒάΜΖ ΜΗΉΤΕΑ Ψ΄ ΧΡΤΈ; ΥΙΉ Ε΄ΕΤЬ ΕΉΖ; ΓΛΑΓΌΛΑΙΙΑ Ε΄Μ΄Β: ДΑΒΙДΟΒΏ.

ліг. Глагола йлів: і:акш оўко давідя дўолів гаа его нарнцаетв, глаголь:

ΑΊΑ. Ρενέ ΓΙΑ ΓΙΒΗ ΜΟΕΜΒ: (ΤΑΙ) ΕΊΑ ΕΓΑΙ ΜΕΝΕ, ΔΟΗΔΕΙΚΕ ΠΟΛΟΙΚΟ ΒΡΑΓΙΉ ΤΕΟΙΑ ΠΟΔΗΟΙΚΙΈ ΗΙΜΙΎ ΤΕΟΙΙΧΉ;

м̃в. А́ціе оўко давідя нарні цаетя вто гда, какш сы́ня ваіў в́сть;

мя. И никтоже можаше швицати ему словесе: ниже смижше кто ш тогш дне вопросити его ктому.

- 37. Іисусь сказаль ем возлюби Госнода Бога твоет всёмь сердцемь твоимь, всею душею твоею, и всём разумёніемъ твоимъ:
- 38. Сія есть первая и на большая заповёдь;
- 39. Вторая же подобная е возлюби ближняго твоего, как самого себя.
- 40. На сихъ двухъ запові дяхъ утверждается весь за конъ и пророки.
- 41. Когда же собрали фарисеи, Інсусъ спросы ихъ:
- 42. Что вы думаете о хри стъ чей Онъ сынъ? Говрять Ему: Давидовъ.
- 43. Говоритъ имъ: какъ з Давидъ, по вдохновенію, и зываетъ Его Господомъ, ког, говоритъ:
- 44. Сказалъ Господь Госпо, моему: сёди одесную Мен докол'й положу враговъ Твоиз въ подножіе ногъ Твоиз (Исал. 109, 1)?
- 45. Итакъ, если Дави; называетъ Его Господомъ, каз же Онъ сынъ ему?
- 46. И никто не могь о въчать Ему ни слова; и съ то дня никто уже не смълъ спр шивать Его.

TAAGÀ ic.

🗓 родших й оўченнкіймя CEOHAIZ.

Z. TAATÓAA: HA MWYCEOBE евдалици севдоша кийжинцы

A dapicee:

ř. Řей оўзо, Еліїка йще ре₋ KSTZ BAMZ BAMETH, COBAMJAH. те й творите: по дълших же нув не тьорите: глаголюти ко, й не творати.

I. Салзвичк во времена тажка й беканек носима, й возлагаюти на плеща человец. yerka: перстолік же свойми не уотата двигнути йух.

É. Biá me jenà iboá tbo. ратъ, да видими ESTSTE человики. разшираюта хранилица свой, и величаюта воскрилім риза свойха:

S. Любати же преждовозле-Ганта на вечерахи, и преждеталанія на сонлищахи,

3. П цълованім на торжи. щахх, я зватись W человівкх:

•รุ่งนี้งายภอ, องุงก์งายภอ.

й. Вы же не нарпцайтесь ФУЧНТЕЛИ: ЕДИНХ БО ЁСТЬ ВАШЗ

ГЛАВА 23.

ЧДУ огда ійся глагола кя на. Погда Інсусъ началь гово-📘 ритъ народу и ученикамъ Своимъ

- 2. N сказалъ: на евомъ съдалищъ съли внижники и фарисеи;
- Итакъ все, что они велятъ вамъ соблюдать, собдюдайте и делайте; по деламъ же ихъ не поступайте, ибо они говорятъ, и не дълаютъ:
- 4. Связывають бремена тяжелыя и неудобоносимыя возлагають на плеча людямъ, а сами не хотять и перстомъ двинуть ихъ;
- 5. Всъ же дъла свои дълаютъ съ темъ, чтобы видели ихъ люди; расширяютъ хранилища * свои и увеличивають восприлія одеждъ своихъ:
- 6. Также любять предвозпиршествахъ и лежанія на председанія въ синагогахъ,
- 7. И привътствія въ народныхъ собраніяхъ, и чтобы люди звали ихъ: учитель! учитель!
- ВЫ не называйтесь учителями, ибо одинъ у васъ

повязки на лбу и на рукахъ со словами изь закона

εγνήτελь, χότός2: Εςή жε δώ Εράτια έςτε.

Д. Й Отца не зовите сев на земли: Единх во Есть Оцх вашх, йже на невесевух.

7. Ниже нарицайтеся настав. ницы: единя бо ёсть настав. никя вашя, хрубся.

αι. Κόλιμ πε απ αάτπ, μα αδιετπ κάμπ τλδιά.

бі. Йже во вознесетса, смирнятся, й смирались, вознесетса.

Τ΄ 1. Γόρε κάμα κηθπημημ θ φαριτές λημεμιτρη, ιάκω 3ατκο ράετε μάρετκιε ηεκέτησε πρελ чελοκτκη: κώ δο ης κχόλητε, ηη κχολάψηχα ως τακλάς το κηθτή.

Ді. Горе вами кийжинцы й фарісеє лицем ври, такш сикдаете домы вдовици, й виною далече мшлитвы твораще *: сегш ради лишшее пріймете шевжиеніе.

Ε΄Ι. Τόρε κάλια κηθικτημα θ φαριτές λημελικρη, τάκω πρεχό μιτε λιόρε η εδως, το τκορήτη ελήθηση, η έτλα κδρετα, πεορητέ ε΄ιδ τώπα τε έτη και κδιά κδιά.

SI. Tope Bame Boman entenin,

- Учитель Христось, всѣ ж вы — братья;
- 9. И отцемъ себѣ не на. зывайте никого на землѣ, ибо одинъ у васъ Отецъ, Который на небесахъ:
- 10. И не называйтесь наставниками, ибо одинъ у васъ Наставникъ—Христосъ.
- 11. Большій изъ васъ да будеть вамъ слуга:
- 12. Ибо кто возвышаеть себя, тоть унижень будеть; а кто унижаеть себя, тоть возвысится.
- 13. Горе вамъ, книжники и фарисеи, лицемъры, что затворяете Царство Небесное человъкамъ; ибо сами не входите и хотящихъ войти не допускаете.
- 14. Горе вамъ, книжники и фарисеи, лицемъры, что повдаете домы вдовъ и лицемърно долго молитесь: за то примете тъмъ большее осужденіе.
- 15. Горе вамъ, книжники и фарисен, лицемъры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного; и когда это случится, дълаете его сыномъ геенны, вдвое худшимъ васъ.
 - 16. Горе вамъ, вожди слъ-

чна читемфим ичточяф мо-

глаголющін: йже йще кленет. см церковію, ни іссоже Есть: а йже кленетсь златоль церковными, должени ёсть.

ર્સા. કિશન ને દમજાાંમ, ગમ્લ હ болье всть, злато ли, или μέρκοβη εβαπάιμαα βλάπο;

йі. И йже 'йше кленется Олтареми, ничесоже Есть: йже кленется даролья йже верув Егш, должени Есть.

ता. Bu में स्मितांम, भग्ने Bo δόντε, χάρχ λη, Ηλή Ολτάρь вватай дарк;

К. Иже оббо кленется блта. реми, кленетсь йми, й свщими BEPYS Erw:

ка. И йже кленетса церковію, кленетса ёю, й живущими ВХ НЕЙ:

Кв. Й кленыйса непесема, Кленетса престоломи вжінми, й съдбиния на немя.

бг. Горе вами книжницы н фартсев лицем бри, бакш шдегатетввете матвв, й копри, ห์ หงังเเหน, ห์ พระสสหหาร BAW. шам закона, сядя й милость веря: сій же подобаше творити, и бижх не шета. ВЛАТИ.

кд. Вожди слепін, шце. же пожирающе.

пые, которые говорите: если кто поклянется храмомъ, то ничего; а если кто поклянется золотомъ храма, то повиненъ.

- 17. Безумные и слъпые! что больше: золото, или храмъ, освящающій золото?
- 18. Также: если RTO клянется жертвенникомъ, то ничего; если же кто поклянется даромъ, который немъ, то повиненъ.
- 19. Везумные и слъпые! что больше: даръ, или жертвенникъ, освящающій даръ?
- 20. Итакъ клянущійся жертвенникомъ клянется имъ и всѣмъ, что на немъ;
- 21. И клянущійся храмомъ имъ и Живущимъ клянется въ немъ;
- 22. И клянущійся небомъ клянется Престоломъ Божінмъ и Сидящимъ на немъ.
- 23. Горе вамъ, книжники и фарисеи, лицемъры, что даете десятину съ мяты, аниса и тмина, и оставили важнъйшее въ законъ: судъ, милость и въру: сіе надлежало дълать, и того не оставлять.
- 24. Вожди слепые, оцежижданийн комары, вельбаяды вающее вомара, а верблюда поглощающіе!

κε. Τόρε κάπα κυήжницы η φαριτές λημεπικρι, ιάκω ιόνημίεντε κηθιμητές τηκλήμημος η καθά, κηθιγράθθ πε τθητά πολημ χηιμέμια, η μεπράκμω.

кь. Фартсее слівный, шчн сти прежде внятреннее сткля ницы й блюда, да бядета й внівшнее йха чисто.

кз. Горе вамх книжницы й фарісев лицеміври, ійкш подовитест гробіміх покапленнымх, йже витехду оўвш ійклаютст красны, вибігрыхду же полин світь костей мертвыха, й всакіт нечистоты.

кн. Такш й вы, внебду оўкш мблаетеса челок-ккшли праведни, внотрыбду же ёсте полин лицел-кріа й кеззаконіа.

- кд. Горе вами книжницы й фарісеє лицем ври, ійкію зиждете гробы пророческій, й красите раки праведныхи:
- λ. Η γλαγόλετε: άμε βλίχολια βλίλη βο μηθ ότεμα ηλίμηχα, ης βλίχολια δίβω όβημημης ηλίας βλίλη βα κρόβη προρώκα.

ла. Тилже салы свыувтель. ставете севи, аки сынове всте извивших пророги.

- 25. Горе вамъ, книжника в фарисен, лицемвры, что очащаете внвшность чани и блюда, между твиъ какъ внутра онв полны хищенія и неправды.
- 26. Фарисей слѣпой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была в внѣшность ихъ.
- 27. Горе вамъ, внижниви и фарисеи, лицемъры, что уподобляетесь овращенным гробамъ, которые снаружи важутся красивыми, а внутри полны костей мертвыхъ и всякой нечистоты;
- 28. Такъ и вы по наружности хажетесь людямъ праведными, а внутри изполнены лицемърія к беззаконія.
- 29. Горе вамъ, внижниви и фарисеи. лицемъры, что строите гробницы проровамъ и увращаете памятники праведниковъ,
- 30. И говорите: "еслибы мы были во дни отцовъ нашихъ, то не были бы сообщниками ихъ въ пролити крови пророковъ".
- 31. Такимъ образомъ вы сами противъ себя свидътельствуете, что вы сыносья тъхъ которые избили пророковъ;

วีช. भี ชน คำเกองหหาย พนิคริ อำวัยแน ชลับเหาน.

лг. Змій, порожденій ехід. нива, каки оўбажнаге Ш св. 1й осна геенсчаги:

λ. Βετώ ράλη τε άχε πο
ται κε βάμε προρόκη ή πρε
πόλρω η κημπημική: η Ψ

πήχε εξέτε η ράτπητε, η Ψ

πήχε εξέτε η τόμπημαχε βά
πηχε, η ηβπεμέτε W Γράλα

κο Γράλε:

аб. ГАкш да пріндети на вы всяка кровь праведна, проливаємам на Землін, Ш крове авела праведнагш, до крове захаріп сына варахінна, бголке оўкністе между церковію ії длудреми.

йз. Аминь глаголь вамх, йко йз хрод на родх сей.

йзейвый пророки, й камеизейвый пророки, й камеиземи побивайй пшеланным ки тебе, колькраты косхотехи собрати чада твой, ейкоже собираети кокоши птенцы свой под криле, й не восхотесте;

TH. GE WETABAKETEK KÁMK ROBER KÁMZ NÉSTK.

λα. Γλαιόλο 60 κάμα, έδιω με ήπανε μεμέ κήμανη ωτέλα, λόηλεπε ρενένε: κλαιοτλοκένα Γραλιί κο ήπα ιζήε.

- 32. Дополняйте же міру отпови вашихи.
- 33. Зміи, порожденія ехиднины! какъ убъжите вы отъ осужденія въ геснну?
- 34. Посему, воть, Я посылаю въ вамъ прорововъ, и мудрыхъ, и внижниковъ; и вы иныхъ убъете и распнете, а иныхъ будете бить въ синагогахъ вашихъ и гнатъ изъ города въ городъ;
- 35. Да придетъ на васъ вся провь праведная, пролитая на землъ, отъ прови Авеля праведнаго до прови Захаріи, сына Варахіина, котораго вы убили между храмомъ и жертвенникомъ.
- 36. Истинно говорю вамъ, что все сіе придетъ на родъ сей.
- 37. Іерусалимъ, Іерусалимъ, избивающій пророковъ и камнями побивающій посланныхъ къ тебъ! сколько разъ хотълъ и собрать дътей твоихъ, какъ птица собираетъ птенцовъ своихъ подъ крылья, и вы не захотъли.
- 38. Се, оставляется вамъ домъ вашъ пустъ.
- 39. Ибо сказываю вамъ: не увидите Меня отнынъ, локолъ не воскликнете: благословенъ Грядый во имя Господне.

ГЛАВА КД.

В. Піся же речё йму: не видите ли вся сія; аминь глаголю ваму, не ймать шстати зда камень на камени, йже

не разоритем.

г. С'ядаць же вля на гор'я влешнет впіша ка нему обленнцьі наедннів, глаголюще: рцы нама, когда сій будута, й что всть знаменіе твоегій пришествій, й кончина вка;

ζ. Й Швікціавх інсх рече йліх: блюдите, да никтоже

васи прельстити.

Е. Мнози во приидета во ним мод, глаголюще: Аза всим хртоса: и мишти пре-

- 5. Оўслышатн же ймаге бранн й слышанім бранеміх: Зрите, не оўжасайгесм: подобаетх бо ксіёмх сймх кытіі, но не тогда ёсть кончина.
- 3. Востанета во пазыка на пазыка, и царство на царство: и вудута глади и пасувы, и труги по лижетима.

ГЛАВА 24.

вышедъ Інсусъ шелъ отъ храма. И приступили ученики Его, чтобы показать Ему зданія храма.

- 2. Інсусъ же сказалъ имъ: видите ли все это? Истинно говорю вамъ: не останется здёсь камня на камнъ; все будетъ газрушено.
- 3. Когда же сидълъ Онъ на горъ Елеонской, то приступили въ Нему ученики наединъ и спросили: скажи намъ, когда это будетъ? и какой признавъ Твоего пришестви и кончины въка?
- 4. Інсусъ сказалъ имъ въ отвътъ: берегитесь, чтобы кто не прельстилъ васъ;
- 5. Ибо многіе придуть подъ именемъ Мопмъ и будутъ говорить: а Христосъ, и многихъ прельстятъ.
- 6. Также услышите о войнахь и о военныхь слухахь. Смотрите, не ужасайтесь: пбо надлежить всему тому быть. Но это еще не конець:
- 7. Ибо возстанеть народь на народь, и царство на царство; и будуть глады, моры и землетрясенія по м'єстамъ:

й. Вся же сій начало бо. л. Езнелів.

б. Тогда предадатъ вы бъ скшрби, й оббіютъ вы: й бълете ненавидими всебми йзыки ймене моегш ради.

7. Η τοτμά εουλαβμάτεα μηόβη, ή μρβέν μρβέν πρέμα μάνν, ή боβμεμακήματο μρβέν μρβένα:

йі. И мнози лжепророцы востанвтя, й прельстатя мню-

гіл:

бі. Й за оўмноженіе беззаконіа, йзеакнета любы многиха.

гі. Претерпіквый же до

конца, той спасетса.

μί. Η προποκικόττα ετὰ Ενάη-Γελίε μάρετβία πο βεέμ βεελέηητή, βο εβημίκτελιστβο βείκας μβώκωλι μ΄ τογμά πρίμμετς κοηνήμα.

Ε΄Ι. Β΄ΓΙΑ ΟΫ́ ΕΟ ΟΫ́ ΞΡΗΤΕ ΜΕΡ-30 ΤΕ 34Π8 ΤΕΗΪΑ, ΡΕΥΕΉΗΝΟ 14ΗΪΗΛΟΜΣ ΠΡΟΡΟΚΟΜΣ, ΓΤΟΑΨΝ 14 ΜΕ ΤΕ ΕΚΑΤΕ: Η̈́ЖΕ ΥΤΈΤ΄Σ, 14 ΡΑЗΝΜΕΤΣ:

šі. Тогда свщін во івден

да бежать на горы:

 ўі. Й йже на кровь, да

 не субдита взати, йже ва

 дому врш:

йг. Й йже на сель, да не

- 8. Все же это начало болъзней.
- 9. Тогда будутъ предавать васъ на мученія и убивать васъ; и вы будете ненавидимы всёми народами за имя мое;
- 10. И тогда соблазнятся многіе; и другъ друга будутъ предавать, и возненавидятъ другъ другъ друга;
- 11. И многіе лжепророви возстануть и предьстять многихь:
- 12. И по причинъ умноженія беззаконія, во многихъ охладъетъ любовь:
- 13. Претеривний же до конца спасется.
- 14. И проповъдано будетъ сіе Евангеліе Царствія по всей вселенной, во свидътельство всъмъ народамъ; и тогда придетъ конецъ.
- 15. Итакъ, когда увидите мерзость запустънія, реченную чрезъ пророка Даніила, стоящую на святомъ мъстъ,— читающій да разумъетъ,—
- 16. Тогда находящіеся въ Іудет да бъгуть въ горы;
- 17. И кто на кровић, тотъ да не сходитъ взять что-нибудь изъ дома своего;
 - 18. И кто на полъ, тотъ

- F. C.

ВОЗБРАТИТСА ВСПАТЬ ВЗАТИ ризи свойух.

ді. Горе же непраздными й домшыми ки тым дий.

K. MONHTECA ME, LA HE ES. лета петечко ваше ва значе, ни ва свебитя.

ка. Будетя по тогда скорпь BÉAÏA, MKOBÁ ME HE BAIA W досель, ниже начала міра ймать быти.

кв. Й аще не быша прекратилиса дніє бим, не вы OVEW CHACAÁCA BCÁKA плочъ: набранных же бати прекра_ TATER THIE OHLI.

кт. Тогда йше кто речетъ rámz: cè 314' xpuóez, nah биль: не имите вком.

кд. Костанвти во лжехрісти й ажепророцы, й дадачи зна... MEHÏA BÉNÏA H YSZECA, HKOME прельстити, аще возлюжно, й избранным.

кв. ве прежде рехи вами.

къ. Аще обко реквти вами: се ва пветыни ёсть: не изыдите, се ва сокровищаха: не нинте вфры.

кз. Пкоже во молній неходита В востика, и малает. са до запади, таки вбдети бываеть даже до запада, табъ

да не обращается назадъ взять одежды свои.

- 19. Горе же беременныма и питающимъ сосцами въ те лни!
- 20. Молитесь, чтобы Ħρ случилось бъгство ваше 3Nмою, или въ субботу;
- 21. Ибо тогда будетъ велисворбь, кая вакой не было отъ начала міра до нынѣ, в не будетъ.
- 22. И еслибы не сократились тъ дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранныхъ сократятся тъ дни.
- 23. Тогда если вто сважеть вамъ: вотъ, здесь Христосъ, или тамъ, -- не въръте;
- 24. Ибо возстанутъ лжехристы и лженророки и далутъ великія знаменія И чтобы прельстить, если можно, и избранныхъ.

25. Вотъ, Я напередъ сказалъ вамъ:

- 26. Итакъ, если скажуть вамъ: вотъ, Онъ въ пустынъ,-не выходите; вотъ, Онъ въ потаенныхъ комнатахъ, не вёрьте;
- 27. Ибо вавъ молнія исхо-ДИТЪ отъ востока и

nguméctbie cha venobible.

йн. Йдекже во йще вядета трупа, тами соверятся обран.

КД. ЙЬТЕ ЖЕ ПО СКОРБН ДНІЙ ТЕХХ, СОЛНЦЕ ПОМЕРКНЕТХ, В ЛУНА НЕ ДАСТЕ СБЕТА СВО-ЕГО, Й ББЕЗДЫ СПАДУТА СХ НЕБЕСЕ, Й СЙЛЫ НЕБЕСЕНЫМ ПО-ДВИТЬЯТЕМ.

7. Й тогда кавнтса знамение сна челоківческагш на нешесні: й тогда вогнлачутся вся кшлівна земная, й оў зрату сна человівческаго, градуща на облацфух небесныху су силою й славою линогою.

λα. Η πότλετα ἄπτλω τδολ τα τρβαμωία πλάτολια δέλιμλια, θ τοπερβιτα μακράμμωλ βιώ ω κομέμα μετώρεχα κιθτρα, ω κομέμα μεπέτα το κομέμα μχα.

йк. Ф смоковницы же чальчитеся притчи: Егда оўлке байа Ей культу млада, й лилечкіе прозакнету, кулите, йкш клигу ёсть жатка.

άς. Τάκιο ή και βυχά κή. Απτε στα κοώ, κιίχησε, ιάκω Καήγα βοτά πρη χαέρεχα.

Άχ. Πλιήμη Γλαγόλιο Βάλια, ^{με} απλιοήχετα ρόχα τέπ, **λ**όη... Ατάς πεω τιώ κθάθητα.

йе. Нево й земла мимо-

человівче. | будеть пришествіе Сына Человівческаго;

28. 1160 гдѣ будетъ трупъ, тамъ соберутся орлы.

29. И вдругъ, послъ скорби дней тъхъ, солнце помервнетъ, и дуна не дастъ свъта своего, и звъзды снадутъ съ неба, и силы небесныя поколеблются;

30. Тогда явится знаменю Сына Человъческаго на небъ; и тогда восилачутся всъ илемена земныя и увидять Сына Человъческаго, грядущаго на облакахъ небесныхъ съ силою и славою великою:

31. И пошлеть Ангеловь Свенхь съ грубою громосласною, и соберуть избранныхъ Его отъ четырехь вътровъ, отъ врая небесъ до края ихъ.

32. Стъ смоковницы возьмите подобіе: когда вътви ея станорятся уже мягки и пускають листья, то знаете, что близко лъто;

33. Такъ, когда вы угидите все сіе, знайте, что близко, при дверяхъ.

34. Истинно говорю гамъ: не прейдеть родь сей, кавъ все сіе будетъ;

35. Небо и земля прей-

идети, слокеса же мой не дуть, но слова Мои не пречмимойд8тх.

AS. W AHH THE TOME H част никтоже вжеть, ни аггли фід мой небеснін, токліш единк.

ã3. Mкоже во высть во дни нюевы: такю б8летъ й пришествие сна челов жческаги.

йн. Такоже во веку во дий прежде потопа, вадвите в піюще, женащеса й посагающе, до негшже дне вниде ние ка ковчеги:

ã.д. Й не оўк Кафша, дон. деже пріїнде кода й взатк таки б8дета Й non_ MÉCTRIE CHA YEAOREYECKATW.

м. Тогда два б8дета на байна побмлетсь, й др8гій шставлаетса.

ма. Двф мелющт вх жер_ новахъ: Едина поемлется, и едина шетавлает**са.**

мв. Банте оўбы, ыкы не BECTE BE KIH YACE THE BAWE пріндета.

मार. Gié же हर्स्यमण्ड, ikw йше бы в Кдали дому владыка, ья квю стражв тать пріндетя, бажли оббо бы, й не бы дали подкопатн храма своегю.

лід. Сегю ради й вы б8дите готоби: мкш, боньже готови, ибо въ который часъ

дутъ.

36. 0 див же томъ и часв никто не знаетъ, ки Ангель небесные, а только Отецъ Мой олинъ:

37. Но какъ было во инв Ноя, такъ будетъ и въ припіествіе Сына Человъческаго:

38. Ибо какъ во дни передъ потономъ Вли, пили, женились и выходили замужъ до того лня. какъ вошелъ въ ковчегъ.

39. И не думали, пока не пришелъ потопъ и не истребиль всьхъ, -- такъ будетъ и пришествіе Сына Человъческаго:

40. Тогда будутъ двое на поль: одинь берется, а другой оставляется:

41. Двъ мелющія въ жерновахъ: одна берется, а другая оставляется.

42. Итакъ бодрствуйте, потому что не знаете, въ который часъ Господь вашь пріилетъ.

43. Но это вы знасте, что еслибы възалъ хозяинъ дома, въ какую стражу придетъ воръ, то бодрствоваль бы и не даль бы подвонать дома своего.

44. Потому и вы

чася не мните, сых челови. ческій прійдета.

तां€. KTO oveo हैंटम हर्पान ный ракх й мядрый, вгоже поставити господини еги най томоми свойми, ёже дайти έλαν πάιμβ κο κρέλιλ [έχν];

лів. Блаженх рабх той, е́го́же прише́дх господних е́гẁ, ш̀бра́щетх та́кш тво. ράιμα.

йд. Ами́нь глаго́лю ва́мв: акш най вежих имкниемх tbohaiz no. Tábhtz Éró.

лін. Ліре ли же речетк БЛЫЙ РАБ<mark>и т</mark>ой ви сердцы своеми: коснятх господинх иой прінти:

.й,д. Й начнетх кити клевреты ской, мсти же й пити си піленцалін:

н. Прійдети господини рака тогш ва день, воньже не чаета, й ва часа, воньже не Rters.

на. И разтешети его полма, н часть всты сх нев'врными положити: т8 б8дети плачь н прежета звыбла.

LAARA Ke.

не думаете, пріндетъ Сынъ Человъческій.

45. Кто же върный и благоразумный рабъ, котораго господчиъ его поставилъ надъ слугами своими, чтобы давать имъ пищу го время?

46. Блаженъ тотъ рабъ, котораго господинъ его пришедъ, найдетъ поступающимъ такъ:

47. Истинно говорю вамъ, имѣліемъ что надъ всѣмъ своимъ поставить его.

48. Если же рабъ тотъ, будучи золъ, скажетъ въ сердцъ своемъ: не скоро придетъ господинъ мой,

49. И начнетъ бить товарищей своихъ, и бсть и пить съ пьяницами, --

50. То придеть господинъ раба того въ день, въ который онъ не ожидлеть, часъ, въ который думаетъ,

51. П разевчетъ его, и подего одной участи вергнетъ съ лицемфрами; тамъ будетъ плачъ и скрежетъ зубовъ.

ГЛАВА 25.

тогда оўподобнем цареткіе огда подобно будеть Цар-небесное десятилих квалих,

ыже прамы свектильники свой, вамь, воторыя, н нзыдоша ва сретение же..

в. Пать же бе 🖰 нихх мбары, й пать брюдичы.

- F. Юрибанвых же, пріємина свівтильники свой, не взаща er cobón éléal
- X. МВдрым же прійша влей ка сосядька со скатильники свонми.
- Коенащу же жениху, воздремашасы вся, й спахв.
- Полвноши же копль бысты: се жених градета, אנגסאאידב בא באילידבאיב פרוט.

Σ. Τοιλά κοιπάμια βιά λάβκι тыа, й оўкраснша светиль. ники ской.

й. Юршдивых же мварымх р'Еша: дадиче нами W влеа вашеги, ваки съвтильницы наши оўгасаютк.

.б. Фб-кщаша же мвлрыл, глачблюща: Еда какш не достанети нами й ками: Пдите же паче къ продабщымъ, й KSHHTE CEER.

т. Идвишти же йти кв. питч, прійде женихи й гочювых вындоша са нима на ераки, й затворены быша дверн.

взявши тильники CBOM, встръчу жениху;

- 2. Изъ **ТИИТ** было мудрыхъ пять неразумныхъ;
- 3. Неразумныя, взявши свътильниви свои, не взяли съ собою масла;
- 4. Мудрыя же, вмъстъ со свътильниками своими, взяди масла въ сосудахъ своихъ;
- И какъ женихъ длилъ, TO вадрем. ли всъ уснуля.
- 6. Но въ полночь раздался крикъ: вотъ, женихъ лдетъ, выхолите на встржчу ему.
- 7. Тогда встали всв дввы тъ и поправили свътильники свои;
- 8. Неразумныя же мудрымъ: дайте намъ масла, потому что свътильниви наши гаснутъ.
- 9. А мудрыя отвъчали: чтобы не случилось недостатва н у насъ и у васъ, пойдите лучие въ продающимъ и купите себъ.
- 10. Когда же пошли покупать, пришелъ готовыя вошли СЪ на брачный пиръ, И двери затворились;

ãι. Ποελισμά πε πρίπμόμια ή πρόчων μπικ, Γλαγόλουμα: Γλη τίμ, Μκέρπη μά.μα.

ві. Она же Швівщава, речё німа: аминь глаголю кама, не

REMZ BÁCZ.

raga 25.

τι. Εμήτε ογδο, ιδίκω με κάκτε μης, ημ ναςλ, κόνικε επα νελοκάνεικιй πριήμετα.

- ДІ. ІЙкоже бо человікки нікій шхода призва свой рабы, й предаде йми ймікчів свой:
- бі. Й бвому оўбш даде пачь талантк, бвому же дайнх, комуждо прочнву силы Егіі: й шиле абіе.
- 51. Μέλα πε πριέπωй πάπь ταλλητα, λ.Κλα κα μήχα, ή εστεορή λρ8εία πάπь ταλλητα.
- 31. Τάκοπλε ή ήπε λβλ, πριωβρέτε ή τόй χρυγάλ λβλ.
- Ηι. Πρίξαιμή πε έλήμα, ωέλα βκοπά ειό κα βέπαν, Η εκρώ ερεβρό γοιπολήμα εκοειύ.
- μίι. Πο αιμό3 κε κρέαιεμη πρίήμε γοςπομήμε ράθε τέχε,

- 11. Посл'я приходять и прочія д'явы и говорять: господи! господи! отвори намъ.
- 12. Онъ же сказалъ имъ въ отвътъ: истинно говорю вамъ: не знаю васъ;
- 13. Итакъ бодрствуйте; потому что не знаете ни дня, ни часа, въ который пріидетъ Сынъ Человъческій.
- 14. Ибо Оиз поступить, какъ человъкъ, который, отправляясь въ чужую страну, призвалъ рабовъ своихъ и поручилъ имъ имъніе свое:
- 15. И одному далъ онъ нять талантовъ, * другому два, иному одинъ, каждому по его силъ; и тотчасъ отправился.
- 16. Получившій пять талантовъ ношель, употребиль пхъ въ дёло и пріобрель другіе нять талантовъ;
- 17. Точно также и получившій два таланта пріобрёлъ другіе два;
- 18. Получивній же одинсталанть пошель и закопаль его въ землю и скрыль серебро господина своего.
- 19. По долгомъ времени, приходитъ господинъ рабовъ

^{*} въсъ серебра

й стадаса съ ними и сло.

κ. Й πρηστέπλα πάτα τα λάθτα πριέμαι, πρηθεί μρε τίλο πάτα ταλάθτα, πλαιόλα: τός πομής πάτα κά βεθ πρέμαλα: εὲ μρεγία πάτα ταλάθτα πότα ταλάθτα πάτα ταλάθτα πότα πάτα παλάθτα πρίωσρικτόχα ήλημ.

κα. Ρεчέ жε έμβ τοςπόλь έτω: λόβρι, ράβε βλατίμ μ βικριμμ, ω μιάλι βάλλ εκ βικρεμα, μαλ μιμότημη τλ ποςτάκλω: κιμήμ κα ράλοςτь τόςπολα τιδοετώ.

κε. Πρηςτέπλε жε й йже два таланта пріємый, рече: господи, два таланта мін єсн предаля: ε дрегам два таланта прішкржтохх йма.

π. Ρενέ жε έμδ τοιπόλη δτώ: λόκρις, ράκε κλατίй û κιτρημία, ω μάλις μιὰ κίλις δεὰ κιτρεμία, μαλ μηστημία τὰ ποιτάκλιο: κηίλη κι ράλοιτη τότπολα πκοετώ.

κα. Πρηστέπλη жε ή πρίέπιμ βλήκα ταλάμτα, ρενέ: τόεπολη, κάλαχα τα, ιάκω πέετοια βεθ νελοκάκα, πηέωι, ηλάπε με εάλαα βεθ, ή εοκηράεωη, ηλάπε με ραστονήλα βεθ:

κε. Η οψεοάκτα, μέλα τκρώχα ταλάητα τκόη κα βελιλή: ή τε ήλλαμη τκοέ.

тъхъ и требуетъ у нихъ отчета.

- 20. И подошедъ получившій пять талантовъ принесъ другіе пять талантовъ и говоритъ: господинъ! пять талантовъ ты далъ мнъ; вотъ, другіе пять талантовъ я пріобрълъ на нихъ.
- 21. Господинь его сказаль ему: хорошо, добрый и в фрный рабъ! въ маломъ ты былъ в френъ, надъ многимъ тебя поставлю; войди въ радость господина звоего.
- 22. Подошелъ также и получившій два таланта и сказалъ: господинъ! два таланта ты далъ мнъ; вотъ, другіе два таланта я пріобрълъ на нихъ.
- 23. Господинь его сказаль ему: хорошо, добрый и върный рабъ! въ маломъ ты быль въренъ, надъ многимъ тебя поставлю; войди въ радость господина твоего.
- 24. Подошель и получившій одинь таланть и сказаль: господинь! я зналь тебя, что ты человъкь жестокій: жнешь, гдъ не съяль, и собираешь, гдъ не разсыпаль;
- 25. И убоявшись, пошель и скрыль таланть твой въ земл'ь; воть, тебъ твое.

κs. Θειμίας πε τοιπόλη δειώ ρενε διάς: αδικάβωμ ράκε μ αιτημερώ, ειξίτας διά, μάκω πηδ, μλίταε με ειξαχς, μ τος αμράω, μλίταε με ραιτονήχς.

БЗ. Подобаше оўво теб , кымынка торкникшых, й пришедх хзх взалх быху

свое са лихвою.

ки. Возмите оббо W негю талантя, и дадите имбиремв

десать таланта.

ка. Имбирем во везафдано вбдета, й препзквдета: Ш неимбираты же й ёже мийтел имка, взато бвдета Ш негы.

7. Й неключилаго раба ввер знте во тму кром-кшнюю: ту куста плачь й скрежета 38 была. сій глагола возгласй: йм-кай оўшн слышатн, да слышнта.

TA. ÉTJÁ ME NOTHJETZ CHZ VENOBEKVECKTH BZ CNÁBEK CBOÉH, H BCH CBATTH ÄTTAH CZ HHMZ: TOTJÁ CÁJETZ HA NPECTÓNEK CNÁBLI CBOEÁ,

лв. Й собервтем пред ними бей изыцы, й разльчити йхи дряги ш дряги, иноже пастырь разльчаети бицы ш кизанщи.

ят. Й поставнтя бвцы баесн8ю себе, а кюзлица

เงินเรียงษ.

- 26. Господинъ же его сказалъ ему въ отвътъ: лукавый рабъ и лънивый! ты зналъ, что я жну, гдъ не съялъ, и собираю, гдъ не разсыпалъ;
- 27. Посему надлежало тебъ отдать серебро мое торгующимъ, и я пришедъ получилъ бы мое съ прибылью;
- 28. Итакъ возьмите у него талантъ и дайте имъющему десять талантовъ:
- 29. Ибо всякому имъющему дастся и пріумножится, а у неимъющаго отнимется и то, что имъетъ;
- 30. А негоднаго раба выбросьте во тьму внѣшнюю: тамъ будетъ плачъ и сврежетъ зубовъ. (Сказавъ сіе, возгласилъ: вто имѣетъ уши слышать, да слышитъ!)
- 31. Когда же пріидетъ Сынъ Человъческій во славъ Своей и всъ святые Ангелы съ Нимъ, тогда сядетъ на престолъ славы Своей.
- 32. И соберутся предъ Нимъ всё народы; и отдёлить однихъ отъ другихъ, какъ пастырь отдёляетъ овецъ отъ козловъ;
- 33. И поставить овець по правую Свою сторону, а козловъ—по лъвую.

Та. Тогда речети царь св. пыми муесною бем: принин_ те благогловенній вій ліоегій, HALAKASHTE OFFOTÓBAHHOE BÁMIX царстые W бложеній міра.

йе. Езалкахся во, й дасче мн ійсти: возжадахся, й на... понсте ма: странени вехуи, H BRETORLE WEHE:

As. Hárz, A Wytacte Má: BONEHR, H HOCENTHETTE MEHE: ка темниць веха, й пріндо... CITE NO MHE.

хз. Тогда Wethuantz EM8 праведницы, глаголюще: гди, когда та вид куолих алч вща, й напитахоми; или жаждуща, й напонуоми;

йн. Когда же та виджуолга етранна, й введохоми; или

нага, й шджахомх;

A. Korjá me ta Bújkyonik болаціа, пли ва чемниць, п

пріндохоми ки чеків;

A. H WERKHIAKK HAPK PENÉTZ ймя: аминь глаголю BÁMZ, понеже сотвористе единому гихи братій мойхи меньшихи, and correpliere.

ма. Тогда речети й свщыми шибюю всти: найте ш мене проклатін во біть ветный,

- 34. Тогда скажетъ Царь тімь. которые по правую сторону Его: придите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вамъ отъ созданія міра:
- 35. Ибо алкаль Я, и вы дали Мив всть; жаждаль, и вы напоили Меня; быль стран-HUBOM'L. приняди И BH Меня;
- 36. Быль нагь, и вы одъ-Меня; былъ боленъ. в ЛИ вы посттили Меня; въ былъ, и ницѣ вы пришли ко Миж.
- 37. Тогда праведники скажуть Ему въ отвъть: Госпоноди! когда мы видели Тебя алчущимъ, и накормили? или жаждущимъ, и напоили?
- 38. Когда мы видъли Тебя странникомъ, и приняли? пли нагимъ, и одъли?
- 39. Когда мы видели Тебя больнымъ, или въ темницъ, и пришли къ Тебъ?
- 40. И Царь скажеть въ отвътъ: истинно вамъ: такъ какъ вы сдёлали это одному изъ сихъ братьенъ Моихъ меньшихъ, то сдълали Мнв.
- 41. Тогда сважеть и твмъ. которые по левую сторону: пдите отъ Меня, провлятые,

оўготоканный діаколя й агге. Въ огонь вычный, уготованный AWAR ETW.

йв. Взалка́уса во, й не засте мій васти: возжадахся, й не напойсте мене:

мг. Странени векум, й HE MEHE: HATZ, H KBELÓFTE HE WATERFITE мене: колени, kz vemhúdk, i ne nockvácte MEHÈ.

лід. Тогда Швицінти елв Η τίη, ελατόλοψε: ελη, κοτλά τά κήλικχολία αληδιμά, ήλη жаждбил, или странил, тага, Алн больна, Алн теминиць, й не послужихомх WERKE;

ме. Тогда Wb-kwáetz них, глагола: алинь глаголю вами, понеже не соткористе единожий ких женьших ни мина corropheme.

พีร. H หัวชีซะ เเท Bx พชีหชื EETHSW: праведницы ₩£

животу вфиный.

CAARÀ Ka.

высть, веда сконча гйск ABER CHOBECH EIR, PEYE OYYEL никшми свойми:

Е. Вексте, йки по двою дий пасуа бодети, й сях челоежческій пр²дан**х б8детх** на mponárie.

г. Тогда собращаем архіереє

діаволу и ангеламъ его:

42. Ибо алкалъ Я, и вы не дали Мив всть; даждаль, и вы не напоили Меня;

43. Быль страннивомъ, и не приняли Меня; быль нать, и не одъли Меня; боленъ и въ темницъ, и не посътили Меня.

41. Тогда и они скажуть Ему въ отвътъ: Господи! когда ки видели Тебя алчущимъ, или жаждущимъ, или странникомъ, или нагимъ, илп больнымъ, чли въ темницъ, а не послужили Тебъ?

45. Тогла скажегъ вь отвътъ: истинно вамъ: такъ какъ вы не сделали этого одному изъ сихъ меньшихъ, то не сдълали Мив.

46. И пойдуть сім въ муку въчкую, а праведники въ жизнь въчиую.

PJIABA 26.

Гогда Інсусь окончиль всё **Подова сіи, то сказаль уче**никамъ Своимъ:

2. Вы знаете, что чрезъ два дня будеть Пасха, и Сынъ Челов вческій предань будеть на распятіе.

3. Тогда собрались первосвя-

й синжинцы й старцы люд. ετίη κο βκόρα άρχιερέοκα, глаголемаги катафы,

J. Й совъщаща, да ійса лестію ймвтх й оўбіютх.

Е. Глаголах же: но не ви праздники, да не люлва БЕДЕТЕ ВЕ ЛЮДЕХЕ.

S. Iнсв же бывшв вх ви-Данїн вя дому сімшна

каженнаги,

3. Приствий ка немв жена, сткланицу мура наущи многоценнаги, й возливаще Главв Егш возлежаща.

й. Виджкше же оўченицы έτω, μετολοβάπα, ιναιόλοψε: чест ради гибель сій бысть;

продано выти на мнозъ, й

датись нициыма.

T. Pazsárkuz me ilicz penè илия: что тр8ждаете жен8; TEVO EO TOEBO EOTIEVA M ли£.

аї. Всегда во нищых ймате CK CORÓW: MEHÉ ME HE BCELLA ilmaire.

Ει. Βοβλιάβων σο είλ λινρο кіє на т'єло моє, на погребе́... ніє мій сочворії.

гі. Алінь глаголю балів, ид Кже аціє пропов Кдано в S_ гдъ ни будетъ проповъдано

щенники и книжники и старейшины народа во дворъ первосвященника, по имени Кајафы,

- 4. И положили въ совътъ Іисуса хитростью ВЗЯТЬ убить;
- 5. Но говорили: только не въ праздникъ, чтобы не сдёлалось возмущенія въ народъ.
- 6. Когда же Іисусъ быль въ Виеаніи, въ домъ Симона прокаженнаго,
- Приступила къ женшина съ алавастровымъ сосудомъ мура драгоценнаго и возливала Ему возлежащему на голову.
- 8. Увидивши это, ученики Его вознегодовали и говорили: къ чему такая трата?
- 9. Ибо можно было бы продать это муро за большую цену и дать нищимъ.
- 10. Но Іисусъ, уразумъвъ имъ: что смусіе, сказалъ щаете женщину? она доброе дъло сдълала для Меня:
- 11. Ибо **ТИШИХЪ** всегда имъете съ собою, а Меня не всегла имбете:
- 12. Возливши муро сіе на Тъло Мое, она приготовила Меня къ погребенію;
- 13. Истинно говорю вамъ:

getta Ebáhtenie ciè bo bcéna nipt, penética i Eme cotboph cià, ba námath Eà.

Τι. Τογμά μιέλα εμήμα ω δεοωμάλεσωτε, γλαγόλελιμή ίδλα Ισπαριώτσκιμ, κο άρχιερέωλια,

Ε΄Ι. Ρενέ: ΥΤΟ ΜΗ ΧΟΙμεΤΕ μάτη, η ά3χ Βάπχ πρεμάπχ ε΄ΓΟ; ΟΗΗ πε ποςτάπημα ε΄ΛΙ Τρήμεςατη ερέπρεημηκχ.

Бі. И Штоль некаше оўдобна времене, да Его пре-

JACT'Z.

Зі. Вх первый же день Оприсночный приступішаоўченицы ко ійсв, глаголюще Елів: гди хощеши оўготоваемх тй

пасти пасхв;

ΗΙ. Ο Η ΤΕ ΡΕΝΕ: Η Η Η ΤΕ ΕΟ ΓΡάζ ΤΟ ΘΉ ΓΗ ΓΙΑ ΤΑ ΓΛΑΓΌΛΕΤ ΣΕ ΕΡΈΛΙΑ ΜΟ ΕΛΗ ΤΕ Ε΄ ΤΑ ΓΟ Ε΄ ΤΕ Ε

бі. Й сотворища оўченнцы, акоже повелів йля ійся, й

оўготоваша пасхв.

к. Вечеру же бывшу возлежаше со обътланадесате

оўченнкома.

ка. И гадвірыми йми рече: аминь глаголю вами, гакш едини ш васи предасти ма. Евангеліе сіе въ цъломъ міръ, сказано будетъ въ память ея и о томъ, что она сдълала.

14. Тогда одинъ изъ двънадцати, называемый Іуда Искаріотъ, пошелъ къ первосвященникамъ

15. И сказалъ: что вы дадите мнъ, и я вамъ предамъ Его? Они предложили ему тридцать сребренниковъ;

16. И съ того времени онъ искалъ удобнаго случая прелать Ero.

17. Въ первый же день опръсночный приступили ученики къ Іисусу и сказали Ему: гдъ велишь намъ приготовить Тебъ пасху?

18. Онъ сказалъ: пойдите въ городъ въ такому-то и скажите ему: Учитель говорить: время Мое близко, у тебя совершу пасху со учениками Моими.

19. Ученики сдълали, какъ повелъть имъ Іисусъ, и приготовили пасху.

20. Когда же насталъ вечеръ, Онъ возлегъ съ двънадцатью учениками;

21. И когда они ъли, сказалъ: истинно говорю вамъ, что одинъ изъ васъ предастъ Меня. йв. Й скорбаще 5 клю, начаша глаголатн Ем8 едних кійждо йхх:, еда йхх ёснь гін;

Tr Õhz ke Wkkujákz penè: Wmonhkhii to mhów kz tonhno pšky, nóh mà upe záctz.

Кд. Снх оўко челов вческій йдета, ткоже ёсть писано ю нема: горе же челов вческій предастем: докро кы было емв, аще не бы родилем челов вка той.

ñe. Ѽвѣщавх же î8да пред даай ёго, речё: ёда ã3х ёсмь, ракві; глагола ём8: ты реклх ёсй.

кв. Махуныма же йма, прієма ійса хажба, й благо. словива преломі, й даліше оўченнкшма, й речё: прінмічте, адите: сіё ёсть тжло моё.

кз. И прієми чашУ, й хка. л8 воздави, даде йліи, глагола: пійче Ю ней всй:

кн. Ста ко веть кровь мод, новани забікта, ійже за мнютів йзанваєма во шетакленіє прікушви.

бід. Глаголю же віліх, ійкю не йламх питі Ш нынів Ш сегій плода лознагій, до днё гогій, ёгда ё пій ся вілин ново во царствін сій моегій.

22. Они весьма опечалились и начали говорить Ему, каждый изъ нихъ: не я ли, Господи?

23. Онъ же сказалъ въ отвътъ: опустившій со Мною руку въ блюдо, этотъ предасть Меня;

24. Впрочемъ Сынъ Человъческій идетъ, какъ писано о Немъ; но горе тому человъку, которымъ Сынъ Человъческій предается: лучше было бы этому человъку не родиться.

25. При семъ и Іуда, предающій Его, сказалъ: не я ли, Равви? *Іисусъ* говоритъ ему: ты сказалъ.

26. И когда они вли, Інсусъ взяль хлюбь и благословивъ преломиль и, раздавая учепикамь, сказаль: прінмите, ядите: сіе есть Тюло Мое.

27. И взявъ чащу, и благодаривъ, подалъ имъ и сказалъ: пейте изъ нея всъ;

28. Кбо сіе есть Кровь Моя новаго завъта, за многихъ изливаемая, во оставленіе гръ-ховъ.

29. Сказываю же вамъ, что отнынъ не буду пить отъ плода сего винограднаго до того дня, вогда буду пить съ вами новое вино въ Царствъ Отца Моего

6

й. Й воспивше, изыдоща бъл горя Елешнекя.

ña. Τογμά γλαγόλα μλα ίμα: Βεμ βεμ εοβλαθημητέεα ιδ λιπά βα μόμμ είμ. πμεαμο δο ξετη: ποράκδ πάετμιρα, μ ραβιάβτεα δβιμι ετάμα.

άπ. Πο βουκρευέμιμ πε 1110. έπις, καράιο κώ βις γαλιλέμ.

πr. Θκαμάκα πε πέτρα ρενε ελιβ: άψε η κεη τοκλάζι ηλτία ω τειθ, άζα ημκοιλάπε τοκλαπημέτα.

λί. Ρενε βμβ ίπις: αμήπη πλαγόλο τεβίβ, άκω κα επό πόψη, πρέπλε λάπε αλέκτωρα πε κομγλακήτα, τρη κράτη ωδέρπειμικά μεμέ.

йв. Глагола вм8 петря: аще мн всть н оўмретн сх тобою, не шкергоса чебе, такожде н кей оўченнцы раша.

яз. Тогда прінде ся нимн інія вя весь нарнцаемвю гедспланіа, н глагола обченнююмя: сканте тв, дондеже шедя помолюсь тамю.

яз. Й поеми петра н оба сына зеведешва, начати скор. Кин и твжити.

йн. Тогда глагола ймх гйсх:

- 30. И воспъвши пошли на гору Елеонскую.
- 31. Тогда говорить имъ Іпсусъ: всё вы соблазнитесь о Мит въ эту ночь, ибо написано: поражу пастыря, и разстются овцы стада (Захарія 13, 7);
- 32. По воскресеніи же Моемъ предварю васъ въ Галилей.
- 33. Петръ сказалъ Ему въ отвътъ: если и всъ соблазнятся о Тебъ, я никогда не соблазнюсь.
- 34. Іисуст сказаль ему: истинно говорю тебф, что въ эту ночь, прежде нежели пропоетъ ифтухъ, трижды отреченься отъ Меня.
- 35. Говорить Ему Петръ: хотя бы надлежало мив и умереть съ Тобою, не отрекусь отъ Тебя. Подобное говорили и всв ученики.
- 36. Потомъ приходитъ съ ними Іисусъ на мъсто, называемое Геосиманія, и говоритъ ученикамъ: посидите тутъ, пока Я пойду, помолюсь тамъ.
- 37. И взявъ съ Собою Петра и обоихъ сыновей Зеведеевыхъ, началъ скорбъть и тосковать.
 - 38. Тогда говорить имъ

Fred Porce

πρητκόρβηα έςτι χδωά μολ το επέρτη: ποπχήτε 31% ή βλήτε το μηόю.

йд. Й прешёдх ма́лю, падё на лицѣ своёмх мола́са й глаго́ла: О́че мо́й, а́ще возмо́жно ё́сть, да милюйдетх Ш лене ча́ша сіа: О́ба́че не іа́коже Ѯзх хощв, но іа́коже ты̀.

Μ΄ Πρημιέχα κο ογνεημακώ κώ κας μ΄ ω βράτε μ΄ χα επάμμχας μ΄ ενατόλα πετρόβη: τάκω λη με βοβμογός εξήμας νας λατό ποσμάτη το μηός;

μα. Ελήτε ή μολήτες», μα με βμήμετε βχ μαπάςτι: μέχχ εξω κόμρχ, πλότι πε μεμοψμά.

Α΄ Πάκη ετορήμεν μέχχ πομολήσα, Γλαγόλα: Θ΄ Α΄ μό μό, άμε με μόπετα σια νάμα μημοητή ω μεμέ, άμε με πιο ελ, ελλη κόλα τκολ.

мг. Й пришедя ιδερίκτε ήχα πάκη επάψηχα: είκετα 60 ήλα ότη ιδταγοτίκης.

Α̈́Д. Й ω̂ςτάβλь ἄχα, шέдα πάκη, πολιολής πρετήμει, τόπλε ελόδο ρέκα.

Μ΄Θ. Τοτμά πρίήμε κο ούνεημκιώμα εβοήμα, ή Γλαγόλα ιἶμα: επήτε πρόμεε ή πουμβάμτε: εὲ πρηβλήжης μάςα, ή επα Іисусъ: душа Моя скорбить смертельно, побудьте здёсь и бодрствуйте со Мною.

39. И отошедъ немного, палъ на лице Свое, молился и говорилъ: Отче Мой! если возможно, да минуетъ Меня чаша сія, впрочемъ не какъ Я хочу, но какъ Ты.

40. И приходить къ ученикамъ и находить ихъ спящими, и говоритъ Петру: такъ ли не могли вы одинъ часъ бодрствовать со Мною?

41. Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть въ искушеніе; духъ бодръ, плоть же немощна.

42. Еще, отошедъ въ другой разъ, молился, говоря: Отче Мой! если не можетъ чаша сія миновать Меня, чтобы Мнѣ не пить ея, да будетъ воля Твоя.

43. И пришедъ находитъ ихъ опять спящими, ибо у нихъ глаза отяжелъли.

44. И оставивъ ихъ, отошелъ опять и помолился въ третій разъ, сказавъ то же слово.

45. Тогда приходить въ ученикамъ Своимъ и говоритъ имъ: вы все еще спите и почиваете; вотъ, приблизился

باري

челоб-Кческій предлется бъ p8_

міз. Востаннте, йдеми: се,

приближись предали ма.

πι. Πρεдайн же єго, даді піна знаменіе, глаголь: єгоже йще лобжв, той єсть: німите єго.

лід. Й абіе прист8пль ко ійсобі речё: рад8йся равбі: й

шелобыза его.

Η. ΙΗ ΣΕ ΜΕ ΡΕΥΕ ΕΛΙΒ ΤΕΟΡΗ, ΗΑ ΗΕΜΕ Ε Ε Ε ΠΡΗΨΕΛΣ*.
ΤΟΓΑ ΤΟ ΠΡΗΓΕΣ ΤΟ ΤΑΙΚΕ ΤΟ ΤΕΙΚΕ ΤΕΙΚΕ

Η α. Η τε έμήμα το εδιμηχα το ιπεολία, προεπέρα ρδίκο, η εδικό, η εδιμαρή κατά επό η αλάρη κατά άρχιερέοπα, η εδρικαί έληδο εξού.

нь. Тогда глагола елів інся: бозбратн ножх твой бх лівсто егш: бей бо прієлішін ножх,

ножемя погибнута.

йг. Йай мийтса тй, гасы не могу нинкуб жинд воом часъ, и Сынъ Человъческій предается въ руки гръшниковъ;

46. Встаньте, пойдемъ: вотъ, приблизился предающій Меня.

- 47. И когда еще говориль Онъ, вотъ, Іуда, одинъ изъ двънадцати, пришелъ, и съ нимъ множество народа съ мечами и кольями, отъ первосвященниковъ и старъйшинъ народныхъ.
- 48. Предающій же Его даль имъ знакъ, сказавъ: Кого я поцѣлую, Тотъ и есть, возьмите Его.
- 49. И тотчасъ подошедъ въ Інсусу сказалъ: радуйся, Равви! И поцъловалъ Его.
- 50. Іисусъ же сказалъ ему: другъ, для чего ты пришелъ? Тогда подошли, и возложили руки на Іисуса, и взяли Его.
- 51. И вотъ, одинъ изъ бывшихъ съ Інсусомъ, простерши руку, извлекъ мечъ свой и, ударивъ раба первосвященникова, отсъкъ ему ухо.
- 52. Тогда говорить ему Інсусь: возврати мечь твой въ его мъсто, ибо всъ, взявшіе мечь, мечемь погибнуть;
- 53. Или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца

^{*} Др8же, на сте ли пришеля есй;

моего, й представнтя мн в фише неже дванадесяте легеwha äггля;

йд. Какш оўбо свядучса писаніа, ійкш такш подобаета быти:

не. В той часк рече інск народшик: шкш на разбон. ника ли йзыдосте со орб. жіемх й дрекольми йти ма; по вся дий при васк стажхх оўча вх церкви, й не тасте мене.

нь. Се же все бысть: да сбядятся пнейній пророческай. тогда оўченнцы всні шставльше его, біжаша.

йз. Вонни же Елше ійса ведоша ка каїаф в архігреовн, йд вже книжницы й старцы гобрашася.

йн. Петрх же йдаше по немх йздалеча до дкора архіереова: й вшедх внятрь, ст. даше со слягами, видівти кончину.

ή,... Πρχιερές πε ή επάριμα ή εόμμι βέες η εκάχδ λπεεκη. ΔΕτελεστβα μα ίπεα, μάκω μα οψειώτα ετό,

Моего, и Онъ представитъ Мнъ болъе, нежели двънадцать легіоновъ Ангеловъ?

54. Какъ же сбудутся Писанія, что такъ должно быть?

55. Въ тотъ часъ сказаль Інсусъ народу: какъ будто на разбойника вышли вы съ мечами и кольями взять Меня; каждый день съ вами сидълъ Я, уча въ храмъ, и вы не брали Мена.

56. Сіе же все было, да сбудутся писанія прорововъ. Тогда всё ученики, оставивши Его, бёжали.

57. А взявшіе Інсуса отвеля Его къ Каіафъ первосвященнику, куда собрались внижники и старъйшины.

58. Петръ же слёдоваль за Нимъ издали, до дворя первосвященникова; и вошедъ внутрь, сёлъ со служителями, чтобы видёть конецъ.

59. Первосвященники и старъйшины и весь синедріонъ искали лжесвидътельства противъ Іисуса, чтобы предать Его смерти,

60. И не находили; и хотя много лжесвидътелей прихо-

верховное судилище

ствпльшымя, не шврктоша. послежде же приствпивше два лжесвидетель,

Ба. Рѣша: сей рече, могв разорити церковь бжію, ії треми деньми создати й.

УВВ. Й ВОСТАВХ АРХІЄРЕЙ РЕЧЕ ЕМВ: НИЧЕСЬЖЕ ЛИ ШВЦ. ШВЦ.

ăr. Інся же молчаше. й Ш. вфиавх архіерей, рече емв: заклинаю та бгомх живымх, да речеши намх, аще ты есй

र्रोप्तरंद्य, सींट हर्सीसं;

Е6. Тогда архіерей растерза рйзы свой, глагола, йкш хвав глагола: что еще тре свемх свид-втелей; се нын-в

слышасть хвля вой.

อีร. 4470 หลักร минител; อัทท์ же โปหนีบุลัยแอ คนีแล: แอนท์ทอทร อังสน เกต์คนท.

дило, не нашли. Но наконецъ пришли два лжесвидътеля

- 61. И сказали: Онъ говорилъ: могу разрушить храмъ Божій и въ три дня создать его.
- 62. И вставъ первосвященнивъ сказалъ Ему: *что же* ничего не отвъчаещь, что они противъ Тебя свидътельствуютъ?
- 63. Інсусь молчаль. И первосвященникь сказаль Ему: заклинаю Тебя Богомъ живымъ, скажи намъ, Ты ли Христосъ, Сынъ Божій?
- 64. Іисусъ говорить ему: ты сказаль; даже сказываю вамь: отнынь узрите Сына Человъческаго, сидящаго одесную силы и грядущаго на облакахъ небесныхъ.
- 65. Тогда первосвященникъ разодраль одежды свои и сказаль: Онъ богохульствуетъ! на что еще намъ свидътелей? вотъ, теперь вы слышали богохульство Его!
- 66. Какъ вамъ кажется? Они же сказали въ отвътъ: новиненъ смерти.
- 67. Тогда плевали Ему въ лице и заушали Его; другіе же ударяли Его по ланитамъ

^{*} й по ланитома біжху его ** Завшаху его

žη. Γλαγόλωψε: προρμώ μάλις χρτε, κτό είτь οζλαρέμ τλ;

Ξω. Πέτρα πε κηθ ειξμάшε
κο μκορθ: Η πρηετίπη κα ης.
Μδ έμήμα ραδώμα, Γλαγόλωμη:
Η τω δώλα έκη το ίπεομα
Γαλιλέμεκη πα.

б. Онх же Шве́ржеса пред всекин, глагола: не веких,

что глаголеши.

ба. Йзшедшв же емв ко вратших, оўзрів его дрвгах й глагола евщымх тамш: й сей бів со ійсомх назшреомх.

бв. Й пакн Швержеса съ клатвою, ткш не знаю челоь-ка.

5r. Πο μάλι πε πρης τε πήκωε ετολωϊη ρέωλ πετρόκη: κοής τημηθ ή τω Ψ ηήχε βεή: ήδο δες έχλ τκολ άκι τλ τκορήτα.

όλ. Τογλά μανάτα ροτήτηςα η κλάτηςα, ή κω με 3 μάνο νελοβ κα. Η άδιε π κτελα 803-

гласн.

БВ. Й полімній петри глаголи інсови реченный влій ійки прежде даже пістели не возгласити, три краты Швержешном менё: й йзшёди вони,
плакасм горьки.

- 68. И говорили: прореки намъ, Христосъ, кто ударилъ Тебя?
- 69. Петръ же сидъль внъ на дворъ. И подошла къ нему одна служанка и сказала: и ты быль съ Іисусомъ Галилеяниномъ.
- 70. Но очъ отрекся предъ встми, сказавъ: не знаю, что ты говоришь.
- 71. Когда же онъ выходиль за ворота, увидъла его другая, и говоритъ бывшимъ тамъ: н этотъ былъ со Іисусомъ Назореемъ.
- 72. И онъ опять отрекся съ влятвою, что не знаетъ Сего Человъка.
- 73. Немного спустя подошли стоявшіе тамъ и сказали Петру: точно и ты изъ нихъ, ибо и рѣчь твоя обличаетъ тебя.
- 74. Тогда онъ началъ клясться и божиться, что не знаетъ Сего Человъка. И вдругъ запълъ пътухъ.
- 75. И вспомниль Петръ слово, сказанное ему Іисусомъ прежде нежели пропоетъ пътухъ, трижды отречешься от Меня. И вышедъ вонъ, пла калъ горъко.

ГЛАВА кз.

Эўтр8 же быбш8, совікта сотворним вей архігреє н старцы людетін на інса, іакш фити его:

🖟 🖪 ввазавше его ведоша, **Й предаша Его понтійском**У MAATS HEEMWHS.

🧦 Г. Тогда виджви 18да предавый его, тки шеванша вро, раскалься возврати три. десять сребреники архіеревмя й старцеми,

🖟 Τλαγόλα: εογρικμιίχα μρε_ дави кровь неповинняю. Они же реша: что ёсть намя, ты

фзришн.

🕳. И покерги сребреники ва церкви, шиде, и шеда оўда-BHIA.

- **். Архігр**е́в же пріємше сре́_ р'Еша: недостойно GOTHHKH **ё́сть влож**н́ти йхх вх корвану: понеже цана кроке всть.
- 3. Βοβιάτα πε εοτβόριμε, и**би**нша йми село скядельниче: ва погребание страннымих.
- й**і. Т**ѣмже наречеса село то, cend kpoke, to cerw the.
- Тогда свыстем реченное

ГЛАВА 27.

Гогда же настало утро, всъ первосвященники и старъйшины народа имъли совъщаніе объ Іисусь, чтобы предать Его смерти:

- 2. И связавши Его, отвели и предали Его Понтію Пилату правителю.
- 3. Тогда Іуда, предавшій Его, увидівь, что Онь осуждень, и раскаявшись возвратиль тридцать сребренниковъ первосвященникамъ и старбишинамъ,
- 4. Говоря: согрѣшилъ я, предавъ Кровь невинную. Они же сказали ему: что намъ до того? смотри самъ.
- 5. И бросивъ сребренники въ храмъ, онъ вышелъ, пошелъ и удавился.
- 6. Первосвященники, взявши сребренники, сказали: не позволительно положить ихъ въ сокровищницу церковную, потому что это цена крови.
- 7. Сдълавши же совъщаніе, купили на нихъ землю горшечника, для погребенія странниковъ;
- 8. Посему и называется земля та вемлею крови, до сего дня;
- 9. Тогда сбылось реченное **веремієми** пророкоми, глаголю. презъ пророка Іеремію, кото-

щнми: й прімша трйдесать сребреннии, ценв цененнагю, егоже ценнима й сынюви Ізранлеви:

Т. И даша а̀ на село̀ скв_ Вльниче, ійкоже сказа лінів

ΓŽÈ.

ăi. Îlica me crà npeả hiế. mwhoma: H Bonpoch Grò hiế. mwha, raaróam: Thí ah Gch háph ใช้สะทั่งหาก; îlica me penè Gais: Thì raaróaemh

Κι. Η έγμα πάπь γλογόλαχδ άρχιερές η στάρηκι, παμεσόπε

Werkmakame.

гі. Тогда глагола См8 піл латкі не ельішншн ли, болика на та свид Етельствуюту;

ДІ. Й не Швікцій емів ни ка единому глаголу, такш дивитись нетемшно вікий.

61. Ηα στάκα πε πράβλημικα Θεώναϊ εθ θεέπωμε ωπείματη Ελήματο μαρόλε τεάβμα, Ετόπε χοτάχε.

Бі. Имах8 же тогда свад Зана нарочита, глаголемаго

вараббв.

Ξι. Βοβράβωμιπελ πε ιἶπα, ρενὲ ιἶπα ιιϊλάτα: κοιό χόμιετε [Ѿ Οβοθ] Ιϋπδηίδ βάπα; βλ. ράβββ λη, ιἶλη ιἴπελ γλαγόλεπαιο χρτλ;

йі. Екдаше 60, ійкш зал

рый говоритъ: и взяли тридцать сребренниковъ, цѣну Оцѣненнаго, Котораго оцѣнили сыны Израиля,

- 10. И дали ихъ за землю горшечника, какъ сказалъ мнъ Господь.
- 11. Іпсусъ же сталь предъ правителемъ. П спросиль Его правитель: Ты Царь Іудейскій? Іисусъ сказаль ему: ты говорншь.
- 12. И вогда обвинали Его первосвященнями и старъйшины, Онъ начето не отвъчаль.
- 13. Тогда говоратъ Ему Инлатъ: не слышишь, сколько свидътельствуютъ протегь Тебя?
- 14. И не отвъзалъ ему ни на одно слово, такъ что правитель весьма дивился.
- 15. На праздникъ же Пасхи правитель имълъ обычай отпускать народу одного узипка, котораго хотъли;
- 16. Быль тогда у нихь извъстный узникъ, называемый Варавва;
- 17. Итакъ, когда собрались они, сказалъ имъ Пилатъ: кого хотите, чтобы а отпустиль вамъ: Варавву, или Іпсуса, называемаго Христомъ?
- 18. Ибо зналъ, что предал Его изъ зависти.

Бі. Съджщь же елів на сванци, посла ка нелів жена егій, глаголюцін: ничтоже теків на праведникв толів: ліногій бо пострадаха днесь во снів егій ради.

κ. Αρχιερές жε ή στάριμω μαθοτήμα μαρόλω, λα ήσηρόσωτά βαράβββ, ίπτα жε πουδ-

gátz.

κκ. Γλαιόλα μλακ πιλάσκ: 170 οβτο ευπρορό ιπες Γλαιό λεμομη χρτής Γλαιόλαμα Εμβ κεή: μα ράεματα εβλεσα.

κτ. Η τέμωμα πε ρενέ: κόε δίο ελό τουτκορή; δή πε παληχά κοπιάχε, Γλαγόλωψε: μα πρόπατα εξετά.

κχ. Εύχτκα πε πιλάτα, εάκω ημητόπε ογεπικεάετα, πο πάνε πολεά εωβάετα, πριέμα κόχδ, ογικώ ρδικ πρεί μαρόχομα, ελα. τόλα: μεποκήμεμα έεμω το κρόκε πράκεχματιύ εετώ: εω ογαρητέ.

ке. И швъщавше всй людате ръща: крови всий на нася

й на чад бух нашихх.

кэ. Тогда Шпбстй ймх варавяв: ійса же бивх предаде ймх, да его пропивтх.

- 19. Между тёмъ, какъ сидёлъ онъ на судейскомъ мѣстѣ, жена его послала ему сказатъ: не дёлай ничего Праведнику Тому, потому что я нынѣ во снѣ много пострадала за Него.
- 20. Но первосвященники и старъйшины возбудили народъ просить Варавву, а Іисуса погубить.
- 21. Тогда правитель спросиль ихъ: кого изъ двухъ хотите, чтобъ я отпустиль вамъ? Они сказали: Варавву.
- 22. Пилатъ говоритъ имъ: что же я сдёлаю Інсусу, называемому Христомъ? Говорятъ ему всё: да будетъ распятъ.
- 23. Правитель сказалъ: какое же зло сдълалъ Онъ? Но они еще сильнъе кричали: да будетъ распятъ.
- 24. Пилатъ, видя, что ничто не помогаетъ, но смятение увеличивается, взялъ воды и умылъ руки предъ народомъ, и сказалъ: невиновенъ я въ крови Праведника Сего; смотрите вы.
- 25. И отвъчая весь народъ сказалъ: кровь Его на насъ и на дътяхъ нашихъ.
- 26. Тогда отпустилъ имъ Варавву, а Інсуса бивъ предалъ на распятіе.

ка. Тогда вонни игемш. новы, пріємше ійса на свайще, собраща нань все множество BWHHZ:

KH. H COBAÉKWE ÉTÒ, WATEM ша его хламидою червленою:

ка. И сплетше вынеца W тернім, возложища на главв ểrw, й трость вх десницу ểгŵ: н поклоньшеся на кшл-кн8 пред ними, рвгахвом ΓΛΑΓόλοψε: ράχθης», μαριο ίδλεή. скій:

7. Й плю́н8кше нань, пріа_ ша трость, й білх по глав в

érw.

ла. И егда порвейшась емв, совлекоша съ негш баграницу, Η ωσητκόπα ξιο κα bh3r ξιω, й ведоща Его на пропатіе.

йв. Исходаще же шбр тоша челов Кка курннейска, йменем х сімшна: й семв заджша по-

нести креста его.

лг. И пришедше на лексто нарнцаемое голгода, ёже ёсть глаголемо кранівко мисто,

йд. Даша ем пити биетк ся желчію смівшеня: й вквшь, не хоташе пити.

йе. Распеншін же его, разризы Егш, кергше жребіл:

дѣлнша

- 27. Тогда воины правителя взявши Іисуса въ преторію* собрали на Него весь полка
- 28. И раздѣвши Его, надѣл на Него багряницу;
- 29. И сплетии вънецъ из терна, возложили Ему на го лову и дали Ему въ праву DYRY трость; И, становяс предъ Нимъ на колъни, на смъхались надъ Нимъ, говора радуйся, Царь Іудейскій;
- 30. И плевали на Него г взявши трость, били Его п головъ.
- 31. И когда насмъялись над Нимъ, сняли съ Него багряниц и одбли Его въ одежды Его и повели Его на распятіе.
- 32. Выходя, они встрътил одного Киринеянина, по имен Симона; сего заставили нёст крестъ Его.
- 33. И пришедши на мъст называемое Голгова, что зна чить: Лобное мъсто.
- 34. Дали Ему пить уксус смъщаннаго съ желчью; и о въдавъ, не хотълъ пить.
- 35. Распявшіе же Его д'ялил одежды Его, бросая жребій;

^{*} судилище преторское

75. Й съджие, стрежахв вто тв.

73. Η Βοβλοπήμα Βερχδ Γλαβώ βτώ βημδ βτώ μαπήταμδ: τέμ βττ Ιμές, μάρι Ιδλέμτκιμ.

лн. Тогда распаша ся нимя два разбийника, единаго шдесибю, и единаго шшбюю.

ла. Милоходацій же х8лах8 его, покивающе главами

гвойми

м. И глаголюще: разорали церковь, й треми деньми созна дали, спасиса сами: аще сих вси бжий, сниди со креста.

πα. Τάκοπλε πε η άρχιερές ρδιάθημετα τα κηθπημική θ ττάριμα η φαριτέη, глαιόλαχδ:

мв. Йный спасе, себе ли не ножети спасти, йще царь ізраийеви ёсть, да сийдети ныйк со креста, й вебрвеми ви него.

Α΄Γ. Οψηοκά μα 67α, μα μ36ά. ΕΗΤΆ μείμ & 67ο, άιμε χόιμετα ΕΜΒ: ρενέ 60, ιάκω 6ΑϊΗ Εέλικ (ΗΖ.

мд. Тожде же й разбийника распатал съ нимъ поношаста вмв.

м6. © шестапы же часа тма бысть по всей земли до часа деватапы.

- 36. И сидя стерегли Его тамъ:
- 37. И поставили надъ головою Его надпись, означающую вину Его: Сей есть Іисусъ, Царь Іудейскій.
- 38. Тогда расияты съ Нимъ два разбойника: одинъ по правую сторону, а другой по лъвую.
- 39. Проходящіе же злословили Его, кивая головами сво-
- 40. И говоря: Разрушающій храмъ и въ три дня Созидающій! спаси Себя Самого. Если Ты Сынъ Божій, сойди съ креста.
- 41. Подобно и первосвященники съ книжниками и старъйшинами и фарисеями, насмъхаясь, говорили:
- 42. Другихъ спасалъ, а Себя Самого не можетъ спасти. Если Онъ Царь Израилевъ, пустъ теперь сойдетъ съ креста, п увъруемъ въ Него;
- 43. Уновалъ на Бога, пусть теперь избавитъ Его, если Онъ угоденъ Ему. Ибо Онъ сказалъ: Я Божій Сынъ.
- 44. Также и разбойники, распятые съ Нимъ, поносили Его.
- 45. Отъ шестаго же часа тьма была по всей землъ до часа девятаго.

ΑΪΒ. Ŵ ΔΕΒΑΤΟΛΙΧ ΜΕ ЧΑСТ ΒΟ30ΠΗ ΤΗ ΚΑΙ ΓΛΑΓΟΛΙΧ ΒΕΛΙΠΛΙΧ, ΓΛΑΓΌΛΑ: ΗΛΙ, ΗΛΙ, ΑΙΛΙΑ ΓΑΚΑΧ ΔΑΗΙ, ΕΊΜΕ Ε΄ ΓΙΤΑ, ΕΙΘΕ ΛΙΟΠ, ΕΙΘΕ ΛΙΟΠ, ΒΙΚΟΝ ΛΙΑ Ε΄ ΓΗ ΘΕΥΤΑΚΗΛΙΧ;

ΑΪ3. Η ΚΙΜΗ ΜΕ Ѿ ΤΫ εΤΟΑ. ημηχε ελώшαβιμε, ΓλαΓόλαχ⁸, ιάκω ιλαμό Γλαμάετε εέμ.

лін. Й йбів текх вдінх W нихх, й пріємх гвбв, пеполнивх же біцта, й бонзе на трость, напажше вію.

΄ ΑΪΑ. Πρόνιι πε Γλαγόλαχδι ιδετάδη, μα δήμησια, ἄιμε πρίύμετα μλία επαετή βρό.

й. Їйся же паки возоникя гласоми велінлія, йсивсті

ygxr.

йв. И грбин Шкерзбшаса: й мишта талеса обебпинух

ғвачкіх<u>х</u> богчаша:

Ητ. Η βαιιέμπε ηξ τριύσα, πο κοτκρετέμπ βτώ, κυπλόπα κο τκατώμ τράχα, η ιδκήπατα πιμώσικαια.

нд. Сотника же й йже са нима стрегвийн ійса, виджеше трвса й быбышаа, оўбожшаса яжлю, глаголюце: констиння кжій сна бій сей.

- 46. А около девятаго часа во вопиль Іисусь громкимь годо сомь: Илй, Илй! лама савахез ий? то есть: Боже Мой, Боже Мой для чего Ты Меня оставиль?
- 47. Нѣкоторые изъ ст явшихъ тамъ, слышавши вт говорили: Илію зоветъ Онъ;
- 48. И тотчасъ побъжа одинъ изъ нихъ, взялътубку, н полнилъ уксусомъ и, наложив на тростъ, давалъ Ему пит
- 49. А другіе говорили: пестой; посмотримъ, придетъ з Илія спасти Его.
- 50. Інсусъ же, опять вознивъ громкимъ голосомъ, испустилъ духъ.
- 51. И вотъ, завъса въ хр мъ раздралась надвое, сверг до низу; и земля потряслас и камни разсълись;
- 52. И гробы отверзлись; многія тёла усопшихъ святы воскресли;
- 53. И вышедши изъ гробом но воскресении Его, вошли святый градъ и явились мя гимъ.
- 54. Сотникъ же п тъ, кот рые съ нимъ стерегли Інсустина, землетрясение и все об нее, устранились весьма говорили: воистинну Онъ быт Сынъ Божій.

ής. Εάχθ πε τθ ή πςμώ μηότη ή3μαλέτα 3ράμια, άπε ήμότα πο ίμε τω Γαλιλέμ, εαθπάμια έπθ:

HS. GR ΗΠΧΙΚΕ ΕΤΕ ΜΑΡΙΑ ΜΑΓΑΛΛΉΗΑ, Η ΜΑΡΙΑ ΙΔΕΌΚΑ Η Ιωσίη ΜΑΤΤΗ, Η ΜΑΤΤΗ ΕΚΙΗΥ ЗΕΒΕΛΕΌΚΥ.

Ημ. Θεή πρικτείλη κα πίλατε, προεή τίτατε είπτοκα. Τοιχά πίλατα ποκελίζ χάτη τίτλο.

на. Й пртеліх тікло ішснфя, шевнтя в плаціанніцею чи́стою,

. Б.К. же т.У. наріа магда. 1414а, й другал маріа, с.Кдбугі:

транш гроба. . .

Έκ. Βο οξτρία πε μέμκ, ίπε έςτι πο πατιίε, εοκρά ματα άρχιερές η φαριτές κα πάτι,

анвуома, аки льстеца она

55. Тамъ были также и смотръли издали многія женщины, которыя слъдовали за Іисусомъ изъ Галилеи, служа Ему;

56. Между ними были Марія Магдалина и Марія, мать Іакова и Іосіи, и мать сыновей Зеведеевыхъ.

57. Когда же насталъ вечеръ, пришелъ богатый человъкъ изъ Аримаееи, именемъ Іосифъ, который также учился у Іисуса;

58. Онъ, пришедъ къ Пилату, просилъ тъла Іисусова. Тогда Пилатъ приказалъ отдать тъло.

59. И взявъ тѣло, Іосифъ обвилъ Его чистою плащаницею *

60. И положилъ Его въ новомъ своемъ гробъ, который высъкъ онъ въ скалъ; и приваливъ большой камень къ двери гроба, удалился.

61. Была же тамъ Марія Магдалина и другая Марія, которыя сидъли противъ гроба.

62. На другой день, который слъдуетъ за пятницею, собрались первосвященники и фарисеи къ Пилату

63. И говорили: господинъ! мы вспомнили, что обманцикъ

^{*} полотномъ

ρενε έψε εδίμ жήκα: πο τριέχα днехи востанв.

Бд. Повелн оўбо оўтверднітн ГРОБИ ДО ТРЕТЇЛГИ ДНЕ: ДА НЕ какш пришедше овченицы всю **μόψιο όγκράλδτα έγο, ή** ρεκδτα λιάξεμα: Βοςτά W μέρτβωχα: БУДЕТЯ ПОСЛЕДНАЯ ЛЕСТЬ горша первыл.

§6. Рече же ими пілати: ймате квстидію: ндите, оў_ твердите, акоже висте.

§s. Они же шедше оутвер_ диша гробъ, знаменавше ка́_ мень съ квстидією.

TAARÀ Ku.

Ри вечери же свыбитный *, **Ш**евита́ющи во е́ди́нУ Ѿ еУб_ БШТХ, прінде маріа магда. лина, и довгах маріа, виджти гроби.

В. И сè трвск бысть велій: <u> Хогих во Гјень Сшедх сх не</u> бесе, приствпль Швали камень Ш двери гроба, й съдаще на HÉMZ:

F. Ет же зраки еги гаки MONHIA, H WATAHIE ETW ETNO

ikw chitrz. Д. 🛱 страха же еси со-

тотъ, еще будучи въ живыхъ сказаль: послё трехъ дней вос. кресну;

64. Итакъ прикажи охранять гробъ до третьяго дня, чтобы ученики Его, пришедши ночью не украли Его и не сказаль народу: воскресъ изъ И будетъ послъдні твыхъ. обманъ хуже перваго.

65. Пидатъ сказалъ имъете стражу; пойдите, охраняйте, какъ знаете.

66. Они пошли и поставил у гроба стражу, и приложил къ камию печать.

ГЛАВА 28.

о прошествіи же субботы на разсвътъ перваго дня недъли, пришла Марія Магда и другая Марія лина смотръть гробъ.

- 2. И вотъ, сделалось вели кое землетрясеніе: ибо Ангель Господень, сошедшій съ небесь приступивъ, отвалилъ камен отъ двери гроба и сидълъ на немъ:
- Вилъ былъ 3. eroмолнія, и одежда его бъла каві ситгь:
 - 4. Устрашившись его, сте

^{*} по вечери же свесотными

трасошаса стрегвиїн, й быша

йкш мертви.

6. Овъщава же аггла, рече женама: не бойтеса вы: выма бо, тако ійса распатаго йщете.

'5. HECTL 318: BOCTÁ BO, AKOME PETÈ: ПРІНДНТЕ ВИДИТЕ МЕСТО, ИЗЕЖЕ ЛЕЖА ГДА.

- Η. Η Η βωέμωλ ικόρω Ψ Γρόδα το ττράχομα Η ράμοιτι Βέλιευ, τεκόττι κοβκικτήτη ηγιτημιώμα βιώ.
- म. हिन्द्रवं सह मेद्रबंटम्स ६०३-हर्षटमंत्रम क्रियमसार्धकात्र हेट्छे, मे दे मिट्र द्रम्सम्ह के, निवार्वकाः वृद्र व्रथमम्बद्धकः उमस् सह त्रवारम्यात्रकास्य विदारम्बद्धकः उमस् सह त्रवेद्धाः में त्रवार्वकार्यस्य स्वर्गम्बद्धकः उमस्याद्धकः हिन्छे, में त्रवार्वकार्यस्य स्वर्गम्बद्धकः हिन्द्यके
- Τοτλά Γλαγόλα ή μα ί ή εχ:
 Hε δόμτεςα: ή μήτε, βο3β τ΄.
 Στήτε δράτιη μοέή, μα ή μθτχ
 Βχ γαλιλέω, ή τθ μιά βήματχ.
- ат. Йдвирема же йма, сè нкцын ш квстидін прншедше во гради, возвікстнша архіе. решми вся бывшая.

регущіе пришли въ трепеть, и стали какъ мертвые;

- 5. Ангелъ же, обративъ рѣчь къ женщинамъ, сказалъ: не бойтесь, ибо знаю, что вы ищете Іисуса распятаго;
- 6. Его нътъ здъсь; Онъ воскресъ, какъ сказалъ. Подойдите, посмотрите мъсто, гдъ лежалъ Госполь;
- 7. И пойдите скоръе, скажите ученикамъ Его, что Онъ воскресъ изъ мертвыхъ п предваряетъ васъ въ Галилеъ; тамъ Его увидите. Вотъ, я сказалъ вамъ.
- 8. И вышедши посившно изъ гроба, онв со страхомъ и радостію великою побъжали возв'ястить ученикамъ Его;
- 9. Когда же шли онт возвестить ученикамъ Его, и се, Іисусъ встрътилъ ихъ и сказалъ: радуйтесь! И онт, приступивши, ухватились за ноги Его и поклонились Ему;
- 10. Тогда говоритъ имъ Іисусъ: не бойтесь, пойдите, возвъстите братьямъ Монмъ, чтобы шли въ Галилею, и тамъ они увидятъ Меня.
- 11. Когда же онъ шли, то нъкоторые изъ стражи, вошедши въ городъ, объявили первосвященникамъ о всемъ бывшемъ.

кі. Й собравшеся со старцы, сов'Етх сочвориша, сребреники докольны даша коннюліх,

гі. Глаголюцье: рцыть ійкш оўченнцы ёгш ноцію пришедшь оўкрадоціа ёго, намя спацымя.

сотворнуни.

Бі. Ёдинін же надесачте оўченнцкі йдоша вх галілею, вх гору, алюже покелік йліх ійсх.

зі. Й виджвше вго, поклонишася вму: бви же бускмижшася,

пі. Й приствиль ійся, рече піня, глаголя: дадёся лій всяка власть на некесй й на челіли.

ді. Шедше оўво набчите вся газыкн, крестаще йхя во ймя Ода, іі сна, іі стагш дха:

к. Оўчаціе пух блюсті кся Елика Запокікдахх вамх: й сё азх сх вами ёсмь бо бся дни до скончанія віка. аминь.

- 12. И сін, собравшись старъйшинами и сдълавши с въщаніе, довольно денегъ да воннамъ
- 13. И сказали: скажите, т ученики Его, пришедши ночы украли Его, когда мы спал
- 14. И если слухъ объ этом дойдетъ до правителя, мы уб димъ его и васъ отъ непрія ности избавимъ.
- 15. Они, взявши деньги, п ступили, какъ научены был И пронеслось слово сіе меж; Іудеями до сего дня.
- 16. Одиннадцать же уч никовъ пошли въ Галилен на гору, куда повелъть из Іисусъ.
- 17. И увидъвши Его, покл нились Ему, а иные усоми лись.
- 18. И приблизившись Іису сказаль имъ: дана Мив всяк власть на небв и на землв.
- 19. Итакъ идите, научи вев народы, крестя ихъ во и Отца и Сына и Святаго Дуг
- 20. Уча пхъ соблюдать во что Я повелёль вамь; и о Я съ вами во всё дни до ско чанія вёка. Аминь.

ОТЪ МАРКА

СВЯТОЕ БЛАГОВЪСТВОВАНІЕ.

глава а.

Зача́ло е́ча́нгеліа ініса хріта,

Ε. Μκοπε Είτι πήταμο βο προρόμαχε: τε άβε ποτωλάκ πτλα μοετό πρεξ λημέμε τβοίμε, ήπε ογιοτόβητε πθτι δόμ πρεξ τοδόκ.

Г. Гласх вопіющагю вх Встынн: оўготовайте пУть День, правы творите стезн

rŵ.

7. Бъбстъ вшання крестай я пвстъбни, й проповидал рещенте покажнта бо Шпвще те грухибвя.

ε. 'Η πεχοπλάμε κα μεμβ τλ εξεπτικά ετραμά, η ερβ κατημάχδεα κεή τορλάμα ραιά ω μετώ, ποκαλάμα τραχή εκολ.

ГЛАВА 1.

Пачало Евангелія Іисуса Христа, Сына Божія,

2. Какъ написано у пророковъ: вотъ, Я посылаю Ангела Моего предъ лицемъ Твоимъ, который приготовитъ путь Твой предъ Тобою (Малах. 3, 1).

3. Гласъ вопіющаго въ пустынь: приготовьте путь Господу, прямыми сдълайте стези Ему (Исаія 40, 3).

4. Явился Іоаннъ, крестя въ пустынт и проповъдуя крещение покаянія для прощенія гръховъ.

5. И выходили къ нему вся страна Іудейская и Іерусалимляне: и крестились отъ него всъ въ ръкъ Іорданъ, исповъдуя гръхи свои.

5. Et me iwanna wroal чени влась вельблёжди, й по-Acz ofemenz w upecnikyz Erw, H azin h idziga h niezz zh-RÏH.

 И пропов'єдаще, глаго́ла: градети кожплий мене во CARLE MEHE, EMSRE HECME TOстония преклонься разржшити ремень сапшти Еги.

й. Азк оўбш крестихк вы водою: той же крестита вы

дхоми стыми.

J. H ELICTE BO OHEXX днехв, прійде ійсв 🛱 назарета галіленскагш, й крестиса W ішанна во горданів.

7. Η άδιε Βοιχολά W Βολιί, витр базвочущием непесу и ιάκω Γόλδελ, εχολλίμα HÁHK.

AI. H PAÁCE BLÍCTH CE HEL Bere: Thi ệth the Mon Bornhb. ленный, и немже BAALOBO-AHXZ.

ві. И баїв дух поведе вго

ви пветыню.

ři. Й вф ту вх пустынн дней четыредесать, йскушаель сатаною, й кв со зверьми: ห์ สับบัลม เลริสสรุรี ยิสรี.

 По преданін же іш. анновъ, прииде ийся вя га. данъ былъ Іоаннъ,

- 6. Іоаннъ же носилъ одежд **верблюжьяго** волоса. поясь кожаный на чреслаг своимь, и фль акриды и дикі мелъ.
- **7. И пропов'я мваль говор**; плеть за мною Сильнъйпій м ня, у Котораго я недостопн наклонившись развязать ре мень обуви Его;
- 8. Я крестилъ васъ водок а Онъ будетъ крестить вас Лухомъ Святымъ.
- 9. И было въ тъ дни, пре шелъ Іисусъ изъ Назарета Га лилейскаго и крестился от Іоанна въ Горданъ.
- 10. И когда выходилъ вз воды, тотчасъ увидель Іоаш разверзающіяся небеса, и Ду ха, какъ голубя, сходящаго в Hero.
- 11. И гласъ былъ съ небест Ты Сынъ Мой возлюбленный Которомъ Moe леніе.
- 12. Немедленно послъ тог Духъ ведетъ Его въ пустынк
- 13. И быль Онъ пустынъ сорокъ дней, шаемый сатаною; и былъ с звърями; и Ангелы служил Emy.
- 14. Послъ же того, какъ пре пришел

цірствій бжій,

ει. Η Γλαγόλα, άκω μεπόλ ниса брема, й приближиса цірстьїє бжіє: покайтека, й EEPSHTE BO EVAHTENIE.

šі. Хода же при мо́ри галілействих, бидь сімина, й андрел брата тогій сілішна, вметающа мрежн BZ MÓRE: [виста во рыбара.]

ฐีเ. H peye แังเล ใหียะ: ที่คู่เื้า пдита во следи мене, и сотворю баєх вытн ловцы че

JOB'EKWAIZ.

йі. Й акіє шетавльше мре́жи сбой, по неми идоста.

бі. И прешеди мали WT8. 18, оўзре і ійкшва зеведеова, н іша́нна бра́та Є́гю̀, н та̂ ва корабли стромща мрежа.

. к. Й абіе воззва л. п WITABALINE OTHA IBOETO ZEBEL дел бх кораблй **сх** наемники, по неліх пдоста.

ка. И внидоша вя капер-HASAIZ: H AGIE BZ SEGIOTEI вшеди ви сонмище, оччаше.

йб. И дивлаувса ш оўченін erw: et so ofta fix insu влість нільій, й не ійки книж. ницы.

лілею, пропов'Едам Ечангеліе Писусъ въ Галилею, пропов'едуя Евангеліе Царствія Божія,

- 15. И говоря, что исполнилось время и приблизилось Царствіе Божіе: покайтесь, и въруйте въ Евангеліе.
- 16. Проходя же близъ моря Галилейского, увидълъ Симона п Андрея брата его, закидывающихъ съти въ море, ибо они были рыболовы.
- 17. И сказаль имъ Інсусъ: идите за Мною, и Я сдълаю, что вы будете ловцами чело--ጸቼፎዕይፔ.
- 18. И они тотчасъ, вивши свои съти, послъдовали за нимъ.
- 19. И прошедъ отгуда немного, Онъ увидълъ Зеведеева и Гоанна брата его, также въ лодкъ починивающихъ съти:
- 20. И тотчасъ призвалъ ихъ. И они, оставивши отца своего Зеведея въ лодкъ съ работниками, послътовали за Нимъ.
- 21. И приходять въ Капернаумъ; и вскоръ въ субботу вошелъ Онъ въ синагогу и училъ.
- 22. И дивились Его ученію, пбо Онъ училь ихъ какъ власть имъющій, а не какъ ники.

кг. Й вев вх сонмици йхх человеккх вх двев нечиств, й вогава,

КД. Глагола: шетакн, что нами й теків ійсе назара. нине; пришели вей погобити наси; вібли та, кто вей, сібли біўій.

ке. Й запретій ему ійся, глагола: оўмолчій, ій інзыідн

หีรี หราญ่.

кь. И страсе вто двух нечистый, и возопи гласомх великимх, и изыде из неги.

K3. Ĥ OYMACOWACA BEN, MKO-ME CTAZATHCA NME KE CEKB, LAA-LOABULLME: TO ČETL CIÈ; H TO OYTEHIE HOBOE CIÈ, MKW NO OKAA-CTH H ASYOBWAE HETHETLIME BEANTE, H NOCASMARTE GLW;

йн. Йэбде же сабух боод Збіе во вою страну галілейсьб.

- па. Й акте на соншни на на допх стичнокх и андреокх, со таки комх и тих
- 7. Tégla me elmuhora aemál me Orhému meroma: A Juie raaroaama Emy 10 hén.
- й. Й приствиль козденже й, Ель за рвку Ел: и оставн й Огнь абіе, й служаше йля.

- 23. Въ синагогъ ихъ быль человъкъ, *одержимый* духомъ нечистымъ, и всиричалъ:
- 24. Оставь, что Тебѣ до насъ, Іпсусъ Назарянинъ Ты пришелъ погубить насъ! знам Тебя, кто Ты, Святый Божій.
- 25. Но Іпсусъ запретилъ ему: говоря: замолчи и выйди изъ него.
- 26. Тогда духъ нечистый, сотрясши его и вскричавъ громкимъ голосомъ, вышель изъ него.
- 27. И вев ужаснулись, такъ что другъ друга спрашиваля: что это? что это за ловое ученіе, что Онъ и духамъ нечестымъ повелбвастъ со властью, и они повинуются Ему?
- 28. И скоро разоплась о Немъ молва по всей окрестности въ Галилећ.
- 29. Вышедши вскор'в изъ свнагоги, пришли въ домъ Свмона и Андрея съ Іаковомъ в Іоанномъ.
- 30. Теща же Симонова лежала въ горячкъ; и тогчасъ говорятъ Ему о ней.
- 31. Подошедъ Онъ подняль ее, взявъ ее за руку; и горячка тотчасъ оставила ее, и опастала служить имъ.

is. Hozyk me shisms, grad зауождаше голнце, WAY KE HEARY BER HEASTHUM, il Elenkia.

ar. H sik réch rpágn co.

бралса въ дперелія.

A. H denkañ amorn sak страждуцый различными не... уги: н вки многи цзгий, H HE IÜFTAKAÁME FAAFÓAATH eten, nkw etzazy ero zora eguia.

й. И бўтрш, ноціп свіцей stand Bortika, nizhize, ni nize EX usero mitero, il us mo-

литьу джаше.

AS. H THÁMA GTÓ CÍAIWHE, में गिक्रह दूर मग्नारायः

Az. H warptirme erd, raard. AAMA ČMŠ: IŽKIO BEIT TEKĖ ITIĮŠTX.

йн. H глаго́ла ігля: ігделік ьх ближній кесн й грады, да il ramw nponobilink: HA CÏÉ во пзыдохх.

ã,,. И бів пропоківдаж на сонлиция йух, ьо всей глаї.

ien, il etch ligronà.

a. H upińae ux nemy upo-KAMÉHK, MOAÀ ÉTÔ IÎ HA KOL лвих припадам пред нимк, й rnaróna enis, iákw, áihe zóheun, moneum mà conictuta.

ма. Тиск же милосердовавк, простери рвку, косибем вой, надъ нимъ, простеръ

- 32. При наступленія же вечера, когда заходило солице, приносили въ Пему всъхъ больныхъ и бъсноватыхъ.
- 33. И весь городъ собрался въ дверямъ.
- 34. П Онъ псиблилъ многихъ, страдавшихъ различнами болъзнями: пвгналь многихъ бъсовъ, и не позволяль бъсамъ говорить, что онп знають, что Онъ Христосъ.
- 35. А утромъ, вставъ весьма рано, вышель и удалялся въ пустынное мъсто, и тамъ молился.
- 36. Симонъ и бывшие съ нимъ пошли за Нимъ:
- 37. И нашедши Его, говорять Ему: вев ищуть Тебя.
- 38. Онъ говоритъ имъ: пойдемъ въ ближијя селенія города, чтобы Мив проповъдывать, ибо Я для того пришелъ.
- 39. И Онъ проповъдывалъ въ спнагогахъ пхъ, по всей Галилев, и изгоняль бъсовъ.
- 40. Приходить въ Нему прокаженный и, умоляя Его и надая предъ Нимъ на колъни, говорить Ему: если хочешь, можешь меня очистить.
- 41. Іпсусъ, умилосердившись

й глагола Ему: хощу, шчн.

ліб. Й рекшУ вліў, акіе Шиде Ш негш прокаженіе, й чисти буссть.

мг. Й запрещи ему, аббе

нагна его:

мд. Й глагола ему: клюдн, никомуже ничесоже рцы: но шедя покажися герееки, й принесн за шчищенте твое, таже покел и мшусей, во сбид втельство ймя.

ΑΘ. Όμα πε μβωέλα μα τάτα προποκιέλατη αιμότω η προμοεήτη ελόκο, ιάκοπε κτιομό με μομή εμβ άκι κο τράλα καμήτη: μο κηθ κα πδετιίχα μετιέχα κθ, η πρηχοπλάχδ κα μεμβ ωκειάλδ.

глава б.

На вниде паки въ каперна8мъ по днехъ: и слышано высть, им въ дом8 есть.

Ε. Η άπιε εοπράμιας» πιμόχη, τάκοπε κτοπό με ππιτιμάτης» ημ πρη μπέρεχα: Η Γλαιόλαμιε Ηπα εχόδο.

г. Й пріндоша къ немв, носмие разглабленна [жиламн] носима четырьми.

I. Й не могбщыми при-

воснулся его и свазаль ему хочу, очистись.

42. Послъ сего слова проказа тотчасъ сошла съ него и онъ сталъ чистъ.

43. И посмотръвъ на негострого, тотчасъ отослаль его;

- 44. И сказалъ ему: смотри никому ничего не говори; но пойди, покажись священику и принеси за очищение твое, что повелълъ Монсей, во свядътельство имъ.
- 45. А онъ вышедъ начал провозглашать и разсказыват о происшедшемъ, такъ что иссусъ не могъ уже явно войт въ городъ, но находился визвъмъстахъ пустынныхъ. И преходили къ Нему отовсюду.

ГЛАВА 2.

пришелъ онъ въ Каперизумъ; и слышно стало, что онъ въ помъ.

- 2. Тотчасъ собрались многіе такъ что уже и у дверей в было мѣста; и Онъ говорил имъ слово.
- 3. И пришли къ Нему съ разслабленнымъ, котораго все сли четверо.
 - 4. И не имъя возможностя

ближитись ка неліў народа рідн, Шкрьіша покрови йдь же в в, й прокопавше св всиша бурк, на неліже разславленный AEЖÁIIIE.

6. Bulter me iffer Bieby йхх, гаагола разелавленному: rázo, Wndyjámica test roten TROH.

5. Hay's me netulin w khim. ника предупе, и почетичую-

уулы; кто можета WCTA_ БЛАТН ГРТХН, ТОКЛІШ ЕДННЕ GFZ;

й. Й абіе разультва ійса дуоми свойми, акш такш тін **ТТОЖЛШИМОП** BZ CEGTE, PEYÈ HAZ: 4TO FIR HOMELMAKETE RE сердцахи вашнуи;

д. Что веть обловье реши разелабленном8: шпущаются τεσά τράκη: Αλή ρειμή: 60_ стани, й возми бурк твой, й

Yozii;

ї. Но да оўв'Есте, ійки PYRECKIU на земай шпущати гржуй, [глагола разелабленному:]

ãі. Теків глаголю, востани, ії возлій бідри твой, ій йдій

RZ JÓMZ TEÓH.

BI. H BOCTÀ HEIE, H BREMZ

приблизиться въ Нему за многолюдствомъ, раскрыли кровлю дома, гав Онъ находился, и. прокопавши ее, спустили постель, на которой лежаль разслабленный.

- 5. Інсусъ, видя въру ихъ, говоритъ разслабленному: чадо, прощаются тебъ гръхн TROM.
- 6. Туть сидъли и вкоторые исклинимои и своянижния ст въ сердцахъ своихъ:
- 7. Что Онъ такъ богохульствуеть? Кто можеть прощать грѣхи, кромѣ одного Бога?
- 8. Інсусь, тотчась узнавъ духомъ Своимъ, что они такъ помышляють въ себъ, сказаль имъ: для чего такъ помышляете въ сердцахъ вашихъ?
- 9. Что легче? сказать ли разслабленному: прощаются тебъ грвип? пли сказать: встань, возьми свою постедь и ходи?
- 10. Но чтобы вы знали, что Человъческій власть на землъ прощать гръхи, (говоритъ разслабленному:)
- 11. Тебъ говорю: встань, возьми постель твою, и иди въ домъ твой.
 - 12. Онъ тотчасъ всталъ и,

одря, йзыде пред всёмн: йкш дибитись всёмх, й слабити кга, глаголюцымх: йкш ни. колиже такш видёхомх.

Гі. Й йзкіде пакн кх любрю: й кесь нарбах йджше кх неліх,

ห้ งงิงภับเลยาเริ่น.

χί. Η πιποτραμάй δύχι λενίκ δλφέοδα, ευχάψα μα πιώτμηψε, η ελατόλα βλίν: πο πιμικ τραχή. η δοστάδα δα ελιέχα βτώ ήχε.

ξί. Η κιίετι κοαλεπάψις ξωίς το λους βειώ, εί αιμόσει αιμταρή ή εριμμητική κοαλει πάχς το είτολικ εί το εξυετική βειώ: κάχς κο αιμόση, εί πο μένις είχομα.

Бі. Й книжницы й фарісеє вид'я са мытарі й гр'вшники, глаголах з одченикшмя вічі: что ійкю са мытарі й гр'вшники ійстя й піётя;

31. Η ελείμασα ίπεα, γλαγόλα πλια: нε πρέκδωπα αχράδια εραγά, нο εολάμιπ. нε πρίπχόχα πρηβκάπππράδεληματι, нο γρίπι ηματι μα ποκαάμιε.

йі. Й баху оўченнца ішан. нобы й фарісейстін постацьес х: й пріндоша, й глаголаша Ему: взявъ постель, вышелъ предъ всёми; такъ что всё изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.

13. И вышель *Інсус*ь опять къ морю; и весь народъ ношель къ Нему, и Онъ училъ ихъ.

14. Проходя, увидълъ Онъ Левія Алфеева, сидящаго у сбора пошлинъ, и говоритъ ему: слъдуй за Мною. И онъ вставъ послъдовалъ за Нимъ.

когда Іпсусъ ВЪ домв ero, B03аглжэг. съ Нпиъ И лежалп Его и многіе мытари грѣшники; нбо MHOTO было, и ошп слъдовали Нимъ.

16. Книжники и фарисси, увидъвши, что Онъ ъстъ съ мытарями и гръшниками, говорили ученикамъ Его: какъ это Онъ ъстъ и пьетъ съ мытарями и гръшниками?

17. Услышавъ сте, Інсусъ говоритъ имъ: не здоровые имъютъ нужду во врачъ, но больные. Я пришелъ призвать не праведниковъ, но гръшниковъ въ покаянію.

18. Ученики Іоанновы и фарисейскіе постились. Приходять въ Нему и говорять: по-

почто оученицы полиновы й фарісенстін постател, а тьой ГУЧЕНИЦЫ НЕ ПОСТАТСА;

Ji. H perè ilan ilicz: Edà MÓTSTR CLÍHORE EPÁTHIH, JÓH. деже женихи си ними ёсть, постичнем; Елико времм ск гобою ймуту женнуй, не моrkty noethernem:

й. Приндута же диве, вгда шимется ш нихх женихх, и HOCT ATEA THH.

ка. И никтоже приложента плата небълена пришикаетх кх риз в ветек: аще ли же ни, EOZMETA KOHEHA GUD HOKOE W БЕТХАГЮ, Й ГОРШИ ДИРА КУДЕТА.

Кв. И никтоже вливаета віна нова ка либун ветун: бие ли же ий, просадита кіно HŐROE MIKYH, IÎ KÎHÔ HPONÏÉTICA, n mken nornkhyrk: Ho kihò HÓBOE EZ APÉYH HÓBEL BAÏÁTH**.

Вг. И выстымимоходити выв EX PREINTE PROSE PENTA, н начаша бүченицы вгоб пвть тборити, костерзание класы.

κά. Η φαριέές Γλαγόλαχδ ему: виждь, что творатх EZ ESEEWTEI, ETWE HE LO. cróntz;

чему ученики Іоанновы и фарисейскіе постятся, а Твон ученики не постятся?

- 19. И сказаль имъ Інсусъ: ЛИ поститься чертога брачнаго, когда съ ними женихъ? Доколъ съ ними женихъ, не могутъ поститься;
- 20. Но придутъ дни, когда отнимется у нихъ женихъ, и тогда будуть поститься въ тв дни.
- 21. Никто въ ветхой одеждв но приставляеть заплаты изъ небъленной твани: иначе вновь пришитое отдереть оть стараго, и дира будеть еще хуже.
- 22. Никто не вливаетъ вина молодаго въ мъхи ветхіе: иначе молодое вино прорветъ мѣхи, и вино вытечеть, и мѣхи пропадутъ; но вино молодое надобно вливать въ мъхи но-BMe.
- 23. И случилось Ему въ субботу проходить засъянными полями, п ученики Его дорогою начали срывать колосья.
- 24. И фарисен свазали Ему: смотри, что они дълаютъ въ субботу, чего не должно дпsams?

^{*} Юторгнету приставленів

^{**} подобаєтк

κε. Η τόμ γλαγόλαμε μλικ: μετε λι Ημκολήπε νλή, ντό εουδορή λαδίλα, είλα υρέκοδλη ε μπε, μ ββαλκα εάπα, μ μπε εχ μήπα;

κs. Κάκω вниде вх домх κπι при авіадарік архієрен, й хмікы предложенім снікде, йхже не достомше йсти ток. мю ієреєміх, й даде й свщыми сх ними;

Κ3. Й ΓΛΑΓΌΛΑЩΕ ΙἶΛΙΣ: ε86-6ώτα челов Κκα ράχη 66ίστη, α η νελοβ Κκα ε866ώτη ράχη.

йн. Тимже гдь ёсть сйх человическій й свебшти.

глава т.

H BHÚLE MÁKH BY CÓHMHUIE: CBYS ÚMLÍH PSKS.

. Κ. Η μαβιράχδ είτο, άщε бъ εδιστιώ με μετάτε είτο, да

нань бозглаголюти.

τ. Η Γλαγόλα μελοβικός εδχδ ηλιδιμελιό ρδικός επάμη πο

epelif.

χ. Η γλαγόλα θλικ: χοςπόμτα λη κα εδεκώτω χοκρό πεορίι τη, θλή ελό πεορήτη, χδωδ επαετή, θλή πουδεήτη; οθή κε μολνάχδ.

- 25. Онъ сказалъ имъ: не ужели вы не читали никогда, что сдълалъ Давидъ, когда имътъ нужду и взалкалъ самъ и бывшие съ нимъ?
- 26. Кавъ вошелъ онъ въ домъ Божій при первосвященникъ Авіанаръ и ълъ хлъби предложенія, которыхъ не должно было ъсть никому кромъ священниковъ, и далъ и бывшимъ съ нимъ?
- 27. И сказаль имъ: суббота для человъка, а не человъка для субботы;
- 28. Посему Сынъ Человъческій есть господинъ и субботы.

ГЛАВА 3.

пришель опять въсина гогу; тамъ быль человът имъвшій изсохиую руку.

2. И наблюдали за Нимп не исцълить ли его въ суботу, чтобы обвинить Его.

3. Онъ же говоритъ челов' ку, имъвшему изсохшую рук стань на средину.

4. А имъ говоритъ: должли въ субботу добро дълат или вло дълать? душу спас или погубить? Но они молчал

Ä

- 6. Η ΒΟΒΒΡΈΚΣ ΗΛ ΗΚΏΣ το ΓΗΈΚΟΜΣ, εκοράλ ω ιὖκα. Μεμέμι εερμέμΣ άχχ, Γλαγόλα Υελοκ Έκδ: προετρὰ ρδάδ τκοιὸ. ἢ προετρὲ: ἢ οὖτκερμής ρδάλ ἐΓω μέλλ ιἄκω Αρδιά.
- 5. Η ή βωέλωε φαριτές, Σείε το ήρομιάμω του Έτα του ράχδ μάμω, κάκω έτο μουδι Εάτα.
- 3. Îtica me Whye co ognehiki chohah ka mopo: il aihora hapoya W raataén no héma ilye, il W ilyéh.
- Η. Η Ψ Γερδεαλήλια, Η Ψ ΓΑΝΑΚΗ, Η το ΘΗΑΓΨ Πόλδ ΓΟΡΙΑΉΑ, Η Τύρα Η εϊχώηλ ΜΗ ΕΝΕΚΕΤΤΟ ΜΗ ΟΓΟΕ, ΕΛΕΊ ΜΑΒΙΜΕ, ΕΛΗΓΚΑ ΤΕΟΡΆΙΜΕ, [Η] ΠΡΪΗ ΙΟΙΜΑΚΑ Η ΕΛΙΙΧ.
- д. Й рече оўченнкіймя свонмя, да корабль будетя оў негш народа радн, да не ств. жаютя вмв.
- 7. Иншти бо йсцелй, гакоже нападачти на него, да емв прикосивтем, елицы йливахв раны.
- йі. Й двен нечнетін веда бидахв веб, припадахв ки немв, й звахв, глагблюще: йкш ты вей сйи бий.

- 5. И возэртвъ на нихъ съ гитвомъ, скорбя объ ожесточени сердецъ ихъ, говоритъ тому человтву: протяни руку твою. Онъ протянулъ, и стала рука его здорова, какъ другая.
- 6. Фарисеи вышедши немедленно составили съ продіанами совъщаніе противъ Него, какъ бы погубить Его.
- 7. Но Інсусъ съ учениками Своими удалился къ морю, и за Нимъ послъдовало множество народа изъ Галилеи, Іудеи,
- 8. Іерусалима, Идумен и пзъ-за Іордана. И живущіе въ окрестностяхъ Тира и Сидона, услышавши, что Онъ дёлалъ, шли къ Нему въ великомъ множествъ.
- 9. И сказалъ ученикамъ Своимъ, чтобы готова была для Него лодка по причинъ многолюдства, дабы не тъснили Его.
- 10. Ибо многихъ Онъ исцълилъ; такъ что имъвшіе язвы бросались къ Нему, чтобы коснуться Его.
- 11. И духи нечистые, когда видъли Его, падали предъ Нимъ и кричали: Ты Сынъ Божій.

Бі. Й многш преціаше іїмх, да не ійблена віб сотко.

PÁTZ.

гі. Й бзы́де на гору, й призба, йхже хоташе ба́ліх, й пріндоша би неліу.

Τι. Η εοππορή χκαμάχες εωπε, μα 6828πα επ μήλια, ή μα ποεωλάεπα ήχα προποκίζο μάπη,

бі. Й йлекти власть цк. лити недвей, й йзгонити

alken.

51. Й нарече сілішну іїліж

Πέπρχ:

Зі. Й Такшва зекедеова, й поліна брата Такшкла: й нарече йма йліена волнерітеся, ёже ёсть, ебіна гролюка:

ιίι. Η άμχρέα, ιι φιλίππα, ε σαρχολοπέα, εί πιατικέα, εί πιωπίδ, εί ιάκιυκα άλφέοκα, εί παχχέα, εί είπιυμα καμαμίτα,

Ai. H igas iekapitotekaro,

йже й предаде вго.

к. Й пріндоша ви долікі й собрась паки народи, ійкію не люцій пілік ни хлікта ійсти.

κα. Η ελείπακτικ τίκε κάχδ ογ μετώ, πακιχόπα, τα παιδτά ετό: γααγόλαχδ κο, τάκω μεπετοκά έττь.

12. Но Онъ строго запрепалъ имъ, чтобы не дълаль Его извъстнымъ.

13. Потомъ взошелъ на гору и позвалъ къ Себъ, кого Самъ хотълъ; и пришли къ Нему.

14. И поставиль изг нихг двёнадцать, чтобы съ Ипиз были и чтобы посылать ихз на проповёдь.

15. II чтобы они публи власть исцълять отъ болбаней и изгонять бъсовъ;

16. *Поставил*ъ Симона, нарекши ему имя Петръ;

17. Іакова Зеведеева и Іоанна брата Іакова, нарекши имъ имена Воанергесъ, то есть, сыны громовы;

18. Андрея, Филиппа, Варооломея, Матоея, Оому, Такова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита

19. И Туду Пекаріотскаго, который и предаль Его.

20. Приходять въ домъ; п онять сходится народъ; такъ что имъ невозможно было я хлъба фсть.

21. И услышающи ближніе Его пошли взять Его, ибо говорили, что Онъ вышелъ изъ себя.

[—] Кг. Й призка́кя пу́я, вя _{притч}ауя глаго́лаше па̀ня: ка́кю мо́жет'я гатана гатан8 п̂зго.

HÉTH;

r1384 J.

κη. Η άψε ηάρετκο на ελ ραβυκλύτελ, не πόπετα ετάτη πάρετκο, τό:

ба на код воју на код на код применти и приме В применти применти

Jónz Tán:

ко. И бије сатана воста на са сами и разджайса, не пожети стати, но конеци плать.

κ3. Η πατό πε πό πετα τος Σ μα πρέπκατω, κπέλα κα μόνια ἐτώ, ραςχήτητη, άμε με πέρι κέ κρέπκατο εκά πετα, ή τοι 1, λά μόνια ἐτώ ραςχήτητα.

пи. Алийнк глаголю вамх, био кей шихстател согрживе ий сыншли челок Кческили, й ухабий, вайка йие восухличи:

ี้ หีด. คื ก็หระ หองรูปภกษา หม 4รุ๊ม งาวันาอ, не กับมา เบ็กปฤษั หาม หอ หายหา, но กอยก์หะหม ชังาน หายกเป งปันป์:

й. Зане глаголауу, дуул негистаго ймать. 22. А книжники, пришедшіе пзъ Іерусалима, говорили, что Онъ имбеть вз себы веельзевула и что изгоняеть бъсовъ силою бъсовскаго князя.

23. И призвавъ ихъ, говорилъ имъ притчами: какъ можетъ сатана изгонять сатану?

24. Если царство раздѣлится само въ себѣ, не можеть устоять царство то;

25. И если домъ раздълится самъ въ себъ, не можетъ устоять домъ тотъ;

26. И если сатана возсталъ на самого себя и раздълился, не можетъ устоять, но пришелъ вонецъ его.

27. Никто, вошедъ въ домъ спльнаго, не можетъ расчитить вещей его, если прежде не свяжетъ сильнаго,— и тогда расхитить домъ его.

28. Истинно говорю вамъ: будутъ прощены сынамъ человъческимъ всъ гръхи и хуленія, какими бы ни хулили;

29. Но вто будеть хулить Духа Святаго, тому не будеть прощенія во въкъ, но подлежить опъ въчному осужденію.

30. Сте сказаль Онь, потому что говорили: въ Немъ нечистый духъ.

λα. Πρίημόωα οὖβο πάτη ή βράτια Εΐω, ή βηθ ετοάφε ποιλίωα κα ηεπό, 3085ψε Είτο.

λα. Η εξλάιμε μαρόλα διρείτα είνοι ρίεμα πε είνοι εὲ μάτη τκολ ή εράτια τκολ η εξείτρη τκολ αμέ ημότα τεδὲ.

йг. Й Шв'сіра йля, глаго́. Ал: кто ёсть матн мой, най

Бра́тіл моя;

йд. И согладави бирести себе сидациым, глагола: се мати мод и брати мод:

йс. Иже во йще готворитх волю бійю, сей прата мой н сестра мой й мати ми ёсть.

глава і.

Пакн начати облити при морн: й собраса ки нему народи многи, йкоже самому близшу ви корабль, сидийн ви морн: й весь народи при морн на цемай баше.

б. Й оўча́ше йхх притчалін многш, й глаголаше ймх бо

оўченін своеми:

. ^Т. Слышнче: сè нзыде счый

CEATH.

Д. И бысть ёгдэ скаше, обо паде при потн, й пріндоша птицы, й позобаша ё.

- 31. И пришли Матерь п братья Его п, стоя внѣ дома, послали къ Нему звать Его.
- 32. Около Него сидёлъ народъ. И сказали Ему: вотъ Матерь Твоя и братья Твои, и сестры Твои, вит дома, спрашиваютъ Тебя.
- 33. И отвъчалъ имъ: вто матерь Моя и братья Мои?
- 34. И обозрѣвъ сидящихъ вокругъ Себя, говоритъ: вотъ матерь Моя и братья Мои;
- 35. Ибо кто будетъ исполнять волю Божію, тотъ Миз братъ и сестра и матерь.

ГЛАВА 4.

опять началь учить при морт; и собралось къ Нему множество народа, такъ что онъ вошель въ лодку и сидъль на морт, а весь народъбыль на землъ у моря.

- 2. И училъ ихъ притчами много, и въ учени Своемъ говорилъ имъ:
- 3. Слушайте: вотъ, вышелъ съятель съять.
- 4. И вогда сѣялъ, случилось, что иное упало при дорогъ, и налетъли птицы и повлевали то.

б. ДрЅгое же паде при ка́_ лени, йдчаже не йма́ше земли лиоги: й абіе прозабе, зане не йма́ше глЅбины земны́а:

5. СолнцУ же бозгійбийУ прискиде, ії зане не йлійше

корене, йзеше.

3. И другое паде ва черніп: й букіде черніе, й подаби

ę, y ilvotą he tatę.

 н. И другое паде на земай добрий: й дажше плоди воскодащи й растущи, й приплодокаше на тридесать, й на шестьдесати, й на сто.

ў. Й глаголаше: начвай 1ўшн слышатн, да слышнтв.

7. Стда же бысть единх, вопросишь его, иже бахв сх имях, со обстания селте ш

притчи,

іл. Й глаголаше йлих: бами біть дано бібдатн тайны царгтбій бійій: Оньми же бившими ви притчади бій быбаюти:

δι. Δα βήλαμε βήλατα, ε με εξέρατα: ε ελείμαμε ελεί ματα, ε με ραβναικότα: μα με κογμά ωβρατώτεω, ε ωετά δατεω εξαικότεω.

гі. И глагола плих: не въбсте ан приччна сеж; и како бей

ubhann ohbragzungene!

- 5. Иное упало на каменистое мьсто, гдё немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была не глубока;
- Когда же взошло солнце, увяло и, какъ не имъло корня, засохло.
- 7. Иное упало въ терніе, п терніе выросло и заглушило симя, и оно не дало плода.
- 8. И иное упало на добрую землю, и дало плодъ, который взошелъ и выросъ, и принесло пное тридцать, иное шестьдесятъ, и иное сто.
- 9. И сказалъ имъ: кто имъетъ уши слышать, да слышитъ!
- 10. Когда же остался безъ народа, окружающіе Его вибстъ съ двънадцатью спросили Его о притчъ.
- 11. И свазалъ пмъ: вамъ дано знать тайны Царствія Божія, а тъмъ внъшнимъ все бываетъ въ притчахъ;
- 12. Такъ что онп своими глазами смотрятъ, и не видятъ; своими ушами слышатъ, и не разумъютъ; да не обратятся, и прощены будутъ имъ гръхи.
- 13. И говоритъ имъ: не понимаете этой притчи? Какъ же вамъ уразумъть всъ притчи?

II. CEAN, MORO CETT.

Е́і. О́ін же су́ть, нже при путн, нід вже светсь слово: н є́гда оўслышата, а́біе при_ хо́днта сатана н ше́млета слово сванное ва сердца́ха йха.

Бі. Й сін сУть такожде ніже на каменныхх севемін, ніже віда оўсакішати слово, йвіе си радостію пріёмаюти ві

ЗІ. Й не йлівта кореніа ва себів, но прикременни світь: таже вывінней печали плй гольенію словесе ради, абіе сольлажнаются.

मां। में हांग हिंगक, मेंक्सह हन्न पर्देश-

μί. Η πευθλή βίξαι τευώ, η λέττι κουάττυτα, ή ω πρότηχα πόχοτη κχομάιμων πομακλάθτα τλόκο, η κεβπλόμηο κωκάττα.

К. Й сін суть, йже на земай добрекі секаннін, йже сабішата слоко, й пріємаюта: й плодствуюта на тридесать, й на шестьдесата, й на сто.

Ка. Й глаголаше ник: еда

14. Съятель слово съетъ.

15. Иоспянное при дорог означаеть тёхь, въ которых свется слово, но къ которым когда услышать, тотчасъ при ходить сатана и похищает слово, посъянное въ сердцах ихъ.

16. Подобнымъ образомъ постанное на каменистомъ масти означаетъ тъхъ, которые когда услышатъ слово, тогчасъ съ радостью принимають его.

17. Но не пибють въ себт кория и непостоянны; потокъ когда настанеть сворбь ил гонение за слово, тотчасъ соблазняются.

18. Постянное въ терні означаеть слышащихъ слово.

19. Но въ которыхъ забота въка сего, обольщение богатствомъ и другія пожеланія входя въ нихъ, заглушають слово, и оно бываетъ безъ плода.

20. А посъянное на доброй землъ означаетъ тъхъ, которые слушаютъ слово и при нимаютъ, и приносятъ плодъ одинъ въ тридцать, другой въ шестъдесятъ, иной во съ кратъ.

21. И свазаль имъ: для того

εκατίλεμτας πρηχόλιστς *, χα ποξ επίχολις πολοκάστς επό πλη πολ ολρόλις; ης χα λη η εκατική πολοκέμα εξ. 1673;

бь. ПЕсть во чайно, ёже не ізьйтся: ниже высть потаено, но да прійдети ви ізьаеніе.

кг. Аце кчо йлачь оўшн

бд. Й глаголаше ймх: блюдите что слышнте. бх нюже мбру либрите, возлибрится вамх слышацьямх.

ке. Пже во аще йлать, дастся ему: а йже не йлать, я ёже йлать, Шимется Ш него.

кь. Й глаголаше: таки беть [ii] царстые вжіе, бікоже человеки вметаети сема ви челою,

бу. И спита, й костаета нощію й днію, й сфіна прозабаета й растета, ійкоже не кусть бна.

κα. Θ τεκέ δο πελιλά πλοι μάτα πρέθατε τραδό, ποτόλια κλίτα, τάθα βεποληλέτα πίπει μάτο κα κλάτα.

κά. Θιμά πε εοβρίζειτα πλόμα, άκιε πόελειτα εέρπα, ιάκω παιτά πάιτκα. ли приносится свъча, чтобы поставить ее подъ сосудъ, или подъ кровать? не для того ля, чтобы поставить ее на подсектиникт?

22. Нътъ ничего тайнаго, что не сдълалось бы явнымъ; и ничего не бываетъ потаеннаго, что не вышло бы наружу.

23. Если вто имбетъ уши слышать, да слышить!

24. И сказаль имъ: замъчайте, что слышите: какою мърою мърите, такою отмърено будетъ вамъ и прибавлено будетъ вамъ слушающимъ.

25. Ибо кто имбетъ, тому дано будетъ, а кто не имбетъ, у того отнимется и то, что имбетъ.

26. И сказалъ: Царствіе Божіе подобно тому, какъ если человъкъ броситъ съмя въ землю,

27. И спитъ, и встаетъ ночью п днемъ, и какъ съмя всходитъ п растетъ, не знаетъ онъ.

28. Ибо земля сама собою производить сперва зелень, потомъ колосъ, потомъ полное зерно въ колосъ.

29. Когда же созрветъ плодъ, нечедленно посылаетъ серпъ, потому что настала жатва.

^{* 68}KHLIHOTTS

й. Й глаголаше: чесомв оўподобимя царсткіе бжіе; най коей прытин приложнімя в;

ла. Мкш зёрно горушнчно, ёже ёгда ковано будетя вх земліі, мніве бовух овменх

ёсть земныхх:

лв. И егда вскано вудетя, возрастаетя, й выблетя волке вскух зелій, й твориту вкітьи велім, ійвш моцій под скиїю егш птицаму невесныму витати.

йг. И такобыми приччами миогими глаголаше йми слобо, акоже можаху слышати.

лд. Без притчи же не глаголаше имх словесе: Особъ же обченикших своймх сказаше вся.

йе. Й глагола ймх бя той день, бечеру бывшу: прейдемх

на они поли.

яз. Й ШпУщие народы, пожша его акоже в в вх корабли: и инии же корабли каху сх иниих.

73. Η ΕΚίστη αθρά Ενάτρεμα Βελίκα: Κόλημα πε Ελμκάχδια απ κοράδλη, ίδιω οξπέ πουρδί πάτητα είνο.

ли. И вев самя на кормев на возглавницев спа: й возводиша вго, й глаголаша вму: 30. И сказалъ: чему уподе бимъ Царствіе Божіе? или ы кою притчею изобразимъ ег

31. Оно какъ зерно горчиное, которое, когда светвъ землю, есть меньше всът съмянъ на землъ;

32. А когда посёяно, встановится больше всёхъ злаковъ, и пускает большія вётви, такъ что поттёнью его могутъ укрываты птицы небесныя.

33. И таковыми многих притчами пропов'ядываль их слово, сколько они могли слиать.

34. Безъ притчи же не в ворилъ имъ, а ученикамъ в единъ изъяснялъ все.

35. Вечеромъ того дня си залъ имъ: переправимся на готорону.

36. И они, отпустивши вародъ, взяли Его съ собою, каконъ былъ въ лодкъ; съ Нич были и другія лодки.

37. И поднялась вели буря; волны били въ лоду такъ что она уже наполнял водою.

38. А Онъ спалъ на ворч на возглавін; Его будять говорять Ему: Учитель! в кунителю, нерадиши ли, такш погикаеми;

λ... Η κοιτάκα βαπρετή κέτρε, η ρενέ πιόρω: πολυή, πρειτάμη. η οξλέπε κέτρα, η δώττ τημική βέλια.

MALTE REPLIS

πα. Η οξισκαμακα επράχοσια εξαϊμμα, η Γλαγόλαχο τροσα το τροσος το το οξισο εξή ξετη, ακι η επίτρα η πόρε ποιλος παιοτα ξετώ;

глава е.

Η πρίπμότιτα μα ότα πόλα πόρα, δο επραμά Γαμαρήμ. εκύю.

Б. Й йзлезшу ему йз коракля, акте срете его ш грокибх человеккх вх дуст нечисте.

г. Йже жилице ильше во гробих, и ни беригами никтоже можаше вго связати:

Д. Зане выв многажды пваты нойжы [желевными] сба зань свир, н растернатись ш негш ойжеми желевными, н пвтими сокрушатись: н ни ктоже можаше вго оймвинти*.

ужели Тебѣ нужды нѣтъ, что ч

39. И вставъ Онъ запретилъ вътру и сказалъ морю: умолкни, перестань. И вътеръ утихъ, и слълалась великая тишина.

40. И сказаль имъ: что вы такъ боязливы? какъ у васъ итъ въры?

41. И убоялись страхомъ великимъ и говорили между собою: кто же Сей, что и вътеръ и море повинуются Ему?

ГЛАВА 5.

пришли на другой берегь моря, въ страну Гадаринскую.

- 2. И когда вышель Онъ изъ лодки, тотчасъ встрътилъ Его вышедшій изъ гробовъ человъкъ, одержимый нечистымъ духомъ.
- 3. Онъ пмѣлъ жилище въ гробахъ, и никто не могъ его связать даже цѣпями;
- 4. Потому что многократно быль онь сковань оковами и цёнями, но разрываль цёни п разбиваль оковы, и никто не въ силахъ быль укротить его;

^{*} จะเคอาหาหา

- **ё**. И вынв нощь й день no rponityz il bz ropiya nit bonià, il Toakinea Kameniemk.
- 5. Оўзріква же інса ПОКЛОНИЕЛ JANÉYA, TEYÈ E'ug:
- ă. И возониях гласоми प्रकार हेमा हेमा हेमा अपने अस्ति में TEBE, IHEE CHE KTA KKIMHATW; Заклинай та бтоми, не мвчи HEHÈ:
- H. Faaroaame to Eas: Azhi ли чемнетый W чело-
- **Д.** И вопрошаще вго: что ти беть йма; й шкфий сла-าจักละ กรารเบ็คน ก็เกล เกษใน, เฉียเบ ગામઇસમું હૈદનાદો.
- 7. И молища его многw, да не послети йуи бив стра-HAÌ.
- Ti. Fil me it non ropik CTÁLO CHHHÓE BÉAÏE NACÓMO:
- MONHUN ÉTÒ BEÙ к-Кен, глаголюще: поели ны BO CBHHIA, AA KE HA BHHAEME.
- HOBENE น์แร วีที่ยร. ค่ ค่ฐเมะ์มเมะ มูชิยา พยาท์стін, виндоша во свиній: п оўстремнісм стадо по KY MOPE, GAYS WE LIKU JER тыслин, и бутопаху ва мо-
- Ді. Пасвийн же скиній в. в. жаша, й возывстины во градъ жали и разсказали въ городъ

- 5. Всегда, ночью и днемъ. въ горахъ и гробахъ, кричаль онъ и бился о камни:
- 6. Увидъвъ же Інсуса издалека, прибъжаль и поклонился EMV;
- 7. И векричавъ громкимъ голосомъ, сказалъ: что Тебѣ до меня, Іпсусъ, Сынъ Бога Всевышняго? Заклинаю Тебя Богомъ, не мучь меня!
- 8. Пбо Іисусь сказаль ему: выйди, духъ нечистый, изъ сего человѣка.
- 9. И спросиль его: какъ тебъ имя? И онъ сказаль въ отвътъ: легіонъ имя мнѣ, потому что насъ много.
- 10. И много просили Его, чтобы не высылаль изъ вонъ изъ страны той.
- 11. Паслось же тамъ при горъ большое стадо свиней.
- 12. И просили Его всъ бъсы. говоря: пошли насъ въ свиней. чтобы намъ войти въ нихъ.
- 13. Інсусъ тотчасъ позволиль имъ. И нечистые лухи вышедти вошли въ свиней; и устремилось стадо съ кругизни въ море, а ихъ было около двухъ тысячъ; п потонули въ моръ.
- 14. Пасущіе же свпней побъ-

укти, что беть бывшее.

ёі. И пріндоша ко ійгови, i búckma bekenobábmaroka ckzáma ú wkoanéha, ú sakí. амий, илевышаго легения: и Nhoámaca.

51. Поведаща же йли виglamin, kákw kkieta abehóms,

H W Charlaya.

ğı. H начаша молити его шити в преджах йух.

ที. ห สงห์สูเปรี ผู้สรี ธร หอ-Pábab, Modáme Erd kikehobá. выйся, дльы выля ся нимя.

Ji. liiez me ne jaze Gais, HO PETÈ GAIS: HAH BY JOAN тьой во тьойми, й возвисти मीताप्र, हीतमित समे हिंदे रवस्ववृत्ते, H HOMHAOBA TÀ.

k. H ûze, û haya nponobik. ка сотбори бий прадеха, бай-

LHENAYSEA.

ка. И прешедшу ійсу вя корабли паки на бих skanah in Righm Righth Wirdau. H L'E non Moon.

кв. И ее прінде едини W Aplichmariorn, fimenemu laipu,

н би сельки, н напроши вн. и въ деревняхъ. И жители вышли посмотръть, что случилось.

> 15. Приходять въ Інсусу, п видять, что бъсновавшійся, въ которомъ быль легіонъ, сплить и одътъ, и въ здравомъ умъ; и устрашились.

> Видъвние разсказали имъ о томъ, какъ это произошло съ бъсноватымъ и о свиньяхъ.

> 17. И начали просить Его, чтобы отошель отъ предвловъ пхъ.

> 18. И когда Онъ вошелъ въ лодку, бъсновавшійся просплъ Его, чтобъ быть съ Нимъ.

19. По Інсусь не дозволиль ему, а сказалъ: пди домой къ своимъ и разскажи имъ, что сотвориль съ тобою Господь и кика помиловаль тебя.

20. И пошелъ и началъ проповъдывать въ Десятпградыя, что сотворилъ съ ними Інсусъ. И всъ ливплись.

21. Когда Іпсусъ онять переправился въ лодкъ на другой берегь, собралось къ Нему множество народа. Онъ былъ у моря.

22. И вотъ, приходитъ одинъ пзъ начальниковъ спнагоги, H KHA'LEZ ÉTÓ, NAZÈ NPH HOTÝ |

кт. Й мольше его многш, глаголь, ійкш діні мод на кончинів ёсть: да пришедх возложиши на ню рвіців, ійкш да спасетсь, ії жива будетх.

ка. И йде ся нимя: й по немя йджху народн мнозп,

й, oўгн<u>ік</u>тахУ ёго.

ке. И жена нуквам свупн вх точенін кробе лустх дванадесяте,

кз. И многш пострадавши ш мнюгх крачевх, й йздакшн ской ксй, й ниединым польды шкревтин, но паче вх горшее пришедши:

кз. Сльішавши ій ійек, пришёдши бх народік созадіі, прикосився різік вітіі:

ки. Глаголаше во, акт лие прикоснуса, ризалих вгт, спа-

сена 6848.

кд. И йыг изельну йеточники кробе ба: и разулив* тклоли, йкш йецкав ш раны.

7. Η άπιε ιπιχ ραβληνίς σχ τεπίς τήλε η βμέρμηδιο το μετώ, η ιδεράψικτα σχ μαρόλικ, παρόλαμε: κίνο πρηκοτηρία ρήβαμιχ μοθίλικ;

по пмени Іапръ, п, увидѣ Его, падаетъ къ ногамъ Его

- 23. И усильно просить I говоря: дочь моя при смерт приди, и возложи на нее ругитобы она выздоровъла и остась жива.
- 24. *Інсус*ъ пошелъ съ ни за Нимъ слъдовало множест народа, и тъснили Его.
- 25. Одна женщина, котор страдала кровотеченіемъ ді надцать лёть,
- 26. Много потерпъла о многихъ врачей, истощила в что было у ней, и не получи никакой пользы, но пришеще въ худшее состояніе;
- 27. Услыпіавній объ Інсус подошла сзади въ народ'в прикоснулась къ одежд'в Еі
- 28. Ибо говорила: если хо въ одеждъ Его прикоснусь, выздоровъю.
- 29. И тотчасъ изсякъ у н псточникъ крови, и она ощ тпла въ тълъ, что исцъле отъ болъзни.
- 30. Въ то же время Інсус почувствовавъ Самъ въ Себ что вышла изъ Него сил обратился въ народъ и сказал кто прикоснулся къ Моодеждъ?

^{*} ամաջև

йа. Й глаго́лахУ Е́ліЎ оўче_ ницы Егіб: Кидчіши народж бугн втающи та, й глаголеши: KTO HPHKOCHSCA MHE;

ль. И обкраждаще видети torkópuldo tiè.

лг. Жена же оўпоавшися й трепецвин, видаци, ёже высть Ей, прінде й припаде HEMS, H PEYE EMS BCH йстину._

йд. Они же рече ей: дин, вира твой спасе ча: Адн вх миръ, и боди цъла W раны T'EOEÀ.

йе. Ёші Емв глагольцьв, й пріндоша W архісчнагюта, глаголюще, таки дий твож іўмре: что еще дбижешн ιζιίτελα;

AS. IHER WE AGIE ENGINAGR LYTLOYENIOE" ΓΛΑΓΌΛΑ архії в нагютови: HE BOHEA.

τόκπιυ ειέρδη.

13. H HE WETTABH NO CEGIÈ ни Единаги йTĤ, TOKMW петра н Такшба, н iwánha брата Такшбла.

йн. И прінде би доми apyichariorobe, if Bhat MOAL ьв, плачвиныкы и кричащым MHÓTW.

ãд. И вшедх, глагола йліх: что мольние й плачитесь; пмъ: что смущаетесь и пла-

- 31. Ученики сказали Ему: Ты видишь, что народъ снитъ Тебя, и говоришь: вто прикоснулся ко Мнъ?
- 32. Но Онъ смотрълъ вокругь, чтобы видёть ту, которая сдёлала это.
- 33. Женщина въ страхъ и трепетѣ, зная, что съ произопило, подошла, предъ Нимъ и сказада всю истину.
- 34. Онъ 200 сказалъ дщерь! въра твоя спасла тебя; иди въ миръ, и будь здорова отъ болкани твоей.
- 35. Когда Онъ еще говориль сіе, приходять отъ начальника синагоги и говорять: дочь твоя умерла; **TP** утруждаень Учителя?
- 36. Но Інсусъ, услышавъ сін слова, тотчасъ говорить начальнику синагоги: не бойся, только втруй.
- 37. И не позволиль никому Собою, кромъ 3a слъдовать Петра, Іакова и Іоапна брата Iaroba.
- 38. Приходитъ въ домъ начальника синагоги и видитъ смятеніе, и плачущихъ и вопіющихъ громво.
- 39. И говоритъ вошедъ

отроновица и всть оўмерла, чете? двица не умерла, но но спитя.

M. H psraysen ems. Ohr me nizrháby beá, noáty ottià отроковицы й матерь, й йже беху ст нимх, й бийде начеже бів отроковица AEL жацьн.

ма. Й ёмх за рвку отро-KOBHILS, FAAFOAA EII: TAAIAA KSmi: Eme Erra enagáemo, jet. вице, теків глаголю, востани.

лів. Й акіє воста увынца, й хождаше: ык по лети двоюнацеваче. й оўжавошава оўжасому велінач.

мг. Й запрети имх мибгш, да никтоже объевсть сегш. й рече: Дадиче ей гасчи.

raara e

🚺 ilzkize Wurzz, il notike Mao Oréverthie choè: H no неми проша бученицы всто.

K. H KKIKMEN SKKIOTIK, начати на вонании вучити. -Хуклайл пійрашыла неоннь в EA, PAAFOAIOHE: WISAS CEAIS ста; й что прелівдрость данал Емв; й силы таковы рвкама erw bubanta;

спитъ.

- 40. И см'вялись надъ Нимъ Но Онъ, виславъ всехъ, бе. реть съ Собою отца и мать дъвицы и бывшихъ съ Нича и входить туда, где девица лежала.
- 41. И взявъ дъвицу за руку, говорить ей: талива куми что вначитъ: дъвица, говорю, встань.
- 42. И девица тотчасъ встала и начала ходить, ибо была лъть двънадцати. Видивши пришли въ великое изумленіе
- 43. И Онъ строго приказалъ имъ, чтобы нието объ этомъ не зналъ, и сказаль. чтобы дали ей бсть.

LIABA 6.

Оттуда выпісль Онъ и при-шель въ Свое отечество за Нимъ следовали учении Ero.

2. Когда наступила суббота Онъ началъ учить въ синз mnorie rork: H слы шавша съ изумленіемъ говорили: от пуда у Него это? что за пре мудрость дана Ему, и ваб такія чудеса совершаются ру ками Его?

F. He cen an ecta tekтшна, вына марінна, брата RE PARWES H PWEIN H. 1844 H FIMWHS; H HE FEFTPH AH êrw 31t com Br Hácz; H SAAMHÁYSEM W HEARM.

I. Глаголаше же них інся, нъсть пророкъ YESTH, TOKMW BO OTEYESTBÎH thoému, n bu thouting h

LE JOHN FROEME.

б. И не можаще т8 нн ÉLHHUM CHAM COTROPHTH, TÓ_ KAIW MÁAW HEJSÄHLIYK, BOZ-AOME PRILLE, HEILFRAH.

5. И дивлашега за невер. етвіе йхв: й шбхождаше весн

окресту, оўча.

ž. И призба облиацесате, А начати пув посылати деа дба: й дамше плих власть над

д8ки нечистылин.

Заповікда пілія, да янчесоже возлічти на поть, токми жезля единя: ни пиры, ни хлеба, ни при полсек мКли:

A. HO WESKEHH KX CAHAGL В за континелави ни нап

piizik.

т. И глаголаше илих: ид/к_ йще вийдете ва долга, тв пребывайте, дондеже изы... LETE WTSLY.

ăi. Й блицы аще не прі. | 11. И если вто не приметь

- 3. Не плотникъ ли Онъ, сынъ Марін, брать Іакова, Iocin, lyan и Симона? здёсь ли, между нами, сестры? И соблазиялись Пемъ.
- 4. Інсусъ же сказаль имъ: бываеть проровъ нө чести, развъ только въ отечествъ своемъ, и у сродилвовъ и въ домъ своемъ.
- И не могъ совершить тамъ никакого чуда, на немногихъ больныхъ воздоживъ руки, псцёлиль ихъ.
- 6. И дивился невбрію пять; потомъ ходиль по окрестнимъ селеніямъ и училь.
- 7. И, призвавъ двенадцать, начать посылать ихъ по два, и даль имъ власть маль нечистыми духами.
- 8. И заповъдаль имъ ничего брать нe въ gopory. вромв одного посоха; ни сумы, ни клеба, ни меди въ пояст:
- 9. По обуваться въ простую обувь, и не носять олежаъ.
- 10. И свазаль имъ: если гдъ войдете въ домъ, оставайтесь въ немъ, доволъ не выйдете изъ того мьста.

нмбтх вы, ннже послушаютх васх, неходаще штуду, штраснте прахх, йже под ногами кашими, во свид-втельство имх. аминь глаголю бамх, шрадиче будетх годомимх н гоморримх вх день судный, неже граду тому.

кі. И изшелие пропов к.

даху, да пока́ютса.

ті. Й кесы мнюги йзгонахв: й мазахв масломк мнюги недвжных, й йеце-

atbaays.

Τι. Η ογελκίπια πάρκ πρωχα.
[τάκ κ το κείετε τίμα είνω:] τι πλαγόλαιμε, τάκω ιωάκτα κρεετήτελε ω μέρτεριχα κοετά, τί εεγώ ράχη είλει χικότελ ω κέμα.

бі. Йнін глаголаху, ткш нага беть: нінін же глаголаху, ткш пророки беть, най ткш

едини W проршки.

Бі. Слышаки же йршди рече, ійкш, вгоже йди оўскка нух ішанна, той всты той

воста ш мертбыхх.

31. Τόμ 60 μρω 2 ποελάβα, εάτα ιωάκμα, η εδαξά εξό 62 κα τεμικής η η ματία μα ράτα εκοετώ, είκω ωπεικίεα εκο.

йг. Глаголаше во ішання

васъ, и не будетъ слушато васъ, выходя оттуда, оттрясите прахъ отъ ногъ вашихъ, во свидътельство на нихъ. Истинно говорю вамъ, отраднъе будетъ Содому и Гоморръ въ день суда, нежели тому городу.

- 12. Они пошли и проповъдывали нокаяніе:
- 13. Изгоняли многихъ бъсовъ, и многихъ больныхъ мазали масломъ, и исцъляли.
- 14. Царь Продъ, услышавь объ Інсусь (нбо нмя Его стало гласно), говорилъ: это lоаннъ Креститель воскресъ изъ мертвыхъ, и потому чудеса дёлаются имъ.
- 15. Другіе говорили: это Илія; а иные говорили: это пророкъ, или какъ одинъ изъ пророковъ.
- 16. Иродъ же услышавъ свазалъ: это Іоаннъ, вотораго я обезглавилъ; онъ воскресъ изъ мертвыхъ.
- 17. Ибо сей Иродъ, пославъ, взялъ Іоанна и заключилъ его въ темницу, за Иродіаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней.
 - 18. Ибо Іоаннъ говориль

136 10 --

придови: не достоити тебе Ироду: не должно тебе иметь плети жену [філіппа] брата жену брата твоего. TROFTW.

бі. Иршділ же гн Евлшеса HETO, H YOTAME

NEHTH: H HE MORAME.

B. HOWLY GO GOÁILLESA ішанна, вібавій его npárezha ji eráta, ji eorab. THE GOO: IT HOLASHABY GOW. лишга твораше, й вх бай. JOSTK ÉTIV HOSABUSAUSE.

ка. Й приключився ποτρέκης *, έτλα πρωλα ροπλεству своему вечерю твор<u>яше,</u> KHAZÉMZ CBOHMZ H TLÍCAIL тел кичниния старей инчичесть

аїлейскимих:

кв. И вшедши диерь той ношдійды, н пласавши, ιντόπλαιη ήδιστοβιι η Βολνεμή-WKIMX EX HHMX, PEYE HAPE ATennig guene, de mene growe йще убщешн, н^а дами тн.

Kr. H KAÁTEA ÉH, KKW Erwike Line nonpothum of Mehè, Ján's Từ H LO HOAL

Hápettaïa "Hoffw.

кд. Она же изшедши, рече MATERN CROEN: YELW NOOMS; она же рече: главы ішанна Креститель.

ке. И вшедши абів со тщанієми ки царю, пробаше

- 19. Иродіада же, влобясь на него, желала убить его, но на могла.
- 20. Ибо Иролъ боялся Іоанна, зная, что онъ мужъ праведный и святой, и берегь его; многое делаль, слушаясь его, и съ удовольствіемъ слушалъ его.
- 21. Настать удобный день, когда Иродъ, по случаю дия рожденія своего, делаль пиръ вельможамъ своимъ, тысяченачальникамъ старъйши-Н намъ Галилейскимъ. -
- 22. Лочь Иродіалы вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшимъ съ нимъ; царь сказалъ девице: проси у меня чего хочешь, и дамъ тебъ;
- 23. И влядся ей: чего ни попросишь у меня, дамъ тебъ, даже до половины моего царства.
- 24. Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Та отвъчала: головы Іоанна Крестителя.
- 25. И она тотчасъ съ поспъшностью въ царю и

тлагблющи: Хоців, да лій Даси Ш чегій на блюдів главв іщанна креститела.

Кв. Й прискорпенх выбх цірь, клаты же ради й за козлежащих сх нимх не восхотв фрецій бй.

из. Й йыв пославя царь спеквлатира, повели прине-

eth rags erw.

кн. Онк же шедх оўсчкив его кх телиніць, й принесе глабв его на блюдь, й даде й дывиць: й дыбица даде й матери сбоёй.

κα. Η ελιίωλαμε οθνεμική Ετώ, πρίπχόωλ ή αθάμα τράπα Ετώ: ή μολοκιίωλ ετό αυ τρόπα.

7. И собращись апостоли ко ійсь, й козычетина ель вка, й елика сотвориша, й

елика навчиша.

λα. Η ρενέ πλα: πρίημήτε βεί εάπη σα πίζετο λιθέτιο έξη η και και και και και και πο πρηχολάφιτη η τύχολάφιτη πιότη, η η πάτη πλακ αν κοταλ.

яв. Й йдоша въ пУсто муксто кораблемъ Вдини.

лг. Й виджил йхх идб хүй анхонайн й познайн йхх чнози: и пжин ш бекух градйбх етицахбах тайи, й

* aufe ** wich

просила, говоря: хочу, чтобы ты даль мий теперь же на блюдв голову Іоанна Крестителя.

26. Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших съ нимъ не захотёлъ откавать ей.

27. И тогчасъ пославъ оруженосца, царь повелълъ принести голову его.

28. Онъ ношелъ, отстат ему голову въ темницѣ, и принесъ голову его на блюдѣ, г отдатъ ее дѣвицѣ, а дѣвицъ отдала ее матери своей.

29. Ученики его услышавши пришли и взяли тёло его, и положили его во гробъ.

30. И собрались Апостоль въ Інсусу и разсказали Ему все, и что сдёлали, и чему паучили.

31. Онъ сказать имъ: пойдите вы одни въ пустывное често, и отдохните немного. Ибо много было приходящихъ и отходящихъ, такъ что и фетъ имъ было некогда.

32. И отправились въ пустынное мъсто въ лодкъ одиж.

33. Народъ увидблъ, како они отправлялись, и многіе узнали ихъ; и бѣжали туда и вшіе изъ всѣхъ городовъ, и

KX HEATS.

IJ. H Hamels Bhat ifics - Αρόημη ΙΙ , ΣΊΟΗΙΝ ΣΑΌ ΤΙΗ дола и нихи, занв шки овцы не имвиша пастырм: на начати нуй облити лноги.

йе. Й оўже часё многе выбшу, приствплыше ка немв оўченицкі всю, слаго́лаша: iku nsero četa MECTO, H

буже часк ліногк.

ль. Опвети пух, да шедше BO OKPÉCTHALYA CÉNTRA H BÉL сета квижта сека ульбы: не ймути бо чесю щети.

13. Onz me Wuthilabz pene ที่พระ ภูลภูก์ซุด ที่พว ซูญ เลี้ยาท. H TAATÓAAWA ÉAIS: 14 WÉLWE REMAR ABEMA CTÓMA MEHAZA ульбы, й дамы ймя ести;

йн. Фи**х же реч**е палк: коликш хавбы ймате; идите й видите, и оўвкувыне главад й жавих имть улевя, й даж

puink.

Ag. H HOBEATE HAZ HOLAL ΗΑ ΕΠΌΔΑΙ HA споды * на травів Зеленів,

лі. И возлегоша на л'Ехи на меун, ** по стви по патидесать.

ма. И прівмя пать хачевя H LET PRIET, BOZZPIEN

MENN AN ** RINGHO OB *

предварища пух, и синдошась предупредили ихъ, и собрались въ Нему.

> 34. Інсусъ вышедъ дълъ множество народа сжалился надъ ними, потому что они были какъ овцы, не имфющія пастыря; и пачать **VUHTЬ ИХЪ М**НОГО.

35. И какъ времени прошло много, ученики Его, приступивши къ Нему, говорятъ: мъсто здъсь пустинное, времени уже много,-

36. Отпусти ихъ, они пошли въ окрестныя деревни и солонія и купали собъ хльба: пбо имъ нечего всть.

сказалъ отвёть: вы лайте имъ исть. И сказали Ему: развъ намъ пойти купить хлеба динаріевъ на двъсти, и дать имъ ъсть?

38. Но Опъ спросилъ ихъ: сколько у васъ клъбовъ? нойдите, посмотрите. Они узнавши свазали: цять хавбовъ, и двъ рибы.

Тогла повелёлъ разсадить всёхь отделеніями на веленой травв.

40. И съли рядами, по сту и по пятидесяти.

41. Онъ взялъ -EIL ATRII бовъ, и двъ риби, воззръвъ небо, благоглові: й прелолій хл'єбы, й дажше оўченнкіймя своймя, да предлагаютя преф нимн: й бб'ю рыб'ю разд'елій ве'елія.

мв. Й гадоша вей, й нл. бытншасм:

м̃г. Й бзаша оўкряўн, два. надесате кшша неполны: н Ю рыбя.

лд. Баше же ійдинух улч. бы йкш пата тысапульжей.

ме. Й йбіг понядн оўченикн ской внити вх корабль, й баритн * ёго на онх полх вх бидся(д4, дондеже самх шпяститх народы.

nis. H wpékea imz,** ize

ΕΣ Γόρδ πολιολήτης.

ліз. Й вечерв быкшв, бѣ корабль посредѣ люра, н сала едина на землн.

.па.. Они же видъбше его ходаща по морю, мнахв призрака бытн, й возопиша:

н. Вен во вто видеши,

- 42. И тли вст, и насытились.
- 43. И набрали кусковъ хлъба и остатковъ отъ рыбъ двънадцать полныхъ коробовъ.
- 44. Было же твинкъ клъби оболо пяти тысячъ мужей.
- 45. И тотчасъ понудилъ учениковъ своихъ войти въ лодку и отправиться впередъ на другую сторону къ Виосаидъ, пока Онъ отпуститъ народъ.
- 46. И отпустивъ ихъ, попелъ на гору помолиться.
- 47. Вечеромъ лодва была посреди моря; а Онъ одинъ на землъ.
- 48. И увидёль ихъ бёдствующихъ въ плаваніи; потому что вётеръ имъ быль противный; около же четвертой стражи ночи подошель въ нимъ, идя по морю, в хотёлъ миновать ихъ.
- 49. Онп, увидъвши Его идущаго по морю, подумали, что это призракъ, и вскричали.
 - 50. 1160 всв видъли Его

на небо, благословилъ и преломилъ хлѣбы, и далъ ученикамъ Своимъ, чтобы они раздали имъ; и двъ рыби раздѣлилъ на всѣхъ.

^{*} предварити ** и Шпветиви 🖈

по Н вниде ки ними би корабаль, й облеже выпри: й эклий биль вы себы общаслубем, й диблахувем.

йб. Не разумжша бо й хайбыхх: бы бо сердце йхх

wkameného.

йг. И прешедше пріндоша бъ землю геннисаретску, й пристаща.

нд. Й भेडाणह्याधालात्र मेलर भेडे корабай, बैढाँड познаша हेर्रे,

не. Жатекше всю страну ту, начаша на Одрехи приносити болющых, идеже слышлуу, гакш ту беть.

ΗS. Η απόπε αιμε κγοπλάιμε βα βέςη ιλιί βο Γράλη
ιλιί τέλα, ημα ρατηδιτίαχα πολαγάχδ ηελβπημια: η λιολάχδ
ετό, λα πομέ βοτκρηλίο ριίω
ετώ πρηκότηδιτα: η ελήτη
τιμε πρηκατάχδεα ελίδ, τη
τιχδεα.

८५४६५ ३.

И собрашася къ нему фарі.

и испугались. И тотчасъ заговорилъ съ ними и сказалъ имъ: ободритесь; это Я; не бойтесь.

- 51. И вошелъ въ нимъ въ лодку, и вътеръ утихъ; и они чрезвычайно изумлялись въ себъ и дивились.
- 52. Ибо не вразумились чудома надъ хлъбами, потому что сердце ихъ было окаменено.
- 53. И переправившись прибыли въ землю Геннисаретскую, и пристали къ берегу.
- 54. Когда вышли они изъ лодки, тотчасъ жители, узнавши Его.
- 55. Объжали всю оврестность ту, и начали на постеляхъ приносить больныхъ туда, гдъ Онъ, какъ слышно было, находился.
- 56. И куда ни приходиль Онъ, въ селенія ли, въ города ли, въ деревни ли, клали больныхъ на открытыхъ мъстахъ и просили Его, чтобы имъ прикоснуться хотя къ краю одежды Его; и которые прикасались къ Нему, исцълялись.

ГЛАВА 7.

Ообрались къ Нему фарисси п нъкоторые изъ книжники, пришедшін W гервеа.

Б. Й виджвите некпінух бо обласніка всто нелистыми обласніка всто нелистыми обласніками, спрекла неблюбенными, пробрамованными, прогодова,

τ. Φαρίτές το ή δεή ίδηξε, λίμε με πρείωμε * ογλικίωτα ρδια, нε ιληλίτα μερπάιμε πρε-

данія хачьеня:

Д. И ш торжища, аще не поквилются, не гадата: н йна мнюга свть, гаже прамы держати: погрвжена сткла. ницама й чалима й кот. люма й одрома.

Ε. Ποτόλια жε вопрошах8 ἐτὸ φαριτές η κημπημημι: ποчτὸ εξυερημικό τρο η τε χόλατα πο πρεμάμιο επάρεμα, η ο μέδλιοβέμημα, ργκάλι η μαλάτα χαικά;

- ฐ. นะชัย พ.ศ. นาชีกม พ.ล.) เง้าวุ่นยะ เง้ายุ่นยายาน เวิ่นเดย นายาน นะงดยนั้นยะเหพม.
- й. Шетавльше во запобъдь бжію, держите преданів челов'яческав: крещенів **

- никовъ, пришедшіе изъ Іеру. салима;
- 2. И увидъвни и вкоторила изъ учениковъ Его, твищ, клъбъ нечистыми, то ость не умытыми руками, укоряли.
- 3. Ибо фарисен и всё ју, ден, держасъ преданія стар, цевь, не тдять, не умыви тщательно рукъ;
- 4. И пришедши съ торы не вдять не омывшись. Ест: и многое другое, чего ощ приняли держаться: наблыдать омовение чашъ, кружет котловъ и скамей.
- 5. Потомъ спраниваютъ Вы фарисеи и внижниви: зачѣты учениви Твои не поступають по предапно старцевъ, но в умытыми руками бдятъ хлѣб
- 6. Онъ свазаль им в отвътъ хорошо пророчеств валь о васъ лицемъра Исаія, какъ написано. по сін чтутъ меня устами, сер. це же ихъ далеко отстой отъ меня;
- 7. Но тщетно чтуть Мев уча ученіямь, запов'йдямь ловіческимь. (Исаія 29, 13)
- 8. Ибо вы, оставнящи и повъдь Божію, держитесь пу данія человъческаго, омовеч

Alhebomu ** kuman oa *

йна подшена такова линига тьориче.

глаголаше йліх: ۸. топок шметаете заповидь біїїнь, да преданіе ваше со-KAIOLETTÈ.

î. Mween 60 pene: मामे ıi, OTHÀ TEOFTIÙ ЛІАТЕРЬ SAOCAÓRHTZ TRON: II йже cateptin OTEN HAN MATERA, LA EVALPETA.

II. Bu me raardaete. Tipe HAN SPIE ENDINGER KTHES матери, корбанх, [Еже Есть μίρα,] ίίπε μίμε * πόλη 3064λελ हैती 🗓 जाहमहे:

БІ. Й НЕ КТОЛІЎ ІЙСТАВЛЖЕТЕ его что соткорити фтцв сво_ ems nan matern eroen,

Гі. Прествийюще слово вжів преданівлія вашими, вже предісте: ії подшвна такшва мишга тьоричу.

Ді. II призвави весь народи, PAATOAAIHE ITAZ: HOCASHIAHTE нене вси, и разульките.

El. Huyrome Eerk burk818 человина вуодилю вонь, вже пожети посквернити вго: но шодация W него та свть перенациа человека.

Si. А̂џіє кто ймать оўшн мішати, да сакішитя.

чынимих и сткланицами, и пружекь и чашь, и дъласте многое другое, сему 1106.

- 9. И спазать имъ: хорошо ли, что вы отминяете ваповъдь Божію, чтобы соблюсти свое преданіе?
- 10. Пбо Монсей свазалъ: почитай отца своего и мать и прика оглосте п: пли мать, смертію да умреть (Исход. 20, 12; 21, 17);
- говорите: вы сважетъ отцу пли корванъ, то есть, даръ Богу то, чъмъ бы ты отъ меня пользовался:
- 12. Тому вы уже попускаете инчего не делать для отца своего или матери своей.
- 13. Устраняя слово Божіе преданіемъ вашимъ, которое вы установили; и двлаете многое сему подобное.
- 14. И призвавъ весь народь, говориль имъ: слушайте Меня всв, и разумъйте:
- 15. Ничто, входящее въ челоктва. извив. HO осквернить его; но что исхоизъ него, то няетъ человъка;
- 16. Если вто имфетъ уши слышать, да слышить!

[·] HARE CH

ЯІ. Й ЕГДА ВНИДЕ ВЪ ДОМЯ народа, вопрошаху вго ейченнцій бой притин.

ні. И глагола німя: такw ли и вы неразвиливи есте; не развливете ли тки все, ть ка воминова внадей AOBEKA, HE MOMETE WEKBEP. нити его;

ДІ. Mкw не вубдита емв cépaue, no bo apébo: n άφειριύμολια βιχόμιτα, Hc_ ТРЕБЛАА ВЕЙ БРЯШНА.

к. Глаголаше же, неходжирее W человика, то

сквернита человика.

ка. Извивтрь во W серд ца челов вческа, помышлента Βλάλ ΑιχόλΑΤΑ, ΠΡΕΛΜΕΟΛΕΆ ніл, любод баніл, оббійства,

кв. Татьбы, лихойліства, [ORHAM,] ASKABETEÏA, студодъйнім, око хвла, гордына, безвиство.

Kr. Ria cia saaa nabhatea HEYOLATZ, H CKBEPHÁTZ YEAOL

BEKA.

KA. H WT8AS BOCTÁBZ, HAE вя пред'Елы турски й сідши-CKH: H BUIELZ BZ JOMZ, HH_ eri glo когоже хочаше да H HE MÓRE

KE. CALIWABUH BO MEHA W неми, важе дин намаше двух женщина, у

- 17. И когла Онъ отъ рода вошель въ домъ, уче ки Его спросили Его о прит
- 18. Онъ сказалъ имъ: ижели и вы такъ непонятли Печжели не разумъете, нпчто извит входящее въ ловъка, не можетъ нить его?
- 19. Потому что не въ се це его входитъ, а въ чре и выходить вонъ, чемъ о щастия всякая пища.
- 20. Далбе сказаль: исхо шее изъ человъка оскверня человѣка.
- 21. Ибо извнутрь, изъ се ца человжиеского, злые помыслы, прелюбодъя любодъянія, убійства,
- 22. Кражи, лихоимство, в ба, коварство, непотребст завистливое око. ство, гордость, безумство.
- 23. Все это вло извиу исходить и оскверняеть ловѣка.
- 24. И отправившись отту пришель въ предълы Тир и Сидонскіе; и вошедъ въ до не хотълъ, чтобы вто узна но не могъ утанться.
- 25. Ибо услышала о В которой

нечіста, пришёдши припаде ва ногала вто:

Ks. Kehá me bik čaanheka, spodinikisea podomu: i mojáwe érő, da bisea üzmehétu ilá dyépe élő.

κ3. Πάτα πε ρενε εμ. ωττά. 64, μι πέρκτε μασώπατοα μίλα: μέττο 60 μοδρο ωάτη χατίκα μίλωμα, μι ποδρεψή ποιώμα.

йд. И рече ёй: за сіе мобо йдн: йзыде быск йх

LWEPE TBOEA.

΄λ. Η ιμέμμη σχ μόμις εδόй, ψερέτε ετέρα ή βιμέμμα, ή μμερα λεικάιμδ μα όλρτε.

λα. Η πάκη ή βωές τ ίπις Το πρες Έλα τύρικης ή εξι χώητικης, πριής нα μόρε ταλιλέμτιο, μεπχά πρες Έλω μεκλπιώλητικη.

λε. Й прибедоша ка немв глуул й гвгниба, й молахв его, да бозложита нань рвкв.

йг. Й поеми вго Ш на. рода вдинаго, * вложи персты вод во оўшн вгш, й плю. чле косняга адыка вгш.

одержима была нечистымъ духомъ, и пришедши принала къ ногамъ Его;

26. А женщина та была язычница, родомъ Спрофиникіянка; и просила Его, чтобы изгналъ бъса изъ ея дочери.

27. Но Інсусъ сказаль ей: дай прежде насытиться дътямъ, ибо не хорошо взять хлъбъ у дътей и бросить исамъ.

28. Она же сказала Ему въ отвътъ: такъ, Господи; но и исы подъ столомъ ъдятъ крохи у дътей.

29. И сказалъ ей: за это слово, пойди; бъсъ вышелъ изъ твоей дочери.

- 30. И пришедши въ свой домъ, она нашла, что бъсъ вышелъ, и дочь лежитъ на постели.
- 31. Вышедъ изъ предъловъ Тирскихъ и Сидонскихъ, *Іисусъ* опять пошелъ къ морю Галилейскому чрезъ предълы Десятиградія.
- 32. Привели къ Нему глухаго, косноязычнаго, и просили Его возложить на него руку.
- 33. *hucyc*, отведя его въ сторону отъ народа, возложилъ персты Свои въ уши ему и плюнувъ коснулся языка его;

w:osh

йд. И поздрибки на неко, воздохня, й глагола выв: вф. daga, Eme Gerk, pazképznek.

йе. Й йыв разьерзостись cagya erw: if pagpilinica IVZA AZLÍKA ÉTW, H TAATÓ_ MAINE HPABW.

яв. И запрети илия, да HUGOMERE HORTGATE: GAIRIU me ilma ton Banpenjame, nave

излиха проповетаху.

"хз". Й" прейзануа дибаа́xSea, manoamilie: Johpit Reè творичж: й габула чкоричж слышати, й нешый глаго-AATH.

TAARÀ ii.

R2 Thia dhû, 54aw mhóry Hapódy (8148), û he hais щымя чест астн, призвави ійск бученний свой, глагола HAIZ:

- **К.** Милосердви ш народжа ыкш оўже трн дий приск... אַרע איורלו, וו' או אין אין אין אראג אדאג ійстн.
- г. И Зир шпбир пух не THE THE TEN LOWIN CHON, TUCKAL ш ол неоны : hts и чил ко них издалеча пришли свть.

Т. И шкинаша выв очиеницы еги: шкядя снук боз. Ему: отвуда

- 34. И возэртвъ на нем вздохнулъ и спазалъ еп еффава, то есть, отверзись
- 35. И тотчасъ отверзск него слухъ, и разръшиль узы его языва, и сталь гов рить чисто.
- 36. И повелёль имъ ; свазывать никому. Но свод ко Онъ ни запрещалъ ву они еще болье разглашам.
- 37. И чрезвычайно лись и говорили: все хород дълаетъ, и глухихъ дъласт слышащими и намыхъ-гов рящими.

ГЛАВА 8.

Дъ тѣ дни, когда собрам Весьма много народа на чего было имъ всть, Інсус призвавъ учениковъ Свои сказалъ имъ:

- 2. Жаль Мив народа, ч уже три дня находятся п Мив, и нечего ниъ ъсть.
- 3. Если невышими отпу пав въ домы ихъ, ослабъю дорогъ, пбо изъ нихъ пришли издалета.
- 4. Ученики Его могъ

можети кто зде насытнти Кавы ки пветыни;

ε. Η κοπροεή ήχα: κολήκιυ _{π.α.}τε χαικαισκα; Οιτή πε

okul: celan.

Б. Й побелей народу возлецій на земай: й прісля седмь хлебкивя, хкалу воздібя, преложій, й даміше обченикшмя своймя, дл предлагіютя: й предложища пред народомя.

ğ. И намжуч рыбыци малю: н гій благослокных, рече пред-

उठकर्मपात् में पासीक.

й. Мдоша же, й наскітн. шась: й вз кша йзккітки цкрхух, седль кошницх.

б. Баху же адшихи, аки четкіре ткісации й шпусти

ñχ.

т. Й йків кажах ку коррабаль со оўченнікі скойлин, прійде ко страньі далману, данки.

й. Й изыдоша фартсев, и начаща ставатись ск намк, ищбие то него знамента ск несес, искущающе вго.

δι. Η δοβλοχήθης λόχομα, τούμα, τλαγόλα: чтό ρόχα τό βημέτα; λαιήτη ταιγόλω κάμα, λίμε λάιτια γολό τεμό βηλά τεμό βηλά τεμό βηλώτες.

ваять здёсь въ пустынё хлёб ть, чтобы набормигь ихъ?

- 5. И спросилъ ихъ: сколько у васъ хлъбовъ? они сказали: семь.
- 6. Тогда велёль народу возлечь на землю; и взявь семь хлёбовъ и воздавъ благодаренія, преломиль и даль ученикамъ Своимъ, чтобы они раздали; и они раздали народу.
- 7. Было у нихъ и немного рыбовъ; благословивъ, Онъ ведёлъ раздать и ихъ.
- 8. И вли, и насытились; и набрали оставшихся кусковъ семь корзинъ.
- 9. Ввшихъ же било около четирекъ тысячъ. И отпустилъ ихъ.
- 10. И тотчасъ вошедъ въ подву съ учениками Своими, прибылъ въ предълы Далманиуоскіе.
- 11. Вышли фарисен, начали съ Инмъ спорить, и требовали отъ Него знаменія съ цеба, искушая Его.
- 12. И Онъ, глубово вздохнувъ, сказалъ: для чего родь сей требуетъ знаменія? Истинно говорю вамъ, не дастся роду сему знаменіе.

Гі. Й шетібль йух, бледж паки бъ коракль, [н] й с на OHR HOAR.

й. И забыша оўченицы eriù Banth Yatel, il paart Единаги хавба не намахв си собою ви корабли.

прещаше йля, гла. гола: зрите, блюдитега Ш ккаса фарісейска, й Ш кваса

ήρολωκα.

бі. Й помышлаху, другх KO APSIES LAULOVIMILE:

хлевы не ймамы.

ğı. И развичекк ійск, гла-ГОЛА НАЯ: ЧТО ПОМЫШЛАЕТЕ, йкш улккы не ймате; не оў ли чвистиветь, ниже развины те; еще ли шкаменено сердце BAUIE IJMATE;

ні. Öчи навире, не видите; में भ्रेंपाम मेतार्रिक्ट, मह दम्हांपामचह

H HE HOMHHITE AH,

Бі. Өгда пать хажбы пре-AOMHYR RY HATE TELERIPE, коликш кибши йеполнь обкрухи пріжете; глаголаша Елів: ДБЛ-НАДЕСМТЪ.

K. Brjá me céjaih ky vel Τιίρε Τιίελιμη, κολήκω κόш. туку при жүрүү жүнэнголин жинн сте, они же ржша: седан.

ка. И глагола ная: какш HE PAZSANTENE;

кв. И прійде ви виделідв:

- 13. И оставивъ ихъ, опят вошелъ въ лодку и отправил ся на ту сторону.
- 14. При семъ ученики Его **ики**дає взять хлъбовъ, кром'в одного хлібов не ниі. ли съ собою въ лодит.
- 15. А Онъ заповъдаль им. говоря: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и за. кваски Иродовой.
- 16. И разсуждая между со. бою, говорили: это значить что хльбовъ ньть у насъ.
- 17. Інсусъ, уразумъвъ, говорить имъ: что разсуждае те о томъ, что нътъ у васт хлъбовъ? Еще III. маете и не разумъете? Ещ ли окаменено у васъ серди-
- 18. Имъя счи, не видите уши, не слышите? 1 не помните?
- 19. Когда Я нять хавбов преломилъ для ияти человика, сколько полныхъ во робовъ набрали вы Говорятъ Ему: двънадцать.
- 20. А когда семь для четы тысячъ, сколько а**инъ н**абрали вы оставших кусковъ? Сказали: семь.
- 21. И сказалъ имъ: же не разумъете?
 - Приходитъ въ Виеса 22.

H MONAXY ETÒ, LA ETW KÓL CHETEA.

Kr. H Emz 34 p8k8 cartaniro, hiskeze erò kónz his kéth: H nahhiske ha Öyn Erw, H kozaóme p8tyk hánk, konpomáme erò, áthe yto khahte;

кд. Н боззр'вви глаго́. шие: вижу челов'вки, акш

JPÉBÏE YOZÁIPA.

κε. Ποτόλια πε πάκι возλοπή ρδιμέ μα δύιι ετώ, μ τοτκορή ετό προ3ρέτα: μ ητκορμέλ, π μ εξ3ρε εκέτλω κέ.

KS. Ä HOGAN ÉTÖ RE JÓME ÉTÜ, TAATÓAM: HH BE BÉGL GHÍJH, HH HOB'ÉMJL KOMÝ BE KÉGH.

кз. Й изкіде ійсх й оўченнаці бей вх вбен кесарін філиповы: й на пвти вопроміше оўченнки свой, глагола пах кого ма глаголютх челаскцы вкітн;

ки. Они же Шв'кціаша: шанна крестітель: й йнін ілій: дрУзін же Единаго Ш Ірорикх.

ій, Й той глагола ймх: ій же кого ма глаголече ійти; Шкігіцакх же печрх, чагола вм8: ты вей уртосх. иду; и приводять въ Нему слъпаго, и просять, чтобы, привоснулся въ нему.

23. Онъ, взявъ слъпаго за руку, вывелъ его вонъ изъ селенія и, плюнувъ ему на глаза, возложилъ на него руки, и спросилъ его: видитъ ли что?

24. Онъ взглянувъ сказалъ: вижу проходящихъ людей, какъ деревья.

25. Потомъ опять возложиль руки на глаза ему, и велёль ему взглянуть. И онъ исцёлёль, и сталь видёть все ясно.

26. И послалъ его домой, сказавъ: не заходи въ селеніе и не разсказывай никому въ селеніи.

27. И пошелъ Інсусъ съ учениками Своими въ селенія Кесаріп Филипповой. Дорогою Онт спрашивалъ учениковъ Своихъ: за кого почитаютъ Меня люли?

28. Они отвъчали: за Іоанна Крестителя; другіе же—за Илію; а иные—за одного изъ пророжевъ.

29. Онъ говоритъ имъ: а вы за кого почитаете Меня? Петръ сказалъ Ему въ отвътъ: Ты Христосъ.

[·] ii icytarti

л. Й запретн нах, да нн. комвже глаголюта и немя.

λα. Η μανάτα οξυήτη ήξα:
πκω πολοβάετα επό νελοβίδι
νεεκολίδ μηστω ποετραλάτη,
η ήεκδωέμδ κώτη το ετάρθια
α άρχιερθη η κηθπημκά,
η όξιεμδ κώτη, η κα τρέτιη
λέης κοικρέεηδτη.

йв. Й не шкинбаса слоко глаголаще. Й пріёми ёго петри, начати претити ваву.

лг. Она же шбращься, й воззрібка на оўченний сбой, запрети петроби, глаголя: йкш не льбелишн, ійже [соть] бжів, но ійже человійчіска.

λλ. Η πρηβδάδα μαρόλω το οξυθημική εδούλιη, ρευέ ιλπα: ήπε χόιμετα πο λιηικ ιτι, λα Εδέρπετες εδόι, ή πο λιηικ τράτια εδόι, ή πο λιηικ τράτια.

λε. Ήπε κο λήμε χόμετα χθων εκού επαστή, πουδεύτα εδού εκού επαστή, πουδεύτα χθων εκού μετὰ ράχη η ενάμεταια, πόй επασέτα ώ.

λε. Κάκ το πόλιξα μέλος εξικό, άψε πριωκρώψετα πίρα του);

30. И запретиль пиъ, что бы никому не говорили о Немъ.

31. И начать учить их что Сыну Человьческому мног должно пострадать, быть отвержену старъйшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, п въ третій день воскреснуть.

32. И говориль о семь от прыто. Но Петръ, отозвав: Его, началь прекословить Еф

33. Онъ же, обратившись в взглянувъ на учениковъ Свикъ, воспретилъ Петру, сказавъ: отойди отъ Меня, сатана, потому чго ты думаем не о томъ, чго Божіе, но чт человъческое.

34. И подозвавъ народсъ учениками Своими, сказавимъ: вто хочетъ пдти з Мною, отвергнись себя, возьми врестъ свой, и слъдза Мною.

35. 1160 кто хочеть дуп свою сберечь, тотъ потерян ее; а кто потеряеть дуг свою ради Меня и Евангей тотъ сбережетъ ее.

36. Ибо какая польза чен въку, если онъ пріобрътег весь міръ, а душъ своей в вредить?

1

ля. Йли что дасти чело. викх налучив на двий своей;

йн. Иже во йще посты₋ LUTTA MEHE H MOUX MOBÉCA, ER POLIE CEME HPEANGOLIENT मर्पतार में प्रमितामार्थनार, में स्मिर YEAOB EYECKIN HOCT LIZHTEA ETW, ETA HPHILLETT BO FASHIGH ELTS CEOFTID' CO ATTAM CENTEMH.

TAABÀ I.

глаголаше ймх: Аминь PAATOAH BAME, MEW ESTE нецын ш зув стоминхх, ime He Hally BRSchith carep. тн, дондеже видати ээшдэшноп эїжа эївтэ cúaik.

по шести днехи помти ійся петра й вакшва н ішанна, ні возкеде нух на гору высоку бобы буй. ubemedazijew HPI: H пред нилин.

งแิสท ยูเต*้* ยพุเทข EAFHAHAFA, ETAM STAW KKW enticz, agetyme ne mómerz вклильника обеклити на BEHAR.

I. H tabiica ilain ilaīd en mwyceemz: H rikma to ifftomz глаголіців.

E. H Werkinger nerpe raal

37. Или какой BURYITE дастъ человъкъ ва душу свою?

ностидится Ибо RTO Меня и Монхъ словъ въ родъ семъ прелюбодъйномь и гръшномъ, того постылится и Сынъ Человъческій, когда пріндеть въ славъ Отна Своего со святыми Ангелами.

ГЛАВА 9.

сказаль имъ: истинно говорю вамъ: есть нѣкотерие изъ стоящихъ которые не вкусять смерти, какъ уже увидятъ сть в Божів, пришедшев въ силъ.

- 2. И по протестви дней шести, взялт Інсусь Петра, Іакова, и Іоанна, и возвелъ на гору высокую особо ихъ однихъ и преобразился предъ ними.
- 3. Одежды Его сдувлались блистающими, весьма облими, какъ снъгъ, какъ на вемлъ овлильщикъ не MOZETS бълпть.
- 4. И явился имъ Илія Монсеемъ; и бесъдовали Іпсусомъ.
- 5. При семъ Петръ свазалъ гола ійсови: раббі, добро Інсусу: Равве! хорото намъ

ASXX empacé érò, à názz | на земли, калашеса пены теща.

ка. И копроси фтца всти: KONHKW NETZ ČUTA, WHENERE сів бысть вмв; оня же рече: HAZETEKA.

кв. И многажды во бень rrédike éró, ű ba bójui, ja погучитя его. но ище что можеши, помози намя, ми_ AOCÉPLORARZ W HÁCZ.

йг. Ійск же OEYÈ Еже йше что можеши в.б. ровати, вся возможна в ... рбющемв.

äsīe козопиви KI. отеця отрочать, со глезами глаголаше: вибрвю гди, помозн мовый невтрію.

Ke. Bujter me iner, nuw ерищетем народи, запрети двув нечистолья, глагола вль двше нтикий и глехий, язя ти побелфкаю: Азыдн н́З HETW. н ктому не вниди **в**и него.

кв. И козопива, и многш првжавел, Азыце: А бысть ійки мертвя, ійкоже миш. ЗВМХ ГЛАГОЛАТИ, ЖКИ ОУМОЕ.

iig. Tier me gant gro 3a рвив, воздвиже его: й воста. ки. И виедив емв ублих, оўченицы ест вопроша. Въ домъ, ученики Его спра-

дёль Его, духъ сотрясь его; онъ упаль на землю и валадся, испуская пвну.

- 21. И спросиль Іисуст отпа его: какъ давно это сделалось съ нимъ? Онъ сказалъ; съ дътства;
- 22. И многократно бросаль его и въ огонь и въ воду, чтобы погубить его; но, можешь, TTO намы, и помоги намъ;
- Іисусъ сказалъ если сколько-нибуль можешь веровать, все возможно рующему.
- 24. И тотчасъ отепъ отрока воскливнулъ со слезами: върую, Господи! помоги моему невфрію.
- 25. Іисусъ, видя, что сбъ гается народъ, запретилъ духу нечистому, сказавъ ему: дугь нъмой и глухой! Я повельваю тебъ. выйди него, В изъ впредь не входи въ него.
- 26. И вскрикнувъ, и сильно сотрясши его, вышель; п онъ сделался какъ мертини, многіе говорили, такъ OTP что онъ умеръ.

27. Ho Інсусъ, взявъ ero за руку, подняльего; и онъвсталь.

28. И вакъ вошелъ Ічеуся

v8 его единаго: тки мы не возмогохоми йзгнати его;

Ka. H perè Amx: cén pózz ничимже можети наыти, то_ каш люлитвою й постомк.

WTSLY Hameame, идах8 скво3 талілею, **й** не уоташе, да кто обвесть.

ла. Обчаше во обченики свой, й глаголаше йми: ейкш сня челов вческій преданя в. дета ва рвије человечеств, и оўвіюти вго: й оўвіёни выви, ви третій день воскреснети.

лв. Они же не развань BÁXÝ FAATÓAA, H BOÁXÝEM ÉTÒ

вопросити.

йг. И принде въ капернавия: й вя домв вывя, вопрошаше пух: что на пвтн BE LEER HOMEIMARTE:

йд. Они же молчахв: дрвгк ко дрвгв во стазашаса на потії, кто ёсть болій.

йе. И свях пригласи обанадесате, й глагола ймх: афе кто хощета старый выти, да бадета всеха меньшій, й BEENIX ENSTA.

йs. И прійми отроча, поg noederig yar: y wickenz G, pere finz:

73. Иже аціє вдино тако-

шивали Его наединъ: почему мы не могли изгнать его?

сказалъ имъ: родъ не можетъ выйти иначе. какъ отъ молитвы и поста.

30. Вышедши оттуда, проходили чрезъ Галилею; и Онъ не хотель, чтобы вто узналь.

31. Ибо училъ Своихъ ученивовъ и говорилъ имъ, что Сынъ Человъческій преданъ будеть въ руки человъческія, и убыть Его, и по убіенія въ третій день воскреснетъ.

32. Но они не разумели сихъ словъ, а спросить Его боялись.

33. Пришелъ въ Капернаумъ; и вогда быль въ домъ, спросидь ихъ: о чемъ дорогою вы разсуждали собою?

34. Они молчали; потому что дорогою разсуждали можду собою, кто больше.

35. И свы призваль двънадцать и сказаль имъ: кто хочеть быть первымь, будь изъ всёхъ послёднимъ и всёмъ слугою.

36. И взявъ дитя, поставилъ его посреди нихъ обнявъ его, свазалъ имъ:

37. Кто приметь одно изъ выхх отрочата прінмета во тавихъ дътей во имя Мое, тотъ йма моѐ, мене прїємлети: н йже мене прїємлети, не мене прїємлети, но пославшаго ма.

7. Ввина вму ішання, глаголь: оўчнтелю, видихоми никоего йменеми твойми йзгонаща висы, йже не ходити по наси: й возбранихоми вму, акы не послидуети нами.

Т.Д. Писа же рече: не браните емб. никтоже бо ёсть, йже сотворита силу и ймени моема, й возможета вскорь блословити мд.

м. Иже бо несть на вы,

no Bácz Četh.

Μά. Μπε δο άψε μαποήτα κω γάμεν βολώ βο ήμα μοέ, άκω χρτόκω έςτε, άμήμα γατόλο κάμα, με ποιδεήτα μαλώ (βοεά.

ΑΊΚ. Η ήπε άψε το δλα 3 Η ήτα εξή ή ήτα της της και ρδομηχα κα μλ, λό δρα ε εξίτι εμδ πάνε, άψε ω δλεπήτα κά με η κέρη εξίτι εξίν, η κερπεία και κέρος.

йг. Й йше соблажнаета та рока твой, шскцы й: добрке ти беть бкднико * въ живота внити, неже обкрочки имбщо внити ва геенно, во отнь небгасающий: принимаетъ Меня; а вто Меня приметъ, тотъ не Меня принимаетъ, но Пославшаго Меня.

38. При семъ Іоаннъ сказалъ: Учитель! мы видъл человъка, который именемъ Твоимъ изгоняетъ бъсовъ, а не ходитъ за нами; и запретили ему, потому что не ходитъ за нами.

39. Інсусь сказаль: не запрещайте ему: ибо никто, сотворившій чудо именемь Моимъ, не можетъ вскорф злословить Меня.

40. Ибо вто не протива васъ, тотъ за васъ.

41. И кто напонтъ васъ чашею воды во имя Моё, потому что вы Христови, истинно говорю вамъ, не потеряетъ награды своей.

42. А кто соблазнить одного изъ малыхъ сихъ, върующихъ въ Меня, тому лучше было бы, еслибы повъсили ему жерновный камень на шею в бросили его въ море.

43. И если соблазняеть тебя рука твоя, отсъки ес; лучше тебъ увъчному войти въ жизнь, нежели съ двумя руками идти въ геенну, въ огонь неугасимый,

⁺ EE3 bgky

мд. Йджже червь йхи не минраети, и отнь не обгасаети.

ме. И аще нога твой со_ влажнаета та, Шевцы добриве ти всть внити вх живот з хромв, неже дв в но_ зь нивщв вверженв выти вх геення, во бітнь невгасающій:

мя. Идчаже червы йух не оўлираети, й бінь не оўга. CÁETZ.

мя. Й йше око твое соблажнаети та, неткий е: добрже ти бсть со бдинжих окоми винти ви царствіє ьжіе, неже два оца имощо BREPMENS GLITH BY FEEHINS финенную:

ми. Иджже червь йух не оўмираета, й бінь не оўга-CÁETZ.

MA. BEAKE TO OTHEME шеолится, й вежка **ж**ертва ιόλϊΒ Ψεολήτελ.

й. Добро соль: аще же TOAL HE GAAHA ESZETZ, YHMZ шеститьм; нижить соль cest, if mior imthe memal togóm.

TAARÀ T.

WT848 BOCTÁBR пренде ви преджам івдейскім,

* upeg empang, iame

44. Где червь ихъ не умираетъ, и огонь не угасаетъ.

45. И если нога твоя соблазняеть тебя, отсеки лучше тебѣ войти въ XPOMOMY, нежели СЪ ногами быть ввержену въ геенну, въ огонь неугасимый,

46. Гдъ червь ихъ не умираетъ, и огонь не угасаетъ.

47. И если глазъ твой сотебя, вырви его; блазняетъ лучше тебъ съ однимъ зомъ войти въ Царствіе Божіе, нежели съ двумя глазами быть ввержену ВЪ огненную,

48. Гдъ червь ихъ не умираетъ, и огонь не угасаетъ.

49. Поо всякій огнемъ осолится, и всякая жертва солью осолится.

50. Соль добрая вещь; но ежели соль не солона будеть, чемъ вы ее поправите? Имейсебѣ COML, M те въ имъйте между собою.

ГЛАВА 10.

1 тправившись оттуда, приходить въ предълы Іудей-

ше они поли вордана. и снидошаст паки народи къ немв: ห์ เสียพ อัธย์บลที่ หัก น กลักษ องุบินัยอาทิวัล.

в. Й приствильше фартсе́в, вопросища Его: аще достонти MINS MEHS USCTHTH: HEKS_

шающе, его.

F. OHR WE WERTHING PENE имя: что вамя запов'яда MWŸCÉH:

J. Onn me ptina: mwbcen повель книгу распустивы нависачи, й пвечичи.

E. H WKRHIARZ IHEZ pene uma: no mectocépain namens написа вами заповедь сій.

5. [©] начала же созданім, А женд сотвория й жеви esta biz.

3. Gerw ради шетавитя YEAOBURY OTHA CROSTO H MÁL

черь:

й. И прилапител ка жена своей, й болета обла ва плоть единя, такиже оўже наста два, но плоть Едина.

ў. Ёже «ўво бёх сочета», челов вка да не различаета.

Т. Й KX ДОМВ ПАКН ОЎЧЕ. ницы всты и семя вопросним érò.

AL H PAATOAA HAZ: HIME

скіе Заіорданскою стороною собирается въ Нем атви0 народъ; и по обычаю Своему Онъ опять училь ихъ.

2. Подошли фарисеи и спра сили, искушая Его: позволь. тельно ли разводиться мужу съ женою?

3. Онъ сказалъ имъ въ от. вёть: что заповёдаль Моисей?

сказали: **MONcet** позволилъ писать разводно письмо, и разводиться.

5. Інсусь сказаль имъ м отвътъ: по жестовосердію вашему онъ написалъ вамъ сів запов'янь.

6. Въ началъ же создания Богъ мужчину и женщину офтвориль ихъ (Быт. 1, 27).

7. Посему оставить человъкъ отца своего и мать

8. И прилъпится въ жент своей, и будуть два одног плотью; такъ что они уже в двое, но одна плоть.

9. Итакъ, что Богъ соп талъ, того человикъ да в

разлучаетъ.

10. Въ домъ ученики 🕷 опять спросили Его о тоб

11. Онъ сказалъ имът 🕬

άμε ηθετήτα πεμθ εκοίο, ή Επέμητε Α΄ Πόο, πρελουδί Τρορίτα μα μιο.

бі. Й біце женд пвстнтх мвжа *, й посыгнетх за йно-

го, предюбый творита.

гі. Й приношах в ка немв дётн, да коснетсь йха: приницы же прещах приносашыма.

Τι. Εύλφα πε ίπια, не годова, ή ρεче ήπα: ωίστα εντε λατέμ πρηχολήτη κο μηθ, ή нε εραμήτε ήπα: ταμάχα 60 έττα μάριταϊε επίε.

бі. Аминь глаголю вамх, йже аще не прійметх царствіл бжіл мкш отроча, не ймать внити вх не.

51. Ĥ wéému ñzz, 603. nómu psych na núzz, 6010.

MOBAÁHIE HYZ.

31. Й йсходащь емь на поть, притект накти, й поклонься на колжив емь, вопрошаше его: обчителю благий, что сотворю, да животт кычный наслядствыю;

Ηι. Ιπές πε ρενέ ΕΜΫ: ΥΤὸ
ΑΙΆ ΓΛΑΓΌΛΕΜΗ ΕΛάΓΑ; ΗΗΚΤΌπΕ
ΕΛάΓΣ, ΤΌΚΜΟ ΕΛΉΤΣ ΕΓΏ.

ді. Запшведи веси: не

разведется съ женою своею, и женится на другой, тотъ прелюбодъйствуетъ отъ нея;

12. И если жена разведется съ мужемъ своимъ и выйдетъ задругаго, прелюбодъйствуетъ.

13. Приносили въ Нему дътей, чтобы Онъ привоснулся въ нимъ; ученики же не допускали приносящихъ.

14. Увидевъ то, Інсусъ вознегодовалъ и сказалъ имъ: пустите дътей приходить ко Мив, и не препятствуйте имъ; ибо таковыхъ есть Царствіе Божіе.

15. Истинно говорю вамъ: гто не приметъ Царствія Божія, каєъ дитя, тотъ не войдетъ въ него.

16. И обнявъ ихъ, возложилъ руки на нихъ и благословилъ ихъ.

17. Когда выходиль Онь въ путь, подбъжаль нъвто, паль предъ Нимъ на колёни и спросиль Его: Учитель благій! что мнъ дълать, чтобы наслёдовать жизнь въчную?

18. Іисусъ сказалъ ему: что ты называешь Меня благимъ? Никто не благъ, какъ только одинъ Богъ.

19. Знаешь заповёди: не

^{*} MSTA CROSTO

прелюбы сотвориши: не оўбій: не оўкрадн: не лжесвид Етель. ствой: не шбидн: чтн Отца твоего й матерь.

к. Она же Швфщава, рече Емб: обчителю, ста вса сохраниха Ш бности моеа.

та. Інся же воззревя нань, возлюбн его, й рече емв: единагш еги не докончаля: йдй, елика ймаши, продаждь, й даждь ницымя, й имети ймаши сокровище на небесй: й пріндй [й] ходй вя следя мене вземя крестя.

кв. Онх же драхах быбх ш словеен *, Шиде скорба: в в бо им ва стажанта мишга.

Кг. Й воззревва інся, глагола оўченнкшма свонмя: какш неядобь ймящін богатство ва царствіе бжіе внидята;

кд. Оўченнцы же оўжаса́ хуся ш слокесткух ёгш. ійсх же пакн Шыцабх, глагола ймх: чада, какш неудобь оўповающымх на богатство вх царствіе бжіе внитн;

йе. Оўдобже во ёсть вель. фина этапа в води прелюбод'виствуй; не убива не кради; не лжесвид'втель ствуй; не обижай; почита отца твоего и мать (Исход. 20 12—17).

20. Онъ же сказаль Ег въ отвътъ: Учитель! все эл сохранилъ я отъ юности моей

21. Інсусъ, взглянувъ в него, полюбилъ его и съ залъ ему: одного тебъ в достаетъ: пойди, все, чъ имъешь, продай и раздай и щимъ, и будешь имъть совревище на небесахъ; и прию ди, послъдуй за Мною, взяк врестъ.

22. Онъ же, смутившис отъ сего слова, отошелъ с печалью, потому что у нег было большое имъніе.

23. И посмотръвъ вокрум Інсусъ говоритъ ученикам Своимъ: какъ трудно имъм щимъ богатство войти в Царствіе Божіе!

24. Ученики ужаснулись от словъ Его. Но Іисусъ опят говорить имъ въ отвътъ: дъти! какъ трудно надъющим на богатство войти въ Цар ствіе Божіе!

25. Удобиже верблюду прой ти сквозь игольныя уши, ис стые вже внити.

кв. Они же йзлиха ди-LIAYSTA, FAATOAHUE KZ CEGIE: KITÒ Можетъ erith:

кз. Воззреки же на нихи ійся, глагола: оў человекки не бозможно, но не об бга: вся бо возмижна свть об бга.

ки. Начатя же петри гла. голати ельв: се мы шетави. уоми вся, й ви следи тебе

ндохоми.

йд. Овъциави же ійси рече: аминь глаголю BÁMZ. никтоже ёсть, йже wetá_ виль ёсть домь, или братію, най светры, най отца, най матерь, най женв, най чада, или села, мене ради и ечан_ Геліа радн:

й. Аще не прінмети сто₋ рицен нынт во врема сте, томшви, й братій, й сестри, н отца, н матере, н чади, н селя, во изгнанін, и вя евка градвийй живота ввуный.

ла. Мнози же булта первін последни, й послед_

нін перви.

йв. Бахв же на пвти

пронти, неже когату ва цар. жели богатому войти въ Царствіе Божіе.

> 26. Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собою: вто же можетъ спастись?

> 27. Інсусь, воззрѣвъ нихъ, говоритъ: человъкамъ это невозможно, но не Богу; ибо все возможно Богу.

> 28. И началъ Петръ говорить Ему: вотъ, мы оставили все и последовали за Тобою.

> 29. Інсусь сказаль въ отвътъ: истинно говорю вамъ: нътъ никого, кто оставилъ бы домъ, или братьевъ, или сестеръ, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради Меня и Евангелія.

> 30. **И** не получилъ нынъ, во время сіе, среди гоненій, во сто кратъ болье домовъ, и братьевъ, и сестеръ, и отцевъ, и матерей, и детей, и земель, а въ въкъ грядущемъ жизни въчной.

31. Многіе же будуть первые последними, и последніе первыми.

32. Когда были они восходаще во і вругалими: й пути, восходя въ Герусалимъ, въ варам ихъ інся, й оўжа. Інсусь шель впереди ихъ, а

са́хвел, й во сл'ёдх йдвіце, болхвел. й поёмх паки оба_ надесять, нача́тх ймх глаго́_ лати, таже хота́хв е́мв KKITH:

йг. Йкш се восходимя во Гер8салняя, й сня человическій преданх вудетх дрхіерешми ії книжникшмх, й щехдатх его на смерть, й предадата вго այժուրակե

74. H กอกชาสตารล 6.48, ห้ องคัสธลาว 600, ห้ พักสต์ตาว 600, ห้ องุธาตาว 600 ห้ Bz Tpé

ТІЙ ДЕНЬ ВОСКРЕСНЕТХ.

X6. Й пред него пріндоста вакшви н вшанни, сына зеведешва, глаголюще: оўчнтелю, хощева, да, ёже йще просива, сотворищи нама.

λs. Όμα πε ρεч**ε** ήπα: υτό χόιμετα μα **ε**οτκορίο

Báma;

73. Она же р'кста емв: даждь намж, да единж идесняю теве й байна шшяюю тебе садева во славт твоей.

йн. Ійся же рече йма: не вивста, често проснта. можета лн питн чашв, бже बेंदर แю, н крещениеми, ймже йзи крещаюся, креститися;

йд. Она же реста емв: можева: ійся же рече йма: Іпсусь же свазаль имъ: лаш

они ужасались и, следуя в Нимъ, были въ страхв. Подо звавъ двенадцать, Онъ опак началь имъ говорить о ток что будеть съ Нимъ:

33. Вотъ, мы восходимъ в Іерусалимъ, и Сынъ Человь. ческій предань будеть перы священникамъ и книжникам и осудять Его на смерть 1 предадуть Его язычникамь;

И поругаются Нимъ, и будутъ бить Его. и оплюють Его, и убыт Его; и въ третій день вос-

креснетъ.

35. Тогда подошли въ Неп сыновья Зеведеевы, Іаковъ і Іоаннъ, и сказали: Учитев мы желаемь, чтобы Ты сд лалъ намъ, о чемъ нопросить

36. Онъ сказаль имъ: что чтобы Я сдвлал хотите. вамъ?

37. Они сказали Ему: да намъ състь у Тебя, одном по правую сторону, а другой но левую, въ славе Твоей.

38. Но Інсусъ сказаль им не знаете, чего просите. М жете ли пить чашу, которув Я нью, и креститься креще ніемъ, которымъ Я крещусь?

39. Они отвъчали: можем

yáms oyaw, nee 33% nin, heniéra: h kpeméhiemz, hake 33% kpemánca, kpecthraca,

аз крещаюся, креститася,

лі. А ёже счести шдесною
мене й шшоюю, нчесть мни даги, но паже обготовано
ёсть.

nia. Ĥ canímabme zécath, hayáma herozobáth w lákwby i lwáhnyk.

лів. Інск же призвавх йхх, глагола ймх: вівсте тако михічнел владівти тазыви, сощдоліваютх ймх: й велиции йхх объладаютх йми.

Α΄Γ. Ης τάκω πε εδλετα εκ κάτα: το, ήπε λίμε χόιμετα εκ κάτα κλιμωϊή κώτη, λα εδλετα κάλικ τηδιά:

мд. Й йже аще хощета бъ васъ быти старьй, да б8детъ всевми рабъ.

ме. Ибо сых человинь не принде, да послужать ему, но да послужить, н дастх двий свою избавление за мишен.

лія. Й пріндоша во іері. хинх: й неходжіру віму ш іеріхима, й оўченнкимх віч, й народу многу, сынх ті. меобх вартіліей слепый се. джие при пута проса.

которую Я нью, будете инть, и крещеніемъ, которымъ Я крещусь, будете креститься;

- 40. А дать състь у Меня по правую сторону и по лъвию, не отъ Меня зависить, но кому уготовано.
- 41. И услышавши десять, начали негодовать на Іакова и Іоанна.
- 42. Інсусъ же, подозвавъ ихъ, сказалъ имъ: вы знаете, что почитающеся киязъями народовъ господствуютъ надъними, и вельможи ихъ властвуютъ ими.
- 43. Но между вами да но будеть такъ: а вто хочетъ быть большимъ между вами, да будетъ вамъ слугою;
- 44. И ето хочетъ быть первымъ между вами, да будетъ всёмъ рабомъ.
- 45. Ибо и Сынъ Человъческій не для того пришель, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупленія многихъ.
- 46. Приходить въ Герихонъ. И когда выходилъ Онъ изъ Герихона съ учениками Своими и множествомъ народа, Вартимей, сынъ Тимеевъ, слъпой сидълъ у дороги, прося милостыни.

мя. Й сабішавя, йкш ійся назшрання ёсть, начатя звати й глаголати: сбіне давідовя ійсе, помилуй ма.

мін. Й прещахв Емв мно. Зн, да оўмолчніта: Зна же множае паче зваше: сыне

давідовя, помнавн ма.

Μ΄Α. Η επάβα ίθεα, ρενδ βεό δοβελαεήτη, ή βοβελαεήμα ελάπηλ, ελαεόλωμε έμδ: μερ βάμ, βοετάημ, βοβέτα τλ.

й. Онх же Швергх ризы своя, воставх принде ко

ійсовн.

на. И швівшавх глагола смв їнся: что хощешн, да сотворю тебів: слівшій же глагола ємв: оўчнтелю, да прозрю.

йв. Ійся же рече вмв: иди: в'вра твой сплсе та. и авіе прозре, и по ійсь

йде ви пвть.

TAABÀ äi.

Реда приближись * во преблами, ва видефагію й виданію, ка горе блеши. стей, посла два ш оўченика свойха,

Б. Й глаго́ла ні́мя: нідніта вх весь, ні́же ёсть пра́мю

- 47. Услышавъ, что это Інсусъ Назорей, онъ начатъ кричать и говорить: Інсусъ, Сынъ Давидовъ! помилуй меня,
- 48. Многіе заставляли его молчать; но онъ еще болье сталь кричать: Сынъ Давидовъ! помилуй меня.
- 49. Інсусъ остановился и велёль его позвать. Зовуть слёпаго и говорять ему: не бойся, вставай, зоветь тебя.
- 50. Онъ сбросиль съ себя верхнюю одежду, всталь и пришель въ Інсусу.
- 51. Отвъчая ему, Іисусъ спросиль: чего ты хочешь отъ Меня? Слъпой сказаль Ему: Учитель! чтобы мих прозръть.
- 52. Інсусь сказаль ему: иди, вёра твоя спасла тебя. И онъ тотчасъ прозрёль и пошель за Інсусомъ по дороге

ГЛАВА 11.

Гогда приблизились въ Іерусалиму, въ Внефагіи в Внеаніи, въ горъ Елеонской, lucycz посылаетъ двухъ изъ ученивовъ Свопхъ

2. И говорить имъ: нойдате въ селеніе, которое прямо

^{*} вя некінхя: приближишась

ба́ма: й а́біе вхшда́ца вх ню, «бра́цета треба̀ прива́зано, на не́же никто́же W челове́кх вскде: Wp:Ешша е̂, приведи́. та.

T. H aine kto bama penétz:

HTO TEOPHTA CIÈ; PULITA, MKW

THE TPÉBSETZ É: H abie no.

CAETZ É CEMW.

т. Йдоста же, й шбрктоста жрека прибазано при дверехи вий на распоти, й шркшиста е.

б. Й нКцын Ш столинхх тў глаголаху йма: что джета

шркшающа жреба;

5. Она же ркста них, йкоже заповкда ниа інех: н иставнша а.

3. Й приведоста жреба ко ійсови: й возложиша на нё ризы своа, й всебде на нё.

Η. ΜΗό3Η жε ρΗ3Η εκολ ποιτλάμα πο ηθτή: Αρθ3ίμ жε βάια ρΕ3αχθ W Αρέκια, Η ποετηλάχθ πο ηθτή.

ї. Благословено градвінее Чарство во йма гда, Отца передъ вами; входя въ него, тотчасъ найдете привязаннаго молодаго осла, на котораго никто изъ людей не садился; отвязавши его, приведите.

- 3. И если кто скажетъ вамъ: что вы это дълаете? отвъчайте, что онъ надобенъ Господу; и тотчасъ пошлетъ его сюда.
- 4. Они пошли, и нашли молодаго осла, привязаннаго у воротъ на улицъ, и отвязали его.
- 5. И нъкоторые изъ стоявшихъ тамъ говорили имъ: что дълаете? вачьмъ отвязываете осленка?
- 6. Они отвъчали имъ, какъ повелъть Інсусь; и тъ отпустили ихъ.
- 7. И привели осленка къ Іисусу, и возложили на него одежды свои; *Iисус*з сълъ на него.
- 8. Многіе же постилали одежды свои по дорогь, а другіе ръзали вътви съ деревъ и постилали по дорогь.
- 9. И предшествовавшіе и сопровождавшіе восклицали: Осанна! Благословенъ Грядущій во имя Господне!
- Благословенно грядущее во имя Господа царство отца

нашеги давіда: Мсанна вх

вышннхх.

ат. И вниде во тервгалими ійся, й вя церковь: й согладавя вся, позди оўже свив часв, Hapite RX RHPahin to gerманадесате.

бі. Й на8тріе нізшедшымя ими W виданіи, вчалка:

Гі. Й видеви смоковницу издалеча, иливщв листвіе, прії. иде, аще оўвш что швращета на ней: и пришедя къ ней, ничесшже шереть, токми лнетвїє: не оў бо б^ів врема смоквами.

Ji. H Wertwarz incz pene е̃й: да не ктолів Ш тебе во веки никтоже плода сибсть. й слышахв обленицы всю,

бі. И пріндоша паки во Гер8салніми: на вшёди Гнеи ви церковь, начата изгонити продающым й квивющым вя церкви: й трапезы торжинкших, н съдалища продабцинхи голвен ĤεπροΒέρχκ**ε:**

ŠI. И не дажше, да кто мимонесетъ 278303 CKEO3'E

церковь.

Зі. И оўча́ше, глаго́ла ймх: HEETE AH HEEAHO, PAKW XPAME Món, xpámz monhtbu hapevétem вових изыкших; вы Ж€

нашего Давида! Осанна въ вышнихъ!

11. И вошелъ Інсусъ въ **Герусалимъ** и въ храмъ; в осмотрѣвъ все, какъ уже было поздное, вышел въ Винанію съ двинаднатью.

12. На пругой демь, коги они вышли изъ Висаніи, От взалкалъ:

13. И, увидъвъ издалека смоковницу, покрытую листьями, пошель, не найдеть ли чего на ней; но, пришедъ въ ней, ничего нашель, кромь не листьевъ, ибо еще не время было *собиранія* смоквъ.

14. И сказаль ей Інсусь: отнынѣ да не вкушаетъ никто и ката от вроин во времения слышали то ученики Его.

15. Пришли въ ерусалимъ. Інсусь, вошедь въ храмь, началь выгонять продающих в покупающихъ ВЪ храмъ: в столы мёновщиковъ и скамы продающихъ голубей кинулъ;

16. И не позволяль, чтобя кто пронесъ чрезъ храмъ ка кую-либо вещь.

17. И училь ихъ, говоря домъ мол не написано ли: демомь молитвы наречется дл всёхь народовь? а вы сделал

сотвористе вто вертепя раз. войникцими.

йі. И ғабшаша кийжинцы μ άρχιερές, μ μςκάχδ, κάκω érò norbeátz: boáyb bo sa érw, йки весь народх дивлашег**а** พ งงาร์หูเห ธิกพ.

μί. Η ιάκω πόπλη εκίστι, йсхождаше вони из града.

к. И оўтры мимоходаще, виджша смоковницу изсохия

из кореніа.

ка. И воспоманява петра, глагола емв: равві, виждь, глюковинца, йже проклали ech, ofeme.

кв. И швъщавя інся гла...

гола йлях:

кг. Имейте вер8 вжію. Алинь во глаголю вамя, гакш йже йще речети горів сей: двигниса, и верзиса вх море: й не размыслита ва сердца своемя, но втов йметя, йки еже глаголети, быбаети: 68_ дета елів, ёже йще речета.

кд. Сегю ради глаголю вами: BER EAHKA ŽIHE MONAIHEER HPÓ_ сите, в Крвите, йкш приємлете:

H BELETZ BAMZ.

ке. Й егда стонте мола. щеса, Wn8щайте, аще что йла_ TE HA KOTO: JA H ÓIJZ BÁMZ, йже всть на небескух, Was_ стити вами собрешений ваша. его вертеномъ разбойниковъ? (Mcais 56, 7)

18. Услышали это книжники и первосвященники и искали, какъ бы погубить Его; ибо боялись Его, потому что весь народъ удивлялся ученію Его.

19. Когда же стало поздно. Онъ вышель вонъ изъ города.

20. Поутру, проходя мимо, увидели, что смоговница засохла до корня.

21. И вспомнивъ говорить Ему: Равви! посмотри, смоковница, которую Ты прокляль, засохла.

22. Інсусь отвёчая говорить имъ:

23. Имъйте въру Божію. говорю истинно вамъ, если кто скажеть горъ сей: поднимись, и ввергнись въ море; и не усомнится въ сердцъ своемъ, HO повъритъ, сбудется по словамъ его, --будеть ему, что ни скажеть.

24. Потому говорю вамъ: все, чего ни будете просить въ молитвъ, върьте, что получите; и будетъ вамъ.

25. И когда стоите на молитвъ, прощайте, если имъете на кого, дабы и Отецъ вашъ Небесный простиль вамъ согрѣшенія ваши.

КВ. Аще ли же бы не Шпвщаете, ни ощи каши, йже Есть на небесекуи, Шпвстити ками согржиений кашиуи.

кз. И пріндоша пакн во Іервеллімя: й вх церквн ход дацьв Емв, пріндоша кх немв Архіереє й книжницы й старцы,

Кн. Й глаголаша вляв: коею ббластію сій творншн; й кто тн ббласть сію даде, да сій творншн;

ка. Інся же швицівя, рече ймя: вопрошо вы й йзя словесе единаги: й швиційте ми, й реко валія, коєю обблаетію сій творю.

7. Κρεψέμιε ιωάμμοκο εχ μεσετέ λη 64, ήλη ω μελοβέκχ; ωκτωάήτε λη.

λα. Η μωίτλαχδ κα τεκίξ, τλατόλιθμε: άψε ρενέμα, τα μεβετέ, ρενέτα: πονίτο ογδο με δίξροκλετε ξωδ;

λε. Ηο άψε ρενέμα, το νελος κτικα: κολχδελ λικλέμ: κεή δο μητικαχδιωάμμα, ιάκω κοήεττης ηδορόκα κτι.

71. Η ΕΚΗ ΑΚΕΙ ΓΛΑΓΟΛΑΙΙΑ 1 ΠΙΟΒΗ: ΗΕ ΕΚΑΙΑΙ. Η ΕΚΕ. ΨΑΚΧ 1 ΠΙΟΧ, ΓΛΑΓΟΛΑ Η ΜΣ: ΗΗ ΤΟΧ ΓΛΑΓΟΛΙΟ ΒΑΜΧ, ΚΟΕΙΟ ΘΕΛΑΙ ΕΤΊΙΟ ΕΙΏ ΤΕΟΡΙΟ.

- 26. Если же не прощаете, то и Отецъ вашъ Небесный не проститъ вамъ согръщений вашихъ.
- 27. Пришли опять въ Герусалимъ. И когда Онъ ходелъ въ храмъ, подошли къ Нему первосвященники и книжники и старъйшины
- 28. И говорили Ему: какою властью Ты это дёлаешь? и кто «Тебъ далъ власть дёлать это?
- 29. Іпсусъ сказаль имъ въ отвётъ: спрощу и Я васъ объ одномъ, отвёчайте Мнѣ; тогоа и Я скажу вамъ, какою властью это пѣлаю.
- 30. Крещеніе Іоанново съ небесъ было, или отъ человъковъ? отвъчайте Миъ.
- 31. Они разсуждали между собою: если скажемъ: съ небесъ,—то Онъ скажетъ: почему же вы не повърили ему?
- 32. А сказать: отъ человъковъ, — боялись народа; нотому что вев полагали, что Іоаннъ точно быль пророкъ.
- 33. И сказали въ отвътъ Інсусу: не знаемъ. Тогда Інсусъ сказалъ имъ въ отвътъ: и Я не скажу вамъ, какою властью это дълаю.

ГЛАВА В.

Η Η ΑΥΑΤΊ ΑΝ ΕΣ ΠΡΗΤΊΑΧΣ ΤΑ ΓΑΙΓΟΛΑΤΉ: ΒΙΠΟΓΡΑΊΣ Η ΑΓΑΙΗ ΥΕΛΟΒΕΚΈ, Η ΘΕΡΑΙΗ ΘΕΡΑΙΚΉ ΑΙ ΕΘΕΙΑΙ Η Η ΕΚΟΠΑ ΤΟΥΗΛΟ, Η ΕΘΕΙΑΙ ΕΤΟΛΠΣ Η ΠΡΕΙΑΙΕ Ε΄ ΤΟ ΤΑΚΑ ΤΕΛΕΛΙΣ *, Η ΘΗΙΕ.

 \vec{R} . \vec{H} посла къ тажа́телемъ во врема раба, да \vec{W} тажа́ $_{\text{Тель}}$ прінметъ, \vec{W} плода віно $_{\text{града}}$;

ř. Они же ёмше е́го, биша,

н йтоглаша тща.

Д. Й пакн погла къ нимъ дрвгаго раба: й того камені, емъ кикше, пробиша главу вму, щ поглаша безчестна.

Ε΄ Η πάκη θηότο ποτλά: θ
 Τοτὸ ογεήμα: θ πηιώτη θημη,
 ὅκω εϊθίμε, ὅκω κε

оўбивающе.

' Б. Суй оўко Едннаго сына нат возаюбленнаго своего, погла й того кх нямх посатан, глагола, гакш оўсраматса сына моегш.

3. Онн же тажа́теле р'вша къ себъ: гако сен ёсть насл'вд никъ: прінднте оўбіёль бго, й наше б8детъ насл'вдствіе.

й. Й ёмше его, обыша,

началъ говорить имъ притчами: нъкоторый человъкъ насадилъ виноградникъ, и обнесъ оградою, и выконалъ точило, и ностроилъ башню, и отдавъ его виноградарямъ, отлучился.

- 2. И послаль въ свое время къ виноградарямъ слугу принять отъ виноградарей плодовъ изъ виноградника.
- 3. Они же, схвативши его, били и отослали ни съ чёмъ.
- 4. Опять послаль въ нимъ другаго слугу; и тому камиями разбили голову и отпустили его съ безчестьемъ.
- 5. И опять инаго послаль: и того убили; и многихъ другихъ то били, то убивали.
- 6. Имът же еще одного сына, любезнаго ему, напослъдовъ послалъ и его въ нимъ, говоря: постыдятся сына моего.
- 7. Но виноградари сказали другъ другу: это наслёдникъ; пойдемъ, убъемъ его, и цаслёдство будетъ наше.
 - 8. И схвативши его, убили

ГЛАВА 12.

^{*} ДЕЛАЧЕЛЕМЯ

й извергоша вго вони из

ΕΪΗΟΓράζα.

Α. Υπό είδο εσπεορήτα ποεπόχι είμοτράχα; πρίήχετα ή ποτθεήτα παπάτελη, ή χάετα είμοτράχα ήμπων.

7. Η πητάμια λη τες να να δες τέ; κάμεμα βτόπε με βα ρα β το πεορή μα 3 ήπα διμίη, τέ η εδίςτα βο γλα β δίτα.

йі. Ѿ ґДа бысть сіё: й ёсть дивно во бчію нашею.

κ. Η μεκάχδ ετὸ ιάτη, η ογκολωας παρόχα: ραβδηιτώμα 60, ιάκω κα ηθηκα πρήτηδ ρενέ: η ωςτάκλωμε ετὸ, ωηχόμα.

Fi. Й ποελάμια κα μελίδ μακία W φαριεξή ή ήρωχιαλια, μα ξεό ωδολικτώτα ελόδολια.

ДІ. Они же пришедше, глаголаша вмв: оучителю, веклы, акш йстиненх вей, и нерадиши ни ш комже: не зриши во на лице человеккшвх, но войстнино поти бжію оучиши: достойтх ли кинсонх кесареви дати, йли ни; дамы ли, йли не дамы;

бі. Онх же вками йхх лицемперіе, рече ймя: что

и выбросили вонъ изъ виноградника.

- 9. Что же сдёлаеть хозянь виноградника? Придеть и предасть смерти виноградарей, в отдасть виноградникъ другимъ.
- 10. Неужели вы не читам сего въ Писаніи: камень, который отвергли строители, тоть самый сдёлался главою угла:

11. Это отъ Господа, и есть дивно въ очахъ наших (Псал. 117, 22—23)?

- 12. И старались схватить Его, но побоялись народа; ибо поняли, что о нихъ сказалъ притчу; и оставивши Его, отошли.
- 13. И посыдають въ Нему нъкоторыхъ изъ фарисеевъ в продіанъ, чтобы уловить Его въ словъ.
- 14. Они же пришедши говорять Ему: Учитель! мы знаемь, что Ты справедливь в не заботишься объ угожденія кому-либо, ибо не смотришь ий на какое лице, но истино пути Божію учинь. Позволительно ли давать подать весарю, или нёть? давать ли намь, или не давать?

йхх 15. Но Онъ, знал ихъ лице: что мбріе, сказаль имъ: что иску-

ма некушаете; принеснте мн пкназь, да внжу.

Бі. Онн же принесоща. н глагола йлья: чій образя сій й написаніе; онн же р'Еща емв': кесаревя.

31. Й ЖБ-Кірави ійск рече ник: воздаднте кесарска кесареві, й бжіл біови. й чудишася щ немк.

йі. Й пріндоша саддвієє ка немв, йже глаголюта воскресенію не быти: й вопросиша єго, глаголюціє:

JI. DYTHTEAN, MWYCEH HAL HICH HAME: TAKW AWE KOMY EPATE OYMPETE, H WCTABHTE KEHY, A TAKE HE WCTABHTE: LA HOHMETE EPATE GEW KEHY ETW, H BOCKPECHTE C'EMA EPAL TO CBOCANY.

й. Седмь братій в.С. н первый полти женд, н оўмн рал не моставн семене:

. ка. Й вторкій полтя ю, й оўтре, й нн той шставн свлене: й третій такожде.

Кв. Й помша ю седмь, н не шставнша с Кмене: последн же всехи оўмре н жена.

κτ. Αχ κοικρετέμιε ούκο, βτλλ κοικρέτηδτα, κοπόρομδ άχα εδλετα жεμλ; τέλμη κο άμπμα ο жеμδ. шаете Меня? принесите Мит динарій, чтобы Мит видеть его.

- 16. Они принесли. Тогда говоритъ имъ: чье это изображеніе и надпись? Они сказали Ему: кесаревы.
- 17. Інсусъ сказалъ имъ въ отвътъ: отдавайте кесарево кесарю, а Божіе Богу. И дивились Ему.
- 18. Потомъ пришли въ Нему саддувен, которые говорятъ, что нътъ воскресенія, и спросили Его, говоря:
- 19. Учитель! Монсей написаль намь: если у кого умреть брать и оставить жену, а дітей не оставить,—то брать его пусть возьметь жену его и возстановить съмя брату своему (Второзак. 25, 5).
- 20. Было семь братьевъ: первый взялъ жену, и умирая не оставилъ дътей.
- 21. Взяль ее второй, и умерь, и онъ не оставиль дётей; также и третій.
- 22. Брали ее за себя семеро, и не оставили дътей. Послъ всъхъ умерла и жена.
- 23. Итавъ въ воскресенія, когда воскреснутъ, котораго изъ нихъ будетъ она женою? ибо семеро имъли ее женою.

Кд. Й Швіциави ійся, речі і йми: не сегш ли ради прел льщаєтесь, не вікдуще писанів, ни силы бійів;

тке. Егда бо йз мертвыхх воскреснятх, ни женатса, ни посагаюти: но сять такш агган на небестух.

кя. W мертвых же, каки востаютя, несте ли чли вя кийгах мийсеовыхя, при квлинев, каки рече вму бгя, глалолы: аза бгя авраамовя, н бгя ісааковя, й бгя ісааковя, й бгя ісааковя, й

кз. Несть біх мертвыхх, но біх живыхх. бы обьо многи прельщаетесь.

κη. Η πρήστβπλι έλήμα ω κηθωμηκά ελώшακα θίχα ετα. 3άωμηχεα, θ κήλικα, εδπροεθ έτδι κάα έττι θέρκαα κεθίχα 3άποκτιμή;

кд. Їнся же шбкца Емві ійки первинши всікхя запол вилін: слышн, ізранлю, гдб біх вашя, гдб ёдння ёсть:

7. И возлюбнин гда біга твоего всёми сердцеми твоими, й бсею двиею твоею, й всёми оўмоми твоеми, й всею сій твоею: сій ёсть первал заповёдь. 24. Інсусь сказаль имъ въ отвъть: этимъ ли приводитесь вы въ заблужденіе, не зная Писаній, ни силы Божіей?

25. Ибо когда наъ мертвых воскреснутъ, *тогда* не будуть ни жениться, ни замужъ выходить, но будутъ, какъ Ангелы на небесахъ.

26. А о мертвыхъ, что они воскреснутъ, развъ не читали вы въ кингъ Моисея, какъ Богъ при кунинъ сказалъ ему: Я Богъ Авраама, и Богъ Исаака, и Богъ Іакова (Исход. 3, 6)?

27. Бого не есть Богь мертвыхь, но Богь живыхь. Итаковы весьма заблуждаетесь.

28. Одинъ изъ книжниковъ, слыша ихъ пренія и видя, что Інсуст хорошо имъ отвъчалъ, подошелъ и спросиль Его: какая первая изъ всёхъ запов'єдей?

29. Інсусь отвічаль ему: первая изъ всіхъ запов'ядей: слушай, Израиль! Господь Богь нашь есть Господь единый;

30. И возлюби Господа Бога твоего всёмъ сердцемъ твоимъ, и всею душею твоею, и всёмъ разумёніемъ твоимъ, и всем крёпостью твоею: вотъ, первая заповёдь (Второзак. 6, 4—5)!

ла. Й вторам подобна Ей: 603любнин ближнаго своего бы сами себе. Большам сихи йна заповидь и всть.

йв. Й рече вму книжника: добрь, обчителю, войстнину рекля всй, такш вдина всть ба, и ньсть йна развы всю:

ΑΙ. Η Ε΄ΜΕ ΑΝΒΗΤΗ Ε΄ΓΟ ΒΕΊΚΑΙΣ ΓΕΡΡΟΤΙΚΑΙΣ, Η ΚΟΎΚΑΙΣ ΡΑЗΝΑΟΜΙΧ, Η ΒΓΕΝ ΑΚΙΜΕΉΝ, Η ΒΓΕΝ ΚΡΙΚΠΟΙΤΊΝ: Η Ε΄ΜΕ ΑΝΒΗΤΗ ΚΑΗΜΗΑΙΌ ΙΑΚΟ ΓΕΡΕ, ΕΌΛΕ Ε΄ΓΤΑ ΒΕΊΚΧΣ ΒΕΕΕΟΜΜΕΉΤΗ Η ΜΕΡΤΒΣ.

лд. Інся же вид вка, ійкю спысленню швікцій, рече вільі в царствій віль. й никтоже смікаше

ктомв его копросити.

76. Η WK-KWAKZ 1962 ΓΛΑ-Γόλαψε, οβνά θα Цέρκκη, κάκω ΓλαΓόλωτα κηθάκημα, έλκω χρτόςα ερίηα Εέτις ΑλΒίλοκα;

π5. Τόμ 60 μαβίχα ρεчέ μγομα επείλια: Γλαγόλα Γλε Γλεμ Μοεμβ: επεμὶ ιθμετηθιό μεμέ, μόμμεπε πολοπβ βραγμὶ πεολ πομηόπιε μογάλια πβοήμα.

AB. GAMZ OVEO AABIAZ PAAPÓL AETZ EPÓ PÁA: H WKŠĄS CHHZ EMS ECTE; H MHÓPZ HAL

- 31. Вторая подобная ей: возлюби ближняго твоего, какъ самого себя. Иной большей сихъ заповёди нётъ (Левит. 19, 18).
- 32. Книжникъ сказалъ Ему: хорошо, Учитель! истину сказалъ Ты, что одинъ есть Богъ и нътъ инаго, кромъ Его;
- 33. И любить Его всёмъ сердцемъ, и всёмъ умомъ, и всею душею, и всею крёпостью, и любить ближняго, какъ самого себя, есть больше всёхъ всесожженій и жертвъ.
- 34. Інсусъ, видя, что онъ разумно отвъчалъ, сказалъ ему: недалеко ты отъ Царствія Божія. Послъ того никто уже не смълъ спрашивать Его.
- 35. Продолжая учить въ храмъ, Іисусъ говорилъ: какъ говорятъ книжники, что Христосъ есть Сынъ Давидовъ?
- 36. Ибо самъ Давидъ сказалъ Духомъ Святымъ: сказалъ Господь Господу моему: съди одесную Меня, доколъ положу враговъ Твойхъ въ подножіе ногъ Твоихъ (Псал. 109, 1).
- 37. Итакъ самъ Давидъ называетъ Его Господомъ: какъ же Онъ Сынъ ему? И

ρόди послящаще ểгὸ **ви** сла́. Дость.

йн. Й глаголаше ймх во оўченін своемх: блюдитеса Ш кнйжникх, хотацінхх во одіть анінхх ходитн, й цтлованіа на торжицахх,

лд. Й преждес данта на сонмищахи, й первовозлежанта на вечерахи:

 Μ΄. Πολλάθψε λόμω κλο κήμα, η μεπιμεκάμιεμα μαλόλα κ μολάψεςα: είμ πριήμηδτα λήμω μεε ψεδηχέμιε.

ма. И седа ійся прами сокровнином хранилиць, зрадие, каки народя мещетя медь вя сокровниное хранилище, й мнози богатін вметаху мниста.

мв. И пришедши едина вдовица оббога, вверже лепте две, ёже ёсть кодрантя.

мг. И призвава оўченнкій свой, речё йма: аминь глаголю вама, ійкш бловица сій оўкогам множае всебух вверже вметаюцінух ва сокробніцное хранилніце.

АД. Всн во Ш навытка своего ввергоша: ста же Ш аншента своего вся, ванка накаше, вберже, бсе житте ское.

множество народа слуша Его съ услажденіемъ.

38. И говориль имъ ученіи Своемъ: остерегайте книжниковъ, любящихъ з дить въ длинныхъ одежда и принимать привътствія народныхъ собраніяхъ,

39. Сидеть впереди въ с нагогахъ и возлежать на пе вомъ *мьсть* на пиршестват

- 40. Сін, поядающіе дов вдовъ, и напоказъ долго м лящіеся, примутъ тягчайт осужденіе.
- 41. И сёль Інсусь проти сокровищницы, и смотрёл какь народь кладеть дены въ сокровищницу. Многіе бо гатые клали много.
- 42. Пришедши же, одна бълная вдова положила двъле ты, что составляетъ кодрант
- 43. Подозвавъ учению Своихъ, *Iucycs* сказалъ ил истинно говорю вамъ, что обраная вдова положила боль те всёхъ, клавшихъ въ обровищницу:
- 44. Ибо всѣ клали отъ в бытка своего, а она отъ сву дости своей положила все, в имѣла, все пропитаніе свое.

TAARA FL

П неходащь вых ш церкве, Ппагола вых вдних ш пученики его: оучителю, виждь KAKOBÒ KÁMEHÏE, Ĥ KAKWBÀ зданія.

E. H WKWHAKZ incz penè елв: видиши ли ста велика зданім; не ймать фетати за камень на камени, йже

не разоритем.

है. में इस्क्रिक्स हैगार्र मन न्विन елешнетий прами церкве, во-прошах вто единаго петра, и lakwez, и lwaннz, и андрей:

ў. Рцы намх, когда вій бубта; й кое [будета] зна Mehie, Erad Amstr Bea cia гкончатием:

б. Інся же Шычыравя нмя, начати глаголати: блюдитесь, да не кто васк прельститк.

- Мнози во прійдяти во йна мое, глаго́люще: йки хзг винь: й мишен прельстата.
- 3. Стла же оўслышнте бра. нн, й слышанім бранеми, не **Ужагантега:** подобаета выти: но не оу кончина.
- й. Востанети во мазыки на изыка, и царство на царство: на народъ и царство на цар-

ГЛАВА 13.

когда выходиль Онъ изъ храма, говорить Ему одинъ изъ учениковъ Его: Учитель! посмотри, какіе камни и какія зданія!

- 2. Інсусь сказаль ему въ отвътъ: видипіь сім великія зданія? Все это будеть разрушено, такъ что не останется здесь камня на камне.
- 3. И когда Онъ сидълъ на горъ Елеонской противъ храма, спрашивали Его наединъ Петръ, и Гаковъ, и Гоаннъ, и Андрей:
- 4. Скажи намъ, когда это будеть, и какой признакъ. вогда все сіе должно совертиться?
- 5. Отвъчая имъ, Іисусъ началь говорить: берегитесь, чтобы кто не прельстиль вась.
- 6. Ибо многіе придутъ подъ именемъ Моимъ, и будутъ говорить: это Я; и прельстять.
- 7. Когда же услышите войнахъ и о военныхъ слухахъ, не ужасайтесь: ибо надлежить сему быть; но это еще не конецъ.
- 8. Ибо возстанетъ народъ

й бядята трясн по лічестама, й бядята гладн й матежні начало болівзнема сій.

- Д. Блюдитесь же вы сами: предадата во вы ва сшимица: й на соборнціах віёни вядете: й пред воеводы й царй ведени вядете мене ради, во свид власьютью йма.
- 7. Ϋ Βο ΒυΚχα ΕΙΔΑΙΨΕΧΑ ΠΟΛΟΒάΕΤα Πρέπλε ΠροΠΟΒΙΚΑΔΑ ΤΗΓΑ ΕνάΗΓΕΛΪΗ.
- йі. Ёгда же поведута вы предающе, не прежде пецытесь, что возглаголете, ни побчай. тесь: но ёже аще дастсь вами ви той часи, се глаголите: не вы бо будете глаголющій, но дух стый.
- Ει. Πρεμάςτα πε εράτα εράς τα нα επέρτε, ή οτέμα νάμο: η Βοςτάμδτα νάμα нα ρομήτελη, η οξειήτα ήχα:

гі. И б8дете ненавидими вскми ймене моего ради: претерпквый же до конца, той спасенх б8детх.

Ді. Ёгда же оўзрнте мер. Зость запустинія, реченную данійломи пророкоми, стомщу, йдиже не подобаети: [чтый да разумисти]: тогда сущін

ство; и будутъ землетрясещ по мъстамъ, и будутъ глам и смятенія. Это начало бользней.

- 9. Но вы смотрите за смою; ибо васъ будутъ предавать въ судилища, и бить в синагогахъ, и предъ править лями и царями поставятъ васта меня, для свидътельств предъ ними.
- 10. И во всёхъ народа прежде должно быть проном дано Евангеліе.
 - 11. Когда же поведуть предавать васъ, не заботьтесь ва передъ, что вамъ говорить, и не обдумывайте; но что дам будетъ вамъ въ тотъ часъ, то и говорите: ибо не вы будете говорить, но Духъ Сметый.
- 12. Предасть же брать оргата на смерть, и отець дъте, и возстануть дъти на родителей, и умертвять ихъ.
- 13. И будете ненавидии всёми за имя Мое; претерившій же до конца спасется.
- 14. Когда же увидите мер зость запуствнія, реченную пророкомъ Даніиломъ, стом щую, гдв не должно (читаю щій да разумветь), тогда вы

Вден да бекжата ropkl:

Е. И йже на кровъ, да не изнтв вх домх, ни да вий. вайти чест ш дольв (BOETIÙ:

ді. И йже на селев сый, да не возбратится вспать, взати

OHRY CROW.

র।. Горе же непраздными й домщыми ви тым дни.

ни. Молитека же, да не «Хіст» БЕГСТВО ВАШЕ ВЯ ЗНМЕ.

й. Б818тх во дий тін (KÓPEL, MKOBA HE ELÍCTL TAL кова Ш начала созданія, ёже гозда ббя, до нынк, й не SET'Z.

к. Й аще не бы гав пребратиля Дній, не бы оўбш шасласа беака плоть: но н2бранныхи ради, йхже йзбра, прекратить дий.

ка. Тогда йще кто речетъ BAMZ: ce 314 XbTocz, HAH ce онды не имите втоы.

кв. Востанвта во лжехрісти н чжепроройы» й дада́тг Знаменій й чудеса, ёже преметити, аще возможно, и ^ЙЗБранным.

кт. Вы же блюдитеса: ее, прежде рекух бальх вся.

ка. Но ви тыа дий, по

ходящіеся въ Іудей да бітутъ въ горы;

- 15. А вто на кровл'в, тотъ не сходи въ домъ, и не входи взять что-нибудь изъ дома cBoero:
- 16. И кто на полъ, не обрашайся назадь взять одежду свою.
- 17. Горе беременнымъ и питающимъ сосцами въ тъ лни.
- 18. Молитесь, чтобы не случилось бътство ваше зимою.
- 19. Ибо въ тъ дни будетъ такая скорбь, какой не было отъ начала творенія, которое сотворилъ Богъ, даже донынъ, и не будетъ.
- 20. И еслибы Господь не сократиль тъхъ дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранныхъ, которыхъ Онъ избраль, сократиль тъ дни.
- 21. Тогда, если кто скажетъ: вотъ, злъсь Христось, или: воть, тамъ, - не върьте.
- 22. Ибо возстанутъ лжехристы и лжепророви, и дадутъ знаменія и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, п избранныхъ.
- 23. Вы же берегитесь; вотъ, Я напередъ сказалъ вамъ все.

24. Но въ тъ дни, послъ скор-

скорби той, солице померкиета, оп той, солице померкиеть и луна не дасти света сво. Луна не пастъ свъта свое eru).

ке. И звизды булу сх небесе спадающь: й силы, ідже на небесекух, подвижвиса.

кв. И тогда оўзрати сна YEAOB EYECKARO PAASIHA HA ÕGAAL th Monhs цѣхх, CZ многою.

ка. Й тогда послети агглы свой, й соберети Азбранным свой W четырехх вътрх, W конца земли до конца нека.

Кн. 🕲 смоковницы же на. **Учитесь притчи: Егда обже** BETBIE EN BSZETZ MAGZO, H изращаетя листвіе, видние, tákw bahrz écte mátba.

KA. Tákw H Bh, Erza cia видите бывающа, в блите, то клизи беть при дверехи.

й. Аминь глаголь вамя, ыки не ймать прейтн родх сей, Jóhzeme beá ciá byzytz.

ла. Небо й земла прейдета: EAOBECA THE MON HE HOEHASITE.

йв. W дий же томи йли ш част никтоже весть, ни агган, иже свть на небесжух, ни сих, токми одх.

är. Баюдите, байте й мо. литеса: не висте бо, когда брема будета.

- вв'єзды спадуть 25. И силы небесныя і неба, волеблются.
- 26. Тогда увидять Сына у ловическаго, грядущаго облакахъ съ силою многом славою.
- 27. И тогла Онъ попле Ангеловъ Своихъ, и собере избранныхъ Своихъ отъ ч тырехъ вътровъ, отъ вр земли до края неба.
- 28. Отъ смоковницы возы те подобіе: когда вътви (становятся уже мягки и п скають листья, то знаето, ч близко лъто.
- 29. Такъ и когда вы ум дите то сбывающимся, знай что близко, при дверяхъ.
- 30. Истинно говорю вам, не прейдеть родь сей, как все это будетъ.
- 31. Небо и земля прейдуть но слова Мои не прейдуть.
- див же томъ, ш не знаетъ. П никто небесные, ни Сыв но только Отепъ.
- 33. Смотрите, бодрствуйть молитесь; ибо не знаете, ког наступить это время.

ΤΑ. ΤΉκοπε νελοβικά Τύχολλ μετάβλη μόμα εβόη, η μάβα ραβώμα εβοήμα βλάετη, η κομόπλο μίλο εβοέ, η βραταριό ποβελίζ, μα βλήτα.

Ã6. Ελήτε οὖ60: Ης κΚετς 60, κοτλά τοιπόλη λόμη ποι ήλετα, κέμερα, ήλη πολθησημη, ήλη κα πατλογλαμιέμιε, ήλη ήγρω:

ій в. Да не пришёди внезапв,

шерациета вы спаща.

λ3. Å ιάπε **Βά**ΜΖ ΓΛΑΓόλ**ιο,** ΒιΈΜΖ ΓΛΑΓόλ**ι**ο, Βμήτε.

raara zi.

Γέ πε πάςχα, ή δηρτικόμω πο μκού μκίω: ή ήτκάχδ άρχιερές ή κημπημμώ, κάκω έτο λέιτιω έπων οξιίστα:

Е. Глаголах8 же: [но] не бх праздника, еда * какш молка

БЯдетъ людска.

г. Й свщв Емв вх виданін, вх домв сімшна прокаженнагш, возлежащв Емв, пріиде жена ймвщн алабастрх мура нарднагш пістікіа многоц-Енна: й сокрвшши 34. Подобно какъ бы кто, отходя въ путь и оставляя домъ свой, далъ слугамъ своимъ власть, и каждому свое дъло, и приказалъ привратнику бодрствовать.

35. Итакъ бодрствуйте; ибо не знаете, когда придетъ хозяинъ дома, вечеромъ, или въ полночь, или еъ пъніе пътуховъ, или поутру;

36. Чтобы, пришедъ внезапно, не нашелъ васъ спяшими.

37. А что вамь говорю, говорю всёмъ: бодрствуйте.

ГЛАВА 14.

Презъ два дня надлежало быть праздишку Пасхи и опръсноковъ; и искали первосвященники и книжники, какъ бы взять Его хитростью и убить;

- 2. Но говорили: только не въ праздникъ, чтобы не произошло возмущенія въ народъ.
- 3. И когда быль Онъ въ Впеаніи, въ домъ Симона прокаженнаго, и возлежаль, пришла женщина съ алавастровымъ сосудомъ мура изъ нарда цёльнаго, драгоценнаго,

алавастря, возливаще ему на | главу.

Д. Ба́х8 же н'Ецын него. Двище въ себ Е, й'глаголюціе: 110. что гибель сїй лібрнай бысть;

б. Можаше во гів продано бытн ващше трехх сютх пК. назь, й датнса ницымх: й прещаху ей.

5. Iñez me penè: wettábhte h: 470 6° 178211 2007è; 2007ò

двло годвла и мнв.

3. Всегда во ницым ймате ся собою, й вгда хощете, можете йми добро творити: мене жемне всегда ймате.

й. Ёже ймів * сій, со. творії: предварії пома́зати мог

тело на погребение.

Д. Аминь глаголю валік, йд вже аців пропов'єстся єчангелів сій во всеми мірік, й ёже сотвори сій, глаголано вудети ви памать ей.

7. И ї8да іскаріютскій, Единх W оббоюнадесьте, йде ко архіереемх, да предасти

его ймя.

а. Они же слышавше бозрадовашасм: й швишана вив сребренники дати. й йскаше, какш вго вх оўдобно брема предастх.

- 4. Нъкоторые же вознето довали и говорили между собот къ чему сія трата мура?
- 5. Ибо можно было бы про дать его болёе, нежели за три ста динаріевъ, и раздать и щимъ. И ронтали на нее.
- 6. Но Інсусъ свазалъ: оставь те ее; что ее смущаете? Ов доброе дъло сдълала для Мена
- 7. Ибо нищихъ всегда имъ те съ собою и, когда захо тите, можете имъ благотво рить; а Меня не всегда имъете
- 8. Она сдѣлала, что могла предварила помазать Тѣло Мокъ погребенію.
- 9. Истинно говорю вамь, гдъ ни будетъ проповъдам Евангеліе сіе въ цъломъ міръ, сказано будетъ, въ память ся, и о томъ, что она сдълала.
- 10. И пошелъ Іуда Искаріотъ, одинъ изъ двѣнадцата, къ первосвященникамъ, чтобы предать Его имъ.
- 11. Они же услышавши обрадовались и объщали дать ему сребренники. И онъ искаль, какъ бы въ удобное время предать Его.

и, разбивши сосудъ, возлы Ему на голову.

[·] возможе

Γι. Η ποςλά χκά W οίγνε.

Ηθίκα εκοήχα, Η Γλαγόλα Ήπα:

Ημήτα κο Γράχα: Η ερώщετα

κάτα νελοκικά κα εκδλέλεμης κ

κόλδ μοςά: πο μέπα ήλήτα.

ДІ. Й йд вже аціе внидета, рцыта господину дому, ійкш пунтель глаголета: гд всть внтальница, йд вже пасху со пученики мойми сн вма;

Ёі. Й той вама покажета горницу велію постлану год тову: тў оўготовайта нама.

51. Й β3614όςτα ογυθημκά έτω, β πρίημόςτα во гράμα, β ωβράτοςτα, βάκοπε ρευέ βίλια, β ογιστόβαςτα πάςχδ.

Зі. Й вечерв кывшв прійде

ю объманадестте.

йі. Й возлежацыми йми й ыдбуыми, рече ійси: аминь глаголю вами, йкш ёдини Ш баси предасти мій, йдый со мною.

Ді. Они же начаша екор.

- 12. Въ первый день опръсноковъ, когда закалали пасхальнаго анија, говорятъ Ему ученики Его: гдъ хочешь ъсть пасху? мы пойдемъ и приготовимъ.
- 13. И посылаетъ двухъ изъ учениковъ Своихъ и говоритъ имъ: пойдите въ городъ; и встрътится вамъ человъкъ, несущій кувшинъ воды; послъдуйте за нимъ.
- 14. И куда онъ войдетъ, скажите хозяину дома того: Учитель говоритъ: гдѣ комната, въ которой бы Мнѣ ѣсть пасху съ учениками Моими?
- 15. И онъ покажетъ вамъ горницу большую, устланную, готовую; тамъ приготовьте намъ.
- 16. И ношли ученики Его, и пришли въ городъ, и нашли, какъ сказалъ имъ; и приготовили насху.
- 17. Когда насталъ вечеръ, Онъ приходитъ съ двънадцатью.
- 18. И когда они возлежали и ъли, Інсусъ сказалъ: истинно говорю вамъ, одинъ изъ васъ, ядущій со Мною, предастъ Мег. ^М.
 - 19. Они опечалились и

Б**Ётн, й** глаголатн емв единх по единомв: еда аза; й другій: еда аза;

κ. Ομα πε Wetipara, ρενδ μλα: έλμης W Οδουμάλειατε, ωπονήβωμ το πηόν βα ιολήλο.

ка. Сня оўкш челов вческій йдета, гакоже ёсть писано ш нема: горе же челов вку тому, ймже сня челов вческій предастся: добрее было бы ему, аще не бы родился челов вкя той.

KB. Ä LÄZŠIHMMZ ĤMZ, ПРІ-ÉMZ ÎHEZ XALÉZ, Ĥ EAAFOCAO. BHBZ ПРЕЛОМН, Ĥ ZAZÈ ĤMZ, Ĥ PEYÈ: ПРІНМНТЕ LÄZHTE: CÏÈ ĜCTL TYKO MOÈ.

КГ. Й прінми чашу, хвалу воздави, даде йми: й пнша Ш ней бей.

кд. Й рече ймж: сій ёсть кровь мой, новагю завѣта, за мнюгн нзливаема.

Ке. Аминк глаголю ваму, аки ктому не ймаму питн ш плода дознаги, до дне тоги, егда е пій ново во цотбін бъли.

кв. Й воспивше изыдоща би гору Елешнекую.

 КЗ. И глаголд ймх ійся,
 27. И

 ійкш вей соблазнитёся ш лині вев вы вх ноць сій: писано бо беть:
 въ эту

стали говорить Ему, одинъ 8а другимъ: не я ли? и другой; не я ли?

- 20. Онъ же сказаль имъ въ отвётъ: одинъ изъ двяна дцати, обмакивающій со Мною въ блюдо.
- 21. Впрочемъ Сынъ Человъческій идетъ, какъ писано о Немъ: но горе тому человъку, которымъ Сынъ Человъческій предается; лучше было бы тому человъку не родиться.
- 22. И когда они тли, Інсуст, взявъ хлтбоъ, благословилъ, преломилъ, далъ имъ и свъзалъ: пріимите, ядите; сіе есть Тъло Мое.
- 23. И взявъ чашу, благодаривъ, подалъ имъ; и пили изъ нея всъ.
- 24. И сказаль имъ: сіе есть Кровь Моя новаго завъта, многихъ изливаемая.
- 25. Истинно говорю вамь: Я уже не буду пить отъ плода винограднаго до того дня, когда буду пить новое виновъ Царствіи Божіемъ.
- 26. И воситвии пошли по тору Елеонскую.
- 27. И говорить имъ Інсусь: всё вы соблазнитесь о мей въ эту ночь; ибо написано:

поражу пастыра, й разыцутса Звцы.

κή. Ηο ποτόλια, έγλλ βοικρέτηδ, Βαράιο ΒΕΙ Βα Γαλίζ λέη.

кд. Петри же рече емв: аще й всй соблазнатся, но не ази.

й. Й глагола вмв ійся: іминь глаголю тебів, ійки ты днесь вя нощь сію, претде даже вторицею пістеля не возгласитя, три краты Швержешися мене.

йв. Й пріндоща ва весь, віже йма гедсиманіа: й глагола оўченнкшма свойма: скліте зда, дондеже шеда помолюса.

λη. Η ποώτα πετρά ή ίά. κωκα ή ιωάκκα εκ τοκόκ: ή καγάτα ογκατάτητα ή τθκήτη.

лд. Й'глагола ймх: прискорбна ёсть двша мой до смерти: бвдите 31%, й бдите.

йе. И прешёдх ма́лю, падё на землін, й молашега, дл йше возможно ёсть, ми́лю йстх ѿ негій ча́сх:

поражу пастыря, и разсёются овцы (Захарія 13, 7).

- 28. По воскресеніи же Моемъ, Я предварю васъ въ Галилеъ.
- 29. Петръ сказалъ Ему: если и всъ соблазнятся, по не я.
- 30. И говорить ему Іисусь: истинно говорю тебѣ, что ты нынѣ, въ эту ночь, прежде нежели дважды пропоетъ пѣтухъ, трижды отречешься отъ Меня.
- 31. Но онъ еще съ большимъ усиліемъ говорилъ: хотя бы мнв надлежало и умереть съ Тобою, не отрекусь отъ Тебя. То же и всъ говорили.
- 32. Пришли въ селеніе, называемое Геосиманія; и Онъ сказаль ученикамъ Своимъ: посидите здёсь, пока Я помолюсь.
- 33. И взять съ Собою Петра, Іакова и Іоанна; и начать ужасаться и тосковать.
- 34. И сказалъ имъ: душа Моя скорбитъ смертельно; побудьте здъсь, и бодрствуйте.
- 35. И, отошедъ немного, палъ на землю и молился, чтобы, если возможно, миновалъ Его часъ сей;

ЛБ. Й глаголаше: авва бче, вся возможна тевь: мімш несід Ш меніг чашу сій: но не ёже азъ хощу, но ёже ты.

λ3. Η πρίήμε, ή ωβρίκτε ήχε επέψηχε, ή Γλαγόλα πετρό.

ΚΗ: είμωμε, επήμια λή; με κοβμόγλε έεμ έμμανω ναεά ποδι έτη;

λι. Εξήτε ή πολήτειλ,
λα με βμήζετε βα μαπάςτα.
χέχα όξεω βόλρα, πλότι πε
μεμοψιά.

лд. И паки шеди помоли. см, тожде слово реки.

Μ. Й возвращься ω вржте πακη επάψα: σάχδ σο όνετα ήμα πάτωτηα, ή не σάχοχδ, ηπό σώшα βμδ ω κ. ψάλη.

Μα. Η πρίήμε πρεπήμεν ή Γλαγόλα ήλα: επήπε πρόνεε ή πονηβάμτε. πρηεπή κομέμα, πρίήμε γάεα: εὲ πρεμαέτελ επα νελοβήνες κιμ κα ράκη Γρήμι ηκωμά.

йк. Востаннте, йдеми: сè предаяй ма приближися.

ит. Й абіе, еще емв глаголющв, прінде івда, едння сын Ш обоюнадесатн, н ся ннмя народямногя со обрвжісмя

- 36. И говорилъ: Авва Отче! все возможно Тебъ; пронеси чашу сію мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты.
- 37. Возвращается, и находить ихъ спящими; и говорить Петру: Симонъ! ты спишь? не могъ ты бодретвовать одинъ часъ?
- 38. Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть въ искушеніе: духъ бодръ, плоть же немощна.
- 39. И опять отошедъ, молился, сказавъ то же слово.
- 40. И возвратившись, опать нашель ихъ спящими; ибо гдаза у нихъ отяжелёли, и они не знали, что Ему отвёчать.
- 41. И приходить въ третій разъ, и говорить имь: вы все еще спите и почиваете? Кончено, пришель чась; воть, предается Сынъ Человъческій въ руки грѣшниковъ.
- 42. Встаньте, пойдемъ; воты приблизился предающій Меня.
- 43. И тотчасъ, какъ 0нъ еще говорилъ, приходитъ Іуда одинъ изъ двънадцати, и съ менимъ множество народа съ ме

й дрекольми, W архіерей й кийжиника й стареца.

ме. Й пришедх абіе приствпль кх немв, глагола емв: равві равві: й шблобыза его.

лі́з. Они́ же возложи́ша рвіц'я свой на него, й га́ша е́го̀.

λί3. Ελήμα πε μικατο ω ετολίμηχα ή3κλέκα μόπα, οίλλαρη ρακά άρχιερέοκα, ή οίρικ3α επίδ οίχο.

мін. И швжийви ійся, рече німи: ійкш на разбойника ли нзыдосте со бружіеми й дре-

кольми гати ма;

мд. По вся дня бехх при васк вк церкви оучя, н не мсте мене: но да свядет са писанте.

й. Й шетавльше его, вей

въжаща.

на. Й единх некто вноша нде по немх, шджанх вх плащаницу по нагу: н йша того вношу.

нв. Она же иставль плащаниць, нага бъжа ш ниха. чами и кольями, отъ первосвященниковъ и книжниковъ и старъйшинъ.

44. Предающій же Его даль имъ знакъ, сказавъ: Кого я поцълую, Тотъ и есть; возьмите Его, и ведите осторожно.

45. И пришедъ тотчасъ подошелъ къ Нему и говоритъ: Равви! Равви! и поцёловалъ Его.

46. А они возложили на Него руки свои, и взяли Его.

47. Одинъ же изъ стоявшихъ тутъ извлекъ мечъ, ударилъ раба первосвященникова и отсёкъ ему ухо.

48. Тогда Інсусъ сказалъ имъ: какъ будто на разбойника вышли вы съ мечами и кольями, чтобы взять Меня.

49. Каждый день бываль Я съ вами въ храмв и училь, и вы не брали Меня; но да сбудутся Писанія.

50. Тогда, оставивши Его, всѣ бъжали.

51. Одинъ юноша, завернувшись по нагому тёлу въ покрывало, слёдовалъ за Нимъ; и воины схватили его.

52. Но онъ, оставивъ покрывало, нагой убъжаль отъ нихъ. йг. Й ведоща ійса ко Архіерею: й снидошась ка неліў всй Архіереє й книжницы й

старцы.

ήχ. Й πέτρα ή3χαλένα κα ελέχα ετω ήχε το κηθτρι κο χκόρα άρχιερέοκα: ή εθ ετχά εο ελθτάμη, ή τρέκει πρη εκτιμή *.

йв. Прхієрев же й весь сонми йскаху на ійса свидь. Тельства, да оўмез гвати вго: й не швржтаху.

ня. Мнози во лжегвидь тельствовах на него, й равна свидетельства не бахв.

йз. Й нецын воставше лжесвидетельствоваху на него, глаголюще,

Η Η Μκω μω ελωμαχομα Θτό Γλαγόλουμα, εάκω ά3α ρα-30ρθ μέρκου εϊθ ρδκοπυορέμδο, Η πρεμή μέημμη ήμβ μερδκοπυορέμδ 203ήπηδ.

йд. И ни такw равно вф

свид втельство йхх.

- 54. Петръ издали слъдовать за Нимъ, даже внутрь двора первосвященникова; и сидъть со служителями, и грълся у огня.
- 55. Первосвященники же в весь синедріонъ искали свидътельства на Іисуса, чтобы предать Его смерти; и не находили.
- 56. Ибо многіе лжесвидётельствовали на Него, но свидётельства сіи не были достаточны.
- 5%. И нѣкоторые вставши лжесвидѣтельствовали противы Него и говорили:
- 58. Мы слышали, какъ Онъ говорилъ: Я разрушу храмъ сей рукотворенный, и чрезъ три дня воздвигну другой, нерукотворенный.
- **59.** Но и такое свидътельство ихъ не было достаточно.
- 60. Тогда первосвященних сталь посреди и спресил Інсуса: что Ты ничего не отвъчаеть? что они против Тебя свидътельствують?

^{53.} И привели Іисуса в первосвященнику; и собрались къ Нему всъ первосвященники, и старъйшины, и книжники

^{*} при Огий

ав. Інся же рече: азя ёсмь. н оўзрите сна человеческаго шдееною седаща силы, н градоща со обълаки небесными.

ат. Архії рей же растерзава рязы свой, глагола: что ещё треббеми свид втелей;

Бд. Слышасте хвлв: что вами минтсь; онн же всн шсвдиша его выти повинна смертн.

ає. И начаща нѣцын плювати нань, й прикрывати лище всто, й ливчити всо, й слаголать выста прорцы: й слвей по ланитома всо біжув.

дь. Н вяця петрови во В низв, прінде Едина Ш

рабынь архібреовыхх:

23. Й виджвши петра гржы. щася, воззржвши на него, глагола: й ты сх назарани. номх ійсомх былх вей.

ўн. Она же Швержеса, глагола: не в'ёма, ннже знаю, что ты глаголешн. й йзыде вона на преддворїє: й алектшра возгласи.

- 61. Но Онъ молчалъ и не отвъчалъ ничего. Опять первосвященникъ спросилъ Его и сказалъ Ему: Ты ли Христосъ, Сынъ Благословеннаго?
- 62. Інсусъ свазалъ: Я. И вы узрите Сына Человъческаго, сидящаго одесную силы и грядущаго на облакахъ небесныхъ.
- 63. Тогда первосвященникъ, разодравъ одежды свои, сказалъ: на что еще намъ свидътелей?
- 64. Вы слышали богохульство; какъ вамъ кажется? Они же всъ признали Его повиннымъ смерти.
- 65. И нѣкоторые начали плевать на Него и, закрывая Ему лице, ударять Его и говорить Ему: прореки. И слуги били Его по ланитамъ.
- 66. Когда Петръ былъ на дворъ внизу, пришла одна изъ служановъ первосвященника
- 67. И, увидѣвши Петра грѣющагося и всмотрѣвшись въ него, сказала: и ты былъ съ Іисусомъ Назаряниномъ.
- 68. Но онъ отрекся сказавъ: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышелъ вонъ на передній дворъ; и запѣлъ пътухъ.

Ба. Й рабына видчевши сего паки, начати глаголати предстоащыми, гаки сей W

нихи ёсть.

5. Õhz же пакн Шмета.
шесж. й помаль пакн предстожщін глаголахв петровн:
войстиння Ш нихх вей: йбо
галілеаннях вей, й бесьда
твой подобнусь.

ба. Оня же нача ротн́. тнеж й клатнем, йкш не в'Емя челов'Ека сегш, е́го́же

BLÌ TAATÓAETE.

бв. Й вторбе алектирх возгласн. Н помано петрх глагбля, втоже рече вму інся, аки прежде даже петеля не возгласнтя двакраты, Швержешися мене трикраты: Н наченя плакашеся.

ГЛАВА Е.

Набів навтрів совікти сотворнша архіврев со старцы й книжники, й весь сонми, свя завше ійса ведоша, й предаша его пілатв.

κ. Й κοπροεή ἐτὸ πιλάτα:
 τω λη ἐεὰ μάρω ἐδλέμεκιϊς
 ὅμα κε Ѿκτιμάκα ρενὰ ἐλιδ:
 τω γλαγόλεωη.

Γ. Η Γλαγόλαχ8 на него λρχιερές αικότω.

- 69. Служанка, увид^мвши его опять, начала говорить стояв. шимъ тутъ: этотъ изъ нихъ.
- 70. Онъ опять отрекся. Спуста немного, стоявийе туть опять стали говорить Истру; точно ты изъ нихъ; ибо ты Галилеянинъ, и наръчіе твое сходно.
- 71. Онъ же началъ клясться и божиться: не знаю Человъка Сего, о Которомъ говорите:
- 72. Тогда пътухъ запълъ во второй разъ. И вспомнилъ Петръ слово, сказанное ему Інсусомъ: прежде нежели пътухъ пропоетъ дважды. Трижды отречешься отъ Меня. И началъ плакать.

ГЛАВА 15.

Немедленно поутру первосвященники со старъйшинами и книжниками и весь синедріонъ составили совъщаніе и, связавши Іисуса, отвелии предали Пилату.

2. Пилать спросиль Его: Ты Царь Іудейскій? Онъ же сказаль ему въ отвътъ: ты гово-

ришь.

3. И первосвященники обвиняли Его во многомъ. Πιλάτα πε πάκη κοπροεύ ἐτὸ, τλαιόλα: нε ωκικιμακάεων λη ημυτόπε; κήπλη, κολήκα μα τὰ εκημίτελης κόληκα;

б. Інсх же ктому ничтоже шваща, акт днайтнем

пілат8.

5. На всаки же праздники шпущаше йми единаго свазна, егоже прошаху.

3. Егк же нарнцаемый варавва со скибеники свойми сбазани, йже ви ковъ оўсійство сотвориша.

й. Й возопиви народи нача просити, такоже всегда творы. ше йми.

μ. Πιλάτα πε ωκτιμά μλια, γλημέτε λη, πειμέ βάμα μαρά βελέμεκα;

ї. Ё Кдаше бо, ійки за́ бирти ради предаша Его архії.

epéG.

- ΄ ᾶι. Αρχιερές πε πολιαμθώα Η Αρόλδ, μα πάνε Βαράββδ πδ. Ετητα μλία.
- κι. Πιλάτα πε ωκυμάκα πάκη ρενέ ιλης: υπό οξόο χό. Ψέτε τοπκοριό, Ετόπε ιλατόλετε μαρά ιλλέμεκα;
- гі. Онн же пакн возопн. ^{ща,} глаголюціе: пропні всо.

- 4. Пилатъ же опять спросиль Его: Ты ничего не отвъчаешь? видинь, какъ много противъ Тебя обвиненій.
- 5. Но Іпсусъ и на это ничего не отвъчать, такъ что Пплатъ дивился.
- 6. На всякій же праздникъ отпускадъ онъ имъ одного узника, о которомъ просили.
- 7. Тогда быль въ узахъ нъкто, по имени Варавва, со своими сообщинками, которые во время мятежа сдёлали убійство.
- 8. И народъ началъ кричать и просить *Пилата* о томъ, что онъ всегда дёлалъ для нихъ.
- 9. Онъ сказадъ имъ въ отвътъ: хотите ли, отпущу вамъ Царя Тудейскаго?
- 10. Ибо зналъ, что первосвященники предали Его изъ зависти.
- 11. Но первосвященники возбудили народъ *просить*, чтобы отпустилъ имъ лучше Варавву.
- 12. Пилать отвёчая опять сказаль имъ: что же хотите, чтобы я сдёлаль съ Тёмъ, Котораго вы называете Царемъ Іудейскимъ?
- 13. Они опять закричали: распни Его.

бі. Пілатх же хота народ 18 хоткніе сотворити, пвети йми варавву: й предаде ійса, биви, да пропнути ёго.

51. Вонни же ведоша вго внутрь дворд, ёже ёсть претшрх, й созваща всю спіру:

χι. Η ωσλοκόμα ετό απ πρε πράχθ, η ασχλοκήμα нα μετό επλέτιμε τερμόαπ ατητίπ,

йі. И начаша целоватн вго, [й глаголатн]: радвиса,

царю Тудейскій.

΄ Τ. Η ΕΪΑΧ ΕΓΌ ΠΟ ΓΛΑΒΕ ΤΡΌΓΤΙΟ, Η ΠΛΟΒΑΧ ΗΑ ΗΕΓΌ, Η ΠΡΕΓΗΚΑΌΨΕ ΚΟΛΕΉΑ ΠΟΚΛΑΔ

нахвса емв.

ка. Й заджша мнмохода́цв нжкоемв сімшня кўрнне́ю, град двщя ся села, отцв але́да́нд дровя й рвфовя, да ко́зметя

KPÉGTA ÉTW.

кв. И приведоща его на голгоду микто, еже есть сказаемо, лобиое микто.

кг. И дабув Емв пити

14. Пилатъ сказалъ им какое же зло сдёлалъ Онъ? Но они еще сильнъе закричал расини Его.

15. Тогда Пилатъ, желая еділать угодное народу, отпустыв имъ Варавву, а Інсуса, бивъ, предалъ на распятіе.

16. А воины отвежи Ем внутрь двора, то есть, въ пре торію, и собрали весь полк

17. И одёли Его въ багм ницу, и сплетии тернови вёнецъ, возложили на Него;

18. И начали прив'єтство вать Ісю: радуйся, Царь Іудей свій!

19. И били Его по голов тростью, и плевали на Нек и становясь на колёни, клав лись Ему.

20. Когда же насмёнае надъ Нимъ, сняли съ Не багряницу, одёли Его въ со ственныя одежды Его, и п вели Его, чтобы распять Ем

21. И заставили проход щаго нъкоего Киринении Симона, отца Александрова Руфова, идущаго съ поля, в сти крестъ Его.

22. И привели Его жа м сто Голгову, что значит лобное мъсто.

23. И давали Ему пе

не пріжта.

κχ. Η ραεπέμωϊμ ετό ρα3_ χέλιτα ρη3ω ετώ, μετάμμε πρέδιμ ω μήχε, κτό чτό κό3_ μετε.

ке. Ев же часк третій, й

распаша Его.

' къ. Й бФ напнсанте вины _{Ег}ій написано: царь Тулейскъ.

кз. И ся нимя распаша два развийника, единаго юдесибю, и единаго шшбюю еги.

йн. Й свыстса пнсанів, ёже глаголети: й со беззаконнымн

вижнися.

κ.φ. Η μημοχολάψιη χδλα. χδ ετό, ποκηβάθημε τλαβάπη εδοήμη, ή τλαιόλθημε: οξά, ρα30. ράαμ μέρκοβα, ή τρεμή λέηαμη εοχηλάαμ:

ã. Спаснем сами, но снидн

га креста.

λα. Τάκοπε ή άρχιερές ρδ. Γάθψεςα, μρδία κο μρδίδ σα κηθπημική Γλαγόλαχδ: Ημώ επαςέ, τεκέ λη με λιόπετα επαςτή;

йв. Хртоск царь ізранлевк да снидетк нынть ск креста, да видимк й втерв ймемк емв. н распытам ск нимк поношаста емв.

Ar. Haibme me vace me-

вино со смурною; но онъ не принялъ.

24. Распявшіе Его дѣлили одежды Его, бросая жребій, кому что взять.

25. Быль чась третій, п распяли Его.

26. И была надпись вины Его: Царь Іудейскій.

27. Съ Нимъ распяли двухъ разбойниковъ, одного по правую, а другато по лъвую сторону Его.

28. И сбылось слово Писанія: и къ злодъямъ причтенъ

(Mcais 53, 12).

29. Проходящіе злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающій храмъ и въ три дня созидаюющій!

30. Спаси Себя Самого, п сойди съ креста.

- 31. Иодобно и первосвященники съ книжниками насмъхаясь говорили другъ другу: другихъ спасалъ, а Себя не можетъ спасти.
- 32. Христосъ, Царь Израилевъ, пусть сойдетъ теперь съ креста, чтобы мы видёли, и увъруемъ. И распятые съ съ Нимъ поносили Его.
 - 33. Въ шестомъ же часу

сто́мв, тма бы́сть по все́й Землн, до часа дева́тагw.

74. Å BZ YÁCZ JEBÁTHH BO-3011 HICZ TAÁCOMZ BÉATHMZ, TAATÓAM: ÉAWÌ ÉAWÌ, ATMÀ CABAXAHÌ; ÉME ÉCTL CKAZÁEMO: BME MÓH, BME MÓH, NOYTÓ MA WCTÁBHAZ ÉCH;

λε.- Η ηθιώη ω πρελοπο. λίμηχα ελώωσωμε, Γλαγόλαχδ: ε ήλιθ γλαεήτα.

λε. Τέκα πε έμήνα, ή на πόλημα Γδίδ όμτα, ή κοβ λόπα η μα τρόςτα, μαποάμε έτο, γλαγόλα: ψετάκητε, μα κήμημα, άψε πρϊήμετα ήλια εκάτη έτο.

วี3. ใหียน же กซีพุน เกล์ยน หลักเห็, หัฐมุพล.

йн. И зав Кса церковнам раздрасм на двое, свыше до низв.

λη. Βήμθα πε τόπημα ττο μι πρώμω βλίδ, εξώ τάκω κο 30 πάκω ή 3 μως, ρενε: κο μετημή νελοκ κα τέμ της εξ επίμ.

м. Баху же й жены йз далеча зраща, въ нихже ків маріа магдалина, й маріа іакшва малагш й ішсін матн, й салшміа,

настала тьма по всей земль, продолжалась до часа девя таго.

- 34. Въ девятомъ часу возо нилъ Іпсусъ громенмъ голо сомъ: Элой! Элой! ламма са вахеани? что значитъ: Бож Мой! Боже Мой! для чего Та Меня оставилъ?
- 35. Нѣкоторые изъ стояв шихъ тутъ услышавши гово рили: вотъ, Илію зоветъ.
- 36. А одинъ побъжалъ, на полнилъ губку уксусомъ и наложивъ на трость, давам Ему пить, говоря: постойте посмотримъ, придетъ ли Или снять Его.
- 37. Інсусь же, возгласим громго, испустиль духь.
- 38. И завъса въ храмъ раздралась надвое, сверху до низу.
- 39. Сотникъ, стоявшій напротивъ Его увидівъ, что Онь, такъ возгласивъ, испустиль духъ, сказалъ: истиню Человікъ Сей былъ Сынъ Божій.
- 40. Были тут и женщини, которыя смотръли издали; между ними была и Марія Магдалина, и Марія, мать Іаков меньшаго и Іосіи, и Салемія,

iia. Make, ii êt là sit bz | tanînén, χοπλάχδ no hémz ii Ob เมริสส์ชุรี เริ่มชี: นี้ ก็หม ภาษบ์กัล, нже бяыдоша съ ниліх во PEPSEANHAIR.

ль. Й оўже позут вывшУ, [попеже в'В' пачоки, ёже ёсть KZ (SEEWTE),

ми. Принде ишенфи, нже W дрімаде́а, благофбра́Зенх го_ ветника, йже й той ко чал царствій вжій: дерзнуви вийде ки пілатв, й проси тълесе îĥtora.

аїд. Пілачи же дибись, аще буже бумре: й призвави сотника, вопроси его, аще оўже IÑMPE.

йе. И оўвіканых W гот. ника, даде тикло ішенфови.

ліз. Й квинки плащаниць, H CHÉMIZ ÉTÒ, WEBUTZ HAAL **фаницею, и положи вго во** гроби, йже ков йзовчени Ш Калене: н привали камень най двери гроба.

міз. Маріа же магдалина н маріа ішсієва зржеть, гле

erò nonarax8.

TAARA E

Минявшей свббють, маріа По прошествій субботы, магдалина и марія

- 41. Которыя и тогда, какъ Онъ быль въ Галилев, следовали за Нимъ и служили Ему; п другія многія, вм'єсть съ Нимъ прищедшія въ Іерусалимъ.
- 42. И какъ уже насталь вечеръ, потому что была пятница, то есть, день предъ субботою, 43. Пришель Іосифъ Арпманен, знаменитый членъ совъта, который и самъ ожидалъ Парствія Божія, осмълился войти къ Пилату, и просиль тъла Інсусова.
- 44. Пилатъ удпвился, что Онъ уже умеръ; и призвавъ сотника, спросиль его: давно ли умеръ?

45. И узнавъ отъ сотника, отдаль тёло Іосифу.

46. Онъ, кунивъ плащаницу, и снявъ Его, обвиль плащаницею, и положиль Его во гробъ, который быль высъченъ въ скалъ; и привалилъ камень къ двери гроба.

47. Марія же Магдалина и Марія Іосіева смотр'вли, гдв Его полагали.

ГЛАВА 16.

й салюміа квпиша арюматы, да пришёдша помажвтя ійса.

Ε. Η 54λω 348τρα во έλή. ης ω εξεκώτα πρίπλόμα ηα Γρόκα, возειλεμό εόλημό.

Г. Й глаго́лахв кх себіт: кто швалнтх намх камень

Ш дверій гроба;

3. Й κοββρέκων βήλέων, ιάκω ωκαλέμε 6 ε κάμεμε: 6 ε 60 βέλιμ ε τλώ.

5. Онт же глагола йлік: не оўжасайтеса. ійса йцете назаранина распатаго: воста, нёсть здё: се мёсто, йдё же положиша ёго.

- 3. Но йдите, рцыте оўчел никшмя ёгш й петрови, ійкш варметя вы вя галілен: тамш ёго видите, ійкоже рече вамя.
- Й нашедша кфжаша ш
 гроба: наше * же наж трепетх н оўжасх: н никомаже ничтоже рфша: бохха бо са.
 - б. воскреск же інск за-

- Гаковлева, и Саломія вупил ароматы, чтобы идти— нома зать Его.
- 2. И весьма рано, въ пер вый *день* недёли, приходят во гробу, при восходъ солица
- 3. И говорять между собом кто отвалить намь камень от двери гроба?
- 4. И взглянувши видять что камень отвалень; а от быль весьма великь.
- 5. И вошедши во гробъ увидъли юношу, сидящаго и правой сторонъ, облечения въбълую одежду; и ужаснулись
- 6. Онъ же говорить имъ не ужасайтесь. Інсуса ищет Назарянина, распятаго; Ок воскресъ, Его нътъ здъсь Вотъ, мъсто, гдъ Онъ бил положенъ.
- 7. Но идите, скажите уче никамъ Его и Петру, что ок предваряетъ васъ въ Галилей тамъ Его увидите, какъ ок сказалъ вамъ.
- 8. И вышедин побъям отъ гроба; ихъ объямъ тре петь и ужасъ, и никому и чего не сказали, потому чт боялись.
 - 9. Воскресши рано въ пер

^{*} шдержаще

вгра вх перввю свебютв, гавн. 14 прежде марін магдалнінь, 13 неаже йзгна седмь бъссовх.

1. Она же шедши возверги ся нимх кившымх, мачущымся й рыдающымх.

а. Й онн слышакше, гакш кива ёсть й кидена бысть

Б ней, не йша въры.

кі. По спух же двікта ш нух градвщема пакней нінкмх беразомх ндвщема на село.

гі. Й та шедша возвъстиста прочыми: й ни тъма въры гаша.

й. Последн же козлежашымх налх единольчадеств йынсь, н поносн неверствію нух н жестосердію: такш вндевшымх его воставша не шил веры.

бі. Й рече іїмя: ше́дше кх мірх весь, пропов'єднте вуан_

Геліе всей твари.

SI. Mæ BEPS Amera A KPECTHTOM, CHACENZ BEZETZ: Å Hæ HE HANETZ BEPM, WCSL MAENZ BEZETZ.

31. Знаменій же бібровав. шымх сій последуютх: йме. чемх моймх бібсы йжденятх: азійки возглаголютх нійвы: вый *день* недёли, *Iucycs* явился сперва Маріи Магдалин'в, изъ которой изгналъ семь бъсовъ.

- 10. Она пошла и возв'єстила бывшимъ съ Нимъ, плачущимъ и рыдающемъ;
- 11. Но они, услышавши, что Онъ живъ, и она видъла Его, не повърили.
- 12. Послъ сего явился въ иномъ образъ двумъ изъ нихъ на дорогъ, когда они шли въ селеніе.
- 13. И тъ возвратнешись возвъстили прочимъ; но и имъ не повърили.
- 14. Наконецъ явился самимъ одиннадцати, возлежавнимъ на вечери, и упрекалъ ихъ за невъріе и жестокосердіе, что видъвнимъ Его воскресшаго не повърили.
- 15. И сказадъ имъ: идите по всему міру и пропов'вдуйте Евангеліе всей твари.
- 16. Кто будеть въровать и преститься, спасень будеть; а кто не будеть въровать, осуждень будеть.
- 17. Увъровавшихъ же будутъ сопровождать сій знаменія: именемъ Монмъ будутъ изгонять бъсовъ, будутъ говорить новыми языками;

йі. Ямій возмута: йіре й что смертно йспіюта, не вреднти йхи: на недвжным рвки возложати, й здравн бвдвти.

Ді. ГД же оўко, по глаго́. ланін Егій кх нійлх, вознесе́са на не́бо, й сёде ійдесн8ю біта.

к. Они же изшедше проповидаша всюду, гду поспишствующу, и слово обтвержающу послидетьующими знаменьми. аминь. 18. Будутъ брать змък, сели что смертоносное в пьютъ, не повредитъ имъ; во ложатъ руки на больнихъ, они будутъ здоровы.

19. И такъ Господь, посм бесъдованія съ ними, вознесь на небо п возсълъ одесну Бога.

20. А они пошли и проповъдывали вездъ, при Господнемъ содъйствии и подкръщении слова послъдующими знаменіями. Аминь.



отъ луки

СВЯТОЕ БЛАГОВЪСТВОВАНІЕ.

глава з.

Понеже оўбш лінозн начаша пчнийтн повіксть й извествованных вх насх вещехх,

в. Покоже предаша намъ, вже веперва самовидцы в

tabri Brikmih taokete:

І. Да развижешн, щ нихже навчился всй словествух, оў-

Твержденіе.

б. Ітмість во дній йршда цара івдейска, іврей наскій, йменеміх захаріа, Ш дневным чреды авіанні ій жена всто Ш лубрей ааршіповакух, й ймм вій ваїсаветк.

ГЛАВА 1.

Какъ уже многіе начали составлять пов'єствованія о совершенно изв'єстных между нами событіяхъ,

- 2. Какъ передали намъто бывшіе съ самаго начала очевидцами и служителями Слова,—
- 3. То разсудилось и мив, по тщательномъ изследованіи всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный веофилъ,
- 4. Чтобы ты узналь твердое основание того ученія, въ которомъ быль наставлень.
- 5. Во дии Ирода, царя Іудейскаго, быль священникъ изъ Авіевой чреды, именемъ Захарія, и жена его изъ рода Ааронова, имя ей Елисавета.

5. Б'Еста же праведна Оба пред вгомя, ходаще во кс'Ехя запов'Едехя й шправ данїнхя гдіннуя безпоршчна.

3. И не б.в. йма чада, понеже влігаветх б.в. неплоды, й оба заматир виша во

днехи свойхи въста.

й. Бысть же сляжащя вмв въ чиня чреды своей преф бгомх,

- Τ. Πο δεώναν εκλιμέнημα νεστκα κλυνήςα επίδ ποκαμήτη, κιμέμωδ κα μέρκοκα επίην.
- 7. Ĥ κεὶ ΜΗΟЖΕΙΤΚΟ ΛΙΟΞΕΉ ΕΝ ΜΟΛΉΤΚΟ ΞΗΚΑ ΚΗΝ, ΚΖ ΓΌΖΖ * Δ.ΥΝΙΙΆΜΑ.

αι. ΙΆκης» πε έμβ απτης τζεμε, ετολ ωζεςμθο Ολταρλ καμίλεμαςω.

Бі. Й см8тнся захаріа Від:Квж, н страхж нападё нань

Τι. Ρεчέ же κα нем8 άγτλα: не бойсь βαχάριε: βαнε ούςλως шана бысть молитва твою, й жена твою влісавета родита сына тебів, й наречешн йма вдів ішанна.

μι. Η εξετά τευθ ράμουτο η κετέλιε, η απόση ω ροπμεειτκιβ ειώ κοσράμδωτες.

- 7. У вихъ не было дътей, пбо Елисавета была неплодна, и оба были уже въ лътать преклонныхъ.
- 8. Однажды, когда онъ к порядет своей чреды служих предъ Богомъ,
- 9. По жребію, какт обыковенно было у священчиков, досталось ему войти въ храм; Господень для кажденія,
- 10. А все множество народа молилось вий во врем кажденія,—
- 11. Тогда явился ему Ангел Госнодень, стоя по правую сторону жертвенника кадильнаго,
- И Захарія, увидѣвъ его, смутился, и страхъ напав на него.
- 13. Ангелъ же сказаль ему: не бойся, Захарія, нбо усишана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родить тебя сына, и наречешь ему имя: Іоаинъ;
- 14. И будеть теб'в радость и веселіе, и многіе о рожденіи его возрадуются;

^{6.} Оба они били праведии предъ Богомъ, поступая по всёмъ заповёдямъ и уставамъ Госнодинмъ безнорочно.

^{*} BO EPÉMA

EI. B8deta ro béain nped râena: il bihà il siképa he ilaath niith: il dza stárw ilnoahhtea éipè ilà apéba má tepe skoeà.

бі. Й многихх W сыншкх Ізранісьыхх швратитх ко гДУ

sī's ñxz.

31. Η τόй πρελήμετα πρελ Η μίλα μεχολία ή είλου ήλι η η όνο, ω όρατήτη εερμμά ότις όλα πα τίλη, ή προτήβητω κα λέλροετη πράβεμη μας, ο ψεοτόβατη είδη λίολη εοβεριμέτω.

ні. Й рече захаріа ко аттав: по чесолів разванкю сіе; азк бо ёснь старк, й жена мод залатор кышп во днехк свойхк.

I. H Weikipaka Artas, penè énd: Az Éche farpihaa npedtroán nped etonia: H nóchaha Éche faróaath ka test, il eadforkethth testè éiñ.

R. Å tè båzemh monyà h he motin npotatóath, zo herwke zhè båzätz tiå: Bahè he båpobaaz éth taobetémz mohaz, tåke tbåzätta bo bpéana tboè.

ка. Й в'вша людіе жавіре захарію: й чядахвеа коспаців вый вя церкви.

вв. Изшедх же не мо-

- 15. Ибо онъ будеть велить предъ Господомъ; не будеть инть вина и сивера, и Духа Святаго исполнится еще отъ чрева матери своей;
- 16. И многихъ изъ смновъ Нзраилевыхъ обратить къ Господу Богу ихъ;
- 17. И предхидетъ предъ Нимъ въ духъ и силъ Иліп, чтобы возвратить сердца отцовъ дътямъ, и непокоривымъ образъ мыслей праведниковъ, дабы представить Господу народъ приготовленный.
- 18. И сказаль Захарія Ангелу: по чему я узнаю это? но я старь, и жена моя въ лътахъ преклопинхъ.
- 19. Ангенъ сказалъ слу въ отвътъ: я Гаврінлъ, предстоящій предъ Богомъ, и послапъ говорить съ тобою и благовъстить тебъ сіс;
- 20. И воть, ты будень молчать и не будень имёть возможности говорить до того дня, какть это сбудется, за то, что ты не новёриль словамы монмы, которыя сбудутся высвое время.
- 21. Между тёмъ народъ ожидаль Захарію; и дивился, что опъ медлить въ храмъ.
 - 22. Онъ же вышедъ не могъ

жаше глаголати ка нила: й развичена, аки видчене видче ка церкън. й той бф полавал ила, й пребываще ичля.

йг. Й бысть ёкш йсполнпшаса дніе службы ёгш, йде вх домх ской.

κτ. Πο είχα πε μιέχα Βανάτα βαϊεακέτα πεια βτώ, Η ταλιμεία αιθελίμα πάτι, Γλαγόλουμμ:

κε. Ιήκω τάκω μηθ τος τεορή της κο μηή, κα μάπε πριβρθ Ελάτι πομομέμιε ποξ κα νελοειζηίκα.

кэ. Вх масацх же шестый посланх бысть йгглх гаврінах ій біта бо градх галіленскій, вмуже йма назаретх,

κ3. Κα μάθια υπρενέμητά αιθπεκίι, εαιθπε έαλα εωτίφα, ω χόλιο μασίλοβα: ε έαλα μάθια αμαρίάλα.

ΚΗ. Η Βωέχα κα μέμ άγγαα, ρεчè: ράχδης κα πλαγολάτημα: τὰ το το κα καιοςλοδέμα τὰ κα πεμάχα.

ПД. Она же виджвши, глючись ий глобеси Еги, п польшлаше, каково будетя цълобаціе сід.

й. Й рече аптах ей: не

говорить въ нимъ; и от поняли, что онъ видёлъ в дѣніе въ храмъ; и онъ обласнался съ ними знавами, оставался нъмъ.

23. А когда окончились дн службы его, возвратился в домъ свой.

24. Послѣ сихъ дней вача ла Елисавета, жена его, и там лась пять мѣсяцевъ, и гово рпла:

25. Такъ сотвориль мий Го сподь во дни сіи, въ котори призръдъ на меня, чтоби снять съ меня поношени между людьми.

26. Въ шестой же мъсяц носланъ былъ Ангелъ Гаврилъ отъ Бога въ городъ Галилейскій, называемый Назаретъ,

27. Къ Дъвъ, обручений мужу, именемъ Іосифу, из дома Давидова; имя же Дъвъ: Марія.

28. Ангелъ, вошедъ въ Ней, сказалъ: радуйся Благодатная Господъ съ Тобою; благословенна Ты между женами.

29. Она же, увидъвши ею, смутилась отъ словъ его и размышляла, что бы это бым за привутствіе.

30. И сказаль Ей Ангель:

ен благодать оў бга.

Ta. H cè zanhéwh bo npébit, й водищи смил, й наречеши fina Gats iffex.

ãs. Сей бодета велій, ейх бышнаго наречетса: LICTY EMS THE BIX ROSCTOAX дабіда фтці егі:

лг. И воцарится ва долів іживан во векн, й царствію

ети не вядети конца.

al. Peré me mapiana ko Trias: Kakw Eszerz cie, ng. K. же м8жа не знаю;

ag. H weithag artax, рече би: ДХХ СТЫЙ НАЙДЕГХ HJ TÀ, Н СИЛА ВЫШНАГО шевнитх та: т'виже и раж... LÍEMOF EBÁTO, HAPEYÉTEA EÑX GRIH.

ãs. Й се влісавети б'жика ткой, й та зачати сына ви старости своей: й сей лівсаця шестый ёсть ёй нарицаемый неплоды:

яз. Мк**и не** нзнеможети OF BEA BEAKZ PAAFÓAZ.

an. Peyé me mapiámiz: cè PAGA TAHA: 68AH MHE NO TAA. reas troems. I when when ärëaz.

й.с. Воставши же мартамх I бо дий тыл, йде вх гшрилл | дии сін, съ поспъшностью по-

вейся маріами: шержаа во не бойся, Марія, ибо Ты обрвла благодать у Бога;

- 31. И вотъ, зачнешь во чревъ, и родинь Сына, и наречешь Ему имя: Інсусъ.
- 32. Онъ будетъ великъ, и наречется Сыномъ Всевышняго; и дасть Ему Господь Богь престолъ Давида, отца Его;
- 33. И будеть царствовать падъ домомъ Гакова во въки, и Царству Его не будеть конца.
- 34. Марія же сказала Ангелу: какъ будетъ это, когда Я мужа не знаю?
- 35. Ангенъ сказанъ Ей въ отвътъ: Духъ Сватый найдетъ на Тебя, и сила Всевишняго освить Тебя; посему и раждаемое Святое наречется Сыномъ Божінмъ:
- 36. Воть, и Елисавета, родственница Твоя, называемая непледною, и она зачала сина въ старости своей, и ей уже шестой месяць;
- 37. Ибо у Бога не останется безсильнымь никакое слово.
- 38. Тогда Марія сказала: се, Раба Господия; да будетъ Мив по слову твоему. И отошель оть Неа Ангель.
- 39. Вставши же Марія во

со тугантемя, во градя 18. | шла въ пагорную JOEZ:

м. И вийде вх домх зауа́рїння, й цѣлова̀ е́лігаве́тя.

ліа. **Я** высть ійки оўслыша елісавети цилованів марінно, BZPILDYEN WYTEHER RO ADERF ей: й йсполнисм 134 6TA éaicabétz:

мв. И возопи гласоми ВЕЛІНМЯ, Й РЕЧЕ: БЛАГОГЛОВЕНА ты би женахи, й благосло. веня плодя чрева твоего.

Mr. H WKSAS MHE ciè, Ja шэом аў нтам хтэцніяп KO MHTE;

AJ. GÉ 60, PÁKW GLÍCTH PAÁCZ цилованій проего во общію любю, взыграса младенеци радощами во чревь моемк.

ле. И блаженна веровав. шам, щим будетх совершение глаголанными ей W гда.

міз. И рече маріами: вели. , ALT KOM AUSL ETHE

пз. И возрідовага двух mon m Ezt eijet moenz:

ми. Мкш призр'в на сми-PÉHÏE PABLI CBOEÀ: CÉ BO W **Η**ΔίΗ Ε οδΕΛΑΜΆΤΧ ΛΙΑ ΒΕΗ ΡΟΔΗ:

ба. Мки сотворн мив величів сильный, й свато HAIA ELW:

CTPany. въ городъ Іудинъ,

40. И вошла въ домъ Захарів и привътствовала Елисавету.

41. Когда Елисавета усл. шала привътствіе Маріи, вап. гралъ младенецъ во чревъ 🞕 и Елисавета исполнилась Свя. таго Духа,

42. И воскликнула громким голосомъ, и сказала: благосы. венна Ты межту женами, г благословенъ илодъ чрева Тыerol

43. И откуда это мив, что пришла Матерь Господа моем RO MILE?

44. Ибо когда голосъ пръ вътствія Троего пошель и слуха мосго, взыграль младь нецъ радостно во чревъ москъ.

45. И блажениа Увърован шая, потому что совершити сказанное Ей отъ Господа.

46. II сказала Марія: велчить душа Моя Госнода,

47. И возрадовался духъ Моі о Богъ, Спасителъ Моемъ,

48. Что призрълъ Онъ в смиреніе Рабы Своей; ибо от нынъ будутъ ублажать Меш вей роды;

49. Что сотвориль Мив ве личіе Сильный, и свято и Ero;

й. Й милость êrw кх роды родшкх бомщымся êrw.

Η. Ο Ο ΤΚΟΡΗ ΑΕΡΜΆΚ ΜΕΊШ ΠΕΙΟ ΕΚΟΕΉ: ΡΑΓΤΟΥΗ ΓΕΌΡΑΜΑ ΜΕΊΓΑΙΟ ΓΕΡΑΠΑ ΤΙΧΧ.

нь. Низложи сильных со престилх, и вознеее сми-

ренным.

" нг. Алчбуыл йсполнн блага, й богатбуылся WnS. сти туы.

нд. Боспріати ізранла отрока скоего, поманути милости,

не. Пакоже глагола ко отцеми нашыми, акрааму; и склени его до века.

нь. Превысть же маріами си нею гакш трій містацы: й возвратціся ви доми свой.

йз. Влігаветн же йсполнига времім родити ей: й

роди бына.

йн. Й слышаша бкрести жн. бушін й оўжнки ёй, ійкш бозбеличили ёсть габылійлость свою си нею: й радовахусь си нею.

Ημ. Η Εκίστε κο Θεμεία μέθε, πριημόψα ω ερικατη ότρονα, η παρημάχο ε, ή με. παχ Θτιμά ετώ, βαχάριο.

ž. Й Wstapasmin math śrw, penè: нн, но да наречется, фоанни.

а. Й раша ка ней, акw

50. И милость Его въ роды родовъ въ боящимся Его;

51. Явилъ силу мышцы Своей; разсвялъ надменныхъ помышленіями сердца ихъ;

52. Низложилъ сильныхъ съ престоловъ, и вознесъ смиренныхъ;

53. Алчущихъ исполнилъ благъ, и богатящихся отпустилъ ни съ чёмъ;

54. Воспріядъ Израндя, отрока Своего, воспомянувъ милость,

55. Какъ говорилъ отцамъ нашимъ, къ Аврааму и съмени его до въка.

56. Пребыла же Марія съ нею около трехъ м'всяцевъ, и возвратилась въ домъ свой.

57. Елисаветъ же настало время родить, и она родила сына.

58. И услышали сосъди и родственники ел, что возвеличилъ Господъ милостъ Свою надъ нею, и радовались съ нею.

59. Въ восьмой день пришли обръзать младенца, и хотъли назвать его по имени отца его, Захаріею.

60. На это мать его сказала: пътъ; а назвать его Іоанномъ.

61. И сказали ей: никого

никиоже беть ва родетви итть въ родстви твоемь, ы твоелія, йже нарицаєтся йле. неми тЕми.

Бк. И поліава́х8 отц8 еги, еже каки бы хот ках

нарецій в.

ફૈંr. Η Αιπρόωι χιμήμες, написа глагола: Тшання вудетя йма емв. й чваххвса всй.

Б́д. Ѿкерзошаса же оўста êrw acie h azuka êrw, il глаголаше, благоглова бга.

§6. Й БЫСТЬ НА ВСЕХХ страхи живвинки бирести йхх: и во всей стран в 18дей_ стей поведаеми бахв всй глагшан, він.

Вs. И положища вей елы. шавшін вх сердців своеми, глагольців: что оўбш отроча сів водети; й рока гана в в ez Hharz.

§3. Η 3.ιχάρια οπέμα êrw исполнием дуа ста, и проро_т

чествова, глагола:

§н. Илагослове́нх гда бгх ізранлеви, ійки постті, готвори избавление людеми CROUME:

§д. И воздыйже роги спасенім наліх, бъ долів дабіда Отрока своеги:

б. Икоже глагола обсты

назывался бы симъ имененъ

- 62. И спрашивали внакам у отца его, какъ бы онъ то. тель назвать его.
- 63. Онъ потребоваль дошен ку и написалъ: Іоаннъ им ему. И всё уливились.
- 64. И тотчась разрёшились уста его и язывъ его, и от сталь говорить, благословия Boun.
- 65. И быль страхь на всего, живущихъ вокругъ нихъ; в разсказывали обо всемъ этом по всей нагорной странт улейской.
- 66. Вск слышавше жили это на сердцъ своемъ в говорили: что будеть младе ненъ сей? И рука Господи была съ нимъ.
- 67. И Захарія, отець, его, исполнился Святаго Духа, в пророчествоваль, говоря:
- 68. Благословенъ Госпор Богъ Израилевъ, что тиль народь Свой и сотворых избавленіе ему;
- 69. И воздвигь рогь спасо нія намъ ВЪ дому Давида, orpora CBoero,
 - 70. Какъ возвёстиль устан

скатых свинх W кека про_ owka erw:

da. Chacénie W Kparz Há. ших, й из рвий вежух не-

набидминух насх:

бв. Сотворити милость со Отцы нашими, и пома_ HUTH BARKTE FRATSIN FRON,

Or. KAATES, EDRE KAATEA ко авраам в Отцв нашемв,

JATH HAMK.

бд. Без страха, из руки водся нашнях узечечетичеч.

бе. Слежити еле преподобієми й правдою пред ними вій дий живота нішеги.

os. H Thi, Otponi, noc. рокк вышнаги наречешига: пред лицелія предидеши во ганили, фуготовати

бз. Дати развих спасента ANJEAUR ETW, KO WETABAHHIE

rpikyz ilyz:

би. Милосерділ ради милогти бта нашегш, вх нихже посттиля беть нася востокя Chime:

ба. Просвитити во тми й сени смертиви седацыя, направити ноги наша путь миренж.

ii. Отроча же расташе й

бывшихь отъ века святихъ пророковъ Своихъ.

71. Что спасеть пасъ отъ враговъ нашихъ и отъ руки встхъ ненавидищихъ насъ;

72. Сотворить милость съ отнами нашими и помянетъ святый заветь Свой.

73. Клятву, которою клядся Онъ Аврааму, отпу нашему. дать намъ.

74. Пебоязненно, по избавленін отъ руки враговъ нашихъ.

75. Служить Ему въ сватости и правде предъ Нимъ, во всъ дип жизни нашей.

76. И ты, младенецъ, наречешься пророкомъ Всевышияго, пбо предъидемь предъ липемъ Господа приготовить пути Ему,

77. Дать уразумёть народу Его спасеніе въ прощеніи гръховъ ихъ.

78. По благоутробному милосердію Бога нашего, которымъ посетиль насъ Востовъ свыше.

79. Просвътить сидащихъ во тьив и твни смертной. направить ноги наши на путь Mupa.

80. Младенецъ криплашеся двуслия: й в в сталь и укрыплялся духомь, и ки пветынжих, до дне меле быль въ пустыняхь до дь нім скоєгій ко ізранли.

TAABA K.

L'LICTE ME EO AHH TLIA, A A LIA HALLE TO BEALTH TO RECAPA HANHCATH BEN BEEленнбю.

K. Giè hanneáhie népkoe BLICTH BARACHIS COPIED KY ринію.

F. И Адах 8 кой написал тиль, кождо во свой гради.

ў. Взыце же й гиснфи Ш галілен, ніз града назарета во Руден, во гради да. кідови, йже нарицаєтья вид_ AEÉME, RAHÈ GHTH EMB W JOANS A OTÉVECTRA JABÍJOBA,

б. Написатися са марією ω ερβηέκου έπβ πεκόυ, εβιμευ

непраздною.

б. Бысть же, егда быша тами, исполнишась дисе ро-

ди́тн е́й:

3. И роди сына своего первенца, й повити вго, й положи всо ва щелеха: Зань не в йма места во оби. TEAH.

й. И пастырів вжув тойже стране, блаше, Ĥ стрегвіне стражв сталь своёми. нопривы щ

явленія своего Израилю.

ТЛАВА 2.

 Дъ тѣ дни вышло отъ кесара **В** Августа повельніе сдылат перэпись по всей землъ.

- 2. Эта перепись была пер. правленіе Квириві вая въ Cupiero.
- 3. И пошли всв записывать. ся, каждый въ свой городъ.
- 4. Пошель также и Госифъ изъ Галилен, изъ города Назарета, въ Іудею, въ город Давидовъ, называемый Виодеемъ, потому что онъ быль изъ дома и рода Лавидова,
- 5. Записаться съ Маріею, обрученною ему женою, воторая была берсменна.
- 6. Когда же они были тамъ, наступило время родить Ей;
- 7. И родила Сына CBOOM Первенца, и спеленала Его, в положила Его въ ясли, потому м Вста ОТР не было **HM'b** въ гостинчинъ.
- 8. Въ той страни были на нолъ пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.

Д. Й се аттах глень ста бх нихх, й саава глна шста пх: й оўбоашаса страхомх белінмя.

Τ. Η ρενε ήμα άππλα: με πόμπετα: τέ δο δλαγοβιώταδιο δώμα ράδουτη βέλιο, τάπε δδ. μετα βιάμα λιόμεμα:

αι. Μκω ρομήςα κάπα μήτι τῆτα, ήπε έττα χδτότα τῶ, κο τράμα μακίμοκά.

Κ΄Ι. Й εὲ Βά.ΗΣ 3ΗάΜΕΗΪΕ: Β΄ΕΡΑΎΙΕΤΕ ΜΛΑΖΈΗΥΑ ΠΟΒΉΤΑ ΛΕΧΑΊΨΑ Κ΄Σ ΕΘΈΛΕΧΣ.

τι. Η βηεβάπε διίστα σο ἔττλομα μησπεσταο αιύй ης δέτημα, χαάλα ηνα δτα, ή τλιτόλοιμηχα:

й. Олава вх вышнихх бів, й на земли мирх, бо чело.

вецехуя благоволение.

Ε΄Ι. Ἡ ΕΜ΄ ΕΤΑ, ΤΑΚΟ ΤΗ ΜΗ ΘΕΙΑ ΕΚΑΙΑ ΤΗ ΕΚΑΙΑ

бі. И пріндоша посп'єш. шеся, і шер'ятоша маріами же ії ішенфа, і младенца

лежаща во гаслехи.

31. Виджише же сказаща и глаголь глаголапными има и отрочати семи.

- 9. Вдругъ предстать вых Ангелъ Господень, и слава Господия осіяла ихъ; и убоялись страхомъ веливимъ.
- 10. И свазалъ имъ Ангелъ: не бойтесь; я возвъщаю вамъ великую радость, которая будеть всъмъ людямъ:
- 11. Ибо нынё родился вамъ въ городе Давидовомъ Спаситель, Который есть Христосъ Господь;
- 12. И вотъ вамъ знавъ: вы найдете Младенца въ неленахъ, лежащаго въ ясляхъ.
- 13. И впезанно явилось съ Ангеломъ многочисленное вопиство небесное, славящее Бога и взивающее:
- 14. Слава въ вышнихъ Богу, и на землъ миръ, въ человъкахъ благоволение.
- 15. Когда Ангелы отогли отъ нихъ на небо, пастухи свазали другь другу: пойдемъ въ Виелеемъ, и посмотримъ, что тамъ случилось, о чемъ возвъстилъ намъ Господь.
- 16. И посившивши пришли, и нашли Марію и Іосефа, и Иладенца, лежащаго въ асляхъ.
- 17. Увидъвши же разсказали о томъ, что было возвъщено имъ о Младенцъ Семъ.

йі. Й бей ельішавшін дн. Вишаел ій глаголанных ііі пастырей кх ниліх.

бі. Маріімя же соблюдаще вся глаголы сій, глагающи вг

гердцы своеми.

Τ΄. Η ΚΟΒΕΡΑΤΉΨΑΓΑ ΠΑ΄ ΕΤΑΙΓΊΕ, ΓΛΑΒΑΨΕ Η ΧΒΑΛΑΨΕ ΕΓΑ 10 ΒΕΎΧΧ, ΙΑΜΕ ΓΛΑΓΟΛΑΝΟ Η ΒΗΛΈΨΑ, ΙΑΚΟΜΕ ΓΛΑΓΟΛΑΝΟ ΕΔΙΈΤΑ ΚΖ ΗΗΜΧ.

RA. M ÉTAÀ HENOAHHWAEA TEMBE AHÍN, AA WEPEMSTE ÉTO, H HAPEKÓWA HMA ÉMB, HIEZ, HAPEYÉHHOE ÄTTAOME NPÉLMAE JÁME HE BAYÁTEA BO YPÉKK.

κκ. Η ΕΓΑ Η επόλημωσες μητε ωνημμέτις Εθ, πο βακόης αιωντέους, κοβητειόττα ΕΓΟ κο Γερδιαλή. πχ. ποιτάκητη ΕΓΟ

пред гаельих,

Kr. IAkome Ecth nicanc be Bakon't thin akw beake Maaleneur Mereka noak, pabepbaa aomecha, cbato tlekh haperétea:

κα. Η έπε μάτη πέρτων, πο ρεчέημοπν κα βακόης Γλη, μεά Γωρληνιμά ήλη μεά πτεμιά Γολνκίμα.

ñe. Ĥ eè b'ê yeadrikk bo Tepscanhmik, êmsike hima ev.

- 18. И всё слышавшіе дицлись тому, что разсказыващ имъ настухи.
- 19. А Марія сохраняла всі слова сін, слагая въ сердці Своемъ.
- 20. И возвратились настухи, славя и зваля Бога за все то, что слышали и видёли, как имъ сказано било.
- 21. Но прошестви восью дней, когда надлежало образать Младенца, дали Ему имя Інсусъ, нареченное Ангелом прежде зачатія Его во чревъ.
- 22. А вогда исполнились дви очищения ихъ по вакону Монсееву, принесли Его въ Іерусалимъ, чтобы представиъ продъ Господа,
- 23. Какъ предписано въ законъ Господнемъ, чтобы всяки младенецъ мужескаго пола, разверзающий ложесна, быть посвященъ Господу (Исход. 13, 2);
- 24. И чтобы принести въ жертву, по реченному въ законъ Господнемъ, двъ горлицы, или двухъ птенцовъ голубиныхъ.
- во 25. Тогда быль въ Геруса-

MEWHX: H YEAORKKX CÉH NDÁL BEJEHX H BAATOYECTHBX, YÁA HTTKYH 13PÁHAERM: H JŽX BTR TTX BX HÉMX.

дита хота гіна.

κ3. Η πρίήμε μέχομα κα μέρκοκι: Η έγμα κκεμόττα ρεμήτελα ότρουα ίπελ, εοι τκορήτη ήλια πο δεωίναι закόπηση ω πέλια,

κη. Η τόμ πρίέλια έτο μα ρδάν εποέμ, μ πλατοελοκή

EFA, A PENE:

κα. Ηλίη Ευπεμάεωη ρακά τεοεπό, κάκο, πο Γλαγόλ Τεοεμέ, με Αμέρομε:

й. Iйкш виджетк бин

Mol) enagéhűe TKOE,

ла. Ёже всй оўготоваля пред лицемя вскух людей:

йб. Свита во Шкровенте взыкимих, й глабу людей твойха Ізранла.

йг. Й бА ішенфх й матн Егш ч8даціаса ш глагблемыхх

W HÉMIZ.

АД. Й ВЛАГОСЛОВН А СУМЕ ШНХ, Й РЕЧЕ КХ МАРІН МАТЕРН ВСТАНІЕ МНІОГНМІХ ПО 13 РІЛАН, Й ВХ ЗНАМЕНІЕ ПРЕРЕКАЄМО:

меонъ. Онъ былъ мужъ праведний и благочестивый, чающій утёшенія Израилева; и Духъ Святый былъ на немъ.

- 26. Ему было предсказано Духомъ Святымъ, что онъ не увидитъ смерти, доколъ не увидитъ Христа Господня.
- 27. И пришелъ онъ по вдохновение въ храмъ. И вогда родители принесли Младенца Іисуса, чтобы совершить надъ Нимъ законный обрадъ,
- 28. Онъ взяль Его на руки, благословиль Бога и сказаль:
- 29. Нинъ отпускаемь раба Твоего, Владико, по слову Твоему, съ миромъ;
- 30. Ибо видёля очи мои спасеніе Твое.
- 31. Которое Ты уготоваль предъ лицемъ всёхъ народовъ,
- 32. Свътъ въ просвъщенію язычниковъ, и сдаку народа Твоего Израиля.
- 33. Іосифъ же и Матерь Его дивились сказанному о Немъ.
- 34. И благословилъ ихъ Симеонъ, и сказалъ Маріи, Матери Его: се, лежитъ Сей на паденіе и на возстаніе многихъ въ Изранлъ и въ предметь прережаній,

йе. Й теп'Е же самой д8ш8 пройдети бр8жіг: ейки да Шкрыютса Ш многнуи сердеци помышасніа.

ля. Й св йнна пророчнца, дий фанвилева, ш колжна аспроба, ста заматоржвшн во днехх мнозжхх, жившн сх мвжемх седмь люгх ш джбства своеги.

73. И та вдоба йки л'втх бемьдесатх й четыре, йже не Шхождаше Ш церкве, постомх й молитвами сля

жύψη τέμε η μοίης:

AH. H TÀ BY TÓN MÁCZ NOHL CTÁBUIH HEIIOGÉLAUIECH THERH, ÎI TATTÓAAUIE W HÉMY BCEMY MÁICHLIMY HEMARAÉHTA BO TEPSL CAAHME.

λά. Η ίδιω εκουνάμιας» κεώ πο βακόμο εξίμο, κοβκρατήμιας» κα εαλιλέω, κο εράχα εκόι ηλβαρέτα.

м. Отроча же расташе, й криплашесь дхомх, йсполналсь премядрости: й благодать бъта бът на немх.

πα. Й χοπχάετα ρομήτωλα Επώ нα βελκο λέτο βο Γερδ εαλύπα βα πράβμηκα πάεχη.

мв. И втай пысть двою надесяте л'втх, богдоджинылх илх во веругалимх по обы чаю праздника:

- 35. (И Тебѣ Самой оружів пройдеть душу) да откроиты помышленія многихь сердець.
- 36. Тутъ была также Ана пророчина, дочь Фануилова, отъ колъна Асирова, достигны глубокой старости, прожившесъ мужемъ отъ дъвства своего семь лътъ,
- 37. Вдова лётъ восьмидести четырехъ, которая не отходила отъ храма, постомъ и молитвою служа Богу день и ночь.
- 38. И она въ то время подошедни славила Господа и говорила о Немъ всёмъ, ожидавшимъ избавленія въ Іерусалимъ.
- 39. И вогда они совершил все по закону Господню, возвратились въ Галилею, въ городъ свой Назаретъ.
- 40. Младенецъ же возрастать и укръплялся духомъ, исполнянсь премудрости; и благодать Божія была на Немъ.
- 41. Каждый годъ родител Его ходили въ Герусалимъ в праздникъ Насхи.
- 42. И когда Онъ былъ дей надцати лётъ, пришли он также по обычаю въ Іеруси лимъ на праздникъ;

йг. Й скончавшымх дий, й _{СЗБ}рациа́юцымся ймх, шета вирока ійся по вервеллимик: 6438WE ใพรหสุน nith Erw.

AL. MHERME ME ETO EX esqua, прендоста เล่ะ กร์ซน, ผื่ Henácita и жулиннубор од 62

йе. И не швржтие его, sorpathetaea bo lepscantiniz,

kaliekábile érő.

ãs. Η βιίετι πο τριέχα zhéya, wepatrócta éró ka UFPKEH, FELAMIATO посьетц послвшающаго NYHTEAEN, H йух, й вопроша́ющаго йу́х.

ліз. Оўжасахвей же вей поавшающін всю, й развиж

i w Wktrkyz érw.

ли. И видивше его, диви-WIFA: H KX HEMS MATH ETW ргів: чадо, что сотворії нама Tikw; iè Oténa tróh h %32 BOARINE HERRAYOME TEBE.

ліф. И рече ка ниліа: что tiku nekácte mene; ne bikete йкw TEXX, KZ. Отца мовгш, достонти бы.

TH ALLY;

И та не разумиста Глигола, Егоже глагола йла.

сниде си нили, й nfinge BX

- 43. Когда же по окончанім деей правдника, возвращались, остался Отровь Імсусь въ Герусалимь: и не замътили того Іосифъ и Матерь Его;
- 44. Ho думали, что идеть съ другими; прошедши же дневной нуть, стали искать Его между родственниками и знакомыми:
- 45. И не нашедши Его, возвратились въ Герусадимъ, ища Ero.
- 46. Чрезъ три дня Его въ храмъ, сидащаго посреди учителей, слушающаго ихъ и спрашивающаго ихъ;
- 47. Всв слушавшіе Его дивились разуму и отвътамъ Ero.
- 48. И увидъвши Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты саблаль съ вами? Вотъ, отецъ Твой и Я съ великою скорбью искали Тебя.
- 49. Онъ сказалъ имъ: зачёмъ било вамъ исвать Меня? или вы не знали, что Мив должно быть въ томъ, что принадлежить Отну Моему?
- 50. Но они не поняли сказанимхъ Имъ словъ.
- 51. И Онъ пошель съ ними назаріти: й вій и пришель въ Назареть; и быль

повничась йма, й мати єгю соблюдаще вся глаголы сій вх сердцы своемх.

йк. И ійся преспівваще прем8дростію і возрастомя, й благодатію оў ста й челокіскя.

ranga t.

Τα πάτος κε μάμετατε λίξτο βλαμώνες τκα τίκερια κέτα ρα, ωδλαμάνω πουτίπτολο πίλατο ίδμες, ή νετερτο κλάς τεδιομό Γαλιλές ήρωμο, φιλίππο κε εράτο ετυ νε τερτοκλάς τεδιομό το δρές ή τραχωνίτεκου ετραμόυ, ή λυ ελίπο αξιλημίευ νετερτοκλά ετεδιομό,

б. При архієрен анню н каїафю, бысть глаголи бійн ко гиання захаріння сыня ви

пвстыни.

F. Ĥ πρῖήμε κο κεὶ επραηδ Τορμάμεκδὶ, προποκίζαλ κρε ψέμιε ποκαληϊλ κο ωςτακλέμιε

rotxwex:

Д. ІЙкоже Ёсть писано ва книзах словеся йсаїн пророка, глаголюща: глася вопійщагш вя пветыни: оўготовайте пвть гаень: правы творите стези ёгш:

Е. Всяка дебрь йсполнится,

въ повиновеніи у нихъ. Пр терь Его сохраняла всё са сіи въ сердцё Своемъ.

52. Інсусь же преуспева въ премудрости и возраста, въ любви у Бога и челов вовъ.

ГЛАВА 3.

Въ пятнадцатый же год правленія Тиверія кесар когда Понтій Пилатъ начал ствоваль въ Іудев, Иродъ бы четвертовластникомъ въ Гап лев, Филиппъ, братъ его, и твертовластникомъ въ Итуре и Трахонитской области, и Лисаній четвертовластником въ Авилинев,

2. При первосвященника Аннъ и Кајафъ, былъ глагов Божій къ Іоанну, сыну Завріи, въ пустыпъ.

3. И онъ проходилъ по все окрестной странт Горданской проповъдуя врещение повани для прощения гртховъ,

4. Какъ написано въ вниг словъ пророка Исаіи, которы говоритъ: гласъ вопіющи въ пустынъ: приготовьте пув Господу, прямыми сдъдайт стези Ему;

5. Всявій доль да наполня

й вежка гора й холми емн рител: й бодоти етропштнал ви правал, й бетрін ви поти гладки.

5. Й оўзрита вежка плоть

3. Γλαγόλαμε πε μεχολά. ψωνία μαρόχωνία κρεεπήτητα Ψ μεγώ: ποροπλέμια έχίλ. μοκά, κτό εκάβά κάνα ενώ. πάτη Ψ γραχθήμαν γητικά;

й. Соткорите оўво плоды достойны покажніж: й не начинайте глаголати вх себе: отца йламы авраама: глаголю во вамк, йкш можетх біх ш каменім сегш воздвилняти чада авраамя.

ξ. Ογπέ 60 μ ετκήρα πρη κόρεη μρέκα λεπήτα: κελκο ιγιο χρέκο με τκορλίμες πλοχλ μοκρλ, ποετκάετελ, μ κο δίτης κμετάετελ.

7. Й вопрошах в его народн, глаголюще: что еубо сотворимх;

йл. Фвинави же глагола Нии: Никан дви ризк, да подасти не нивщеми: Н никан брашна, такожде да творнти.

бі. Пріндоша же й мытаріі креститнем Ш негій, й раша ка немо: оўчителю, что солтворима;

ся, и всякая гора и холмъ да понизятся, вривизны выпрямятся и неровные пути сдълаются гладкими;

- 6. И узрить всявая плоть спасеніе Божіе (Исаія 40, 3-5).
- 7. Іоаниз приходившему креститься отъ него народу говорить: порожденія ехидиниц! кто внушиль вамъ бёжать отъ будущаго гиёва?
- 8. Сотворите же достойные илоды покания, и не думайте говорить въ себъ: отецъ у насъ Авраамъ: ибо говорю вамъ, что Богъ можетъ изъ камней сихъ воздвигнуть дътей Аврааму.
- 9. Уже и съкира при корпъ деревъ лежитъ: всявое дерево, не приносящее добраго плода, срубаютъ и бросаютъ въ огонь.
- 10. И спрашивалъ его народъ: что же намъ дълать?
- 11. Опъ свазаль имъ въ отвётъ: у кого двё одежды, тотъ дай неимущему, и у кого есть пища, дълай то же.
- 12. Пришли и мытари вреститься, и сказали ему: учитель! что намъ дълать?

Ti. Öhz me penè ka húma: hhytóme gón'de W noben'Ehharw báma tropúte.

ді. Вопрошахв же єго н вонни, глаголюще: й мы что сотворими; й рече ки ними: никогоже шбидите, ни шклеветавайте: й довольни вбдите обршки вашими.

бі. Чаюцыми же люделів, й помышлаюцыми бістми ки сердцахи свойхи ш сшаннів, еда той бість хртоси;

Ει. Θεωμιακάμε Ιωάκης, κειξαις Γλαγόλα: ἄ3χ οξεω κοζόν κρεψάν κω: Γραζέτς κε κριξιατά αιεκέ, επόπε ημέται χοττόκης Ερώ; τόй κω κρειτήτα χζοπς επίπε ή δικέμας.

ЗІ. В В В ке лопата в рукв в год, й штребите гвано свое, й соберете пшеницу в жит. ницу свою, плевы же сожжете отнеми негасающими.

йі. Мншта же оўво й йна, оўткшам, благобікство. ваше амдеми.

"П. Иршах же четверто. властинка, шбличаемь ш негш ш пршаїад'я жен'я брата сбо. егш, п ш вечкух, пже сотворн влам пршах,

- 13. Онъ отвъчаль имъ: нечего не требуйте болъе опредъленнаго вамъ.
- 14. Спрашивали его такие и вонны: а намъ что дёлать: И сказаль имъ: никого не обижайте, не клевещите, к довольствуйтесь своимъ жалованьемъ.
- 15. Когда же народъ был въ ожиданіи, и всё помишляли въ сердцахъ своим объ Іоанив, не Христосъ и онъ,—
- 16. Іоаннъ всёмъ отвёчаль: я крещу васъ водою, но вдеть Сильнейшій меня, у Котораю я недостоинъ развязать ремень обуви; Онъ будеть крестив васъ Духомъ Святымъ в огнемъ.
- 17. Лопата Его въ руке Его, и Онъ очистить гумно Свое и соберетъ ишеницу въ житницу Свою, а солому сожесто отнемъ неугасимымъ.
- 18. Многое и другое благовъствоваль онъ народу, ноучая его.
- 19. Иродъ же четвертовистникъ, обличаемый отъ него за Иродіаду, жену брата своего, и за все, что сдёлав Иродъ худаго,

й. Приложи й сте наў всёми, й затвори іша́нна вх темниць.

κα. Ειίςτι πε, ετλά κρες ετήματα κτη λόλιε, η ίπτς κρέψωντα η Μολάψντα, Εκέρ

RELA HERO:

KB. Ü SHHLE LÄZ STEHH
TERÉSHEMZ ÖBPAZOMZ ÄKW
TÓRSEE HÁHE: H FRÁSZ SZ HEBESE BEISTE FRATÓRA: TEH ÉSH
SHX MÓH BOZRÉGREHHEH, W
TEBR BATOBORÍXZ.

кг. Й той БС ійся акш летя тридесать, начина́а, мій акш мнимь, сыня ішсн

фови, Anienu,

κλ. Ματαάτουα, λευίημα, Μελχίημα, ιαμμάσεια, ιωσηφουα,

RE. MATTAMIERZ, AMWIOKZ, HASMORZ, EINÍMORZ, HATTÉORZ,

ќs. Маа́дов', маттаді. 182, семеіев**х, і**шенфовх, 18. 1442,

kg. Iwannáhobz, phcáebz, 30p0bábeaebz, caaagihaebz, hh. plebz,

KH. Meaxierz, Izziekz, kwiánokz, Eamwzámwkz,

Hookz,

Kg. Iweiekz, Eatezépokz, Iwpinokz, matgátokz, ae. Vinnz,

й. Сумешнови, 18дини,

- 20. Прибавиль во всему прочему и то, что завлючиль Іоанна въ темницу.
- 21. Когда же врестился весь народь, и Інсусь крестившись молился, отверзлось небо,
- 22. И Духъ Святый нисшелъ на Него въ тёлесномъ виде, какъ голубь, и былъ гласъ съ небесъ, глаголющій: Ты Сынъ Мой Возлюбленный; въ Тебъ Мое благоволеніе!
- 23. Інсусь, начиная Свое служеніе, быль літь тридцати, и быль, какь думали, Сынь Іосифовь, Иліевь,
- 24. Матеатовъ, Левінпъ, Мелхіевъ, Іаннаевъ, Іосифовъ,
- 25. Маттаеіевъ, Амосовъ, Наумовъ, Еслимовъ, Наггеевъ,
- 26. Маавовъ, Маттавіевъ, Семеієвъ, Іосифовъ, Іудинъ,
- 27. Іоаннановъ, Рисаевъ, Зоровавелевъ, Сала зімлевъ, Ниріевъ,
- 28. Мелхіевъ, Адліевъ, Косамовъ, Елмодамовъ, Ировъ,
- 29. Іосіевъ, Еліезеровъ, Іоримовъ, Матеатовъ, Левінгъ,
 - 30. Симеоновъ, Іудинъ,

iwenhorz, iwháhorz, éaïakí.

йа. Мелеа́евх, маїна́новх, маттада́евх, нада́новх, дабі довх,

76. Percéoby, WRHJOBY, RO-630BY, FAAMWHOBY, HAAREW-HOBY,

йг. Амінадавови, арамови, [ашрамови,] вершмови, фаресови, абдини,

λ6. Θερδχουα, ρατάκουα, Φαλέκουα, εκέρουα, ταλάμουα,

äs. Kaïháhobz, åpфağá. Lobz, ehmobz, hwebz, aamé. Xobz,

73. Μαμβιάλεβα, Εμιύχοβα, Ιάρεμοβα, Μαλελεήλοβα, καϊμά Ηοβα,

йн. Вносова, сифова, адалиова, бай.

глава д

Ніся же неполнь дул ста Возвратнем W гирдана: н ведмиесм дуолія вя пв стыню,

Б. Дній четыредесять йсквимаемь W діабола. й не йасти ничесоже во днй тыль й скончавшымся йми, последні взалка.

ř. H рече влів діаболи:

Госифовъ, Іонановъ, Еліак. мовъ.

31. Менеаевъ, Маннановъ, Маттаеаевъ, Насановъ, Давъ. довъ,

32. Іессеевъ, Овидовъ, Восвовъ, Салмоновъ, Наассоновъ,

33. Аминадавовъ, Арамовъ, Есромовъ, Фаресовъ, Іудинъ,

раамовъ, Оаринъ, Нахоровъ, Ав-

35. Серуховъ, Рагавовъ, Фалековъ, Еверовъ, Салинъ,

36. Каниановъ, Арфаксадов, Симовъ, Ноевъ, Ламехов,

37. Манусаловъ, Енохов, Іаредовъ, Малеленловъ, Каннановъ,

38. Еносовъ, Сибовъ, Адмовъ, Божій.

ГЛАВА 4.

Тисусъ, исполненный дум Святаго, возвратился от Іордана, и поведенъ быль Духомъ въ пустыню;

2. Тамъ сорокъ дней об быль искупаемъ отъ діаволь и ничего не влъ въ эти дне а по прошествіи ихъ, напослудокъ взалкаль.

3. И сказалъ Ему діаволь

Me cfiz есі бій, руы если селья, да будета KIMEHEBH MEEX.

I. Й Шварий ійся ка нелів, глагола: писано ёсть, ткш не и хакет Единоми живи SLETZ YEAGETERZ, HO W BEAL

коми глаголь вжін.

е. Й возведи его діяволи на горв быгокв, показа влів вей царетвій вселенный

4161 Бреманнив.

S. H perè EMS LIABOAX: тев в дами власть сто всю й мав йхх: тки мив предана erth, if, Earsme The Youls, Janz 18:

3. Ты обао йше поклонишися предо мною, ввавта

теви вся.

ii. H Werkipákz perè Enis інск: ндн за мною сатана: писано Есть: поклонишися гав бів твоемв, й томв Единомв посавжиши.

J. H BEJE ETO BO TEPSEAL лими, й постави его на криле церковичать, й рече вля аще ейх есн бжий, верзисм шеюду 1648:

ї. Писано бо беть, ійки уцими скончи Заповжеть щ тев сохранити та:

на рвкахх возлівтя

Ты Сынъ Божій, то вели этому камню сделаться хлъбомъ.

- 4. Інсусъ сказалъ ему въ отвътъ: написано, что не хлъбомъ однимъ будетъ жить человъкъ, но всякимъ сповомъ Божінмъ (Второзав. 8, 3).
- 5. И возведъ Его на высокую гору, діаволь показаль Ему всв царства вселенной во мгновеніе времени.
- 6. И сказалъ Ему діаволъ: Теб'в дамь власть надъ всеми сими царствами и славу ихъ, ибо она предана мив, и я, кому хочу, даю ее;
- 7. Итакъ, если Ты поклонишься мив, то все будеть Твое.
- 8. Інсусъ сказаль ему въ отвътъ: отойди отъ Меня, сатана; написано: Господу Богу твоему покланайся, и Ему одному служи (Второзав. 6, 13).
- 9. И повель Его въ Герусалимъ, и поставилъ Его на врылъ храма, и сказалъ Ему: если Ты Сынъ Божій, бросься отсюла внизъ:
- 10. Ибо написано: Ангеламъ Своимъ заповъдаеть о Тебъ сохранить Тебя;
 - 11. И на рукахъ понесутъ

^{*} HEPTE

та, да не когда преткиеши Тебя, да не преткиешься о ка W KAMEHL HOLZ TROB.

KI. H WEIRWARZ PETE EM8 ійся, ти речено всть: не неквенши гла бга твоегю.

FI. H CKOHYÁBZ BCE HCKS шеніе діаволь, шиде ш негш до времене.

II. И возвратием ійся ви силь таховигри ва сачичен: 4 висть извіде по всей страни w HÉMZ.

бі. Й той оўчаше на сон. мищахи йхи, славимь всев. AH.

SI. И прінде въ назаретъ, идаже ва воспитана: и вий. LE NO OGLÍVAN CROEMS, RZ день свебютный, ва сонмище, н воста честн.

Зі. И даша емв книгв неаїн пророка: н разгняви книгу, шбрете место, идеже ЕФ написано:

гаень на мнв. егшже ради помаза ма благо<u>.</u> вжетити нищымя: посла мл нецьлити сокрвшенных серд. цемя: проповедати пленен_ нымх Шпушенів, й слепымх прозринів: Тивстити сокря шенным во шраду:

мень ногою Твоею (Исал. 90 11-12).

- 12. Інсусь сказаль ему в отвътъ: сказано: не искуща Господа Бога твоего (Второза, 6, 16).
- 13. И окончивъ все искущеніе, діаволь отошель оть Него до времени.
- 14. H возвратился Інсусь духа въ Галилею; въ силъ и разнеслась молва о Немъ по всей окрестной странв.
- 15. Онъ училъ въ синагогахъ ихъ, и отъ всёхъ бил прославляемъ.
- 16. И пришель въ Назареть, гдъ быль воспитанъ, и вошель, по обывновенію Своему, въ дев субботній въ синагогу, и всталь читать.
- 17. Ему подала книгу пророка Исаін; и Онъ, раскрыві книгу, нашелъ мъсто. пр было написано:
- 18. Духъ Господень на Мн ибо Онъ помазаль Меня благовъствовать нищимъ, слалъ Меня исцелять соврушенныхъ сердцемъ, проповъ дывать пленнымъ освобожде ніе, слепымъ прозреніе, отпу стить измученныхъ боду,

й. Пропов'Едати авто гие приатно.

й. Й согнябьх книгя, Шдавх сабуе, секде: й всеких вх сонмици б'ін бекхя зраще нань.

ка. Й начатя глаголатн ка нимя, ійкш днесь свыстса писаніе сіё во оўшію вашею.

Kr. A perè ku hâmu: biá.
kw peréte mà nphtyl ciù:
bpayl, hcytahica cámu: cahka
cahimayomu balbmaa bu kanep.
Halmit, cotbopà à 34° bo
Otérectbih choému.

κα. Ρεчέ жε: απήμα γλαγολό βάλια: ιάκω ημκοτόρωй προρόκα πρίατεμα έιτα βο Οτένεςταϊμ εκοέλας.

κ΄ Ποήςτημης жε Γλα-Γόλιο βάμα: μηψί βαθήμω δ'Εμα βο μηθ Ηλίημω βο Ίβράπλη, Ε΄ μά βακλουής μέςο Τρὰ λέτα Η μές και μέςτα, ἄκω βώςτα Γλάμα βελίκα πο βεξή βελιλή:

кs. И ни ко єдиной йух 26. И н посланх высть йлій, токми не быль

19. Пропов'ядывать л'ето Господно благопріятное (Исаія 61, 1-2).

20. И закрывъ внигу и отдавъ служителю, сълъ; и глаза всъхъ въ синагогъ были устремлены на Него.

21. И Онъ началъ говорить имъ: нынъ исполнилось писаніе сіе, слышанное вами.

22. И всё засвидётельствовали Ему это, и дивились словамъ благодати, исходившимъ изъ устъ Его, и говорили; не Іосифовъ ли это сынъ?

23. Онъ свазалъ имъ: конечно, вы сважете Мит присловіе: врачъ! исцели Самого Себя; сделай и здесь, въ Твоемъ отечестве, то, что, мы слышали, было въ Капернауме.

24. И сказалъ: истинно говорю вамъ: никакой пророкъ не принимается въ своемъ отечествъ.

25. По истинѣ говорю вамъ: много вдовъ было въ Израилѣ во дни Иліи, когда заключено было небо гри года и шесть мѣсяцевъ, такъ что сдѣлался большой голодъ по всей землѣ;

26. И ни къ одной изъ нихъ не былъ посланъ Илія, а ви сарептв сідинскви ки жен в тольво во вдови въ Сарепт

вдовиць.

кз. И мнози прокажени кжху при вліссен пророць во ізранан: й ни едини же W них шчистись, токиш нее. мани сурганини.

ки. И исполнишась соплинции, EALL брости вх

marmin cia.

ка. И воставше изгнаша е́го вони и́з града, и ведоша Его до верху горы, на нейже гради йух гоздани баше, да выша его низринван.

й. Они же прошеди по-

среда йхх, йдаше.

ла. И сниде вх каперна8мих Гради Галілейскій: Н Б.В оўча нух вх свышты.

AB. H OFRACAXSCA W OFIEL HĨH ỂTŴ: ẨKW TO KAÁTTÍN E'Ê

raóbo érw.

йг. Й ви сонмищи ве че. AOBEKZ HAILIH ASYA BELA HEL чиста, и возопи гласоми BÉATHMZ,

лд. Глагола: wetabh, что reut ince назара_ нине; пришели всй погванти HÁCZ: BÉMZ TÀ, KTÓ GCH, стый бжій.

глагола: премолчи, и изыди свазавъ: вамолчи и выйди изъ из негш. и поверги его выск него. И бысь, повергнувь его

Сидонскую;

27. Много также было про. каженныхъ въ Израилъ пов пророкъ Елисеъ, и ни одинъ изъ нихъ не очистился вром Неемана Сиріянина.

28. Услышавши BTO, въ синагогъ исполнились яро.

CTH:

29. И вставши выгнали Его вонъ изъ города и повели на вершину горы, на которой гоихъ быль построень, родъ чтобы свергнуть Его.

30. Но Онъ прошедъ по-

среди нихъ, удалился.

31. И пришелъ въ Капериаумъ, городъ Галилейскій, н училъ ихъ въ дни субботніе.

32. И дивились ученію Его, ибо слово Ero было властью.

33. Былъ въ синагогъ человъкъ, имъвшій нечистаго духа бъсовскаго, и онъ закричаль громкимъ голосомъ:

34. Оставь; что Тебъ до насъ, Іисусъ Назарянинъ? Ты шель погубить насъ; Тебя, ето Ты, Святый Гожій.

йв. И запрети выв ійся, зб. Інсусь запретиль ему,

प्रश्निक्त में अधिक भेडे महा भाкакоже вреднях его.

йя. Й бысть оўжася на _{бев}кух, й стазахвел, дрвгх ко 10818 глаголюще: что влово de, аки властію й вилою BEAHTZ HEYHETLIMZ JOZOBWMZ, й йсходата;

ã3. И нехождаще гласк W HÉMZ BO BEÁKO MÉETO

страны.

Th. Bostáby me hiz sóh MHHIA, BHHILE BZ JOMZ CIMW-HOBZ: TÉMA ME CIMWHOBA ET ш_{держнілі} фенеліх велінми: н молища его w нен.

ЛД. И стави най нею, 3aпрети фгий, и шетави ю: сл8жаше AGIE WE BOSTARUIH HAIZ.

лі. Заходащу же солнцу, вей, влицы йм вахв болашых недвен различными, привотлах вих ка немв: она же на вдинаго коегождо йхи рвць возложь, йсцьлаше йхх.

па. Исхождахв'же й в вси В многнух, вопіюще й глаго-Αυψε, ιάκω τω βει χρτόια ти бжій. й Запрещай не мание них глаголати, такш видах хрта самаго свща.

мв. Бывшу же дий из-

посреди синающ, вышель изъ него, нимало не повредивъ emy.

- 36. N напалъ Ha ужасъ, и разсуждали собою: что это вначить, что Онъ со властью и силою повелёваеть нечистымь духамь, и они выхонять?
- 37. И разнесся слухъ о Немъ по всёмь окрестнымь мёстамь.
- 38. Вышедъ изъ синагоги. Онъ вошель въ помъ Симона; теща же Симонова была одержима сильною II :OHORPEGOT просили Его о ней.
- 39. Подошедъ въ ней, Опъ запретиль горячкі; и оставила ее. Она тотчасъ встала и служила имъ.
- 40. При захожденіи же солнна. всв. имфвине больных в различными бользнями, приводили ихъ къ Нему; и Онъ, возлагая на каждаго изъ нихъ руки, исцёляль ихъ.
- 41. Выходили также и бъсы изъ многихъ съ крикомъ и говорили: Ты Христосъ, Синъ Божій. А Онъ запрещаль имъ сказывать, что они знають, что Онъ Христосъ.
- 42. Когна же насталь день, шеда йде ка п8сто лексто; й онъ, вышедъ изъ дома, по-

народи йскахв Его, й прі идоша къ нелів, й оўдержа вахв Его, да бы не Шшелъ Ш нихъ

МГ. ОНХ ЖЕ РЕЧЕ КЕ ННМХ, МКШ Н ДРЕГИМУ ГРАДОВШМУ БЛАГОВ БЕТИТН МН ПОДОБАЕТУ ЦАРСТВІЕ БЖІЕ: МКШ НА СЕ ПОСЛАНХ ЕСМЬ.

мд. И бЕ проповедам на сона: діахе галіленскихе.

LAARA E.

Тейсть же належаців емв Пнародя, да быша слы́шалн сло́во бжіє, й то́й вів стой при Езерів геннисаре́тетів;

В. И виде два корабла стояща при Езере: рыбарів же Шшелше W нею йзмы.

вахв мрежи.

Г. Алках же вх единх ш кораблю, йже би сімшновх, моли его ш земли шств. пити малш: й скдх оўчаше йз корабла народы.

Д. Мкоже преста глагола, рече ка сілішня: постяпі во глябиня, й вверзите мрежи

ваша ву лобитву.

б. И Швицави сімшни, рече вму: наставниче, шв щель въ пустынное мѣсто, и народъ искалъ Его, и, прв. шедъ въ Нему, удержива π_{δ} Его, чтобы не уходиль $o_{T_{\delta}}$ нихъ.

- 43. Но Онъ сказалъ имъ: ц другимъ городамъ благовъство. вать Я долженъ Царствіе Бо. жіе, ибо на то Я посланъ.
- 44. И проповъдываль въ св. нагогахъ Галилейскихъ.

ГЛАВА 5.

днажды, когда народь тысинася вы Нему, чтобы слышать слово Божіе, а Онъ стояль у озера Геннисаретскаго,

- 2. Увидёль Онъ двё лоды, стоящія на озер'є; а рыболови, вышедши изъ нихъ, вымыван сёти.
- 3. Вошедъ въ одну лодку, которая была Симонова, Онъ просилъ его отплыть нъсколью отъ берега, и съвъ училъ на родъ изъ лодки.
- 4. Когда же пересталь учить, сказаль Симону: отплыви ва глубину, и закиньте съти своя для лова.
- нх, 5. Симонъ сказалъ Ему в года отвътъ: Наставникъ! мы тру

μόψь κει Τρθάμμετα, ΗΝΎΕ. τόπε ιάχομα: ΠΟ ΓΛΑΓΌΛΟ πε 160εμίο κκέργο μρέπο.

5. Η τε τοπκόρωε, ιδων μιόπει πο ρώσα μιό το: προ πιρβάωεια πε μρέπα ίίχα.

3. Η ποπαήθωα πρηγάςτης κωπε, ήπε ετέχθ κο дρέβτέπε κοραδαή, μα πρημέμμε πομό ήτε ήπε: ή πρίημόωα, ή ήπολητιμά δεα κοραδαλά, τάκω ποιρβπάτης ήπα.

й. Видеви же сімшни петри, припаде ки коленома ійсьома, глагола: йзьіди Ш мене, ійки мвжи грешени бень гій.

4. Oğmacz 60 ülepmáme érő i ben egyina ez himz, ü nobitek phicz, idme idma:

7. Такожде же такшва й іманна, сына зеведеова, паже выста обеціннка сімшнови. й рече ка сімшно тійся: не войса: шеель водещи человыки лова.

 дились всю ночь, и ничего не ноймали; но по слову Твоему закину сёть.

- 6. Сдълавни это, опи поймали великое множество рыбы, и даже съть у нихъ прорывалась.
- 7. И дали знавъ товарищамъ, находившимся на другой лодев, чтобы пришли помочь имъ; и пришли, и наполнили объ лодки, тавъ что онъ начинали тонуть.
- 8. Увидёвъ это, Симонъ Петръ приналъ къ колёнамъ Інсуса и сказалъ: выйди отъ меня, Господи! потому что я человёкъ грёшный.
- 9. Ибо ужасъ объять его и всёхъ, бывшихъ съ нимъ, отъ этого лова рыбъ, ими ней-манныхъ:
- 10. Также и Іакова и Іоанна, сыновей Зеведевыхъ, бывшихъ товарищами Симочу. И сказалъ Симону Іисусъ: не бойся; отнынъ будешь ловить человёковъ.
- 11. И вытащивши объ лодки на берегъ, оставили все и послъдовали за Нимъ.
- 12. Когда Інсусь быль въ одномъ городъ, пришелъ человъть весь въ проказъ и, увидъвъ Інсуса, палъ ницъ,

молага ему глагола: ган, аще хощешн, можешн мà whii.

crhith.

71. H npoetépa p8k8, koch8cm érw, péka: xoip8, whiteth.
2 %6% npoká34 White พ หราญ.

ўі. Й то́й заповікда ёмў никомвже поведати: но шеда покажиєм Іереови, й принесн и шчищеній твоєми, ійкоже MWŸtéň, Bo tBHJÉL тельство йлях.

Еї. Прохождашь же пачь caóbo w héliz: H czorzázsta народи миози ельшати, й цЕлитиса W негю W нед8г2 скойхх.

SI. TOH ME ET WYOLA EZ ก่ระบันหมู่, ผี สองล์เล.

Зі. И быєть во едини W дній, й той вів оўча: й вікух с. Ручне фавісе в Злионовлу т REÁKÏA BÉCH **FAAÏAÉĬĬSKĨ**A Партина на Тервеалимичения: енла гана в нецевляющи нух.

йг. И се мвжие носмще на одре человека, йже ве разслаблени, й некаху внести его й положити пред нилих.

ДІ. Й не шбрктше кулк 19. И не нашедши, гду по внести его народа ради, каку несть его, за многолюдством

умоляя Его и говоря: Госпол хочешь, можешь ме если очистить..

- 13. Опъ простеръ прикоснулся въ нему и с залъ: хочу, очистись. И то часъ проказа сошла съ нег
- 14. И Онъ повелёль ему в кому не сказывать, а пой показаться священнику и пра экертву за очищец нести свое, какъ повелълъ Монсей во свидательство имъ.
- 15. Но темъ болбе раст странялась молва о Немъ; великое множество въ Нему слушат. стекалось и врачеваться у Него оть 6 лвзней своихъ.
- 16. Но Онъ уходиль въ пстынныя мъста и молился.
- 17. Въ одинъ день, воп Онъ училъ, и сидели туб фарисеи и законоучители, прв шедшіе изъ всёхъ мёсть І лилен и Іуден, и изъ Іерую лима, и сила Госполня вы лась въ исцъленіи больных,-
- 18. Вотъ, принесли нъкот рые на постели человъка, в торый быль разслаблень, старались внести его вт до! и ноложить предъ Іисусомъ;
- 19. И не нашедши, гдв пр

ше на хра́ліх, еквозів скв _{дельі} * низвівсиша е́го со о́д _{ро́ліх} на греду пред ійса.

К. Й ВИДЪВХ ВЪРУ ЙХХ, pfyè EMY: человъкче, wictal baaiotz th ca гръсй твой.

κα. Η Η Η ΑΥΑ ΜΑ ΠΟΜ Η ΜΙΑ ΜΤΗ ΚΗ Η ΚΗ Η ΚΗ Η ΚΗ Η ΚΗ ΕΚΕ ΤΑ ΕΚΕ

΄ κ. Ραβδλι Καν πε ίπον πο μωμαθηΐα ήχν, ωκ κυμάκν, ρυε κν ηθων: υτό πολιώμ λάετε κν εερχιμάχν κάωμχν;

κτ. Υπό Εεπλογλόσικε ρειμίι: Μιτακλάωτα τη επιτρικού τκού: Μιλ ρειμά: κοετάμη ή χολή;

κχ. Πο μα ογκικίτε, ιάκω κάιτε ίίπιατε επα νεποσίκνεικί μα βεμαλί Επιδιμάτη Γραγή, ρενέ ραβεπάκπεμησικό: 16 τπατόπο, κουτάμη, ή δοβαιή όχρα τκόϊ, ή ήμη κα λώπα τκόй.

ке. Й акте воставх пред німн, вземх, на немже летіше, йде вх домх свой, чаба бра.

κς. Η ογπαια πριάτα κι έχα, παίκλαχε κτα: Η Ηιπόλημι μιτα ετράχα, Γλαγόλουμε, ιάκω πιτικοί πρεελάκηση μιέςς.

* провя спядельный

влѣзли на верхъ дома и сквозь кровлю спустили его съ постелью на средину предъ Іисуса.

20. И Онъ, видя въру ихъ, сказалъ человъку тому: прощаются тебъ гръхи твои.

21. Книжники и фарисен начали разсуждать, говоря: кто это, Который богохульствуеть? Кто можеть прощать грёхи, кромё одного Бога?

22. Іисусъ, уразумѣвъ помышленія ихъ, сказалъ имъ въ отвѣтъ: что вы помышляете въ сердцахъ вашихъ?

23. Что легче сказать: прощаются тебъ гръхи твои, или сказать: встань и ходи?

24. Но чтобы вы знали, что Сынъ Человъческій имъетъ власть на вемль прощать гръхи, (сказалъ Онъ разслабленному:) тебъ говорю: встань, возьми постель твою и иди въ домъ твой.

25. И онъ тотчасъ всталъ предъ ними, взялъ, на чемъ лежалъ, и пошелъ въ домъ свой, славя Бога.

26. И ужаст объядъ всёхъ, и славили Бога; и бывши исполнены страха, говорили: чудныя дёла видёли мы нынё. кз. Й по семи йзыце, й оўзр'я мытара йменеми лечію, съдаціа на мытниць, й речё емя: йдй по мнчя.

KH. Å WETABAL BER, BO-ETABA BO FAKLA ETW HAE.

KA. Ü cotkoph oftpemzehle Bézie aevih EMB ku zomb ekoému: h el hapózu mintapéh anhóru, h hhlkyu, hme báyb eu nhan kobaemánje.

7. Й роптахв книжницы на него й фарігеє, ко оўченикшмя ёгш глаголюще: почто ся мытары й грешникн

Kere il niere;

ла. Й Швівщави інся речё ки ними: не требвюти здравін врача, но болжціїн.

йв. Не пріндохи призвати праведныхи, но грешным ви покамиїє.

ЛГ. Онн же решл ка немв:
почто обченицы вшанновы
постател частш, и молитвы
твората, такожде и фарсей
стін: в твой іздата и піюта;

λλ. Ο Η κε ρενέ κα Η Η Μα: Ελλ Μόκετε εμίνω πράννων, χόνλεκε κενήχα εα Η Η ΜΗ Εττ., εστεορήτη ποετήτηε»;

йе. Пріндвти же дніе, відд шати вваети ш ніхи женіхи,

27. Послѣ сего *Іисус* ве темъ и увидѣлъ мытаря, пъ немъ Левія, сидѣвшаго у сбор пошлинъ, и говоритъ еку слѣдуй за Мною.

28. И онъ, оставивъ все всталъ и послъдовалъ за Инц

29. И сдёлаль для Него да вій въ домё своемъ больщо угощеніе; и тамъ было множе ство мытарей и другихъ, ва торые возлежали съ ними.

30. Книжники же и фаристроптали и говорили ученика Его: вачёмъ вы ёдите и пыст съ мытарями и грёшниками

31. Інсусь же сказаль им въ отвётъ: не здоровие выютъ нужду во врачи, но болпые;

32. Я пришель призват не праведниковъ, а гръщиковъ къ покаянію.

33. Они же свазали Буг почему ученики Іоаннови по стятся часто и молитви по рять, также и фарисейскіе, з Твои блять и пьють?

34. Онъ сказалъ имъ: можте ли заставить сыновъ чертога брачнаго поститься, кого съ нами женихъ?

35. Но придуть дни, ког⁵ отнимется у нихъ женихь, ⁵

ihii.

ãs. Глаголаше же й притч8 83 ними: ійки никтоже припавленім ризы новы пристаылетя на ризв ветхв: аще A RÉTECHH HE COLVACELLA GIRE 🗓 новаги.

73. И никтоже вливаета біна нова ва мехи ветун: ще ли же ни, расторгиета новое віно мехи, H cámo излієтка, й м·Кси погибн8т**х.**

TH. HO RIHO HORDE мкун новы вливати *:

обой гоблюд8тсм.

никтоже пива ьетуог, абіг хощета новагы: глаголета бо: бетхор авчше čith.

TAARA S.

Кисть же вх свавштв второ-Unépeso ATÀ EMS CREOZE CEAHIA: A BOCTOPTAX8 OFTEницы вто класы, й тадахв, тирающе рвиами.

в. Ниции же W фартсей рвша илих: что творите, втиже не достонти творити BE SEEWTHI;

и тогда постатка вх ты́а | тогда будуть поститься въ тё

- 36. При семъ свазаль имъ притчу: никто не приставляетъ ветхой одеждё, заплаты БЪ отодравъ отъ невой одежды; а иначе и новую раздереть, и въ старой не подойдеть заплата отъ новой.
- 37. И пикто не молодаго вина въ мъхи ветхіе; а пначе молодое вино прорветь мёхи, и само вытечеть, и мехи пропадуть;
- 38. Но молодое вино должно вливать въ мёхи новые; тогда сбережется и то и другое.
- 39. И никто, пивъ старое вино, не захочеть тотчась молодаго; ибо говорить: старое лучше.

THARA 6.

Оъ субботу первую по второмъ див Пасхи, случилось Ему проходить заскянными полями, и ученики Его срывали колосья и бли, растирая руками.

2. Нѣкоторые же изъ фарисеевъ сказали имъ: зачёмъ вы дълаете то, чего не должно дълать въ субботы?

^{*} подобаєтя

E. H TAATÓAAME ĤMZ, MKW TÎL ÊCTL CHZ YEAOBEYECKÎH Ĥ VSEGWTE.

5. Khicth me H Bz 1981810 c866wt8 bhith EM8 Bz c6h-Muye H ofuith: I cie támu venobienz, H p8kà EM8 Jecháa cie c8xà.

3. Назираху же кийжинцы й фартсев, ацие ва свеситв исцианта, да шеращита ричь нань.

й. Она же выдаше помышленій йха, й рече челокыку ймущему суху руку: востанн, й станн посреды. Она же востака ста.

Α. Ρενέ πε ίπι κα ημακα ποπρομίδ κώ, ντό μοιτόπτα πα ιδικώτω, μοκρό τκορήτη, πλή κλό τκορήτη; μδιώδ ιπαιτή πλή ποιδικήτη; όημ πε ενλοληίωα.

т. И воззребе на веебха

- 3. Іисусъ сказаль имъ въ од вътъ: развъ вы не читад что сдълалъ Давидъ, когд взалкалъ самъ и бивидо съ нимъ?
- 4. Кабъ онъ вошелъ въ до-Божій, взялъ хлёбы предлод нія, воторыхъ не должно бы йсть никому, кромё одны священниковъ, и йлъ, и дал бывшимъ съ нимъ?
- 5. И сказаль имъ: Сы: Человъческій есть господы: и субботы.
- 6. Случилось же и въ др. гую субботу войти Ему въ св нагогу и учить. Тамъ был человъвъ, у котораго правл рука была сухая.
- 7. Книжники же и фариси наблюдали за Нимъ, не испі литъ ли въ субботу, чтом найти обвиненіе противъ Нем
- 8. Но Онъ, зная помиши нія ихъ, сказаль человых имъющему сухую руку: встав и выступи на средину. И об всталь, и выступиль.
- 9. Тогда свазалъ имъ Інсуснорошу Я васъ: что дольна дълать въ субботу? добро, вля вло? спасти душу, или попотить? Они молчали.
 - 10. И. носмотривъ на вефі

ήχα, ρεчέ Ελιβ: προεπρή ρβκβ ΤΒΟΝ. ΤΗ πε ευπευρή πάκω: Η ογπεερμίελ ρβκλ ΕΓώ 3μράβα Ιάκω μρχτάλ.

αι. Ο Η κε θεπόλημων εεβδαια: Η Γλαγόλαχο χρόγα κο χρόγο, υπό εμίων εοπεομάλη ιπο εκ.

" бі. Бысть же во дий тыл, йзыде вх'тору полюлитисл: й бе ше нощь вх молитве бжін.

гі. Й ёгда бысть день, призва оўченнкі свож: й йзбра ш них дванадесьте, йхже й апостолы нарече:

μι. Θίαιωнα, Ετόπε μαεμοβά πετρά, μ άμμρεα βράτα ετώ, ϊάκωβα μ ιωάμμα, φιλίππα μ βαρμολομέα,

ет. Матаева й дшив,

нарнцаемаго знашта,

'ŠI.' ÎSZS ТАКШВЛА, Й ТВДВ Іскаріштекаго, йже й бысть

предатель.

31. ЙЗШЕДХ СХ ННЛІН, СТА НА МКСТК РАВНК: Й НАРОДХ 19ченнкх ЕГШ, Й ЛІНОЖЕСТВО АНОГО ЛЮДЕЙ Ш ВСЕД 18ДЕН Й СЕРВСАЛИМА, Й ПОЛІОРІЛ ТУРСКА Й СІДШНСКА,

йі. Йже пріндоша посая

ихъ, сказаль тому человъку: протяни руку твою. Онъ такъ и сдълалъ: и стала рука его здорова, какъ другая.

11. Они же пришли въ бѣшенство и говорили между собою, что бы имъ сдѣлать съ Іисусомъ.

12. Въ тъ дни взошелъ Онъ на гору помолиться, и пробылъ всю ночь въ молитвъ въ Богу.

13. Когда же насталь день, призваль ученивовъ Своихъ и избраль изъ нихъ двёнадцать, которыхъ и наименовалъ Апостолами:

14. Симона, котораго и назвалъ Петромъ, и Андрея, брата его, Іакова и Іоанна, Филиппа и Вареоломея,

15. Матеея и бому, Іакова Алфеева и Симона, прозываемаго Зилотомъ,

16. Іуду Іаковлева и Іуду Искаріота, который потомъ сдълался предателемъ.

17. И сошедъ съ ними, сталъ Онъ на ровномъ мъстъ, и множество учениковъ Его, и много народа изъ всей Гудеи и Герусалима, и приморскихъ мъстъ Тирскихъ и Сидонскихъ,

18. Которые пришли по-

шатн его й нецклитнем W недвги свойхи, й страждвуйн W двуи нечистыхи, й нецк лахвея.

Ді. И весь народи некаше прикасатнем влів: ійки снла ш неги нехождаше, й нець

лаше вся.

к. И той возведх очн ввой на оученики свой, глаголаше: блажени ниции д8хомх: гакш ваше Есть царствіе вжіе.

ка. Блажени алучуйн нынь: акш насытптеса. блажени пличуйн нынь: акш возсльетеса.

кв. Блажени бодете, вста возненавидати васк человь. цы, й вста разлочати вы й поносати, й пронесоти йма ваше йкш вло, сна человь. ческагш радн.

κτ. Βοβράμβήτες κα τό η
μέκη, η κβηγράμτε: εέ κο
μβμά κάμια μικότα μα μεκερί:
πο εθίμα κο τκοράχβ προρό.
κωμα ζτιμί ήχα.

KA. ÓGÁYE TÖPE BÁMK BOTÁL TUMK ÁKW WETOHTE EYTEL MÉHÍA BÁMETW *.

ке. Горе валіх насыщенній нынь: такш взалчете. горе слушать Его и исцёлиться отъ болёзней своихъ, также и страждущіе отъ нечистыхъ духовъ; и исцёлялись.

- 19. И весь народъ искать прикасаться въ Нему, потому что отъ Него исходила сила и исцеляла всёхъ.
- 20. И Онъ, возведъ фин Свои на учениковъ Своихъ, говорилъ: блаженны нище духомъ, ибо ваше есть Нараствіе Божіе.
- 21. Блаженны алчущіе вынъ, ибо насытитесь. Блаженны плачущіе нынъ, ибо возсмъетесь.
- 22. Блаженны ви, котда возненавидять васъ люди и когда отлучать васъ и будутъ поносить, и пронесуть имя ваше, какъ безчестное, 3 32 Сына Человъческаго.
- 23. Возрадуйтесь въ тотъ день и возвеселитесь, 160 ведика вамъ награда на небесахъ. Такъ поступали съ пророками отци ихъ.
- 24. Напротивъ горе вамъ, богатые! ибо вы уже волучили свое утъщение.
- 25. Горе вамъ, пресыщемние нинъ! ибо взадчете. Горе

^{*} iãno Bosnpřímaete cýthuénie Báwe

баль сырышися ненф: Жкш копрыдаете н восплачете.

кs. Горе, Егда добрь ре-ESTE RAME BON MENORTHUM: по спих во творжув лжепрообкими Отцы йхи.

ка. Но валіх глаголи слы шашыми: любите враги ваша, добро творите ненавидащыми RÁCZ.

ки. Благогловите кленвіных вы, й молитесь за творыщих BAME OEHAS.

ка. Біющему та ва лани. тв, подаждь й дрвгвы: й ш взимающаги ти ризв, и срачицу не возпрани.

 Всакому же просащему оў тебе, дай: й W взимаю_ MATW TROA, HE HITAZSH.

ãa. И юже хощете да твората валія человівцы, й вы творите ими такожде.

ЛВ. Й ТЩЕ ЛЮБИТЕ ЛЮБАЦЫА BLÍ, KÁM BÁMZ BAAFOJÁTH ČETK; цео ц съктинит чречиту HYZ AKEATZ.

ят. И яще благотворите благотворыціыми вами, кал вами благодать ёсть; HEO гр шиницы тожде TEO_ PÁTZ.

йд. И йще взайлих даете, 🗓 нихже часте воспріяти, і твих, оть которихъ падбетесь

вамъ, смъющіеся нынъ! ибо восилачете и возрыдаете.

26. Горе вамъ, когда всв люди будуть говорить о васъ хорошо. Ибо такъ поступали со джепророками отцы ихъ.

27. Но вамъ слушающимъ говорю: любите враговъ вашихъ, благотворите дящимъ васъ,

28. Благословляйте проклинающихъ васъ, и молитесь за обижающихъ васъ.

29. Ударившему тебя щевъ подставь и другую; и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку.

30. Всякому, просящему у тебя, давай, и отъ взявшаго твое не требуй назадъ.

31. И какъ хотите, чтобы съ вами поступали люди, тавъ и вы поступайте съ ними.

32. Й если любите любящихъ васъ, какая вамъ за то благодарность? ибо и грешники любашихъ ихъ любятъ.

33. И если дълаете добро темь, которые вамь делають добро, какая вамъ за то благодарность? ибо и грашники то же дёлають.

34. И если взаймы

кім віліх благодать ёсть; йбо й гр-Ешницы гр-Ешни. кшліх взанми даваюти, да воспрійлівти равнам.

76. Ο δάνε Λυδήτε Βραγή Βάωλ, η Ελαγοτβορήτε, η Β3αήλιχ χάμτε, Ημνεςόπε νάυμε: η εξιέτα λίζιλ Βάωλ λιμόγα, η εξιέτε εμίμοβε Βωωμλγω: πάκω τόμ Ελάγα Έςτω μα εξελαγοχάτηωλ ή ελώλ.

ля. Будите оўбо мило.

милосерди ёсть.

73. H HE ESZÚTE, Ñ HE ESZÁTZ BÁMZ: Ĥ HE WESZÁÑZ TE, ZA HE WESZÁHH GSZETE: WOSYTÁTTE, Ĥ WOSETATZ BÁMZ:

λίί. Δάμτε, ή μάςτες βάμχ:
πιτρό μοβρό, нατκάηδ ή ποτράςηδ ή πρεληβάκηδες μαμάτα μα λόμο βάμε. τόν 60
πιτρού, ξύπε πιτρήτε, βο3πιτρήτες βάμα.

άρ. Ρενέ πε πρήτην παια: Ελλ αιόπετα ελαπέμα ελαπμλ Βομήτη; ης δα λη κα πάνν

впад8тъ;

π. Η Κετь οξυτεμίκα μαξ οξυήτελα εβοργό: εοβερωέμα πε βεάκα βέζετα, ιάκοπε μ οξυήτελь Εγώ.

ліа. Что же видиши св.

получить обратно, какая вамъ за то благодарность? ибо в грёшники дають взаймы грёшникамъ, чтобы получить обратно столько же.

35. Но вы любите врагова вашихъ, и благотворите, и взаймы давайте, не ожидам ничего; и будетъ вамъ награда великая, и будете сынами Всевышняго; ибо Онъ благъ и въ неблагодарнымъ и злымъ.

36. Итакъ будьте милосерды, какъ и Отецъ вашъ милосердъ.

37. Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете.

38. Давайте, и дастся вамъ, мърою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплють вамъ въ лоно ваше: ибо какою мърою мъроте, тъкою же отмърится и вамъ.

39. Сказаль также имъ притчу: можеть ли слёной водить слёнаго? не оба ли упадуть въ яму?

40. Ученикъ не бываеть выше своего учителя; но, в усовершенствовавшись, будеть всякій, какъ учитель его.

41. Что ты смотришь па

^{*} неблагодарных

чецх, йже беть во очеей сучевь въ глазв брата твоего, брата тбоегю: бервна же, ếme ếtth bo Queth Troéms, не чвеши:

мв. Или како можешн рений брату твоему: брате, werakh, La Hamb ebreuz, iime Éith bo Gyeih Tboéma, CAMB CSCHAPIO BO GYECH TEO. еми бервна не вида; лнце_ митре, изми первике бервио на бчесе твоеги: й тогда прозриши изжти вчеци из OYESE BPATA TROFTW.

мг. Нисть во дреко добро, твора плода зла: ниже древо saò, твора плода добра.

ail. Peako do loébo W плода своего познается: не TÉPHIA DO YEWSTE CAIÓL квы, ни Ш купины Емлютх rowzzia.

аїв. Благій человівка W Благаты сокровища сердца своегш износити благос: й блый человика W благи сокровища ердца своеги йзносити злое: W нЗвытка во сердца глаго́. лита обета веш.

мя. Что же ма зовете, гін гін: й не ткорите, кіже PAGE ÓARS

миз. Всаки градый ко

а бревна въ твоемъ глазъ не чувствуешь?

- 42. Или, какъ можешь сказать брату твоему: брать! дай, я выну сучевъ глаза твоего, когда самъ не бревна ВЪ видишь глазъ? Лицемъръ! вынь прежде бревно изъ твоего глаза, и тогда увидинь, вавъ вынуть сучекъ изъ глаза брата TBOETO.
- 43. Нѣтъ добраго дерева, которое приносило бы худой плодъ; и и тътъ худаго дерева, которое приносило бы плодъ добрый.
- 44. Ибо всякое дерево познается по плоду своему; потому что не собирають смоквъ съ терновника, и не снимаютъ винограда съ кустарника.
- 45. Добрый человёкь изъ добраго сокровища сердца своего выносить доброе, а злой человёть изъ злаго сокровища сердца своего выносить злое: ибо отъ избытка сердца говорять уста его.
- 46. Что вы зовете Господи! Господи! и не дълаете того, что Я говорю?
- 47. Всякій, приходящій ко мне, й слышай словеса люй, Мив и слушающий слова Мон

H TBOPÀ À, CKAMÝ BÁMZ, KOMÝ | ŘÍTL NOJÓBEHZ.

ΑΪΗ. ΠολόδεΗΣ Ε΄ ΕΤΙ ΥΕΛΟ ΒΕΚΕ 3Η ΚΑΣΙμέ χράλιΗΗΣ, Η΄ ΚΕ Η ΕΚΟΠΑ Η ΘΕΓΛΕΕΝ, Η ΠΟΛΟΚΗ ΨΕΝΟΒάΗΓΕ Η ΚΑΛΙΕΗΗ: Η ΑΚΟΔ Η ΕΗΓΕΝΟΚΑΙ ΤΟ ΕΙΚΕΜΕΣ, ΠΡΗΠΑΔΕ ΡΕΚΑ ΚΣ ΧΡάΜΗΗ ΤΟ Η, Η ΗΕ ΜΌΚΕ ΠΟΚΟΛΕΒάΤΗ Ε΄ Α΄: ΨΕΝΟΒΑΝΑ ΕΟ ΕΕ Η ΚΑΜΕΗΗ.

мід. Слышавый же й не сотворивый, подобенх беть человину создавшему храмину на земли без шеновамий ки нейже припаде рика, й абіе падеса, й бысть разрушеніе храмины той веліе.

raagà 3.

Стда же сконча вся глаголы Севой вх сл8хн людемх, вниде вх каперна8мх.

Б. ВотникУ же некоель
 рабъ бола зле, хоташе *
 оташе *
 оташе *

- F. Cahimaby me w iñch, norad ky hemy chápha isaéh. chia, moad érd, tákw da nph. médy chacéty pagd érw.
- Д. Они же пришедше ко

 Пісоки, молжув его тощиш,

 * ймкаше

и исполняющій ихъ, скаку вамъ, кому подобенъ.

- 48. Онь подобень человых, строющему домь, который вопаль, углубился и положиль основаніе на камнь, почему, когда случилось наводненіе, в вода наперла на этоть домь, то не могла поколебать его, потому что онь основань быль на камнь.
- 49. А слушающій и неисполняющій подобень человіку, постронвшему домь на землі безъ основанія, который, когда наперла на него вода, тотчась обрушился: и разрушеніе дома сего было великое.

ГЛАВА 7.

Погда Онъ окончиль всё слова Свои къ слушавшему вароду, то вошелъ въ Канернаумъ.

2. У одного сотника слуга, которымъ онъ дорожилъ, быль

боленъ при смерти.

- 3. Услышавь объ Інсусй, объ послаль въ Нему Гудейских старъйшинъ просить Его, что бы пришелъ исцёлить слугу его.
- 4. И они, пришедши въ 1^{в.} сусу, просили Его убъдительно.

глаголюще, акти достоння екть, ельять даси сте:

б. Любитх во изыкх нашх, й сонмище той гозда намх.

Б. Інся же ндаше ся ними:
н оўже ему не далече суцу
ш храмины, посла кя нему
сотникя другн, глагола ему:
гди, не движися: н-коль бо
достоння, да под кровя мой
внилеши:

3. Τέμπε η τεδε μοιτόι. Η τοτβορήχα πρίητη κα τεδιθ: 10 ριμι τλόβο, η ητη έλιθετα δτροκα, μόй.

й. Йбо й азх челов вкх бель под владыкою обчиненх, ил в под собою вонны: й глаголю сельд: йдй, й йдетх: й другольд: приндй, й прі идетх: й рабу моельд: сотворй сіё, й сотворитх.

μ. Βλείμακα πε είδ ίπες, γλήτα είπδ, η ωδράψες ημός μεμός πο μέμα μαρόχο ρενέ: Γλαγόλιο κάμα, η κο ίβράμλη τολίκη κέρω ωδράτόχα.

7. Η возвращшесь посланнін шкруктоша волащаго раба нецуклуквича.

ăі. И бысть по семя, пдаше во градя, нарпцаемый наіпя: й ся німя йдахв

говоря: онъ достоннъ, чтобы Ты сдълаль для него это,

- 5. Ибо онъ любитъ народъ нашъ и построилъ намъ синагогу.
- 6. Інсусъ пошель съ ними. И когда Онъ недалеко уже быль отъ дома, сотпикъ прислаль къ Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! пбо я недостоинъ, чтобы Ты вошель подъ кровъ мой;
- 7. Потому и себя самого не почелъ я достойнымъ придти къ Тебъ; но скажи слово, и выздоровъетъ слуга мой.
- 8. Ибо я и подвластный человёкъ, но, имёя у себя въ подчиненіи воиновъ, говорю одному: пойди, и идетъ; и другому: приди, и приходитъ; и слугъ моему: сдёлай то, и дёлаетъ.
- 9. Услышавъ сіе, Інсусъ удивился ему и обратившись сказаль идущему за Нимъ народу: сказываю вамъ, что и въ Изранлъ не нашелъ Я такой въры.
- 10. Посланные, возвратившись въ домъ, нашли больнаго слугу выздоров финимъ.
- 11. Послъ сего Іисусъ пошелъ въ городъ, называемый Наинъ; и съ Нимъ шли мно-

оўченицы ёгш мнозн, іі на. і родх многх.

бі. Мкоже приближнем ко вратими града, й се йзношаху оўмерша, сына единородна матери своей, й та бъ вдова: й народи Ш града многи си нею.

Τι. Ĥ ΚΗΔΈΚΧ Η ΓΏς, ΜΗΔ ΛΟΓΕΡΔΟΚΑ Ψ΄ ΗΕΉ, Η ΡΕΎΕ ΕΉ: ΗΕ ΠΛάγμ.

ДІ. Й приствпль косивсь во бдря: носящін же сташа: й рече: йноше, тебф глаго́лю, востани.

бі. Й седе мертвый, й начати глаголати: й даде вго матери вгю.

51. Πριάτα πε ετράχα κε έχα, Η ελάκλαχδ εία, Γλαγόλοψε: άκω προρόκα κέλιμ κοςτά κα μάςα, Η άκω πος έτη εία λομέμ εκοήχα.

Zi. Ĥ ĤZLÍZE EZÓKO EÏÈ NO KEÉH ÎSZÉH W HÉMZ, Ĥ NO KEÉH ETPAHD.

йі. Й возвістніша ішанну бученицій ёгіш ш всяхи сихи.

бі. Й призвавх два некал Ш оўченйкх свойхх ішаннх, посла ко ійсв, глаголл: ты ан есй градый, йлй йногш чаемх;

гіе изъ учениковъ Его и ино. жество народа.

- 12. Когда же Онъ прибля.
 вился къ городскимъ воретамъ, тутъ выносили умершаго, единственнаго сына у
 матери, а она была вдова; в
 много народа шло съ нею из
 города.
- 13. Увидъвъ ее, Госпед сжалился надъ нею и сказалу ей: не плачь.
- 14. И подошедъ привоснулся въ одру: несшіе остановелись; и Онъ сказаль: коноша тебъ говорю, встань.
- 15. Мертвый поднявших съль и сталь говорить; в отдаль его *lucycs* матери его.
- 16. И всёхъ объяль страх, и славили Бога, говоря: велькій пророкъ возсталь межу нами, и Богъ посётиль народъ Свой.
- 17. Такое мизніе о Нем распространилось по всей Іудев и по всей окрестности.
- 18. И возвъстили Іодину ученики его о всемъ томъ.
- 19. Іоаннъ, призвавъ двоихъ изъ учениковъ своихъ, послалъ въ Іисусу спросить, Ты ли Тотъ, Который должень придти, или ожидать начъ другаго?

к. Пришедша же къ немв "Вжа р'Еста: Тwánhъ крести́ тель посла насъ къ тебф глаго́ла: ты́ ли есй грады́й, йлй йно́гw ча́еліъ;

κα. Βα τόμ πε νάςα βεμέλη λιμότη W μελέγα η ράμα η λέχα Βλώχα, η λιμώ γιμα ελάπωλα μαροβά προ

зожнів.

κα. Η **Wakwar** είττ ρενε και ωέχωα κοβκατήτα ενάη.

Ηδ, ιάπε κήχατα η. ελώωλ.

ετα: ιάκω ελαπί προβηράθτα, γρόμι χόχατα, προκαπέημι ωνημάθτες, τλεί ελώωατα, πέρται κοεταθτα, ημίμι και τοκάταδθητα:

йне не гобладничтся годинь. Аже

Кд. Фшедшема же оўчел никома Ішанновома, начатх глаголатн кх народшмх ш ішанны: чегш нзыдосте бх мв. стыню видытн; трость ли вытромх колеблемв;

κέ. Ηο νεεω ή βωλόςτε κή μέτη; νελοκ κα λη κα μάκκη ρή βω ωλ καμα; εὲ ήπε κο ωλέ πλη ελάκη κή η πήμη εδιμίη, το μάρετεϊη εδτω».

кs. Но чегш йзыдосте ви... * во дворека царскиха

- 20. Они, пришедши къ *Іисусу*, сказали: Іоаннъ Креститель послалъ насъ къ Тебъ спросить: Ты ли Тотъ, Которому должно придти, или другаго ожидать намъ?
- 21. А въ это время Онъ многихъ исцедилъ отъ болёзней и недуговъ и отъ злыхъ духовъ, и многимъ слёпымъ даровалъ врёніе.
- 22. И свазаль имъ Інсусь въ отвътъ: пойдите, сважите Іоанну, что вы видъли и слышали: слъпые прозръваютъ, хромые ходятъ, прокаженные очищаются, глухіе слышатъ, мертвые воскресаютъ, нищіе благовъствуютъ.
- 23. И блаженъ, кто не соблазнится о Миъ!
- 24. По отшествіи же посланных Іоанномъ, началъ говорить къ народу объ Іоаннъ: что смотръть ходили вы въ пустыню? трость ли, вътромъ колеблемую?
- 25. Что же смотрёть ходили вы? человёка ли одётаго въ мягкія одежды? Но одёвающіеся пышно и роскошно живущіе находятся при дворахъ царскихъ.
 - 26. Что же смотръть ходили

дати: пророка ли; Ей глаго. [лю вамя, й лишше пророка.

Ka. Cén bo écta, w hém. же писано Есть: се язи послю ãгі^тла моего пред лицем**и тв**о. **μ΄ μιχ, μ΄ κε ο ψετρό μτα πότι τεό μ** пред тобою.

кн. Глаголю во валіх: волій ви рожденныхи женами пророка гшанна креститель ни_ ктоже ёсть: мній же во цар. ствін бікін, болій егш есть.

КД. И ВСП ЛЮДІЕ СЛЫШАВШЕ н мытаріе, шправдіша бта, kpétimery kbethéhieviz jmyhновыми:

й. Фарісе́в же й закшн. ницы совити вкій Швергоша w cent, he kpequueca W herw.

Ta. Peyé me rik: оўбо оўподоблю челов Екн рода cerw; if komy esta nodoenn;

лв. Подобии свть отрочищель въдущиль на торжицихх, й приглашающылих дрвіж дрвга, й глаголюціміж: пискахоми вами, й не плавасте: рыдахолья валья, й не плакаете.

йг. Прінде ко iwann's креститель ни хлеба падый, RÏHÀ й глаголете: Elica Maiath.

пд. Прійде сйк человиче.

вы? пророка ли? Да, говор вамъ, и больше пророка,

27. Сей есть, о Которомъ и писано: воть. Я посылаю Ани ла Моего предълицемъ Твони который приготовить пут Твой предъ Тобою (Малах. 3, 1

28. Ибо говорю вамъ; на рожденныхъ женами нътъ в одного пророва больше Іоане Крестителя; но меньшій в Нарствін Божіемъ больше его

29. И весь народъ, слушав шій Его, и мытари воздал славу Богу, крестившись кре **теніемъ** Іоанновымъ;

30. А фарисеи и законнии отвергли волю Божію о себі, не врестившись отъ Него.

31. Тогла Госнодь сказаль: съ къмъ сравню людей рода сего? и кому они подобни?

32. Они подобны дътямъ, кидотоя сидятъ на кличутъ другъ друга и говоиграли рятъ: мы Bank H8 свирѣли, и вы не пласаль мы ибли вамъ плачевния им сни, и вы не плакали.

пришель Іоаны 33. IIdo Креститель: ни хльба не всты ни вина не пьетъ; и говорите: въ немъ бъсъ.

34. Приплелъ Сыпъ Человъ скій відьій й пій: й глаго- ческій: Всть и пьеть; и говоALTE: CÉH YENOB'EKZ HÄLHA H бінопійца, довга мытарема , говшинкими.

йе. И шправднем прелів-1001Th W भनेत्र हि011/2 हिटाई/2.

is. Mozame me érò n'é. KIN W CAPICÉN, LA EL MÂNZ CZ HILLIE: II EMELE BE JOHE DAoitéoka, kozaeike.

ã3. И сè жена во градъ, вже в в гришница, й обви твин, ижи возлежить во уралини фартсеовь, принесши AMABACTOR MYPA,

йи. И ставши при ног8 еги созади плачвинся, начітх оўнывати ноза Егю MÉZAMII, IL BNACHÎ TNABLÎ CBOEÂ matubaine, y mevoerizame nozie ểгш, н мазаше муром**х.**

лд. Видова же фарісей воззвавый бго, рече ви севи, глагола: вей аще вы пророка, векусла бы, кто, й какова жена прикасается влів: шко грушница всть.

मा. भ क्षेत्रकार्यक्ष मार्ट्य वृह्यहे KX HEARS: CLAWHE, HAAME TH нтито рещи. Онх же рече: тучителю, рцы.

ма. Інск же рече: два Ашажника в вста занмодавця некоему: Едина в в должена жнива: одинь должень

рите: вотъ, человъкъ, который любить всть и пить вино, другь мытарямъ и грешникамъ.

И оправдана премупрость всёми чапами ся.

фарисеевъ 36. Нѣвто изъ просиль Его вкусить съ Нимъ пищи: и Онъ, вошедъ въ домъ фарисся, возлегъ.

37. И вотъ, женщина того города, которая была грешница, узнавши, что Онъ возлежитъ въ помъ фарисея, принесла алавастровый сосудъ съ муромъ;

38. И. ставши позали у и плача. обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и цъловала ноги Его, и мазада муромъ.

39. Видя это, фарисей, пригласившій Его, сказаль въ себъ: еслибы Онъ пророкъ, то зналъ бы, кто и женщина прикасается къ Нему, ибо она гръшница.

40. Обратившись въ нему, сказалъ: Симонъ! нвито сказать пмѣю Онъ говоритъ: скажи, Учитель.

41. Інсусъ сказаль: у одного запмодавца было два долпатію́сшти динарій, др8гій і же патію́десати.

мв. Не имвщема же има воздати, обежма шда ж. кол торый обео бю, рцы, паче возлюбити бго;

мг. Фвицава же сімшна рече: мню йкш емвже баци ше Шда **. Она же рече емв:

правы суднах есн.

MA. H wepayura nx men'e, cimwhobn penè: bhahuh ah ciù mend, bhhaóxx bx aómx troù, boatì ha hòzit moù he danz êch: cià me caezamh weaià mù hòzit, il baacu rabu cboeà witeè.

мів. Ловданій мій не далх всій: сії же, Шнелиже вин. дохх, не преста швлобы зающи

лій нозік.

мія. Магломх главы мога не помазалх ёгн: гіа же муромх помаза мн нозж.

ля. Вгюже радн, глаголю тн, шпвщаются грьсн ед мнозн, акш возлюбн многю: а емвте малю иставлается, меньше любитх.

Mil. Peré me En: Will.

праются тевів грівей.

Μ΄Δ. Η начаша возлежащін ся німя глаголати вя себів: «Τὸ сей Ёсть, йже й грікуй Шпуцаєтя;

* шстави ** шстави

нятьсотъ динаріевъ, а другој нятьдесять;

- 42. Но вакъ они не имъщ чъмъ заплатить, онъ простедь обоимъ. Скажи же, который езъ нихъ болъе воздюбить его?
- 43. Симонъ отвйчалъ: думаю, тотъ, которому боль простилъ. Онъ сказалъ ещ; правильно ты разсудилъ.
- 44. И обратившись въ жевщинъ, сказалъ Симону: видива ли ты эту женщину? Я пришелъ въ домъ твой, и ты води Миъ на ноги це далъ; а она слезами облила Миъ поги и волосами головы своей отерла.
- 45. Ты цёлованія Мий не даль; а она, съ тёхь поръвавь Я пришель, не перестаеть цёловать у Меня погв.
- 46. Ты головы Мив маслоть не помазаль; а она муроть помазала Мив поги.
- 47. А потому сказываю тебё: прощаются грёхи ся многіе за то, что она возлюбым много; а кому мало прощается, тотъ мало любить.
- 48. Ей же свазаль: про шаются теб'я гръхи.
- 49. И возлежавшіе съ Никначали говорить про себя: кто это, что и грёхи прощаеть?

H. Peyé me Kz mente: mipt.

TAARÀ E.

BLICTL NO CÉME, H TÓH Ппрохождаше сквозФ грады й веси, проповекава й благовитьва царствів вжів: н обанадесате съ нимк.

в. И жены некіл, ыже бахв йсцевлены Ш Двхшва влых й недвгж, маріа нарн цаемах магдалина, из нежже etimer ietur yante.

г. И ішанна жена х83а. на приставника йршдова, й Всанна, й йны мишен, ыже ивжахв емв ш нижній скоήχ**χ.**

I. Раввичкания же на... роду многу, й ш всекух гра-THES LOYZEMPINE RE HENRY

рече притч8:

б. Изыде счели счелти Manene choerw: H Erza c'kame, ово паде при пвти, й прано высть, й птицы беныя подобаща в.

5. A др8гое паде на каме. ни, й прозаби обеше, зане

HE HAITAME BAACH.

50. Онъ же сказаль женщиверя твой спасе та: йдй ва нь: вера твоя спасла тебя; иди съ миромъ.

ГЛАВА Я.

Послъ сего Онъ проходилъ **1** по городамъ и селеніямъ, проповёдуя и благовёствуя Царствіе Божіе, и съ Нимъ двенадцать.

- 2. И извоторыя женщины, которыхъ Онъ исцёлиль отъ злыхъ духовъ и болёзней: Марія, называемая Магдалиною, изъ которой вышли семь бъсовъ.
- 3. И Іоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многія другія, которыя служили Ему имъніемъ своимъ.
- 4. Когда же собралось множество народа, и изъ всёхъ городовъ жители сходились въ Нему, Онъ началъ говорить притчею:
- 5. Вышель святель свять свия свое, и когда онъ свять, иное упало при дорогъ и было потоптано, и птини небесныя повлевали его;
- 6. А иное упало на камень и взошедъ засохло, потому что не имбло влаги:

3. Й дрвгое паде поереде терніж, й возрасте терніе, й подави в.

й. Другое же паде на землн блазь, й прозабы сотворн плоды сторицею. Ста глагола, возгласн: ильшай оўшн слы шатн, да слышнты

μ. Κοπροιιάχν πε έτὸ ογνετικιώ έτω, Γλατόλιοιμε:

भार्त हैं दुर्ग तिर्धातमा हाँ के;

7. Она же рече: валія всть дано вібдати тайны царствій вжій: прібчилія же ва прібтилух: да видаще не развальность; й слышаціє не развальность;

а. Есть же сіл притча:

евил, беть слово вжее:

Κι. Η ήπε πρι πετή, εθτι ελώμαψι, ποτόλια πε πριχόμιτα μιάκολα, ή αβέλλετα ελόκο ω εέρμηα ήχα, μα με κ. ροκακιίε επαέθτελ.

Τι. Η ήπε на камени, ήπε Ετλα οψελώшατα, τα ράλοετίю πρίεμλιστα ελόπο: ή είμ κόρεμε με ήπιστα, ήπε κο κρέμα κτρθώτα, ή κο κρέμα μαπάστη Επάλαιστα.

Ді. Й Ёже въ те́рнін пад шее, сін свть слышавшін, ії Ю печалн й богатства ії

- 7. А иное упало межд терніемъ, и выросло терніє и заглушило его;
- 8. А иное упало на добруг вемлю и взошедъ принесь плодъ сторичный. Сказавъ сје возгласилъ: вто имъетъ уш слышать, да слышитъ!
- 9. Ученики же Его спро сили у Него: что бы вначен притча сія?
- 10. Онъ сказалъ: вамъ дан знатъ тайны Царствія Божія, а прочимъ въ притчахъ, тап что они видя не видять 1 слыша не разумъютъ.
- 11. Вотъ что вначитъ прита сія: съмя есть слово Вожіе;
- 12. А упадшее при пут, это суть слушающе, въ воторымь потомъ приходить даволь и уносить слово вы сердца ихъ, чтобы они в увъровали и не спаслись;
- 13. А упадшее на ванен, это тѣ, которые, когда усышатъ слово, съ радосты принимають, но которые в имѣютъ кория, и временем въруютъ, а во время искуще иія отнадають;
- д 14. А унадшее въ терпе й это тъ, которые слушают й слово, но, отходя, забетам

еметь чн житейскими ходаще подавлаются, й не совершаютя плода.

Е́І. Й нт на добрий земь дн, сін соть, нт добрыми сердцеми й благимих сльішавше, слобо держати, й плоди творати ви терпікнін. Сій глаголь, возгласні: ймікай оўшн слышати, да слышних.

31. HETT 60 TANHO, EME HE ABRÉHO ESZETZ: HHMÈ OÇTAÉL HO, ÉME HE NOZHÁETCA, H KZ HBRÉHIE NOIHZETX.

ні. Елюдитесь оўбо, какш слышнте: ніже бо німать, даста са еліў: ні ніже аще не німать, ні ёже мінітсь німікь, воза метсь ш негш.

μί. Πρίημόμια πε κα μεμβ μάτη ή βράτια ειώ, ή με μοπάχδ δειτέχοβατη κα μεμβ μαρόχα ράχη.

κ. Й возвистиша емв, глаголюціє: матн чьод й братіл чьод вни столти, бідитн ча хочаще.

богатствомъ и наслажденіями житейскими подавляются и не приносять плода;

15. А упадшее на добрую землю, это тѣ, которые, услышавши слово, хранятъ его въ добромъ и чистомъ сердцѣ и приносятъ плодъ въ териѣніи. (Сказавъ это, Онъ возгласилъ: кто имѣетъ уши слышать, да слышить!)

16. Никто, зажегши свъчу, не покрываетъ ея сосудомъ, или не ставитъ подъ кровать, а ставитъ на подсвъчникъ, чтобы входящіе видъли свътъ.

17. Ибо нѣтъ ничего тайнаго, что не сдѣлалось бы явнымъ, ни сокровеннаго, что не сдѣлалось бы извѣстнымъ и не обнаружилось бы.

18. Итакъ наблюдайте, какъ вы слушаете; ибо кто имъетъ, тому дало будетъ; а кто не имъетъ, у того отнимется и то, что опъ думаетъ имътъ.

19. И пришли въ Нему Матерь и братья Его, и не могли подойти въ Нему по причинъ народа.

20. И дали знать Ему: Мать и братья Твои стоять вив, желая видёть Тебя. κα. Ο Η κε Ψε Εψάκα ρενέ κα Η Η Μαϊα Μάτη Μολ ή κρά. Τά Μολ, είη εδτε, ελείμαψιη ελόδο καιε, ή τκοράψιη ε.

кв. И бысть во единх W дний, той важде вх корабль и обченицы егы: и рече кх нимх: прейдемх на бих полх. Езера: и пондоша.

йг. Йавцыми же йми, оўспе. й сниде бвра вытренал ви Едеро, й скончавацыя, й

हर हम्मेर हम्बर.

кд. Й приствпльше воздвигоша его, глаголюще: наставниче наставниче, погибаемх. Онх же воставх запрети въстрв й волиентю водномв: й оўлегоста, й бысть тишина.

KE. Peyé me HMX: TAR

ECTL BEPA BÁMA; OFBOÁRMECA

ME YSZHMACA, TAATÓAHUE ZOSTX

KO ZOSTS: KTÓ OFBO CÉH

ECTL, LÄKW H BETPWMX NOL

BENEBÁETZ H BOJE, H NOCASL

MAHTZ ÉTW;

кs. Й прендоша во странв гадаринскв, йже ёсть шё онх полх галілен.

кз. Изшедшу же елу на землю, сркте его лужа нк кій W града, йже ймаше ккіш W лкта многнуа, й ьа ризу не шелачашеса, й 21. Онъ свазалъ имъ в отвътъ: матерь Моя и браты Мои суть слушающіе слою Божіе и исполняющіе его.

22. Въ одинъ день Онъ вошелъ съ ученивами Своим въ лодву, и свазалъ имъ: переправимся на ту сторону озера. И отправились.

23. Во время плаванія их, Онъ заснулъ. На озерѣ поднялся бурный вѣтеръ, и валивало ихъ солиами, и они били въ опасности.

24. И подошедши, разбуды Его и сказали: Наставины! Наставникъ! погибаемъ. В Онъ вставъ запретилъ вътру и волненію воды; и перестам, и сдълалась тишина.

25. Тогда Онъ сказать имъ: гдъ въра ваша? Онь же въ страхъ и удивлени говорили другъ другу: кто же это, что и вътрамъ новелъваетъ и водъ, и повинуются Ему?

26. И приплыли въ страну Гадаринскую, лежащую противъ Галилеи.

27. Когда же вышель от на берегь, встрётиль Его одинь человёкь изъ города, одержимый бёсами съ давняю времени, и въ одежду не

во хралив не живаше, но во

rpositixx.

ки. Оўзр'вва же ійса, й возопива, припаде ка нему, й гласома велінма рече: что мий й тебій, ійсе сйе біга вышнагш; молюса ти, не мун мене.

К.д. Повел'Е во двуови нечистомв йзыти ш человека: ш многнух во летх восунцаше его: й вазахвего оўзы желёзны й пвты, стрегвще его: й растерзаа оўзы, гонимь бываше весомх квозе пвстыни.

- 7. Βοπροεή πε έτδ ίπες, γλατόλα: чτό τη έςτι ήμα; όης πε ρενέ: λεγεώης: ιάκω εξεη από3η κημόщα вόης.
- 74. Ĥ MONAXY ÉTÒ, LA HE NOBENHTA ĤMA BA BÉZHHY HTH.

йв. И в же тв стадо свиней много пасомо вх горф; й молахв вго, да повелитх пмх вх ты внити. и повелф ймх.

йг. Йзшедше же бекси Ш человекка, виндоша во свиній: й оўстремисм стадо по брегв ы ёзеро, й йстопе.

й. Виджише же плевийн

одъвавшійся, и жившій не въ домь, а въ гробахь.

- 28. Онъ, увидёвъ Іисуса, вскричалъ, палъ предъ Нимъ и громкимъ голосомъ сказалъ: что тебё до меня, Іисусъ, Сынъ Бога Всевышняго? умоляю Тебя, не мучь меня.
- 29. Ибо *Iucycs* повелѣль нечистому духу выйти изъ сего человѣка; потому что онъ долгое время мучилъ его, такъ что его связывали цѣпями и узами, сберегая его; но онъ разрывалъ узы, и былъ гонимъ бѣсомъ въ пустыни.
- 30. Інсусъ спросиль его: какъ тебѣ имя? Онъ свазаль: легіонъ; потому что много бѣсовъ вошло въ него.
- 31. И они просили Інсуса, чтобы не повелълъ имъ идти въ бездну.
- 32. Тутъ же на горѣ наслось большое стадо свиней; и бисы просили Его, чтобы позволилъ имъ войти въ нихъ. Опъ позволилъ имъ.
- 33. Бъсы, вышедши изъ человъка, вошли въ свиней; и бросилось стадо съ крутизны въ озеро, и потонуло.
 - 34. Пастухи, видя проис-

бывшее, въжаща, й возвъcriima go rpálk ii bz cénkyz. ле. Изыдоша же видети ELÍBUEE: IÌ NOÏHZÓWA KO ĨĤCOBH, й шерктоша человка скдаща, из негиже виси изы**μόμα, ωξολυέμα ή ελιμίελαψα,** non hors iffewes: if ofcomшаса.

ля. Возвъстища же илих Búzkamin, kákw enacésa atte-HORÁRMÍCA.

73. H Moah Étó béth народи страны гадаринскій Wητή W ηήχα, ιάκω ετράχολια велінмя шдержими в Кхв: Зня же влези ви корабль, воз-Вратнем.

MONÁMERA āн. мужя, на негиже напроша ETEH, LA ELI CZ HHMZ ELIAZ: Wulstiff me Gro incu.

Гола:

ла. Возкратиса в**х** домх твой, й повібдай, влика тн cotroph Giz. H Hze, no ecenis градв проповидам, влика со. TROPH EAR HELL.

лі. Бысть же веда возîlicz, npiátz érd народа: веку по вси члюще ểrω.

ла. И се прійде лівжи, Еліяже йль ілірх, й той вікь, инспень Іапрь, кого

шедшее, побъжали и разсказа. ли въ городъ и въ селеніяхъ.

35. И вышли видеть происшедшее; и пришедши Інсусу, нашли человъка, изъ котораго вышли бъсы, дящаго у ногъ Іпсуса, одъ таго и въ здравомъ умъ; т ужаснулись.

36. Видъвшіе же разсказам нмъ, какъ исцелился бесновавшійся.

37. И просиль Его весь народъ Гадаринской окрестности удалиться отъ нихъ, потому что они объяты были вельвимъ страхомъ. Онъ вошель въ лодку, и возвратился.

38. Человъкъ же, изъ котовышли бъсы, просиль раго Его, чтобы быть съ Нимъ. Інсусъ отпустиль сказавъ:

Возвратись въ 39. твой и разскажи, что сотвориль тебф Богь. Онь пошель проповёдываль no beeny ropogy, что сотвориль Іпсусъ.

40. Когда же возвратился Інсусъ, народъ приняль Его, потому OTP BCB Ero.

41. И вотъ, пришелъ чело

кназь сонмиців в в: й падх рый быль начальнивомъ сина-Ubh HOLZ THEMPS, WOVER его внити ва дома свой:

мв. INкw дин единородна б£ е́мв, йкш лѣта двоюна́_ дегате: й та оўмираше. Егда же идаше, народи оўгнатахв êrò.

йг. Й жена suh ва точе-НІН КРОВЕ W ДВОННАДЕСАТЕ ЛФ. ту, бже врачеми йздавши все йм кніе, [й] не возможе ни W единаги исцължти:

му. И приствпльши созади, когнвся края ризи Егю: и абів ITÀ TÓKZ KPÓBE ÉÀ.

ме. Й рече висх: кто есть когнявыйся мнф; Шметаю_ **шимся** же всемя, рече петря, й йже ся нимя: наставниче, народи шдержатк та й гиф. ТВТХ: Й ГЛАГОЛЕШИ: КТО ЕСТЬ KOCHSELIHEA MHTE:

мя. Інся же рече: прикосия_ та мий никто: 332 во чахх संगर्व मुयाह्मणात्रुक मुद्र प्रहमहे.

лід. Виджин же женд, йкш не оўтанся, трепецвин прійде, й падши пред ниліх, ежье ради кины прикос предъ Нимъ, объявила

гоги; и падши RЪ просидъ Іисуса, Ero войти въ нему въ домъ,

- 42. Потому что у него была одна дочь, лёть двёнадцати, и та была при смерти. Когда же Онъ шелъ, народъ теснилъ Ero.
- 43. И женщина, страдав; кровотеченіемъ двѣнашая дцать лётъ, которая, издержавши на врачей все имбніе, однимъ не могла быть вылъчена.
- 44. Подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тоттеченіе крови у ней часъ остановилось.
- 45. И сказаль Інсусь: вто привоснулся во Мив? отрицались, же всѣ сказалъ и бывшіе съ Наставникъ! народъ окружаетъ Тебя и тъснитъ; и Ты говокто прикоснулся ришь: Миф?
- 46. Но Інсусъ сказалъ: прикоснулся во Мнв нвкто; ибо Я чувствоваль силу, изшедшую изъ Меня.
- Женщина, видя, утанлась, она не петомъ подошла и,

нусы ему, поветлы ему пред всетми людьми, и ижки исцета боге.

лін. Онх же рече ёй: дер Зай дун, выгра твой спасе

דא: אווו בע מוויף ל.

лід. Сурі Емв глаголюць, прійде накій ш архістнагшга, глаголь Емв, ійкш оўліре дуй твой: не движн оўчитель.

Η. Πίσα πε ελείμασα, Wether was Early γιατόλα: He Gónea: Υόκλιω στερβή, η επασέμα GSL deta.

на. Пришедх же вх домх, не шетави ни единагш вийти, токмш петра й гшанна й гакшва, й отца отроковицы й матере.

Η. Πλάκαχδια πε κιή, ή ρωμάχδ έδ. ΘΗΣ πε ρεчέ: не πλάчητεια: нε οξίπρε 60, но επήτ».

Hr. H pgráxsen éms, BE

даще, поки оўмре.

ήλ. Όμα πε ήβιμάκα κόμα κεικά, ή έμα βα ρδίκδ έλ κοβιλατή, Γλαγόλλι Οτροκο. κήμε, κοςτάμμ.

HG. H BOZBPATHEM 18XX EÀ, H BOEKPÉEE ÄGÏE: H NOBENE

дати ей йсти.

ня. Й дивистаса родитела

предъ всёмъ народомъ, по какой причинё прикоспулась къ Нему, и какъ тотчасъ испёлилась.

48. Онъ сказалъ ей: дерзай, дщерь! въра твоя спасла тебя;

иди съ миромъ.

49. Когда Онъ еще говориль это, приходить нъто изъ дома начальника синагоги и говорить ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя.

50. Но Інсусъ, услышавь это, сказаль ему: не бойся, только въруй, и спасена будеть.

51. Пришедъ же въ домъ, не позволилъ войти никому, кромъ Петра, Іоанна и Іакова, и отца дъвицы и матери.

52. Всв плакали и рыдали о ней. Но Онъ сказалъ: не плачьте; она не умерла, но спитъ.

53. И смъялись надъ **Ниг**, зная, что она умерла.

54. Онъ же, выславъ всеть вонъ и взявъ ее за руку, возгласилъ: дъвица! встань.

55. И возвратился духь ем, она тотчасъ встала; и ом велёль дать ей ёсть.

56. И удивились родителя

е́д: О́нъ же повел'В йма никомуже пов'Едати бы́в. шагш.

глава І.

Созбави же обланадерате, даде или силя и власть на вся бъсы, и недяги цълити.

в. И посла йх пропов к. дати царствіе вжіе, й йеців.

лити болащыл.

г. И рече къ нимъ: ничесьже возмите на пвть: ни жезла, ни пиры, ни хлиба, ни сребра, ни по дви ризи имитц.

ї. И воньже доми внидете, тв превывайте, й штвав

ιλιχολή Τε.

έ. Η ελήμω άψε нε πρίεμ.

ποτα κάτα, θέχομάψε Ε Γράμα

τοτω, θ πράχα Ε Ηωίτα κά.

πηχα Ετρωτή ε, κο εκημίζ.

Τελιτικό нα нώ.

5. Ϋεχολάψε πε προχοπλάχδ εκκο3 ε κέτη, κλαγοκεετκδωμε η ητη κλάψε κεώλδ.

3. Влышавх же йршдх четвертовластникх бывающам W негш вся: й недовижвал шеся, зане глаголемо в В W некнух, ійкш ішаннх воста W мертвыхх:

ймы ся. Онъ же повелёль имъ не быв. сказывать никому о происщедшемъ.

ГЛАВА 9.

Озвавъ же двънадцать, далъ имъ силу и власть надъ всъми бъсами и врачевать отъ болъзней,

- 2. И послалъ ихъ проповъдывать Царствіе Божіе и исцълять больныхъ.
- 3. И сказалъ имъ: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хліба, ни серебра, и не имъйте по двъ одежды;
- 4. И въ какой домъ войдете, тамъ оставайтесь, и оттуда отправляйтесь съ путь;
- 5. А если гдѣ не примутъ васъ, то, выходя изъ того города, оттрясите и прахъ отъ ногъ вашихъ во свидътельство на нихъ.
- 6. Они пошли, и проходили по селеніямь, благовъствуя и исцъляя повсюду.
- 7. Услышаль Иродь четвертовластникь о всемь, что дълаль *Іисусъ*, и недоумъваль: ибо одни говорили, что это Іоаннъ возсталь изъ мертвыхь;

H. W אווינעע אב, ומאשן йлій ійкисм: Ш'дрУгнух же, Ійкш пророкх ёдинх Ш дрек нихи воскресе.

б. И рече прида: Тшанна йзи оўськняхи: кто же ёсть сей, о немже аза слыше таковаж; й йскаше виджти его.

козвращшеся апостоли, поведаща вля, влика готвориша: й поими йхи, Wиде единх * на место пЅсто града нарнцаемагш BHO, caiza.

аі. Народи же развичкие, по неми йдоша: й приеми HXX, глаголаше HAIX W Царствін бжін, й требвющых

нецълента цълаше.

бі. День же начата MPE_ кланатиса: прист8пльше же Обанадесьте рекоша вляв: Wascrh народя, да шедше во Окрестных весн й села витаюта, и шбращута браш-אס: אונש אַלע פּצ חצנדה אינב ork fearl.

Гі. Рече же ка нима: да. дите ими вы боти. Они же реша: невсть об наск ващше, τόκων πάτι χνέες η ρώετ дыв, йше оббо не шедше мы квпилья во вей люди еїй брашна:

- 8. Другіе, что Илія явился а иные, что одинъ изъ древнихъ пророковъ воскресъ.
- 9. И сказаль Иродъ: Іоанна я обезглавиль; вто же Этоть. о Которомъ я слышу такое? И искалъ увидъть Его.
- 10. Апостолы BOSBDATUBшись разсказали Emy, они сдълали; и Онъ, взявъ ихъ съ Собою, удалился особо въ пустое мъсто, близъ города, называемаго Виосаидою.
- 11. Но народъ, узнавъ, пошелъ за Нимъ; и Онъ, принявъ ихъ, бесъдовалъ съ ними о Парствіи Божіемъ, и требовавшихъ испъленія исцъляль.
- 12. День же началъ склоняться въ вечеру. И, прастунивши въ Нему, двенадцать говорили Ему: отпусти родъ, чтобы они пошли въ окрестныя селенія и деревни ночевать, и достали пищи; потому что мы здёсь въ пустомъ мъстъ.
- 13. Но Онъ сказалъ имъ: вы лайте имъ всть. Они сказали: у насъ нътъ болье пяти хльбовъ и двухъ рыбъ; развя намъ пойти купить пищи для всёхъ сихъ людей?

II. GEXS GO AISMEH MINW nash Thirains. Prié me ko мченнкими свойми: посадите หอกษา LH.LWU По LEGATZ.

е́і. И сотворнша такш, н

погадиша нух вся.

SI. Прійми же пать хавби में ठैंडर्फ рыेंडर्फ, हत्यु अरु है से मत нево, влагослови бух: й преломи, и дахше оўченикюми, предложити народв.

ці. Й ыдоша й насытиша. са вси, и взаша избывшых ими оўкр8хн киша

JEGATE.

ні. Й бы́сть егда мола́_ шесь Едина, са нима в Кув хүй ноороги нух, глагола: кого лім глаголють народи быти;

Ді. Онн же Швецавше рвша: iwáнна Креститель: मेमांम же मेरांके: प्रश्रितांम же, йкш пророки накій W древ_

них воскресе.

k. Peyé me han: Bhí me KOTÓ MA FAAFÓAETE выти; Weithaez me nétra peve: xpra 65.

ка. Они же запрець илих, побелев нколуже глаголати

ceru).

ke. Péka: kkw nozobásta

- 14. Ибо ихъ было итки тысячъ человъкъ. Онъ сказалъ ученикамъ имъ: разсадите ихъ рядами по пятидесяти.
- 15. И сдълали такъ, и разсалили всёхъ.
- 16. Онъ же, взявъ пять хлъбовъ и двё рыбы и воззрёвъ на небо, благословиль ихъ, преломилъ и далъ ученикамъ, чтобы раздать народу.
- 17. И бли, и насытились всь: и оставинхся y кусковъ набрано двенадцать коробовъ.
- 18. Въ одно время, когда Онъ молился въ уединенномъ мъстъ, и ученики были съ Нимъ, Онъ спросилъ ихъ: за кого почитаетъ Меня народъ?
- 19. Они сказали въСувътъ: за Іоанна Крестителя, а иные за Илію; другіе же госорять, что одинъ изъ древнихъ пророковъ воскресъ.
- 20. Онъ же спросиль ихъ: а вы за кого почитаете Меня? Отвычаль Петры: за Христа Божія.
- 21. Но Онъ строго приказалъ имъ никому не говорить о семъ.
- 22. Сказавъ, что Сыну Чечелов вческоль многи повъческому должно много по-

пострадатн, й йсквшенв *
бытн Ш старецх й архігрей й книжникх, й оўбіёнв бытн, й бх третій день костатн.

κτ. Γλατόλαμε πε κο δεθμα: άμε κτό χόψετα πο μηθ ήτη, μα Εβέρπετα εεδέ, η δόβμετα κρέετα εδόη, η πο ελίξετα μή.

κχ. Μπε κο άψε χόψετα 18ω8 εκού επαστή, ποτθεήτα 18: ά ήπε ποτθεήτα 18ω8 εκού 19: Μεμέ ράχη, εέй επαεέτα 10:

κε. Υπό το πόλιξιι ήλαπι νελοκτίκα, πρίωτρατα μίρα κέτι, τετέ πε ποτθεήκα ήλη Επιμετήςα;

κς. Иже во άще посты.

μήτες мене û μοήχα ελο.

βέτα, εετώ εμα чελοβ ένεεκι ποιτωμάτες, ετλό πριήμετα βο

ελάβ εβοέμ, μ όνεμ μ ετώχα

άπτα.

κ3. Γλατόλιο πε βάπα βομετήμης, εξτι η κίμη ω 31 κ ετολίμηχα, ηπε ης ηπίξτα βκδείτη επέρτη, μόημεπε βήματα μάρετβιε βπίε.

KH. FILICTH ME TO CAOBELLE IN THE COME OF THE COME OF

страдать, и быть отвержену старъйшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и въ третій день воскреснуть.

- 23. Ко всёмъ же свазаль: если кто хочетъ идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крестъ свой, и слёдуй за Мною.
- 24. Ибо вто хочетъ душу свою сберечь, тотъ потеряетъ ее; а вто потеряетъ душу свою ради Меня, тотъ сбережетъ ее.
- 25. Нбо что пользы человъку пріобръсть весь міръ, а себя самого погубить, или повредить себъ?
- 26. Ибо кто постыдится Меня и Монхъ словъ, того Сынъ Человъческій постыдится, когда пріндетъ во славъ Своей и Отца и святыхъ Ангеловъ.
- 27 Говорю же вамъ истинно: есть нѣкоторые изъ стоящихъ здѣсь, которые не вкусятъ смерти, какъ уже увидятъ Царствіе Божіе.
- 28. Послъ сихъ словъ, дней черезъ восемь, взявъ Петра, Іоанна и Іакова, взощелъ Онъ на гору помолиться.

^{*} Швержен8

КА. Й БЫСТЬ ЕГДА МОЛА. шега, виджите лица вто йно, H WATENTE GLIO, ELVO EVHT

cè ni8ma deà ce ними глагшающа, каже векста

mwycen H Haïa,

TA. MEALWAIN BO CHÁBIT, глаголаста же йсходх вгю, егоже хоташе скончати во iepScaniint.

AB. Hétez me il esquin cz ними бахв штагчени еноми: убвидшесь же виджша славв ểrw, H ổga Mgma stwálha iz HHAIZ.

йг. Й бысть Егда разл8чистаса W негю, рече петра ко ійсь: наставниче, добро вить нами зав быти: й сонижа кинчовт три, Единв TEE'B, H GAHHS MWYCEOBH, H единв илій: не ведый, ёже MATÓAAIIIE.

й. Ве же емв глаголющв, ысть былака, й шевий йха: Меофшает же emetm**e** ČENAKZ.

Ã6. Ĥ FAÁCZ BLÍCTL HÀ о́блака. Глаго́ла: Ге́й ё́сть Ма мой возлибленный, тогш поглушанте.

йs. Й веда быеть гласк,

- 29. И когда молился, видъ лица Его измёнился, и одежда Его спълалась бълою, блистающею.
- 30. И вотъ, два мужа бесъдовали съ Нимъ, которые были Монсей и Идія:
- Явившись BO они говорили объ исходъ Его, который Ему надлежало совершить въ Іерусалимъ.
- 32. Петръ же и бывшіе съ нимъ отягчены были сномъ; но пробудившись увидёли славу Его, и двухъ мужей, стоявшихъ съ Нимъ.
- 33. И вогда они отходили отъ Него, сказалъ Петръ Іисусу: Наставникъ! хорошо намъ здёсь быть; сдёлаемъ три кущи, одну Тебъ, одну Моисею и одну Иліи, — не что говорилъ.
- 34. Когда же онъ говорилъ это, явилось облако и остнило ихъ; и устрашились, когда вошди въ облаво.
- И былъ 35. изъ облака гласъ, глаголюшій: Сей есть Сынъ Мой Возлюбленный: Его слушайте.
- 36. Когда быль глась сей, wбр'втеса ійся единя. й тін остался Іисусь одинь. И онп Чмолчаша, й никомяже воз-Тумолчали, и никому не гово-

κ·Κετιίωα κα τώλ μηθ ημνε. εόπε W τ·Κγα, ιδπε κήμπω.

λ3. Γιώττι πε κα πρόνιμ μέμι, εμέμμωπα ήπα εα τορί), ερίτε ετό μαρόμα πμότα.

λη. Η εὲ πιδάτα μιζ μαρόλα κου 30 πμ, ελαγόλω: οξυμπελώ, μολώ τη εω, πρώβρη μα εώμα μοεγό, ιάκω έλημορόλεμα μιμ έξτω:

йд. Й се двух ёмлета его, й внезапу вопіста, й пружаетсь та пунами, й едва шубдита ш негш, сокрушал его.

м. Й молнусь оўченнкимх твоймх, да йжденбітх ёго, й не возмогоша.

ма. Овъщави же ійси рече: О роде невърный й разбращенный, доколь бядя ви васи, й терплю вы; приведи мй сына твоего съми.

мя. Сіре же градвив емв, поберже его бкіх, й страсе. Запрети же ійсх двуови нечистомв, й йецкай отрока, й вдаде его отцв его.

рили въ тѣ дни о томъ, q_{T_0} видѣли.

37. Въ слъдующій же день, когда они сошли съ горы, встрътило Его много народа.

38. Вдругъ нѣкто изъ наро. да воскликнулъ: Учитель! умо. ляю Тебя взглянуть на сива моего, онъ одинъ у меня:

39. Его схватываетъ дугь, и онъ внезапно вскрикиваетъ, и терзаетъ его, такъ что ощъ испускаетъ птиу; и насвау отступаетъ отъ него, измучивъ его;

40. Я просилъ учеников Твоихъ изгнать его; и они не могли.

41. Іпсусъ же отвёчая сназаль: о, родъ невёрний и развращенный! доколё булу съ вами и буду терпёть вась? приведи сюда сына твоего.

42. Когда же тоть еще шель, бъсъ повергь его и сталь бить; но Іисусъ запретиль нечистому духу, и исдълиль отрока, и отдаль его отну его.

43. И всв удивлялись велечію Божію. Когда же всв де вились всему, что твориль Інсусъ, Онъ сказаль учене камъ Своичъ:

^{*} терзаети его

πη. Ελοπήτε κά κο όξωμ δίωμ ελοκεςὰ εῖὰ: εῆχ 60 νελοκ Ενεςκιϊ ἄλλατα πρεχάτη. ελ κχ ρχιγά νελοκ Ενεςτά.

π6. Ο Η κε нε ραβνιώμα ΓΛΑΓόλα εεΓώ, 6 % 60 πρηκροδέμα W μήχα, μα με ωψβντάτα ἐΓώ: Η 60 άχβεα βοπροεήτη ἐΓὸ ω ΓΛΑΓόλ εέλια.

мя. Винде же помышленте ва ниха, кто йха ващий вы была.

мя. Ійся же в Кдый помы. шленіе сердеця йхя, пріёмя отроча, постави в оў себе,

лін. Й рече піла: йже йще пріймета сії отроча во йма мої, мені прії млета; й йже йще мені прії млета, прії млета пославшаго ма. йже во меньшій ёсть ва васа, сей ёсть велика.

π΄μ. Θετιμίκα πε Ιωάμηα ρενέ: μαστάθημης, βιίμικοπα μικοστο ω ιίπιση ποόπα ηβγομα εικοώ η βοβκρα ημίχομα είκω βο επίκα με χόμητα εα μάπη.

й. И рече ка нему ійса: не браните: йже бо нисть на бы, по васа ёсть.

на. Бысть же вгда екончавахвся дніє восхожденію вгш, н той обтверди лице свое ити во гервеллилих.

- 44. Вложите вы себѣ въ уши слова січ: Сынъ Человѣ-ческій будетъ преданъ въ руки человѣческія.
- 45. Но они не поняли слова сего, и оно было вакрыто отъ нихъ, такъ что они не постигли его, а спросить Его о семъ словъ боялись.
- 46. Пришла же имъ мысль: кто бы изъ нихъ былъ больше?
- 47. Іпсусъ же, видя помышлепіе сердца ихъ, взявъ дитя, поставилъ его предъ Собою
- 48. И сказалъ имъ: кто приметъ сіе дитя во имя Мое, тотъ Меня припимаетъ; а кто приметъ Меня, тотъ принимаетъ Пославшаго Меня; ибо кто изъ васъ меньше всъхъ, тотъ будетъ великъ.
- 49. При семъ Іоаннъ сказалъ: Паставникъ! мы видёли человёка, именемъ Твоимъ изгоняющаго бёсовъ, и запретили ему, потому что онъ не ходитъ съ нами.
- 50. Інсусъ сказаль ему: не запрещайте: ибо кто не противь вась, тоть за вась.
- 51. Когда же приближались дии взятія Его от міра, Онъ восхотълъ идти въ Іерусалимъ;

йк. Й посла кастники महर्दे भागहमात्र १६०एमात्रः में मेन-MEAUTE RHHAOMA BZ BÉCH CAL маранскв, йкш Protó_ Дā KATZ EAS.

йг. Й не пріжша егод, аки лице вти сте гразвите

во Тервеалимих.

пд. Видавше же бученицы еги закшви й зманни, ръща: гін, хощешн ли, речель, да бень сийдета са небесе, й потребита йха, йкоже наїй сотворн;

не. Шбращься же запрети HAZ, Il peve: HE Elere Koerw

ASXA GETE BLI;

йз. Сйх во челов «ческій не прійде двих челов вческихх ногванти, но спасти, и пабша RO HHY RECK.

йз. Бысть же извщыми मैतात्र по मुह्ममे, рече मार्डहाँम ка нему: нау по текв, аможе йціе йдеши, гій.

йн. Й penè бліў ійск: лисн สัสธแหม กัสเราะ, น้ำ กากในม небесных гивада: CHZ челов-Кческій не йліать rrt глав8 подклонити.

й.ф. Рече же по др8гом8: ходи ба следа мене. биа же дуй за Мною. Тотъ сказаль

- 52. И послалъ въстникова предъ лицемъ Своимъ; в овя пошли и вошли въ селена Самарянское, чтобы пригото. вить для Него;
- 53. Но тамъ не принза Его, потому что Онъ имъл нутешествующаго видъ Іерусалимъ.
- 54. Видя то, ученики Его. Іаковъ и Іоаннъ, сказали: Го. споди! хочешь ли, жемъ, чтобы огонь сошель съ неба и истребиль ихъ, какъ и Илія слелаль?
- 55. Но Онъ, обратившись къ нимъ, запретилъ имъ в сказалъ: не знаете, какого ви духа;
- 56. Ибо Сынъ Человъческій нe губить пришелъ человъческія, а спасать. И пошли въ другое селеніе.
- Случилось, что, когда пути, некто были ВЪ сказаль Ему: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ш пошелъ.
- 58. Інсусъ сказаль ему: ласицы имъютъ норы, и птици небесныя гитада; а Сынъ Человъческій не имбеть, гдв приклонить голову.
 - 59. А другому свазаль: сль

рече: г.н, повели ли [да] шедж прежде погрецу Отца моего.

ξα. Ρενέ πε μ χρδείμ: μχδ
πο τευθ τζη: πρέπχε πε
ποδελή λιμ Ψενθιμάτικα μπε
κδτ * κα χολίδ λιοέλα.

Σ΄Β. Ρενέ πε κα μελίδ ίμες:

Ημετόπε βοβλόπα ρβεδ εκοιό

Η ράλο, ή βρά κεπάτα, οξ

πράκλεμα Ε΄ετα κα μάρεταϊμ

επίμ.

raasa t

Πο είχα жε ιδεθ τζε θ θθες εξπερειατα, θ ποιδ θχα πο μεταλ πρεξ ληψέπα εξοήπα, δο δεάκα τράχα θ πέττο, αποжε χοτάψε είπα θτθ.

г. Идите: се хзх посылаю вы ини агнцы посред волишвх.

J. Не носите влагалища,

- 60. Но Інсусъ свазалъ ему: предоставь мертвымъ погребать своихъ мертвецовъ; а ты иди, благовъствуй Царствіе Божіе.
- 61. Еще другой сказалъ: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мнъ проститься съ домашними монми.
- 62. Но Іпсусъ сказалъ ему: викто, возложившій руку свою на илугъ и озирающійся назадъ, не благонадеженъ для Царствія Божія.

ГЛАВА 10.

ослё сего избраль Господь и другихъ семьдесять ученикоет и послаль ихъ по два предъ лицемъ Своимъ во всякій городъ и мёсто, куда Самь хотёль идти,

- 2. И сказаль имъ: жатвы много, а дёлателей мало; итакъ молите Господина жатвы, чтобы выслаль дёлателей на жатву Свою.
- 3. Идите! Я посылаю васъ, какъ агицевъ среди волковъ.
 - 4. Не берите ни мешка, ни

Господи! позволь мит прежде пойти и похоронить отца моего.

^{*} попроститися ся свщими

ни пиры, ни сапогибя: й ни-

E. Bohbme Ayre dóma bhíl dete, néprite radróahte: múpa dómb cemb.

5. Η άψε οξω εξετα τδ είνα μήρα, πονίετα μα μένα μήρα κάμα: άψε λη πε ηθ, κα κάνα κοβκρατήτες.

3. Επ τόμπε μομί πρεσω. Βάμτε, μέζωνε η πιώψε, μέπε εξτι οξ ημέχε: μοιτόπηπ σο εττι μέχατελι λιβμί εβοελ: με πρεχομήτε μέξ μόμις βπ μόμις.

й. И воньже аще града входите, й пріёмлюта вы, вдите предлагаємам вама.

Α. Η ήση κλήτε μελθάκμα, μπε σθτι κα μένα, μ γλαγό λυτε μπα: πρηκλήπηση μα κιλ μάρστη κπίε.

τ. Ϋ βόημπε ᾶίμε Γράζα Βχόζητε, ή με πρϊέμλλιστα βάςα, η βωίέχωε μα ραςπότια ενώ,

eilriand:

άι. Η πράχε πρηλικπωϊή κάλιε Ψ τράχα κάιμετω Ψτρα... κάελιε κάλιε. Ο κάνε ειὰ κιξημ... τε, ιάκω πρηκλήπητα нα καὶ πάρετειε επίτε.

κι. Γλατόλιο κάλια, ιδικυ τομόλιλα καν χετα τόῦ Εράμη με είχετα, μέπε τράχι τολίδ. сумы, ни обуви, и нивого на дорогъ не привътствуйте.

- 5. Въ какой домъ войдете, сперва говорите: миръ дому сему;
- 6. И если будеть тамъ синъ мира, то почіеть на немъ миръ вашъ; а если нѣтъ, то въ вамъ возвратится;
- 7. Въ домъ же томъ оставайтесь, ъшьте и пейте, что у нихъ есть: ибо трудящійся достоинъ награды за трудя свои. Не переходите изъ дома въ домъ.
- 8. И если придете въ какой городъ, и примутъ вась, финте, что вамъ предложать;
- 9. И исприяте находящих ся въ немъ больныхъ, и говорите имъ: приблизилось въ вамъ Царствіе Божіе.
- 10. Если же придете вы какой городъ, и не примуть васъ, то, вышедши на улицу, скажите:
- 11. И прахъ, прилиппій къ намъ отъ вашего города, оттрясаемъ вамъ; однакожъ внайте, что приблизилось къ вамъ Царствіе Божіе;
- 12. Сказываю вамъ, что Содому въ день оный будеть отрадийе, нежели городу тому.

FI. Tope well xopazine, TOPE TEER BUDGAIJO: TAKW AUE אל דיף ל הובוטול בשוש בוואם בוואם CHÍAH GLÍBILLIA BY BÁCY, APÉBAE Кым во вретици и пепель екдаще покажанем выша.

μι.' Ο κάνε τύρδ μ εϊλώμδ шоаднь в8детх на 6814.

HERE BAMZ.

бі. И ты капернавие, йже jo hebétz Bozhethíňta, jo žja низкедешиса.

SI. Сл8шали васк, мене CASWAETZ: H WMETAAHCA BACZ, MEHÈ WMETÁETEA: WMETÁANEA поглав ME MEHE, WMETAETCA HIATW MÀ.

žі. Возвратншаса же се́дмь... μακτα τα ράμοιτιο, Γλαγόλο. ще: гдн, н в вси повинвются HIMZ W HMEHH TROEMZ.

μι. Ρενέ πε ήλιχ: Βίζτιχα «παηδ άκω πιόλη: ο τ μεβεςς та́дша.

JI. CE JAH BAME BAACTE нитвиати на блий и на скорпію, й на всю спілу вражію: й ничесоже васк вредита.

R. Obane w cemz ne pál Butera, iku Aleh Bama no. винвются: радвитесь же, тки ВАША НАПИСАНА на невествух.

ка. Ви той часи возрадова.

- 13. Горе тебъ, Хоразинъ! горе тебъ, Виесанда! ибо если бы въ Тиръ и Сидонъ явлены были силы, явленныя въ васъ, то давно бы они, сидя вретищъ и неплъ, поваялись;
- 14. Но и Тиру и Сидону отрадиве будеть на судв, нежели вамъ.
- 15. И ты, Капернаумъ, до неба вознесшійся, до ада низвергнешься.
- 16. Слушающій вась Меня слушаеть, и отвергающійся васъ Меня отвергается; а отвергающійся Меня отвергается Пославшаго Меня.
- 17. Семьдесятъ учениковъ возвратились съ радостью и говорили: Госноди! повинуются намъ Твоемъ.
- 18. Онъ же сказалъ имъ: Я видель сатану, спадшаго съ неба, какъ молнію:
- 19. Се. даю вамъ наступать на змёй и скорніоновъ и на всю силу вражію, и ничто не повредитъ вамъ;
- 20. Однакожъ тому не радуйтесь, что духи вамъ повинуются; но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесахъ.
 - 21. Въ тотъ часъ возрадо-

ca Jana iiica, ii peyè: iicno kulan th ca che, rân hebecè ii aenni, iakw oftanaz éch cia w npemalphiya ii pazamhuya, ii wkpliaz éch tia maaléhuema: éh che, iakw takw blicth baaroboaéhie npež tobón.

κα. Η ωβράιμισα κο ογτεμμα κώπα ρετέ: ας απιθ πρεμαμά απόπια ω όξα ποετώ: ή ημακτόπε αξέτα, κτό έςτα επα, τόκπιο όξα, ή κτό έςτα όξα, τόκπιο όξα, ή κτό έςτα άπα, τόκπιο έπα, ή έπιδπε άψε χόμετα επα ωκρώτη.

йг. И шврацься по оўченна кшлх, ёдинх * речё: влаженн бчи видяцій, яже видите.

Κ. Γλατόλο το κάμα, τάκω μπόξει προρόμω εί μάρε κοιχοτέμια κάμετη, τάπε κώ κάμητε, εί με κάμτωι: εί ελώματη, είπε ελώμητε, εί με ελώμαμα.

κε. Η τε βακόμμας με κιμ βοττά, μεκδιμάς ετό μ ταιτόλω: οξυμτελίο, υπό τος υπορίας πηκότα βάνηδια μας ταιάχδιος

бо. Онх же рече ка нему: ва законче что писано ёсть; бакш чтешн;

кз. Онх же швігіріавх рел че: возлівнин тЗа бта твоего вался духомъ Інсуст и сва залъ: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Трутанлъ сіе отъ мудрыхъ празумныхъ и отврылъ младев цамъ. Ей, Отче! ибо таково было Твое благоволеніе.

22. И обратившись въ ученикамъ, сказалъ: все предана Мнъ Отцемъ Моимъ; и ето есть Сынъ, не знаетъ нивто, кромъ Отца, и вто есть Отецъ, не знаетъ иикто, вромъ Сына, и вому Сынъ хочетъ открыть.

23. И, обратившись къ ученикамъ, сказалъ имъ особо. блаженны очи, видящіе то, что вы видите,

24. Ибо сказываю вамъ, что многіе пророви и цари желаш видіть, что вы видите, и не видіти, и слышать, что вы слышить, и пе слышить, и не слышали.

25. И воть, одинь ваконникь всталь и, искуппая Его, сказаль: Учитель! что мей дълать, чтобы наследовать жизнь въчную?

26. Онъ же сказаль ему: въ законъ что написано? како читаешь?

27. Онъ сказаль въ ответъ: возлюби Госнода Богл

^{*} wcóch

W BCETID SÉPAUA TBOETID, H W
BCEÀ ASUN TBOEÀ, H BCÉM KPKHOCTÏO TBOÉM, H BCÉMX HOMUMAÉMÏEMZ TBOÚMX: H BAHЖHATO CBOETÒ TÄKW CÁMX CEGÈ.

κη. Ρενέ πε έλιδ: πράκω ως κιμάλα ές εί: είε εου κορή, ή πήκα εβλεωμ.

κα. Ομα πε χοτλ ωπραεμίτητα τάμα, ρενε κο ίπτδι η κτο έττι ελήπητη μόη;

7. Фвинави же ійся рече: человики никій схождаше ш іербеалила во іеріхшини, й ви разбойники впаде: йже совлеки ше вго, й базвы возложше шидоша, шставльше вдва жива евща.

ла. По сачаю же сващень ники некти схождаще пчтеми теми: й видеки его, мимо.

λε. Τάκοπμε πε ή λενίτα, ειίκα μα τόλια λιθετίς, πρημέμα ή ειίμικα, λιμποήμε.

йг. Самаранинх же невкто градый, прійде наў него, й ыйжкх Эго, милосердока:

лд. Й приступль шбвваза гтрупы егш, возливая масло н віно: всадива же его на сьой скота, приведе его вх гостинницу, й прильжа ему.

твоего всёмъ сердцемъ твоимъ, и всею душею твоею, и всею крёпостію твоею, и всёмъ разумёніемъ твоимъ; и ближняго твоего, какъ самого себя.

- 28. *Іисус* сказалъ ему: правильно ты отвъчалъ: такъ поступай, и будешь жить.
- 29. Но онъ, желая оправдать себя, сказаль Інсусу: а кто мой ближній?
- 30. На это сказаль Іисусъ: нѣкоторый человѣкъ шелъ изъ Іерусалима въ Іерихонъ и попался разбойникамъ, которые сняли съ него одежду, изранили его и ушли, оставивши его едва живымъ.
- 31. По случаю одинъ священникъ шелъ тою дорогою и, увидъвъ его, прошелъ мимо.
- 32. Также и левитъ, бывъ на томъ мъстъ, подошелъ, посмотрълъ и прошелъ мимо.
- 33. Самарянинъ же нѣкто проѣзжая нашелъ на него и, увпдѣвъ его, сжалился,
- 34. И подошедъ, перевязаль ему раны, возливая масло и вино; и посадивъ его на своего осла, привезъ его въ гостинницу и позаботился о немъ;

йв. Й навтріл йзшедх, йземх два сребреннка, даде гостиннику, й рече емв: прил'ьжи емв: й ёже йще прінждивеши, йзх, ёгда возбрацівсл, боздаліх ти.

λε. Κτὸ ογεο ω τέχα τριέχα ελήπηι πημήτα τη ελ εώτη επάχωελι δαραβεόθημα;

73. Ο Η κε ρενέ: το πεορή κω μάνος και το μάνος το και το πεορή πάκο κας.

λη. Ενίστο πε χολάιμωνα ηλίας, η σάμα βυήξε κα βέσο η κικού: πεμά πε η καλ ήμε μεμα μάριλα πρίλτα ετό κα τούνα σεόν.

йд. Й сестра ёй ба нарнцаемам маріа, ійже й садши при ногу ійсову, слышаше слово егі».

Α. Μάρμα πε Μόλβαμε ω ΜΗ ΜΗ ΜΕ ΕΝΕΚΕ ΕΤΆ ΕΙΝ ΕΚΕ ΕΕΤΡὰ ΜΟΝ ΕΛΗ ΜΑ ΘΕΤΑΕΗ ΕΕΤΡΑ ΜΟΝ ΕΛΗ ΜΑ ΘΕΤΑΕΗ ΕΛΥΜΗΤΗ; ριμὶ οὖΕΟ Ε΄Η, μα ΜΗ ΠΟ. Πόπετα.

πα. Φειμάκα πε ίπα ρενέ Εμ: πάρφο, πάρφο, πελέπης η πιόλκηπη η πηό34:

лів. Ёдино же ёсть на

- 35. А на другой день отъ. фажая вынулъ два динарія, далъ содержателю гостинницы и сказалъ ему: позаботься о немъ; и если издержншь что болъе, я, когда возвращусь, отдамъ тебъ.
- 36. Кто изъ этихъ троихъ, думаешь ты, былъ ближий попавшемуся разбойнивамь?
- 37. Онъ сказалъ: оказавий ему милость. Тогда Інсусъ сказалъ ему: иди, и ты поступай такъ же.
- 38. Впродолженіе пути ихъ, пришелъ Онъ въ одно селеніе; здёсь женщина, именемъ Мареа, приняла Его въ домъ свой;
- 39. У ней была сестра, именемъ Марія, которая съла у ногъ Іисуса и слушала слово Его.
- 40. Мароа же ваботилась о большомъ угощеніи, и подошедши сказала: Господи! или тебѣ нужды нѣтъ, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мнѣ.
- 41. Інсусъ же сказаль ей въ отвётъ: Мареа! Мареа! ты заботишься и сустишься о многомъ,
 - 42. А одно только нужно

потребв. маріа же благви часть і Марія же избрала благую часть, йзбра, гаже не Шиметса W ней.

TAARA TO

высть внегда быти вму LUA AUGERTAL HEKOEME MONÁL шУсл, й такш преста, рече н. .. кій Ш оученнки егю ки нему: гін, навчи молитись, ны MKOTKE H IWAHHZ HASHH OFTEL инки свой.

E. Peyé me unz: Eral móантесм, глаголите: буе наши йже на небесебух, да свлинтся йна твое: да пріндетх царствіє твое: да будети вола твой, йки на небеги, й на чемли.

г. Хлеви наши насвщный подавай нами на всаки день.

I. Й шетави нами гръхи ніша, йбо й сами шставляємя есаком в должникв нашемв: й не введи наск во исквшение. но избави наск В лукавагы.

е. И рече ка нима: кто W бася ймать др8га, й йдетя ка нем8 вя пол8ноцін, й речетя ем8: др8же, даждь лій взаймя TON XN'KELL:

 Понеже други прінде 12 118TH KO MHB, H HE HMAMZ чесид предложити вляв.

3. Й той извивтрь швк.

которая не отнимется у нея.

ГЛАВА 11.

(Улучилось, что, когда Онъ **О въ одномъ мъстъ молился**, и пересталь, одинь изъ учениковъ Его сказалъ Ему: Господи! научи насъ молиться, какъ и Іоаннъ научилъ учениковъ своихъ.

- 2. Онъ сказалъ имъ: когда молитесь, говорите: Отче нашъ. сущій на небесахь! да святится имя Твое; да пріндеть Царствіе Твое: да будетъ вода Твоя и на земль, какъ на небь;
- 3. Хлёбъ нашъ насущный подавай намъ на каждый день;
- 4. И прости намъ гръхи наши, ибо и мы прощаемъ всякому должнику нашему; и не введи насъ въ искушение, но избавь насъ отъ лукаваго.
- 5. И сказалъ имъ: жимъ, что вто-нибудь васъ, имбя друга, къ нему въ полночь и скаемудругъ! жетъ дай взаймы три хльба,
- 6. Ибо другъ мой съ дороги зашелъ во мнъ, и мнъ нечего предложить ему;
- 7. А тотъ извнутри скажетъ **МАКИ РЕЧЕТИ: НЕ ТЕОРИ ЛИ СМУ ВЪ ОТВЪТЪ: НЕ БЕЗПОКОЙ**

тряды, оўже дверн затворены ista, il attu mon co muón AÓTH CSTL: H HE MOTS востави дати тебф.

й. Глаголю же валіч, йще й не дасти влів востави, зань дрвги влів всть: но за без-ÓNETBO ÉTW, BOETÁBZ JÁETZ Емв, Едика требветк.

б. И аза вами глаголю: просите, и дастем вами: ищи_ те, й шбращете: толцыте, й

WBEPBETCA BAMB.

ї. Всяки во просяй прієм. лети, й йшай шкратаети, й TOAKSWEMS WBEPZETEA.

ai. Kotóparw me bácz Ot. ца вогпросита сына улиба, еда камень подасти емв; най рывы, еда вх рывы ліжето **БЛІЙ ПОДА́ГТХ Е́МВ**;

Ει. Ηλή άψε ποπρότητα τάμμλ, έλλ πολάττα έλιδ εκορπίω;

Fi. Ame offo Bu san isme, оўм кете дайній байга дайти чадших вашыми, кольмій паче ОЦЯ йже са небесе, даста дуа รที่ลักอ ที่ออะพุศพน งง หยาญ;

प्रा. में हार में अराजमें हार्या, में गर्ने हरी महागड़: हर्नात्म कर हर्षित्र пзшедшв, проглагола нальби,

н дивишага народи.

Ег. Н. Ецын же W них р. Еша: |

меня, двери уже ваперты, в пъти мои со мною на постели; не могу встать и дать тебъ.

- 8. Если, говорю вамъ, онъ не встанетъ и не дастъ ему по дружбъ съ нимъ, то по неотступности его. вставъ дастъ ему, сколько проситъ.
- 9. И Я скажу вамъ: просите, и дано будетъ вамъ; ищите, и найдете; стучите, и отворять вамъ;
- 10. Ибо всякій просящій получаетъ, и ищущій находить, и стучащему отворять.
- 11. Какой изъ васъ отецъ. когда сынъ попросить у него хлъба, подастъ ему камень? или, когда попросить рыбы, вмъю вмъсто подастъ ему рибиз
- 12. Или, если попросить яйца, подастъ ему скорніона?
- 13. Итакъ, если вы, будучи злы, умфете даянія благія давать дётямъ вашимъ, темъ 60лъе Отенъ Небесный дасть Духа Святаго просящимъ у Него.
- 14. Однажды изгналь Онъ бъса, который быль нёмъ; 1 когда бъсъ вышель, нъмой сталь говорить, и народъ удивился.
 - 15. Некоторые же изъ нахъ

и веельзеввак кназь въсов.

51. Ap8314 me ilen 8 mainie, 3 hána mehim m herw ilenáz cz hegece.

31. Óhz me bikami nomm maéhim ilyz, pevé ilmz: beáko mápetto cámo bz cecil pa31/knaáca, 3an8ettetz: il dóniz ha dóniz, nádaetz.

ні. Йие же н сатана сами би себів раздівлисть, какш станети царство втш; какоже глаголете, ш веель зеволів нізгонаща, ма бівсы.

ді. Йіне же йзи ш веельзевуль нзгоню бысы, сынове ышн ш коми пзгоняти; сегш рідн тін будути вами сулій.

й. Йце ли же и персть быти изгоню бысы, оббо постиже на васк царствіе быте.

ка. Ёгда кр'Епкій вошружив. та хранити свой двори, во тапреніц * суть нап'Еніа Егій:

KE. Ĉrjá me kpiknakii ĝrio Hawéja nobikjáta ĝrò, esè Opsmie ĝrio eózmeta, ha héme Ignokáme, il kopiseta ĝrio paz-Játa.

- 16. A другіе, искушая, требовали отъ Него знаменія съ неба.
- 17. Но Онъ, зная помышленія ихъ, сказаль имъ: всякое царство, раздёлнышееся само въ себъ, опустъетъ, и домъ, раздълисшійся самъ въ себъ, надетъ;
- 18. Если же и сатана раздълился самъ въ себъ, то какъ устоитъ парство его? а вы говорите, что Я силою веельзевула изгоняю бъсовъ;
- 19. И если Я силою веельзевула изгоняю бъсовъ, то сыновья ваши чьею силою изгоняють ихъ? Посему они будуть вамъ судьями.
- 20. Если же Я перстомъ Божінмъ изгоняю бъсовъ, то конечно достигло до васъ Царствіе Божіе.
- 21. Когда сильный съ оружіемъ охраняетъ свой домъ, тогда въ безопасности его имъніе;
- 22. Когда же сильнъйшій его нападеть на него и побъдить его, тогда возьметь все оружіе его, на которое онъ надъялся, и раздълить похищенное у него.

говорили: Онъ изгоняетъ бъсовъ силою веельзевула, княза бъсовскаго.

^{*} Ex MHPTE

кт. Йже н'Есть со мною, на ма̀ Есть: н йже не собн. ра́етх со мною, расточа́етх.

κλ. Ετλά πε μενήςτωй λέχα βαίλενα Ενελου έκα, πρεχόλητα εκδοβ Ε εβαώλημα μεςτα, ήψα ποκόα, ή με ωπριτάα, τλα τόλετα: Βοβκραψίζια κα λόμα μόή, Εμμόλεκε ήβωλόχα.

κε. Η πρημέχα εξράμετα η πολετένα η οξκράμετα.

κε. Τοταλ ήμετα, ή πόη πετα τέμπι μρετήχα μεχώκα τόρωμχα τεπέ, ή κωέμωε πηκετα τε: ή κωκάντα ποταθηη τολικά τολικά τως μα πέρκωχα.

κ3. Ειίστι πε βτιλ τλα τόλα με είλ, βο 3 μβήτω η η ή καλ πεηλ τλάς το μαρόμα, ρεчε βμβ: δλαπέμο γρέβο μος ή βωρε τλ, ή τος μβ, ιλπε βίη τεάλχ.

йн. Онх же рече: тимке оубо блажени слешащин слово

ьжіе, й хранацій в.

К.А. Народимя же собираюцымей начати глаголати: роди сей ликаби ёсть: Знаменій йірети, й Знаменіе не дастей ёму, токми Знаменіе ішны пророка.

й. Мкоже во высть ішна

- 23. Кто не со Мною, тотъ противъ Меня; и кто не со бираетъ со Мною, тотъ расточаетъ.
- 24. Когда нечистый духь выйдеть изъ человъва, то ходить по безводнымъ мъстамъ, ища покоя, и не находя говоритъ: возвращусь въ домъ мой, отвуда вышель:
- 25. И пришедъ находить его выметеннымъ и убравнымъ;
- 26. Тогда идеть, и береть съ собою семь другихъ духовъ, злъйшихъ себя, и вощедши живутъ тамъ: и бываеть для человъка того послъднее хуже перваго.
- 27. Когда же Онъ говориль это, одна женщина, возвисивши голосъ изъ народа, сказала Ему: блажению чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя нитавшіс!
- 28. А Онъ сказалъ: блаженны слышащіе слово Божіе и соблюдающіе его.
- 29. Когда же народъ стать сходиться во множествъ, опъ началъ говорить: родъ сей лукавъ, онъ ищетъ знамена, и знаменае не дастся ему, кромъ знамена Іоны пророка:

30. Ибо, какъ Іона быль

3HÁMEHÏE HÏHEVÍTIUMZ, TÁKW 68JETZ Ĥ CHZ YEAOBEYECKÏĤ 26JS CEMS.

74. Царнца южекам воста́ нетх на свах сх лівти рода сегій, й шевдитх йхх: ійкш прійде ш коне́цх зеліли слы́ шатн прелівдрость соломішно вв: й се множає соломішна зав.

лв. ЛІЗжів нінеуітстін востанути на суди си родоми сніми, н шебдати ні, гакш покалшася проповітдію ішннною: н се множав ішны здів.

Τ΄. Η ΚΥΤΌΚΕ [οξω] εκτ ΤΗΛΕΗΝΚΑ ΕΚΈΓΖ, ΕΖ ΕΚΡΟΈΚ ΠΟΛΑΓΑΈΤΖ, ΗΗ ΠΟΑ ΕΠΕΙΟΜΙΖ, ΗΟ ΗΑ ΕΚΕΨΗΝΗΨΕ, ΔΑ ΕΧΟΔΑΨΙΉ ΕΚΤΙ ΕΝΏΑΤΖ.

λλ. Οβ τήλλη της Αξ Είτη δίο: Ετλλ οξο δίο τδος πρόττο βέλετα, κις τίξλο τδος ιβ κτλο βέλετα: Ετλά πε λεκάβο βέλετα, η τίξλο τδος τέλιο.

йже ва тебев, тапа всть.

йя. Йще во т'кло твой всй св'ятло, не йлый накай частн телны, будетх св'ятло всй, йкоже в'гда св'ятильникх бли-станіемх просв'ящаетх та.

йз. веда же глаголаше, мо-

знаменіемъ для Ниневитянъ, такъ будетъ и Сынъ Человъческій для рода сего.

31. Царица Южная возстанеть на судъ съ людьми рода сего и осудить ихъ, ибо она приходила отъ предъловъ земли послушать мудрости Соломоновой, и вотъ, здёсь больше Соломона.

52. Ниневитяне возстанутъ на судъ съ родомъ симъ, и осудятъ его, ибо они покаялись отъ проповъди Іониной, и вотъ, здъсь больше Іоны.

33. Никто, важегшій свічу, не ставить ея въ сокровенномъ місті, ни подъ сосудомъ, но на подсвічникі, чтобы входящіе виділи світь.

34. Свётильникъ тёла есть око; итакъ, если око твое будетъ чисто, то и все тёло твое будетъ свётло; а если оно будетъ худо, то и тёло твое будетъ темно;

35. Итакъ смотри: свътъ, который въ тебъ, не есть ли тьма.

36. Если же тёло твое все свётло и не имбеть ни одной темной части, то будеть свётло все такъ, какъ бы свётильникъ освёщалъ теби сіяніемъ.

37. Когда Онъ говорилъ это,

- B

лаше его фарісей некій да обекдвети об негій: вшеди же возлеже.

λη. Φαριτέμ πε κύλτες της κήτα, ιδίκω με πρέπλε κρεττήτα πρέπλε δεπλα.

λη. Ρενέ πε τζε κα μεπίδ: μώμα και φαριτές κηθωμαα ταλάμημα ή ελόχα ωνημάετε, κηθτρεμμές πε κάως πόλμο τραελέμια ζέτε ή λθκάβετκα.

м. Безванін, не йже ли сотвори вижшнее, й вивтрен-

нее соткорили ёсть;

ма. Обаче W свірнух дад дите милостыню: й се вся чиста вамх бвдвтх.

мв. Но горе вама фарісешма, ійки йдесатствбете Ш матвы й пигана й ксакаги Белїа, й мимоходите свах й лювовь бікїю: сїй подобаще сотворити, й бичху не йставлати.

πι. Γόρε δάπις φαριτέωπις, ιάκω λιόδητε πρεχυκλιθή η μα εόηπημιεχε, η μικλοκίθη η πα

торжищехи.

- 38. Фарисей же удивился, увидёвъ, что Онъ не умыль рукъ передъ обёдомъ.
- 39. Но Господь сказаль ему: нынѣ вы, фарисеи, внѣшность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищенія и лукавства.
- 40. Неразумные! не Тотъ же ли, Кто сотворилъ внёшнее, сотворилъ и внутреннее?
- 41. Подавайте лучше милостыню изъ того, что у васъ есть, тогда все будеть у васъ чисто.
- 42. Но горе вамъ, фарксеямъ, что даете десятину съ мяты, руты и всякихъ овощей и нерадите о судъ и любви Божіей: сіе надлежало дълать, и того не оставлять.
- 43. Горе вамъ, фариссимъ, что любите предсъданія въ синагогахъ и привътствія въ народныхъ собраніяхъ.
- 44. Горе вамъ, книжинки и фарисеи, лицемъры! что викакъ гробы скрытые, надъ которыми люди ходятъ и не знаютъ того,

одинъ фарисей просиль Ero въ себъ объдать; Онъ пришелъ и возлегъ.

^{*} не первые обмысм

ле. Вкураву же нукій в закшннику рече еліў: оўчн тель, гій глаголь й наліх 10гаждаеция.

мя. Они же рече: й вами закинникими горе, йки на кладаете на челов ки бремена не обробы носима, й сами бай-нами перстоми вашими не прикасаетеся бременеми.

міз. Горе вамх, ткш знжлете гробы проршкх, отцы

же ваши избиша ихх.

мін. Оўбо свид Ктельств вете й соблаговолите д климих отбух башихх: гаки тін оўби йзынша йхх, бы же зиждете йхх гробы,

мід. Сегш радн й премядрость бжій рече: послю вх нихх * пророки й апостолы, й Ш нихх оўбійтх й йзженятх.

Η. Δα κ3ιίψετεα κρόκι δετχα προρώκα, προληκάεμαα W ελοπέη<u>τα</u> μίρα, W ρόλα εετώ,

на. Ф крове авель, даже до крове захарін, погнешагш мелях долтарелья н храмолья: ён глаголю вамя, взыщетел в рода сегш.

йв. Горе вамх законни. кимх, тки взасте ключь

* 62 HÂM 2

- 45. На это ийкто изъ законниковъ скызалъ Ему: Учитель! говоря это, Ты и насъ обижаешь.
- 46. Но Онъ сказаль: и вамъ, законникамъ, горе, что налагаете на людей бремена неудобоносимия, а сами и однимъ перстомъ своимъ не дотрогиваетесь до нихъ.
- 47. Горе вамъ, что строите гробницы пророкамъ, которыхъ избили отцы ваши:
- 48. Смиъ вы свидѣтельствуете о дѣлахъ отцовъ вашихъ и соглашаетесь съ ними, ибо они избили пророковъ, а вы строите имъ гробницы.
- 49. Потому и премудрость Божія сказала: пошлю въ нимъ пророковъ и Апостоловъ, и изъ нихъ однихъ убъютъ, а другихъ изгонятъ,
- 50. Да взыщется отъ рода сего кровь всёхъ пророковъ, пролитая отъ созданія міра,
- 51. Отъ крови Авеля до крови Захаріи, убитаго между жертвенникомъ и храмомъ. Ей, говорю вамъ, взыщется отъ рода сего.
- 52. Горе вамъ, законникамъ, что вы взяли ключъ

разУмина: самы не виндосте, й входащыми позбранисте.

йг. Глаголюць? же елів сій ка нійіх, начаща кніжницы й фарісее в Канк тикватися нань: й престати ** его ш лінозь,

Η. Λάκιμε *** Ετο, μίης. ψε ογλοκήτη η Κυτο Ψ ογετα Ετω, μα μάμε κοξιτατολικτα.

TAAGA KI.

Η Η ήχως *** το Γράβωω Μελ ΤΜάΜΣ Η Αρόλα, εάκω πο ΠΗΡάΤΗ ΑΡόΓΣ ΑΡόΓα, Η ΑΥΑΤΊΣ ΓΛΑΓΌΛΑΤΗ Ο ΕΥΝΕΗΚΟ ΜΙΣΕΘΟЙΜΣ Πέρβ Ές: ΒΗΕΛΙΛΗΤΈ ΕΕΓΕ Μ΄ ΚΒά ΓΑ ΦΑΡΙΓΕΡΙΚΑ, Ε΄ΜΕ Ε΄ ΕΤΑ ΛΗΥΕ ΜΙΚΟΪΕ.

в. Ничтоже во покровено Есть, ёже не Шкрыетал: н тайно, ёже не образультетал:

7. Βαμέ, ΕΛΗΚΑ ΒΟ ΤΜΕ ρικτε, ΒΟ ΕΒΚΤΙ Ο Ο ΕΛΑΙΜΑΤΕΜ: Η Επε ΚΟ Ο Ο ΕΚΤΙ Ο ΑΙΓΟΛΑΕΤΕ ΒΟ χράμιτχα, προποβικτια μα κρό. βικτα.

Τ. Γλαγόλιο πε κάμα μρε τώμα εκοθμα: нε οξεόντεια Ψ οξεκκάθψηχα τέλο, η ποτόμα нε μογέψηχα λήμωε чτό το τκορήτη.

* 5 флю ** вопрошати *** нав фт8 юще нань **** межд 8 т фмг разумънія: сами не вошли, к входящимъ воспрепятствоваля

53. Когда Онъ говорилъ нив это, книжники и фарисеи на чали сильно приступать въ Нему, вынуждая у Него отвъта на многое,

54. Подънскиваясь подъ Него и стараясь уловить что-нибудь изъ устъ Его, чтобы обвинить Его.

ГЛАВА 12.

Между тёмъ, когда собрались тысячи народа, такъ что тёснили другъ друга, Онъ началъ говорить сперва ученикамъ Своимъ: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемъріе.

- 2. Нътъ ничего собровеннаго, что не открылось би, и тайнаго, чего не узнали бы;
- 3. Посему, что вы сказали въ темнотъ, то услышится во свътъ; и что говорили на ухо внутри дома, то будетъ провозглашено на кровляхъ.
- 4. Говорю же вамъ, друзьямъ Моимъ: не бойтесь убивающихъ тъло, и потомъ не могущихъ ничего болъе сдълать;

5. Не пать ли птицх цв. нится пвиязема двівма; й ни едина W нихх нвсть забвена

npel bromz:

3. Ηο ή βλάτη Γλαβιλ βάωσα διὰ ή3οντέηη εξτά. Ης οξιδή τεια οξίδο: ΜΗό3 έχα πτήμα ητημή έττε βιλ.

ή. Γλαγόλο πε βάμις: βεώκς, μπε άψε μεποβέττη μλ πρεί γελοβέκη, μ εμς γελοβέγεεκι μεποβέττη βρό πρεί άγγλη βάπμη.

- Д. Й Швергійсь мене пред человики, Швержени вудети пред агглы вжінми.
- 7. Η Βεώκα ήπε ρεчέτα ελόδο на εήα чελοδιώνες κατο, ψετάβητεα έλιδ: 3 на επάτο έχα χδληβωελίδη η ψετάβητεα.
- 31. Θελά πε πρηκελίτα κώ μα εοδώρηψα ή κλώςτη ή κλαλώνεςτκα, με πευώτες, κάκω βλή чτο Εκτιμάετε, ήλη чτο ρενέτε:
- бі. Стый во дух навчитх вы вх той часх, аже подовістх рещій.

- 5. Но скажу вамъ, кого бояться: бойтесь того, вто, по убіеніи, можетъ ввергнуть въ геенну: ей, говорю вамъ, того бойтесь.
- 6. Не пять ли малыхъ птицъ продаются за два ассарія? и ни одна изъ нихъ не забыта у Бога.
- 7. А у васъ и волосы на головъ всъ сочтены. Итавъ не бойтесь: вы дороже мио-гихъ малыхъ итицъ.
- 8. Сказываю же вамъ: всякаго, кто исповъдаетъ Меня предъ человъками, и Сынъ Человъческій исповъдаетъ предъ Ангелами Божіими;
- 9. А вто отвергнется Меня предъ человъками, тотъ отверженъ будетъ предъ Ангелами Божіими.
- 10. И всякому, вто скажеть слово на Сына Человъческаго, прощено будеть; а вто скажеть хулу на Святаго Духа, тому не простится.
- 11. Когда же приведутъ васъ въ синагоги, къ начальствамъ и властямъ, не заботътесь, какъ или что отвъчать, или что говорить:
- 12. Ибо Святый Духъ научить вась въ тоть чась, что должно говорить.

Γι. Ρενέ πε έμβ μικιή ω μαρόχα: ογνήτελο, ριώ πράτδ μοεμβ ραχνικήτη το μιμόο χοιτολήϊε.

Ді. Онх же рече емв: чел лов вче, кто ма поставн свдій йлй цълитела най вами;

Ε΄. Γενέ πε κα Ηθλία: ΕΛΗμήτε Η χραμήτεια W Ληχοήλιιτκα: Έκω με W Ηβιδήτκα* κομβ πηκότα Ε΄Γω Ε΄τι W Ηλιτια Ε΄Γω.

51. Peyé me nghty k k hhm k глаголя: челов Кку н Ккоему богату обгобзнем нива:

31. Й мыслаше ва севе, глагола: что сотворю, гаки не ймама где собрати плодива монха;

Η΄. Η ρενέ, τὲ τοπαορίδ: ρα. 30ριο πητημημη Μολ, ή αδλαμμη το 34πχδ: ή το ατρίδ πδ ατώ πη. τα Μολ ή απατάλ Μολ:

Бі. Й рекв Двин моен: Двие, пмашн мнюга блага лежаща на л'Ета мнюга: почиван, гаждь, пін, беселися.

й. Рече же емв бгх: безвмне, вх сій ноць двив твой йстажвтх Ш тебе: а ідже оўготовалх есй, комв бвдвтх;

ка. Такш собирами себе, а не въ бга богатем.

- 13. Нъто изъ народа селзалъ Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы онъ раздълилъ со мною наслъдство.
- 14. Онъ же свазалъ человъку тому: кто поставиль Меня судить или дёлить вась?
- 15. При этомъ сказалъ имъ: смотрите, берегитесь любостяжанія, ибо жизнь человъка не зависитъ отъ изобилія его имънія.
- 16. И сказаль имъ притчу: у одного богатаго человъва былъ хорошій урожай въ поль;
- 17. И онъ разсуждаль самь съ собою: что мив дёлать, невуда мив собрать плодовъ монхъ?
- 18. И свазалъ: вотъ что сдѣлаю: сломаю житницы мои и построю бо́льшія, и соберу туда весь хлѣбъ мой и все добро мое,
- 19. И скажу душь моей: душа! много добра лежить у тебя на многіе годы: повойся, вшь, пей, веселись.
- 20. Но Богъ свазалъ ему: безумный! въ сію ночь душу твою возьмутъ у тебя; вому же достанется то, что ты заготовиль?
- 21. Такъ бываетъ съ тамъ, кто собираетъ сокровища для себя, а не въ Бога богатъетъ.

^{*} внегда избыточествовати

RB. Pené me ko ofnehukuónia (бойми: сеги ради глаголю ыми, не пецытесь душею биен, что всте: ни теломи, 60 что шблечетеса.

кг. Двша больши ёсть пищи, i TEAO OZÉMAN.

кд. Смотрите вранк, жкш не скота, ни живта: плже нксть сокровища ни житни. पुषा, में हरिय तामप्रवंशय गाँरयः KOALAIH NAYE BLI ÉCTE ASYMH птнцх;

ке. Кто же W васк пекій_ и можети приложити возра-ПУ СВОЕМЯ ЛАКОТЬ ЕДИНИ;

кs. Аще оўбо ни *мала* ^{4εεω} λιόπέτε, 4το ω πρόμηχα neyéteca:

кз. вмотрите кріны, какш ритута: не труждаются, ни πραμδήτε: Γλαγόλιο πε Βάλια, ιἇκω HI CONOMINHE RO RCÉH CHÁRITE боей шблечесь тики единг W chyz.

йн, Діре же траву на селев theer eging, if of the ex neither ынециелья, вта таки шак-METR: KOALMH NAYE BÁCZ, MAL WEREPH;

हैं. И вы не मैंग्गांगर, पार् ^{फॅरा}र, मेरमे पक्ते गाँहैंक्ट: में He ызноситеся.

ã. Бежух во енух изыцы міра сегю йщута: ваша же ищуть люди міра сего; вашь

- 22. И сказалъ ученикамъ Своимъ: посему говорю вамъ: не заботьтесь для души вашей, что вамъ всть, ни для твла, во что одъться:
- 23. Луша больше пищи, и тъло одежды.
- 24. Посмотрите на воростють. новъ: ино Hе жнутъ; нътъ у нихъ ни хранилищъ, ни житницъ, и Богъ питаетъ ихъ; сволько же вы лучше птицъ?
- 25. Да и кто изъ васъ, заботясь, можетъ прибавить себъ роста хотя на одинъ докоть?
- 26. Итакъ если и малейшаго сдёлать не можете, что заботитесь о прочемъ?
- 27. Посмотрите на лиліи, какъ онъ растутъ: не трудятся, ни прядуть; но говорю вамъ, что и Соломонъ во всей славъ своей не одъвался такъ, какъ всякая изъ нихъ.
- 28. Если же траву на полѣ, которая сегодня есть, а завтра будеть брошена въ нечь, Богъ одъваетъ, то такъ паче васъ, маловъры.
- 29. Итакъ не ищите, что вамъ тсть, или что пить, и не безпокойтесь,
- 30. Потому что всего этого

ойх висть, ижи преввете chyz.

ла. Обаче нинте царствіл бяїл, н сій вей приложател RÁMZ.

ÃΒ. He bóhea mánoe ετάλο: ики благонзволн ощх вашх

дати валіх царетво.

ăг. Продадите именіл ваша, й дадите милостыни. со_ творите себф влагалища не... ветшающа, сокровище нешекв. джемо на небескух, йджже приближаєтсь, HE моль растачваети.

лд. Иджие во сокровнще ваше, тв й сердце ваше бвлета.

ле. Да бадати чрегла ваша препобсана, й сватильницы горащін:

йя. И вы подобни человъ кими чанцыми господа своегш, когда возвратится W брака» да пришедшв й толк. HSBUIS, ZETE WEEPBETZ EMS.

73. Блажени раби тін, йхже пришеди господь шбращети кдащихи. аминь глаголю вами, ійки препомшется й посадита минвех * посляжита HAIZ.

- 31. Наппаче ищите Цар. Божія, и это все приложится вамъ.
- 32. Не бойся, малое стало! нбо Отенъ вашъ благоволиль дать вамъ Парство.
- 33. Продавайте имънія ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себъ влагалиша неветшающія, сокровище неоскудъвающее на небесахъ, куда воръ не приближается, и гдё моль не събдаетъ;
- 34. Ибо гдъ сокровище ваше, тамъ и сердце ваше будетъ.
- 35. Да будутъ чресла ваши препоясаны СВЪТИЛЬНИЕ M горящи;
- 36. И вы будьте подобни людямъ, ожидающимъ возвращенія господина своего съ брадабы, когда придеть п постучить, тотчась отворить emy.
- 37. Блаженны рабы тъ, вогосподинъ пришедъ торыхъ найдетъ бодрствующими; исговорю тинно вамъ, препоящется и посадить ихъ, и подходя станетъ служить имъ.

же 0тецъ внаетъ, имфете нужду въ томъ;

^{*} приствиная

йн. И аще пріндети во вто-Suctpans, में ह्य महर्दगांक स्मृह्यां ріндета, н шбращета нух вим, влажени свть раби тін.

14. Gé же кинте, ижи ше бы ведаля господиня храины, вх кій часх тать прі. HETZ, ELEAZ OFEO ELI, H HE LA ZÁNZ HOZKOHÁTH ZÓMÝ EBOL aw.

й. Й вы обео вудите го_ тови: гакш, воньже чася не минте, сых человжческий при-HLETZ.

ма. Рече же ему петри: ונוא, אצ אאַ אא חףאַדיץ בּווּא глаголеши, или ко всемх;

мв. Peré же द्विः кто оббо вть верный стройтель «Удрый, егоже поставита го» подь най чельцію своею, дай_ ти во врема житом брів;

мг. Блажени раби той, его_ Le ubumetz Locuotr Elm meby-**ЧЕТЕ ТВОРАЩА ТАКШ.**

лід. Войстинну глаголю MARZ, KIKW HAJ BEKAZ HAK_ ніеми свойми поставити єго. ме. Аще же речети раби

Той ва серацы своема: коснита Росподина мой прінти: й на.

38. И если придетъ во вторую стражу, и въ третью стражу придеть и найдеть ихъ такъ, то блаженни раби тв.

39. Вы внаете. бы вълалъ **Т**ОЗЯИНЪ ВЪ который часъ воръ, то бодретвоваль бы и не допустиль бы подвопать домъ свой:

40. Будьте же и вы готовы, ибо, въ который часъ не думаете, пріидетъ Сынъ Человъческій.

41. Тогда сказалъ Ему Петръ: Господи! въ намъ ли притчу сію говоришь, или встит?

42. сказалъ: Господь же кто вёрный и благоразумный домоправитель, котораго господинъ поставилъ надъ слугами своими раздавать въ свое время мъру хлъба?

Блаженъ рабъ котораго господинъ его пришедъ найдетъ поступающимъ такъ:

44. Истинно говорю вамъ, что надъ всемъ именіемъ своимъ поставитъ его.

45. Если же рабъ тотъ скажетъ въ сердцъ не скоро придетъ господинъ чиети бити рабый й рабыйни, мой, и начнеть бить слугь

А́стн же н пнтн н оўпнва_ | тнса:

π. Πριήμετα Γοςπομήμα ραβά τοιώ κα μέμα κόμα κόμα κα μάςα κόμα κα μάςα κόμα κα με κάςτα: μ ραςτέψετα είδ, μ τάςτα είνω τα μεκάρμωπι πολοχήτα.

мя. Той же рабх вкуквый волю гогподина гвоегш, й не оўготовавх, ни готворивх по боли егш, бїенх будетх многш.

ми. Нев Куквый же, сотворивх же достшинам ранамх, втех водетх малю. всакомо же, вможе дано бодетх много взыщется ш него: н вможайше, множайще просмтх и него.

ΑΪΑ. ΌΓΗΆ πριημόχα κοκρεψη на Зέмλю, ή чτο χοψό, άψε εγικέ κοβιορικία;

й. Крещенїеми же ймами креститнся, й какш оўдержуся дондеже скончаются;

ña. Μημτέ λη, ιάκω μύρς πριηζόχα μάτη на βέμλο; ηθ, Γλαγόλο Βάμς, ηο ραχιτλέη ε.

йв. Бядятх во шеель пать во единоми домя рази служановъ, ъсть и пить ₁ напиваться,—

46. То придетъ господинь раба того въ день, въ который онъ не ожидаетъ, п въ часъ, въ который не думаетъ, и разсъчетъ его, п подвергнетъ его одной участи съ невърными.

47. Рабъ же тотъ, который зналь волю господина своего, и не былъ готовъ, и не дѣлать по волѣ его, битъ будеть много;

48. А который не вналь, и сдёлаль достойное наказанія, бить будеть меньше. В отъ всякаго, кому дано много, много и потребуется, и кому много ввёрено, съ того больше взыщуть.

49. Огонь пришелъ Я незвесть на землю, и какъ желаль бы, чтобы онъ уже возгорълся!

50. Крещеніемъ долженъ Я креститься; и какъ Я томлюсь, нока сіе совершится!

51. Думаете ли вы, что Я пришелъ дать миръ землъ? нъть говорю вамъ, но раздъленіе;

52. Ибо отнынъ пятери въ одномъ домъ станутъ рас. №

^{*} ዛሬጥል፠ቔጥሄ

_Д'кле́ны, тріѐ на дба́, на два̀ на трій.

ΗΓ. Ραβμάλητες Οτέμα Ηλ εδίμα, η εδίμα μα Οτιμά: λιάτη μα μητέρς, η μιμή μα λιάτερς: εδεκρώ μα μεβάξετδ εδού, η μεβάτα μα εδεκρόδι εδού.

пр. Глаголаше же й народими: Егда оўзрите былаки богуодащи ш запада, абёг глаголете: твча градети: й выбаети такш.

йв. Й веда йех вевющх, глаголете: Зной бодета: й выбаета.

HS. Angemikon, ange neck i zeman kikure nekkuarn: boé mene me cerw kakw ne nekk maere:

йз. Что же й ш сеп. не 1841 не

Η Π. Θταά σο τραμέων τα τοπέρηντο τα το το το καά. 30, μα πετή μάπας μέλανιε * ή βρώτη ω νετώ: μα νε κάκω. πρηματέτα τέδε κα εξιώ, ή εξία τα πο πρεμάττα τάξα, ή ελεγά κεαμάτα τάξα τεπινή με

. Глаголю тебЕ, не изы. ми штуду, дондеже и почеднюю мединцу воздаен. ляться, трое противъ двухъ, и двое противъ трехъ:

53. Отецъ будетъ противъ сына, и сынъ противъ отца; мать противъ дочери, и дочь противъ матери; свекровь противъ невъстки своей, и невъстка противъ свекрови своей.

54. Сказалъ же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся съ запада, тотчасъ говорите: дождь будетъ, и бываетъ такъ;

55. И когда дуетъ южный вътеръ, говорите: зной будетъ; и бываетъ.

56. Лицемъры! лице земли и неба распознавать умъете, какъ же времени сего не узнаете?

57. Зачёмъ же вы и по самимъ себъ не судите, чему быть полжно?

58. Когда ты идень съ соперникомъ своимъ къ начальству, то на дорогѣ постарайся освободиться отъ него, чтобы онъ не привелъ тебя къ судъѣ, а судья не отдалъ тебя истязателю, а истязатель не ввергъ тебя въ темницу;

59. Сказываю тебъ: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и послёдней полушки.

^{*} потщись

TABBÀ FL

Γρίη το Με Η Είμμη κα το κρέπα, ποκ Εξακή με Επίδ ω Γαλιλέεχα, ήχπε κρόκι πιλάτα επικιλία τα πέρτκαπη ήχα.

Κ. Й ѾΒ'κιμάβα Ιйсα ρεчѐ ийма: минте ли, ийкш галілеане сін гр'кши-киши паче вс-кха галілеана бахв, ийкш такш пострадаша;

г. Нѝ, глаголю вами: но апре не покаетеем, всй тако-

жіе погивнете.

Τ. Ηλή ότη ότη μάζετα. Τε, μα μάχπε παλέ ττόλπα είλωλητκιϊή, ή ποδή ήχα, μημ τέ λη, τάκω τίη λόλπηκή ωη κάχδ πάνε κυίχα πηκδημιχα κο ιερδιαλήπικ;

6. Ηιὶ, γλαγόλιο Βάλια: Ηο ἄιμε με ποκάειτειλ, Βεμ τάκο-

жде погибнете.

5. Γλαγόλαμε πε είθ πρήτч8: επιοκόβημη β Αλιάμε η Κκιϊί κα κίμογράς 'κ εκοέμα κεαπζεμβ: Η πρίίζε ήψα πλοχά μα μέμ, Η με ωβρίκτε.

3. Ρειέ жε κα βιταρέβη: τε πρέτιε λέτο, Ψηέληπε πρηχοπλό, μιμά πλολά μα ταιοκόβημικ τέπ, η με ωβρικτάν: ποτικικί νο ούκο, κτών η βέπιλιο ούπραπηλετα;

ГЛАВА 13.

Въ это время пришли нѣкоторые и разсказали Ему о Галиленнахъ, которыхъ кровь Пилатъ смѣшалъ съ жертвами ихъ.

- 2. Інсусъ сказаль имъ на это: думаете ли вы, что этп Галилеяне были грёшнёе всёть Галилеянъ, что такъ пострадали?
- 3. Нѣтъ, говорю вамъ; но если не покаетесь, всѣ такъ же поглонете.
- 4. Или думаете ли, что тъ восемнадцать человъть, на воторыхъ упала башня Силоамская и побила ихъ, виновите были всъхъ живущихъ въ Герусалимъ?
- 5. Нать, говорю вамь; но если не покастесь, всё такь же погибнете.
- 6. И сказалъ сто притчу: нъкто имълъ въ виноградникъ своемъ посаженную смоковницу, и пришелъ искать плода на ней, и не нашелъ;
- 7. И сказалъ виноградарю: вотъ, я третій годъ прихожу искать илода на этой смоковницѣ, и не нахожу; сруо́и ее: на что она и землю занимаетъ?

й. Она же шващава рече выв: господн, шставн в й се выто, дондеже шкопаю бкреста вы, й щейплю гноема.

μ. Η άψε ούδο εστεσ.

ρήτα πλόμα: άψε λη πε ηή,

60 Γραμδίμεε πος ανέμειμη ό.

т. Баше же оўча на едніноми щ сонмиши ви свештв:

аі. Й се жена БЕ намбин 1872 недбжени лити Остьна. 1812 недбжени пити Остьна. 1812 не вобильна в не 1801 не вобилонитном в небии.

бі. Ендівка же й інса, пригласін, й речіе ёй: же́но шп8щена есін ш нед8га твоегій.

гі. Й возложіі на ніб ряць: ії йсте простресь, ів славльше ега.

Τι. Θκυμάκα πε εταρυίμη.

Η τοκόρδ, η ετομδά, βαης κα εδεώτδ ήτιτα η δι ιπτα, τλατό λαμε η αρόμδι ωέττα μηί η ετα, κατη:

Εκ τώα οξεο πρηχομάψε ψυλή τες, λ η με κα μένα εδεώτημο η.

Εί. ဪ κτιμά πε ογεο ΕΜΥ ΓΑ, ή ρενε: Λημεμτέρε, κόπλο ΕΔΙΖ ΕΧ (ΥΕΕΨΤ΄ Η Η ΕΨΡΤΗΜΑΣ ΤΑ ΛΗ ΘΕΛΑ ΗΛΗ ΘΕΛΑ ΕΤΧ Η ΑΠΑΛΕΤΣ;

Si. Стю же дирерь авраамлю

- 8. Но онъ сказадъ ему въ отвътъ: господинъ! оставь ее и на этотъ годъ, пока и оконаю ее и обложу навозомъ,
- 9. Не принесеть ли плода; если же нъть, то въ слъдующій годъ срубить ее.
- 10. Въ одной изъ синагогъ училъ Онъ въ субботу;
- 11. Тамъ была женщина, восемнадцать лётъ имёвшая духа немощя: она была скорчена и не могла выпрямиться.
- 12. Іпсусъ, увидъвъ ее, подозвалъ и сказалъ ей: женщина! ты освобождаешься отъ недуга твоего.
- 13. И возложилъ на нее руки; и она тотчасъ выпрямилась и стала славить Бога.
- 14. При этомъ начальникъ синагоги, негодуя, что Інсусъ нецълилъ въ субботу, сказалъ народу: есть шесть дней, въ которые должно дълать: въ тъ и приходите исцъляться, а не въ день субботній.
- 15. Господь сказалъ ему въ отвётъ: лицемёръ! не отвязываетъ ли каждий изъ васъ вола своего или осла отъ яслей въ субботу, и не ведетъ ли поитъ?
 - 16. Сію же дочь Авраамову,

свщв, юже сваза сатана сè, Осмоенадекате лЕто, не доетомше ли разрашитисм ей ш йзы сей ви день свебитный:

стыдахвся всй противлающинга е́мів: н вен лю́діе ра́довахв_ ся ш всехи славныхи бываюпан 🛈 хуним

ні. Глаголаше же: колів подобно ёсть царствіе бжіе; н

κολιβ οξπολόελω έ;

бі. Подобно Есть зерну горвшнв, ёже пріёми человики Бверже ва вертограда свой: й возрасте, й бысть древо веліе, й птицы небесных вселишася BZ BETBIE ECW.

κ. Πάκη ρενέ: κολιδ οξπο₋

доблю царствіе бжіе;

ка. Подобно ёсть квасв, егоже пріємши жена скры BZ CÁTIKYZ TPÏÉYZ MSKĤ, JÓHJEme Benfice Bee.

кв. И прохождаще сквозе грады й весн, оўча, й шествіє твора во вервсалими.

кг. Рече же нжий вмв: ган, аще мали всть спасающихса; она же рече ка нима:

ка. Подвизайтесь винти сквозе теснал врата: ійкш лінози, глаголю валь, взыщута вийти, й не возмогута. Войти, и не возмогуть.

которую связаль сатана, воть уже восемнадцать лътъ, не надлежало ли освободить отъ узъ сихъ въ день субботній?

- 17. И когда говорилъ Сиъ это, всв противившіеся стыдились; и весь народъ радовался о всёхъ славныхъ дёлахъ Его.
- 18. Онъ же сказалъ: чему Царствіе Божіе. и подобно чему уподоблю его?
- 19. Оно подобно зерпу горчичному, которое взявъ человът посадиль въ саду своемь: и выросло, и стало большимъ деревомъ, и птицы небесныя укрывались въ вътвяхъ его.
- 20. Еще сказалъ: чему уподоблю Царствіе Божіе?
- 21. Оно подобно закваскв, которую женщина взявши положила въ три меры MYEII, доколъ не вскисло все.
- 22. И проходилъ по городамъ и селеніямъ, уча и направляя путь въ Герусалиму.
- 23. сказалъ Господи: неужели мало спасающихся? Онъ же сказаль имъ:
- 24. Подвизайтесь сквозь тёсныя врата, ибо, сказываю вамъ, многіе понщуть

κε. Θηέλτε εοιτάμετα μόλι ελαμώκα, μ βατεορήτα μεόρη, μ μάνηετε εμθ ιτοώτη μ ογλαρώτη εα μεόρη, Γλαγό λωμε: Γλη Γλη, Εεόρα μάλια. μ Εκτιμάκα ρενέτα ελλια: με εκτια ελία Εκλί εντε.

κs. Τοταλ μάνμετε τλαιόλα. τη: κάζόχομα πρεξ τοδόω μ πάχολια, ιί μα ραεπθυτίμα μά. μηχα ογνήλα εεμ.

ñ3. 'Η ρενέτα: Γλαγόλιο δάπα, με κάπα δάτα ωκθηθ έττε: ωττθημίτε ω πεμέ κτή

далателіе неправды.

ки. Т8 68детх плачь й ккрежетх 38бимх, веда оўзрите авраама й гелака й гакшва, й вей пророки ко царетвін бжін, васх же йзгонимых бонх.

кд. Й пріндУта ії востыка й запада й сКвера й йга, й боглагУта ва парствін бійін:

603лагутх вх царствін байн: л. Й се суть посладнін, йже будутх перви, й суть первін, йже будутх посладдан.

λα. Δε τόй χέμα πρηκτίς πήμα η Κιμή το φαρισέή, πλατόλοιμε έλιδ: μβώχη, μ μχή υιώχς, ιδικω μρωχε χόψετε τλ οξιάτη.

ति. H pene मैताद्रः шедше

25. Когда хозяинъ дома встанетъ и затворитъ двери, тогда вы, стоя внъ, станете стучать въ двери и говорить: Господи! Господи! отвори намъ. Но Онъ скажетъ вамъ въ отвътъ: не знаю васъ, откуда вы.

26. Тогда станете говорить: мы йли и пили предъ Тобою, и на улицахъ нашихъ училъ Ты.

27. Но Онъ скажетъ: говорю вамъ: не знаю васъ, откуда вы; отойдите отъ Меня всъ дълатели неправды.

28. Тамъ будетъ плачъ и скрежетъ зубовъ, когда увидите Авраама, Исаака и Іакова и всъхъ пророковъ въ Царствіи Божіемъ, а себя изгоняемыми вонъ.

29. И придуть отъ востова и запада, и съвера и юга, и возлягуть въ Царствіи Божіемъ.

30. И вотъ, есть послѣдніе, которые будутъ первыми, и есть первые, которые будутъ послѣдними.

31. Въ тотъ день пришли нъкоторые изъ фарисеевъ и говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо Иродъ хочетъ убить Тебя.

32. И сказаль имъ: пой-

ομώτε λίων τολίν, εὲ μπουμό μιές Η ογτρέ, Η κα τρέτιμ екончаюся.

ar. Ogáre nojogáetz mi йнжила ка й жотуб й азанд मेरामे: ह्यार्क मह हवत्र मवस्त्र हैं हर्ग вимора нтвинайтоп вабродп

leoScanijma.

Az. Iepscaniime, iepscaniime, избивый пророки, и каментеми побивая писланных ка тебф, колькраты восхот бух собрати чада твой, акоже кокоши гитадо свое под крими, й не восхотивсте;

AG. GE WETABAKETER BEART доми ваши пвети: глаголь же BAMZ, MKW HE HMATE MEHE ьйдети, дондеже пріндетъ, егда речете: благогловенх гра-

дый во йль гане.

TAARA TI.

высть Егда внити Емв 💶 вх чомх накоест кнузу фарісейска вх свебыть хижех асти, й тін бах назирающе е́го̀.

R. H ce YEAORKKX HEKÜH ймый водный трядх ба пред нимъ.

F. H WETHAEZ ITIEZ, perè ка законникшта й фарісешта, спросиль законниковь и фари-

дите, скажите этой дисинь: изгоняю бъсовъ и соверщаю исцеленія сегодня и завтра, в въ третій день кончу;

33. А впрочемъ Мив должно ходить сегодня, завтра и въ последующій день, потому что не бываетъ, чтобы проросъ погибъ виъ Герусалима.

34. Іерусалимъ! Іерусалимъ! избивающій пророковъ и каннями побивающій посланных къ тебъ! сколько разъ хотъль Я собрать чадъ твоихъ, какъ птица птенцовъ своихъ подъ крылья, и вы не захотели!

35. Ce. оставляется домъ вашъ пустъ. Сказиван же вамъ, что вы не увидите Меня, пока не придетъ время. скажете: благословень Грядый во имя Господне!

ГЛАВА 14.

Лучилось Ему въ субботу **Упридти въ домъ одного изъ** фарисейских начальниковъ вкусить хлѣба, и они наблюдали за Нимъ:

2. И вотъ, предсталъ предъ человѣкъ страждущі Hero воляною болёзныю.

3. По сему случаю Інсусь

{ГЛАГ}О́л**»: А̃ще досто́нтх вх с**Уб | бwтУ ц. Клитн;

I. Ohh me ofmonyawa: h npiémz heybah éro, h Wnseth.

E. H WETEHHARZ KZ HHMZ pevè: KOTÓPARW W BÁCZ GCÉAZ HAN BÓAZ BZ CTSZEHÉHZ BRALJÉTZ, H HE ÄGÏE AH HCTÓPLHETZ ÉRÓ BZ ZÉHL CSGEWTLHENÏ;

5. И не возмогоща Wbt.

шати емв ка сима.

З. Глаголаше же къ званнымъ притчу, шбдержа *, какш предсъданта избираху, глагола къ нимъ:

й. Өгдү Званх бядешн кимх на бракх, не сади на преднемх мжетж: еда кто честнже тебе бядетх зван

ныхх.

Д. Й пришедх йже тебе звавый и бнаго, речетъ ти: даждь семв м'ксто: и тогда начиещи со ствдомъ послъднее

мивето держати.

7. Ηο Έτλα 3 βά μα βλεωμ, Ψέλα εάλμ μα ποελ Έλμεμα με εττε: λα έτλα πρι ήλετα 3 βά βω Τὰ, ρενέτα τὰ, λρθ πε, πο εάλμ βώ με: το ελά βλετα τὰ ελά βα πρεξ 3 βά μη μμη εα το βό ο.

- 4. Они молчали. И прикоснувшись испълилъ его и отпустилъ.
- 5. При семъ сказалъ имъ: если у кого изъ васъ оселъ или волъ упадетъ въ колодезь, не тотчасъ ли вытащитъ его и въ субботу?
- 6. И не могли отвъчать Ему на это.
- 7. Зам'вчая же, какъ званные выбирали первыя м'вста, сказалъ имъ притчу:
- 8. Когда ты будешь позванъ къмъ на бракъ, не садись на первое мъсто, чтобы не случился кто изъ званныхъ имъ почетнъе тебя;
- 9. И звавий тебя и его подошедь не сказаль бы тебѣ; уступи ему мъсто; и тогда со стыдомъ долженъ будещь занять послъянее мъсто.
- 10. Но вогда званъ будешь, пришедъ садись на послъднее мъсто, чтобы звавшій тебя подощедъ свазалъ: другъ! пересядь выше; тогда будетъ тебъ честь предъ сидящими съ тобою:

сеевъ: позволительно ли врачевать въ субботу?

^{*} BHHMÁA

ai. Mkw beákz boznocánea, емирител: й емиралиел, воз-HECETTEA.

EI. Taaróaame me fi ko zbábшемв его: егда сотвориши Общах или вечери, не зови μρδιώβα τβοήχα, ηη δράτιη твоей, ни срыдники твойух, ни соседи богатыхи: еда ког. да й тін та такожде воз-3068тх, й б8детх ти воз. лаа́нїе.

гі. Но егда твориши пира, зові нищых, маломющных,

xomma, entings:

Ді. Й блажени б8деши, щкю не йлівть ти что воздати: BOZZÁCTZ WE TH CA BZ BOCKPEL шеніе прабедныхх.

бі. Слышабу же некій ш возлежащих са нима сія, рече влів: блаженя, йже снівсть байди ви царствін вжін.

SI. OHR ЖЕ РЕЧЕ EMB: 4Eловеки некій сотвори вечерю белію, й зва мнюги.

žі. И посла раба своего ви годи вечери, рецій зван. ными: градите, поки эжγ́в rotwea ist bis.

йг. И начаша бквп- шрицатись всй. первый рече ельв: село квийх, й ймами нвждв вый свазаль ему: я

- 11. Ибо всякій возвышаю, шій самъ себя унижень бу. деть, а унижающій себя воз. высится.
- 12. Сказалъ же и позвавие. му Его: когда дёлаешь обыл или ужинъ, не вови друзей твоихъ, ни братьевъ твоихъ. ни родственниковъ твоихъ, нл соседей богатыхъ, чтобы в они тебя когда не позвали, п не получиль ты воздаянія.
- 13. Но когда делаешь пиръ, зови нищихъ, увъчныхъ, хромыхъ, слёныхъ.
- 14. И блаженъ будещь, что они не могутъ воздать тебъ, ибо воздастся тебъ въ воспресеніе праведныхъ.
- 15. Услышавъ это, нѣкто возлежащихъ СЪ Нимъ сказалъ EMV: блаженъ. хлъба въ Царствін ВКУСИТЪ Божіемъ!
- 16. Онъ же сказалъ ему: одинъ человъвъ сдълалъ большой ужинъ и звалъ многихъ;
- 17. И когда наступило время ужина, посладъ раба своего сказать званнымъ: идите, ибо уже все готово.
- 18. И начали всъ, какъ бы сговорившись, извиняться. Пер-

изыти й видети в: молю I ти см, плави ма Шречена.

болива купнух пать, й граду ที่เหรียท์ขา ที่งุร: กอกต์ ขอ, ที่ภารีที па Шречена.

й. H др8гій рече: жен8 noxyx: H cerw pázii he mor8

прінтн.

ка. И пришеди раби той поведа господину своему ста. тогда разгиввався долів владыка, рече рабв своемв: изыди скорш на расп8тіл й стюг. ны града, й ницым й в Едных й слепых й хошлых введії сЕми.

йв. И рече рабъе господи, GLICTA MISOME HOBENEAR ECIL,

में हैमारे अर्फराठ हैंग्म.

кт. И рече господних рабв: набідн на пвтй н ABru, il overtan Khuru, наполнится долг мой.

κα. Γλαγόλιο 60 βάλις, εάκω ни едина люжей теха зван. ных вквенти моей вечери: мнози во свть звани, мали же избранныхх.

йе. Идах же се ниме народи миози: и шбращься рече

ки ними:

кв. Аще кто градети ко

землю, и мив нужно пойти и посмотръть ее; прошу тебя, извини меня.

19. Другой сказаль: я купилъ пять паръ воловъ и иду испытать ихъ; прошу тебя, извини меня.

20. Третій свазаль: я женился, и потому не могу придти.

- 21. И возвратившись рабъ тотъ донесъ о семъ господину своему. Тогда разгиввавшись хозяннъ дома сказалъ рабу своему: пойди сворже по улицамъ и переулкамъ города, и приведи сюда нищихъ, увъчныхъ, хромыхъ и слепыхъ.
- 22. И сказалъ рабъ: госнодинъ! исполнено, какъ приказаль ты, и еще есть мъсто.
- 23. Господинъ сказалъ рабу: нойди по дорогамъ и изгородямъ и убъди придти, чтобы наполнился домъ мой.
- 24. Ибо сказываю вамъ, что никто изъ тъхъ званныхъ не вкуситъ моего ужина: (пбо много званныхъ, но мало избранныхъ).
- 25. Съ Нимъ шло множество народа; и Онъ обратившись сказалъ имъ:
- 26. Если вто приходить во мив, й не возненавидита Мив, и не возненавидить отца

ότιμα εκοετό, ή μάτερь, ή жεнδ, ή чάλα, ή εράτιο, ή εέετρα, εψέ κε ή λδωδ εκού, нε μόκετα μόй ελίτη ογνε. Ηίκα.

 кз. Й йже не носита кре.

 ста своегш, й ва сл'бда мене

 градета, не можета мой бы

 тн оўченика.

κη. Κτό 60 W βάεν, χοτάμ ετόλην εοβμάτη, ης πρέπμε λη είξην ραβυτέτν ηλιίτε, ἄψε ήλατь, έπε έετь на εοβερωέηϊε;

ка. Да не, когда положита шенованіе, й не возможета совершитн, всй видацій начнята рвгатися вмв,

7. Γλαγόλοψε: άκω εέй чел λοκτικ μανάτα 3λάτη, ή не λιόπε εφκερωήτη.

ла. Йлн кін царь ндый ко нном царю снитнем сх нимх на брань, не седх ли прежде совещаваетх, аще силенх всть срести сх десмтію тысмух градбщаго со двемадесмтьма тысмульных нань;

йв. Аще ан же ніі, ёщі далече ему суцу, моленіе послави молится щ смиренін.

λε. Τάκω οξεο βεάκα W βάες, ήπε нε Wρεчέτελ βεειώ εβοειώ ήπιξηϊλ, нε Μόπετα βώτη Μόμ οξυεμίκα.

своего и матери, и жены п дътей, и братьевъ и сестерь, а притомъ и самой жизни своей, тотъ не можетъ быть Моимъ ученикомъ;

27. И кто не несетъ креста своего, и идетъ за Мною, не можетъ быть Моимъ ученивомъ.

28. Ибо вто изъ васъ, желая построить башню, не сядетъ прежде и не вычислить издержевъ, имѣетъ ли онъ, что нужно для совершенія ея,

29. Дабы, когда положить основаніе и не возможеть совершить, вст видящіе не стали смёлться надъ нимъ,

30. Говоря: этотъ человъть началъ строить и не могь окончить?

31. Или какой царь, идя на войну противъ другаго царя, не сядетъ и не посовътуется прежде, силенъ ли онъ съ десятью тысячами противостать идущему на него съ двадцатью тысячами?

32. Иначе, пока тотъ еще далеко, онъ пошлетъ къ нему посольство просить о мирт.

33. Такъ всякій изъ вась, кто не отръшится отъ всего, что имъетъ, не можетъ быть Моимъ ученикомъ.

йд. Добро беть соль: аще BE COAL WESKETZ, YHAIZ WCO. MITTEN;

ãе. Ни ва землю, ни ва гной потребна Есть: Вонх Азсыплюти ю. Алекай оўши слышати, да слышита.

TAARA EL

Гух же ибивчижующеся ка HEWR REH WPLADLE H LORENT ницы, погляшати егю. 🐭

έ. Η ροπτάχ8 φαριιές ή книжницы, глаголюце, акш сей грашники пресмлета ст ними гаста.

ř. Рече же ка нима притч8 пій, глагола:

I. Kih yeadbekke W Bácz ниній сто овецх, й погваль един8 W нихх, не шетавитх **ИН ДЕВАТИДЕСАТИ Й ДЕБАТИ Б**Х пустыни, й йдета ва следа по. гиети учеть прображеть бу

И шбреть возлагаеть

на ральк свой разваса:

- 5. И прищедх вх домх, юзываети дрвги й соседы, глагола йліг: радвитесь со αικόυ, κάκω ωερτετόχα όδιης Mon norhemsh.
- 3. Γλαγόλιο Βάλια, έἄκω τάκω РАДОСТЬ ВЯДЕТЕ НА НЕБЕСН Ш

- 34. Соль добрая вещь; но соль потеряеть если чёмъ исправить ее?
- 35. Ни въ землю, ни въ навозъ не годится; вонъ выбрасывають ее. Кто имбеть уши слышать, да слышить!

ГЛАВА 15.

риближались въ Нему всв 🚺 мытари и грешники слушать Его.

- 2. Фарисеи же и внижники роптали, говоря: Онъ принигръшниковъ маетъ съ ними.
- 3. Но Онъ сказалъ имъ слъдующую притчу:
- 4. Кто изъ васъ, имъя сто овець и потерявь одну изъ нихъ, не оставитъ девяноста девяти въ пустынъ, и не пойдеть за пропавшею, пока не найдетъ ея?
- 5. А нашедъ возьметь ее на плеча свои съ радостью;
- 6. И пришедъ домой, созоветъ друзей и сосъдей и скажеть имъ: порадуйтесь со мною, я нашелъ мою пропавшую овцу.
- 7. Сказываю вамъ, что такъ на небесахъ болъе радости единоми грешниць кающемся, будеть объ одномъ грешниве

нежели и деватидесатнух девати праведника, иже не

треввити покамнім.

й. Или кал жена имвин десять драхмя, аще погвыйтя драхмя единя, не вжигаета ли светильника, й пометета храмину, и йшета прилежию, дондеже шбращеть;

б. Й шбрКтшн созываетх дрвейни й соседы, глаголющи, pázsůteca co mhón, ižku wept. тохи драхму погившую.

т. Такш, глаголю вами, ра. дость быва́сти пред а́ггаьі rotu_ ежінчи м Етиномя ница капиемса.

åi. Peyé' me: yenobykka hyk_

кій ймф два сына.

Ві. Й рече юн Кишій ей * Отцв: Отче, даждь ми достойн8ю часть ймента. й раздели йма ймжиїе.

Гі. Й не по мнозжух днехх собрави все мній сыни, Шиде на страну далече, й ту рас-TOYH HATEHIE CROE. MURLIN EV8THM.

II. Изжившу же еліў все, высть глада крепока на страна той, й той начата ли_

шатнед.

ёі. И шедх прилъпнеж едн.

вающемся, нежели о девяноста девяти праведникахь, не имъющихъ нужды въ показнік

8. Или какая женшина. имъпщая десять драхмъ, если потеряеть одну драхму, не зажжеть свъчи и не станетъ комнату, и искать тщательно, пока не найлетъ?

9. А нашедши созоветь подругь и сосёдовь и сважеть: порадуйтесь со много, я наша нотерянную драхму.

10. Такъ, говорю вамъ, биваеть радость у Ангеловъ Божінхъ и объ одномъ грешний каюшемся.

11. Еще сказаль: у нъкотораго человъка было два съна;

12. И сказаль младшій чэь нихъ отцу: отче! следующую мив часть именія. И отецт разделиль им uwknie.

13. По прошестви немногихъ дней, младшій сынъ, собравъ все, пошелъ въ дальнюю тамъ расточиль сторону И именіе свое, живя распутно.

14. Когда же онъ прожиль все, насталь веливій голодь въ той странъ, и онъ началь нуждаться;

15. И пошелъ,

^{* 👸} ни́хх

номв Ш житель той страны: п посла его на села свой пасти свиній.

51. Η πελάшε μαςώτητη 1966ο εδοὲ W ροπέμχ, τάπε 11μαχδ εδημία: 11 ηματόπε μα. 1 μα έλιδ.

31. Δα τεδέ πε πρημέλα, ρενέ: κολήκω ηλέλημηκιυλία ότηλ λοειώ ηβιδιβίντα χλίξ. εω, ά3α πε γλάζομα γήδλο;

Ηι. Κοστάκα ήλδ κο Οτηδ μοελίδ, Η ρεκδ Ελίδ: Όττε, ιοτρικωήχα на нέбо Η πρελ τοκόю:

μί. Η ογκέ η Ετλία μος τό.

πης παρειμίτα τώπα τκόπ: το.

Τεορή λία Είκω εξίπασο W

παξιπημίτα τκούχα.

κ. Η βοιτάβχ ήμε κο ότιβ κοεμβ: έψέ πε έμβ μαλένε είψη, οξαρίς είο ότειχ είω, ή μίλα ελίδ βκίτα, ή τέκα μπαμέ μα βκίκ έΓω, ή ωβλος βιαλ έΓὸ.

κα. Ρενέ πε ελιδ εδίμα: ότηε, εοτρικωήχα μα μέβο ιὶ πρεξ τοβόκ, ιὶ ογπε μιζελιδ μοττόπμα μαρεφήτα εδίμα τβόϊ.

κα. Ρενέ πε ότεια κα ραεώλια ικοήλια: ηθειήτε ωζέπλε πέρεδιο, η ωδλειμίτε ετό, η λαμίτε πέρετεμα μα ρεκδ ετώ, η καποτή μα μόβτα: въ одному изъ жителей страны той, а тотъ послалъ его на поля свои пасти свиней:

- 16. И онъ радъ былъ наполнить чрево свое рожками, которые бли свиньи, но никто не давалъ ему.
- 17. Пришедъ же въ себя, сказалъ: сколько наемниковъ у отца моего избыточествуютъ хлъбомъ, а я умираю отъ голода;
- 18. Встану, пойду къ отцу моему и скажу ему: отче! я согръшилъ противъ неба и предъ тобою,
- 19. И уже недостоинъ называться сыномъ твоимъ; прими меня въ число наемниковъ твоихъ.
- 20. Всталъ и пошелъ въ отцу своему. И вогда онъ былъ еще далеко, увидёлъ его отепъ его и сжалился; и побъжавъ, налъ ему на шею в цёловалъ его.
- 21. Сынъ же сказалъ ему: отче! я согрѣшилъ противъ неба и предъ тобою, и уже недостоинъ называться сыномъ твоимъ.
- 22. А отепъ сказалъ рабамъ своимъ: принесите лучшую одежду и одъньте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги;

КГ. Й прнвёдше телёцх оўннтанный заколите, н гадше кеселимся:

κχ. Μκω εκίης πόμ εέμ πέρτες εθ, η ωπηδε: η η3τήσης εθ, η ωσράτεςα. η μαγάμα κεςελήτηςα.

κε. ΕΕ жε εώης ετώ ετά, ρΕή нα εελΕ: Η ίδιω Γραμώй πρηματίπητα κα χόλιδ, ελώψα πΕηΐε ή λήκη:

кв. Й призвави Единаго W бтршки вопрошаше, что обво

κ3. ΦΗΣ πε ρεчέ ΕΜΒ, πάκω βράτα τκόμ πρίήμε: μ Βακλά Οτέμα τκόμ τελυμά οξημιτάμμα, πάκω βμράκα Ενδ πρίώτα.

йн. Разгичкаса же, й не хоташе вийти: Отеци же еги

нзшеди моляше вгб.

пр. Она же Швищава рече отцв: се толики лита работаю теби, и николиже запивиди твой прествинуа, и мни николиже дала еси козлате, да со дрвги свойми возвеселился быха.

7. Вгда же сынх твой сей, изадый твое ильніе сх лю. бод Кицали, прійде, заклалх вей вий тельца питомаго. 23. И приведите отвормяемнаго теленка, и заколите: отанемъ ъсть и веселиться,

24. Ибо этотъ сынъ мой быть мертвъ и ожилъ, пропадал и нашелся. И начали весьлиться.

25. Старшій же сынь сто быль на поль; и возвращамсь; когда приблизился въ дому, услышаль пъніе и ливованіе;

26. И призвавъ одного 235 слугъ, спросилъ: что это 726кое?

27. Онъ сказаль ему: брать твой пришель, и отець твой закололь откормленнаго теленка, потому что приняль его здоровымь.

28. Онъ осердился и не хотъль войти. Отець же вышедь зваль его.

29. Но онъ сказалъ въ от вътъ от у: вотъ, я стояво льтъ служу тебъ, и никогда не преступалъ приказанія твоего; но ты никогда не дат мнъ и козленка, чтобы мнъ повеселиться съ друзьями испин;

30. А когда этоть сить твой, расточившій иминіе свое съ блудницами, пришель, ти закололь для него откорыжен наго теленка.

ÃA. Ở HZ ЖЕ РЕЧЕ ÉMŠ: 1/1/0, Thì BEETJÀ EO MHÓW ÉEH, 1 BEÂ MOÀ TBOÂ EŠTH.

йв. Возвеселитн же са и возрідоватн подобаше, йкш братх тбой сей мертки бів, й шжнве, й йзгибли бів, й шбректеса.

TAABÀ SI.

Плаголаше же ко оўченнкшмя своймя: челов ка н кай ба богата, йже ймаше пристав. ннка, й той шклеветаня бысть ка нему, какш расточаета йлайна егоў.

К. Й пригласиви его, рече емв: что се слышя и тебе; боздаждь Швити и пристав. асит домови и дому строити.

Шн бо ктому дому строити.

Τ. Ρενέ жε αν τεαξ πρηιτάκημα χόμδ: ντό τοπαορίο, ικω γοτπόζη μόμ Εξωλετα ιτροέμιε χόμδ Ε μεμέ; κοπάτη με μοτδ, προτήτη ττωχδία.

Τ. Ραβδηθέχα, υπό εσπεορίο, Δι ετλί Ευτάκλεμα έδηδ Ευ προέμια μόλιδ, πριμμέτα μιλ δα μόλιδι εκολ.

6. Й призвави Единаго вогождо ш должийки господина воегш, глаголаше первомя: волицеми должени всй госполив моемя;

- 31. Онъ же сказалъ ему: сынъ мой! ты всегда со мною, и все мое твое:
- 32. А о томъ надобно было радоваться и веселиться, что братъ твой сей быль мертвъ и ожилъ, пропадалъ и нашелся.

ГЛАВА 16.

Сказалъ же и къ ученикамъ Своимъ: одинъ человъкъ билъ богатъ и имълъ управителя, на котораго донестно било ему, что расточаетъ имъніе его;

- 2. И призвавъ его, сказалъ ему: что это и слышу о тебъ? дай отчетъ въ управленіи твоемъ, ибо ти не можешь болье управлять.
- 3. Тогда управитель сказаль самь въ себъ: что мнѣ дѣлать? господинъ мой отнимаетъ у меня управление домомъ; ко-пать не могу, просить стыжусь.
- 4. Знаю, что сдёдать, чтоби приняли меня въ домы свои, когда отставленъ буду отъ управленія домомъ.
- 5. И призвавъ должниковъ господина своего каждаго порознь, сказалъ первому: сколько тидолженъ господину моему?

- 5. Önz же рече: १ पठे आर्रिक्ट आर्थराज्ञ. भे рече हेनाई: принянे πητάμιε ΤΒοέ, ή είξια εκόρω жтазылып нинпан.
- 3. HOTOMIX WE PETE APX гомб: ты же колицеми дол. жени вси; бии же рече: сто микох пшеницы. н глагола EMS: npinmi nucánie Teoè, й напиши бельдесата.
- й. Й похвали господь дому стройтеля неправеднаго, бакш мядрь сотвори: ійки сынове вікка сегій медрікиши паче CPHMRA CREATA BY DOTA CROEVIS BTL.
- .б. И азк вами глаголю: LOTROPHITE CEER APORTH W MAL мійны неправды, да, веда พื่อหรีสุนัยระ, กุรัหภเราน ผม ผน вечных кровы.
- Т. В Ерный ва маль, й во мнозт втерени всть: й неправедный ва маль, й во мнозъ неправедени ёсть.
- ăi. Аціе оуво ви неправеднких имкиїн вкони не высте, во йстини вми кто вами в врв йметъ;
- हा. में बंभार हद परिक्रहताद हर्षिन ни не бысте, ваше кто валія LÍCTZ;
- гі. Никій же раби можети двима господиномы рабочати: жетъ служить двумъ господамь,

- 6. Онъ сказалъ: сто мъръ масла. И сказаль ему: возыми твою росписку и садись своръе напиши: пятьдесятъ.
- 7. Потомъ другому сказаль: а ты сколько долженъ? Окъ отвычаль: сто мырь ишении. И сказаль ему: возьми твою росписку и напиши: восемьдесятъ.
- 8. И похвалиль господинь управителя невърнаго, что догадливо поступиль; ибо сыны въка сего догадливъе сыновъ свъта въ своемъ родъ.
- 9. И Я говорю вамъ: пріобрътайте себъ друзей богатнеправеднымъ, чтоствомъ бы они, когда обнищаете, приняли васъ въ въчныя побители.
- 10. Втрный въ маломъ в во многомъ въренъ, а невърный въ маломъ неверень в во многомъ.
- 11. Итакъ если вы въ неправедномъ богатствъ не бил втрны, кто повёрить вамь истинное?
- 12. И если въ чужомъ не были върны, ето дасть вань ваше?
 - 13. Никакой слуга из мо-

ПБО ЙЛЙ ЁДЙНАГО ВОЗНЕНАВЙ-ДПТХ, А ДРУГАГО ВОЗЛЮБИТХ: ЙЛЙ ЁДЙНАГШ ДЕРЖЙТЕЛ, Ш ДРУЗЖЛХ ЖЕ НЕРАДЖТИ НА. ЧНЕТХ: НЕ МОЖЕТЕ БТУ РАБО-ТАТИ, Й МАЛІЙНЖ.

ді. Олышаху же сій вей й фарісе́в ерекролюбцы суще, ру-

rayben Ems.

51. Законх й пророцы до йшанна: Штол и царсткій бійів влагов исть вется, й всякх вх не издится.

31. Ο βλός te πε έςτι μές δ 1 3 επαθ πρεθτή, μέπε W 3α. κόμα ελύμο μαρτίζ ποτύς μδτη.

ні. Ссакх поціави женд сбою, й привода йну, прелюбы цетх: й женайса поцієною и можа, прелюбы творита.

Αι. Υελοβέκα πε ηθκίή βθ βοτάτα, η ωβλανάμετα κα πορ φύρι η ενίτομα, βετελάτα μα βιλ μηθ τβιέτλω.

К. Ници же бе некто, * 12 н8ждею входити ибо или одного будетъ нена видътъ, а другаго любитъ, или одному станетъ усердствоватъ, а о другомъ нерадътъ. Не можете служитъ Богу и маммонъ.

 Слышали все это и фарисен, которые были сребролюбивы, и они смёялись надъ Нимъ.

15. Онъ сказалъ имъ: вы выказываете себя праведниками предъ людьми, но Богъ знаетъ сердца ваши: ибо что високо у людей, то мерзость предъ Богомъ.

16. Законъ и пророки до Іоанна: съ сего времени Царствіе Божіе благовъствуется, и всякій усиліемъ входитъ въ него.

17. Но скорће небо и земля прейдуть, нежели одна черта изъ закона пропадетъ.

18. Всякій разводящійся съ женою своею и женящійся на другой прелюбодійствуеть, и всякій женящійся на разведенной съ мужемъ прелюбодійствуеть.

19. Нѣкоторый человѣкъ быль богатъ, одѣкался въ порфиру и виссоиъ и каждый день пиршествовадъ блистательно.

20. Быль также ибкоторый

йменеми ла́зарь, йже лежа́ше преј враты̀ в̂гю̀ гно́ени.

ка. Й желаше насытнтнем т крвпицх падающихх ш трал пезы богатагы: но й пей прил ходаще шбанзахв гной егы.

кв. Бысть же оўліретн нні щемв, й несенв бытн агглы на лоно авраамле: оўмре же й богатый, й погребоша ёго.

κτ. Й во άμι βοβκέμα δυν εκού, εμίй κα μιδκαχα, θήβρι ακραίμια μβμαιένα, μ πάβαρα μα πόμις βρώ:

κα. Η τόμ κοβγλάμα, ρενε: ότνε ακραάμε, πομήλδη μλ, η ποιλή λάβαρα, μα ωλιόνητα κομέμα πέρετα εκοεγώ κα κομέ, η ογετδηήτα αβμίκα μόμ: τάκω ετρακάδ κο πλάλιεμη εέμα.

Ке. Рече же авраами: чадо поманн, йкш воспріали есн благай твой ви живот тво еми, й лазарь такожде блай: нынк же зай буткшаєтся, ты же страждеши.

кя. Й над всеми сими между нами й вами пропасть велика обтвердись, таки да хо-тырги прейти шейду ка вама, не возмогута, ни йже штуду, ка нама преходьта.

кз. Рече же: молю та оббо

нищій, именемъ Лазарь, кото. рый лежаль у вороть его въ струпьяхъ

21. И желалъ напитаться крошками, падающими со стола богача, и исы приходя павали струпья его.

22. Умеръ нищій, и отпесенъ быль Ангелами на лоно Авраамово; умеръ и богачъ, и похоронили его;

23. И въ адъ, будучи въ мукахъ, онъ поднялъ глаза свои, увидълъ вдали Авраама и Лазаря на лонъ его,

24. И возонивъ сказалъ: отче Аврааме! умилосердись надо мною и пошли Лазара, чтобы омочилъ конецъ перста своего въ водъ и прохладилъ язывъ мой, ибо я мучусь въ пламени семъ.

25. Но Авраамъ сказамъ чадо! вспомни, что ты получилъ уже доброе твое въ жизни твоей, а Лазаръ влое; нынъ же онъ здъсь утъщается, а ты страдаешь;

26. И сверхъ всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, такъ что хотящіе перейти отсюда къ вамъ не могутъ, также и оттуда къ намъ не переходятъ.

27. Тогда сказаль онь: так

бтче, да послеши его въ домя отца моеги:

ки. Имами ко пать братій, йкш да засвидетельствуета ими, да не и тін пріндвти HA M'ECTO CIÈ MOYÉHIA.

кд. Глагола емв авраами: ймвти мшёвей й пророки: да поглущаюти йхи.

й. Онх же рече: ни, отче аврааме, но йще кто W мер. твых йдети ка ними, покаютса.

THE | Ta. Peyé me êm8: μων εέα ή προρόκω κα με ποι ελεμαίοτα, ή άψε κτό Ε μέρι Τεωχα κοικρέι ή ετα, με ή μετα KEPLI.

ГЛАВА 31.

Рече же ко оученнишли сво_ I ими: не возможно ёсть не прінтій гобладними: горе же, е́гшже ради приходатъ.

в. Оўнае ему было бы, аще жернови Осельский шбле-MANK GLI W BLIH ETW, H BKEP. MEHZ BY MOPE, HEME AA CO. күн күн Жильки Ж күнкрий Елинаго.

F. Внемлите себе: Тще со_

прошу тебя, отче, пошли его въ домъ отца моего,

- 28. Ибо у меня нять братьевъ; пусть онъ засвидетельствуетъ имъ, чтобы и онк не пришли въ это место мученія.
- 29. Авраамъ сказалъ ему: у нихъ есть Моисей и пророки, пусть слушають ихъ.
- 30. Онъ же сказалъ: нътъ, отче Аврааме, но если кто изъ мертвыхь придеть къ нимъ, покаются.
- 31. Тогда Авраами свазаль ему: если Монсея и прорововъ не слушають, то еслибы вто и изъ мертвыхъ воскресъ, не повтрять.

ГЛАВА 17.

Казалъ также Іисуст уче-**О никамъ** Своимъ: невозможно не придти соблазнамъ, но горе тому, чрезъ кого они приходятъ:

- 2. Лучше было бы ему, еслибы мельничный жерновъ повъсили ему на шею, и броморе, нежели сили его въ чтобы опъ соблазнилъ одного изъ малыхъ сихъ.
- 3. Наблюдайте за собою. грішніти китебій брати ткой, Если же согрішнть противь

ZANPETH ÉMÝ: H TYE NOKÁETEM, WETÁBH ÉMÝ.

Τ. Η άψε σελμήψη нα μέτη σογράμητα κα τέπη, η σελληψη η μετά ωβρατήτα, γιατόλα: κάισα: ωστάβη ελά.

6. Ĥ ρεκόш**α Δ**πόςτολη τζεη: πρηλοχή ηάν**τ** ενέρδ.

- 5. Feyé ke tîl: âme bhiste îînikan bkp8 îâkw 3épho ro-p8mho, глаголалн bhiste îyew îărozhunh séñ: восторгнием, î всадисм вх люре: й послешила бы васх.
- З. Который же W васа раба им ка шрюща или пася ща, йже пришедшя емя са села речета: абое минява возлази:
- Π΄. Ηο με ρενέτα λη ΕΜΒ: ογιοτόβαϊ, чτὸ βενες λίθ, ιἰ πρεπολεαβελ ελθπὶ λιὶ, λόμλε κε ιᾶλια ιὶ πιὰ: ιἰ ποιτόλια ιᾶτη ιἰ πιέψη τὸ:
- Б. бда ймать хвал8 ** раб8 толь8, яки сотворн повеленнам; не мню.
- 7. Такш й бы, втада сотворите вся повеленная вамх, глаголнте, ійкш рабі неключими

тебя братъ твой, выговори ему: и если покается, прости ему.

- 4. И если семь разъ въ день согръщить противъ тебя и семь разъ въ день обратится, и скажетъ: каюсь, прости ему.
- 5. И сказали Аностолы Господу: умножь въ насъ въру.
- 6. Господь сказаль: еслиби вы имфли вфру съ зерно горчичное и сказали смоковници сей: исторгнись и пересадись въ море, то она послушалась бы васъ.
- 7. Кто изъ васъ, имъя раба нашущаго или насущего, по возвращени его съ поля, скажетъ ему: пойди скоръе, садись за столъ?
- 8. Напротивъ не скажеть ли ему: приготовь мит поужинать и подпоясавщись служи мит, пока буду фсть и пить, и потомъ темь и пей самъ?
- 9. Станеть ли онъ благодарить раба сего за то, что онъ исполнилъ привазаніе? ие думаю.
- 10. Такъ и вы, когда исполните все повелънное вамъ, говорите: мы рабы ничего не

^{*} пришедя ** влагодаритя

есмы: йкш, ёже должин буоми сотворити, сотворнуоми.

ат. И высть идвиря выв во Тервсалими, й той прохождаше межд8 самарією й га-AĪAÉE10.

ы. Входащь же емв кх HERSH KÉCK, CPTTÓWA ÉTÒ JÉ. сать прокаженных межей, яже сташа нядалеча:

ři. Й тін кознесоща глася, глаголюще: Тисе наставниче,

помилуй ны.

ўі. H видувки рече йми: шедше покажитеса сващении_ KWMZ. HELICTE HASIPEME HMZ, **ЙЧЙСТИШАСА.**

еї. Едини же Ш нихи, киjter, iku ikutat, bozepati. IA, TO TAACOME BEATHME TAABA ธรีมะ

бі. Й паде ницк при ногв егіб, хвалв емв воздай: ії той в в самаранина.

31. Watipaka me inca perè: НЕ ДЕГАТЬ АЙ ОЧИСТИШАГА; ДА

JERATE TAB;

йі. Какш не шерктошаса возвращиеся дати славу бту, токли иноплеменники сей;

Ji. H penè ÉMB: BOCTÁBZ ндн: вебра тво**л** спасе тл.

к. Вопрошени же быви W фарісен, когда пріндети цар. риссями, когда придеть Цар-

стоющіе, потому что сділали, что должны были сделать.

11. Идя въ Герусалимъ, Онъ проходиль между Самаріею и Галилесю.

- 12. И вогда входилъ въ одно селеніе, встретили Его десять человакь прокаженныхъ, которые остановились вдали
- 13. И громвимъ голосомъ говорили: Інсусь Наставникь, помилуй насъ.
- 14. Увидевъ ихъ, Онъ сказаль имъ: пойдите, покажитесь сващенникамъ. И когда они шли, очистились.
- 15. Одинъ же изъ нихъ, видя, что исцеленъ, возвратился, громкимъ голосомъ прославляя Бога,
- 16. И паль нацъ въ ногамъ Его, благодаря Его; и это былъ Самарянинъ.
- 17. Тогда Інсусь сказаль: пе десять ли очистились? гав же певять?
- 18. Какъ они не возвратились воздать славу Богу, кромъ сего иноплеменника?
- 19. И сказалъ ему: встань, иди: въра твоя спасла тебя.
- 20. Бывъ же спрошенъ фа-

ствів бжів, Шкфуакх німх речё: не пріндетх царствів бжів сх соблюденівмх *:

ка. Ниже реквтя, се 314, йлй, бидь. се бо царствіе бжіе вивтрь вася ёсть.

кв. Рече же ко оўченнкшмх своймх: прійдутх дніе, віда вождел вете вдінагш дне спа челов відетн, й не оўзрите.

кг. Й реквти вами: се 31.2, или, се былы: не изыдите,

ни пожените.

κχ. ΙΆκω δο Μόληΐα δλημετάριμης W ποληθεξεή μα ποληθέξη τάκω δλαττάς τάκω δλαττάς τάκω τος κιτάς και τος και τος κιτάς και τος κιτάς και τος κιτάς και τος κιτάς και τος και τος και τος κιτάς και τος και τος

κε. Πρέπλε πε πολοβάετα Εμβ μηόρω ποςτραλάτη, η ηςκυμέηδ** βλίτη ωρόλα ςερώ.

κs. Η άκοπε είςτь во μημ ηψεκή, τάκω εξίετα ή 60 μην ςπα νελοαθνέςκα:

κ3. Μλάχδ, πιάχδ, πεμά χδεα, ποεαγάχδ, μο μεγώπε μης κητίμε μώς κα κουνέγα: η πρίήμε ποτόπα, η πογδεή κελ.

κη. Τάκοπλε η ίδιοπε εμίστο το μηθ λώτοτος: ιδλάχθ, πίαχθ,

* во оўсмотренівми ** Шверженв

ствіе Божіе, отвъчаль имъ: не придетъ Царствіе Божіе иримътнымъ образомъ,

21. И не скажутъ: вотъ, оно вдёсь, или: вотъ, тамъ. Ибо вотъ, Царствіе Божіе внутрь васъ есть.

22. Сказалъ также ученикамъ: придутъ дни, когда пожелаете видътъ хотя одинъ изъ дней Сына Человъческаго, и не увидите;

23. И скажутъ вамъ: вотъ, здёсь, или: вотъ, тамъ,—не ходите и не гоняйтесь:

24. Нбо какъ молнія, сверкнувшая отъ одного края неба, блистаетъ до другаго края неба, такъ будетъ Сынъ Человъческій въ день Свой.

25. Но прежде надлежить Ему много пострадать и быть отвержену родомъ симъ.

26. И какъ было во дни Ноя, такъ будетъ и во дни Сина Человъческаго:

27. Бли, нили, женились, выходили замужь, до того дня, какъ вошель Ной въ ковчеть, и пришель потопъ и погубиль всёхь.

28. Такъ же, какъ было и во дии Лота: тли, инл. κδηοβάχδ, προμαάχδ, εαπμάχδ, |

344X8:

ка. воньже день набіде μώτε Ѿ εολόμλαμε, ωλοπλή кальнки горации й отнь ск HEGEGE. H HOTSEH KES:

й. По том8же б8летх й ка день, воньже сна челови. NECKIH MKHTCA.

74. Bz Tóh Jéhk, ñæe 68_ дети на кровъ, й соевди еги 6% JOANS, JA HE GAÁRHTK BRÁTH йук: й йже на сель, такожде да не возвратител вспать.

ЛВ. Поминайте женв мш_

TORS.

йг. Иже йше кзыщета двшв свой спасти, погванти и: н йже йше погубита ю, жи RITTE 10.

й. Глаголи вами, ви т8 ношь бвдета два на одрев единоми: едини поемлетем, а LOSTIN WETABAKETEA.

AG. BSZETTZAKT BKSUT MÉлюшь: Едина поельетем, а

Apsirán wetabaketen.

йя. Ава болета на селе: Едина поемлется, а другій WITAKAÁETIA.

73. Й Швишавше глагола. ша емв: гав ган; онк же PEYE HAIZ: HATERE TEAO, TAMW собер8тся й фрли.

покупали, продавали, садили, строили;

- 29. Но въ лень, въ который Лоть вышель изъ Солома, продидся съ неба дождь огненный и стрный и истребиль вскур:
- 30. Такъ будеть и въ тотъ лень, когда Сынъ Человъческій явится.
- 31. Въ тотъ день, вто будеть на кровле, а вещи его въ ломъ, тотъ не сходи взять ихъ: и кто булетъ на полъ. также не обращайся назаль.
- 32. Вспоминайте жену Ло-TOBY.
- 33. Кто станеть сберегать душу свою, тотъ погубить ее; а кто погубить ее, тоть оживитъ ее.
- 34. Сказываю вамъ: въ ту ночь будутъ двое на одной постели: одинъ возьмется, а другой оставится;
- 35. Двё будуть молоть вмёстъ: одна возьмется, а другая оставится:
- 36. Двое будуть на полъ: возьмется. олинъ a другой оставится.
- 37. На это сказали Ему: гдв, Господи? Онъ же сказалъ имъ: гдв трупъ, тамъ соберутся и орлы.

TAREA BL

Улаго́лаше же й притч8 кх KÁKW HOJORÁFTZ BEETJA MONITHEN, H HE ETS. жати [сн],

B. Γλαγόλα: ε8μιλ 64 η Εκιί

ви некоеми граде, бел не ROÁCA, H YEAORTEKZ HE MAÁAEA.

r. Baobá me hékan bé во гради томи, й прихождаше ка немв, глаголюцін: Шисти мене W соперника моerw.

 И не уоташе на долзъ кремени. последи же рече ка севи: аще й вта не воюга, й челов вку не срамланса:

е. Но зане творита ми труды вдовица сій, Шмщу еу: чи не чо кония ибиходацін застонти * мене.

ર્ક. Рече же гіь: елышнте, что сваїй неправды глаго.

AETZ:

3. Бги же не ймать ан сотворити Шмиреніе избран. ныхх свойхх, вопійщихх кх нему день й нощь, й долготерпа ш нихх;

H. Taaróan Bámz, tákw co. творнта Шминеніе йха векора. Обаче сых человихческий при-

ГЛАВА 18.

Сказалъ также имъ притчу о томъ, что должно всегда молиться и не унывать,

- 2. Говоря: въ одномъ городъ быль судья, который Бога не боялся и людей не стыпил-CA.
- 3. Въ томъ X0 городъ была одна вдова, приходя къ нему, говорила: защити меня отъ соперника MOETO.
- 4. Но опъ долгое время не хотёль. А послё сказаль самь въ себъ: хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь,
- 5. Но какъ эта вдова не даетъ мив нокоя, защищу ее, чтобы она не приходила бодьше докучать мив.
- 6. И сказаль Госполь: слышите, что говорить судья неправедный?
- Богь ли не защитить пзбранныхъ Своихъ, вонющихъ къ Нему день и ночь, RTOX H медлитъ ващищать ихъ?
- 8. Сказываю вамъ, что позащиту вскорв. дасть имъ Но Сынъ Человъческій при-

^{*} предита

шели обем пробранети ан [сн] |

Τ. Ρενέ жε ή κο Αρδιήπα Εποκάθυμωνα εοκόθο, τάκω βτι πράκεμημι, ή ογιηνη. πίκητωνα πρότηχα, πρώτηδ τίδ:

Τ. Υελοκ Κκα χκά κημόςτα 62 μέρκοκο πομολύτης Α: Εχήμα Βιρίτέμ, α χρδείμ μετάρε.

ат. Фарісей же ставх, сице от сев в молашеса: бже, хвалу тев воздай, таки несль икоже прочін челов вцы, хищи ницы, неправедницы, прельводье, йлй такоже сей мытарь.

бі. Поцівсь двакраты вх Ввытв, десьтнів дай всегю

елики притажу.

τι. Μωτάρω πε αβλαλένα ιτολ, нε χουάшε нη δύιο εοβειτά нα μέδο: нο είάшε πέριη εδολ, Γλαγόλα: Επε, αμλοιτηκα εξημ λιμά γράш. ημαχ.

- ζι. Γλατόλη κάπα, άκω πήμε εέμ ωπραβμάμα βα μόπα τού πάνε όματω. άκω βεάκα δοβποεάπελ, επιμρήτελ: επιμβάμι πε εεβέ, βοβμεεέτελ.
- бі. Понношахв же ка немв й младенцы, да йха коснется: бідьбие же оўченнцы запретіша йма.

шедъ найдетъ ли въру на земль?

- 9. Сказалъ также въ нѣкоторимъ, которые увѣрени были о себѣ, что они праведны, и уничижали другихъ, слѣдуюшую притчу:
- 10. Два человъка вошли въ храмъ помолиться: одинъ фарисей, а другой мытарь.
- 11. Фарисей ставъ молился самъ въ себѣ такъ: Боже! благодарю Тебя, что я не таковъ, какъ прочіе люди, грабители, обидчики, прелюбодъи, или какъ этотъ мытарь:
- 12. Пощусь два раза въ недълю, даю десятую часть изъ всего, что пріобрътаю.
- 13. Мытарь же, стоя вдали, не смёль даже поднять глазъ на пебо; но, ударяя себя въ гру, говориль: Боже! будь милостиль го мнё грёшнику!
- 14. Сказываю вамъ, что сей пошель оправданнымъ въ домъ свой болъе, нежели тотъ: ибо всякій, возвышающій самъ себя, униженъ будеть, а унижающій себя, возвысится.
- 15. Ириносили въ Нему и младенцевъ, чтобы Онъ припоснулся въ нимъ; учениен же, видя то, возбраняли имъ.

51. Îĥcz me призва́вх йхх, глаго́ла: шста́вите д'Ете́й прид ходи́ти ко ми'Е, й не брад и́те и̂мх: таковы́хх бо е́сть ца́рствіе бжіе.

Зі. Аминь во глаголю вами, йже аціе не прінлісти царствій вжій такш отроча, не ймать

вийти ка не.

 Η κοπροεή ἐτὸ μέκιη κηά36, γλαγόλα: οὖνήτελο κλαγίη, чτὸ εοπκορήκα πηκότα κάνημη μαελάξεταδο;

κ. Βάποκτλη κτι: не πρε λωσιό τκορή: нε οξιίή: нε οξκράλη: нε λωσικη ττελε ετκλή: чτη ότιλ τκοειό ή μάτερι τκού.

ка. Онх же речё: бей сій сохраннух Ш йности моей.

кв. Влышави же сій ійси рече вмов: вще вдинагш не докончали всн: вся влика ймашн, продаждь, й раздай нищыми, й ймашн сокровнще на небесй: й гради во следу мене.

κτ. Ομα πε ελιίμακα είέ, πρητκόρβεμα βιίττι: είξ βο βογάτα είκλω.

16. Но Інсусъ, подозвавь ихъ, сказалъ: пустите дѣтеф приходить ко Мнѣ, и не возбраняйте имъ, ибо такових есть Царствіе Божіе:

17. Истинно говорю вамъ: кто не приметъ Царствія Божія, какъ дитя, тотъ не вой-

детъ въ него.

18. И спросиль Его изкоизъ начальствующихъ: Учитель благій! что мив дёлать, чтобы наслёдовать жизнь вёчную?

19. Інсусъ сказаль ему: уто ты называешь Меня благить? нието не благь, какъ только одинъ Богъ;

20. Знаешь запов**ёди: не** прелюбодёйствуй, не убивай, не кради, не лжесвидётельствуй, почитай отца твоего и матерь твою.

21. Онъ же сказалъ: все это сохранилъ я отъ юности моей.

22. Услышавъ это, Інсусь сказалъ ему: еще одного недостаетъ тебѣ: все, что инѣешь, продай и раздай нищимъ,
и будешь имѣть сокровище на
небесахъ, и приходи, слѣдуй
за Мною.

23. Онъ же, услышавъ сіс, опечалился, потому что быль очень богать.

кд. Анд 4 кх же **érò îнсх** прискорана бывша, речè: какш не нудовь намущін богатетво, бх царетвіе бжіе виндутх.

ке. Оудовів во беть вель біду сквозів йглинів оўшн пропти, неже богату вх царствіе вжіе вийти.

кs. Р'вша же глышавшін: то кто люжети спасени бытн;

кз. Оня же рече: невозмижнам оў человеккя, козмижна свть оў бга.

кн. Рече же петра: се мы иставихоми вся, й по тевф

ндохоми.

Кд. Она же рече йма: іминь глаголю вама, ійкш ннктоже беть, йже шетавнта дома, йли родители, йли братію, йли светры, йли жену, йли чада, царетвія ради ежія,

й. Иже не прійметх множицею во врема сіе, й ва века градбщій живота вечный.

ла. Поеми же обанадесате обченний свой, рече ки ими: се восходнии во вервсалими, и скончаются вся писанная проршки щ стъ челов вчестъ.

λε. Πρεμαμάτα 60 ετό 1336. κωμα, η πορδεάωτα ελίδ, η ωπλυκότα ετό,

- 24. Іисусъ, видя, что онъ опечалился, сказалъ: какъ трудно имъющимъ богатство войти въ Царствіе Божіе!
- 25. Ибо удобнъе верблюду пройти сквозь игольныя уши, нежели богатому войти въ Царстве Божіе.
- 26. Слышавшіе сіе сказали: кто же можеть спастись?
- 27. Но Онъ сказалъ: невозможное человъкамъ возможно Богу.
- 28. Петръ же сказалъ: вотъ, мы оставили все и последовали за Тобою.
- 29. Онь сказаль имъ: истинно говорю вамъ: нѣтъ никого, кто оставилъ бы домъ, или родителей, или братьевъ, или сестеръ, или жену, или дѣтей для Царствія Божія,
- 30. И не получиль бы гораздо болье вы сіе время, и вы выкь будущій жизни вычной.
- 31. Отозвавъ же двънддать учениковъ Своихъ, сказалъ имъ: вотъ, мы восходимъ въ Іерусалимъ, и совершится все написанное чрезъ пророковъ о Сынъ Человъческомъ:
- 32. Ибо предадуть Его язычникамь и поругаются надъ Нимь, и оскорбять Его и оплюють Его,

йг. Й би́вше оўбі́юти б́го̀: й ви тре́тій де́нь воскре́с. нети.

λλ. Η τίη ημησεωπε ω εήχα ραβλη Εωα: η είξ Γλαγόλα εέμ το κροβέμα ω η ήχα, η η ε ραβλη πατόλελως.

ле. Быстъ же егда приближишаса во гергуших, слъпецх н-кий съдаше при п8ти

HPOGÀ.

λε. **Β**λείωακ**τ πε** μαρόλτ Μημοχολάμτ, βοπρομάμε, 4το

ofew Ette ce;

йз. Пов Клима же емв, йкш інех назаранинх мимо. ходита:

πη. Η κοβοπή Γλαγόλα: Ιήσε εώηε μακίμοκα, πολιήλδή λίλ.

λα. Η πρεήμαθμικ πρειμάχδ ἐπίδ, μα οξαιολυκίτα: ὅκα πε πάνε μιόπαε κοπιλίμε: εώκε μακίμοκα, πομικδί μαλ.

.H. GTÁRX ME ÎHEX NOBEAR NPHBECTH ÉTÒ KZ CEBR. NPHL BAHMUSEM ME ÉMS KX HEMS, BONDOCH ÉTÒ,

ма. Глагола: что хощешн, да ти сотвори; она же рече:

гій, да прозры.

лів. Ійся же рече влів: прод Зрн: вчера чьой спасе ча.

ліг. Й йбіг прозра, й во

33. И будуть бить и убысть Его; и въ третій день воскреснеть.

34. Но они ничего изъэтого не поняли: слова сін были для нихъ сокровенны, и они ве разумёли сказапнаго.

35. Когда же подходих опъ къ Іерихону, одинъ слъпой сидълъ у дороги, проса милостыни;

36. И услышавъ, что мимо него проходитъ народъ, спросилъ: что это такое?

37. Ему свазали, что Інсусь Назорей идеть.

38. Тогда онъ закричаль: Іпсусъ, Сынъ Давидовъ! помилуй меня.

39. Шедшіе впереди заставляли его молчать; но онъ еще громче вричаль: Синъ Давидовъ! помилуй меня.

40. Інсусъ остановившись велёль привесть его въ Себё. И вогда тоть подошель въ Нему, спросиль его:

41. Чего ты хочень от Меня? Онъ сказалъ: Господи! чтобы миз прозръть.

42. Інсусъ сказаль ому: прозри! вёра твоя спасла тебя.

43. И онъ тотчасъ прозръль

i kch awije Buzikkwe, Bozzáwa YBAAS BFORH.

TAARÀ II.

Πκιμέμα προχοπμάιμε Γερί. Ιχώμα.

й. Й се мужи нарицаємый дикхей, й сей БФ старъй мы_ TAPÉME, H TOH ET BOFATE:

ř. Й некаше виджти ійса, BTO ÉCITA, H HE MORAUE W народа, ейкш возрастоми мали

ї. И предитеки возлизе на годичину, да видитх, йки хоташе мими ед про_ итн.

б. Й ыки прінде на лек₋ то, воззрева ійся виде его, й рече к**х** немв: Зак_ уе, потщавем елеган: днесь TO EX YOUR LEOEVIX HOTOEVELX ий бытн.

5. И потщавем елега на прійть єго радвага.

3. И видевше вси роптахв,

глаголюцие, тки ко грешив мбж8 вийде витати.

й. Стави же запхей рече во (A: tè, полк иминія мо. Господу: Господи!

ивах ест йджие, слава бба. и пошель за Нимъ, славя Бога. И весь народъ, видя это, воздаль квалу Богу.

ГЛАВА 19.

Потомъ *Гисус*ъ вошель въ Герихонъ и проходилъ чрезъ него.

- 2. И вотъ, нъвто именемъ Закхей, начальникъ мытарей и человъкъ богатый.
- 3. Искаль вильть Інсуса, кто Онъ, но не могъ родомъ, потому что маль быль ростомъ:
- 4. И забъжавъ впередъ, взлъзъ на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему падлежало проходить мимо нея.
- 5. Інсусъ, когда пришелъ на это мъсто, взглянувъ, увидъль его и свазаль ему: Завхей! сойди скоръе, ибо сегодня надобно Мнь быть у тебя въ домв.
- 6. И онъ поспъшно сошелъ и приняль Его съ радостью.
- 7. И всв, видя то, начали ронтать и говорили, что Онъ къ гръшному челозашелъ BĚKY.
- 8. Зактей же ставь сказаль половину и, гди, дами нифыли: и имбнія мосго я отдамь нищимь,

THE KOTO THAT WEHLTEXE, BO3-

браців четверніцею.

- Á. Pevé me ku hemb îñcu: Akw théch chacéhie tómb cemb bhisth, zahè h céh chihu abpaámah Ésth.
- 7. Принде во сих человичь взыскати и спасти погива шаго.
- йг. Слышащымх же ймх сій, приложь рече притчу, зане близ ему быти іерусалима, й лінаху, йкш йбіе цар. ство бжіе хощетх авитисм.
- κι. Ρενέ οξεο: νελοκικά η κιϊή μουρά ρόμα ήμε на επραήδ μαλένε, πριώπη εευίξ ηάρεταο, ή κοβκραπήπηε».
- FI. Призвава же десать раба свойха, даде има десать мнаса, и рече ка нима: квплю дейте, дондеже прінця.
- ДІ. И граждане ЕГШ нена. видахв Его, й послаша послы ва следа Егы, глаголюще: не хощема семв, да царстввета най нами.
- бі. Й бысть беда возврачись прійми царство, рече при-

- и если кого чёмъ обидёль, воздамъ вчетверо.
- 9. Інсусъ сказаль ему: па. нъ пришло спасеніе дому сему, потому что и окъ синъ Авраама,
- 10. Ибо Сынъ Челов**ъческі** пришелъ взыскать и спасти погибшее.
- 11. Когда же они слушали это, присовокупиль приту: ибо Онъ быль близъ Іерусалима, и они думали, что своро должно открыться Царствіе Божіє.
- 12. Итакъ сказалъ: нъкоторый человъкъ высокато рода отправлялся въ дальнем страну, чтобы получить себъ царство и возвратиться;
- 13. Призвавъ же десять рабовъ своихъ, далъ имъ десять минъ * и сказалъ имъ: употреблийте ихъ въ оборотъ, пока я возвращусь.
- 14. Но граждане ненавидым его и отправили вслёдь за нимъ посольство, сказавии не хотимъ, чтобы онъ царствовалъ надъ нами.
- 15. И когда возвратился, получивъ царство, велёмъ при-

^{*} фунтовъ серебра

гласити раны тым, ймже даль гребро, да оўв'єсть, какову куплю сять сотворили.

51. Πρίήμε πε πέρκωй, глаγόλα: γότπομη, μηάτα πκολ πρημάλα μέταπь μηάτα.

31. Η ρενέ 6.48: αλάτω, ράσε λόαρωμε τάκω ω μάλι είτρεμα αμίλα θεμ, αθλη δαλατι μπέλ μαζ λεσατιώ γραμώσα.

Ηι. Й πρίήμε απορωί, Γλα. γόλα: Γότπομη, ΜΗάτα ΤΒΟΑ τοπεορή πάτα ΜΗάτα.

ลู้เ. Peyé же นี้ то.แช๊: นี้ ты เริ่มห หลุ่ม กลาวีพิ เจลมเบ็ยน.

κ. Η τρβείμ πριίτε, εναείλα: εόεπομη, εὲ αιμάςς τδολ, κα ματέχα πολοπέμβ δο οξδρβεκ.

κα. Κολχια σο τεσέ, ακυ νελοθίκα ιάρα θεή, καθαλεωή, θεώπε με πολοπήλα θεή, ή πηθωή, θεώπε με είξαλα θεή.

йв. Глагола же блів: Ш пўстх твонух свядв тн, лв. кабый раке: в кателх бсн, какш йзх челов ккх гарх бсль, взем. ли, бгиже не положнух, н янв, бгиже не с кахх:

κτ. Η πουτό με βλάλα είμ ποετώ ερεκρά κδημέλια, μ άξα πριιμέλα τα λήχαση μεταβάλα είχα ε;

кд. И предстомирыми рече:

звать къ себъ рабовъ тъхъ, которымъ даль серебро, чтобы узнать, кто что пріобръль.

16. Пришелъ первый и сказалъ: господинъ! мина твоя принесла десять мить.

17. И сказаль ему: хорошо, добрый рабь; за то, что ты въ маломъ былъ въренъ, возьми въ управленіе десять городовъ.

18. Пришель второй и сказаль: господинь! мина твоя принесла пять минъ.

19. Сказаль и этому: и ты будь надъ нятью городами.

20. Пришелъ третій и свазаль: господинъ! вотъ твоя мина, которую я хранилъ завернувъ въ платокъ,

21. Ибо я боялся тебя, потому что ты человёкъ жестокій: берешь, чего не кладъ, и жнешь, чего не сёялъ.

22. Господин сказаль ему: твои и устами буду судить тебя, лукавый рабъ: ты зналь, что я человыть жестовій, беру, чего не влаль, и жну, чего не съяль;

23. Для чего же ты не отдаль серебра моего въ обороть, чтобъ я пришедъ получаль его съ прибилью?

24. И сказаль предстоя-

3

возми́те W негю̀ мна́сх, й дади́те ѝмвијемв де́сать мна̂сх.

йв. Й реша вму: господн, ймать десать мнася.

КБ. Глаго́лю бо ва́мх, ба́кш вса́ком8 навщем8 да́стся: а̀ Ш ненмвщагш, н̂ ё́же н́мать, Шн́метса W негш̀.

κ3. Ο δάνε βρατή Μολ δίμι, ήπε με βοιχοτικώα μεμέ, μα μάρα βωίχα βωίλα μαζι μύπιμ, πραβεμήτε είκων, β β3εικιμίτε πρεμο μησίο.

κη. Η είλ ρέκα, ήλλωε πρελή, κοιχολλ κο Ιερδιαλήμα.

ка. И высть ійки привліжней ва видефагію й виданію, ка горів нарицаєміви влешна, посла два обченика екойуа,

7. Глагола: йдите вх прамьной весь: [й] вх нюже вхилайна шбращета жреба привазано, на неже никтоже николиже ш челов вкх кубде: шрвиша в приведита.

λα. Η άψε κτό αω αοπρο. μάετα: ποντό ωριμάετα, εμίμε ρημίτα έλιδ, ιάκω τίλ έγο τρέβετα.

йк. Шедша же пюсланнам, ибратоста, гакоже рече пла. йг. Фрашающема же пла

щимъ: возьмите у него мину и дайте имѣющему десать минъ.

25. И сказали ему: господинъ! у него есть десять микъ.

26. Сказиваю вамъ, что всякому имѣющему дано будеть, а у неимѣющаго отнимется и то, что имѣетъ;

27. Враговъ же моихъ тёхъ, которые не хотёли, чтобъ а царствовалъ надъ ними, приведите сюда и избейте предомною.

28. Сказавъ это, Онъ пошель далже, восходя въ Герусалинъ.

29. И когда приблизился къ Виофагіи и Виоаніи, къ горъ называемой Елеонскою, послаль двухъ учениковъ Свонкъ.

30. Скагавъ: нойдите въ противолежащее селеніе; вотедши въ него, найдете молодаго осла привязаннаго, на котораго никто изъ людей никогда не садился; отвязавши его, приведите;

31. И если вто спросить вась: зачёмы отвязываете? сважите ему такъ: онъ надобенъ Господу.

32. Посланные пошли инашли, какъ Онъ сказалъ имъ-

33. Когда же они отвизывали

жреба, рекоша господіє всто ка нима: что Фрашаета преба;

й. Она же рекоста, ійкш

AL Erd TPEBSETZ.

ãе. И приведоста **е** ко ійсови: й возвергше ризы свой на жреба, всадиша ійса. яз. Идущу же ему, постилахв ризы ской по пвти.

73. Приближающу же см елу оўжь [абіе] кх низхожтенію горф Елешнеттий, начаша кі множество оўченнях ра-Вищеся увалити БГА гласоми веліния й всебух силахх, таже визжина,

йн. Глаголюще: благословенг градый царь во йма Пне: миря на небеси и слава и вышнихх.

ад. И нецын фартев W народа реша ка немв: оўчитель, запрети бученикшми твония.

में. H WERMARZ pere Haz: Maróno Bániz, maku aipe cín Умолчат**и,** каменіе R030_ METZ.

ма. Й тки приближиса, MARKEZ. rpázz, MAÁKAGA W HEALZ,

мв. Глагола: ійкш йіне бы 1438м/Ели й ты, ки день сей и ты хотя въ сей твой день

молодаго осла, хозяева его сказали имъ: зачёмъ отвязываете осленка?

34. Они отвъчали: онъ надобенъ Госполу.

35. И привели его къ Інсусу; и навинувши одежды свои на осленка, посадили на него Інсуса.

36. И когда Онъ постилали одежды дорогъ.

37. А когда Онъ приблизился къ спуску съ горы Елеонской, все множество учениковъ начало въ радости велегласно Бога за всѣ чудеса, славить какія видели они,

- Говоря: 38. благословенъ Царь, грядущій во имя Господне! миръ на небесахъ и слава въ вышнихъ!
- 39. И нъкоторые фарисеи изъ среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученивамъ Твоимъ.
- 40. Но Онъ сказалъ имъ въ отвътъ: сказываю вамъ, что если они умолкнутъ, то камни возоніють.
- 41. И когда приблизился въ городу, то, смотря на него, заплакаль о немъ.
- 42. И сказалъ: о, еслибы

твой, ёже ка змиренію * твоему: нынф же скрыса W Очію твоею.

Μ΄ Π΄ Μ΄ πρίήμετα μείε μα τα, μ΄ ωξελοπάτα κραβη τκομ δετρότα ω΄ τες Έ, μ΄ ωξείμετα τα, μ΄ ωξημέτα τα Εκιμές:

MA. Ü pazsībtz tā, h vāga tbod sz tegil, h he wictábatz kámehb ha kámehh bz tegil: nohéme he pazsl mikaz éch bpémehe nockujéhïa tboerw.

ме. И вшедх вх церковь, начатх изгонити продающых вх ней и купующых, міз. Глагола имх: писано

лія. Глаголь йля: пісано всть: домя мой, домя мол літкы всть: вы же сочкоры сте вго пещерв разбойни кшля.

міз. Й БС оўча по вся дня вх це́рквн. архіере́в же й книжницы йскахх ёго погубитн, й стар:Ейшнны людемх.

πη. Η με ωβρικτάχε, чτό вы сотворили ель людіе во всй держахусь егш, послушь юще его.

TAABÀ K.

Η σείς τε κο έλμας ω αμέμ δικάς, οξιάψε ένις πόλη

* на мирв

узналъ, что служитъ въ миру твоему; но это соврито нинъ отъ глазъ твоихъ,

43. Ибо придуть на тебя дни, вогда враги твои обложать тебя оконами и окружать тебя, и стёснять тебя отвещу,

44. И разорять тебя, и побыють дётей твоихь въ тебе, и не оставять въ тебе камия на камий, за то, что ты не узналь времени посёщена твоего.

45. И вошедъ въ храмъ, началъ выгонять продающихъ въ немъ и покупающихъ,

46. Говоря имъ: написано: домъ Мой есть домъ молитви: а вы сдёлали его вертеномъ разбойниковъ (Исаія 56, 7. Герем. 7, 11).

47. И училь каждый день въ храмъ. Первосвященныя же и книжники и старъйшини народа искали погубить Его.

48. И не находили, что би сдёлать съ Нимъ, потому что весь народъ неотступно слушалъ Его.

ГЛАВА 20.

Въ одинъ изъ тёхъ дне[‡], вогда Онъ училъ народ би церкви й благов встввощв, поїндоша сващенницы й книжницы со старцы,

В. И реша ка нелів, глаголюців: ріцы наліж, коєю бігла. стію сій твориши, йли кто е́оть давый теб в власть сій;

г. Ввещави же рече ки ними: вопрошь вы й язи еди-HATW CAOKECE, H PULLITE MIN:

І. Креціенів ішанново HEBECÉ AH BR, HAH W YEAO.

KKKZ:

- б. Они же польшилах er cee'e, raaróamme: iákw áme peyéma, ex hebere: peyéma, no. что обро не вироваете влов;
- 5. Аще ан же речеми, W BCH AKLÏE KÁMEL YEAORTEKX: онтэйарй :Ган ктыїдоп кмін to BE w iwante, ikw npo_ póka eft.

3. И Жвъщаща: не **въ**мы

WK818

й. Ійсх же рече ймх: ни яз глаго́лю ва́ми, ко́ею о́бла_ тію сій творю.

- I. Начата же ка людема глаголати притч8 сїй: чело_ веки некій насадів віногради, ^н вдадѐ ёго̀ д'Елателеми, й Виде на ласта мишта.
- Т. И во времы погла ка жателеми раба, да W плода сладъ въ виноградарямъ раба,

- въ храмв и благовъствовалъ, приступили первосвященники и книжники со старфишинами
 - И сказали Ему: скажи начъ, какою властью Ты это двлаешь, или вто даль Тебв власть сію?
 - 3. Онъ сказалъ имъ въ отвътъ: спрошу и Я васъ объ одномъ, и скажите Мив:
 - 4. Крещеніе Іоанново съ небесь было, или отъ человъ-ROB'L?
 - 5. Они же, разсуждая между собою, говорили: если скажемъ: съ небесъ, то скажетъ: почему же вы не повёрили ему?
 - 6. А если скажемъ: человъковъ, то весь побьетъ насъ камнями, онъ увъренъ, что Іоаннъ есть пророкъ.
 - 7. И отвъчали: не знаемъ OTEVIA.
 - 8. Інсусъ сказаль имъ: и Я не скажу вамъ, какою властью это пѣлаю.
 - 9. И началь Онъ говорить къ народу притчу спо: одинъ человъвъ насадилъ винограднивъ и отналъ его виноградарямъ, и отлучился на долгое время;
 - 10. И въ свое время по-

вінограда дал8тх влів: джла чтобы они дали ему пловож TEAG ME GHEULE GTO HOLAGUA тија.

ат. Й приложи послати другато раба. Они же й того CHEME H' JOSALHEME [GAIS], NO. Tipa. EAÁIIIA

приложи послати KI. третілго: Они же H Torò

•พี่ล์ 3 หางแร ผิวาหล์เปล.

FI. Peyé me rochozúhy Ki нограда: что сотворю; послю вына моего воглыкленнаго: еда какш его видевше, оўгра-

II. Buzkune me erd zena. TEAG, MLIWAAYS BE CEE'E, TAL голюше: сей всть наследника: пріндите, обвієми вгд, да наше БУДЕТЯ ДОСТОАНТЕ.

EI. H HAREAME ETO BOHZ หีรู้ Bเнограда, หรือที่เบล. PHUTOUSON ZIVIL Z.HOONALOS OSLOS

вінограда;

St. Прицета и потвыта УКЛАТЕЛИ СТА, Й ВДАСТИ БТНОroalk Antink. Calimabme рекоша: да не вудета.

Я. Она же воздрева на нихх, рече: что обо писанное сїв: камень, втиже небрегоша Зиждвийн, сей высть во главв оўгла;

изъ виноградника, но виногла. нари, прибивши его, отослати ни съ чкмъ.

- 11. Eme посладъ **IDVram** раба; но они и этого прибивши и обругавши отослаги ни съ чкиъ.
- 12. И еще посладъ третьию: изранивши и ино TOPO выгнали.
- 13. Тогда сказаль госполивь виноградника: что мив делать? Попилю MORTO сына леннаго: можетъ быть. увипъвши его, постылятся.
- 14. Но виноградари, увидъвши его, разсуждали между собою, говоря: это наслёдник: пойдемъ, убъемъ его, и наслъдство его будетъ наше.
- 15. И вывелни его пзъ виноградника, убили. Что же слъдаеть съ ними господинъ виноградника?
- 16. Придетъ и погубить виноградарей тёхъ и отластъ виноградинкъ другимъ. Слишавшіе жерто сказали: да не будеть!
- 17. Но Опъ. взглянувъ на сказалъ: TTO сіе написанное: камень, который отвергли строители, тоть самый сардался главою угл (Псал. 117, 22)?

й. Всякх падый на каменн томх, сокрушнтся: а на нем_ же падетх, стрыетх его.

ДІ. Й взыска́ша архігре́в на кніжницы возложн́ти на́нь руць вх той ча́сх, на оўбоа́м шаса наро́да: разумькша бо, йкш кх ни́мх при́тчу сію рече.

к. Й наблюдше, послаша лахтелн*, причворлющих себе прабедники выти: да йлявтх вго вх словесй, во вже предати вго начальствя й обла.

eth Heemwhokt.

ка. Й вопроснша егд, глаголюце: обчителю, велы, акш правш глаголеши й обчишн, й не на лица зришн, но воистиння пяти вжію обчишн:

кв. Достонта ли нама кел сареви дань дажти, или ни;

йг. Развичех же йхх лв. кавство, рече кх нимх: что ма йсквшаете;

кд. Покажите ми цатв **: чій ймать ббрази й надписа_ ніе; шкицакше же рекоша: кесареки.

ке. Она же рече има: воз-

- 19. И искали въ это время первосвященники и книжники, чтобы наложить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о нихъ сказалъ Онъ эту притчу.
- 20. И наблюдая за Нимъ, подослали лукавыхъ людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его въ какомъ-либо словъ, чтобы предать Его начальству и власти правителя.
- 21. И они спросили Его: Учитель! мы знаемъ, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лице, но истинно пути Божію учишь;
- 22. Позволительно ли намъ давать подать кесарю, или нѣтъ?
- 23. Онъ же, уразумёвъ лукавство ихъ, сказалъ имъ: что вы Меня искушаете?
- 24. Покажите Мић динарій: чье на немъ изображеніе и надпись? Они отвічали: кесаревы.
 - 25. Онъ сказаль имъ: итакъ

^{18.} Всякій, кто упадеть на тоть памень, разобьется; а на кого онъ упадеть, того раздавить.

^{*} навівтинкови ** дина́рій

дадите оббо, пте кесарева, кесареви, й аже бжіл, біови.

Къ. Й не могоша зазрити глагола Егш пред людьмій: й JHBHWACA W WBETE ETW, H оўмолчаша.

кз. Приствинша же нецын Ш гаддякей, глаголюцін восκρειέμιο με Εμίτη, Βοπρομάχδ

érò.

ки. Глаголюців: оўчителю, мшүсей написа намя: аще комв братк оўмретк наын женв, н той безчадени оўлірети, да BPÁTZ ÉTW HOHMETZ MEHSH BOZ_ ставита свим братв своемв:

К.д. Седань оббо Бра́тій вт: й первый полта женв, оўліре кезчаденк:

й. И поатх вторый женв,

й той оўмре безчаденя:

ла. И третій помти б. ТАКОЖДЕ ЖЕ Й ВСЙ СЕДЛІК: Й НЕ - Сетавиша чадъ й оўмроша.

йв. Послежде же

оўмре й жена.

Tr. By kockpecenie offo, ko. торагы йхх балетх женд; седмь BO HATEMA HO MEHS.

Ag. H WBtipakk perè fink ificz: chihobe bika cerw mehat_ CA H NOCATÁBTA.

йе. А сподобльшінся века OHR OVASTHTH H ROCKPECEHIE, HYTH TOTO BERA H BOCKPECEHIS

отдавайте кесарево кесарю, 1 Boxie Bory.

26. И не могли уловить Его въ словъ предъ народомъ, в удививнись отвъту Его, вамолчали.

27. Тогда пришли нёвоторые изъ саддукеевъ, отвергающихъ воскресеніе, и спросил Ero:

28. Учитель! Монсей написаль намь, что если у кого умреть брать, им ввий жену, в умреть бездатнымъ, то брать его долженъ взять его жену в возставить сёмя брату своему;

29. Было семь братьевь, в первый, взявъ жену, умеръ бездѣтнымъ;

30. Бзяль ту жену второй, и тотъ умеръ бездётнымъ;

31. Взяль ее третій; такке и всѣ семеро, и умерли, не оставивши дътей;

32. Послѣ всѣхъ умерла н жена;

33. Итакъ, въ воспресеніе, вотораго изъ нихъ будеть она женою? пбо семеро имъли ее женою.

34. Інсусь сказаль имъ въ отвътъ: чада въка сего женятся и выходять замужь;

35. А сподобивниеся достат-

µ³ва ∠∪.

е́же Ѿ ме́ртвыхх, ни же́нател, ни посага́ютх:

AS. HH OFMPÉTH EO KTOL AB MÓTSTZ: PÁBHH EO ESTL ATTAWMZ, Á FLÍHOBE ESTL EKTH, BOTKPETÉHTA FLÍHOBE ESTHE.

йз. Й такш востаюти мертвін, й мшёгей сказа при квпинф, такоже глаголети гда біа авраамла й біа ігаакова й біа іакшвла.

TH. GTX ME HECTL MÉPTELIXX, HO MHELÍXX, ECH EO TOMÝ MHEH 18TL.

й. Овтиваше же нецын шкийжинки рекоша: оучителю, добрт рекли вей.

й. Ктомвже не сметахвего вопросити ничестоже, рече

же ка нила:

μα. Κάκω γλαγόλιστα χρτά είνα αλβίζοβα βιίτη;

Α΄Β. ΘάΜΣ 60 ΔΑΒ΄(Σ ΓΛΑΓΌ-ΛΕΤΣ ΒΣ ΚΗΉ 3'Ε ΨΑΛΌΜΕΤ Ε΄Η: ρενε ΓΩ ΓΩΒΗ ΜΟΕΜΒ: Ε'ΕΛΗ ΨΙΕCΗΒΌ ΜΕΝΕ,

ліг. Донуєже положу крагн твой подножіє ншги твонуи.

мід. Давідх оўбо гда ёго нарнцаетх, н какш сынх ёмв ёсть;

лів. Влышащымх же кселіх аюдемх, рече обченниймх скойих: изъ мертвыхъ ни женятся, ни замужъ не выходятъ,

36. И умереть уже не иогуть, ибо они равны Ангеламъ и суть сыны Божіи, будучи сынами воскресенія.

37. А что мертвые воскреснуть, и Моисей показаль при купинь, когда назваль Господа Богомь Авраама, и Богомь Исаака, и Богомь Іакова.

38. Богъ же не есть Богъ мертвихъ, но живихъ, ибо у Него всъ живи.

39. На это нѣкоторые изъ книжниковъ сказали: Учитель! Ты хорошо сказалъ.

40. И уже не смёли спрашивать Его ни о чемъ. Онъ же сказалъ имъ:

41. Какъ говорятъ, что Христосъ есть Сынъ Павидовъ?

42. А самъ Давидъ говоритъ въ книгъ исалмовъ: сказалъ Господъ Господу моему: съди одесную Меня,

43. Докол'в положу враговъ Твонкъ въ подножіе ногъ Твонкъ (Исал. 109, 1).

44. Итакъ Давидъ Господомъ называетъ Его; какъ же Онъ Сынъ ему?

45. И когда слушалъ весь народъ, Онъ сказалъ ученикамъ Свонмъ:

ľ

мя. Внемлите себ в книжника хотащиха ходити во Одеждаха, и любащиха целованіа на торжищаха, и председанія на сонмищаха, и преждевозлежанія на вечераха:

мя. Йже снъдаюти домы вдовици, й виною далече мол латса *: сін пріймути лишие шсужденіе.

ГЛЯВА ка.

Ροββράβα πε βήλα βλετάν. ημιλ βα χράπα Ηλελλημί ημιλ**, λάρω εβολ βογίτωλ.

Б. Биджвх же й неквю вдовицу оббогу вметающу ту две лепть,

 Γ. Й ρεчѐ: Βοής τη η Η Γλαγόλιο Βάμα, ιἄκω βλοβήμα ειὰ οξιό Γαλ μη όπας βς Έχα ββέρπς:

I. Geh bo ein W h3bhtka eboerw bbeprówa bz jáph brobh: eiá me W anwénia eboerw beè mntiè, ême hank bbépme.

É. Й некних глаголюцымх и церкви, ійки каменїемх добрымих й сосяды оўкрашена, речё:

5. Сій иже видите, прі

20 200 0000 20000 0000

46. Остерегайтесь внижнивовъ, воторые любятъ ходить въ длинныхъ одеждахъ и любятъ привътствія въ народныхъ собраніяхъ, предсъданія въ синагогахъ и предвозлежанія на пиршествахъ,

47. Которые поъдаютъ доми вдовъ и лицемърно долго молятся; они примутъ тъмъ большее осуждение.

ГЛАВА 21.

Взглянувъ же, онъ увидъть богатыхъ, влавшихъ дари свои въ сокровищницу;

- 2. Увидёль также и бёдную вдову, положившую туда двё лепты,
- 3. И сказалъ: истинно говорю вамъ, что эта бъдная вдова больше всёхъ положила;
- 4. Ибо всё тё отъ избытка своего положили въ даръ Богу, а она отъ скудости своей положила все пропитаніе свое, какое им'ёла.
- 5. И когда нѣкоторые говорили о храмѣ, что онъ украшенъ дорогими камнями и вкладами, онъ сказалъ:
- 6. Придутъ дни, въ которые изъ того, что вы адёсь

^{*} читемфия на точзф мочалеч

^{**} вя сокровитное храничите

HISTE AHIE, BE HÁME HE WETÁL нети камень на камени, йже

не разорител.

а. Копросиша же его, гла. голюще: очинтель, когда оч бо ла вядут»; н что ёсть зна. менїе, "Ёгда хотатх сїй быти;

- й. Она же рече: блюдите, да не прельщени будете: мнози бо прійдвтя во ймя мод, гла. голице, ыки аза ёсны п брема приближись. не изы. дите оббо во следи йхи.
- Д. Вгда же оўслышнте вранн й нестробній, не оўбойтесм: nologáetz eo chaz erth ngéжде: но не оў аків кончина.

Т. Тогда глаголаше плик: tottáhetz eo mázkikz ha mázkikz, й царетко на царетко:

al. Toben me Realith no mik. стилья, й глади й пагвы вв. 18тх, страхиваніл же ні зна_ MEHĪM KENĪM FX HEBEFE ESASTA.

ει. Πρέπμε πε είχα κείκχα возложати на вы роки свой, н нжденвти, предающе на сюн_ мира й теминцы, кедимы КІ ЦАРЕМІ Н ВЛАДЫКАМІ, ЙМЕНЕ моеги ради.

FI. Прилочител же вами во BHILLTEALETEO.

Положите оббо на верд.

видите, не останется камия на камив; все будеть разрушено.

- 7. И спросили Его: Учитель! когда же это будеть? и какой признавъ, когда это должно произойти?
- 8. Онъ сказалъ: берегитесь, чтобы вась не ввели въ заблужденіе; ибо многіе придутъ подъ именемъ Моимъ, говоря, что это А. И это время близко. Не ходите вследъ MXB.
- 9. Когда же услышите о войнахъ и смятеніяхъ, не ужасайтесь, ибо этому надлежить быть прежде; но не тотчась конецъ.
- 10. Тогла свазалъ имъ: возстанетъ народъ на народъ, и царство на царство;
- 11. Будутъ большія землетрясенія по м'єстамъ, и глады и моры, и ужасныя явленія и великія знаменія съ неба.
- 12. Прежде же всего того возложать на вась руки и будутъ гнать васт, предавая въ синагоги и въ темницы, и поведутъ предъ царей и правителей за имя Мое:
- 13. Будеть же это вамъ для свидътельства.
 - 14. Итакъ положите себъ

ца́х**я ка́ш**нхя, не прежде по_ Вча́тнем_Шкѣщака́тн:

бі. ЙЗХ бо дамх вамх оўста н премядрость, бітке не возмогятх противнтись най швещати всй противлающінсь вамх.

Бі. Преданн же будете й родителн й братією й родоми й други, й бумертвати ш баси:

31. Й бодете ненавиднми ш кочкух ймене моегш радн.

ні. Й власх главы вашем не погибнетх.

Ді. Вх терпеній вашемх стажите 18шы ваша.

й. Ёгда же оўзрнте швето нмь Гервеалнми вшн: тогда развикнте, ткш приближнем запветкніе вмв.

κα. Τοτμά εθψίη κο ίδμεη, μα επεαμτά κα εόρω: ή ήπε ποτρεμίθ ετώ, μα ήτχόματα: ή ήπε κο ετραμάχα, μα με κχόματα κόμь.

кв. IAкw дніе Шмиренію сін eSta, ikw йсполнитись всемв писанномв.

κτ. Γόρε πε ήμυμμα βο ούτρός η ζοάψων βα τών χηθ: εδζετα 60 6 τλά βέλια на земли, η ги ва на λώζεχα εύχα. на ссрдце не обдумывать за-

- 15. Ибо Я дамъ вамъ уста и премудрость, которой не возмогутъ противоръчить, на противостоять всъ противящеся вамъ.
- 16. Преданы также будете и родителями и братьями, и родственниками и друзьями, и нъкоторыхъ изъ васъ умертвять;
- 17. И будете ненавидими встми за имя Мое;
- 18. Но и волосъ съ годови вашей не пропадеть;
- 19. Терпъніемъ вашимъ спасайте души ваши.
- 20. Когда же увидите Іерусалимъ, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запуствніе его:
- 21. Тогда находящіеся въ Іудет да бъгутъ въ горы; и кто въ городъ, выходи изъ него; и кто въ окрестностяхь, не входи въ него,
- 22. Потому что это дни отминенія, да исполнится все написанное.
- 23. Горе же беременных и питающимъ сосцами въ тъ дни; ибо великое будетъ бъдствіе на землъ и гитвъ на народъ сей:

Кд. Й пад8тх во Острін печа, й пафненн б8д8тх во бса газыкні й Гер8салимх б8д детх попираємь газыки, донд деже екончаются времена газыкх.

ко. Й б848тх знамента бх болнук й л8нг й бвкздахх: й на земай т8га газы. комх ш нечалнта ш8ма мор-

ckárw ji bozmemia:

κσ. Η 3 μιχάνψων πελοκτ κων το επράχα ή πάλη πολ βίμηχ το Βεελέη κο: είλω το η εξέτημα πολεήτη κτα.

Κ3. Й ΤΟΓΑ Ο ΕΥΒΡΑΤΣ ΕΠΑ ΥΕΛΟΒ ΈΥΕΓΚΑ ΓΡΑΙΘΊΡΑ ΗΑ ΘΕΛΑ-ΨΈΧΣ ΕΣ ΕΗΛΟΝ Η ΕΛΑΒΟΝ ΜΗΟ-ΓΟΝ.

кн. Начинающымх же симх бывати, восклонитеся, и воздайните главы баша: занё приближается избавленте ваше.

Кд. Й рече притив нала: видите смоковниця й вся древа:

й. Өгда прошибаются оўже, видаще сами вевсте, акы банз

матва Есть.

ла. Такш й вы, бідд оўзрнте па вываюца, выданте, пакш вынзж ёсть царствіе вжіе.

йв. Алины глаголю валья,

- 24. И падуть оть острія меча, и отведутся въ плёнь во всё народы; и Іерусалимь будеть попираемъ язычниками, доколё не окончатся времена изычниковъ.
- 25. И будуть знаменія въ солнцѣ и лунѣ и звѣздахъ, а на землѣ уныніе народовъ п нодоумѣніе; и море восшумить и возмутится;
- 26. Люди будуть издыхать оть страха и ожиданія бидствій, градущихь на вселенную, ибо силы небесныя поколеблются,
- 27. И тогда увидятъ Сына Человъческаго, грядущаго на облавъ съ силою и славою великою.
- 28. Когда же начнеть это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше.
- 29. И сказалъ имъ притчу: посмотрите на смоковницу и на всъ деревья:
- 30. Когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лъто.
- 31. Такъ, и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко Царствіе Божіе.
 - 32. Истинно говорю вамъ,

ыкш не ймать прейти роди τέй, χόημεπε κιλ τίλ εξίδηχ.

йг. Нево й земай мини HAETZ, à chosecà moà ne HAISTZ прейти.

лд. Внеманте же севе, да не когда штагчанти сердца BÁULA WÉALÉHTEMA II HTÁHETBOM'S й печальми житейскими, й найдети на вы внечану день TÓH:

йв. Икш скть во пріндети на вей живбирых на лицы Brea Reman.

яз. Вдите оббо на всяко крема молащесь, да сподоби тесь обефжати всебух снух хотминхи выти, й стати пред споми челов Еческими.

73. Б. же во дий во церкви оўча: ноцію же ніхода вод корашеса ва горів наринає. мкй елеюнк.

ян. Й вей людіе йз оўтра прихождаху ка неліў во цер-ковь поглушати его.

TANGÀ EK.

Й пскаху другерев п 2. И искали первосвящен-

не прейдеть родь сей, какъ все это будетъ:

33. Небо и земля прейдуть, по слова Мои не преддугъ.

34. Смотрите же за собою, чтобы сердца вани не отягчались объяденіемъ и пьянствомъ и заботами житейскими, и чтобы день тоть не ностигь васъ внезапно:

35. Ибо онъ, какъ съть, найдеть на всъхъ живущих но всему лицу земному;

36. Итакъ богрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избъжать всёхь сихъ будущихъ бидствій н предстать предъ Сина Человъdecearo.

37. Днемъ Онъ училъ въ храмъ; а ночи, выходя, проводиль на горф, называемой Елеонскою.

38. И весь народъ съ утра приходиль въ Нему въ храмъ слушать Его.

ГЛАВА 22.

Приближащесь же праздники Приближался праздники Опраснововъ, называемый Hackoro;

внижницы, какш бы оўбили Érò: болхвіл бо людей.

Г. Вниде же сатана во 1848 нарицаемаго іскарійстя, свща ві числа опоннадесате.

I. H wézz raaróaa ápzïel péwanz ű boekózaanz, kákw érő npezáettz űaz.

Е. Й возрадовашаса, й со. Б'Еща́ша ему сребреники дати:

5. Η θεποκίζια *, η θεκάшε ηλόσηα βρέπεμε, μα πρεμάστα βτό ήλα δεξ μαρόμα.

3. Πριήμε πε μέμα δηρής ιμόκωκα, κόμαπε πομοκάψε

жрети пасхв:

й. Й посла петра й іш. анна, реки: шёдша оўгото. вайта мами пасху да іймы.

б. Она же рекоста ельв:

Τ. Όμα πε ρενέ μλα: τέ, εοτχολλιμεπα εάπα εο Γράλα, τράιμετα ει νελοείκα εα τκα λέλιμημικ εόλο μοτά: πο μέπα μίκτα εα λόπα εόμιπε εχό λίκτα:

ат. Й рикта долья владыцк, глаголетя тевк оўчнтель: гдж всть обитель, йджже пасхя го оўченикі мойми сикле;

- 3. Вошелъ же сатана въ Гуду, прозваннато Искаріотомъ, одного изъ числа двънадцати,
- 4. И онъ ношелъ и говорилъ съ первосвященниками и начальниками, какъ Его предать имъ.
- 5. Они обрадовались и согласились дать ему денегь;
- 6. И онъ объщать, и искать удобиаго времени, чтобы предать Его имъ не при народъ.
- 7. Насталь же день опръсноковъ, въ который надлежало закалать пасхальнаго апца:
- 8. И послаль *Іисус*ь Петра и Іоанна, сказавъ: пойдите, приготовьте намъ ъсть пасху.
- 9. Они же свазали Ему: гдѣ велишь намъ приготосить?
- 10. Онъ сказалъ имъ: вотъ, при входъ вашемъ въ городъ, встрътится съ вами человъкъ, несущій кувшинъ воды; послъдуйте за нимъ въ домъ, въ который войдетъ онъ,
- 11. И скажите хозянну дома: Учитель говорить тебь: гдъ комната, въ которой бы Миъ ъсть пасху съ учениками Моими?

ники и книжники, какт бы погубить Его, потому что боялись народа.

^{*} werkwaen

ві. Й той вала покажеть горинцу велію постлану: ту оўготовайта.

ři. Ше́дша же ш'брчтоста, ійкоже рече йма: й фуготова_

ста пасху.

Й Егда высть часх, BORAEME, H OBAHAJERATE ANO. столи сх инми.

हैं।. Н рече ка ममैतायः желаніеми возжельки сій пасхв ійстн ся вамн, прежде даже не прінму муки:

SI. TAATOAH EO KAAIR, IÄKW WEER'S HE HMANIX METH W HEA. дондеже скончаются во

ствін бжін.

Зі. Й прінани чашв, хвалв воздави, рече: прінмите сію, й разджайте себф:

HI. LAAFÓAN KO KÁMK, IÄKW не ймами пити W плода лоз... нагш, дондеже царствіе біліе

пріндетк.

Ді. И прінмх хлебх, хвал8 воздави преломи, и даде ими, PAJFOAM: LIE ELTE TEAD MOE, е̃же за вы дае́мо: «їѐ творн́те ви мое воспоминаніе.

й. Такожде же й чашв по Κέчερη, Γλαγόλλ: είλ чάшα, ηό... вый завета моею кровію, ійже за вы проливается.

Ka. Obávecě pská npezatitarw ма со мною [всть] на трапезік. | щаго Меня со Мною за столомъ.

- 12. И онъ покажетъ вамъ горницу большую, устланную; тамъ приготовьте.
- 13. Они пошли и нашли, какъ сказалъ имъ, и приготовили пасху.
- 14. И когда насталъ часъ, и двенадцать возлегъ Апостоловъ съ Нимъ.
- 15. И сказаль имъ: желаль Я всть съ вами спо паску прежде Моего страданія.
- 16. Ибо сказываю вамъ, что. уже не буду ъсть ея, пока она не совершится въ Царствін Божіемъ.
- 17. И взавъ чашу и благодаривъ, сказалъ: пріимите ее и раздёлите между собою,
- 18. Ибо сказываю вамъ, что не буду инть отъ плода винограднаго, доколъ не пріидеть Царствіе Божіе.
- 19. И взявъ хлёбъ и благодаривъ, преломилъ и подалъ имъ, говоря: сіе есть Тѣло Мое, которое за васъ предается, сіе творите въ Мое воспоминаліс.
- 20. Также и чашу после вечери, говоря: сія чаща есть новый завъть въ Моей Крови, которая за васъ проливается.
- 21. И вотъ, рука предаю-

κά. Η επα ιγώω челов Ένε.

εκτά πλετά πο ρενέμμολι *:

δεάνε τόρε νελοκ Έκδ τολίδ,

πλακε πρεμαέτελ.

KA. Asieth me i noà ka háza, kiể mhátem ấza abíth cóniñ.

кв. Онх же рече ймх: ца́ ріе азыкх господствуютх ймн, й шбладаюційн ймн клагода́ теле нарнцаются.

Ks. Kú me ne táku: no kóliň by bácy, ja kýjety táku mníň: n stápkň, táku casmáň.

κ3. Κτό 60 εύλιμ, 803λε. κάμ λη, ήλη ελδικάμ; ης 803. λεικάμ λη; ά3χ κε ποερεχίε εάες έεμε ιάκω ελδικάμ.

κη. Δώ πε βετέ πρεκώκωε το πιτόμο κα παπάετεχα πούχα:

κα. Η άβα βακυμακάν κάλια, μκοπε βακυμά μηθ όξα πόν ξάρευκο:

λ. Δα άστε ή πίέτε μα τραπέβ κα μάρσταϊ μο κάχε: ή σάχετε μα πρεστό αίχε, εδλάμε ο δουμμάλει ατε κολίμωπα ισράμλοκωπα.

йа. Рече же ГДк: сімшне, сімшне, се сатана просити

- 22. Впрочемъ Сынъ Человъческій идетъ по предназначепію; но горе тому человъку, которымъ Онъ предается.
- 23. Нони начали спрашивать другь друга, кто бы изъ нихъ быль, который это сдёлаеть.
- 24. Быль же и споръ между пими, кто изъ нихъ долженъ почитаться большимъ.
- 25. Онъ же сказаль имъ: цари господствуютъ надъ народами, и владъющіе ими благодътелями называются;
- 26. А вы не такъ: но кто изъ васъ больше, будь какъ меньшій, и начальствующій, какъ служащій.
- 27. Ибо вто больше, возлежащій, или служащій? не возлежащій ли? А Я посреди васъ, какъ служащій.
- 28. Но вы пребыли со Мною въ напастяхъ Моихъ.
- 29. И Я завёщаваю вачь, какъ завёщаль Мий Отецъ Мой, Царство,
- 30. Да ядите и пісте за транезою Моєю въ Царствъ Моємъ, и сядете на престолахъ судить двънадцать колънъ Израилевыхъ.
- 31. И сказалъ Господь: Симонъ! Симонъ! се, сатана про-

^{*} по предветавленному [совиту]

всеми написанными вх законе мичебове й пророцекух й фалмесуи и мнег.

лів. Тогда Шкерзе йліх

оўмя развлети писанія.

мя. И проповидатнем во има всто покабнию, и Шпощел нию грихими во всихи изыщих, начение Ш герогалима.

ии. Кы же всте сыците.

गांह रसिमात्र,

MA. Ü cè 332 nocab werk. Tobánie cijá moerw ha bu: buí me chánte bo rpách lepscanhaictik, zóhzeme wbae. néteck cháob cbúwe.

й. Изведи же йхи вони до виданін: й воздвиги рбич свой, й благослови йхи.

πα. Η πώττι βετά πλατο. ελοβλάψε τίχα, Wettenh W húχα, η βοβηομιάψεια μα μέπο.

йв. И тін поклонишася влів, й возвратишася во Іерв. салими сех рідостію беликою.

ΗΓ. Η Εάχθ ΒώΗθ κα μέρ κΒΗ, χΒάλλιμε Η ΕΛΑΓΟΓΛΟΒΑΨΕ ΕΓΑ. ΑΜΉΗ. писанному о Мит въ вакона Моисеевомъ и въ пророката и псалмахъ.

45. Тогда отверзъ имъ умъ пъ уразумънію писаній

46. И сказаль имъ: такъ написано, и такъ надлежаю пострадать Христу и воскреснуть изъ мертвыхъ въ третів лень.

47. И проповъдану быть во имя Его покаянію и прощенію гръховъ во всъхъ народахъ, начиная съ Герусалима;

48. Вы же свидътели сему;

49. И Я пошлю обътоваще Отца Моего на васъ; ви же оставайтесь въ городъ Іерусалимъ, доколъ не облечетесь силою свыше.

50. И вывель ихъ вонь изъ города до Виеаніи и, поднявъ руки Свои, благословиль ихъ.

51. И когда благословлять ихъ, сталъ отдаляться отъ имхъ и возноситься на небо.

52. Они поклонились Ему и возвратились въ Герусалинъ съ великою радостью,

53. И пребывали всегда въ храмъ, прославляя и благословляя Бога. Аминь.

отъ полния

СВЯТОЕ БЛАГОВЪСТВОВАНІЕ.

глава т.

Pr Hayan's 6's enóbo, h Ienóbo 6's kr 678' *, h 672 68 enóbo.

б. Сей **с**-в йсконй кх

г. Вся т'кліх быша, й без негш ничтоже бысть, ёже бысть.

7. 62 TÓMZ MUBÓTZ 66, # MUBÓTZ 66 CBETZ 1610BE.

E. H CB'ETZ BO TAI'E CB'E.
THTCA, H TAIÀ ÊCÙ HE WÉÁTZ.

5. Высть челоб'екх посланх В бга, йма вму гшаннх.

3. Gén ngihae bo ebnaktealetbo, as ebnaktealetbetz w ebkith, as ben bikps mistz éns ***.

* оў бга ** оў бга *** Да вей оўваёрбютя чрез него

ГЛАВА 1.

Въ началъ было Слозо, и Слово было у Бога, и Слово было Богъ.

- 2. Оно было въ начал**ъ у** Бога.
- 3. Все чрезъ Него начало быть, и безъ Него ничто не начало быть, что начало быть.
- 4. Въ Немъ была жизнь, и жизнь была свътъ человъковъ.
- 5. И свътъ во тьмъ свътитъ, и тьма не объяла его.
- 6. Былъ человъть, посланный отъ Бога; имя Ему Іоаннъ.
- 7. Онъ пришель для свидътельства, чтобы свидътельствовать о свътъ, дабы всъ увъровали чрезъ него.

ми. Їнсь же рече ему: 1810, AOBZÁHÏEMZ AH CHA YEL лов-Еческаго предаеши;

MA. BHATEME БЕУВ СЕ НИМЕ, EMBÁEMOE, овша вмв: гдн, аще обдарими ножему;

й. И оўдари единх накій W ни́хъ дрхії ре́ова раба, й ογρ'ξ<u>34 Ε΄</u>ΜΒ΄ ογχο μετκόε.

на. Фвацавя же інся рече: WCTÁBHTE LO CETW. chora oyxa êrw, neutan êro.

нв. Рече же ійся ко приmezmpiaz hahp adxiedemwz h воеводами церкшвными старцеми: юкw на разбой_ ника ли изыдосте со фр. жієми й дреко́льми ŧÃТН мà:

йг. По вей дий евщв ми си вами ви церкви, не простросте р8кн на ма. но се ё́сть ваша година, й о́бласть TÉMHAA,

йд. Смше же его ведоша, введоша Его во **ARÓPZ** архієре́ови; петри же во сл'яди НДАШЕ НЗДАЛЕЧА.

не. Возгижишымх бень посреда двора, й вквич е**к**дацыми йми, е**к**даше петри посредь йхх.

йs. Оўзракши же ĞГÒ

- 48. Інсусь же сказаль ому Іуда! пелованіемъ ли предасии. Сына Человъческаго?
- 49. Бывшіе же съ Ним. видя, къ чему идетъ дъло, сил вали Ему: Господи! не ударить ли намъ мечемъ?
- 50. И одинъ изъ нихъ уда риль раба первосвященняком и отствъ ему правое ухо.
- 51. Тогда Інсусь сказаль оставьте, довольно. И воснун шись уха его, исцёлиль ого
- 52. Первосвященникамъ и начальникамъ храма и сти ръйшинамъ, собравшимся про Него, сказалъ ТИВЪ Incves: какъ будто на разбойника вышли вы съ мечами и кольями. чтобы взять Меня!
- 53. Каждый день бываль !! съ вами въ храмъ, и вы не под нимали на Меня рукъ; но те нерь-ваше время и власть тьмы.
- 54. Взявши Его, повели п домъ привели ВЪ первосии щенника. Петръ же следоваль издали.
- 55. Когда они развели огошь среди двора и съли вмъсти, сълъ и Петръ между ними.
- 56. Одна служанка, увидъвши рабына некаа седаща при его сидящаго у огня и всми

(NKTK *, H 6033PKBWH HÁHL) (P)È: H CÉH CZ HÁMZ GB.

ііз. Õhz же Швержеса Ірій, глагола: же́но, не зна́ю

πη. Η πο μάλικ αρβείη αημίκα ετό, ρενέ: Η τω W μήχα ετά. πέτρα πε ρενέ: γρασκικός, μικτικό.

пр. Й мимошедшв такш часв единомв, йнх некти преплашеса, глагола: воистиння й сей сх нимх вес: Иго галілеанинх ёсть.

ä. Pevé me nétyz: venolulie, he b'éniz, éme raarólamin. H ägie, éyiè raaróakiyi las, bozraach ii kteaz.

AA. H Whraiphea the Bog-APE ha neta: H nomand Hetaz caóbo the, takoke penè dud: taku npékte take net-Teaz he bograschtz, Whépkeunca mehè tankath.

ğв. Й изшедх вонх пла-

наса горьки.

аг. Й мвжіе держацін Піса, ругахвел Емв, біюще:

že. И йна мнюга хвлаще

Глаголах в нань.

* осни

тръвшись въ него, сказала: и этотъ былъ съ Нимъ.

- 57. Но онъ отрекся отъ Него, сказавъ женщинъ: я не знаю Его.
- 58. Вскор'в потомъ другой, увидевъ его, сказалъ: и ты изъ нихъ. Но Петръ сказалъ этому челов'вку: н'втъ.
- 59. Прошло съ часъ времени, еще нъкто настоятельно говорилъ: точно и этотъ былъ съ Нимъ, ибо онъ Галилеянинъ.
- 60. Но Петръ сказалъ тому человѣку: не знаю, что ты говоринь. И тотчасъ, когда еще говорилъ онъ, запѣлъ пѣтухъ.
- 61. Тогда Господь, обратившись, взглянулъ на Петра, и Петръ вспомнилъ слово Господа, какъ Онъ сказалъ ему: прежде нежели пропоетъ пътухъ, отречешься отъ Меня трижды.
- 62. И вышедъ вонъ, горько заплакалъ.
- 63. Люди, державшіе Іисуса, ругались надъ Нимъ и били Его;
- 64. И закрывши Его, ударяли Его по лицу и спранивали Его: прореки, кто удариль Тебя?
- 65. И много иныхъ худеній произносили противъ Него.

Ss. H KKW BLICTL JEHL, собрашаем старцы людетін, ід архієреє, й книжницы, й ве. Jówa Érò ha cóhaiz cbón,

<u> ទីភ្ន. Глаго́люще: สัเµе</u> Gen xpirócz; puli hámiz. pevé же илік: йще вами рекв, не ймете вукры:

ğи. Аще же й вопрош⁸ вы, не Шваграете ми, ни

Wngernte.

BA. Wieht Begetz inz леловический сфайи путесняю CHAM EKTA.

б. Реша же вси: ты ли оўбо бей сня бжій; бих же ка нима рече: вы глаголете, iakw azz Eini.

ба. Они же раша: что віре треввелія свиджтельства; сами во слышахоми W оўсти

êrw.

TAABÀ Kr.

Воставше все ліножество l ĥyz, rejówa éró kz nï_ лáт8".

В. Нача́ша же нань вади. ти, глаголюще: сего шбре. тохомя развращающа изликя наши, й возбранающа кеса. реви дань дамти, глаголюца себе хрта цара быти.

ř. Пілати же вопроси его,

66. И какъ насталъ допо, не брались старфинины ищим первосвященники и кинжини ввели Его въ свой синодри и

67. И сказали: Ты ли 🗤 стосъ? скажи намъ. Опъ им заль имъ: если скажу и вы не повърите;

68. Если же и спропу инбулете отвёчать Mub .. пе отпустите Меня;

69. Отнынъ Сынъ Чолові ческій возсядеть одесную вин-Божіей.

70. И сказали всъ: Ты Сынъ Божій? Онъ отпъ чаль имъ: вы говорите, что л

71. Они же сказали: какоо еще нужно намъ свидътоль ство? ибо мы сами слышын изъ устъ Его!

ГЛАВА 23.

поднялось все Пилату,

- 2. И начали обвинять Его, говоря: мы пашли, что Онъ развращаетъ народъ нашъ и запрещаетъ давать подать восарю, называя Себя Христомъ Царемъ.
- 3. Пилатъ спросилъ глагола: ты ли вей царь Ты Царь Іудейскій? Онъ ски-

NAMUAIR; ÖHZ ME WETEHÁEZ |

Τ. Πιλάτα πε ρεчέ κο

Αριτρέωσια ή μαρόμα: Ηπκόελ.

Αι ιδοριατάν κυμώ κα μελο.

Δίη κείνα.

1. Ohú me kptnakysem, Paaroahuje: iškw pazbpaijáetz Andh, ofta no beén iszéh, Natéhz W raaiaéh do zat.

 Β΄. Πιλάτα πε ελείшακα (4) Τάπλε βοπροεή, άψε νελο.
 Μ΄ Κα Γαλιλέαнημα ξέτη;

З. Й развлівья, йкш Ш Впласти йршдовы ёсть, посла Иго по йршдв, свірв й толів Во Ісругалиль вх тыл днії.

Д. Вопрошаще же вго слочесы многими: Онх же ничесыже Швациаваще вму.

7. Стоххв же архіерес й иніжницы, приліжни вадаще иль.

ai. Oğkopher ke érő üpulz ir buh brohah, i nops fakea, übőakz érő ez púzs erűtas, bozepath érő kz niaáts.

бі. Быста же дряга йршда

заль ему въ отвёть: ты го-

4. Пилатъ сказалъ первосвященникамъ и народу: я не нахожу никакой вины въ Этомъ Человъкъ.

5. Но они настапвали, говоря, что Онъ возмущаеть народъ, уча по всей Гудеъ, начиная отъ Галилеи до сего мъста.

6. Пилатъ, услышавъ о Галилеъ, спросилъ: развъ Онъ Галилеянинъ?

7. И узнавъ, что Онъ изъ области Иродовой, послалъ Его въ Ироду, который въ эти дни быль также въ Іерусалимъ.

8. Продъ, увидѣвъ Іисуса, очень обрадовался, ибо давно желалъ видѣть Его, потому что много слышалъ о Немъ и надѣялся увидѣть отъ Него какое-иибудь чудо,

9. И предлагать Ему многіе вопросы; но Онъ ничего не отвъчаль ему.

10. Первосвященники же и книжники стояли и усильно обвиняли Его.

11. Но Иродъ со своими воинами, уничиживъ Его и насмъявшись надъ Нимъ, одълъ Его въ свътлую одежду и отослалъ обратно въ Пилату.

12. И сделались въ тотъ

300

же й пілатх вх той день сх гобою: прежде бо беста врад жду ймуща между собою.

ři. Пілатх же созвавх архіерен й кназн й людн,

Τι. Ρενέ κα μήμα: πρήβε μόςτε μη νελοβίκα ςεγό, ιδικώ ραββραψάθιμα λόμη: ή ςὲ δβα πρεξ κάμη ήςταβάβα, ηη έμήμωα жε ωβρίταθ βα νε λοβίμα ςέμα βημώ, ιδικε ηάηδ κάμητε:

Ει. Ηο ημ ήρωχα: ποελάχα σο ετό κα μεμβ, ή εὲ ημ чτόπε χοςτόμηο εμέρτη εοτρορέηο εξτι ω μέμα.

Бі. Наказа́ви оўбо бго

Խոջաջ.

Зі. Н8жду же ймаше на вся праздинки Шпощати йма Единаго.

йі. Бозопнша же вей народи, глаголюще: возми сего, Шпвети же намх вараббв:

ДІ. Йже БІВ ЗА НІВКУЮ крамоля бывшяю во градів й оўбійство ввержени ви тем. ниця.

й. Паки же пілати возгласи, хота шпветити ійса.

ка. Они же возглашаху, 21. Но он глаголюще: распий распий его. распии Его! кв. Они же третицею 22. Они

день Пилатъ и Иродъ друвънии между собою, ибо прежде бизи во враждъ другъ съ другоми

13. Пилатъ же, созвавъ пор восвященниковъ и начальни ковъ и народъ,

14. Сказалъ имъ: вы при вели во мит Человъка Сого, какъ развращающаго народи, и вотъ, я при васъ изслиди валъ и не нашелъ Человъка Сого виновнымъ ни въ чемъ томъ, въ чемъ вы обвиняете Его;

15. И Иродъ также, ибо и посылаль Его къ нему, и ин чего не найдено въ Помъ достойнаго смерти;

16. Итавъ, наказавъ Ки, отпущу.

17. А ему и нужно были для праздника отпустить ими одного узника.

18. Но весь народъ стать причать: смерть Ему! а отну сти намъ Варавву.

19. Варавва быль поси жень въ темницу за проини денное въ городъ возмущени убійство:

20. Пилатъ снова волна силъ голосъ, желая отпустита Інсуса.

21. Но они вричали: распии, распии Ero!

22. Онъ въ третій рана

רבו לאב אוואוא: אדל בס באל נס. ткорн сей; ничесшже достойна επέρτη ωκριτόχα κα μέλια: паказаки, оўко его шпянія.

кг. Они же прилажахв ГЛАСЫ БЕЛИКИЛИН, προεληιε его на распате: н обстоя_ ху * гласн йхх н архіврей_ cTin.

кд. Пілата же посядії бы

ти прощенію йух:

Кв. ОпУсти же вывшаго да крамолё й оўбійство всаждена бъ телініцу, вгоже предабъя прошахв: ійса же колн йхх.

វ៉ែន. акш поведоща erò, émus címuna nékosto куриней градвира съ села, возложиша нань крести, нести no ifficik.

ка. Идаше же во гакда жены, ыже и плакахуст

рыдах8 <u>ё</u>гю.

Ки. Опращьем же ка нима Гйск рече: Диерн Гервсалиль CKH, HE MANHTECA W MHE, Обаче себе плачите й чади **Б**ашихх: о

ка. Пкш се дніе градута, **ВХ** НАЖЕ РЕКУТУ: БЛАЖЕНЫ НЕплиды, і оўтрикы, аже не родиша, й сосцы йже не дойша. сказаль имъ: какое же эло сдвлалъ Онъ? я ничего лостойнаго смерти не нашель въ Немъ; итакъ, наказавъ Его, отнущу.

Ho продолжали они съ великимъ крикомъ требовать, чтобы Онъ быль раснять; и превозмогь крикь ихъ и первосвященниковъ.

24. И Пилать решиль быть по прошенію ихъ,

25. И отпустиль имъ посаженнаго за возмущеніе и убійвъ темницу, котораго они просили; а Інсуса предалъ въ ихъ волю.

26. И когда повели Его, то, захвативши нъсоего Симона Киринеянина, шедшаго съ поля, возложили на него врестъ, чтобы несь за Інсусомъ.

27. И шло за Нимъ великое множество народа и женщинъ, которыя плакали и рылали о Немъ.

28. Інсусь же, обратившись въ нимъ, сказалъ: дщери Іерусалимскія! не плачьте обо Мив, но плачьте о себъ и о дътяхъ вашихъ;

29. Ибо приходять дни, въ которые скажутъ: блаженны неплодныя, и утробы неродившія, и сосцы непитавшіе!

превозмогах8

7. Тогда начн8тх глаго́. латн горамх: падите на ны: й холмшмх: покрыйте ны.

λα. Βαμέ, άψε κα εδροκά Αρέπις είλ πκοράπα, κα εδείς υπό εδλεία;

лв. Ведаху же й йна два Блодва са нима оубити.

π. Η ετλ πρίηλόμα на μέστο нαρημάεμοε λόθησε, τη ρασπάμα ετό, η 5λολ ελ, δκατο εξεω ωλεσηδιό, α λρη τάτο ωμιδιού.

λλ. Ϊτις πε Γλαγόλαμε: δίε, ωπόςτη ήμε: με εξ. ματά 60 μτο τκοράτα. ρα3. μτλάρψε πε ρή3ω έγω, με. τάχδ πρέδια.

Ã6. Η ετολχθ λόλιε 3ρλ. με. ρθτάχθελ πε ή κηλή επ ημπη, γλαγόλοψε: ήμωλ επαιέ, μα επαιέτα ή εεδέ, ἄψε τόμ ξέτη χρτόεα επιή ήμερωμμμή.

วีร. P8ráx8cm же 6m8 ผื หอัทหน, приступающе ผื อันุยтร приджюще 6m8,

73. Й глаголаху: аще ты вей цов 1816йски, спейся сами.

лн. Б.К же й написанте напіс сано наў німх писмены ёллинскими й рімскими й ёврейскими: сей ёсть црь Тулейскх.

7д. Сдинх же "W шскше. | 39. нон sлодки хульше его, гла. | ныхъ

30. Тогда начнуть говорить горамь: падите на насъ! и холмамъ: покройте насъ!

31. Ибо если съ зелению щимъ деревомъ это дълають, то съ сухимъ что будетъ?

32. Вели съ Нимъ на смерть и двухъ злодъевъ.

33. И когда пришли на мфсто, называемое Лобное, тами расияли Его и злоджевъ, одного по правую, а другаго по дъвую сторону.

34. Інсусъ же говориль: Отче! прости имъ, ибо но знаютъ, что дълаютъ. И дълили одежды Его, бресая жробій.

35. И стояль народь и смотрёль. Насмёхались же вмёсто ст ними и начальники, говора; другихь спасаль, пусть спасеть Себя Самого, если Опъ Христось, избранный Божій.

36. Также и воины ругались надъ Нимъ, подходя и подноси Ему уксусъ

37. И говоря: если Ты Царь Іудейскій, спаси Себя Самого.

38. И была надъ Нимъ надъ пись, написанная словами Греческими, Римскими и Еврейскими: Сей есть Царь Іудейскій,

-39. Одинъ изъ повѣшец ныхъ злодѣевъ злословилъ **Γό**λλ: ἄψε τιλ βεὰ χρτός**z**, Ματὰ τεβέ Η Ηάю.

n. Ökkupákz me dostíh npemáme éns, satóam: hii an sah boúmhem bía, tákw bz somme wcsmaénz éch;

па. Й мы оўбш вх пра́. 148: достшінам бо по д'ь. 140 ммх на́ю воспріємлева: се́й 160 ни единагш зла̀ со. 1700рі.

мб. Й глаголаше ійсовні помани ма гди, беда прії

Деши ко цотвін ей.

мг. Й рече вмв ійсх: Імпнь глаголю тебів, днесь 10 мною бваеши вх рай.

мд. Б.К же часк ійки шел ичій, й чма бысть по бсей имай, до часа депачаги.

ΑΪG. Η πολιέρνε εόλημε, ή μακίτα μεριτόθημα ραβαράτα ποερελίζ.

iis. Ü 603 (7 Aub. 17 Acomy Mihanz iicz, penè: Öie, bz Mih TBOH предаю 1872 мой: 1622 рекх йздше.

MB. BHA'EBX ME COTHERX

MKILEE, POCLÁBH BTA, TAL

MAA: BOHCTHHHY YELOB'EKZ

M PPÁBEJEHZ B'E.

лін. П всі пришедшін на Ми на позорх сей, видаще мийющам, війще перси свой мзкращахусть. Его и говорилъ: если Ты Христосъ, спаси Себя и насъ.

- 40. Другой же напротивъ унималъ его и говорилъ: или ты не боншься Бога, когда и самъ осужденъ на то же?
- 41. И мы осуждены справедливо, потому что достойное по дёламъ нашимъ приняли; а Онъ ничего худаго не сдёлаль.
- 42. И сказаль Інсусу: помяни меня, Господи, когда пріндень въ Царствіе Твое!
- 43. И сказаль ему Інсусь: истинно говорю тебъ, нынъ же будень со Мною въ раю.
- 44. Было же около шестаго часа дня, и сдълалась тьма по всей землъ до часа девятаго:
- 45. И померкло солице, и завъса въ храмъ раздралась по средниъ.
- 46. Інсусъ, возгласивъ громкимъ голосомъ, сказалъ: Отче! въ руки Твои предаю духъ Мой. И сіе сказавъ, испустилъ духъ.
- 47. Сотникъ же, видъвъ пропсходившее, прославилъ Бога и сказалъ: истинно Человъвъ Этотъ былъ праведникъ.
- 48. И весь народъ, стедшійся на сіе зрълище, видя происходившее, возвращался, бія себя въ грудь.

M.A. GTOXXX WE BEH BHAEL мін еги надалеча, й жены споследствовавшых галілен, зрыца сій.

й. Й ce M8жx йменемх ішенфя, советника сый, мвжя

благи й праведени:

ña. Géň he sæ πριιστάλα εοκάτ8 ñ μάλ8 ñxa, w ápi. мадеа града Вдейска, йже чалше й сами царствіл біл.

нв. Сей приствпль ка пі. лату, проси телесе ійсова.

нг. И снеми е, швыйти плаціаницею, й положи в во гроба йзейчена, ва немже HE ET HHKTOME никогдаже положени.

йд. Й день бе патока, й e866WTA CB'KTÁWE.

йе. Во гачах же шедшы<u>а</u> жены, івже бахв пришли ся ними W галілен, BHARMA rpóbz, i iškw noaoziého blícth TEAO ETW.

йs. Возвращшага же оўготоваща аршиаты й муро: й ви вветия обем облючаща по заповъди.

TAABA KA.

Ро Едину же W суббита, Въ первый же день нодина въстано рано, неся приги гробя, новаща, таже обгото вленные ароматы, пришли ин-

49. Всв же, снавшіе Его, н женщины, следовавшія Нимъ изъ Галилеи. CTOMAIR вдали и смотрели на это.

Тогда нъкто, именеми Іосифъ, членъ совъта, чоло въкъ добрый и правдивый,

51. (Не участвовавшій въ 🐠 под вет и въ дълъ ихъ,) изъ дри манен, города Іудейскаго, ожи давшій также Царствія Божы,

52. Пришель въ Пилату и просилъ тъла Інсусова;

53. И снявъ его, общи плащаницею и положиль опвъ гробъ, выстченномъ въ сми ль, гдъ еще нивто не быть положенъ.

54. Лень тотъ быль пятии ца, и наступала суббота.

Посленовали также женщины, пришедшія съ вич сомъ изъ Галилен, и смотри ли гробъ, и какъ полагали: твло Его:

56. Возвратившись же ир готовили благовонія и маши и въ субботу остались въ и ков по заповъди.

ГЛАВА 24.

ваша аршинаты, й дрвгім ск | MHALH.

Е. Обратоша же камень Шкалени W гроба.

г. И виедша не «брато_ ша тфлесе гда ійса.

I. Й бысть не дольшийю. MIMMEN HAZ W CEMZ, H CE **М**8жа два стаста пред нимн **вж** ризахж блеціацінусм.

Е. Пристрашными же быв_ шымх имх, и поклоншымх анца на Землю, рекоста къ нимх: что йщете живаси сх мертвыми;

б. Несть зде, но воста: поманите бкоже Lianz Einie chín Bz raninén,

3. Глагола: ійкш подобаєта elig nevor eneckous ubetang ELITH BZ PSINT человевки грвшинкя, й пропатв выти, Я ва третій день воскресняти

й. Й польн8ша глаголы êrw:

б. И возвращимся W грова, Возвівстніша всій сій Единолія. Надесьте й всёми прочыми.

ї. Баше же ліагдалина Mapia n iwahha н mapía **Такшвла, й прочых сх німіі,** таже глаголаху ко апосто. Awaiz cia.

И тавишаем през ними 11. И показались имъ слова

ко гробу, и вмёстё съ ними некоторыя другія;

- 2. Но нашли камень отваленнымъ отъ гроба,
- И вошелши не нашли тъла Господа Іисуса.
- 4. Когда же недоумъвали онъ о семъ, вдругъ предстали предъ ними два мужа въ одеждахъ блистающихъ.
- И онъ когла въ страхв и наклонили дица свои въ землъ, - сказали имъ: что вы ищете живаго между мертвыми?
- 6. Его нътъ здъсь: Онъ воскресъ; вспомните, какъ говорилъ вамъ, когда былъ еще въ Галилеъ,
- 7. Сказывая, что Сыну Человеческому надлежить быть предану въ руки челов ковъ грешниковъ, и быть расияту, п въ третій день воскреснуть.
- 8. И вспомнили онъ слова Ero.
- И возвратившись гроба, возвъстили все это одиннадцати и всемъ прочимъ.
- 10. To были Маглалина Марія, и Іоанна, и мать Іакова, и другія съ ними, которыя сказали о семъ Апостоламъ.

йкш лжа глаголы йхх, й не |

вироваху пта.

Кі. Петри же Boctábz гробв й приника Teyê ko вид ризы едины лежаща: WHIE, BY CEGIE AHBÁGA BLÍBHEMÝ.

Гі. Й се два W нихи в вста идбіра вх той же день вх κές ως Τολίμδ ς Τάλιμ mecta. деса́ти W Тервсалнал, Енже Напа Елімавси:

й. Й та беседоваета къ себ. В ш всехи сихи приключ.

шихсм.

Ёі. Й бысть бесКд8ющема йліа й совопрошающемася, й саліч бійск приближивсь йдаше си нима,

бі. Очи же ей держасть ea, la érw he norháeta.

Зі. Рече же ка нима: что свть словеса ста, и нихже стадаетаса ка себів йдвие, й еста драхла;

йі. Фафиави же едини, вмвже йла клебпа, рече ка немв: ты ли байнх пришлецх ÉCH BO PEPSCANIME, HE обвечения вси вывшихя нёлія во дий сій;

Ді. П periè пліх: кінхх;

ихъ пустыми, и не поверо о имъ.

- 12. Но Петръ вставъ в бъжалъ во гробу и наклопишись увидель только почин лежащія. И пошелъ инан-дивясь самъ въ себъ прич шедшему.
- 13. Въ тоть же день денихъ шли ВЪ отстоящее стадій на шесть в сять оть Іерусалима, инш ваемое Еммаусъ,
- 14. И разговаривали мошти собою о всёхъ сихъ соби Tigyb.
- 15. И когда они разговири вали и разсуждали между со бою, и Самъ Інсусъ прибли зившись пошелъ съ ними:
- 16. Но глаза ихъ удержаны, такъ что они по узнали Его.
- 17. Онъ же сказалъ о чемъ это вы идя разсу ждаете между собою, и отчен вы печальны?
- 18. Одинъ изъ нихъ, име Клеона, сказаль Ему немъ въ отвътъ: неужели Ты одинизъ пришедшихъ въ Іеруси лимъ He знаешь шедшемъ ВЪ немъ дни?
 - 19. И свазаль имъ: о чемъ?

HHA KE PKOTA GMŠ: TĀKE W MPU 1133APAHHHY, HKE GLICTE MMX UPOPÓKZ, CHAEHZ ZKAOMZ H CAÓBOMZ UPEŽ GFOMZ H MULIU ABZKADŮ:

К. Какш предаша вто ар-Порін й кназн наши на Штаденїє слерти, й распаша вто:

I.A. Mhí me had kayomea, Muw cén Écth yotà nghá.

Mith igpánna: ho n had melan chan, tpétin cén dénh

Mith dhéch, Whéanme cià

Mina.

λκ. Ηο ή πεμώ μέκια W μία ογπατήμια μώ, εώεμωα μίπο ογ Γρόδα:

йг. Й не шврктша тк. мее вгш, прицоша, глаго. мира, бкш й авление аггля мижиа, йже глаголютя вго мика.

кд. Й йдоша некцын W наск ко гробу, й шбрестоша такш, гакоже й жены рекша:

κε. Й τόй ρενέ κα μίπα: ε неслысленнам й κιύτнам ύρλητα η έπε ε κροκατι ω κεκχα, ιάπε τλατόλαιμα προιόημι.

หร. He เวิล ภูม กองอธิล์เมย ทองสาวสุลสาน ชุวิสร์, ผี หมน์สาม ผม เกลียง เหองอย่า Они сказали Ему: что было съ Іпсусомъ Назарянппомъ, Который былъ пророкъ, сильный въ дёлѣ и словъ предъ Богомъ и встмъ народомъ;

20. Какъ предали Его первосвященники и начальники наши для осужденія на смерть и распяли Его;

21. А мы надъплись было, что Онъ есть Тоть, Который долженъ избавить Израиля; но со всъмъ тъмъ, уже третій день ныиъ, какъ это произошло;

22. Но и пъкоторыя женщины изъ нашихъ изумили насъ: опъ были рано у гроба

23. И пе нашли тъла Есо, и пришедин сказывали, что онъ видъли и явленіе Ангеловъ, которые говорять, что Онъ живъ:

24. И пошли нѣкоторые изъ нашихъ ко гробу и нашли такъ, какъ и женщины говорили; по Его не видѣли.

25. Тогда Опъ сказалъ имъ: о, песмысленные и медлительные сердцемъ, чтобы въровать всему, что предсказывали пророки!

26. Не такъ ли надлежало пострадать Христу и войти въ славу Свою?

КЗ. Й наченх W мибсеа й W вскух прорикх сказаше йма W вскух пнеаній аже ш немх.

кн. Й приближншась вх весь, вх нюже йдаста: й той творашесь далечайше йтй.

КД. Й н8ждаета его, гл. голюще: шбладн си нама, йкш ки вечерв ёсть, й при клонилса ёсть день. й вниде си нима шблещй.

й. Й бысть' йкш возлеже ся нима, й пріймя хл'єбя благослови, й преломивя дабше йма.

ла. Онфиа же Шверзбетф. см. очн, й познаста его: й той невидимь бысть йма.

АВ. Й рекоста ка сев. В: не серце ли наше гора в. В ва наса, егда глаголаше нама на пвти, й егда сказоваше нама писаніа:

АГ. Й ВОСТАВША ВХ ТОЙ ЧАСЯ ВОЗВРАТИСТАСА ВО ТЕРУ-САЛИМЯ, Й ШБРЕТОСТА СОВО-КУПЛЕННЫХЯ ЕДИНОНАДЕСАТЕ, Й ЙЖЕ БАХУ СЯ НИМИ,

йд. Глаголюшихх, йкш воистиння воста гдь, и ависа ссишня.

ã6. Й та поведаста, маже

- 27. И начавъ отъ Мовсен, изъ всёхъ пророковъ виъ яснялъ имъ сказанное о Цемь во всемъ Писаніи.
- 28. И приблизились они въ тому селенію, въ которов шли; и Онъ повазываль им видь, что хочеть идти далия
- 29. Но они удерживали Ми, говоря: останься съ нами, по тому что день уже склопилин къ вочеру. И Онъ вошель м остался съ ними.
- 30. И когда Онъ возлежаль съ ними, то, взявъ хлосъ, благословилъ, предомилъ в по далъ имъ;
- 31. Тогда открылись у выто глаза, и они узнали Его; но Онъ сталъ невидимъ для натъ.
- 32. И они сказали друго другу: не горёло ли въ насъ сердце наше, когда онъ говорилъ намъ на дорогъ и когда изъяснялъ намъ Шасаніе?
- 33. И вставши въ тотъ же часъ, возвратились въ Горусалимъ и нашли вмъстъ одиннадцать Апостолосъ и Омъсшихъ съ ними,
- 34. Которые говорили, что Господь истинно воскресъ и явился Симону.
 - 35. И они разсказывали

МАСА ЙЛІА ВЗ ПРЕЛОМЛЕНІН Millia.

3.5. GIA ME HAIZ FAAFÓAHL MILIUR, H CAME THEE CTA HO_ MAR HYZ, H TAATOAA HMZ: MHOX BAAIZ.

яз. Оббольшесь же й притубд вужнь, мижув двух

Migdern.

йн. Й рече наж: что слів_ min fete; if notto nome. шленій входати ви сердца Mair 13

T.J. BUZUTE PRUK MOH H nork mon, knw tank ark Memb: Weakhte Mà H BHIHTE: Ики двух плоти й кости не **М**мать, боже мене видите AmSyra.

H siè péku nokazá úlnu

Mut if Hoart.

ла. Еще же не върбо-Le h httogra w knih knih Дацымсь, рече имя: имате אוו אדם נוילאום אול;

лів. Они же 1áma рыбы печены часть.

MIEAZ COTZ.

аїг. И вземи пред ними Milè.

ςĩδ AIL. Peyé me ห์สร:

мил на пути, и акw по. происшедшемъ на пути, н кавъ Онъ былъ узнанъ HMH преломленіи хльба.

36. Когда они говорили о семъ, Самъ Інсусъ сталъ посреди нихъ и сказалъ имъ: мпръ вамъ.

37. Они, смутившись и испулавшись, подумали, что випять пуха;

38. Но Онъ сказалъ имъ: что смущаетесь, и для чего такія мысли входять въ сердца ваши?

39. Посмотрите на руки Мон и на ноги Мон; это-Я Самъ: осяжите Меня смотрите, ибо духъ плоти и костей не имбетъ. какъ видите у Меня.

40. И сказавъ это, показалъ

имъ руки и ноги.

41. Когда же они отъ радости еще не върили и дивились, Онъ сказаль имъ: есть ли у васъ здёсь какая пища?

42. Они подали ему часть рыбы печеной И сотоваго меда.

43. И Ълъ взявъ предъ ними

44. И сказаль имъ: вчь словеед, бже глаголаух то, о чемъ Я вамъ говорилъ, ки вами бий си вами, еще бывь сь вами, что надйки подоблети скончатися лежить исполниться всему, наBCEAIR HANHCAHHLIMR BR 3A-KOHE MWYCEOBE H NPOPOUERR H YAAMERR W MHE.

ме. Тогда Шверде им

Μ΄S. Η ρενέ μλας, μάκιυ Τάκω πήταμο Εςτь, η τάκω πολοβάμε ποςτραλάτη χρίτη, η κοςκρέτηςτη ω λιέρτημας κα τρέτιμ χέμι,

мя. И проповидатних во има еги покабнію, й шпуще нію грихиви во всихи мябі цихи, наченше ш герусалима.

і лін. Бы же бете свидите-

vie chur.

MIA. H rè 33x notab welltobáhie cijá moter ha bá: bá me cháhte bo ppá/t iepstanhmetik, jóhjeme weneteteck chánob sbáwe.

Η. Η 3 Βέλα πε ήχα κόμα λο κηλάμιη: Η κοβλεήτα ρείτ τεοή, ή Ελαγοιλοκή ήχα.

на. Й бысть ёгда благословающе йух, шствий ш нихх, й возношашесь на небо.

йв. Й тін поклонищася Ему, й возвратищася во ігрусалими сех радостію великою.

йг. Й бахв вынв ки цер. Квиз хвалаще й благословаще ква. аминь. писанному о Мнѣ въ проромина моисеевомъ и въ проромина и псалмахъ.

45. Тогда отверзъ имъ)»! въ уразумънію писаній

- 46. И сказаль имъ: част написано, и такъ надлема за пострадать Христу и вобщинуть изъ мертвыхъ въ трет: в день,
- 47. И проповъдану бить не имя Его покаянію и проше нію гръховъ во всёхъ пари дахъ, начиная съ Герусалима 48. Вы же свидътели сому
- 49. И Я пошлю обётованію Отца Моего на васъ; ви мо оставайтесь въ город'я Ісрусалим'я, докол'я не облечетесь смлою свыше.
- 50. И вывель ихъ вонъ им города до Висаніи и, подната руки Свои, благословиль изъ
- 51. И когда благословл**ат** ихъ, сталъ отдаляться от нихъ и возноситься на небо.
- 52. Они повлонились вич и возвратились въ Герусалий съ веливою радостью,
- 53. И пребывали всегда въ храмъ, прославляя и благословдяя Бога. Аминь.

ОТЪ ІОАННА

СВЯТОЕ БЛАГОВЪСТВОВАНІЕ.

глава т.

Pr hayán't gik enóbő, h Teaóbo gik kz gib *, h giz 11 eaóbo.

К. Сей БВ йскони ка М'**.

F. Bed t'Emy beima, i beż mrw ничтоже высть, ёже мечь.

7. Gz Tómz mukótz 66, 1 mukótz 66 eketz человее. 11 mmz.

E. À CEETZ BO TAIL CEEL.

Б. Бысть челокі ка послана В кга, йлія вліў гшання.

3. Gén npihae bo cbhaka Martbo, aa cbhaktearctbetz W cbkith, aa bch bikps Marz ens ****.

* of 674 ** of 674 *** Да всй обвёрвютя чрез него

THARA 1.

Въ началѣ было Слозо, и Слово было Богъ.

- 2. Оно было въ начал**ъ у** Бога.
- 3. Все чрезъ Него начало быть, и безъ Него ничто не начало быть, что начало быть.
- 4. Въ Немъ была жизнь, и жизнь была свътъ человъковъ.
- 5. И свётъ во тымё свётить, и тыма не объяла его.
- 6. Былъ человъвъ, посланный отъ Бога; пмя Ему Іоаннъ.
- 7. Онъ пришель для свидътельства, чтобы свидътельствовать о свътъ, дабы всъ увъровали чрезъ него.

й. Не в-В той св-Кт2, но да свид-Ктельств8ет2 w св-Кт-к.

Д. БА свитх йстинный, йже просвищаетх всакаго человика градбщаго вх лібрх.

7. Ex mipk 64, ñ mipx TEMX 6100 HF 102Hà.

ат. Во свой прийде, й свой

erw не пріжша.

кі. Олицы же пріжша єго, даде йми бело, варбыних вытн, варбюцыми во йма, его:

τι. Йже не W κρόκε, нн W πόχοτη πλοτικία, нη W πόχοτη Μάπεικία, нο W 674

родишаса.

Τι. Η ελόβο πλότι βιίετι, Η βιελήτα βη ΗΙ, Η βήμτι χομη ελάβδ Ετώ, ελίβδ ιάκιυ Εμηρορομίατω ω δίζα, η επόλη βλητικώ κατομάτη Η θετικώ.

EI. IWAHHE EBHAETEAL.
ETBSETE W HÉME, H BOBBEA,
FRAFORA: FÉH EE, ÉFÓRE PEZE,
HIRE TO MHE FRAJLÍH, TREJO
MHÓN ELÍFTL: HIRW TÉPERE
MENÈ EÉ.

Ει. Й Ѿ Ηεποληέμια Ετώ μια βεή πριάχολια ή Ελαγομάτь βοβ_αελαγομάνδ.

31. IIIкш закони мюў.

- 8. Онъ не былъ свёть, но быль послань, чтобы свидьтельствовать о свёть.
- 9. Былъ свёть истинний, который просвёщаеть всякаго человёка, приходящаго въ міръ.
- 10. Въ мір'є быль, и мірь чрезъ Него началь быть, и міръ Его не позналь.
- 11. Пришелъ къ своимъ, к свои Его не приняли.
- 12. А темъ, которые приняли Его, върующимъ во имя Его, далъ власть быть чадами Божіими,
- 13. Которые не отъ крове, ни отъ хотънія илоти, ни отъ хотънія мужа, но отъ Бога родились.
- . 14. И Слово стало плотію, и обитало съ нами, полнов благодати и истини; и на видъли славу Его, славу какъ Единороднаго отъ Отца.
- 15. Іоаннъ свидътельствуеть о Немъ и восклицая говорить: Сей быль Тоть, о Которомь в сказаль, что Идущій за мною сталь впереди меня, потому что быль прежде меня.
- 16. И отъ полноты Его всв мы приняли и благодать из благодать;
 - 17. Ибо законъ данъ чрезъ

се́ом'я дан'я бы́сть, благода́ть же й йстнна їйся хо̀то́м'я бы́сть.

ні. Бга никтоже видь нигд кже: ёдинородный сня, сый вя лонь бчи, той йспов кла.

ДІ. Й сії Ёсть свид втельство ішанново, ёгда послаша жидове W іербеалима іербевх й леуітшвх, да вопросатх ёго: ты кто ёсй;

к. Й непов Кда, й не Швержеса: й непов Кда, щки н Кель

ίζου χρησία.

κα. Η κοπροεή μα έτο: чτο εγέο; μπό α κα έτη τω; ή γλατόλα: η κελικ. προρόκα λη έτη; ή ωκικιμά: η η.

κε. Ρέμα πε έπδ: κτό έτη; μα ωκύτα μάπω ποςπάκ ωμπα ημί: чτο Γπαγόπεωη ω τεκώ ταπόπα:

κτ. Ρενέ: ά32, Γλάς Βοπίθ, ματω κα πθετλίημ: μεπρίκητε πθτι τζεμι: μάκοπε ρενέ μεάϊα προρόκα.

ка. Й посланній куку W

φαρϊεέŭ:,

κε. Η κοπροεήμα ετό, η βέμα επίδι чτο ούτο κρεμάε. μη, άμε τω η κετη χρτοία, η η προρόκα;

кв. Овъща пли тиання

Моисея, благодать же и истина произошли чрезъ Іисуса Христа.

18. Бога не видаль нивто нивогда; Единородный Сынъ, сущій въ нъдръ Отчемъ, Онъ явилъ.

19. И вотъ, свидътельство Іоанна, когда Іудеи прислали изъ Іерусалима священниковъ и левитовъ спросить его: кто ты?

20. Онъ объявиль, и не отрекся, и объявиль, что я не Христось.

21. И спросили его: что же? ты Илія? Онъ сказаль: нъть. Пророкъ? Онъ отвъчаль: нъть.

22. Сказали ему: вто же ты? чтобы намъ дать отвётъ пославшимъ насъ: что ты скажещь о себё самомъ?

23. Онъ сказалъ: я гласъ вопіющаго въ пустынъ: исправьте путь Господу, какъ сказалъ пророкъ Исаія (Исаія 40, 3).

24. А посланные были изъ фарисеевъ;

25. И они спросили его: что же ты врестишь, ес. и ты не Христосъ, ни Илія, ни пророкъ?

26. Іоаннъ сказалъ имъ въ

глагола: ТЗВ крещаю водою: посредий же васк стойта, Eriome bil ne bilete.

ка. Той ёсть градый по мнф, йже предо мною высть: вмвже насть язя тостония, да шркшв ремень сапогв Егф.

ки. Ста вх видаварь выша ше бих полх гордана, ид вже

БЕ ТШАННИ КРЕСТА.

кд. во бутрій же вида тиання това градвила ка сев в. ьйїжа, н глагола: сѐ агнецх вземлай грехи міра.

л. Сей Есть, ш немже «32 реха: по мне градета мвжа, йже предо ліною бысть, йкш néparté ment art.

ла. Й йзх не веклехх е́гш: но да ывнтем ізран_ леви, сегш ради пріндохи язи водою креста.

йв. И свидительствова вш_ ання, глагола: таки видехх zža ezozáha išku róasta ez небесе, й пребысть на неліх.

йг. И йзх не виклихх вгю: но пославый ма крестити водо́ю, то́й мне рече: над не_ гоже оўзришн дха сходыща й пребывающа на неми, той есть крестай дхомя стымя. | врестящій Духомъ Святымъ.

отвётъ: я крещу въ воде: но стоитъ среди васъ Нъкто. Котораго вы не знаете.

27. Онъ-то Идущій за мною. но Который сталъ впереди меня. Я недостопнъ развязать ремень у обуви Его.

происходило въ 28. Это Виоаваръ при Іорданъ, гдъ

крестиль Іоаннь.

29. На другой день видить Іоаннъ идущаго къ нему Іисуса и говорить: воть, Агнецъ Божій, Который береть на Себя гръхъ міра.

30. Сей есть, о Которомъ я сказаль: за мною идеть Мужь, Который сталь впереди меня, потому что Онъ быль прежде меня.

31. Я не зналъ Его; но для пришель крестить въ того водъ, чтобы Онъ явленъ былъ Израилю.

СВИДЪТЕЛЬСТВОВАЛЬ 32.И Іоаннъ, говоря: <mark>я видълъ Ду-</mark> ха, сходящаго съ неба, какъ голубя, и пребывающаго на Немъ.

33. Я не зналъ Его; но Пославшій меня крестить въ водъ свазалъ мнъ: на Кого увидинь Духа сходящаго и пребывающаго на Немъ, Тотъ есть йд. Й йза видька й свидь Дытельствоблух, йкш сей ёсть сна бытй.

Ã6. Βο ογτρίμ жε πάκη ετδάμε ιωάκης, η W ογνεκάκς έγιο ακό.

75. 11 0/39/882 11164 192 1844, глагола: се атнеци бълги.

73. Й глышаета его оба обченика глаголющаго, й по ійсь йдоста.

πη. Ψεράιμικα πε ιπίση, ή κήμας α πο τεκά πηδίμα, πλαγόλα ήπα: чετώ ήμετα; ότα πε ράττα ξαίδ: ρακεί, έπε πλαγόλεττα τκαβάεπο εγνήττελη, πλία πηκέμιη;

йд. Й глагола йма: пріндита й видита. пріндоста же й видусста, гду живаше: й оў негш пребыста день той: бу же часк ійкш десатый.

π. Ε΄Κ πε άημρέй βράτα είπιωμα πετρά, βμάτα W όδοάχα ελιώμα κιτιχα W λωάημα, μ πο ηέλια μέμμηχα.

Μα. Ψυρέπε εξή πρέπμε βράπα εβοειό είμωμα, ή Γλα. Γόλα βλίδ: ωβράπόχολια πεεείω, Επε Εετι, εκαβάεπο χριότα:

лів. И приведе Его ко ійсови. воззриви же нань ійси рече: ты Есй сілични сыни

- 34. И я видёлъ и засвидётельствовалъ, что Сей есть Сынъ Божій.
- 35. На другой день опять стоялъ Іоаннъ и двое изъ учениковъ его.
- 36. И, увидёвъ идущаго Іисуса, сказалъ: вотъ, Агнецъ Божій.
- 37. Услышавши отъ него сіи слова, оба ученика пошли за Інсусомъ.
- 38. Інсусь же, обратившись и увид'євь ихъ пдущихъ, говорить имъ: что вамъ надобно? Они сказали Ему: Равви! (что значитъ: упитель) гдъ живешь?
- 39. Говоритъ имъ: пойдите, и увидите. Они пошли и увидёли, гдъ Онъ живетъ, и пробыли у Него день тотъ. Было около десятаго часа.
- 40. Одинъ изъ двухъ, слышавшихъ отъ Іоанна объ *Іисусъ* и послъдовавшихъ за Нимъ, былъ Андрей, братъ Симона Петра.
- 41. Онъ первый находить брата своего Симона и говорить ему: мы нашли Мессію, что значить: Христось;
- 42. И привель его къ Інсусу. Інсусъ же, взглянувъ на него, сказалъ: ты Симонъ, сынъ

і́шння, ты нарече́шнся ки́фа, ё́же сказа́ется пе́тря.

ліг. Во оўтрій же восхотв йзыти вх галілею: й шеркте філіппа, й глагола емў: град дй по личв.

πίλ. Ε-Ε жε φιλίππα W κηφελήχω, W Γράλα άμλρέοκα η πετρόκα.

Μ΄Θ. W σρέτε φιλίππα μα. αμάμλα, μ΄ τλατόλα ἐμίδ: ἐτό. жε πιτά μωντέμ κα αμκόμικ, μ΄ προρόιμω, ω σράτόχολια είνα τώμα εώτη ο σα, μ΄ κε ω μα. Βαρέτα.

міз. Й глагола емв надананля: Ш назарета моджетх ли что добро быти; глагола емв філіппх: пріндй

й виждь.

мя. Виде же ійся надананла градвуја ка себе, й глагола и нема: се войстинну ізранльтаниня, вя немже льсти несть.

мд. Фвацій надананля, й глагола ёмв: равві, ты ёсн сйя бжій, ты ёсн црь Ізранлевя.

Іонинъ; ты наречешься Кифа, что значитъ: камень (Петръ).

- 43. На другой день Іисусь всехотёль идти въ Галилею, и находитъ Филиппа и говорить ему: иди за Мною.
- 44. Филинпъ же былъ изъ Виесанды, изъ *одного* города съ Андреемъ и Петромъ.
- 45. Филиппъ находитъ Наеананла и говоритъ ему: мы нашли Того, о Которомъ пысали Монсей въ законъ и пророки, Іисуса, сына Іосифова, изъ Назарета.
- 46. Но Насанандь сказаль ему: изъ Назарета можеть ли быть что доброе? Филиппъ говоритъ ему: пойди и посмотри.
- 47. Іисусъ, увидѣвъ идущаго въ Нему Насанаила, говоритъ о немъ: вотъ, подлинио Израильтянинъ, въ которомъ нътъ лукавства.
- 48. Наванаилъ говоритъ Ему: почему Ты знаешь Меня? Іисусъ сказалъ ему въ отвътъ: прежде нежели позвалъ тебя Филиппъ, когда ты былъ подъ смоковницею, Я видълъ тебя.
- 49. Наванаиль отвъчаль ему: Равви! Ты Сынъ Бомій, Ты Царь Израилевъ.

म. Bethyd Micz में pent елів: зане рікух ті, ійки ьйдехх та пой смоковни. цен, вебрвеши: бильша сихх оўзришц.

на. Й глагола емв: аминь алинь глаголь ваму, шеель ιξίβρητε μέδο Μβέρετο, АТГАЫ БЖТА ВОСХОДАНЫА Й нисходжиным най сна челов К. ческаго.

raaga k.

ки третій день браки EGLICTE BX KIH'E TANINÉH. етски: й век мати гисова тв.

E. BEAHZ ME GLICTL PHEZ. й оўченнцы Егш на бракх.

т. Й не доставше віну. глагола мати ійсова ка нелів: BÏHÀ HE ĤASTZ.

й. Глагола ей гиск: что не сонаж Відет й Вінк атів Фу прінде часк мой.

ë. Taaroaa math êrw sa& ёже аще глаголетъ Bimz, cothophte.

 Беху же ту водоносы Камении шесть лежаще по шчищенію вудейску, кажета. цыя по двема или тріємя arteams.

3. Глагола илих ійсх: на. 7. Імеусь говорить имь:

- 50. Інсусъ сказалъ **emv** въ отвътъ: ты въришъ, потому что Я тебь сказаль: Я винълъ тебя подъ смс ковницею; увидишь больше сего.
- 51. И говоритъ ему: истинно, пстинно говорю отнынъ будете вильть небо отверстымъ и Ангеловъ Божінхъ восходящихъ и нисхопяшихъ въ Сыну Человъче-CEOMY.

THARA 2.

На третій день быль бракъ въ Канъ Галилейской, и Матерь Іпсуса была тамъ.

2. Былъ также званъ Іпсусъ и ученики Его на бракъ.

- 3. И какъ недоставало вина, то Матерь Іисуса говорить Ему: вина нътъ у нихъ.
- 4. Інсусь говорить Ей: что Мит и Тебъ. Жено? еще не пришель чась Мой.
- 5. Матерь Его сказала служителямъ: что скажетъ опъ вамъ, то сделайте.
- 6. Было же тутъ шесть каменныхъ волоносовъ, стоявшихъ очигенія по обычаю Іудейскаго, вмещавшихъ двъ или по три мъры.

πόλημτε βολομότη βολή. Ηαπόλημμα ήχε το βερχή.

й. И глагола йми: почерпите нынк, и принесите архітріклінови. й принесоша.

- б. Поже вкусн дрхітрі. кліна вінд бывшагы ш воды: й не відаше, шкуду бсть, слугн же відаху почерпшін воду: пригласн женнуд дрхі. трікліна
- 7. Й ΓΛΑΓΌΛΑ ΕΛΙΫ: ΒΕΑΚΩ ΥΕΛΟΒΙΚΌΣ ΠΡΕΉΤΕ ΤΟ ΕΡΟΕ ΒΙΉΟ ΠΟΛΑΓΑΈΤΣ, Η ΕΓΤΑ ΟΥΠΙΌΤΕΛ, ΤΟΓΤΑ Χ΄ΕΝΤΙШΕΕ: ΤΗ ΜΕ ΓΟ-ΕΛΙΌΛΟ ΕΓΉ ΤΟ ΕΡΟΕ ΕΙΉΟ ΤΟ ΓΕΛΙΈΛ.

αι. Θε τούπορη μανάποις Βμάμεμιξαις ιίτς κα κάμις Γαλιλέμττικη, η τάκη τλάκδ τκοθ: ιί κικροκαίμα κα μεγό οξυεμμική εγιώ.

ві. По семи сніде ва кал пернавми, сами й мати вгш, й братім вгш, й оўченицы вгш, й тв не многи днй

пребыша,

її. Й байзх бів пасха Івдейска, й взыде во Гервса.

ภษ์สเร ให้เระ.

ді. И шерете ва церквн продлюцыя бецы й волы й голбен, й пеньжинки седащыя.

Еї. И соткориви бичь W

наполните сосуды водою. И наполнили ихъ до верха.

- 8. И говоритъ имъ: теперь почеряните и несите въ распорядителю пира. И понесли.
- 9. Когда же распорядитель отвёдаль воды, сдёлавшейся виномъ (а онъ не зналь, откуда это вино, знали только служители, почерпавшіе воду), тогда распорядитель зоветь жениха
- 10. И говорить ему: всякій человёкь подаеть сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее: а ты хорошее вино сберегь досель.
- 11. Такъ положилъ Іисусъ начало чудесамъ въ Канъ Галилейской и явилъ славу Свою; и увъровали въ Него ученики Его.
- 12. Послѣ сего пришелъ Онъ въ Капернаумъ, Самъ и Матерь Его, и братья Его и ученики Его; и тамъ пробыли немного дней.
- 13. Приближалась Пасха Іудейская; и Іисусъ пришельвъ Іерусалимъ
- 14. И нашелъ, что въ храмъ продавали воловъ, овецъ и голубей, и сидъли мъновщиви деиегъ.
 - 15. Ц сделавъ бичъ кзъ

бе́рбій, вей йзгна йз це́ркве, О́вцы й болы, й торікни. Кшліх разсы́па п'Еназн, й Декй шіпрове́рже:

51. Й продающыми голуби рече: бозмите сій Шеюду: й не творите дому оща моегій

16A18 к8пленаги *.

31. Помыняша же оўченнцій е́гій, гакш пнеано е́сіть: жалость домя твоегій снівсть мій ***......

ні. Фвинаша же івдеє н риша елів: кое зналівнів пвалаєшн нами, тако сіб творішн;

Ді. Фвѣща ійсх й речё йлж: разорите церковь сію, й треми деньми воздвигну ю.

й. Риша же івдеє: четыредесать й шестій литх создана сысть церковь сій, й ты ли треми децьми воздвигнеши й;

ка. Они же глаголаше

w népkku taka skoerw.

кв. Вгда оўво воста Ш мертвыхх, польняша оўченицы вгю, ійкш се глаголаше: й вкрокаша пусанію, й словесй, вже рече ійсх.

кг. беда же вів во герва салимікух вх праздникх пасун, мнози вівроваща во йма веревокъ, выгналъ изъ храма всёхъ, также и овецъ иволовъ; и деньги у мёновщиковъ разсыпалъ, а столы ихъ опрокинулъ;

- 16. И сказалъ продающимъ голубей: возьмите это отсюда, и дома Отца Моего не дълайте домомъ торговли.
- 17. При семъ ученики Его вспомнили, что написано: ревность по домѣ Твоемъ снѣдаетъ Меня (Псал. 68, 10).
- 18. На это Іуден сказали: какимъ знаменіемъ докажешь Ты намъ, что *имъешь власть* такъ поступать?
- 19. Інсусь сказаль имъ въ отвътъ: разрушьте храмъ сей, и Я въ три дня воздвигну его.
- 20. На это сказали Іуден: сей храмъ строился сорокъ шесть лътъ, и Ты въ три дня воздвигнешь его?
- 21. А Онъ говорилъ о храмѣ тъла Своего.
- 22. Когда же воскресъ Онъ изъ мертвыхъ, то ученики Его вспомнили, что Онъ говорилъ это, и повърили Писанію и слову, которое свазаль Іпсусъ.
- 23. И когда Онъ быль въ Герусаличъ на праздникъ Пасхи, то многіе, видя чудеса,

^{*} квпли ** р'зность до 18 чвосгю снеде ма

еги, видаще знамента еги, воторыя онъ твориль, увърщ аже твораше.

KI. GAMZ ME lii cx HE вдайше себе въ верв йха, RAHE CAME EELAME BER:

ке. Й аки не требоваше, да кто свиджтельстввета ш челов-Кифхх: гамх бо в-Камше, भग्ने हर्षे हर भहत्वहर्षात्र.

TAARÀ E.

К же челов Ккх W фарісей, жиловскій:

- E. Gén nothe no inc8 нощію, й рече влів: равві, веми, мот об бел пришели бей оучитель: никтоже можети знаменій снух творити, аже ты твориши, аще не вульта вта са нима.
- r. Betyd ificz, il peub ему: аминь аминь глаголю тебф, йще кто не родитем CREMUE, HE MOMETE BHATTH царствіл вжіл.

I. Глаго́ла къ нелів ніко. дими: каки можети челов ки родитисм старк сый; еда можета второе винти оўтробу матере своей, й родитнем;

вали во имя Его.

24. Но Самъ Інсусъ не връряль Себя имъ, потому что зналь всёхъ.

25. И не имель нужды, чтобы вто засвидетельствоваль о человеке; ибо Самъ зналь, что въ человтт.

ГЛАВА 3.

при фарисеями быль нъвто, именемъ Ниводимъ, одинь изъ начальниковъ Іудейскихъ:

- 2. Онъ пришель въ Інсусу ночью и сказаль Ему: Равви! мы знаемь, что Ты учитель, пришедшій отъ Бога, ибо такихъ чудесъ, какія Ты творишь, никто не можетъ творить, если не будеть съ нимъ Богъ.
- 3. Інсусь сказаль Ему въ отвътъ: истинно, истинно говорю тебь: если кто не родится свыше, не можеть увидёть Царствія Божія.
- 4. Никодимъ говоритъ Ему: какъ можетъ человъкъ родиться, будучи старъ? неужели можетъ онъ въ другой разъ войти въ утробу матери своей и родиться?

g. Фвеца ійся: аминь I линь глаго́лю тебф, аще _{КТО} НЕ РОДИТЕМ ВОДО́Ю Й _{Долг}, не можети внити во парствів вжів.

б. Рожденное W плоти, плоть Есть: й рожденное W

жа, двух ёсть.

3. Не дибисл, ижи рехх ти, подобаети вами родитись crille.

й. Двух, илиже хощетх, ишети, и гласк его слы_ HE BECH, WK848 виши. но приходита, й калиш йдета: TÁKW ČETL BEÁKZ YEAOBÉKZ рожденный W дуа.

б. Фвица нікодими, й ppiè ÉMS: KÁKW MÓTSTZ CÏÂ

GUTH;

Watena iffen f penè енв: ты вей бучитель Ізран-MERZ, HE EHYZ AH HE KEKEH;

ат. Аминь аминь глаголю теве, йки ёже велы, гла. големи: й, ёже видекоми, видетельствуеми: й свиде-Тельства нашеги не пріем. AFTE.

бі. Аіне Земнам рекохх банх, й не в врбете: какш Tyre pers Bamz небеснам,

гі. И никтоже взыце на небо, токми сшедый са не небо, какъ только Сшедшій

- 5. Інсусь отвіналь: истинно, истинно говорю не родится если кто воды и Духа, не можеть войти въ Царствіе Божіе.
- 6. Рожденное отъ плоти есть плоть, а рожденное отъ Духа есть духъ.
- 7. Не удивляйся тому, что Я сказаль тебь: должно вамь родиться свыше.
- 8. Пухъ дышетъ, гдв хочетъ, и голосъ его слышищь, а не знаешь, отвуда приходитъ и куда уходитъ: такъ бываетъ со всявимъ, рожденнымъ отъ Цуха.
- 9. Никодимъ свазалъ Ему въ отвътъ: какъ это можетъ быть?
- 10. Іпсусь отвічаль и сказалъ ему: ты-учитель Израчлевъ, и этого ли не знаешь?
- 11. Истанно, истинно говорю тебъ: мы говоримъ о томъ, что знаемъ, и свидътельствуемъ о томъ, что виed a jukty свилътельства нашего не принимаете.
- 12. Если Я сказалъ вамъ о земномъ, и вы не върите,какъ повърите, если говорить вамъ о небесномъ?
 - 13. Никто не восходилъ на

бесе, сйх челов Кческій, сый і на небесії.

бі. Да всаки в труми вонь, не погненети, но ймать жи. воти в вчный.

51. Τάκω во водлювій біта πίρα, ιάκω ή είτα εвоєго єдиноρόднаго дала є́сть, да всака в έρδαй вонь не погибнета, но ймать живота в ібчный.

31. He noraé do di'z cha cboerò d'a mípa, da côdura mípodh, ho da chacétem iima mípa.

ні. Вібрумі вонь, не від дета тисяждена: а не вібрумі, оўже шсяждена ёсть, акш не кіброва во йма ёдннороднагш сна бжіа.

ÇI. CEÑ KE ETT ESZZ, TÄKW CBÉTZ HPTHZE BZ MÍPZ, H BOZ-NOCHWA YENOBÉHYI HÁYE TYNÍS, HÉKE CBÉTZ: GÉMUA GO ÑYZ ZÉNÀ SNÂ.

κ. Βιώκα δο μέλλωй ελίω, ненавиднта света, й не приχόднта κα свету, да не ωδλημάτια μέλλ διώ, είκω λγάδα είτь.

ка. Творай же йстинв,

съ небесъ Сынъ Человъческій, Сущій на небесахъ;

- 14. И какъ Монсей вознесь змію въ пустынъ, такъ должно вознесену быть Сыпу Человъ-ческому,
- 15. Дабы всякій, в фрующій въ Него, не ногибъ, но имъть жизнь в финую.
- 16. Ибо такъ возлюбить Богъ міръ, что отдалъ Сина Своего Единороднаго, даби всявій, върующій въ Него, не погибъ, но имёлъ жизнь вёчную.
- 17. Ибо не послалъ Богь Сына Своего въ міръ, чтобы судить міръ, но чтобы міръ спасенъ былъ чрезъ Него.
- 18. Върующій въ Него не судится, а невърующій уже осужденъ, потому что не увъроваль во имя Единороднаго Сына Божія.
- 19. Судъ же состоить въ томъ, что свётъ пришель въ міръ; но люди болъе возлюбили тъму, нежели свётъ, потому что дъла ихъ были зли.
- 20. Ибо всякій, ділающій влое, ненавидить світь и не идеть къ світу, чтоби не обличились діла его, петому что они злы.
 - 21. А поступающій по прав-

градети ки свёту, да накат. ch Atra Erw, kikw w Ett Вть солелана.

кв. По сихх же прінде ใหียร, หื อบุ๊งยหนียเล่ อักพี่ 82 жидобскую Землю: й ту жибаше ст ними й крещаше.

кг. Б. же ішання креста во вншить близ саліма, ійкш ьбды мишен баху ту: прихождахв й креціахвел.

кд. Не оу по ба всаждени ка темницв тобина.

ке. Бысть же сталаніе W пученики ішанновыхи со івден

ំ លំ។។មេខ្គីជាមេស

кв. 'Й пріндоша ко ішан. н8, й рекоша Ем8: равві, йже LOU ZVOU ME QHE UQVE JOOT дана, вмвже ты свид-тель. ITROBANZ ČCH, CÈ CÉI: KPEIHÁETZ, и вей град8тх ка нелів.

kg. 'இகும்முக் îwáhhz ii PETÈ: HE MORETT YEADBIERZ прінмати ническоже, аще не ESLETZ JAHO EAIS CZ HERECE.

ки. Вы сами мив свиде. Тельстввете, ійню рікух: нікель Зза хрітося, но ійню послана вемь пред нима.

ка. Имкай невкств, же.

дъ плетъ въ свъту, дабы явны были дела его, потому что они въ Боге солеланы.

22. Послъ сего пришелъ Інсусъ съ ученивами Своими въ землю Іудейскую, и тамъ жиль съ ними и врестиль.

23. А Іоаннъ также крестиль въ Енонъ близъ Салима. потому что тамъ было много воды; и приходили туда и крестились;

24. Ибо Іоаннъ еще не быль заключенъ въ темницу.

Тогда у **Іоанновыхъ** учениковъ произошелъ споръ съ Іудеями объ очищеніи.

26. И пришли въ нему и сказали ему: равви! Тотъ, Который быль съ тобою при Іорданв, и о Которомъ свидетельствоваль, воть, Онь крестить, и всё идуть въ Нему.

27. Іоаннъ сказаль въ отчеловъвъ вътъ: не можетъ на себя, ничего принимать если не будетъ дано ему съ неба.

28. Вы сами мнъ свилътели въ томъ, что я сказалъ: не я Христосъ, но я посланъ предъ Нимъ.

29. Имѣющій невѣсту есть них всть: а дряги жени. женихъ; а другь жениха, стоябых, стой й послушам Еги, пий и внимающий ему, раρά**χοςτῖιο ράχ**δετς» 3α πλάσα ικεμηχόβα. Βιὰ οὖβο ράχοςτь αιοὰ αζπόλημο».

й. Оному подобаети расти, мий же малитись.

ла. Градый свыше, над бечкан беть. сый ш земай, ш земай беть, й ш земай глаголети. градый си небеге, над вечкан беть.

йв. Й ёже бид'в й слиша, сїє свид'втельствуєть: й свид д'втельства егій никтоже прїємлета.

йг. Пріємый єгш свидь. тельство, вкрова *, йкш біг йстиненя ёсть.

λά. Βτόπε 60 ποιλλ 672, Γλαγόλω 6πλλ Γλαγόλετα: He ba μέρδ 60 672 μαέτα μχα.

Ã6. Ở ÚZ 60 ΛΗ GHTZ (HA, H 86A JAJE 8Z PŠUL GTŴ.

TS. GEPSAH BY CHA, MMATH MHBOTA GENHAM: A MME HE BEPSETA BA CHA, HE OFRHTA MHBOTA, HO THEBA GMIN HPEL GUBÁFTA HA HÉMA.

глава т.

Стда оўбо разУмік ійся, Сыкш оўслышаша фарісе́б,

* оўтверді

достью радуется, слыта голосъ жениха. Сія-то радость моя исполнилась.

30. Ему должно расти, а мит умаляться.

- 31. Приходящій свыше в есть выше всёхь; а сущій оть земли земной и есть, в говорить, какь сущій оть земли; Приходящій съ небесь есть выше всёхь.
- 32. И что Онъ видёлъ и слышалъ, о томъ и свидётельствуетъ; и никто не принимаетъ свидётельства Его.
- 33. Принявшій Его свидітельство симь запечатийль, что Богь истинень.
- 34. Ибо Тотъ, Котораго посладъ Богъ, говоритъ слова Божін; ибо не мітрою дастъ Богъ Духа.
- 35. Отецъ любитъ Сына, и все даль въ руку Его.
- 36. Втрующій вт Сина имтеть жизнь втиную; а не втрующій вт Сина не увидить жизни, по гить Божій пребываеть на немъ.

ГЛАВА 4.

ійся, Гогда же узналь Інсусь о

рки ійся множаншым оўче слухв, что онъ болве пріобрвники творита й креціаета, HÉME IWAHHA:

E. There we came he kpe**шаше, но обленицы Егю:**

Г. Wстави 18дею: н NÁKH KZ PANINÉM.

Подобаще же ему прой.

ти сквоз в гамарію.

- б. Прінде оўбо во градя самарійскій глаголемый сіхарь, EANT BÉCH, BEE JAJE TAKWEZ iwends exins eroems.
- Б. Бф же т8 йсточники îáкwва**ь. Тйсх же о**ўтр8ждьс**а** W 118TH, STAME TAKW HA йсточниць: вы же боко чася шестый.
- 3. Прійде жена W самарін почерпати вод8. глагола Ей ійся: Даждь мій пити.
- й. Оученицы во его шшлй ελχ8 κο Γράμα, μα εράшнο κδημτα.
- Д. Глаго́ла е́ліў жена са. маранына: какш ты жидо... винх сый W мене пити просиши, жены самараныни св. щей; не прикасаюти бо см жидоке самараними.
- î. Warkiya îficz û penê ен: Мие вы вклала вей дарк

- таетъ учениковъ и креститъ, нежели Іоаннъ,-
- 2. (Хотя Самъ Інсусь не крестиль, а ученики Его),
- 3. То оставиль Іулею и пошель опять въ Галилею.
- 4. Надлежало же Ему проходить чрезъ Самарію.
- 5. Итакъ приходитъ Онъ въ городъ Самарійскій, называемый Сихарь, близь участка земли, даннаго Іаковомъ сыну своему Іоспфу.
- Тамъ былъ колодезь Іаков тевъ. Іисусъ, утрудившись отъ пути, сёль у вололезя. Было около шестаго часа.
- 7. Приходить женщина изъ Самаріи почерпнуть Інсусь говорить ей: дай Миб пить.
- 8. (Ибо ученики Его отлучились въ городъ куппть пищи.)
- Женщина Самарянская 9. говорить Ему: какъ ты, будучи Іудей, просишь у меня, Самарянки? ибо 1удеи съ Самарянами не сообшаются.
- 10. Інсусь сказаль отвътъ: еслибы вжій, й кто ёсть глаголай даръ Божій, и кто говорить

тн: даждь мін пити: ты бы тебь: дай мив пить, то ты просила об него, и даля вы тн вод живу.

ТІ. Глагола елів жена: ган, ни почерпала йліаши, й студенеци ёсть глубоки: шквав обео ймаши водв жив8:

Ела ты болій KI. Old Hamerw lakwba. йже даде нами ствденеци сей, й TOH หีวี หยาพ กห์TX, หี เม่ทอหย erw. H skoth erw:

Ti. Betipa ifice il perè ểμ: Βεψκά μίχη Μ Βοτή τεψ.

ВЖАЖДЕТСА ПАКИ:

- Ії. А йже піета W воды, юже аз даль Ель, не вжа_ MIETER BO BEKH: HO BOLA. бже язя дамя емв, бваета ви неми источники воды текбиїл ва живота вічный.
- бі. Глагола ки нему женд: ган, даждь мін сій водв, да ни жажду, ни прихожду семю почерпати.
- бі. Глагола ей ійсх: иди, пригласи мвжа твоего, й пріндн скли.

ıî Фвина жена 118_ рече влів: не йліалія

сама просила бы у Него, в Онъ даль бы тебъ воду живvю.

- 11. Женщина говоритъ Ему: господинъ! тебф и почерпнуть нечемъ, а володезь глубовъ: откуда же у тебя вода жевая?
- 12. Неужели TH отпа нашего Іакова, который далъ намъ этотъ колодезь, и самъ изъ него пилъ, и лъти его и скотъ его?
- 13. Інсусь сказаль ей въ отвътъ: всякій, пьющій воду сію, возжаждеть опять;
- 14. А кто будетъ пить воду, которую Я дамъ ему, тотъ не будеть жаждать во въкъ; но вода, которую Я дамъ ему, сдълается въ немъ источникомъ воды, текущей въжизнь въчную.
- 15. Женщина говорить Ему: господинъ! дай мнв этой воды, чтобы мнё не иметь жажды и не приходить сюда черпать.
- 16. Інсусъ говоритъ пойди, позови мужа твоего и приди сюда.
- Женщина сказала 17. отвътъ: у меня нътъ мужа. жа. глагола ей інск: добрь Іпсусь говорить ей: правду

оекла бей, акш можа не ты свазала, что у тебя нъть ймамк:

йі. Пать бо лівжей йлькла еси: й нынк, егоже ймаши, иксть ти мвжх. се койстин. ну рекла всн.

ā́і. Глаго́ла е́м8 ги, вижу, йкш пророки есн

й. Отцы наши ви горев сей поклонишаем: й вы глаголете, шки во јервеалимикух есть место, изеже кланати. **ГА** ПОДОБА́ЕТ'Х.

ка. Глагола ёй ійся: жено. EEPS MH HMH, EKW TPAJETZ yácz, ểraà nh by ropit cén, ни во Тервеалимъх поклони. тега ОЦВ.

RB. BW KAAHAETERA, ETWIE не висте: МЫ КЛАНДЕМСА, eróme nikmu: mkw cnacenie ш іхтён ёсть:

кт. Но градети часи, й нын всть, вгда йстиннии поклонинцы поклонатса ОЦВ дусми й йстиною: йбо фід таковых йщетх покланай_ шихса вляв.

кд. Дух ёсть бгх: н йже KAÁHAETEA ÉMB, ABYOMZ H Йстиною досто́итх кла́натиса.

ке. Глагола емв жена:

мужа:

18. Ибо у тебя было пять мужей, и тотъ, котораго нынъ имъешь, не мужъ тебъ; справедливо ты сказала.

19. Женщина говоритъ Ему: Господи! вижу, что Ты пророкъ.

20. Отны наши покланялись на этой горъ; а вы говорите, что мъсто, гдъ должно новлоняться, находится въ Іерусалимћ.

21. Інсусь говорить ей: поверь Мив, что наступаеть время, когда и не на горъ сей, и не въ Герусалимъ бупете покланяться Отпу.

знаете, 22. Вы не кланяетесь: a МЫ знаемъ, чему кланяемся, ибо спасеніе отъ Іудеевъ.

23. Но настанетъ время, п настало уже, когда истинные повлонники будуть покланяться Отцу въ духъ и истинъ; ибо поклонниковъ такихъ Отецъ ищетъ Себъ.

24. Богъ есть духъ: покланяющіеся Emy должны повланяться въ духв и истинŤ.

25. Женщина говоритъ Ему: вымя, щим мессія прійдетя, знаю, что придеть Мессія, то глаголемый хотога: Егда той приндета, возвыстита нама вся.

кв. Глагола ёй ійся: йзч ёсмь, глаголай съ тобою.

κ3. Η τοτμά πρίπμόωα ογνεπαιμά ετώ, ή νδμάχδεα, άκω ε2 πεπόω Γλαγόλαωε: δεάνε πακτόπε ρενέ: νεσιό ἄιμεωα; άλά, ντό Γλαγόλεωα ε2 πέω;

κή. Ŵετάβη πε βολομόςς εβού πεμά, η ήλε βο Γράζς, η Γλαγόλα μελοβικώνις:

κ.φ. Πρίημήτε ή вήμητε челов (κα, ήжε ρεчέ ми вся, ξλίικα το τκορήχα: έμλ τόй ξετь χρτότα;

ã. Изыдоша же ніз града,

й градаху ки нему.

74. Memzy me chaiz monál y grò oyuennuh grw, raaról awwe: pagel, támzh.

яв. Онх же рече ймх: Здя брашно ймами гасти, втиже вы не висте.

йг. Глаголаху оўбо оўченн цы ка себф: ёда кто принесё ёму гасти;

λή. Γλαγόλα ήλιχ ίπτχ: πος βράшηο έςτι, μα ευτδοριό κό πο ποςλάβωατω λιά, ή ευβερ ωδ μέλο έγω.

есть, Христосъ; когда Онъ придетъ, то возвъстить намъ все.

26. Інсусъ говорить ей: это Я, Который говорю съ тобою.

27. Въ это время пришли ученики Его, и удивились, что Онъ разговаривалъ съ женщиною; однакожъ ни одинъ не сказалъ: чего Ты требуещь? пли о чемъ говоришь съ нею?

28. Тогда женщина оставида водоносъ свой и пошла въ городъ, и говоритъ людямъ:

29. Пойдите, посмотрите Человъка, Который сказаль мнъ все, что я сдълала: не Онъ ли Христосъ?

30. Они вышли наъ города и пошли въ Нему.

31. «Между тъмъ ученики просили Его, говоря: Равви! тиь.

32. Но Онъ сказалъ имъ: у Меня есть нища, которой вы не знасте.

33. Носему ученики говорили между собою: развѣ кто принесъ Ему ѣсть?

34: Інсусь говорить имъ: Моя пища есть творить волю Пославшаго Меня и совершить дъло Его.

Ã6. Ης κώ λη Γλανόλετς, ἄκω βηιέ чετώρη λιάς αμω εθτώ, ἢ πάτβα πριάζετα; εὲ Γλανόλιο βάλια, κοβκεμώτε ότιι κάшη, ἢ κάμιτε ηθκώ, ιάκω πλάκω εθτώ κα πάτβια οξπέ.

ль. Й жнай лізду пріємлета, й собираета плода ва живота в'Кчный, да й с'Кай вкуп'є радуется й жнай.

 йд. Ш семи бо слово Есть

 йстинное, шкш йни Есть с'йлй,

 й йни Есть жнай.

ли. Азх послахх вы жати, нд вже вы не трядистесь: ниги трядишась, н вы вх трядх

йух виндосте.

λη. Θ Γράλα πε τοτώ πμό3η επροβαμία δόμω ω ταπαρώμα, 3α ελόβο πεμώ εκη. Επτελευτεθομία, τάκω ρενέ μιὰ κα, ελήκα εοτβορίχα.

лі. Ёгда оўбо пріндоша кх нем8 самаране, молах8 ёго, да бы предбілх оў ніхх. й пред

высть тв два дий.

ла. Й мно́гш паче веро_

lauia za raóbo érw.

AB. Meh'k me raaróaax8, aku he ktom8 32 tbod bec'kx8 beplenu: cámh bo cahimaxomu, i b'kmu, tákw céh écth bohuthhh8 cácu mip8, xôtócu.

йг. По двой же дий изы́ l

- 35. Не говорите ли вы, что еще четыре мѣсяца, и наступитъ жатва? А Я говорю вамъ: возведите очи ваши и посмотрите на низы, какъ опъ побълъли и посиъли къ жатвъ.
- 36. Жнущій получаеть награду и собпраеть плодъ вь жизнь візчную, такъ что п сізощій и жнущій вмісті радоваться будуть.
- 37. Ибо въ этомъ случат справедливо изречение: одинъ светъ, а другой жнетъ.
- 38. Я послать васъ жать то, надъ чёмъ вы не трудились; другіе трудплись, а вы вошли въ трудъ ихъ.
- 39. И многіе Самаряне наъ города того увѣровали въ Него по слову женщины, свидѣтельствовавшей, что Онъ сказалъ ей все, что она сдълака.
- 40. И потому, когда пришли въ Нему Самарине, то просили Его побыть у нихъ; и Опъ пробыль тамъ два дил.
- 41. И еще большее число увъровали по Его слову;
- 42. А женщинъ той гсворили: уже не по твоимъ ръчамъ въруемъ, ибо сами слышали и узнали, что Онъ истинно Спаситель міра, Христось.

43. По прошествін же двухъ

де Шт8д8, й йде ва галі. | дней онъ вышель оттуда і AÉIO.

мд. Сами во інси свид'є_ тельствова, жи пророкк во CROEME OTÉVECTBIH YÉCTH HE ймать.

лів. Вгда же прінде вх галілею, пріжша его галілеане, вы видевше, иже сотвори BO PEPSCANHAITYZ BZ HPÁZA ника: й тін во пріндоша ви праздники.

лів. Прійде же паки ійск BX KAHS TANINÉHEKSIO, HATEME претворн воду вх віно. й вф нікій цареви мужи, егібже сыни болаше ви капери. Ям. в.

ATA. CEH CALIULABE, PAKU гиск поинде W гуден вк га. ЛІЛЕЮ, ЙДЕ КЪ НЕЛІЎ, Й ЛІОЛА́_ ше его, да снидета, и псив. лити сына всю: им каше во оўмрети.

ми. Рече оббо ійся ка нелів: аще знаменій й челесь не видите, не имате в вровати.

лід. Глагола къ нелів ца. ревя мвжя: гдн, сийди, прежле лаже не оўмрети Отроча мое.

й. Глагола еліў ійск: най, CLÍNZ TBÓN MHBZ ÉCTL. H B'E. рова человівки словесні, ёже рече влу ійся, й йджие.

на. Абіе же входаць влів,

пошелъ въ Галилею.

44. Ибо Самъ Інсусъ сви. дътельствоваль, что пророкъ не имбеть чести въ своемъ отечествъ.

45. Когда пришелъ Онъ ВЪ Галилею. TO Галилеяна приняли Его, видъвши все, что сдёлаль въ Герусалимъ 0нъ въ праздникъ, - ибо и они кодили на праздникъ.

46. Итакъ Інсусъ опять пришель въ Кану Галилейскую, гдъ претворилъ воду въ вино. Въ Капернаумъ былъ нъкоторый царедворецъ, у котораю сынъ былъ боленъ.

47. Онъ, услышавъ, что Інсусь пришель изъ Іудек въ Галилею, пришелъ въ Нему и просиль Его придти и исцълить сына его, который быль при смерти.

48. Інсусь сказаль ему: вы не увъруете, если не увидите знаменій и чудесь.

49. Царедворецъ говорить Ему: Господи! приди, пока не умеръ сынъ мой.

50. Інсусь говорить ему: твой здоровъ. пойди, сынъ Онъ повърплъ слову, которое сказалъ ему Інсусъ, и пошелъ.

51. На дороги встрытили

й ракій вічій сріктоша віго, й 6038 всічніша влів, глаголюців, йкш скінх твой жівх всть.

Π΄Β. Ευπρομάμε οὖκο W ΗΗΧ

μ μας Ε, κα κοπόρω πασμάε

μ κως Εμές τως κατάρω και

μ κως Εμές και

μ κως και

μ κα

ΗΓ. Ραβλη Κ πε ο τέης, ακω τό η στο τάςς, κόμωπε ρενέ επδ ίμες, ακω είμε τκό η πίκε έςτι: η κ κροκα εάμε, η κές λόμε ές ω.

йд. Стё пакн второе знал менте сотвори тйся, пришедх в телетори

ГЛАВА Е.

По сих же в в праздника в времения в времения.

к. Сеть же во Тервеалилической выал квижль, таже глаголеча са Ебрейски видееда, пать притвыря йлящи.

Τ. Βα τίξα ελεπάψε μης πειτδο δολάψηχα, ελίδηδίχα, γρομδίχα, εδχήχα, νάθιμηχα αβιιπέμια βολδί.

й. Аггах во гдень на врако авто схождаше вх квиваь, в возавщаше воду: в вте его слуги его и сказали: сынъ твой здоровъ.

- 52. Онъ спросилъ у нихъ: въ которомъ часу стало ему легче? Ему сказали: вчера въ седьмомъ часу горячка оставила его.
- 53. Изъ этого отецъ узналъ, что это былъ тотъ часъ, въ который Інсусъ сказалъ ему: сынъ твой здоровъ. И увъровалъ самъ и весь домъ его.
- 54. Это второе чудо сотвориль Іисусъ, возвратившись изъ Іудеи въ Галилею.

ГЛАВА 5.

Послѣ сего былъ праздинкъ Іудейскій, и пришелъ Іисусъ въ Іерусалимъ.

- 2. Есть же въ Іерусалимъ у овечьихъ сорото кунальня, называемая по-еврейски Ви-еезда *, при которой было иять крытыхъ ходовъ;
- 3. Въ нихъ лежало великое множество больныхъ, сленихъ, хромыхъ, изсохиихъ, ожидающихъ движенія воды.
- 4. Ибо Ангелъ Господень по временамъ сходилъ въ купально и возмущалъ воду, и

^{*} домъ милосердія

перве влазаше по возмущел нін воды, здрави вываше, щукми же недугоми одержимь вываше.

6. Б.К же т8 нКкій чело. вКкх, тридесьть й бемьлКтх ймый вх нед83% своемх.

5. Сего виджви ійся лежаща, й развліжви, йкш лінога ліста оўже ймаше би недваж, глагола емв: хощешн лін цікли бытн; __

3. Фвица вм8 недвиный: вй гди, человика не ймамк, да вгда возмвинтся вода, вбержети ма ви квичаль. вгда же прихождв ази, йни прежде мене слазити.

й. Глагола вмв ійся: востанн, возані бурх твой, ії ході.

φ. Η ἄσῖε βλράβα σκίστο νελοβιζια: Η ββέλια όλρα εβόη, Η χοπλάιμε. Είξ πε εβιβιώτα βα τόμ λέης.

 Глаголах в в видове по цкл квшеми: свебита боть, й не достоитх ти взати одра твоеги.

αι. Ο με πε Ψετιμά ιἶπε: μπε πιά εστεορή ιμάπα, πόι μπε ρενέ: εσ3πιλ όχρε τεόι, μπε χομί.

ві. Вопросніша же вго: кто

кто первый входиль со нес по возмущеніи воды, тоть выздоравливаль, какою бы ны быль одержимь бользиью.

5. Туть быль челов $\mathfrak{k}_{R\mathfrak{b}_{\flat}}$ находившійся въ болѣзии тридиль восемь лѣть.

6. Інсусъ, увидівь его дежащаго и узнавь, что опъ лежить уже долгое время, говорить ему: хочешь ли быть здоровь?

7. Больной отвічаль Ему: такъ, Господи; но не иміно человівка, который опустиль бы меня въ купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходить прежде меня.

8. Інсусъ говорить ему: встань, возьми постель твою и ходи.

9. И опъ тотчасъ выздоровѣлъ, и взялъ постель свою и пошелъ. Было же это въ день субботній.

10. Посему Іуден гогорили испъленному: сегодня суббота; не должно тебъ брать постеди.

11. Онъ отвъчаль имъ: Кто меня исцълиль, Тотъ мив сказаль: возьми постель твою и ходи.

12. Его спросили: кто Тотъ

.

е́сть человчка рекій тіі: воз. | Человъкъ, Которий μη όχρα πεόμ ή χομή;

гі. Йең влувый же не в.в. даше, кто ёсть: ійск уклонием, народв евщв HA dikorik.

χι. Ποτόλια **πε** ωβρίκτε | erò ilica Ba Lepkbu, il penè énis: cè Bapába écii: Ktonis не согр'вшай, да не горше тн RSLETZ.

Еї. Иле же челов вка, й rokika iliewar, iku ё́сть, йже ма̀ сотворн ц'кла.

51. И сеги ради гонах8 ίμα ίγλες, η ηςκάχη έτο пубити, зане ста твораше EZ cSSSIÓTS.

त्रा. पार्टि अर शहरीपायहर्वाति भूभद्रः अपूर भारता प्रवाहरूमा पार्टि мети, по боль доблаю.

йі. И сегід ради паче йска. XV Erd islee visuth, kkw he токим разораше свебитв, но й ощі своего глаголаше бга, равени са твора бгв.

A. Brunisz me ifica if pene ната: Зминь Зминь глаголю BÁMZ, HE MÓMETZ CHZ TROPH_ ти о себ в ничесоже, аще не ен видита оща творжща: ыже во онх творить, ега н гни такожде творити.

сказалъ тебъ: возьми постель твою и холи?

13. Исцъленный же не зналъ, кто Онъ, ибо Іисусъ скрылся въ народъ, бывшемъ на томъ мъстъ.

14. Потомъ Інсусъ встрътиль его въ храмъ и сказалъ ему: вотъ, ты выздоровълъ; не греши больше, чтобы не случилось съ тобою чего хуже.

15. Человъкъ сей пошелъ и объявилъ Іудеямъ, что исцълившій его есть Іисусь.

16. И стали Іудеи гнать Інсуса и искали убить Его за то, что Онъ делалъ такія дыла въ субботу.

17. Інсусь же говориль имъ: Отецъ Мой донынъ дълаетъ, и Я дълаю.

18. И еще болье искали убить Его Іуден за то, что Онъ не только нарушалъ субботу, но и Отцемъ Своимъ Бога, дълая Себя называлъ равнымъ Богу.

19. Па это Інсусъ сказалъ: истинно, истинно говорю вамъ: Сынъ ничего не можетъ творить Самъ отъ Себя, если не увидитъ Отца творящаго: ибо что творить Онъ, то и Сынъ творить также.

κ. Ομα 60 λώδητα επα, μ βελ ποκαβύετα εμά, ιάπε εάμα τβορήτα: μ δώλομα εήχα ποκάπετα εμά μαλά, μα βιλ ηδημτέελ.

ка. Мкоже во ощи воспрешаети мертвых й живити, такш й сйи, йхже хощети живити.

йв. Ойх бо не евдитх никомвже, но евдх весь даде ейови:

кг. Да вей твтх ейа, ійкоже чтвтх оща [а] йже не чтитх ейа, не чинтх оща пославщагш его.

КД. Аминь аминь глаголю вамя, тако слушами словесе моего, и в врями пославшему ма, ймать животх в вчный: и на сядх не прійдетх, но прейдетх в смерти вх животх.

ке. Аминь аминь глаголю ками, аки градети часи, и нынь ёсть, ёгда ліертвін оўслышати гласи спа бжіа, й оўслышацие шживути.

кя. Инкоже во ощи ймать животи ви севт, такш да. де й сйови животи ймити ви севт:

κ̃3. Ϋ δελαστα μαμε εμβ η σχια τκορήτη, ιάκω σπα νελοκικίνα έστα. 20. Ибо Отецъ любитъ Сина и показываетъ Ему все, что творитъ Самъ; и покажетъ Ему дъла больше сихъ, такъ что вы уливитесь.

21. Ибо какъ Отецъ воскрешаетъ мертвыхъ и оживляетъ, такъ и Сынъ оживляетъ, кого кочетъ.

22. Ибо Отецъ и не судить нивого, но весь судъ отдалъ Сыну,

23. Дабы всѣ чтили Сына, какъ чтутъ Отца. Кто не чтитъ Сына, тотъ не чтитъ и Отца, пославшаго Его.

24. Истинно, истинно говорю вамъ: слушающій слово Мое и върующій въ Пославшаго Меня имъетъ жизнь въчную, и на судъ не приходитъ, но перешелъ отъ смерти въ жизнь.

25. Истинно, истинно говорю вамъ: наступаетъ время, и настало уже, когда мертвые услышатъ гласъ Сына Божія и услышавши ожнвутъ.

26. Ибо вакъ Отецъ имъетъ жизнь въ Самомъ Себъ, такъ и Сыну далъ имъть жизнь въ Самомъ Себъ,

27. И далъ Ему власть производить и судъ, потому что Онъ есть Сынъ Человъческій.

ки. Не ливитесь семв: акы градети часи, воньже RCH евщін во гробівух обельбшачіх гласк сна бжіл:

ка. Й изыдвти сотворши благам, вх боскрешеніе живота: а сотворшін SAAA, ва воскрешеніе свада.

й. He mor 332 w 666-6 творити ничесшже. Жкоже enting, esmas: if esax мой праведеня ёсть: ыки не нив BOAH MOEA, HO BOAH HOGAÁB. шагш ма оща.

ла. Аще йзя свид втельствою W MHE, CBHLETEALCTBO MOE

невсть йстинно.

йв. Инх ёсть свидитель. CTESAH W MHE. Ĥ ижи йстинно ёсть свидитель... ство, ёже свидинальствуета யி காசுடு.

йг. Вы повлаете ко iwah_ **СВИДЖТЕЛЬСТВОВ**А

йстинъ:

ЛД. АЗВ ЖЕ НЕ W ЧЕЛОВЕКА свид вчельства пріємлю, но сій глаголю, да вы спасени Б8дете.

йе. Онх вф свфтильникх ropa i setta, bu me boryol тисте возрадобатись вх часх свътенја ест *.

is. A32 ймамя ЖЕ

- 28. Не дивитесь сему; ибо наступаетъ время, въ которое всь, находящіеся въ гробахъ, услышать глась Сына Божія;
- 29. И изыдутъ творившіе добро въ воскресение жизни, а дълавшіе зло въ воскресеніе осужденія.
- 30. Я ничего не могу твоотъ Себя. Самъ слышу, такъ и сужу, и судъ Мой праведенъ, ибо не ищу Моей воли, но воли пославшаго Меня Отца.
- 31. Если Я свидътельствую Самъ о Себъ, то свидътельство Мое не есть истинно.
- 32. Есть другой, свидътельствующій о Мнѣ; и Я знаю, истинно T0свилътельство, которымъ онъ свидътельствуеть о Мий.
- 33. Вы посылали въ Іоанну, засвидътельствоваль онъ объ истинъ.
- 34. Впрочемъ Я Ħе человъка принимаю тельство; но говорю это того, чтобы вы спаслись.
- 35. Онъ быль свётильникь. свътящій: торящій И хотъли малое время порадоваться при свётё его.
 - 36. Я же имью свидътель-

^{*} TO BOEWENE BE ER LINE HIH GLO

д Ктельство боль в Лийннова: д вла бо, гаже даде мн в Ойх, да совершё а: та д вла, гаже азх творю, свид Ктельствеютх й мн в, гаки Ойх лій посла.

73. Й пославый ма ощ сами свид втельствова и мна. ни гласа вги нигд вже слы шасте, ни вид вна вги вна дасте:

TH. H CAORECE ÉTW HE HMAL TE ПРЕБЫВАЮЩА ВХ ВАСХ: ЗАНЕ, ЕГОЖЕ ТОЙ ПОГЛА, СЕМУ ВЫ

втры не Емлете.

ла. Испытайте писаній, ваковы минте ва ниха ймети живота вечный: й та свть свидетельствощах об мие.

м. Й не хощете прінтн ко мнЕ, да животи ймате.

ма. Славы W челобекх не пріёмаю:

мв. Но раз8м бух вы, йкш любве бъёл не ймате вх себв.

Mr. Ñ32 пріндох во йма Оща мовгю, й не пріємлете мене. Äque йнх прійдета во йма свое, того пріємлете.

йд. Какш вы можете вы роватн, главу друга ш друга пріємлюще, й главы, ійже ш единагш бга, не йщете;

ме. Не минте, мкш 13x

ство больше Іоапнова; пбо дёля, которыя Отецъ даль Мий совершить, самыя дёла сін, Мною творимыя, свидётельствують о Мий, что Отецъ послалъ Меня.

- 37. И пославшій Меня Отецъ Самъ засвидътельствоваль о Мнъ. А вы ни гласа Его никогда не слыхали, ни лица Его не видали;
- 38. И не имъете слова Его пребывающаго въ васъ, потому что вы не въруете Тому, Котораго Онъ послалъ.
- 39. Изслъдуйте Писанія, пбо вы думаете чрезъ нихъ пиъть жизнь въчную. А они свидътельствуютъ о Мнъ.
- 40. Но вы не хотите придти ко Мий, чтобы имёть жизиь.
- 41. Не принимаю славы отъ человъковъ,
- 42. Но знаю васъ: вы не имъете въ себъ любви въ Богу.
- 43. Я пришелъ во имя Отца Моего, и не принимаете Меня; а если иной придетъ во имя свое, его примете.
- 44. Кавъ вы можете втровать, когда другь отъ друга принимаете славу, а славы, которая отъ Единаго Бога, не ищете?
 - 45. Не думайте, что Я буду

на вы реку ко ощу: ёста, йже на вы глаголеть, мичсей, наньже вы обповаеть.

мя. Аще во высте вкрова. ан мичесови, вкровали бысте оўки й мик: й мик во той писа.

AB. AGE AH TOOW HEAHL EMZ HE BEPSETE, KAKW MOHMZ FAATOAWMZ BEPS HAETE;

TAARÀ S.

Πο είχα ίζε ίπες μα όμα πόλα πόρα Γαλϊλέμ τίβε ριάζεκα.

б. Й по немя йдаше народя многа, ійки видаху знаменїа еги, ійже твораше най недужными.

г. Взыде же на горв ійся, й тв съдаше со обченний свойми.

я. Б.в же близи пасуа,

праздники жидовскій.

Ε. Εισβεέλα οξειο ίμεα στη, η εμίτεα, ιξειο πιοία παρόλα Γραμέτα κα μεμβ, γλαγόλα κα Φίλιπης: νήμα κβημαία χλίκεμ, λα ιξιάτα είμ;

5. Θτέ πε γλαγόλαμε, ήςκα. μάλ έγο: εάλια 60 εξλαμε, ντο χόμετα εοτβορήτη.

3. Betwa emy diainna:

обвинять васъ предъ Отцемъ: есть на васъ обвинитель Моисей, на котораго вы уповаете.

46. Ибо еслибы вы вёрили Моисею, то повёрили бы и Мнъ, потому что онъ писалъ о Мнъ.

47. Если же его писаніямъ не върите, — какт повърите Монмъ словамъ?

ГЛАВА 6.

Послъ сего пошелъ Іисусъ на ту сторону моря Галилейскаго, съ окрестности Тиверіады.

- 2. За нимъ послъдовало множество народа, потому что видъли чудеса, которыя Онъ творилъ падъ больными.
- 3. Інсусъ взошель на гору и тамь сидёль съ учениками Своими.
- 4. Приближалась же Пасха, празднякъ Іудейскій.
- 5. Інсусъ, возведъ очи и увидівъ, что множество народа ндетъ въ Нему, говоритъ Филипу: гдй памъ купить хлібовъ, чтобы ихъ накорлить?
- 6. Говорилъ же это, испытывая его; ибо Самъ зналъ, что хотълъ сдълать.
 - 7. Филиппъ отвъчалъ Ему:

двітма стома пікназей хліквы не довлікога ймя, да кійждо йхя мало что прійметя.

н. Глагола еліў единх ш оўченнкх егі, андрей, братх сімшна петра:

μ. Θετκ όπρουμμα 34 κ Εμήμα, ήπε ήπατκ πάτκ χλίδα Εμήμα, ή με κ ρώσι μο Είμ υπό εδίτα μα πολίκο:

7. Рече же ійся: сотворите челов'вки возлеций. Ків же трава мибіта на мівстів. возлеже оўбо мівжей числоми акш пать тысація.

31. Πριώτα πε χλικώ δίτα, μ χβαλό βοβλάκα, πολαλέ οξченикшма, οξυενημώ πε βοβλεπάψωмα: τάκοπλε μ ω ρώκα, ξλάκιυ, χοτάχδ.

Ві. И йки насытпшася, глагола оўченнкими свойми: совернте йзкытки оўкрхух, да не погабнети начтоже.

Τι. Чελοκιξιμι жε видіввше знаменії, ёже сочтворн ійся, глаголаху, йкш сей ёсть вомистинну пророки градый ви міря.

имъ на двъсти дипаріевъ не довольно будетъ хлъба, чтобы каждому изъ нихъ досталось хотя понемногу.

- 8. Одинъ изъ учениковъ Его, Андрей, братъ Симопа Цетра, говоритъ Ему:
- 9. Здъсь есть у одного мальчика нять хлъбовъ ячменныхъ и двъ рыбки; но что это для такого множества?
- 10. Інсусъ сказалъ: велите имъ возлечь. Было же на томъ мъстъ много травы. Итакъ возлегло людей числомъ около пяти тысячъ.
- 11. Інсусъ, взявъ хлъбы и воздавъ благодареніе, раздаль ученикамъ, а ученики возлежавшимъ, также и рыбы, скольью кто хотълъ.
- 12. И когда насытились, то сказаль ученикамь Своимь: соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не продало.
- 13. ІІ собради, и наполнили двёнадцать коробовъ кусками отъ пяти ячменныхъ хлёбовъ, оставшимися у тёхъ, которые ёли.
- 14. Тогда люди, видъвшіе чудо, сотворенное Іисусомь, сказади: это истинно Тотъ Пророкъ, Которому должно придти въ міръ.

Ε΄Ι. Ιπέα ογεο ραβλιίκα, ἄκω χοπάτα πρίπτη, μα κοιχή. Τατα Ε΄Γὸ, η εοπκορώτα Ε΄Γὸ μαρά, Ψήμε πάκη κα Γόρδ Εμήνα.

бі. Мкш поздъ влість, снидоша оўченицьі егій на

mófe,

31. Й вледоша вх корабль, й пдахв на онх полх мора вх капернавмх, й тлій абіе бысть, й не оў бів пришелх кх нимх ійсх.

μι. Μόρε жε, κάτρε κέλιο Αμχίοιμε, κολακιλίμετα.

ζί. Γρέσιιε πε ιάκω επάχι μεάχεταπι πάπι, ηλή πρίιχεταπι, οίβρι είμα ι πίτα χολάιμα πο πιόριο, π ελιή κοραελά ειί είμα: η οίβο άματα.

к. Õhz же глаго́ла н̂мх: ãzz бель, не бо́нтеса.

κα. Χοπάχδ ούβο πριάπη βτό κα κοράβλι: Η άβιε κοράβλι αμίστι на Земли, κα ηθόκε ηλάχδ.

йб. Вобтрій же народх, йже ітоли пібра, вид'квх, йкш корлела йногш не бід тв, токмш едипх той, воньже внидоща одченицы егій, й ійкш не вниде со одченикій свойми ійсх вх корабль, по единн одченицы егій йдоща:

- 15. Ійсусь же, узнавъ, что хотять придти, нечаянно взять Его и сдълать царемъ, опять удалился на гору одинъ.
- 16. Когда же насталь вечеръ, то ученики Его сошли въ морю.
- 17. И, вошедни въ лодку, отправились на ту сторону моря въ Капернаумъ. Становилось темно, а Іисусъ не приходилъ къ нимъ.
- 18. Дулъ сильный вътеръ, и море волновалось.
- 19. Проплывши около двадцати пяти или тридцати стадій, они увидёли Інсуса, идущаго по морю и приближающагося въ лодев, и испугались.
- 20. Но Онъ сказалъ имъ: это Я; не бойтесь.
- 21. Они хотёли принять Его въ лодку; и тотчасъ лодка пристала къ берегу, куда плыли.
- 22. На другой день народъ, стоявшій по ту сторону моря, видъль, что тамъ кромъ одной лодки, въ которую вошли ученики Его, иной не было, и что Іисусъ не входиль въ лодку съ учениками Своими, а отилыли одни ученики Его.

кг. Й йни пріндоша кор рабліі Ш тіверіады близ міст ста, йдёже підоша хліббы, хваля воздавше гівн.

КД. В ДА ЖЕ ВИД ША НАРОД ДН, ГАКШ ІЙСА НЕ БЫСТЬ ТВ, НН ОЎЧЕНИКХ ЁГШ, ВЛЕЗОША САМН ВХ КОРАБЛЙ, Й ПРІНДОША ВХ КАПЕРНАВМХ, ЙЦВЦЕ ІЙСА.

ке. И шбретше его ше она пола мора, реша ему равет, когай за бысть*;

КБ. Фвица ймх ійсх й рече: аминь аминь глаголю вамх, йунте мене, не гакш видисте знаменіе, но гакш гали всте хлибы, й насытнистесь.

КЗ. Д'Клайте не брашно пребы. Вающее вх животх в чиный, ёже сйх челов Кческій вамх дастх: сего бо ощх знамена біх.

κη. Ρέωα πε κα μεμβ: 4τδ εστβορήμα, μα μέλαελια μέλα επία;

KA. Öbikud îticz i penè ilne: cè écth Likoo exie, da bikplete be tord, éróke noead che.

7. Р'Еша же Елів: кое оўбо ты творншн знаменіе, да 23. Между тёмъ пришли изъ Тиверіады другія лодки близко къ тому мёсту, гдё ёли хлёбъ по благословеніи Господнемъ.

24. Итакъ когда народъ увидълъ, что тутъ нътъ Іпсуса, ни учениковъ Его, то вошли въ лодки и приплыла въ Канернаумъ, ища Іисуса.

25. И нашедши Его на той сторонъ моря, свазали Ему: Равви! когла Ты сюда пришель?

26. Інсусъ сказаль имъ въ отвттъ: истинно, истинно говорю вамъ: вы ищете Меня не потому, что видъли чудеса, но потому, что ъли хлъбъ и насытились.

27. Старайтесь не о пицъ пребывающей въ жизнь въчную, которую дастъ вамъ Сынъ Человъческій; ибо на Немъ положилъ печать Свою Отецъ, Богъ.

28. Итакъ сказали Ему: что намъ дълать, чтобы творить дъла Божіи?

29. Іисусь сказаль пит въ отвётъ: вотъ дёло Божіе, чтобы вы въровали въ Того, Кого Онъ послалъ.

30. На это сказали Ему: какое же Ты дашь знаменіе.

^{*} когда сфмш пришели Есн

видимя й в вов в имемя тевов; итобы мы увидели и повечто дилеши;

йа. Отцы наши падоша мання ва пвстыни, вакоже веть писано: Ульба са небесе LALE HANZ EGETH.

AB. Peyè oveo Ama ilica: аминь аминь глаголю вамя, HE MWYCHH LALE BAMZ XNEGZ и небесе: но ощи мой даети вамя ульбей йогинный са не. Berè.

лг. Хаксх во вжий ёсть NOJÁH CZ HERECE, H JAÁH MH_ EOTZ MIPS.

йд. Реша оббо ка немв: ГАН, ВСЕГДА ДАЖДЬ НАМИ УЛЬВИ CEH.

ãe. Peré me मेतात्र गित्य: त्रेंत्र йыдар: Пынтоанж хайлуу ко лін'Е, не її пать взалкатись: **й вървай в**х ма, не ймать **ТЖАЖДАТИСА НИКОГДАЖЕ.**

я. Но рекух вами, гакш Buttere ma, "i He Bilep Serre.

त्र. Geè, हैं अह प्रवंगय अमरी бих, ко мив пріндета: Внажей ан Эни он отарваменя LOHZ:

йн. Мкш снидбух сх небесе, не да творю волю мою, но **тог**лавшагш лій ода.

7A. Gé ME ÉCTL BOAM NO. чавшагы ма ойа, да все, Меня Отца

рили Тебф? что Ты дълаень?

31. Отцы наши вли манну въ пустынъ, какъ написано: хлёбъ съ неба далъ имъ ёсть (Псал. 77, 24).

32. Інсусь же сказаль имъ: истинно, истинно говорю вамъ: не Моисей даль вамъ клюбъ ст неба, а Отецъ Мой даетъ вамъ истинный хлъбъ съ небесъ.

33. Ибо хлёбъ Божій есть Тотъ, Который сходить небесь и даеть жизнь міру.

34. На это сказали Ему: Господи! подавай намъ всегда такой хлёбъ.

35. Інсусь же сказаль имъ: Я есмь хльбъ жизни; приходящій во Мив не будеть алкать, и вфрующій въ Меня не будеть жаждать никогда.

36. Но Я сказаль вамъ, что вы и видъли Меня, и не въруете.

37. Все, что даетъ Мнъ Отецъ, ко Мив придетъ; и приходящаго ко Мив не изгоню вонъ:

38. Ибо Я сошель съ небесъ не для того, чтобы творить волю Мою, HO пославшаго Меня Отпа.

39. Воля æe пославшаго есть та, чтобы ёже даде́ мн, не погублю̀ W негю̀, но воскрешу̀ ѐ въ поелѣдній де́нь.

м. Се же ёсть воль пославшагш ма, да всакх видай сйа й вфруай вх него, ймать животх вфиный: й воскрешу его азх вх последній день.

ма. Роптахв оббо 18166 ш немя, гакш рече: азя ёсмь хлибя сшедый ся небесе.

мт. Фвица оббо госк й рече на ропците межд

юбо́ю.

мд. Никтоже можета прілити ко мит, аще не оща пол славый ма привлечета вто, й аза воскрешу вто ва последній день.

ме. Всть писано во пророцеха: й бядята всй навчени втома. Ксака слышавый Ш оща й навыка, прійдета комине.

Μ΄S. Ης Μ΄ΚΟ ΟΠΑ ΒΗΛ'ΕΛ2 Ε΄ς ΤΑ ΚΤΌ, ΤΌΚΜΟ ΓΑΙΉ Ο ΕΓΑ, τέμ ΒΗΛ'Ε ΟΠΑ.

изъ того, что Онъ Мнѣ далъ, ничего не погубить, но все то воскресить въ послѣдній день.

- 40. Воля Пославшаго Меня есть та, чтобы всякій, видящій Сына и вёрующій въ Него, имёль жизнь вёчную: и Я воскрешу его въ послёдній день.
- 41. Возроптали на Него Іудеи за то, что Онъ сказаль: Я есмь хлъбъ, сшедшій съ небесъ.
- 42. И говорили: не Іисусь ли это, сынъ Іосифовъ, Котораго отца и Мать мы знаемъ? Какъ же говоритъ Онъ: Я сшелъ съ небесъ?
- 43. Іисусъ сказадъ имъ въ отвътъ: не ропщите между собою.
- 44. Никто не можетъ придти ко Мит, если не привлечетъ его Отецъ, пославшій Меня: и Я воскрешу его въ послъдній день.
- 45. У прорововъ написано: и будутъ всё научены Богомъ. Всякій, слышавшій отъ отпа и научившійся, приходить во Мить (Исаія 54, 13).
- 46. Это не то, чтобы вто видёль Отца, кромё того, Кто есть отъ Бога; Онъ видёль Отца.

мя. Ямінь амінь глаголю вамя, вітрумі вя ма ймать животя вітный.

ми. Язи бемь хижех жи-

во́тный.

мд,. Отцы ваши гадоша мання вх пястыни, й оўмроша:

H. Géh Écth Xa'KGZ CXOZÁH (Z HEGECE, ZA, ÄME KTÓ W HERW MCTZ, HE OVAPPETZ.

Ha. ÅRR ÉCME XAKER MIL BÓTHEIN HÆR CHÉLTEN CZ HEBECE: ÄME KTÓ CHÉCTE W XAÉBA CEL FW, MÉBR ESZETZ BO BÉKH. H XAÉBR, ÉFÓME ÄRR JÁMR, NAÓTE MOÀ ÉCTE, HÆR ÄRR JÁMR RA MIBÓTR AIÍPA.

Η΄Β. Πράχδια πε μεπμδ τος δύο πήμοβες Γλαγόλουμε: κάκιυ μόπετα τέμ μάμα μάτη πλότь ικομ έξετη:

He. Peyé me ĤMX ÎHCX:
AMHHL AMHHL PAAFÓAH BAMX,
AWE HE CHECTE HAÓTH CHA
PEAOBEYEECKAPW, HH HÏÉTE KPÓL
LE ÉPW, MHBOTA HE ĤMATE
LX CEGIL.

ήλ. Ιάλμία που πλότι, ή πίλη που κρόβι, ή πατι πη τότα βένημα: ή άβα βοςκρεωδ έτο βα ποςλέλητα λέης.

йв. Плоть во мой йстинно веть врашно, й кровь мой ветнино всть пиво.

йя. Пакій мой плоть, й

- 47. Истинно, истинно говорю вамъ: върующій въ Меня имъетъ жизнь въчную.
 - 48. Я есмь хлабъ жизни.
- 49. Отцы ваши тли манну въ пустынт и умерли;
- 50. Хлѣбъ же, сходящій съ небесъ, таковъ, что ядущій его не умретъ.
- 51. Я хлёбъ живый, сшедшій съ небесъ; ядущій хлёбъ сей будеть жить во вёкъ; хлёбъ же, который Я дамъ, есть Плоть Моя, которую Я отдамъ за жизнь міра.
- 52. Тогда Іудеи стали спорить между собою, говоря: какъ Онъ можетъ дать намъ теть Плоть Свою?
- 53. Іисусъ же сказалъ имъ: истинно, истинно говорю вамъ: если не будете ъсть Илоти Сына Человъческаго и пить Крови Его, то не будете имъть въ себъ жизни.
- 54. Ядущій Мою Плоть и піющій Мою Кровь им'ветъ жизнь в'вчную, и Я воскрешу его въ посл'єдній день.
- 55. Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питіе.
 - 56. Ядущій Мою Плоть и

пілн мою кровь, во мні пребываети, н йзи ви неми.

йз. Мкоже посла ма жн вый оцх, й азх жив8 оца ради: й гадый ма, й той живх б8детх мене ради.

ΗΗ. ΘέΗ Εςτь χλέσα εωέ μω τα ηθεί: Ηε πάκοπε ελλόωα Θτιώ βάωη πάηηδ, η ογπρόωα: ελλίη χλέσα εέη, πήκα εδλετα во векни.

йд. Ста речё на сонмиции,

оўча ва капернавичь.

ξ. Μηό 3η οξύο ελώ μα εως Ψ οξηθημικά ξεώ, ρέμα: πέετο κο ξέτα ελόκο είς: [ή] κτό μό πετά ξεώ ποελέματη;

δε. Αψε ογεο ογβρητε επα - Εποδίτεταιο Εοιχολάμια, πλίτ

же ве прежде;

Er. Asya Écth, ime with thankers, naoth he noahaseth hintome: raaroah, iame aza raaroaaya bama, asya isth ii mukota isth.

রূ. Ηο εδτι W κάελ Η Ε. ημη, μπε με ε Εβδίστα. Ε Εχλ. шε бо μεκομή εμές, κίμ εδτι με κ Ερδιημίη, μ κτό ξεντι πρεχαλή ετό.

§6. Й глаголаше: сегю радн

піющій Мою Кровь пребываеть во Мив, и Я въ немъ.

57. Какъ послалъ Меня живый Отецъ, и Я живу Отцемъ, *такъ* и ядущій Меня жить будетъ Мною.

58. Сей-то есть хлёбъ, спедшій съ небесъ. Не такъ, какъ отцы ваши тли манну и умерли: ядущій хлёбъ сей жить будеть во вёкъ.

59. Сів. говориль Онь въ синагогь, уча вы Капернаумь.

- 60. Многіе изъ учениковъ Его, слыша то, говорили: какія странныя слова! кто можеть это слушать?
- 61. Но Інсусь, зная Самь въ Себъ, что ученики Его роншутъ на то, сказалъ имъ: это ли соблазияетъ васъ?
- 62. Чтожъ, если увидите Сына Человъческаго восходящаго *туда*, гдъ былъ прежде?
- 63. Духъ животворитъ; илоть не пользуетъ ни мало. Слова, которыя говорю Явамъ, суть духъ и жизнь.
- 64. Но есть изъ вась ивкоторые невърующіе. Но Інсусъ отъ начала зналь, кто суть невърующіе, и кто предасть Его.
 - 65. И сказаль. для того-то

ρέχα βάλια, ώκω ημκτόπε λιό. жети прінтій ко мив, бще не вядетх елів дано **W** оца MOETW.

яз. 🛱 сегш мнозн W оўченніки ёгш йдоша вспать,

н ктому не хождаху ся нимя. Зз. Рече же пися обътма. надесьте: еда й вы хощете HTH:

žn. Öbrtijid ovšto čanš ci. mwnz nétyz: rZh, kz komš ЙДЕМВ; ГЛАГОЛЫ ЖИВОТА ВЖУ наги йлаши.

БД. Й мы веровахомя, i nozházomz, kkw thí éch xorócz cha gra mubárw.

б. Өвинд ими гиси: не **йз**и **ли в**а́си двана́десате и́з... бра́хи, й едини W Bácz jiá_ LOAZ ÉCTE:

Ga. Fratorame me 1818 cí. **м**шнова іскарішта: сен бо хо_ | таше предати его, единх сый В обоюнацесате.

ГЛАВА 3.

хождаше ійсх по сихх ВХ ГАЛЇЛЕН: НЕ ХОТАШЕ БО , το ίδλει χολύτι, άκω μεκάχδ его івдее обенти.

В. Би же близи праздники Перецений, потчение стини.

Г. Реша обо ка нему бра.
 З. Тогда братья Его сказали

и говориль Я вамъ, что никто не можетъ придти ко Мав, если то не дано будеть ему отъ Отца Моего.

- 66. Съ этого времени многіе изъ учениковъ Его отошли отъ Него и уже не ходили съ Нимъ.
- 67. Тогда Інсусь сказаль двънадцати: не хотите ли и вы отойти?
- 68. Симонъ Петръ отвъчалъ Ему: Господи! въ кому намъ Ты илти? им вешь глагоды въчной жизни:
- 69. И мы увъровали и познали, что Ты Христосъ, Сынъ Бога живаго.
- 70. Інсусь отвіналь не двънадцать ли васъ взбралъ Я? по одинъ изъ васъ діаволъ.
- 71. Это говориль Онъ объ Іудь Симоновь Искаріоть, ибо сей хотвлъ предать Его, будучи одинъ изъ двенадцати.

ГЛАВА 7.

ослъ сего Іисусъ ходилъ по Галилев, пбо по Тудев ходить, потому хотёлъ нe что Іуден искали убить Его.

- 2. Приближался правдлека Іудейскій поставленіе кущей.

τια έτω: πρείξη Ειόχδ, η ηξή κο ίδλε, λα η οβνεηιική τκοή κήλατα λάλα τκοώ, ιάπε πκορίωη:

ζ. Η κτόπε 60 εχ τάθη το τάθη

E. HH EPÁTTA EO ÉTW E'K. PORAYS EX HETO.

5. Глагола оўбо ймх ійск: врема мод не оў прійде: врема же ваше ксегда готово ёсть.

5. Ηε Μόπετα Λίρα ΗΕΗΑΒΉ, μπτ Βάςα: ΜεΗέπεΗΕΗΑΒΉ, ΗΤα, ἄκω ἄ3α εβΗμ. Ετελεστβόν ω΄ Ηέπα, ιᾶκω μπλλ βτώ 5λα εβτь.

й. Вы взыдите вх праздникх сей, азх не взыду* вх праздникх сей, гаки врема мое не оў йсполниса.

Б. Gïà рекъ нать, шета въ галілен.

Т. Ёгда же взыдоша пратіл ёгш ба праздника, тогда й сама взыде, не ійвш, но ійкш тай.

αι. Χήμοκε πε μεκάχν ετδ κα πράβμηκα, μ Γλαγόλαχν: τη έξτη δήκ;

Ει. Η ρόποτα πηότα 6'ε ω ηέπα κα ημρόμικας: δ'είπ

Ему: выйди отсюда и пойди въ Іудею, чтобъ и учениви Твои видъли дъла, которыя Ты дълаешь.

- 4. Ибо никто не дълаетъ чего-либо втайнъ, и ищетъ самъ быть извъстнымъ. Если Ты творишь такія дъла, то яви Себя міру.
- 5. Ибо и братья Его не въровали въ Него.
- 6. На это Інсусъ сказалъ имъ: Мое время еще не настало, а для васъ всегда время.
- 7. Васъ міръ не можетъ ненавидѣть, а Меня ненавидить, потому что Я свидѣтельствую о немъ, что дѣла его злы.
- 8. Вы пойдите на праздникь сей; а Я еще не пойду на сей праздникь, потому что Мое время еще не исполнилось.
- 9. Сіе сказавъ имъ, остался въ Галилев.
- 10. Но когда пришли братья Его, тогда и Онъ пришелъ на праздникъ не явно, а какъ бы тайно.
- 11. Іуден же искали Его на праздникѣ и говорили: гдѣ Онъ?
- 12. И много тодковъ было о Немъ въ народъ: одни гово-

^{*} не оф взытя

глаголацу, таки благи ёсть: рили, что онъ добръ, а друльститя народы.

τι. Ηματόπε οζαω ιλακ ΓΛΑΓΌΛΑΙΝΕ ΙΟ ΗΕΛΙΊΧ, ΕΤΡάχα

ради звенскаги.

ДІ. Абіє же бу преполове́ніє праздника, взыде ійся во церковь, й оўчаше.

бі. И дивлахвем Тваев, глаголюще: какш сей кийги

висть не обчивем; Бі. Өвинд обео нах інсх น perè: Moè อย่าย์หาย หนึ่งกา мов, но поглавшаги ма. 💀

हा. प्रेम ह हिन्दू हिन्ति हैं। еты творити, развижета и оўченін, кое W біа ёсть, най **Ά΄3%** Ψ σεκέ γλαγόλι.

Ηι. Γλαγόλαμ W cebè, ελάβω ввоей йщета: а йщый влавы пославшаги его, сей йстиненя есть, й несть неправд**ы в**х HÉMZ.

JI. HE MWÜCEH AH JAJE вами закони, и никтоже W вася творить закона;

мене йшете оўбитн; к. Ов'біца народи й рече: в Кса ли ймаши; кто тебе

йщета оббити;

Ka. BBtipa ificz i perè ими: Едино дело готворихи, Н вей дивитеса.

кв. Сегш ради мшүсей 22. Монсей дань вамь обры-

иніи же глаголаув: ни, но гіе говорили: нътъ, но обольщаеть народъ.

- 13. Впрочемъ нивто не говорилъ о Немъ явно, боясь Іудеевъ.
- 14. Но въ половинъ уже праздника вошелъ Іисусъ въ храмъ и училъ.
- 15. И дивились Іудеи, говоря: какъ Онъ знаетъ Писанія, не учившись?
- 16. Інсусь, отвёчая имъ, сказалъ: Мое ученіе не Мое, но Пославшаго Меня;
- 17. Кто хочетъ творить волю Его, тотъ узнаетъ о семъ ученіи, отъ Бога ди оно, или Я Самъ отъ Себя говорю.
- 18. Говорящій самъ себя ищеть славы себъ; Кто ищеть славы Пославшему Его, Тотъ истиненъ, и изтъ неправды въ Немъ.
- 19. Не далъ ли вамъ Монсей закона? и никто изъ васъ не поступаеть по закону. За что ищете убить Меня?
- 20. Народъ сказалъ въ отвътъ: не бъсъ ли въ кто ищеть убить Тебя?
- 21. Інсусь, продолжая рачь, сказаль имъ: одно дело сдълалъ Я, и всё вы дивитесь.

ДАДЁ ВА́ЛІХ ЮБРКЗАНЇЕ, НЕ ІЙБО Ш МОЎСЕ́А ЁСТЬ, НО Ш О́ТЄ́ЦХ: ІЇ БХ СЅББО́ТЅ ОВРКЗАЕТЕ ЧЕЛО. БКА.

кг. Аце шбркзаніе прієль лечя человкки ва гоббиту, да не разорнчел законя мийсеовя: на ма ли гнкваечесл, аки всего человка здрава сочворнуя ва гоббиту;

кд. Йе свайте на лица, но прабедный свах свайте.

йв. Глаголахв оўбо нёцын ш Тервсалімланх: не сей ли ёсть, ёгоже йувтх оўбити;

КБ. Й сѐ не шбинваса глаголета, й ничесшже елів не глаголюта. еда какш* развмісша кназн, ійкш сей ёсть хртоса;

" кд. Но сего вчлы, шквдв Есть: хртося же ег, а прі идетя, никтоже вчсть, шквдв

Б8дета.

кн. Воззва оўво ву церквн оўча ійся, й глагола: й менё в'есте, й в'есте шквав ёслы: й ш севів не пріндохя, но ёсть йстиненя пославый ма, есшже вы не в'есте:

KA. Äzz Bikaiz Erd, ikw

запіе (хотя оно не отъ Монсея, по отъ отцевъ), и въ субботу вы обръзываете человъва.

23. Если въ субботу принимаетъ человътъ обръзаніе, чтобы не былъ нарушенъ закопъ Мопсеевъ,—на Меня ли негодуете за то, что Я всего человъка исцълилъ въ субботу?

24. Не судите по наружности, но судите судомъ праведнымъ.

25. Туть нъкоторые изъ Герусалимлянъ говорили: не Теть ли это, Котораго ищуть убить?

26. Вотъ, Онъ говорить явно, и ничего не говорять Ему: не удостовърились ли начальники, что Онъ подлинно Христосъ?

27. Но мы внаемъ Его, откуда Онъ; Христосъ же, когда придетъ, никто не будетъ знать, откуда Онъ.

28. Тогда Іпсусъ возгласиль въ храмћ, уча и говоря: и знаете Меня, и знаете откуда Я; и Я пришелъ не Самъ отъ Себя, но истиненъ Пославшій Меня, Котораго вы не знаете.

29. Я знаю Его, потому

^{*} войстинь8

noenà.

й. Искаув обпо да павта его: й никтоже возложи илиь р8ки, жкш не оу ст пришелх Hász Erid.

ха. Мнози же W народа в'єроваща вх него, й глаго_ лаху, тки хртосх, веда прії **ЙДЕТЗ, ЕДА КІОЛЬША ЗНІМЕНЇ**А сотворита, аже сей творича;

йв. Слышаша фарісе́в наbotz bounginz m news ein: 4 ποελάιμα φαριτές η αρχιερές easth, la haste été.

तृत. Pene ovao inca: Eme MÁNO BPÉMA CZ BÁMH ČEMЬ, IÌ HAS KX HOLLÁBELEMIS MIÀ.

йд. Взыщете мене, й не шпрациети: "й йлкже всмь **332, k**id he *diómete* apintà.

Te. Pikula me isleg ka cebik: Kámio céň vómera úrň, táku мы не пребущеня Есп; Ечу ви разованіе вланнекое уб**шета нти, и облити блании;**

as. Trò geth siè enogo, еже рече: взыщете мене, 🖟 не шврхичете: й йлкже ёсль

W него вель, й той лід что Я отъ Него, и Онъ посладъ Меня.

- 30. И искали схватить Его. но пикто не наложилъ Него руки, потому что еше не пришель чась Его.
- 31. Многіе же изъ народа увъровали въ Него, и говорили: когда придетъ Христосъ, неужели сотворить больше знаменій, нежели сколько Сой сотвориль?
- 32. Услышали фарисеи такіе толки о Немъ въ народъ, и послади фарисеи и первосвященники служителей схватить Его.
- 33. Інсусь же сказаль имъ: еще не долго быть Мит съ вами, и пойду къ Пославшему Меня:
- 34. Будете искать Меня, и не найдете; и гдв буду Я, туда вы не можете придти.
- 35. При семь Іуден говорили между собою: куда Онъ хочеть идти, такъ что мы не найдемъ Его? не хочетъ ли Онъ идти въ Едлинское разсвяніе и учить Еллиновъ?
- 36. Что значать сім слова, которыя Онъ сказаль: будете искать Меня, и не найдете, 23х, вы не можете прінтй; и гдв буду Я, туда вы не можете придти?

ля. Вя последній же день великій праздника стойше ійся, н зваше, глагола: аще кто жаждета, да прійдета ко мив й пïéтъ.

йн. Вервай вх ма, евоже рече писаніе, реки Ш чрека ể rw Hetersta Bozh mubh.

λη. Θιέ πε ρενέ ω μετί, Ετόπε χοιτάχε πριπλιάτη εικ. PROUTH BO HAMA ETW: HE OF 60 GE त्रूष्ट क्लिंस, स्ट्रेंस्ट विदय не об пе прославлени.

м. Миоян же W народа ελιίμια με ελόβο, Γλαγόλαχδ: εέι ёсть войстиння пророки.

ма. Др83iн глаголах8: céй есть хртоск. овін же глаго. λαχ8: Ελά W ΓαλιλέΗ χρισός X приходита;

MB. HE HICAHIE AH PETE, ижи **W** сКлене давідова, й W BHAREEMCKIA BECH, HAERE GE давідя, хртося пріндети;

йг. Распра оббо высть ка народь Еги ради.

мя. Ивиын же W нихх уотаув мти его, но никтоже возложи нань рвив.

ме. Пріндоша же глуги ко архіерешмя й фарісешмя, й вратились въ первосвященни-

- 37. Въ последній же великій день праздника стояль Інсусъ, и возгласилъ, говоря: кто жаждеть, иди ко Мив и пей.
- 38. Кто въруетъ въ Меня, у того, какъ сказано въ Писаніи, изъ чрева потекутъ ръки воды живой (Исаія 12, 3. Іоиль 3, 18).
- 39. Сіе сказаль Онь о Духв, Котораго имёли принять вёрующіе въ Него; ибо еще не было на нихъ Духа Святаго, потому что Іисусъ еще не быль прославлень.
- 40. Многіе изъ народа, услышавши сін слова, говорили: Онъ точно пророкъ.
- 41. Другіе говорили: это Христосъ. А иные говорили: развѣ изъ Галилеи Христосъ придетъ?
- 42. Не сказано ли въ Писанів, что Христосъ придетъ отъ съмени Давидова и изъ Виолеема, изъ TOTO мъста. откуда быль Давидь?
- 43. Итакъ произопла о Немъ распря въ народъ.
- 44. Нъкоторые изъ хотъли схватить Его; но нивто не наложиль на Него рукъ.
- 45. Итакъ служители воз-

«Кша ими тін: почто не при. | камъ и фарисеямъ, и сіи ска-RELOCTE ETW:

мs. Фвікцаша сл8гні: ни. колиже такш' ёсть глаголаля YEAOBEKKZ, PÁKW CÉH YEAOBEKKZ.

мя. Фвицаша обво вмя фарісеє: еда й вы прелышени ELICTE;

ми. Вда кто W кнага верова вонь, или W фаріtén:

йд. Но народи сей, йже не весть закона, проклати BTh.

н. Глагола нікодими ки инмя, йже пришедый ка немв нощію, единя сый W ниха:

на. Вда закони наши вв_ дитх человикв, аще не слы шита Ш него прежде, й разв. метх, что творить;

і нв. Объщаща й рекоша EMS: ELÀ H'TEL W TANINÉH **Вей;** непытай и виждь, акш Пророки W галілен не прихоlhuz.

йг. Й йде кійждо ви доми IRÓH.

TAARA

йск же йде ки гору блешн. псусь же пошель на гору

б. ЗаУтра же паки прінде 2. А утромъ опять пришелъ

зали имъ: иля чего вы не привели Его?

46. Служители отвъчали: никогда человъкъ не говорилъ тавъ, какъ Этотъ Человъвъ.

47. Фарисен сказали имъ: неужели и вы прельстились?

48. Увёроваль ли въ Него кто изъ начальниковъ, или изъ фарисеевъ?

49. Но этотъ народъ невъжда въ законъ, проклятъ онъ.

50. Никодимъ, приходившій къ Нему ночью, будучи одинъ изъ нихъ, говоритъ имъ:

51. Судить ли законъ нашъ человъка, если прежде не выслушають его и не узнають, что онъ пълаетъ?

52. На это сказали ему: и ты не изъ Галилеи ли? Разсмотри, и увидишь, что изъ Галилеи не приходитъ про-DOEL.

53. И разошлись вст по помамъ.

ГЛАВА 8.

Елеонскую.

KZ HÉPKOBL, H BIH AHAJE HAAYS ки немв: й седи обчаше пух.

ř. Приведоша же книжинцы, й фартсев ка нелья женя вх преливоджании мату, и поста вивше и посреде,

I. Глаголаша емв: оўчнтелю, жинт сій жена ійта ёсть

ви прелибод ванін.

E. Be Bakont me name MWYCEH HOREAT TAKWKAJA KAL MEHÏEMK NOKHKÁTH: что глаголеши:

- 5. Сіє же р-Еша нек8шаюціе его, да выша начели что глаголати нань. Тиск же долу преклонься, перстомя писаше на Земай, не глагам имг.
- 3. Пиоже прилежаху вопрошающе вто, восклонься рече ки ними: йже боть бей граха ки васи, прежде * верян каліень на ню.

й. И паки долв преклоньсм, писаше на земай.

- Д. Они же саминакше, п сов кстію швличаєми, йсхожда. XX Единх по ЕдиномУ, наченше ш счареци до последнихи: и госта Едина ійса, й жена посреда свин.
 - т. Восклоньса ЖЕ रिविट्य, र्रो
 - * перкый

- въ храмъ, и весь народъ шель въ Нему. Онъ сълъ, и училъ пхъ.
- 3. Тутъ книжники и фарисен привели въ Нему женщину, взятую въ предюбодъяніи, и, поставивши ее посреди.
- 4. Сказали Ему: Учитель! эта женщина взяга въ прелюбод вяніи;
- 5. А Монсей въ законт заповъдалъ намъ побивать та-Ты что скакихъ камнями: жешь?
- 6. Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что-нибудь къ обвинению Его. Но Інсусъ, наклонившись низко, писаль перстомъ на вемлъ, не обрашая на нихъ вниманія.
- Когда же продолжали спрашивать Его, Онъ восклопившись сказалъ имъ: изъ васъ безъ гръха, первый брось из нее камень.
- 8. И опять, наклочившись низко, писаль на земев.
- 9. Они же, услышавил то и будучи обличаемы совъстью. стали уходить одинъ за другимъ, начиная отъ стариих последнихъ; п опинъ Іисусъ n Mehmand. стоящая посреди.
 - 10. Іпсусъ, восклонившись

HH ÉLÁHAIO BÁLÍBR, TÓYĪÐ KEHŠ, PEYÈ ÉH: MÉHO, TAR ÍSTL, ĤME BAMLÁXŠ HA TÀ; HH KÍHME AH TEBÈ WESLH;

αι. Ο μά πε ρενέ: Η μκτόπε, γΩν. Ρενέ πε εν ινίτα: Η μ απα τε ερεν ως δ πράθει και μα μ ως έλικ κτολίδ με εργακωά μ.

EI. Пакн же ймх ййсх рече, глагола: азх ёсмь свитх мірв: годай по мни, не ймать ходайтн во тмів, но ймать жиктх животный.

ГІ. Р'ЕША ОЎБО ЕМЎ ФАРТСЕВ: ТЫ СЕБЕ САМЕ СВИДЕТЕЛЬ РТВУЕШИ: СВИДЕТЕЛЬСТВО ТВОЕ НЕСТЬ ЙСТИННО.

II. OR'EUD HEZ, H PEYE HAZ: AUE AZZ CEHZETENETESH W CEE'E, HCTHHHO ECTE CEHZE TENEZE MOÈ: LÂKW EEMX, WKSAS APHAGYZ, H KAMW HAS; EL ME HE E'ECTE, WKSAS APHAGES H KAMW TPAAS H KAMW TPAAS H

бі. Сы по плоти сядите,

डा. भि तपुर रिक्रारे तेंद्र, रिक्रा में तेंद्र में ति केंद्र में ति कि केंद्र में ति कि केंद्र में ति कि केंद्र में ति कि केंद्र में ति केंद्र मेंद्र मेंद्

д ЗІ. Й ВИ ЗАКОНЧЕ ЖЕ ВА.

ШЕМИ ПИСАНО ЁСТЬ: ЙКШ ДВО.

МУИ ЧЕЛОВЧЕКШВИ СВПДЧЕЧЕЛЬСТВО

ПОТИННО ЁСТЬ.

и не виля никого кром'в женщины, сказалъ ей: женщина! гдъ твои обвинители? Никто не осудилъ тебя?

11. Она отвъчала: никто, Господи! Інсусъ сказалъ ей: и Я не осуждаю тебя. Иди, и впредь не гръпи.

12. Опять говориль Іисусь ка народу и сказаль имъ: Я свёть міру; кто послёдуеть за Мною, тоть не будеть ходить во тьмё, но будеть имёть свёть жизни.

13. Тогда фарисеи сказали Ему: Ты Самъ о Себъ свидътельствуень, свидътельство Твое не истинно.

14. Інсусъ сказаль имъ въ отвъть: если Я и Самъ о Себъ свидътельствую, свидътельство Мое истинно, потому что Я знаю, откуда пришелъ и куда иду; а вы не знаете, откуда Я, и куда иду.

15. Вы судите по плоти; Я не сужу никого.

16. А если и сужу Я, то судъ Мой истиненъ, потому что Я не одинъ, но Я п Отецъ, пославшій Меня.

17. А и въ законт вашечъ написано, что двухъ человтъ свидътельство истинно (Второзав. 19, 15).

йі. Йзя ёсмь свид'єтель. I CTBSAH W MHE CAMONE, H CRHAKTEALCTESETE W MURE NO. главый ма біўх.

Ді. Глаголахв же емв: где हैंटम ठीएँर महलाँ; Werthy दिल्हाः ни мене висте, ни фіда моеги: Тие ма бысте в Дали, й оща моего выдали быете.

К. Сій глаголы глагола ійск ΒΣ ΓΑΖΟΦΫΛΑΚίΗ, ΟΥΝΑ ΒΣ ЦΕΡΚΕΗ: й никтоже йта его, йки не ογ ετ πριιμέλα чάτα έτω.

· Ка. Рече же пак паки ійся: 33x 11,8, 11 kzkilpete niene, H BO TOKER BAMEM'S OFMOETE: amome azk had, bu he niómeте สุดเมาห.

κα. Γλαγόλαχ8 οψο ίθλές: ÉLÁ FA FÁMZ OЎGÏÉTZ, IŽKW TAATOAETZ: ÄMOME ÄZZ HAS, BLI

не можете прінти;

हिंत. में वृह्यहे में अप्र: हते W нижних всте, яза ш выш. нихх ёсль: вы W міра сегю Gerè, 33% HECML W MIPA CERW.

ка. Реук об вала, жи ογμρετε δο τράσκχα κάμμχα: Tipe so he Amere Buton, Kikw ŽŽZ ČEML, OŽMPETE BO TPILETYZ Вашнув.

ке. Глаголах вубо емв: ты кто бей; й рече ймя же Ты? Інсусь свазаль имь:

- 18. Я Самъ свидетельствую о Себъ, и свидътельствуетъ о Мив Отецъ, пославшій Меня.
- 19. Тогда сказали Ему: гдъ Твой Отецъ? Іисусь отвъчаль: вы не знаете ни Меня, на Отца Моего; еслибы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего.
- 20. Cin слова говорилъ Інсусь у сокровищницы, когда училъ въ храмѣ; и никто не взяль Его, потому что еще не пришель чась Его.
- 21. Опять сказаль Іисусъ: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во гръхъ вашемъ. Куда Я иду. туда вы не можете придти.
- 22. Тутъ Іудем говорили: неужели Онъ убъетъ Себя, что говорить: куда я иду, вы не можете придти?
- 23. Онъ сказалъ имъ: вы ахиншив ето В, ехинжин ето вы отъ міра сего, Я не отъ cero mipa.
- 24. Потому Я и сказалъ вамъ, что вы умрете во гръ. ибо если хахъ вашихъ; увъруете, что DTO умрете во гръхахъ вашихъ.
- 25. Тогда сказали Ему: кто

ÎÑEZ: HAYÁTOKZ, TÁKW Ĥ FAA.

κs. Μηψεα ήπαπε ω κάςς ΓΛΑΓόλατιι ή εξήτη: ηο πο. ΓΛΑΓόλατιι ή ήςτημεμε έςτь: ή 132, πλη: ελώιμαχε ω μερώ, ΓΛΑΓόλω κε μίρτ.

หัว. He paz8m4ma องุ๊ธอ, เสียบ อำนึล หัวเรารางกลเพย.

кн. Рече же йля ійся: егда вознесете сна челов вческаго, тогда оўраз влівете, йкш йзя ёсль, й ш себів
ничесшже творю, но, якоже
навчй ма оця мой, ста
глаголю.

кд. Й поглавый ма, со мною ёсть: не шстави мене единаги ощх, тки азх оў гидная еліў всегда творю.

7. СТА ЕМВ глаголющВ, мно. 3н в трокаша вх него.

Τα. Γλαγόλαψε οξό διτε κα ΕΚροβακψωμα έμβ ίδλεωμα: ἄψε κω πρεβδετε κο ελοκετή ποέμα, κοήττικη οξυερημώ ποή κδρετε:

й йстина свободита вы.

лг. Фвѣціана й рѣша выв: сѣма абраамле всмы, й никомвже работахомя ни-воліже: какш ты глаголеши: вкш скободни бвдете;

отъ начала Сущій, какъ к говорю вамъ.

26. Много имёю говорить и судить о васъ; но Пославшій Меня есть истиненъ, и что Я слышаль отъ Него, то и говорю міру.

27. Не поняли, что Онъ говорилъ имъ объ Отиъ.

28. Итакъ Інсусъ сказаль имъ: когда вознесете Сына Человъческаго, тогда узнаете, что это Я, и что ничего не дълаю отъ Себя, но какъ научилъ Меня Отецъ Мой, такъ и говорю.

29. Пославшій Меня есть со Мною; Отець не оставиль Меня одного, ибо Я всегда дълаю то, что Ему угодно.

30. Когда Онъ говорилъ это, многіе увъровали въ Него.

31. Тогда сказаль Іисусь къ увъровавшимъ въ Него Гудеямъ: если пребудете въ словъ Моемъ, то вы истипно Мои ученики,

32. И познаете истину, и истина сдълаеть васъ свободными.

33. Ему отвъчали: мы съмя Авраамово, и не были рабами никому никогда; какъ же Ты говоришь: сдълаетесь свободными?

76. Págy me he npegubáeth by Jone 60 bilku: cúhy npe

BLIBÁETZ BO BEKEZ.

йя. Аще оббо сынх вы своподитх, войстиний свободии водете.

73. Секих, яки секил авраамле всте: но пирете мене еубитн, яки слово мое не вмещается вх вы.

йн. Азх, ёже вид хх оў ойд моегш, глаголы: й вы оўбо, ёже вид ксте оў отца

Ка́шегш<u>,</u> творите.

ЛД. Йвираша й риша Емв: Отеци наши акраами ёсть. Глагола йми ійся: аще чада Авраамла бысте были, дила Авраамла бысте творили.

м. Наінь же йщете мене оўбитн, человька, йже йстна н8 вамя глаголауя, йже слы шауя Ш бга: сегы абраамя

н Есть сотвориля.

Μα. Κιὶ ΤΒΟΡΗΤΕ ΑΦΛΑ

ΟΤΙΙὰ ΒάШΕΓΙΟ. ΡΕΙΙΙΑ ΜΕ ΕΜΒ΄:

ΜΙὶ Ο ΛΟΚΟΑ ΚΑΠΊΑ Η ΕΚΛΙΙΙ ΡΟ
ΜΑΕΗΗ: ΕΛΙΉΗΑΓΟ ΟΤΙΙὰ ΗΛΙΑΛΙΙΙ,

ΕΓΑ.

ΕΠΑ.

ΕΠ

мв. Рече же нेмх інся: йще вга фтеца ваши бы

- 34. Інсусь отвічаль имы истинно, истинно говорю вамь: всякій, ділающій грібуь, есть рабь грібуа.
- 35. Но рабъ не пребываеть въ домъ въчно; сынъ пребываетъ въчно.
- 36. Итакъ если Сынъ освободитъ васъ, то истинно свободиы будете.
- 37. Знаю, что вы сёмя Авраамово; однако ищете убить Меня, потому что слово Мое не вмёщается въ васъ.
- 38. Я говорю то, что видёль у Отца Моего; а вы ділаете то, что видёли у отца вашего.
- 39. Сказали Ему въ отвётъ: отецъ нашъ есть Авраамъ. Інсусъ сказалъ имъ: еслиби вы были дёти Авраама, то дёла Авраамовы дёлали бы.
- 40. А теперь ищете убить Меня, Человъка, сказавщато вамъ истину, которую слышать отъ Бога. Авраамъ этого не дълалъ.
- 41. Вы двлаете двла отца вашего. На это сказали Ему: мы не отъ любодвянія рождены; одного Отца имвемъ, Бога.
- іск: 42. Інсусъ сказаль ныт: бы еслиби Богь быль Отейь

τώλα, Λυσήλη σώςτε είσω Μεμέ: ἄ3α σο Ψ σία είβω... Ιόχα, εί πρίημόχα: με ω εεσή το πρίημόχα, μο τόμ μιλ ποελλ.

Μ̄Γ. Πουτό βει Κλω μοελ με ραβκι Κετε; ιάκω με μόπετε ελίμα τη ελοβει λοειώ.

Μ΄, Βιὶ ότιλ κάμετω μίλκολα έςτε, η πόχιυτη ότιλ
κάμετω χόιμετε τικορήτη. ότιλ
γελοκτικοδείτηλ εν ή εκομή, η
κο ήςτημι με ςτοίμε: ελιω
μέςτι ήςτημι κα μέλια: εγλλ
γλαγόλετα λπέ, ω ςκοήχα γλαγδλετα: ελιω λόπα έςτι η
ότεια λπή:

ме. Ази же зане йстину глаголю, не викрвете миче.

ΜS. Κτὸ Ѿ Βάςχ ιθεληνάετα Μλ ω τρικείς, ἄψε λη ἄςτημος Γλατόλιο, πουτό Βιλ ης εικρθετε ΜΗ:

ліз. Йже ўсть ш біа, гла. голивх бжінхх послушаетх: сегш радн бы не послушаете, йкш ш біа насте.

ми. Овкулаша оўво івдев й ркша емв: не дберк ли мы глагблемк, ійкш самарання вей ты, ў кка йлаши;

ма. Ов'сна інся: 33х вкса не ймами, но чтв оща моего, й бы не чтете мене. ванъ, то вы любили бы Меня, потому что Я отъ Бога исшелъ и принелъ; ибо Я не Самъ отъ Себя принелъ, но Онъ посладъ Меня.

43. Почему вы не понимаете рѣчи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего.

44. Вашъ отецъ діаволь; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Онъ былъ челов'єкоубійца отъ начала и не устояль въ истинъ, ибо нътъ въ немъ истины. Когда говорить онъ ложь, говорить свое, ибо онъ лжецъ и отецъ лжи.

45. А какъ Я истину говорю, то не върите Миъ.

46. Кто изъ васъ обличитъ Меня въ неправдъ? Если же и говорю истину, почему вы не върите Миъ?

47. Кто отъ Бога, тотъ слушаетъ слова Божін. Вы потому не слушаете, что вы не отъ Бога.

48. На это Іуден отвёчали и сказали Ему: не правду ли мы говоримъ, что Ты Самарянинъ, и что бёсь въ Тебе?

49. Інсусь отвічаль: во Мнів бізса ність; по Я чту Отца Мосго, а вы безчестите Меня.

н. Ази же не нив славы моей: ёсть нщй н суда.

на. Аминь аминь глаголю BÁMK, ÂUE KTÓ CAÓBO MOÈ CO. блюдетк, смерти не ймать вильти во вжин.

HE. PEWA OVEO EMB MHAO. BE: HAIHT PAZSMEYOMZ, PÄKW БКса ймаши. Авраами оўмре й пророцы, й ты глаголеши: аще KTO CAÓBO MOÈ COGARLETZ, CMÉPTH HE HMATE BESCHTH BO кжки.

йг. Сда ты болій есн отца нашегш авраама, йже оўмре; н пророцы оўмроша: кого себе гами ты твориши;

म्. औष्टिक्षिये विषयः वैद्या वैद्या CAÁBANCA CÁMZ, CAÁBA MOÀ HH. чесшже ёсть: ёсть Опх мой главай ма, вгоже вы глаго_ aete, iškw 65% káwz ěsth.

йе. И не поянасте érw: Azz me banz Elo: H zihe peky, ikw ne biemz êrŵ, ESIS NOZÓBEHZ BÁMZ, AÓMZ: HO KTEMA ETO, HI INORO ETW соблюдаю.

HS. Akpaámu Otégu kámu ради бы былк, да бы видили день мой: й видъ, й возра. LORACA.

Hz. Pkula oveo islie ka

- 50. Впрочемъ Я не Моей славы: есть Ишущій в Судящій.
- 51. Истинно, истинно говорю вамъ: вто соблюдетъ слово Мое, тотъ не увидитъ смерти во втвъ
- 52. Іуден сказали Ему: теперь узнали мы, qT0 Тебъ. Авраамъ умерь и пророки, а Ты говоришь: вто соблюдетъ слово Мое, тотъ не вкусить смерти во въкъ.
- 53. Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умеръ, и пророки умерли? чёмъ Ты Себя дёлаешь?

54. Інсусь отвічаль Я Самъ Себя славдю, то слава Моя ничто. Меня прославляеть Отецъ Мой, о Которомъ вы говорите, что Онъ Богъ вашъ.

55. И вы не познали Его. а Я знаю Его. И если скажу, что не знаю Его, то подобный вамъ лжецъ. Но Я Его и соблюдаю слово знаю Ero.

56. Авраамъ, отецъ вашъ, радъ быль увидъть день Мой; и увидель, и возрадовался.

57. На это сказали немв: патидесачта метта не Іуден: Тебъ нътъ еще нати-

BHATAZ;

HH. Peré me Haix ificu: **З**МННЬ ЗМННЬ ГЛАГО́ЛЮ ВА́МХ, прежде даже авраами не бысть, язи ёсмь.

йд. Взаша оўбо каменіе, вергвти нань. Тиех спрыск, й йзыде из церкве, прошеди посредь нака: н мнмохождаше такш.

TAABÀ I.

мимондый видь чело-Ивчека слувна W рождества.

к. И вопросиша его обленицы Егш, глаголюще: равві, кто гогр'яші, сей ли, йлі politevy elm, ikm enflik роднем;

ř. Фвица ійскі ни сей югришн, ни родитель вги: но да гаватся дела бята на HÉMZ.

I. MHE ROZOBÁETZ JEL мати дела пославшаги ма. Дондеже день ёсть: пріндетх нощь, Егда никтоже можета AKAATII.

Е. Егда вх мірь ёсмь, вита ёсть мірв.

S. GIA реки, плюн8 на

и нимашн, и авраама ан еси десяти льть,— и Ты видьль Авраама?

> Інсусь сказаль **58.** истинно, истинно говорю вамъ: прежде нежели быль Авраамъ, Я есмь.

> 59. Тогла взяди каменья. чтобы бросить на Него; но Іисусь скрылся и вышель изъ храма, прошедъ посреди нихъ, и пошель палбе.

ГЛАВА 9.

Проходя увидель чело-въка, слънаго отъ рожденія.

2. Ученики Его спросили у Него: Равви! вто согрѣшиль, онъ или родители его, что родился слёпымъ?

3. Іисусь отвіналь: не согръшилъ ни онъ, ни родители его, но это для того, чтобы на немъ явились пъла Божін.

4. Мив должно двлать двла Пославшаго Меня, доколъ есть день; приходить ночь, когда никто не можетъ делать;

5. Доколъ Я въ міръ, Я свътъ mipy.

6. Сказавъ это, Онъ плюнулъ Землю, и сотвори бреніе Ш на землю, сдилаль бреніе изъ плиновеніа, й помаза очн

вреніемя слепомв.

3. Й рече емв: ндн, оўлынка вя квпёлн сілшам. сте, ёже сказается, посланя. йде оўбо, н оўмыся, н прінде видя.

Д. Овін глаголахв, акш сей ёсть: ннін глаголахв, акш подобт ўсть. Онх же глагола, тако адх ёсмь.

Τ. Γλαγόλαχδ πε Εμβ: κά. κω τη ωβεργόιτικα ότη;

āi. (Дв'віна б'нх й рече: челов'вкх нарнцаємый ійсх, бренів сотворй, й помаза б'чн мой, й рече мін: йдій вх кып'вль сілшамлю, й оўмыйса: шедх же й оўмывса, продрукух.

~ Ei. PEWA 0Ŷ60 EMŠ: KTÒ * TOH EETH; FAATOAA: HE BEMZ.

ři. Bedóma me éró ku dapil téwnu, ilme bit ihordá taiknu.

μι. Επ. πε εδερώτα, έτμα εστρορή ερέμιε ίμες, ή ωπέρβε έπιδ ότη.

е́і. Паки же вопрощаху

илюновенія и помазаль бреніемъ глаза слёпому,

7. И сказать ему: пойди, умойся въ купальнъ Силоамъ (что значитъ: посланный). Онъ пошелъ и умылся, и пришелъ зрячимъ.

8. Тутъ сосъди и видъвшіе прежде, что онъ былъ слъпъ, говорили: не тотъ ли это, который сидълъ и просилъ малостыни?

9. Инме говорили: это онъ, а инме: похожъ на него; онъ же говорилъ: это я.

10. Тогда спрашивали у него: какъ открылись у тебя глаза?

11. Онъ сказалъ въ отвътъ: Человъкъ, называемый Імеусъ, сдълалъ бреніе, помазалъ глаза мои и сказалъ мите пойди на кунальню Силоамъ и умойся. Я пощелъ, умылся и прозрълъ.

12. Тогда сказали ему: гдё Онъ? Онъ отвъчалъ: не вчаю.

13. Повели сего бывшаго слъпца въ фарисеямъ.

14. А была суббота, когда Інсусъ сдёлалъ бреніе и отверзъ ему очи.

15. Спросили его также п

^{*} rate

его й фартеке, какш прозря. Оня же рече илия: прение положи мий на бчи, и облицу_ A H RHRS.

бі. Глаголах оббо W фарісей ніцын: ніксть сей В BF4 YEAOBEKKZ, MKW CSERWTS не хранита. бый глаголахв: накш можети человеки гре. шенх сицева знаменіа тво. рити; и распра вт вх нихх.

31. Γλατόλαχθ ογίο κακπηθ паки: Ты что глаголеши й HÉMZ, KKW WEÉPZE Ở IH TROH; <mark>Они же рече: гаки пророки</mark> е́сть.

йі. Не ійша оўбо веры Baée w hémz, iškw chenz ве й прозрев, дондеже воз-**РЛ**АСНША РОДИТЕЛЕЙ ТОГШ ПРО_ 30 KBWATW.

бі. И вопросніша нуж; гла. Колюще: сей ли ёсть сынх BÁMZ, Éróme BM Paaróaete, nkw chenz pozáca; kákw důbo нынь видита;

к. Фвицаша же имх родитель Его и реша: вельы, nikw cen écta cainx nawx, n ыкт еченя вочнеч:

ка. Какш же ныне видита, нь вемы: най кто шверзе EMB OTH, MLI HE BEMINE сами возрасти ймать, самого въ совершенныхъ

фарисеи, какъ онъ прогръпъ. Онъ сказалъ имъ: бреніе положиль Онь на мои глаза, и я умылся, и вижу.

16. Тогда некоторые фарисеевъ говорили: не отъ Бога Этотъ Человекъ, петому что не хранитъ субботы. Другіе говорили: какъ можетъ человекъ грешный творить такія чудеса? И была между ними распря.

17. Опять говорять слепому: ты ч важешь о Немъ, ^{так}тверзъ тебф потому чт очи? Онъ сказыть: это проnorb.

18. Тогда Іудеи не повърили, что онъ былъ и прозрѣлъ, доколъ не призвали родителей сего прозревmaro

19. И спросили ихъ: это ли сынъ вашъ, о которомъ вы говорите, что родился сивнымь? Какъ же онь теперь випитъ?

20. Родители его сказали имъ въ отвъть: мы знаемъ, что это сынъ нашъ и что онъ родился слёпымъ;

21. А какъ теперь видитъ, не знаемъ, или вто ему очи, мы не знаемъ. Самъ льтахь; копросите: сами и сев да глаголети.

κε. Θιά ρεκόωα ρολίτελα ενώ, τάκω κολωας πη μώκα: εγπέ δο κάχδ ελοπήλη. ελ πήλοκε, λα άίμε κτό ενό θετοκίττα χρτά, ωλδνέης ω εόηλημα κδλετά.

κτ. Θετώ ράλη ρολήτελα Ετώ ρεκόμα: πίκω δόβραττα ήπατι, ταμοτό κοπροτήτε.

кд. Возгласний же вторнией челов ка, йже в с сакпа, й ркша вму: даждь славу вту: мы в кмы, такш челов ка сей гркиена всть.

κε. Θατιμά οξεο όπα ή ρενέ: άψε τρικιμεπα έξιτα, πε ακπα: εμήπο αικπα, ιάκω ελικια ακκας, πάκω ελικια και κας κάχς, παίπι πε ακπάς.

кв. Реша же елу паки:

Ψεέρβε όνιι τεοί;

кз. Фвица пля: рекохх вамя оўже, н не слышасте: что пакн хощете слышатн; еда н вы оўченнцы ест бытн;

΄ κ΄н. Ομή πε ογκορήμια έτο, μ ριώμα έπιδ: τω ογμεμήκα έτη τοςω: μω πε μωθιέωвы

всмы оўченнцы.

KA. MLI BEMIN, EKW MWV-CEOBH PAAFOAA BFX: CEFW ME HE BEMIN, WKSAS ECTL.

самого спросите: пусть самъ о себъ скажетъ.

22. Такъ отвъчали родители его, потому что боялись Іудеевъ; ибо Іудеи сговорились уже, чтобы, кто признаетъ Его за Христа, того отлучать отъ синагоги.

23. Посему-то родители его и сказали: онъ въ совершенныхъ лътахъ; самого спросите.

24. Итакъ вторично призвали человъка, который былъ слъпъ, и сказали ему: воздай славу Богу; мы внаемъ, что Человъкъ Тотъ гръшникъ.

25. Онъ сказалъ имъ въ отвътъ: гръшникъ ли Онъ, не знаю; одно знаю, что я былъ слъпъ, а теперь вижу.

26. Снова спросили его: что сдълаль Онъ съ тобою? какъ отверзъ твои очи?

27. Отвъчалъ имъ: я уже сказалъ вамъ, и вы не слушали; что еще хотите слышать? или и вы хотите сдъдаться Его учениками?

28. Они же укорили его п сказали: ты ученикъ Его, а мы Моисеевы ученики.

29. Мы знаемъ, что съ Монсеемъ говорилъ Богъ; Сего же не знаемъ, откуда Онъ.

7. Örbija yeadrikke il peyè ilak: W céare bo dibho Ecth, ilkw bh he bikcte, While Ecth, il Wbépze Oyh Moil.

λα. Ε.Ε.Μ. πε, πκω τρ.Ε. ω η κι κτα κτα το ποιλδωαετα: το λίμε κτο κτο εγουτείτα έττι, ή κόλιο έτω τκορίτα, τοτώ ποιλδωαετα.

λά. 🛱 κάκα ηάςτα ελώ. Ματο ιπό ιπός ετα στη

слепв рожденв.

Α΄Γ. Α΄Ψε με αιλ αιλα εέμ Ε΄Γα, με αιδίτα αι παορήτη η τηνετώπε.

λλ. Θκιμάμα ή ρικμι Επίδι κο Γρικτίκα τω ρολήλεω Ετή κέτω, η τωί λη ημώ οξιήμη; η ηβτηάμα Ετό κόης.

76. Oğrahima îficz, rakw fizinama êro bohz: if wbpiktz êro, perè êaix: thi bikpiemii an bz cha bakia;

. 75. Öbbuh 34x il penè: il kto Esta Th, da bepsk kx herò:

λ3. Ρενέ πε έλιδ ίπες: ιι κήμας έει έΓο, ιι ΓλαΓόλαιι τα τοκόμ, του έετь.

λη. Ομα πε ρενέ: ειέρδη Ελι: η μοκλομής» ελιά.

74. H pevè îficz: на свах 23 вх либрх сей пріндохх, да не видации видату, й видащін савин бядоту.

- 30. Человъть прозръвшій сказалъ имъ въ отвътъ: это и удивительно, что вы не знаете, откуда Онъ, а Онъ отверзъмнъ очи.
- 31. Но мы знаемъ, что грѣшниковъ Богъ не слушаетъ, но кто чтитъ Бога и творитъ волю Его, того слушаетъ.
- 32. Отъ въка не слыхано, чтобы кто отверзъ очи слъпорожденному.
- 33. Еслибы Онъ не быль отъ Бога, не могъ бы творить ничего.
- 34. Сказали ему въ отвътъ: во гръхахъ ты весь родился, и ты ли насъ учишь? И выгнали его вонъ.
- 35. Інсусъ, услышавъ, что выгнали его вонъ, и нашедъ его, сказалъ ему: ты въруешь ли въ Сына Божія?
- 36. Онъ отвъчаль и сказаль: а кто Онъ Господи, чтобы мив въровать въ Него?
- 37. Іпсусъ сказалъ ему: п видълъ ты Его, и Онъ говорить съ тобою.
- 38. Онъ же сказалъ: върую, Господи! и поклонился Ему.
- 39. И сказаль Інсусь: на судъ пришель Я въ міръ сей, чтобы невидящіе видёли, а видящіе стали слъны.

м. Й слышаша ш фартевт ста свщін сх нимх, й реша вмв: вда й мы слепн всмы;

ма. Рече вмх інск: Тире высте слепи выли, не высте ймали граха: нына же гла. Голете, ійки видимя: грах фо ваши пребываети.

TAARA T.

минь аминь глаголю вами, входай дверьми во дворх Овчій, но прелаза йнудк, той тать ёсть й разбойник**х**:

б. А входай дверьлін, па.

ethiph Eeth Oblianiz.

г. Сем8 дверники Швер. Заета, й овцы гласа еги слышата, й свой общы глашаєть по ймени, й йзгонита йух.

I. Й егда свой быцы ижденета, пред ними ходита: й овцы по немя Павта, тко

BELATZ FAÁGZ ÉFW.

- E. No ySklémz ke йд8тх, но бъжатх W неги: аки не знают**х** ч8ждаги гласа.
- 6 เพื่อ แบบสาร ออาธิ เป็นเรา

- 40. Услышавши это некоторые изъ фарисеевъ, бывшихъ съ Нимъ, сказали Ему: неужели и мы слёны?
- 41. Іпсусъ сказаль имъ: еслибы вы были слёны, то имъли бы на себъ гръха; но какъ вы говорите, что видите, то гръхъ остается на васъ.

ГЛАВА 10.

стинчо, истинно говорю вамъ: кто не дверью входить во дворь овчій, но перелазить инде, тотъ воръ и разбойникъ;

- 2. А входящій дверью есть пастырь овцамъ:
- 3. Ему придверникъ отворяетъ, и овцы слушаются голоса его, и онъ зоветъ своихъ овецъ по имени и выводитъ пхъ:
- 4. И когда выведетъ своихъ овецъ, идетъ передъ ними; а овцы за нимъ идутъ, потому что знаютъ голосъ его;
- 5. За чужимъ же не идутъ, но бъгутъ отъ него, потому что не знають чужаго голоса.
- 6. Сію притчу сказаль имъ ійся: Они же не развик Інсусь. Но они не поняли,

UA, TTÒ BÁME, MÌRE TAATÓAAME ĤAR.

: 3. Рече же пакн ймх ійсх: Іминь аминь глаголю вамх, ики азх ёсмь дверь овцамх.

 й. Всй, бликш йхх прійде прежде мене, татів свть й разбойницы: но не послящаща йхх біщы.

. Д. ЙЗХ Ёсль дверь: мно́ю Хие кто внидетх, спасетсь: И внидетх й йзыдетх, й па́

жить шеращета.

7. Τάτι με πρηχόμιτα, ρά3. Τα μα οψκράμετα μα οψεϊέτα μα πουδείτα: 'ά3α πριημόχα, μα πηκότα μωδτα, μα λίμωμε μωδτα.

аі. Аза ёсмь пастырь добрый двив врый: пастырь добрый двив вой полагаета за бвиы.

Кі. А наемника, йже ність пастырь, еміже не сять быцы свой, видита волна градуца, й шетавлаета быцы, й бік. гаета: й волка расунтита йха, й расияднта быцы.

- Гі. А наемники вітжити, йки наемники ёсть, й не

радита "и овцаха.

Ді. Азх Ёгмь пастырь дол врый: й знаю мол, й знаютх ма мол.

ёі. Йкоже знаетх лід о́цх,

что такое Онъ говорилъ имъ.

- 7. Итакъ опять Імсусъ сказалъ имъ: истинно, истинно говорю вамъ, что Я дверь овцамъ.
- 8. Всй, сколько ихъ ни приходило предо Мною, суть воры и разбойники; но овцы не послушали ихъ.
- 9. Я есмь дверь: кто войдеть Мною, тоть спасется, и войдеть и выйдеть, и пажить найдеть.
- 10. Воръ приходитъ только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришелъ для того, чтобъ имъли жизнь, и имъли съ избыткомъ.
- 11. Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагаетъ жизнь свою за овецъ;
- 12. А наемникъ, не пастыръ, которому овцы не свои, видитъ приходящаго волка и оставляетъ овецъ и бёжитъ; и волкъ расхищаетъ овецъ и разгоняетъ ихъ.
- 13. А наемникъ бъжитъ, потому что наемникъ, и нерадитъ объ овцахъ.
- 14. Я есмь пастырь добрый, и знаю Моихъ, и Мои знаютъ Меня.
 - 15. Какъ Отецъ знасть Меня,

н **33%** знаю оца: н двшв мою полагаю за овцы.

51. Ĥ ĤHH ÖBUH ĤMAMZ, MARE HE ESTH W JBOPA CETW: H THÀ MÀ NOJOBÁETZ NOHELETH, Ĥ TAÁCZ MỐH OЎCAHUMATZ: Ĥ BŚJETZ ĒJHHO CTÁJO, Ĥ ĒJHHZ NÁCTHIPH.

Зі. Вегю' радн мій Ойх любичгх, ійкш йзх двшв мою полагаю, да пакн прінмв ю.

Ηι. Η κτόπε δόβμετα θ Ψ με κέ, μο άβα πολαγάθ θ ψ τε ε Ε΄ Ε δαλατα ή μαμα πολοπήτη θ, η Ε δαλατα ή μαμα πάκη πρίλτη θ. τίθ βάπος κλα πρίλχα Ψ εξί μος του.

μί. Ράτηρα πε πάκη αμίστα Βο ίδμεςχα 3α τλοβετά τία.

κ. Γλαιόλαχ κε λιμό η ω μήχε: Εκεα μλατι η μεμετοκς Είτι: 4το Είω ποελ εμαετε;

ка. Йнін глаголахв: сін глаголн не свть бъснвырагш. са: е;, а можетх бъсх сль. пымх бчи шверсти;

κε. Ειίшα πε τοιμά ως. μοβλέμια βο ιεροσολύμιτας, ή βιμιά είξ.

йг. Й хождаше ійся ви церкви ви притворів сололішни.

κη. While όπο με ξιό ίδηές,

mакт и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овецъ.

16. Есть у Меня и другія овцы, которыя не сего двора, и тъхъ надлежитъ Мнѣ привесть: и опѣ услышатъ голосъ Мой, и будетъ одно стадо и одинъ Пастырь.

17. Потому любитъ Меня Отецъ, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее.

18. Никто не отнимаетъ ея у Меня, но Я Самъ отдаю ее. Имбю власть отдать ее, и власть имбю опять принять ее. Сію запов'єдь получиль Я отъ Отца Моего.

19. Отъ этихъ словъ опять произошла между Іудеями распря.

20. Многіе изъ нихъ говорили: Онъ одержимъ бъсомъ и безумствуетъ; что слушаете Его?

21. Другіе говорили: это слова не бъсноватаго: можеть ли бъсъ отверзать очи слънымъ?

22. Насталъ же тогда въ Герусалим *праздиик* обновленія, и была зима.

23. И ходиль Іпсусь въ храмъ, въ притворъ Соломоновомъ.

24. Тутъ Іуден обступили

шы наша кземлеши; аціє ты есн хртбех, рцы наліх не Всинбаса.

ке. Фвица ими ійск: ркух вамх, й не вкрвете. далд, аже хзг творю ймени оща моегю, та евн_ AKTENGETBYOTZ W MHIR.

кз. Но вы не вирвете: ηκετε 60 W βκέμχ Μοήχχ, йкоже ожух вамх.

KZ. OBULI MOÀ PAÁFA MOL егш гл8шаюти, н йди знаю чух, й по мив градятх.

ки. Й йзг животг в чиный дами йми, й не погибнути во веки, й не восуйтита **μχχ** ημκτόπε ω ρδκή ποελ.

йд. Ойч мой, йже даде мив, болій вовух боть: й никтоже можетх восунтити หีวุน พี คุรีหม อนุล พอยาพ.

й. Азх і оцх едино есма. ла. Вайша же каменіе ПАКИ ТЕДЕС, ДА ПОБІЮТЕ ЕГО.

йв. Окфий имх ійся: аншга дшера джла тавихх **Ва́ми W О́ца́ люеги: За ко́е** ñxz akao kamehie méhete

ar. Bethama Earl iszée, LYALQVINITE: MY YORDIF YIRVIF KAMEHÏE HE MÉWEMZ HA TÀ,

и глаголах8 емв: доколь дв. Его и говорили ему: долго ли Тебъ держать насъ въ недоумъніи? Если Ты Христосъ, скажи намъ прямо.

25. Інсусь отв'вчаль имъ: Я сказаль вамъ, и не върите: дъла, которыя творю Я во имя Отца Моего, они свидътельствують о Мив.

26. Но вы не върите, ибо вы не изъ овецъ Моихъ, какъ Я сказалъ вамъ.

27. Овцы Мон слушаются голоса Моего, и Я знаю ихъ, и онв идуть за Мною.

28. И Я даю имъ жизнь въчную, и не погибнутъ во въкъ: и никто не похититъ ихъ изъ руки Моей.

29. Отецъ Мой, Который далъ Мив ихъ, больше всвхъ; и никто не можетъ похитить ихъ изъ руки Отца Моего.

30. Я и Отецъ одно.

31. Туть опять Іуден схватили каменья, чтобы побить Его.

32. Інсусь отвічаль имъ: много добрыхъ дёлъ показалъ Я вамъ отъ Отца Моего; за которое изъ нихъ хотите побить Меня камиями?

33. Іудеи сказали Ему въ отвътъ: не за доброе дъло хотимъ побить Тебя камнями, но но ш хвлів: ійкш ты че за богохульство и за то, что ловики сый твориши себе Ты, будучи человись, дилаешь RF4.

त्र. 🛱 हिस्मुवे में तार विदयः несть ли писано ва законъ вашеми: Ти робуч, бозн êstè:

йе. Йще биых рече богшва, ка нимже глово вжів высть, й не можети разоры тися писаніе:

As. Gróke Oliz (BATH H посла вх мірх, вы глаголете, ижи хвав глаголении, занè реху, сня вжій ёсмь.

73. Аще не тборю дела оца моеги, не наинте мн REPH:

лн. Аще ли ткорю, аще й MHT HE' BIEPSETTE, ATTIMINE мойми вирвите: да разви METE H BEFSETE, TKW BO мн в ода, й йза ва нема.

лд. Искахв оббо паки гати его: н изыде W руки йхи.

м. Й йде паки на онх поля Тордана, на место, идиже в'в iwaнни прежде креста, и превысть чв.

ла. И мнози пріндоша ка немв, й глаголахв, тки ти_ анни оўбы знаменій не сотворіі нн единагы: вся же елика рече ішання ш семя, йстинна бахв. |

Себя Богомъ.

34. Інсусъ отвъчаль имъ: не написано ли ВЪ вашемъ: Я сказалъ: вы боги (Псал. 81, 6)?

35. Если онъ назвалъ богами тъхъ, къ которымъ было слово Божіе, и не можеть нарушиться Писаніе,—

36. Тому ли, Котораго Отецъ освятиль и послаль въ міръ, вы говорите: богохульствуешь, потому что Я сказалъ: Я Сынъ Божій?

37. Если Я не творю дълъ Отца Моего, не върьте Мив;

38. А если творю, то, когда не върите Миъ, върьте дъламъ Моимъ, чтобы узнать и повърить, что Отецъ во Мив и Я въ Немъ.

39. Тогда опять искали схватить Его; но Онъ уклонился отъ рукъ ихъ,

40. H пошелъ опять Іорданъ, на то мѣсто, гдѣ прежде престиль Іоаннъ, в остался тамъ.

41. Многіе пришли къ Нему, и говорили, что Іоаннъ не сотворилъ никакого чуда; но все, что сказалъ Іоаннъ о Немъ, было истинно.

мв. Й мнозн в Кроваша I

TAARA TI.

К же н'Екто болд ла́зарь В вида́ній W ве́си марін. ны, й ма́рды сестры ѐд.

Б. Етк же маріа пома́зав. шал гіа муроми, й штершал нозь Егш власы своімн, Елже брати ла́зарь больше.

г. Посласти оўво светри ка нему, глаголюца: гдн, се, вгоже любиши, болита.

Д. Слышавх же ійсх речё: па бол взнь несть ка смерть, но щ славь бытей, да прославнител сйх бый ва радн.

б. Люблаше же ійся марду Й сестру ва й лазара.

. Б. Ёгда же оўслыша, гакш колнтя, тогда превысть на нёмже в в мысты, два дніі.

3. Потоми же глагола Иченнкшлія: йдеми во ївдею Ижн

й. Глаголаша емв оўченна чаі: равві, нынт йскахв тебё чаментемх побитн туде́е, й чакн ли йдешн тамш; 42. И многіе тамъ увѣровали въ Него.

ГЛАВА 11.

ылъ боленъ нъвто Лазарь изъ Виенпіи, изъ селенія, идь жили Марія и Мареа, сестра ея.

- 2. Марія же, которой брать Лазарь быль болень, была та, которая помазала Госнода муромь и отерла ноги Его волосами своими.
- 3. Сестры послали сказать Ему: Господи! воть, кого Ты любишь, болень.
- 4. Інсусъ, услышаєть то, сказаль: эта бользнь не къ смерти, но къ славъ Божіей, да прославится чрезъ нее Сынъ Божій.
- 5. Іисусъ же любиль Мареу и сестру ся и Лазаря.
- 6. Когда же услышаль, что онь болень, то пробыль два дня на томъ мёстё, гдё на-ходился.
- 7. Послѣ этого сказалъ ученикамъ: пойдемъ опять въ Іудею.
- 8. Учениви сказали Ему: Равви! давно ли Іудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда?

б. Ввица ійся: не дванадесять ан часшвя ёсть во дни; йще кто ходитя во дни, не поткнется: ійкш свитя міра сегш виднтя.

7. Âψε πε κτὸ χόμητα Βα μοιμή, πότκηετελ: ιἄκω ηκτι εκκτα κα μένα.

ลีเ. Già pevè, ที่ посе́ліх เกลาอักล ทั๊กเร: กล์ฐลุคน สุดชีเร หลัшร อชุ๊เทย: но ที่สุช สุล 603-เชิสซี อักอ้.

бі. РКша оўбо оўченнцы еты: гдн, аще оўспе, спасенх б8детх.

Ιι. Τοτμά ρενέ μαν ίμαν με ωβμηθακά, λάβαρα οξάρρε:

61. Å páddhem kácz pádh, da kiepsete, tákw he biegz támw: ho hdemz ka hems.

51. Рече же дшма, глаголемый близнецх, обченнкшмх: йдемх й мы, да обмремх сх нимх.

31. Πρημιέχα πε ίπεα, ωδρίζο τε επώ νετώρη μηθ ογπε παίζο ψα κο πρόσικ.

ні. Бек же виданім близ Гервсалима, тко стадій пмть. надесмть.

- 9. Інсусъ отвічаль: не двінадцать ли часовь во дніс? кто ходить днемь, тоть не спотывается, потому что видить світь міра сего;
- 10. А кто ходитъ ночью, спотыкается, потому что нітъ світа съ нимъ.

11. Сказавъ это, говоритъ имъ потомъ: Лазарь, другъ нашъ, уснулъ; но Я иду разбудить его.

12. Ученики Его сказали: Господи! если уснулъ, то выздоровъетъ.

13. Інсусъ говориль о смерти его, а они думали, что Онъ говорить о снъ обыкновенномъ.

14. Тогда Інсусъ сказаль имъ прямо: Лазарь умеръ;

15. И радуюсь за васъ, что Меня не было тамъ, дабы вы увъровали; но пойдемъ въ нему.

16. Тогда бома, иначе называемый Близнецъ, сказалъ ученикамъ: пойдемъ и мы умремъ съ нимъ.

17. Інсусъ пришедъ нашелъ, что онъ уже четыре дня въ гробъ.

18. Впоанія же была близь Іерусалима, стадіяхь въ пятнадцати;

Ді. Й мнози 🗓 Тудей аув приший ка мара, в Ĥ прін, да обтишать йув в part éi.

κ. Μάρη, ον ον διαλ ονελιί. м, кікш інск градеть, срів. 'E Ĉrò: Mapía me Jóma c'e-

ÁUIE.

κα. Ρεчέ жε πιάρ, μα κο मिष्ठः ह्येमे, बैंग्यह हा हैटमे अपन ы́ля, не бы братя мой оў_ IFPAZ:

หือ. Ho ที่ หม่หน่า อนีกร, เล้หพ мика аще просншн W EFA,

ierz regie grz.

Кг. Глагола Ей ійск: восрегнети брати твой.

кд. Глагола емв ліáрдa: KMZ, TŘKW BOCKPÉCHETZ BZ оскрешеніе, въ посл'Едній **ЕНЬ.**

Ke. Peré me čň iňcz: 332 ты воскрешеніе й животи: Крвай въ ма, аще й оўмреть, MHKÉTZ,

. Кв. Й всаки живый й жтэдий ви ма не оўмрети о веки. Емлеши ли векру em8:

. кз. Глагола ельв: Ей гДи: 32 BEPOBAYZ, TKW Thi ÉCH Ргося, сня сжій, йже вх цья сьўтецу.

ки. И сій рекши, йде й ригласи марію сестрв свою, позвала тайно Марію, сестру

- 19. И многіе изъ Іудеевъ пришли въ Марев и Маріи утъшать ихъ въ печали о братв ихъ.
- 20. Мароа, услышавши, что идеть Іисусь, пошла навстръчу Ему; Марія же пома.
- Тогда Мареа сказала 21. Інсусу: Господи! еслибы Ты быль здёсь, не умерь бы брать мой.
- 22. Но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, дастъ Тебѣ Богъ.
- 23. Іисусъ говорить ей: воскреснетъ братъ твой.
- 24. Мароа сказала знаю, что воскреснеть воскресеніе, въ послъдній день.
- 25. Інсусь сказаль ей: воскресеніе есмь И върующій въ Меня, умретъ, оживетъ.
- 26. И всякій, живущій и върующій въ Меня, не умреть во въкъ. Въришь ли сему?
- 27. Она говорить Ему: такъ, Господи! я върую, что Христосъ, Сынъ Божій, грядущій въ міръ.
- 28. Сказавши это, пошла и

тай рекши: Оўчнтель пришеля Есть, й глашастя та.

КД. Она же гаки оўслыі ша, воста скоры, й йде кх немв.

7. He oymé 60 6th noh. Wéan iñen by Béch, ho 6th ha miketik, ûzikme epikte êtò mápaa.

πα. Ϊδλές πε οὖδο εδιμῖη επα μέω κα λομδ ή οὖττωμάω με ω, κήλταμε μαρίω ιἄκω εκόρω κοιτὰ ή ήβωίλε, πο μέμ ήλόμα, γλαγόλωμε: ιἄκω ήλετα μα γρόδα, λα πλάνετα τάμω.

λε. Μαρία πε ιδικυ πρίήμε, ημέπε επε ίπτα, εύμπευμ επό, παμε εμβ μα μουβ, παιτόλωμα εμβ: τζη, διμε εω ετή εωλα 32 π, με εω οξιμερλα μό εράτα.

йг. Гйсх оўбо йкш видк в плачвуўся, й пришёдшыя ся нею івдён плачвура, запрети двув, й возмвтися саль:

λά. Η ρενέ: τάθ πολοκώςτε ἐτὸ; τλατόλαιμα ἐμιδ: τάμ, πρικά, μ κάκας.

йв. Прослезиса ійся.

яз. Глаголахв оўбо жил дове: виждь, какш люблаше его.

хз. Нецын же ш нихх

свою, говоря: Учитель здёсь, и зоветъ тебя.

29. Она, какъ скоро услышала, посибшно встала в пошла къ Нему.

30. (Іисусъ еще не входиль въ селеніе, но быль на томъ мъстъ, гдъ встрътила Его Мароа.)

31. Іуден, которые били съ нею въ домъ и утъщали ее, видя, что Марія посившно встала и вышла, пошли за нею, полагая, что она пошла на гробъ плакать тамъ.

32. Марія же пришедши туда, гдѣ былъ Інсусъ, и увидѣвши Его, пала къ ногамъ Его и сказала Ему: Господп! еслпбы Ты былъ здѣсь, не умеръ бы братъ мой.

33. Інсусъ, когда увидёль ее плачущую и пришедшихъ съ нею Іудеевъ плачущихъ, Самъ возскорбълъ духомъ п возмутился,

34. И сказалъ: гдѣ вы положили его? Говорятъ Ему: Господи! пойди и посмотри.

35. Іисусъ прослезился.

36. Тогда Іудеи говорили: смотри, какъ Онъ любилъ его.

37. А нъкоторые изъ нихъ

100

р'Еща: не люжаще ли сей TO SHOULT HAS HARDED ТВОРИТИ, ДА Й СЕЙ НЕ ОУМ. OFTZ;

йн. Йисх же пакн прета BR CEER, APTHLE NO TOOKS. ET же пещера, й камень лежаше MA HÉH.

л.с. Глагола інек: возмите Камень. Глагола ему сестра оўмершагш марда: гій, оўже вмердита, четверодневена бо ĞГТЬ.

лі. Глагола ёй ійск не рध्य तम TH, तिरा विवाह हरी. рчеши, оўзриши славу бжію.

ма. Взаша оббо камень, ЙДКЖЕ БВ ОЎМЁРЫЙ ЛЕЖА. ійся же возведи бын горф, penè: ởỹe, XBANŠ TEER воздай, ійкш фельішалх вей

мв. Аза же вкукух, ким всегда ма послвшаеши: но на-PÓJA PÁJH STOÁIHAFW ŐKPESTZ ркух, да вкрв йлявтх, ійки Thi MA NOTHÁNZ ÉTH.

ліг. Й сій реки, гласоми ла́заре, **В**ЕЛНКНМВ B033BA: FRAJH BOHZ.

нзыле обмерый, йл. И **М**БАЗАНК РВКАМА Й НОГАМА Укроеми, й лице вты оберя.

сказали: не могь ли Сей, отверзшій очи слѣпому, слѣлать, чтобы И этотъ умеръ?

38. Інсусъ же, опять скорбя внутренно, приходить ко гробу. То была пещера, и камень лежаль на ней.

39. Іисусь говорить: отнимите камень. Сестра умершаго, Мареа, говоритъ Ему: Господи! уже смердить; ибо четыре дня, какъ онъ во гробъ.

40. Іисусь говорить ей: не сказаль ди Я тебъ, что если будень въровать, увидинь славу Божію?

41. Итакъ отняли камень от пещеры, гдъ лежалъ умершій. Інсусь же возвель очи къ небу и сказаль: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышалъ Меня.

42. Я и зналь, что Ты всегда услышишь Меня; но сказаль сіе для народа, здёсь идотр стоящаго. повърили. что Ты послалъ Меня.

43. Сказавъ это, Онъ воззвалъ громкимъ голосомъ: Лазары! пли вонъ.

умершій, 44. II вышелъ обвитый по рукамъ и ногамъ, погребальными пеленами, соми шейзано. глагола ими дице его обвязано было платîficz: pa3ptmúte érò, il wetá.

мб. Мнозн оўбо ш івдей пришедшін ка марін, й вн. джине, кіже сочворн ійса, вжроваша ва него.

йз. Ніцын же W нихх ндоша ки фарісешми, н рекоша йми, аже сотворн інси.

йз. Вобраша оўбо архіерее н фарісее сонми, н глаго лахв: что сотворнми; нако человыки сей мнюга знаме ніл творыти.

ми. Йще шставими его такш, всй обвероюти ви него: й прійдоти римлане, й возмоти место й пазыки наши.

й. Ни помышлаете, акш оўне ёсть намх, да ёдних человеккх оўмретх за люди, а не весь азыкх погис. нетх.

йа. Сегш же ш сецв не рече: но архіерей сый лютв тому прорече, йкш хоташе ійся оўмретн за людн:

йв. Й не токлиш за люди,

комъ. Інсусъ говоритъ имъ: развяжите его, пусть идетъ.

45. Тогда многіе изъ Іудеевъ, пришедшихъ къ Маріи и видъвшихъ, что сотворилъ Іисусъ, увъровали въ Него.

46. А нъкоторые изъ нихъ пошли къ фарисеямъ и сказали имъ, что сдълалъ Іисусъ.

47. Тогда первосвященники и фарисеи собрали совътъ и говорили: что намъ дълать? Этотъ Человъкъ много чудесъ творитъ.

48. Если оставимъ Его такъ, то всё увёрують въ Него, — и придутъ Римляне и овладёють и мёстомъ нашимъ и народомъ.

49. Одинъ же изъ нихъ, нъвто Кајафа, будучи на тотъ годъ первосвященникомъ, сказалъ имъ: вы ничего не знаете,

50. И не подумаете, что лучше намъ, чтобы одинъ человъвъ умеръ за людей, нежели чтобы весь народъ погибъ.

51. Сіе же онъ сказалъ не отъ себя, но, будучи на тотъ годъ первосвященникомъ, предсказалъ, что Інсусъ умретъ за народъ,

52. И не только за народъ,

но да н[°] чада БЖТА расто. Че́нам <u>со</u>бере́ти во ѐдн́но.

йг. Ѿ тогш оўбо дні со. год тойбаў, да оўбайти вод.

нд. Інся же ктому не бак хождаше во івдеехх, но йде штвду во страну влид пвстыни во ефремя нарицаємый градя, й ту хомдаше со обленний свойми.

не. Б.К же близх пасха Ябденева: й взыдоша мнозн во Гервсалимх W странх прежде пасхи, да шчистътса.

ня. Йскахв оббо інса, н глаголахв ка себт ва церквн гтохще: что мнитса вама, акш не ймать ли прінти ва праздника;

йз. Даша же архіере́в й фарісе́в заповідь, да аще кто шщічтитх его гдів від дета, повійсть, ейкш да ймічта

е́го̀.

raabā Ki.

Тысх же прёжде шести дній пасхи прійде вх виданію, вдёже вт лазарь оўмерый, вгоже воскресй Ш мертвыхх.

В. Сотворнша же ем ве_

но чтобы и разсъянныхъ чадъ Божінхъ собрать во едино.

53. Съ этого дня положили убить Ero.

54. Посему Іисусь уже не ходиль явно между Іудеями, а пошель оттуда въ страну близъ пустыни, въ городъ, называемый Ефраимъ, и тамъ оставался съ учениками Своними.

55. Приближалась Пасха Іудейская, и многіе изъ всей страны пришли въ Іерусалимъ предъ Пасхою, чтобы очиститься.

56. Тогда искали Інсуса и, стоя въ храмъ, говорили другу другу: какъ вы думаете? Не придеть ли Онъ на праздникъ?

57. Первосвященники же и фарисен дали приказаніе, что, если кто узнаеть, гдѣ Онь будеть, то объявиль бы, дабы взять Его.

ГЛАВА 12.

а шесть дней до Пасхи пришель Іисусь въ Висанію, гдъ быль Лазарь умершій, котораго Онъ воскресиль изъмертвыхь.

2. Тамъ приготовили Ему

черю тв, й марда глвжаше: лазарь же ёдння бѣ W возлежацінуя гя німя.

г. Маріа же пріємши літря мура нарда пістіка многоцівнна, помаза нозівійські, й штре власы сводими нозів єгій: храмина жейсполинсь ш воні масти влаговонных.

ζ. Γλαγόλα πε έξήμα W ογιθημικά ετώ ίδλα είμωμοκα Ιεκαριώτεκιμ, ήπε χοτάμε έγο πρεχάτη:

- 5. Gié me pevè, he tákw w hhimhyz nevámeca, ho tákw táth gé, h kobyémenz hata. me, h bmetágalaa homáme.
- 3. Peyé me îñcz: не д'Ейте ей, да вя день погребеній моего соблюдетя е.
- й. Нищым во всегда ймате съ собою, мене же не всегда ймате.

вечерю, и Мареа служила, а Лазарь былъ однимъ изъ возлежавшихъ съ Нимъ.

- 3. Марія же, взявши фунть нардоваго чистаго драгоц'єннаго мура, помазала ноги Іисуса, и отерла волосами своими ноги Его; и домъ наполнился благоуханіемъ отъ мура.
- 4. Тогда одинъ изъ учениковъ Его, Іуда Симоновъ Искаріотъ, который котълъ предать Его, сказалъ:
- 5. Для чего бы не продать это муро за триста динаріевъ и не раздать нищимъ?
- 6. Сказалъ же онъ это не потому, чтобы заботился о нищихъ, но потому, что былъ воръ: (Онъ имълъ при себъ денеженый ящикъ и носилъ, что туда опускали).
- 7. Інсусъ же сказалъ: оставьте ее; она сберегла это на день погребенія Моего.
- 8. Ибо нищихъ всегда имѣете съ собою, а Меня не всегда.
- 9. Многіе изъ Іудеевъ узнали, что Онъ тамъ, и пришли не только для Іисуса, но чтобы видѣть и Лазаря, котораго Онъ воскресилъ изъ мертвихъ.

Т. Совищаща же архіере́в,

да й дазара оўбіюти:

ат. Миш мнози втш радн идаху ш тядей, и втвроваху во тига.

бі. Во оўтрій же день на родх многх пришедый вх праздникх, ельішавше, ейкш ійсх градетх во іерхеалимх,

гі. Прійша ваїа ш фініку, й нзыдоша вх сритеніе ему, й зваху глаголюще: шеанна, влагословенх градый во йма гіне царь ізранлевх.

ДІ. ШБРЕТУ ЖЕ ІНІХ ОСЛА, пекде на не, ійноже ёсть

писано:

бі. Не бойса дірн сійна, се царь твой градети, съда на жребати осли.

БІ. Внух же не развливша оўченицы ёгш прежде: но ёгда прославнся ійсх, тогда пома. няша, ійки сій быша ш немх писана, й сій сотвориша ёмв.

Зі. Свид-Етельствоваше оўбо народх, йже в прежде сх нимх, ёгда лазара возгласн В гроба, й воскресн ёго W мертвыхх:

йі. Сегш радн й срісте егд народі, ійкш слышаша егш сіг

вотворша знаменіе.

Ji. Papicée ofto phima

- Первосвященники же цоложили убить и Лазаря,
- 11. Потому что ради его многіе изъ Іудеевъ приходили и въровали въ Іисуса.
- 12. На другой день множество народа, пришедшаго на праздникъ, услышавши, что Іисусъ идеть въ Іерусалимъ,
- 13. Взяли пальмовыя вётви, вышли навстрёчу Ему и восклицали: Осанна! благословенъ грядущій во имя Госнодне, Царь Израилевъ!
- 14. Іисусъ же, нашедъ молодаго осла, сёлъ на него, какъ написано:
- 15. Не бойся дщерь Сіонова! се, Царь твой грядеть, сидя на молодомъ осяв (Захарія 9, 9).
- 16. Ученики Его сперва не поняли этого; но, когда прославился Інсусъ, тогда вспомнили, что такъ было о Немъ написано, и это сдълали Ему.
- 17. Народъ, бывшій съ Нимъ прежде, свидѣтельствоваль, что Онъ вызвалъ изъ гроба Лазаря и воскресиль его изъ мертвыхъ.
- 18. Потому и встрътилъ Его народъ, ибо слышалъ, что Онъ сотворилъ это чудо.
 - 19. Фарисен же говорили

KZ CEGT: BHLHTE, TKW HH. KÁAME HÓALZA ÉCTL; CÈ, MÍPZ HO HÉMZ HLETZ.

к. Баху же н-Ецын Еллини Ш пришедшихх, да поклонател

ви праздники:

κα. Θίη ούδο πρηττθηήμα κα φιλίπηθ, ήπε εξ ω κης ταίχω ταλιλέμτικια, ή μολάχθ ετό τλατόλωψε: τότποχη, χό ψεμα ίπτα κήχτη.

́ кв. Прінде філіппи н глаго́ла андре́овіі: н пакн андре́й н філіппи глаго́ласта

ійсови.

кг. Інся же Швфцій йма, глаголя: прінде чася, да прославн**тся сня че**лов вческій.

Кд. Аминь аминь глаголю вами, аще зерно пшенично пади на земли не оўмрети, то едино пребываети: аще же оўмрети, многи плоди сотворити.

йе. Любай двшв свою, погвбитх ю: й ненавидай двшй своед вх мірт семх, вх животх вфуный сохранитх ю.

кя. Аще кто мнк сляжнтя, мнк да посл'кдсть встя, й йдк. же ёсмь йзя, тв й сляга мой ьядетя: й йше кто мнк сля. житя, почтитя ёго ойх мой.

кз. Нын t रहाए way Ro3-

между собою: видите ли, что не успъваете ничего? весь міръ идетъ за Нимъ.

- 20. Изъ пришедшихъ на поклонение въ праздникъ были иъкоторые Еллины;
- 21. Они подошли въ Филиппу, воторый быль изъ Виесаиды Галилейской, и просили его, говоря: господинъ! намъ хочется видъть Іисуса.
- 22. Филиппъ идетъ и говоритъ о томъ Андрею; и потомъ Андрей и Филиппъ сказываютъ о томъ Іисусу.
- 23. Інсусъ же сказалъ имъ въ отвётъ: пришелъ часъ прославиться Сыну Человъческому.
- 24. Истинно, истинно говорю вамъ: если пшеничное зерно, падши въ землю, не умретъ, то останется одно; а если умретъ, то принесетъ много плода.
- 25. Любящій душу свою погубить ее; а ненавидящій душу свою въ міръ семъ сохранить ее въ жизнь въчную.
- 26. Кто Мий служить, Мий да послёдуеть; и гдй Я, тамь и слуга Мой будсть. И вто Мий служить, того почтить Отецъ Мой.
 - 27. Душа Моя теперь воз-

M8THEA: H 4TO PERS; 64e, | спасн ма W часа сегю: но сегш ради пріндохи на чася SÉH.

ки. Оче, прослави йма твое. прінде же глася ся не-Весе: й прославнух, й пакн проглавлю.

к.д. Народи же стойн й **б**лышавх глаго́лах8: гро́мх высть. Анін глаголахв: Аггля глагола, елів.

й. Фваций ійск й рече: не мене радн гласк сей бысть, но народа ради.

Ta. Hain's 1822 Ects Mip8 семв: нынж кназь міра сегю нзгнану вваети вони:

лв. И йще йзх вознесенх вал ш земли, вся привлекв KZ CEE'Ê.

лг. Сіє́ же глаго́лаше на_ Знаменва, коею смертію хота. ше оўмрети.

пд. Фвацій емв народя: мы блышахомя W закона, ыки хртоех превываети во веки: како ты глаголеши, **В**ознестися подобаети сну челов вческому; кто всть ейх человический;

AG. Peré me fina ifica: eme мало врема свети ви васи имъ: ймате, да тма вася не йметя: пока есть свъть, чтобы

мутилась, и что Мит сказать? Отче! избавь Меня отъ часа сего! Но на сей часъ Я пришелъ.

28. Отче! прославь имя Твое. Тогда пришель съ неба гласъ: прославиль, и еще прославлю.

29. Народъ, стоявшій и слышавшій то, говориль: другіе говорили: громъ; a Ангелъ говорилъ Ему.

30. Інсусь на это сказаль: не для Меня былъ гласъ сей, но для народа.

31. Нынъ судъ міру сему; нынъ князь міра сего изгнанъ будетъ вонъ.

32. И вогда Я вознесенъ буду отъ земли, всёхъ привлеку къ Себъ.

33. Сіе говориль Онъ, давая разумёть, какою смертью Онъ умреть.

34. Народъ отвечалъ Ему: мы слышали изъ закона, что Христось пребываеть во въвъ; говоришь, что какъ же Ты должно вознесену быть Сыну Человъческому? кто Этотъ Сынъ Человъческій?

35. Тогда Інсусъ eme на малое беть: ходите, дондеже свыта свыть есть съ вами; ходите, й уодай во тме не весть, объяла вась тьма: а ходящій KAMW HLETZ.

ля. Дондеже свити ймате, верянте во свети, да сы-HOBE CRETA BELETE, CIÀ FAAL róna îfica, il Wwelz ekphica ш нихх.

йя. Толика знаменім со₋ ткоршв емв пред ними, не

вироваху вх него:

йн. Да свядетса слоко нсаїн пророка, ёже рече: ган, кто в крова гл8х8 нашемв; й мыш_ HA FLHA KOMS WKPLICA;

T.A. GERW PÁZH HE MOMÁX8 в бровати, йки паки рече HEÁTA:

M. Wentinh den fixx, if **ЖКАМЕННАЯ ЁСТЬ СЕРДЦА** ЙХХ: да не видать финма, развижите сердцеме, й шбрататем, й нецалю йхх.

ма. Віх рече нісаїа, віда видь славу віш, н глагола W HÉME.

Whate offen йĸ. киязь миози вебоваща 87 него: но фарісей радн непокидоваху, да не из сонмиши йзгиани б8д8ти:

йг. Возлибиша бо **HAYE** CAÁBY YEAOBETYECKÝH, HÉME CAÁBY ьжію.

во тьмв не знаеть, куда идеть.

- 36. Доколь свыть съ вами, въруйте въ свътъ, да будете сынами свъта. Сказавъ это. Іисусъ отошель и скрылся отъ нихъ.
- 37. Столько чудесь сотвориль Онъ предъ ними, и они не въровали въ Него.
- 38. Да сбудется слово Исаіи пророка: Господи! кто повърилъ слышанному отъ насъ? и кому открылась мышца Господня (Исаія 53, 1)?
- 39. Потому не могли они въровать, что, какъ еще сказалъ Исаія,
- 40. Народъ сей ослъпиль глаза свои и оваменилъ сердце свое, да не видятъ глазами, и не уразумъютъ сердцемъ, и не обратятся, чтобъ Я исцълиль ихъ (Исаія 6, 10).
- 41. Сіе сказаль Исаія, когда виделъ славу Его, и говорилъ о Немъ.
- 42. Впрочемъ и изъ начальниковъ многіе уверовали въ Него; но ради фарисеевъ не испов'єдывали, чтобы не быть отлученными отъ синагоги,
- 43. Ибо возлюбили больше славу человъческую, нежели славу Божію.

йл. Їйся же воззва й l penè: B'Ep8añ BZ MÀ, HE B'EZ PSETZ BY MA, HO BY HOLABL шаго ма:

ме. И видай ма, видита

пославшаго ма.

MS. AZZ CBETZ BZ MÍPZ пріндохя, да всаня втован ка ма во тмф не преводета.

мз. Й аще кто фельшита raaroahi moà û he b'kp8etz, **ход не свиду вид: не прі** ндохх бо, ма свжав міровіі, но да спасв міря.

ми. Фметалися мене и не пріємлай гларшля монхи, ймать (вдащаго вмв: глово, **ёже** глаголаха, то сяднта емв вх погледній день.

ма. Миш йзи Ш севе не ГЛАГОЛАХХ: НО ПОГЛАВЫЙ МА ठीएँड, नर्ग जामचे अर्वाठक देता באלב, אדס בהלל א אדס מסקראם. голю.

й. Й вымя, бим заповыць еги живота вычный есть. **аже обво хзх глаголю, якоже** рече мін в ощи, такш глаголю.

TAARA FL

режде же праздника пасхи, ểMỗ YÁCZ, LA

- 44. Інсусь же возгласиль и сказаль: върующій въ Меня не въ Меня въруетъ, но въ Пославшаго Меня;
- 45. И видящій Меня видить Пославшаго Меня.
- 46. Я свътъ пришелъ міръ, чтобы всякій вфрующій въ Меня не оставался во тьмъ.
- 47. И если вто услышить Мон слова и не повъритъ. Я не сужу его, ибо Я пришелъ не судить міръ, но міръ.
- Отвергающій Меня 48. не принимающій словъ Моихъ, имъетъ судью себъ: слово, которое Я говориль, оно будеть судить его въ последній день.
- 49. Ибо Я говориль не отъ пославшій Себя: H0 Отепъ, Онъ паль Мив въдь, что сказать и что говорить.

50. И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вёчная. Итакъ, что Я говорю, говорю, какъ сказаль Мив Отецъ.

ГЛАВА 13.

редъ праздникомъ Пасхи выдый ійся, ійки прійде 🚹 Інсусь, зная, что пришель прендети ш чась Его перенти отъміра сего міра сегш ко ОЦВ, возлювль cros comments and mipte, to конца козлюби ихх.

В. И вечери бывшей, дал волу оўже вложившу ва сердце 1844 сімшнов Зекарійтског

мв, да его предасти,

r. िर्द्धाम निरुद्ध, खेंहर हरे dade Emy Ouz Rz bant, h MKW W EFA HZLIZE, H KZ EFY градетта:

Д. Востави W вечери, й положи ризы, и прієми лен.

тіони, преполелел:

е. Потоми влій воду во Фумывальниц8, й начатж Фумывати ноги оўченнкюмя, н штирати лентіемь, ймже в преполеани.

S. Hoihje me Kz simwh8 петрв: й глагола емв той: ГАН, ТЫ АН МОН ОЎМЫЕШН

нозт;

3. Фвъща гнех и рече ể Mỗ: ể me 132 Thoph, Th' HE вжен нынж, образвижеши же πο εήχα.

й. Тлагола емв петри: не оўмыешн нюгв моен во вчен. Шваща емв ійся: аще не оўмый тебе, не ймаши части co MHÓN.

J. Taróaa ÉMB címwhz токию, но й общь й главу. мои, но и руки и голову.

къ Отпу, явиль диломь, что, возлюбивъ Своихъ сущихъ въ мірѣ, до конца возлюбиль ихъ.

2. И во время вечери, когда діаволь уже вложиль въ сердце Іудь Симонову Искаріоту прелать Его.

3. Інсусь, зная, что Отецъ все отдаль въ руки Его, и что Онъ отъ Бога исшелъ и въ Богу отходитъ,

4. Всталъ съ вечери, снялъ съ Себя верхнюю одежду и, взявъ полотенце, препоясался;

- 5. Потомъ влидъ воды въ умывальницу и началъ умывать ноги ученикамъ и отирать полотенцемъ, которымъ быль препоясань.
- 6. Подходить въ Симону Петру, и тотъ говорить Ему: Господи! Тебъ ли умывать мои ноги?
- 7. Інсусъ сказаль ему въ отвътъ: что Я дълаю, теперь ты не знаешь, а уразумъешь послъ.
- 8. Петръ говоритъ Ему: не умоещь ногъ моихъ во въкъ. Іисусъ отвъчалъ ему: если не умою тебя, не имбешь части со Мною.
- 9. Уимонъ Петръ говоритъ петра: гди, не нозъ мой Ему: Господи! не только ноги

Т. Глагола ем йнся: нзмовенный не требветя, токми нозт оўмыти, ёсть во весь чистя: й вы чисти есте, но ме ксй.

а видаше во предающаго вго: сегш ради рече, каки не вей чисти всте.

кі. Ёгда же оўмы ноги вух, пріатх рязы свод, воз. легх пакн, речё ямх: в ксте жи, что сотворнух вамх; с гі. Вы глашаете ма оўчн. тела й гда: й добрь глаго. лете, ёсмь бо.

 Ді. Лие оўбо йзх оўмыхх

 вашн нозж, гдь й оўчитель,

 вы должни бете другх

 архгу думывати нозж.

і бі. Образх бо дахх вамх, да, ійкоже йзх готворнхх вамх, й вы творнте.

БІ. Йминь аминь глаголю Камх, несть рабх болій го-Мода своєгю, ни посланникх Колій пославшагю єго.

ЗІ. Аще сій весте, бла. женн ёсте, йще творнте й.

йі. Не ш вскух васх глаполю, язх во вкмх, йуже йзбрахх: но да писаніе сбядетса: падый со мною хлкбх, воздвиже на ма пату свою.

- 10. Іпсусъ говорить ему: омытому нужно только ноги умыть, потому что чисть ресь; и вы чисты, но не всъ.
- 11. Ибо зналъ Онъ предателя Своего, потому и сказалъ: не всъ вы чисты.
- 12. Когда же умыль имъ ноги и надёль одежду Свою, то, воздегии онять, сказаль имъ: знаете ди, что Я сдёлаль вамъ?
- 13. Вы называете Меня Учителемъ и Господомъ, и правильно говорите, ибо Яточно то.
- 14. Итакъ если Я, Господь и Учитель, умыль ноги вамъ, то и вы должны умывать ноги другь другу.
- 15. Ибо Я даль вамъ примёрь, чтобъ и вы дёлали то же, что Я сдёлаль вамъ.
- 16. Истинно, истинно говорю вамъ: рабъ не больше господина своего, и посланнивъ не больше пославшаго его.
- 17. Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете.
- 18. Не о всёхъ васъ говорю: Я знаю, которыхъ избралъ. Но да сбудется Писаніе: ядущій со Мною хлёбъ поднялъ на Меня пяту свою (Псал. 40, 10).

II. ÖCEAT FAAFÓAH BÁMZ, прежде даже не Б8детъ, да, етда будета, вкру ймете, mkw ärz Eimb.

К. Аминь Зминь ГЛАГОЛЮ ва́мя, пріє́млай, аще кого̀ послю, мене пріємлети: _оп УТЭЛМЭЇ ОП ЭНЭМ ЙАЛМЭЇ ОП CAÁRIHATO MÀ.

KA. GIR PEKZ IHEZ BOZMS_ тися двусми, и свидетель. ствова, й речё: аминь аминь глаголи вами, тки едини Ш Вася предасти ма.

кв. Сзирахвей оббо междв собою оўченицы, недоважы... щеся, щ комя глаголетя.

кг. Бе же едина W овченика вст возлежа на лона îficort, ĉróke abbakue îficz.

KI. MOMAHS WE CEMS CL мшни петри вопросити, кто BLI BLÍAZ, W HÉMME TAATÓAETZ.

ME TOH ке. Напада інбовы, глагола емв: гін, кто ёсть;

Фкица ійск: той еть, емвже 133x, шмочных подами. И аймочь XAKER, LAZE PRZY CIMWHOBS іскаріштеком8.

кз. И по хлебе тогда вийде вонь сатана. глагола вошель въ него сатана. Тогда

19. Теперь сказываю вамъ. прежде нежели то сбылось. дабы, когда сбудется, вы повёрили, что это Я.

20. Истинно, истинно говорю вамъ: принимающій того, вого Я пошлю, Меня принимаетъ, а принимающій Меня принимаетъ Пославшаго Меня.

21. Сказавъ это, Інсусь возмутился духомъ, и засвидътельствоваль, и сказаль: истинно, истинно говорю вамъ, что олинъ изъ васъ предастъ Меня.

22. Тогда ученики озирались другь на друга, недоумъвая, о комъ Онъ говоритъ.

23. Одинъ же изъ ученилюбилъ ковъ Его, котораго Інсусъ. возлежалъ у груди Іисуса.

24. Ему Симонъ Петръ сдёлалъ знавъ чтобы спросиль, кто это, о которомъ говоритъ.

25. Онъ, припадши къ груди Іисуса, сказаль Ему: Господи! кто это?

26. Інсусь отвічаль: тоть, кому Я, обмогнувъ кусокъ хльба, подамъ. И, обмокнувъ кусокъ, подалъ Іудъ Симонову Искаріоту.

27. И послъ сего

AŶGO EMŸ ÎÑEZ: ÉME ТВОРНШН,

ки. Сеги же никтоже развиче ш возлежащихх, кх месомв рече емв.

бд. Нецын же мнаху, полиеже ковчежеци намаше 18да, каки глаголети. Ему 14си: вупн, ёже требуеми на пралито да него дасти.

й. Прінми же бии хамби, йбів націле: вы же нощь.

ла. Вгда йзыде, глагола вйся: нынъ прославней ейч челов-вческій, й біч прославней W немя.

AB. Âye BÎX ПРОСЛАВИСА BÛ HÉMX, Ĥ BÎX ПРОСЛАВИТХ GPÒ BX CEBT, Ĥ ÂBÎE ПРОСЛА BHTX ĜPÒ.

лг. Чадца: еще ся вамн мали ёсмы: взыщете мене, я йкоже рехх івдешмя, йкш тможе. Тте прінтн: й вамх глаголю мынк.

лд. Заповедь новую даю вамх, да любите други друга, экоже возлюбих вы, да й вы любите себе.

йс. Ж семя развичентя вст, йкш мон обченнцы есте, щи любовь ймате между собою.

Іисусъ сказаль ему: что дъ-

28. Но нивто изъ воздежавшихъ не понядъ, въ чему Онъ это сказалъ ему.

29. А какъ у Іуды быль ящикъ, то нъкоторые думали, что Іисусъ говоритъ ему: купи, что намъ нужно къ празднику, или, чтобы далъ чтонибудь нишимъ.

30. Онъ, принявъ кусокъ, тотчасъ вышелъ; а была ночь.

31. Когда онъ вышелъ, Іисусъ сказалъ: нынъ прославился Сынъ Человъческій, и Богъ прославился въ Немъ.

32. Если Богъ прославился въ Немъ, то и Богъ прославитъ Его въ Себъ, и вскоръ прославитъ Его.

33. Дети! не долго уже быть Мит съ вами. Будете искать Меня, и, какъ сказалъ Я Іудеямъ, что, куда Я иду, вы не можете придти, такъ и вамъ говорю теперь.

34. Заповъдь новую даю вамъ, да любите другъ друга; какъ Я возлюбилъ васъ, такъ и вы да любите другъ друга.

35. По тому узнають вст, что вы Мои ученики, если будете имъть любовь между собою.

я́ь. Глаго́ла е́мв сі́мшнх пе́трх: гд̂н, ка́мш й́дешн; шв'еща̀ е́мв ійсх: а́може а́зх йдв, не мо́жешн ны́нѣ по мнѣ йтн: послѣди́ же по мнѣ й́дешн.

73. Γλατόλα ΕΜΟ Πέτρα: ΓΑ, ΠΟΥΤΌ Ης ΜΟΓΟ ΗΙΉΤ ΠΟ ΤΕΕΤ ΗΤΉ: [ΗΙΉΤ] ΑΘΕΙ ΜΟΝ ΖΑ ΤΑ ΠΟΛΟΜΟ.

лн. Фвѣща емв ійся: двшв лн твою за ма положнішн; амннь слаголю тебѣ, не возгласитя алектшря, дондеже швержешнем менё трищн.

ГЛАВА Д.

Та не смущается сердце Баше: вкрунте ва бга, н ва ма вкрунте.

к. Вх домв оща моегю обители мишен евть: аще ли же ий, рекли быхи вами: идв оуготовати литето вали.

г. И аще * обготовлю мисто вами, паки принд и поиму вы ки сесте, да, идиже всмы азд, и вы будете.

प्र. भ वैतालक विश्व मेर्ड, इस्टिंग्ट, में वर्डिंग्ट, इस्टिंग्ट,

б. Глагола емв дшма: гі́н, не вемы, камш йдешн: н какш можемя пвть ведетн;

- 36. Симонъ Петръ сказаль Ему: Господи! куда Ты идешь? Інсусъ отвъчаль ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, а послъ пойдешь за Мною.
- 37. Петръ сказалъ Ему: Господи! почему я не могу идти за Тобою теперь? я душу мою положу за Тебя.
- 38. Інсусъ отвъчаль ему: душу твою за Меня положишь? Истинно, истинно говорю тебь: не пропоетъ пътухъ, какъ отречешься отъ Меня трижды.

ГЛАВА 14.

а не смущается сердце ваше; въруйте въ Бога и въ Меня въруйте.

- 2. Въ домъ Отца Моего обителей много. А еслибы не такъ, Я сказалъ бы вамъ: Я иду приготовить мъсто вамъ.
- 3. И вогда пойду и приготовлю вамъ мъсто, приду опять и возьму васъ въ Себъ, чтобъ и вы были, гдъ Я.
- 4. А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете.
- 5. Оома сказалъ ему: Господи! не знаемъ, куда идешь; и какъ можемъ знать нуть?

^{*} аще пойду й

Б. Глагола емв інск: йзк екмь п8ть й йстина й жи_— коти: никтоже прійдети ко бів, токми мною.

З. Аще ма бысте знали, н Оца моего Знали высте MEW: H Ween't noghaete Erd, à BHATCTE ETÒ.

й. Глагола емв філіппи: **Д**н, покажн нами ода, н вовавета нама.

A. TAATOAA EMB THEE: TO_ ahko bpéma cz bámh Čemb, и не почнали вси мене фі-Мппе; виджвый мене, видж **Ö**ца: н какш ты глаголеши, покажи налья оща;

а T. Не в врвеши ли, тки В во Ойв, й Ойх во мив веть; глаго́лы, таже азк гла_ ролю вами, щ себій не гла_ ролю: Ойх же во мий преывами, той творита дела.

ат. В Крвите лив, боко รื่อน BO อีนุ้น, หื อีนุ้น BO MHE: вре ли же ий, за та дала жов ймите ми.

Ві. Аминь аминь глаголю івмя, віврвай вя лій, дели, тже Ази творю, й той со. ворить, й быльшл сихх отворить: Жиш йзь по ОЦУ weng reads.

ri. H हैंसह बैंसा भारे तहर्нте ш оща во има мое, у Отца во имя Мое, то сдъ-

- 6. Іисусъ сказаль ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходить къ Отпу, какъ только чрезъ Меня.
- 7. Еслибы вы знали Меня. то знали бы и Отца Моего. И отнынъ знаете Его, и видъли Ero.
- 8. Филиппъ сказалъ Ему: Господи! покажи намъ Отца, и довольно для насъ.
- 9. Інсусъ сказаль ему: столько времени Я съ вами, и ты внаешь Меня, Филиппъ? Видъвшій Меня видълъ Отца; какъ же ты говоришь: покажи намъ Отпа?
- 10. Развъ ты не върншь, что Я въ Отцъ, и Отецъ во Мнъ? Слова, которыя говорю Я вамъ, говорю не отъ Себя; Отецъ, пребывающій во Мив, Онъ творить дъла.
- 11. Върьте Миъ, что Я въ Отцв и Отецъ во Мнв; а если не такъ, то втрыте Мит по самымъ деламъ.
- 12. Истинно, истинно говорю вамъ: върующій въ Меня, діла, которыя творю Я, и онъ сотворить, и больше сихъ сотворить; потому что Я въ Отпу Моему иду.
 - 13. И если чего попросите

τό εστβορώ: μα προελάβητες Οίζα κα ενίτ.

ії. Й аще чесю проснте во йма мог, аза сотворю.

бі. Аць любить ма, запш. вади мод соблюдить.

51. Й а́зг оўмолю о́ца, н нного оўт-Ешнтель дастя вамя, да б8детя ся вамн вя в-Ккя,

31. ÄXX ЙСТННЫ, ЁГШЖЕ МІ́РХ НЕ МОЖЕТХ ПРІА́ТН, ІӒ́КШ НЕ ВІ́ДНТХ ЁГШ, НИЖЕ ЗНА́ЕТХ ЁГШ; ВЫ ЖЕ ЗНА́ЕТХ, Ї ВХ ВА́СХ ПРЕБЫВА́ЕТХ, Ї ВХ ВА́СХ БЎДЕТХ.

ні. Не шставлю вася снры: прінду ка вама.

Ді. Сще малш, й мірх ктому не оўвіднтя мене, вы же оўвіднте ма: йкш азх живу, й вы живн будете.

к. Вх той день оўраз8 мете вы, йкш йзх во оце моемх, й вы во мне, й йзх вх васх.

κα. Μπέλη βάπωβέλη μολ η τοςλημάλη ήχε, τόι ξέτη ληςλή μλ: α ληςλή μλ, βοβ λήςλεμε 68χετε οξέμε μο ήμε: η άβε βοβλησική ξεό, η άβλησικ ξωβ τάμε.

κα. Γλαγόλα εμβ ίδηα με Ιεκαρϊώτεκιμ: τήμ, μ υτό Ελίετь, ιάκω μάμα χόψεων ιάβήτης», ά με μίροκη; лаю, да прославится Отецъ въ Сынъ.

- 14. Если чего попросите во имя Мое, Я то сдъламо.
- 15. Если любите Меня, соблюдите Мои заповъди.
- 16. И Я умолю Отца, и дастъ вамъ другаго Утъшителя, да пребудетъ съ вами во вътъ.
- 17. Духа истины, Котораго міръ не можетъ принять, потому что не видитъ Его, и не знаетъ Его; а вы знаете Его, ибо Онъ съ вами пребываетъ, и въ васъ будетъ.
- 18. Не оставлю васъ сиротами; приду къ вамъ.
- 19. Еще немного, и міръ уже не увидить Меня, а вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете жить.
- 20. Въ тотъ день узнаете вы, что Я въ Отцъ Моемъ, и вы во Мнъ, и Я въ васъ.
- 21. Кто имъетъ заповъди Мои и соблюдаетъ ихъ, тотъ любитъ Меня, тотъ возлюбленъ будетъ Отцемъ Моимъ; и Я возлюблю его, и явлюсь ему Самъ.
- 22. Іуда (не Искаріотъ) говоритъ Ему: Господи! что это, что Ты хочешь явить Себя намъ, а не міру?

Kr. (Buty) îtez û perê âms: âye kto nóehtz mà, saóbo moè cogablétz: û cijz móh bozabehtz êrò, û kz bemš npihlemz, û cehteak bi herw cotbophmz.

КД. Не ЛИБАЙ МА, СЛОВЕСК МОНХИ НЕ СОБЛИДАЕТИ: Й СЛОВО, ЕЖЕ СЛЫШАСТЕ, НЕСТЬ МОЕ, МО ПОСЛАВШАГШ МА ОЦА.

Ke. Giá глаголахи вали by Bách chíú:

KS. OYT'KUHTEAL ME, AYA CTLIH, ETOME HOCAETH ÖÜK KO HAM MOÈ, TOH BLI HASYHTE BEEMY, H BOCHOMAHETE BAME BEA, HER PKYZ BAME.

кз. Мирх шставляю вамх, эмирх мой даю вамх: не вкоже мірх даетх, язх даю вамх. да не смущается сердце ваше, ни оўстрашаетх.

бд. Й ны́нь рых ва́мх, прежде да́же не водетх: да егда бодетх, выру ймете.

й. Ктому не многи гла-

23. Інсусъ сказаль ему въ отвътъ: кто любить Меня, тотъ соблюдетъ слово Мое; и Отецъ Мой возлюбитъ его, и Мы придемъ къ нему и обитедъ у него сотворимъ.

24. Нелюбящій Меня не соблюдаеть словь Моихъ; слово же, которое вы слышите, не есть Мое, но пославшаго Меня Отпа.

25. Сіе сказаль Я вамъ, находясь съ вами.

26. Утёшитель же, Духъ Святый, Котораго поплеть Отецъ во имя Мое, научитъ васъ всему и напомнитъ вамъ все, что Я говорилъ вамъ.

27. Миръ оставляю вамъ, миръ Мой даю вамъ; не такъ, какъ міръ даетъ, Я даю вамъ. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается.

28. Вы слышали, что Я сказаль вамь: иду оть вась и приду къ вамъ. Еслибы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказаль: иду къ Отцу; ибо Отецъ Мой болъе Меня.

29. И вотъ, Я сказалъ вамъ о томъ, прежде нежели сбылось, дабы вы повърили, когда сбудется.

30. Уже не много Мив го-

3

Глава 14

голю ся вами: градетя бо FERW MIPA KHÁZE, H BO MHE не ймать ничесшже.

ла. Но да развижети міри, акш люблю оща, й акоже за_ поведа мне обех, таки творю. востаните, йдеми шейду.

TAARÀ EL

Зх ёсмь лоза йстинная, **Я** есмь истинная виноградойх мой целатель е́сть.

Е. Велия розгя ш ми-в не творащви плода, йзметя и: н всяку творящяю плода, штребита и, да множайшій плоди принесети.

г. Оўже вы чисти есте за глово, ёже глаголауч BÁMK.

I. Б8дите во мив, и 332 ви васи. Накоже розга не можети плода сотворити ш CEGE, AME HE GSLETZ HA AOZE: такш й вы, аще во мис не предваете.

Е. Аза Есмь лоза, вы же рождів. й йже абдетя во мнік, H Ž72 BZ HÉMZ, TÓH COTKO. рита плода многа: Жкш без мене не можете творити ни_ чесшже.

5. Аще кто во мив не пребудета, извержется вона, мив, извергнется вонь, вабъ

ворить съ вами, ибо идетъ князь міра сего, и во Мит не имъетъ ничего.

31. Но чтобы міръ зналъ, что Я люблю Отца, и какъ заповъдаль Мит Отецъ, такъ и творю: встаньте, пойдемъ отсюда.

ГЛАВА 15.

ная лоза, а Отецъ Мойвиноградарь.

- 2. Всякую у Меня вътвь, приносящую плода, Онъ отсъкаеть; и всякую, приноносящую плодъ, очищаетъ, чтобы болбе принесла плода.
- 3. Вы уже очищены чрезъ слово, которое Я проповъдаль вамъ.
- 4. Пребудьте во Мив, и Я въ васъ. Какъ вътвь не можетъ приносить плода сама собою, если не будеть на лозъ: такъ вы, если не булете Миж.
- 5. Я есмь лоза, а вы вътви; кто пребываеть во Мив, и Я въ немъ, тотъ приноситъ много плода; ибо безъ Меня не можете дълать ничего.
 - 6. Кто не пребудетъ

Вкоже розга, й извышета: й **ф**Бира́юта ю̂, н̂ во о́гнь вла_ мита, й сгараета.

3. Аще превядете во мив, T FRAFORM MON BY BACK TIPEES_ Втх, егиже йше хощете, про-**М**ТЕ, Й Б8ДЕТІ ВАМІ.

й. W семи прославись ощи ной, да плоди многи сотвотте, й балете мой обленицы.

Д. Мкоже возаней ма ойя, й йди возлюбихи васи: BAHTE BE ANGEN MOÉN.

T. Аще запивъди мод го.. мидете, пребудете ва любви **п**оей: Коже язх заповъдн 🕉 Ца мовеш воблюдохх, й пре... MIBÁN BZ ÉFW ANGBH.

ãі. Сій глаголаух вамх, да MAOCTE MON BY BACK ESACTS, радость ваша йсполнитсм.

BI. GIÀ ÉCTE ZANOBELLE MOÀ, п любите дрвга дрвга, гакоже юзлюбих вы.

гі. Больши сей любве ніг тоже ймать, да кто двшв жой положите за дрвги свой.

II. Еы дрвзи мой всте, ще творите, влика 332 затовъдан вами.

бі. Не ктом васк глаголю мбы, таки рабя не висть, вътвь, и засохнеть; а такія витви собирають и бросають въ огонь, и онв сгораютъ:

- 7. Если пребудете во Миъ. и слова Мои въ васъ пребудутъ, то, чего ни пожелаете, просите, и будетъ вамъ;
- 8. Темъ прославится Отецъ Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками.
- 9. Какъ возлюбилъ Отецъ, и Я возлюбилъ васъ; пребудьте въ любви Моей;
- 10. Если заповъди Мои соблюдете, пребудете въ дюбви Моей, какъ и Я соблюль зановъди Отца Моего, и пребываю въ Его любви.
- 11 Сіе сказаль Я вамъ, да радость Моя въ васъ пребудетъ и радость ваша будетъ совершенна.
- 12. Сія есть запов'єдь Моя, да любите другъ друга, какъ Я возлюбиль вась;
- 13. Ифтъ больше той любви, какъ если кто положитъ душу свою за друзей своихъ.
- 14. Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповъдую вамъ:
- 15. Я уже не называю васъ рабами, ибо рабъ не знастъ, рто творити господь его: что делаеть господинь его;

Βάτα πε ρεκόχα μρέση, ιάκω Βτά, ιάπε τλείωαχα W οξία Μοετώ, τκαβάχα Βάλια.

51. He Bhì πιεμε μβεράςτε, μο άβα μβεράςτα κάςα, μ πο λοπήχα κάςα, μα κhì μξετε μ πλόμα πρημερέτε, μ πλόμα κάψα πρεκθμέτα, μα, ενώπε άψε πρό τητε ω όζα κο μπα μοέ, μάςτα κάπα.

зі. Сій запов'едаю ва́ліх, да любуте дрвгх дрвга.

йі. Аще мірх васх нена. видитх, в'єдите, ейкю мене прежде васх возненавид'є!

Εί. Αψε W Μίρα σώστε σώπη, Μίρα οξαν σκοέ λιστίλα σω Μίρα η Κετε, ηο άχα η βρράχα κω W Μίρα, σετώ ράλη πεηακήχητα κάσα Μίρα.

κ. Πολικμάντε ελόδο, έπε ά32 ρέχα βάπα: ηθέτь ράσα βόλιμ γόεπολα εδοείω. άψε με ή3πε ή3πε έδτα: άψε ελόδο μος εοδλυμό ωλ, ή βάως εοδλυμότα.

ка. Но сій вей творити вами за йма мог, щи не ведати поглавшаги ма.

κ. Αμε με δύχε πρημέλε Η Γλαγόλαλε Ηλές, Γρέχα με δύμα Ηλέλη: Ηδίμε πε Βημώ* με Ηλέτε ω Γρέκε εδοέλε. но Я назваль вась друзьями, потому что свазаль вамь все, что слышаль отъ Отца Моего.

16. Не вы Меня избрали, а Я васъ избралъ и поставилъ васъ, чтобы вы шли и приносили плодъ, и итобы плодъ вашъ пребывалъ, дабы, чего ни попросите отъ Отца во имя Мое, Онъ далъ вамъ.

17. Сіе запов'єдую вамъ, да любите другъ друга.

18. Если міръ васъ ненавидитъ, знайте, что Меня прежде васъ возненавидёлъ;

19. Еслибы вы были отъ міра, то міръ любилъ бы свое; а какъ вы не отъ міра, но Я избралъ васъ отъ міра, потому ненавидитъ васъ міръ.

20. Помните слово, которое Я сказалъ вамъ: рабъ не больше господина своего. Если Меня гнали, будутъ гнать и васъ; если Мое слово соблюдали, будутъ соблюдать и ваше;

21. Но все то сдёлають вамъ за имя Мое, потому что не знаютъ Пославшаго Меня.

22. Еслибы Я не пришель и не говориль имъ, то не имъли бы гръха; а теперь не имъютъ извиненія во гръхъ своемъ;

^{*} нЗвиненіл

кг. Ненавидай мене, й

ФЦА моего ненавидита.

пд. Аще джах не быхх вотворилх вх нихх, йхже йнх никтоже сотвори, греха не быша имжан: ныню же й видыша, й возненавидюща мене й ойа моего.

йе. Но да сбудется слово писанное вх закон'в йух: йкш возненавидеша ма туне.

кя. Вгда же пріндета оўтышнтель, вгоже аза поглю кама Ш оца, дха йстины, нже Ш оца неходнта, той вкилытельствоета ш мн.е.

кз. Й вы же свидитель. Ітвете, йки йсконй го мною есте.

LAABA SI.

ОГА ГЛАГОЛАХ**Х ВА́МХ, ДА** НЕ ГОБ<u>ЛАЗ</u>НИТЕ́ГА.

- В. О сонмирх ижденота вы: но приндета часа, да вака, йже оббиета вы, возминтем сложбо приносити вто.
- ў. Й сій сотворатх, гакіч ис познаша оца, ни мене.
 - I. Но гій глаголахи вами,

- 23. Ненавидящій Меня ненавилить и Отца Моего:
- 24. Еслибы Я не сотворалъ между ними дёлъ, какихъ никто другой не дёлалъ, то не имёли бы грёха; а теперь и видёли, и возненавидёли и Меня и Отца Моего;
- 25. Но да сбудется слово, написанное въ законъ ихъ: возненавидъли Меня напрасно. (Псал. 68, 5.)
- 26. Когда же пріидеть Утёшитель, Котораго Я пошлю вамь отъ Отца, Духъ истины, Который отъ Отца исходить, Онъ будеть свидётельствовать о Мнё:
- 27. А также и вы будете свидѣтельствовать, потому что вы сначала со Мною.

ГЛАВА 16.

Сіе сказаль Я вамь, чтобы вы не соблазнились:

- 2. Изгонять вась изъ синагогь; даже наступаетъ время, когда всякій, убивающій васъ, будетъ думать, что онъ тъмъ служить Богу:
- 3. Такъ будутъ поступать, потому что не знали ни Отца, ни Меня.
 - 4. Но Я сказаль вамъ сіе

да, Егда пріндети часи, вос-ทองเล่นยาย เวลิ, เสียน สัฐน คุรีงน Вами: СНУИ ЖЕ ВАМИ ЙСПЕРВА не реху, жи са вами вехух.

- हैं. Hhint же मेर्ड Kz no. CAÁRMEMS MÀ. H HHKTÓRE W Ва́ся вопроша́етя мене: ка́ми йдеши;
- вами, скорби йсполнихи сердца RÁIIIA.
- Но йзг йстину вамя TAATOAN: OTHE ECTL BAME, да азж идв. аще бо не идв хтайій не пріндета къ вамъ: Аще ли же Поглю Éго ка валія.
- й. И пришеди они шели. nutz wiez m chreck i m правата й ш свата.

J. W rotet offw, ikw He

BEPSHTZ BZ MÀ:

т. W правдж же, гаки ко OUS MOEMS HAS, I KTOMS HE видите мене:

TI. W BLE ME, TKW KHÁZE Alípa cerú wc8mzénz blícth.

Ki. Cyè мно́гш HAIAMZ TAATOAATH BAMZ, HO HE MOREτε μοιήτη ημίητ:

гі. Егда же прійдети бии, дух йстины, наставитя вы | HA BEAKS HETHHS: HE W CEBE

для того, чтебы вы, когда придетъ то время, вспомнили, что Я сказываль вамъ не говорилъ же сего вамъ сначала, потому что быль съ вами.

- 5. А теперь иду къ Пославшему Меня, и никто изъ васъ не спрашиваетъ Меня: куда илешь?
- 6. Но отъ того, что Я сказалъ вамъ это, печалью исполнилось сердце ваше.
- истину говорю 7. Но Я вамъ: лучше для васъ, чтобы Я пошель; ибо, если Я не нойду, Утфшитель не пріпдеть къ вамъ; а если пойду, то пошлю Его къ вамъ.
- 8. И Онъ пришедъ обличить мірь о грёхё и о правів и о судъ:
- 9. 0 гръхъ, что не въруютъ въ Меня:
- 10. 0 правдъ, что Я пду въ Отцу Моему, и уже не увилите Меня:
- 11. О судъ же, что внязь міра сего осужденъ.
- 12. Еще многое имъю сказать вамъ, но вы теперь не можете вмъстить:
- 13. Когда же пріндеть Онъ, Духъ истины, то наставить васъ на всякую истину: ибо бо глаголати ймать, но елика не отъ Себя говорить будеть,

аще оўслышнтя, глаголатн ймать, й градвіцаа возвіс етитя бамя.

II. ÕHZ MÀ ПРОГЛА́ВНТХ, ЙКШ Ш МОЕГШ ПРІНМЕТХ, Н ВОЗВЪСТНТХ ВАМХ.

51. Emán't, il ktomb he Bildhte mehè, il nákh bmán't, il ovzphte mà, ikw ild ko

31. Ρέωα πε ω ογιθηίκα ετω κα εεσέ: чτο έςτι είε, έπε γλαγόλετα μάπα: επάλι, η πάκη επάλι, ή οξαρητε πλ: ή, ιάκιυ 132 ήλδ κο οξίξ;

Η. Γλαγόλαχδ' οξο: 4το εϊΕ Εστь, Επε γλαγόλετα, Βλιάλις; με Βάλιω, 4το γλαγόλετα.

ДІ. Развик же ійся, ійки ротахв его вопрошатн, й рече вих и семх лн стазаетеся неждв собою, ійки рехх: вма. Н, й не видите мене: й пакн маль, й оўзрите ма;

Ф К. Амнінь амнінь глаголю бих, ійки восплачетесь й возрыдаєте вы, а мірх возрадвет, но печаль ваша бх радость бв. детх.

но будеть говорить, что услышить, и будущее возвёстить вамь;

14. Онъ прославитъ Меня, потому что отъ Моего возьметъ и возвъститъ вамъ;

15. Все, что имѣетъ Отецъ, есть Мое; потому Я сказаль, что отъ Моего возьметъ и и возвѣститъ вамъ.

16. Вскоръ вы не увидите Меня, и опять вскоръ увидите Меня, ибо Я иду къ Отпу.

17. Туть инкоторые изъ учениковъ Его сказали одинъ другому: что это Онъ говорить намъ: вскоръ не увидите Меня, и онять вскоръ увидите Меня, и: Я иду къ Отпу?

18. Итакъ они говорили: что это говоритъ онъ: вскоръ? не знаемъ, что говоритъ.

19. Інсусъ, уразумѣвъ, что хотятъ спросить Его, сказалъ имъ: о томъ ли спрашиваете вы одинъ другаго, что Я сказалъ: вскорѣ не увидите Меня, и опять вскорѣ увидите Меня?

20. Истинно, истинно говорю вамъ: вы восплачете и возрыдаете, а міръ возрадуется; вы печальны будете, но печаль ваша въ радость будеть;

ка. Жена беда раждаета, скорбь ймать, ійкш прійде годх ва: веда же родита отроча, ктомв не помнита скорбн за радость, ійкш родиба человіка ва міра.

κα. Η αιί πε πενάλι ήλιατε οξώ η μίνα: πάκη πε οξαρό αι, ή κοβράμδετες εέρμε αί. με, ή ράμοςτη κάшες η ηκτόπε αόβμετς ω κάςς.

КГ. Й ВХ ТОЙ ДЕНЬ МЕне не воспросите ничесшже. Аминь Аминь глаголю вамх, Акш Елика Тще чесш просите Ш ОЦА во йма мое, дастх вамх.

Кд. Досел не просисте ничесшже во йма мое: просите, й примете, да радость ваша йсполнена вёдет».

κε. Θίλ αν πρήτταχν Γλαγό. λαχν αλμν: το πρίτζετα τάςς, έγλα κτομό αν πρήτταχν τε Γλαγόλιο αλμν, το ίδας ω δίξε ασχατιμό αλμν.

кя. Сх той день во йма мог воспросите: й не глаголь вамх, ки йзх оўмолю оща ш васх:

κ3. βάμα 60 βίζα λώβητα κώ, ιάκω κώ λιεμέ κοβλωβήςτε, ή ειβροκάςτε, ιάκω άβα ω βία ήβωμόχα.

- 21. Женщина, когда раждаетъ, терпитъ скорбь, потому что пришелъ часъ ея; но когда родитъ младенца, уже не помнитъ скорби отъ радости, потому что родился человъвъ въ міръ;
- 22. Такъ и вы теперь имъете печаль; но Я увижу вась опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отниметь у васъ;
- 23. И въ тотъ день вы не спросите Меня ни о чемъ. Истинно истинно говорю вамъ: о чемъ ни попросите Отца во имя Мое, дастъ вамъ;
- 24. Донынъ вы ничего не просили во имя Мое; просите, и получите, чтобы радость ваша была совершенна.
- 25. Доселъ Я говорилъ вамъ притчами; но наступаетъ время, когда уже не буду говорить вамъ притчами, но прямо возвъщу вамъ объ Отцъ.
- 26. Въ тотъ день будете просить во имя Мое, и не говорю вамъ, что Я буду просить Отца о васъ:
- 27. Ибо Самъ Отецъ любитъ васъ, потому что вы возлюбили Меня, и увъровали, что Я исшелъ отъ Бога.

йн. Йзыдохх W ойа, н пріндохи ви міри: й паки и пришель въ мірь; и опать шетавлый мірк, й йду ко о́ц́8.

кд. Глаголаша Емв оучениne geng: es heing ne ngungyей глаголеши, а притчи ни коеаже не глаголеши.

T. HLIHE BEMLI, EKW BECH вей, й не требвеши, да кто та вопрошаетя: w cemz в L pSemz, ikw w bra Azwénz ech.

ла. Фвеща пли інск: ныне **АН ВЕРВЕТЕ;**

AB. CE PAJÉTE VÁCE, H нынт прінде, да разыдетеся KÍHATO BO EBOY, H WEHE GTHнаго шетавите: й нжемь единг, ижи ощи со мною есть.

йг. Сій глаголаух вами, да во мн мирх ймате. Вх мірь скорбин будете: но дер-Занте, пки язх победнух MÍPZ.

Taaba zi.

Рій глагола ійся, й возведе CBOH HA HÉGO, рече: оче, прінде часк: про... **Б**ЛА́ВИ СНА ТВОЕГО, ДА Й СНЯ твой проглавить та:

- Я 28. исшель отъ Отца оставляю міръ и иду въ Отцу.
- 29. Ученики Его сказали Ему: воть, теперь Ты прямо говоришь и притчи не говоришь никакой.
- 30. Теперь видимъ, что Ты знаешь все, имжешь И нe нужды, чтобы кто спрашиваль Тебя. Посему въруемъ, что Ты отъ Бога исшелъ.
- 31. Інсусь отвічаль имъ: теперь въруете?
- 32. Вотъ, наступаетъ часъ, и насталь уже, что вы разсветесь каждый въ свою сторону и Меня оставите одного; но Я не одинъ, потому что Отепъ со Мною:
- 33. Сіе сказаль Я вамь, чтобы вы имъли во Миъ миръ. Въ мірѣ будете имѣть скорбь, но мужайтесь: Я побёдилъ міръ.

ГЛАВА 17.

ослъ сихъ словъ Іисусъ возвелъ очи Свои на небо И сказалъ: Отче! пришелъ часъ: про вь Сына Твоего, да и Сынъ Твой прославитъ Тебя,

- Ε. Μιοπε μάλα βεή βμί Βλάετα Βεάκια πλότη, μα Βεά κο, Έπε μάλα βεή βμί, μάετα μπα πηβότα βίτημι.
- Γ. Θέ жε ἔςτь жηβότα βΕνημή, μα βηάρτα τεβὲ ἐμήηαγο ἤςτημηαγο βΓα, ἢ ἐγόκε ποελάλα ἔςὰ Ἰῆςα χρτά.

Д. ЙЗЯ проглавнух ТА на Земли, 1. Кло говершихя, ёже даля еги миче, да готворю.

б. Й нын-к прославн ма ты оче оў тебе самогш славою, йже йм-кух оў тебе, прежде мірх не бысть.

5. Μπάχα άπω τκοὲ чελο. κάκωμα, βχάς μάλα βεὰ μηθ Ε μίρα: τκοὰ ε μία, β μηθ βχα μάλα βεὰ: β ελόκο τκοὲ εοχραμάμα.

उ. Ныंमर развлевша, гакы вся, елика дали еги лив,

W теве с8ть:

Η. Μπω Γλαγόλι, ηχπε μάλα ετη μηθ, μάχα ήμα: η τίη πριλώμα, η ραβδηκώμα βοήςτημηθ, ήκω ω τεξε ήβιιμόχα, η εκροβαίμα, ήκω τη πλ ποςλάλα εξη.

μ. Αβα ω τήχα Μολώ: Ης ω Βτέλια Μίρι Μολώ, Ηο ω τίχα, ήχας μάλα βτή ΜΗ Ε, ιάκω τιδού του.

Т. Й мом всй твой с8ть, |

- 2. Такъ какъ Ты далъ Ему власть надъ всякою плотью, да всему, что Ты далъ Ему, дастъ Онъ жизнь въчную:
- 3. Сія же есть жизнь вѣчная, да знаютъ Тебя, Единаго Истиннаго Бога, и посланнаго Тобою Іисуса Христа;
- 4. Я прославилъ Тебя на землъ, совершилъ дъло, которое Ты поручилъ Миъ исполнить;
- 5. И ныйъ прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имътъ у Тебя прежде бытія міра.
- 6. Я отврыль имя Твое человъкамь, которыхь Ты даль Мит отъ міра; они были Твои, и Ты даль ихъ Мит, и они сохранили слово Твое;
- 7. Нынъ уразумъли они, что все, что Ты далъ Мнъ, отъ Тебя есть;
- 8. Ибо слова, которыя Ты далъ Мнѣ, Я передалъ имъ, и они приняли и уразумѣли истинно, что Я исшелъ отъ Тебя, и увѣровали, что Ты послалъ Меня.
- 9. Я о нихъ молю, не о всемъ мірѣ молю, но о тѣхъ, которыхъ Ты далъ Мнѣ, потому что они Твои.
 - 10. И все Мое Твое, и Твое

й твой мой: й проглавнуса | Вх нихх

āι. Ĥ κτομό μέςμь βχ μίρι, μ ςίμ βχ μίρι (ότε, μ 33 κχ τεβί τραμό. ὅτε ετιίμ, εοβλυμμ μχχ βο μμα τβος: μχπε μάλχ έςμ μμις, μα βάμντα έμμο, ιάκοπε μ μις.

δι. Θταλ είχα τα Ημπη κα μίρι, άβα το δλυμάχα ήχα κο ήμα τκού: ήχπε μάλα βιή μης το χραμήχα, ή Ημκτόπε Ψ Ημχα ποτή ελημάς, τό κων είμα ποτή ελημάς.

τι. Ηλίμα πε κα τεβά τρα. Αδ, η είλ Γλαγόλο κα μίρα, λα ήλητα ράμουτα μου ήεπόλ. HEHS κα εεβά.

ДІ. ЙЗХ ДАХХ ЙМХ ГЛОВО ТВОЕ, Й МІРХ ВОЗНЕНАВИД'Ь ЙХХ, ЙКШ НЕ ГОТЬ Ш МІРА, ЙКОЖЕ Й ЙЗХ Ш МІРА Н'ЕГМЬ.

Ε΄ι. Ηε Μολό, μα βόβμεшη ήχα W Μίρα, ηο μα το βλομέшη ήχα W μεπριάβημη.

бі. Ё міра не свть, кікол же ні йзи ш міра ньсмь.

31. Geath Hya bo Hetheld Trob: 11060 trob Hethel Ette.

ιίι. Μίοπε μεμέ ποιλάλα Είμ δα μίρα, μ ά3α ποιλάχα μχα κα μίρα: мое; и Я прославился вт нихъ;

11. Я уже не въ мірѣ, по они въ мірѣ, а Я къ Тебѣ иду. Отче Святый! соблюди ихъ во имя Твое, тьхъ, которыхъ Ты Мнѣ далъ, чтобы они были едино, какъ и Мы.

12. Когда Я быль съ ними въ міръ, Я соблюдаль ихъ во имя Твое; тъхъ, которыхъ Ты далъ Мнъ, Я сохранилъ, и нивто изъ нихъ не погибъ, кромъ сына погибели, да сбудется Писаніе (Псал. 108, 17).

13. Нынё же въ Тебё иду, и сіе говорю въ мірё, чтобы они имёли въ себё радость Мою совершенную.

14. Я передаль имъ слово Твое, и міръ возненавидёлъ ихъ, потому что они не отъ міра, какъ и Я не отъ міра.

15. Не молю, чтобы Ты взяль ихъ изъ міра, но чтобы сохраниль ихъ отъ зла.

16. Они не отъ міра, какъ и Я не отъ міра.

17. Освяти ихъ истиною Твоею; слово Твое есть истина.

18. Какъ ты послалъ Меня въ міръ, *такъ* н Я послалъ ихъ въ міръ;

Ді. Й за нихх хзх сващв себе, да й тін бодоти сващени RO HETHHS.

к. Не ш сихх же молю токми, но й й вкрующихх словесе йхи ради ви ма:

ка. Ла вен едино вваята, में तिलक पार्म, देवि हुए अमर्प, में 33% B% TEGE, A4 H TÍN B% наск едино будути: да й MÍOZ BEOS HMETZ, BKW TE ма послали всн.

кв. Й йах главу, бже дали всн мнФ, дахи пми: да БВДВТХ ЕДИНО, ЕЙКОЖЕ ML едино есмы.

Кг. Аза ва ниха, и ты во мить, да бядяти совершени во едино, и да развижети міри, išku tri ma nochánz éch, il BORADEHAR ÉCH HYR, PÁKOME мене возлюбили вси.

кд. Оче, йхже даля всн мне, хощу, да иджже всмь да видать славу мой, йже Jánz ÉcH MHE, BKW BOZABL биля ма вси прежде сложеніа mípa.

ке. Оче праведный, й мірч тебе не позна, азъ же та познахи, й сін познаша, накш ты ма поглали вей.

кs. Й сказа́хх имх йма твое, и скажу, да любы, ёюже Твое и открою, да

- 19. И за нихъ Я посвящаю Себя, чтобы и они были освяшены истиною.
- 20. Не о нихъ же только молю, но и о върующихъ въ Меня по слову ихъ.
- 21. Да будуть всв едино: какъ Ты, Отче, во Мив, и Я въ Тебъ, такъ и они да будуть вь Нась едино, - да увъруеть міръ, что Ты послаль Меня.
- 22. И славу, которую Ты даль Мив, Я даль имъ: да будутъ едино, какъ Мы едино;
- 23. Я въ нихъ, и Ты во Мнъ; да будутъ совершены во едино, и да познаетъ міръ, что Ты послаль Меня, и возлюбиль ихъ, какъ возлюбиль Меня.
- 24. Отче! воторыхъ Ты даль Мнъ, хочу, чтобы тамъ, гдъ Я, и они были со мною, да видять славу Мою, которую Ты даль Мнв, потому что возлюбилъ Меня прежде основанія міра.
- 25. Отче праведный! и міръ Тебя не позналь; а Я позналь Тебя, и сіи познали, что Ты послалъ Меня:
- 26. И Я открылъ имъ имя

ма вси возлибиль, ва них воторою Ты возлюбиль Меня, Балета, й йза ва ниха.

TAARÀ IL

ria pena iffer, fizhize co Гоўченики свойми на Зих поля потока кедрека, ид Еже БТ ВЕРТОГРАДИ, ВОНЬЖЕ ВНИ. де сами й обленицы Его.

В. Въдаше же 18да предаай ёго мівсто, ійки мно. жицею собирашесь ійся тв со

оученний свойми.

r. 1844 of 60 noiemz enips, й W архіврей й фарісей сл8гн, прінде тами со свитилы й свъщами й фрвжін.

- I. Інся же ведый вей гратами нань, цэтечя бель цуля: κοτω μμετε;
- E. Öbtupáwa End: îfica ha. zwpća. rnaróna Anz îficz: äzz е́смь. стомше же н 18да, нже предамше вго, съ ними.

5. вгда же рече них: 33% есль, идоша вепать, и па-

доша на землн.

3. Πάκη ογέο κοπροεή ήχε [गिंदर]: हा भेंपारमहः, जीम अरह рКша: јйса назшреа.

й. Фвікща ійся: рікух валіх,

въ нихъ будетъ, и Я въ нихъ.

ГЛАВА 18.

пазавъ сіе, Іисусъ вышелъ **Съ учениками Своими** потокъ Кедронъ, гдъ который салъ. ВЪ вошелъ Самъ и ученики Его.

- 2. Знадъ же это мъсто и Іуда, предатель Его, потому что Іисусь часто собирался тамъ съ ученивами Своими.
- Итакъ Іуда, взявъ отрядъ воинова и служителей отъ первосвященниковъ и фарисеевъ, приходитъ туда съ фонарями и свътильниками и оружіемъ.
- 4. Інсусъ же, вная Нимъ будеть, CЪ вышелъ И сказалъ имъ: кого ищете?
- 5. Ему отвъчали: Іисуса Назорея. Іисусъ говорить имъ: это Я. Стоялъ же съ ними и Іуда, предатель Его.
- 6. И когда сказалъ это Я, они отступили назадъ и пали на землю.
- отять спросилъ ищете? Они ROPO Іпсуса Назорея.
- 8. Інсусь отвёчаль: Я ска-

460

A. As ebyleten esóbo, ёже рече: шкш йхже далх вей мить, не погвыйх W нихх никогшже.

T. Сімшни же петри наый ножи, навлече его, н облари архії ребова раба, й оўрёза ему оўхо десное. Бів же йма рабв ΛΙάΛχΖ.

ai. Perè offo ince nempóви: воизи ножи ви ножницу: чашв оже даде мив ойд, не ймами ли пити е́д;

Ві. Впіра же й тыслщинки में दम्रीय विश्वविद्यास विधान विद्या H IBAZÁWA ÉTÒ,

Гі. Й ведоша его ко аннъ πέρκτε: ετ σο τέστα καϊάφτ, йже бе архієрей летв толів.

II. Бе же каїафа давый сов вти вереших, кот оўне есть единому человику оўміре́ти за люди.

бі. По ійсь же йлаше сімшни петри, й дрвгій оўче... ника: оученика же той бев Знаємь архієреови, й вниде to încoma bo abopa apxiepéoba.

заль вамь, что это Я; итакь, если Меня ишете, оставьте ихъ, пусть идутъ;

9. Да сбудется слово, реченное Имъ: изъ тъхъ, которыхъ Ты Мив палъ, Я не погубилъ нивого.

10. Симонъ же Петръ, имбя мечъ, извлекъ его, и ударилъ первосвященнического раба, и отсъвъ ему правое ухо. Имя рабу было Малхъ.

11. Но Інсусъ сказалъ Петру: вложи мечь въ ножны; неужели Мив не пить чаши, которую даль Мив Отець?

12. Тогда воины и тысяченачальникъ и служители Іудейскіе взяли Іисуса и связали Ero.

13. И отвели Его сперва Аннъ; ибо онъ былъ тесть Каіафъ, который быль на тотъ годъ первосвящениикомъ.

14. Это быль Каіафа, который подаль совёть Іудеямь, лучше одному человъку умереть за народъ.

15. За Інсусомъ следовали Симонъ Петръ и другой ученикъ; ученикъ же сей былъ знакомъ первосвященнику, и вошелъ съ Іисусомъ во дворъ первосвященническій.

51. Πέτρα πε ετολώ πρη Δβέρεχα βηθ: ή3ώλε οὖ60 οὖчεηήκα τόй, ήπε βθ 3ηλεμα λρχϊερέοκη, ή ρενὲ Δβέρηης,

й введе петра.

31. Γλαγόλα πε ραβά μβέρ. Ημμα πετρόβη: έμα ή τω οὐчε. Ημκα έεὰ чελοβικα εεγώ; γλα. γόλα όμα: Ηικαβ.

йі. Столхв же раві й слв. гі б'єнь сотворше, йкш зима бе, й грелхвел: ве же ся ийми петря стой й грелх.

Τι. Αρχιερέμ πε κοπροεμ ίμες ω ογνεμμικχα εςώ, μ ω ογνέ μιμ εςώ.

К. Фвеща емв інех: 332 не шеннваса глаголахи мірв: 332 всегда обчахи на сонмнщихи й ви церкви, йдеже всегда івдеє снемлются, й тай не глаголахи ничесшже.

ка. Что ма вопрошаєши; вопросій слышавших, что глаголахи йми: сè сін ведати, аже рехи йзи.

κα. Θία жε ρέκων βλίδ, ελήμα ω πρελοτοάψηχα ελυγα ενλάρη αν λαμήτυ ίπελ, ρέκα: τάκω λη ωκιτμακάεωη άρχιε. ερέοκη;

- 16. А Петръ стоялъ вит за дверями. Потомъ другой ученикъ, который былъ знакомъ первосвященнику, вышелъ, и сказалъ придверницъ, и ввелъ Петра.
- 17. Тутъ раба придверница говоритъ Петру: и ты не изъ учениковъ ли Этого Человъка? Онъ сказалъ: нътъ.
- 18. Между тёмъ рабы и служители, разведши огонь, потому что было холодно, стояли и грёлись. Петръ также стоялъ съ ними и грёлся.
- 19. Первосвященникъ же спросилъ Іисуса объ ученикахъ Его и объ ученіи Его.
- 20. Інсусъ отвёчаль ему: Я говориль явно міру; Я всегда училь въ синагоге и въ храме, где всегда Іудеи сходятся, и тайно не говориль ничего.
- 21. Что спрашиваещы Меня? спроси слышавшихъ, что Я говорилъ имъ; вотъ, они знаютъ, что Я говорилъ.
- 22. Когда Онъ сказалъ это, одинъ изъ служителей, стоявшій близко, ударилъ Іисуса по щекъ, сказавъ: такъ отвъчаешь Ты первосвященнику?

κτ. Θετψά εμβ ίπες: άψε 50 ε γαστόλαχα, εκημέτελες τεβή ω 50 ε, άψε λη μόερτ, чτό Μα επέωη;

Кд. Погла же его анна гвазаннаго къ каїафік архіереовн.

KG. EK ME CIMWHX NÉTPZ
CTOÀ H TPKACA. PKWA ME
ÉMŠ: ÉAÀ H TH W OFYEHHKZ
ÉTW ÉCH; ŐHZ ME WKÉPMECA, H
PEYÈ: HKCML.

κs. Γλατόλα έμήμα W ράκα άρχιερέο κωχα, κατικά εώίι, έμιξα κε πέτρα οξράξα οξχο: нε άξα κα τα κάμαχα κα κερτογράμα κα κάμαχ

кз. Пакн оббо петри Швер. жега, й абіе п'етель возгласи.

κη. Κελόμα πε ίπια W καϊάφω κα πρετώρα. ΕΚ πε εξτρο: ή τίη ης κημόωα κα πρετώρα, μα ης ωςκκερηώτεα, ηο μα μάλάτα πάεχδ.

КД. ЙЗЫДЕ ЖЕ ПІЛАТХ КХ НИМХ ВОНХ, Й РЕЧЕ: КУЮ РЕЧЬ* ПРИНОЕНТЕ НА ЧЕЛОВЕКА ЕЕГО;

7. Φε Εμάωα Η ρέωα εμδ: αμε με εω εμίλα εέμ ελομέμ, με εμχομα πρέμαλη ετό τεε ε.

ла. Рече же ймх платх: понмите его вы, и по законв 23. Інсусъ отвѣчалъ ему: если Я сказалъ худо, покажи что худо; а если хорошо, что ты бъешь Меня?

24. Анна послалъ Его связаннаго къ первосвященнику Каіафъ.

25. Симонъ же Петръ стояль и грёлся. Туть сказали ему: не изъ учениковъ ли Его и ты? Онъ отрекся и сказаль: нётъ.

26. Одинъ изъ рабовъ первосвященническихъ, родственникъ тому, которому Петръ отсъкъ ухо, говоритъ: не я ли видълъ тебя съ Нимъ въ саду?

27. Петръ опять отрекся; и тотчасъ запълъ пътухъ.

28. Отъ Кајафы повели Іисуса въ преторію. Было утро; и они не вошли въ преторію, чтобы не оскверниться, но чтобы можно было всть пасху.

29. Пилатъ вышелъ въ нимъ и сказалъ: въ чемъ вы обвиняете Человъка Сего?

30. Они сказали ему въ отвътъ: еслибы Онъ не былъ злодъй, мы не предали бы Его тебъ.

31. Пилатъ сказалъ имъ: возъмите Его вы, и по закону

[•] кин8

вашем8 свдите ём8. рКша же ём8 гвдее: намъ не достонтъ рубити никогоже.

лв. Да слово інсово свядет. см, ёже рече, назнаменва, коєю смертію хоташе оўмретн.

λε. Βηήμε ούβο πάκη πί. Δάτα κα πρετώρα, η πρηγλαιή Ιπία, η ρενέ Ελίδι τω λη Είν μάρω Ιδμέμικα;

лд. Фвица вм8 інся: ш себи ли ты сіё глаголеши, най йнін те<u>би</u> рекоша ш мий;

λε. Θκώψα πιλάτα: έλα λα жидовина вемь; ρόλα πκόй η άρχιερές πρελάшα τα миж: 1το δεμ εοτκορήλα;

λ5. Θε Εψά ίπες: μάρεπεο μοὲ η Κετι W μίρα εειώ: ἄψε W μίρα εειώ εκίλο εκι μάρεπεο μοὲ, ελθιὰ μοὰ οξέω πολεη. Βάλητα εκίμα, λα με πρέλαμα εκίχα εκίλα ίθλέωμα: ηκίη κε μάρεπεο μοὲ η Κετι Wehλβ.

73. Peyé me émb nináta, 1960 hápa nh éch ta); Wetha 1962: ta rnarónemh, tákw hápa ésma åza. åza ha ciè podhyca, h. ha ciè npihdóxa ba mípa, ha chathreadctbon hothab: h teáka, hme écta w hothab, bocabuaeta raáca moerw.

йн. Глагола ему пілата:

вашему судите Его. Іудеи свазали ему: намъ не позволено предавать смерти никого;

32. Да сбудется слово Інсусово, которое сказаль Онь, давая разумёть, какою смертью Онь умреть.

33. Тогда Пилатъ опять вошелъ въ преторію, и призвалъ Іисуса, и свазалъ Ему: Ты Царь Іудейскій?

34. Інсусъ отвёчаль ему: отъ себя ли ты говоришь это, или другіе сказали тебё о Миё?

35. Пилатъ отвъчалъ: развъ я Іудей? Твой народъ и первосвященники предали Тебя мнъ; что Ты сдълаль?

36. Інсусъ отвёчаль: Царство Мое не отъ міра сего: еслибы отъ міра сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не быль предань Іудеямъ; но нынъ Царство Мое не отсюда.

37. Пилатъ сказалъ Ему: итакъ Ты Царь? Іисусъ отвъчалъ: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришелъ въ міръ, чтобы свидътельствовать объ истинъ; всякій, кто отъ истинь, слушаетъ гласа Моего.

38. Пилатъ сказалъ Ему:

что всть йстина; й сів река, паки изыце ко вудешть, и глагола ймих: Хяж ни единым вины церттаю ва нема.

ЛД. Всть же обычай вами, да единаго вамъ ШпУщУ на πάτχ8: χόψετε λη ογιό, да Wπ8ψ8 κάμα ιταρά ί8λέμτκα;

м. Возопиша же паки вси, глаголюще: не сего, но ва... párky: 64 же варавва разбойника.

TAABÀ II.

Τοιλά οξεο πιλάτα ποώτα ■ îfiça, h' bh êrò.

В. Й вонин сплетше вънеца Ш терніл, возложища емв на главв, й въ ризв багранв швлекоша его,

ř. И глаголахв: радвиса, цары івдейскій! й біжхв вго

по ланитома.

Д. ЙЗЫДЕ ОЎБО ПАКИ ВО́НХ пілать, й глагола ймь: се йчвожд8 ёго̀ вами вони, да PAZŠMĚETE, IŽKW BZ HÉMZ HH Единых вины шбратаю.

Е. Изыде же вони ійси, нога терновени вънеци и ба. грану ризу. й глагола ймх: CÈ YEAOBEKZ.

5. Grzá me búzkwa érd архіереє й сл8гй, возопиша | первосвященники и служителп,

что есть истина? И, сказавъ это, опять вышель къ Іудеямъ сказалъ имъ: вины не нахожу въ Немъ.

39. Есть же у васъ обычай, одного отпускалъ вамъ на Пасху; хотите ли, отпущу вамъ Царя Іудейскаго?

40. Тогда опять закричали всъ, говоря: не Его, но Варавву. Варавва же быль разбойникъ.

ГЛАВА 19.

Погда Пилатъ взялъ Іпсуса, и велья бить Его.

- И воины, сплетши вънецъ изъ терна, возложили Ему на голову, и одёли Его въ багряницу,
- говорили: радуйся, Парь Іудейскій! и били Его по ланитамъ.
- 4. Пилатъ опять вышель и сказаль имъ: вотъ, я вывожу Его въ вамъ, чтобы вы знали, что я не нахожу въ Немъ никакой вины.
- Тогда вышелъ 'Incyc'b въ терновомъ вѣнцѣ и въ багряницъ. И сказалъ имъ Пилать: се, Человъкъ!
- 6. Когда же увидели Его

глаголюще: распий, распий вгд. глагола ими пілати: понми_ те вто вы, й распинте: Здъ во не вбратаю ва нема вины.

3. Ѽбѣща́ша е́мв 18де́е: мы зако́ня ймамы, й по закону нашелья должени ёсть оўмретн, кікш себе сна бжіл сотворн.

й. Вгда аўбо слыша пілатя εΐὲ ελόβο, πάνε εὖδοάελ.

б Й вийде ва претира nákh, h raaróaa îhtobh: WK818 есн ты; ійся же Швета не iaie ém8.

 Глагола же ему пілату: MHE AN HE LYALOVEMH! HE BECH AH, KKW BAACTL HAIAME PAC-ВАТИ ТА, Й ВЛАСТЬ ЙМАМЯ nScrutu TA;

ат. Вваща ійся, не ймаши власти ни единых на мив, Гие не бы ти дано свыше, е́ги) ради предавый ма тевф бай гредух ймать.

Ki. G cerw nekáme nizátz Устити его. 1826е же во... 📆 хув, глаголюще: йще сего Встиши, ижен дрвги кесареви: выка, йже цары себе творита, ротивится кесарю.

її. Пілати бубо слышави їє слово, изведё вона ійса, слово, вывель вонь Інсуса, и

то закричали: распни, распни Его! Пилать говорить имъ: возьмите Его вы, и распните; ибо я не нахожу въ Немъ вины.

- 7. Іуден отвъчали ему: мы имъемъ законъ, и по закону нашему Онъ долженъ умереть, потому что сдъдалъ Себя Сыномъ Божіимъ.
- 8. Пилать, услышавь это слово, больше убоялся.
- 9. И опять вошель въ преторію и сказаль Інсусу: откуда Ты? Но Іисусь не даль ему отвъта.
- 10. Пилать говорить Ему: мнъ ли не отвъчаещь? не знаешь ли, что я имбю власть распять Тебя, и власть имъю отпустить Тебя?
- 11. Іпсусь отвічаль: не имълъ бы надо Мною нпкакой власти, еслибы не было дано тебъ свыше; посему болъе гръха на томъ, кто предаль Меня тебъ.
- 12. Съ этого времени Пилатъ нскаль отпустить Его. Іудеи же кричали: если отпустишь Егс, ты не другъ Всявій, ділающій себя царемъ, противникъ кесарю.
- 13. Пилать, услышавь это

Χι. Ενά πε πατόκα πάρμα, νάςα πε ιάκω μεςτώμ: μ γλα. γόλα ίδλέωλια, εὲ μάρα κάμα.

61. Ο Η πε κοπίλχδ: κο3μη κο3μή, ρατημή ετό. Γλα-Γόλα ή πα πίλάτα: Цαρά λη κάшετο ρατημό; Ψκιμάμα άρχίερέε: με ή μαμώ Цαρά τόκων κέταρα.

Si. Тогда оўбо предаде ўго йми, да распнется, поёліше же ійса й ведоша:

31. Η Η Η ΕΙΑ ΚΡΕΈΤΖ ΕΒΟΉ, Η 3 ΕΙΑΕ Η Α ΓΛΑΓΟΛΕΜΟΕ ΛΟΈΗΟΕ ΜΕ ΤΟ ΑΕΡΕΉ ΕΙΑΕ ΓΛΑΓΟΛΕΤΕΝ ΕΒΡΕΉ ΕΙΑΕ ΓΟΛΓΟΩΑ:

ні. Йд-Кже пропаша єго, н си ними йна два, сюду н сюду, посред-К же ійса.

Κι. Η απητά πε ή τίτλα
 πιλάτα, ή πολοπή μα κρεετά.
 κε μαπήταμο: ίπτα μαχωραμήτα μάρω 18λέμεκιй.

к. Сегш же тітла мнозн чтоша Ш івдей, ійкш близк вів мівсто града, йдівже про-

сълъ на судилищъ, на мъстъ Ливостротонъ *, а по-еврейски Гаввава.

14. Тогда была пятница предъ Пасхою, и часъ шестой. И сказалъ *Пилатъ* Іудеямъ: се, Царь вашъ!

15. Но они закричали: возьми, возьми, распни Его! Пилатъ говоритъ имъ: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвъчали: нътъ у насъ царя кромъ кесаря.

16. Тогда наконецъ онъ предаль Его имъ на распятіе. И взяли Іисуса и повели.

17. И, неся врестъ Свой, Онъ вышель на мъсто, называемое Лобное, по-еврейски Голгова;

18. Тамъ распяли Его и сънимъ двухъ другихъ, по ту и по другую сторону, а посреди Інсуса.

19. Пплатъ же написалъ и надпись, и поставилъ на крестъ. Написано было: Іисусъ Назорей, Царь Іудейскій.

20. Эту надпись читали мноrie изъ Гудеевъ, потому что мѣсто, гдѣ былъ распятъ Інсусъ,

^{*} каменный помостъ

паша гйса: й вів написано Еврейски, гречески, рильскиц

κα. Γλαγόλαχδ οξεό πιλάπδ άρχιερές ιδλέμετιη: нε πημιή, μάρω ιδλέμεκιη: нο ώκω εάμα ρενέ, μόω έεμω ιδλέμεκιη.

кв. Фвица пілата: Еже

писахи, писахи.

κτ. Εόθημ πε έτλ προπά ωα ίθεα, πριάωα ρθ3ω έτω, θ εοπκορήωα чετώρη чάετη, κοε αιδπλο κόμης νάετь, θ χιτώης: εί πε χιτώης ης ωκέης, εκώ ωε θετκάης κέςь.

КД. РЕША ЖЕ КХ СЕВЕ: НЕ ПРЕДЕРЕМХ ЕГШ, НО МЕТНЕМХ ЖРЕБІА Ш НЕМХ, КОМЎ БЎДЕТХ. ДА СБЎДЕТСА ПИСАНІЕ, ГЛАГОЛЮ. ЩЕЕ: РАЗД'КЛИША РЙЗЫ МОЙ МЕТАША ЖРЕБІА. ВОННН «ЎБО СІЙ СО. ТВОРИША.

Кв. Втолух же при кресте «Псовъе мати всю, й сектра Матере всю, маріа клебпова, и марія магдалина.

К. Лісх же вид вва матерь, п оўченика стофща, втоже анблаше, глагола матери своёй: жено, се сынх твой.

кз. Потоми глагола одче

было недалеко отъ города, и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски.

- 21. Первосвященники же Іудейскіе сказали Пилату: не пиши: Царь Іудейскій, но что Онъ говориль: Я Царь Іудейскій.
- 22. Пилать отвёчаль: что я написаль, то написаль.
- 23. Воины же, когда распяли Іисуса, взяли одежды Его и раздёлили на четыре части, каждому воину по части, и хитонъ; хитонъ же былъ не сшитый, а весь тканый сверху.
- 24. Итакъ сказали другъ другу: не станемъ раздирать его, а бросимъ о немъ жребій, чей будетъ: да сбудется реченное въ Писаніи: раздълили ризы Мон между собою и объ одеждъ Моей бросали жребій (Псал. 21, 19). Такъ поступили воины.

25. При вреств Інсуса стояли Матерь Его и сестра Матери Его, Марія Клеопова, и Марія Магдалина.

26. Інсусъ, увидевъ Матерь и ученика тутъ стоящаго, котораго любилъ, говоритъ Матери Своей: Жено! се, сынъ Твой.

27. Потомъ говорить уче-

Глава 19

никв: се мати твод. й Ш тогш часа пожти й обченики RO CROÁCH.

йн. Посеми векдый гиси, ыки вся обже совершишася, да св8детсм' писаніе, глагола: жажа8.

KA. GOESAZ ME CTOÁME полни бита: Они же испол. нивше гвбв бита, й на трость воняше, приджша ко обетшмя ểrὼ.

л. Егда же пріати ощети ійся, рече: совершишася: й преклонь главв, предаде двух.

TA. ISAÉE ME, HOHÉME HAтоки бе, да не шетанвти на KPECT'È T'ENECÀ BZ (SEEWTS, EK во велика день той свебшты. молнша пїлата, да пребіютя голени йхх, й возмятх.

йв. Пріндоша же вонни, й первому обо превиша голени,

ят. На інса же пришедше, акш видиша его обже обмер. ша, не превиша емв голеній;

йд. Но едина W вшина копієми ребра єму прободе, й йбіе йзріде кровь й вода.

йе. И видевый свидетель. ствова, и истинно ёсть свиде. Тельствоваль, и истинно сви-

нику: се, матерь твоя! И съ этого времени ученивъ сей взяль Ее въ себъ.

28. Послѣ того Іисусъ, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писаніе, говорить: жажду.

29. Тутъ стоялъ COCVIB. полный уксуса. Воины, напоивши уксусомъ губку и наложивши на иссопъ, поднесли въ устамъ Его.

30. Когда же Іисусъ вкусиль уксуса, сказаль: совершилось! И, преклонивъ главу, предаль духъ.

тогда была 31. Ho какъ пятница, то Іудеи, дабы не оставить тёль на врестё въ субботу (ибо та суббота была день великій), просили Пилата, чтобы перебить у нихъ голени и снять ихъ.

32. Итакъ пришли вонны, и у перваго перебили голени и у другаго, распятаго съ Нимъ.

33. Но, пришедши въ Іисусу, какъ увидели Его уже умершимъ, не перебили у Него голеней:

34. Но одинъ изъ воиновъ копьемъ произилъ Ему ребра. и тотчасъ истекла кровь и вода.

35. И видевшій васвидьтельство е́гю, й то́й в'єсть, ійки йстину глаго́лети, да вы̀ в цо́у ймете.

йз. Быша во еїд, да ев& дется писанїє: кость не со.

крвшится W негид.

73. Η πάκη χρδιόε πηεάμιε Γλαγόλετα: Βοββράτα Ηάης, Εγόπε προδοχόωα.

Α΄ Πο εήχα πε μολή παλάτα ενέτηθα ήπε W άριμα. Α΄ εκί δύτηθα ήπε W άριμα. Α΄ εκί δύτηθα ήπε W άριμα. Α΄ εκί δύτη και και τάνα κε ετράχα ράμη ελέθεκα, μα βόβμετα τέλο εθίτοβο: θ ποβελ εκί πιλάτα. πρίήμε πε θ εβάτα τέλο εθίτοβο.

λα. Πρίήμε πε ή ηϊκομήμα, πρημέλμι κο ίπτουη ηδώπο ηδώπος, ηδικό επιμένι επίγρα η διάκω λίτρα ετό.

лі. Прілста же тівло ійсо. во, й шевніста в ризали со аршліаты, такоже обычай веть

igiémaix norpegátii.

Ala. Gek me ha αικετές, θλικε ραιπάτεα, βέρτα*, θ κα βέρτε τρόδα hóba, βα hém. me hhκολήπε hhκτόπε πολο. πέης σες.

дѣтельство его; онъ внаетъ, что говоритъ истину, дабы вы повѣрили.

36. Ибо сіе произошло, да сбудется Писаніе: кость Его да не сокрушится (Исход. 12, 46).

37. Тавже и въ другомъ мъстъ Писаніе говоритъ: воззрятъ на Того, Котораго пронзили (Захар. 12, 19).

38. Послѣ сего Іосифъ изъ Аримаееи (ученикъ Іисуса, но тайный—изъ страха отъ Іудеевъ), просилъ Пилата, чтобы снять тѣло Іисуса; и Пилатъ позволилъ. Онъ пошелъ и снялъ тѣло Іисуса.

39. Пришелъ также и Никодимъ (приходившій прежде къ Інсусу ночью) и принесъ составъ изъ смирны и алоя, литръ около ста.

40. Итакъ они взяли тъло Інсуса и обвили Его пеленами съ благовоніями, какъ обыкновенно погребаютъ Іудеи.

41. На томъ мёсть, гдь Онъ распять, быль садь, и въ саду гробъ новый, въ которомъ еще никто не быль положенъ:

42. Тамъ положили Іисуса ради пятницы Іудейской, потому что гробъ былъ близко.

^{*} вертогради

TAARÀ E

Ро едину же W субещая I маріа магдали́на пріїнде завтра, еще свщей тме, на гробя: й видь камень взатя W гроба.

Е. Тече обо й прійде ка сімшня петря, й ка дрягомя оученику, егоже люблаше ійся, н глагола йма: взаща гад W гроба, й не вівми, гдів по. AOMHUIA ÉTÒ.

г. Йзы́де же пе́трх, н др8гій оўченнікх, н ндаста ко τρόπ8.

 Течаста же объя вк8пф; й дрвгій оўченнях тече скорже петра, й прійде прежде ко гро́бу:

б. Й приника вида ризы лежаща, обаче не вниде.

5. Прінде же сімшни петря вя следя вой, й вийде BO TPÓEZ, H BHYT PHEM ELH. ны лежаща,

3. Й сядарь, йже бе на глава вст, не ск ризами лежащь, но Особь свита на едниоми месть.

й. Тогда оббо вийде й довгій обченнях, пришедый ученикъ, прежде пришедшій

ГЛАВА 20.

Въ первый же день недъли марія Магдалина приходитъ во гробу рано, когда было еще темно, и видитъ, что камень отваленъ гроба.

- 2. Итакъ бъжитъ и приходитъ въ Симону Петру и къ другому ученику, котораго любиль Інсусь, и говорить имъ: унесли Господа изъ гроба, и не знаемъ, гдв положили Ero.
- 3. Тотчасъ вышелъ Петръ и другой ученикъ, и пошли во гробу.
- 4. Они побъжали оба вмъсть; но другой ученикъ бъжалъ скорће Петра, и прищелъ ко гробу первый.
- 5. И наклонившись увидёль лежащія пелены; но не вошелъ во грабъ.
- 6. Вслёдъ за нимъ приходить Симонъ Петръ, и входить во гробъ, и видитъ однъ пелены лежащія
- 7. И платъ, который быль на главъ Его, не съ пеленами лежащій, но особо свитый на другомъ мъстъ.
- 8. Тогда вошелъ и другой

прежде ко гробв, й видь, й вкрова:

5. He of 60 BELAXY nucahia, iakw nodobaetz end uż mertbuz bockechthu.

Т. Идоста же паки ка себе

кученнка.

йі. Маріа же столше оў гроба внё плачущн. ійкоже плакашесь, приниче во гробех.

ВІ. Й ВИДЬ ДВА АГГЛА
ВЕ БЕЛЫХЕ РИЗАХЕ ГЕДАЩА,
ЕДИНАГО ОЎ ГЛАВЫ, Й ЕДИНАГО
ОЎ НОГЎ, ЙДЕЖЕ БЕ ЛЕЖАЛО
ТЕЛО ІЙСОВО.

Гі. И глаголавта ей она: жено, что плачешней; глагола йма: йкш взаша гаа моего, й не вымя, глув положиша его.

ДІ. Й сій рекшн шбратися вспать, й вид'є їйся стояща, й не в'єдаше, йкю ійся ёсть.

51. Γλαγόλα ἔμ ἰμς»: Μαρίε. Θμά πε ωβράψωμες Γλαγόλα ἐμβ: ραββθη, ἔπε Γλαγόλετες, οζημτελю. ко гробу, и увидель, и уве-роваль;

- 9. Ибо они еще не знали изъ Писанія, что Ему надлежало воскреснуть изъ мертвыхъ.
- 10. Итакъ ученики опять возвратились къ себъ.
- 11. А Марія стояла у гроба и плакала. И когда плакала, наклонилась во гробъ,
- 12. И видитъ двухъ Ангеловъ, въ бъломъ одъяніи сидящихъ, одного у главы и другаго у ногъ, гдъ лежало тъло Іисуса.
- 13. И они говорять ей: жена! что ты плачешь? Говорить имъ: унесли Господа моего, и не знаю, гдъ положили Его.
- 14. Свазавши сіе, обратилась назадъ и увидъла Інсуса стоящаго; но не узнала, что это Інсусъ.

15. Іисусь говорить ей: жена! что ты плачешь? кого ищешь? Она, думая, что это садовникь, говорить ему: господинь! если ты вынесь Его, скажи мив, гдв ты положиль Его, и я возьму Его.

16. Інсусъ говоритъ ей: Марія! Она обратившись говорить Ему: Раввуни! что значитъ: Учитель!

31. Taaroaa Eh îhez: he nohkacahea mht, he of 60 k3hdoxx ko cij8 moem8: hah ke ko epatih moeh, h puh hmx, kocyoka8 ko cij8 moem8 h cij8 bawem8, h ef8 moem8 h ef8 bawem8.

йі. Прійде же маріа маг. далина повікдающи оўчени. кшмх, йкш видік гда, й сій

рече Ёй.

Ді. Свив же поздѣ вх день той во единв ш свс вштх, й дверемх затворень нымх, йдѣже бахв оўченнцы егш собранн страха радн ів дейска, прійде ійсх й ста посредѣ, й глагола ймх: мирх вамх.

κ. Η εϊε ρέκα, ποκας τίνας ρδιμά ή μόσα ή ρέερα εκολ: κοβράλοκαιμακα ογικο ογικημιλί,

видъеше гда.

κα. Ρεчέ жε μλα ίμις πάκη: μήρα βάμα: ιάκοжε ποιλά μα όζα, η άζα ποι εωλάω βά.

йв. Й сїѐ рекх, д8н8, й глаго́ла ймх> прінлінте дўх сйя

κτ. Ймже шпвстнте грьхн, шпвстатса низ: н ниже держите, держатса.

кд. Фима же едина |

- 17. Інсусь говорить ей: не прикасайся ко Мнѣ, ибо Я еще не восшель къ Отпу Моему; а иди къ братьямъ Моимъ и скажи имъ: восхожу къ Отпу Моему и Отпу вашему, и къ Богу Моему и Богу вашему.
- 18. Марія Магдалина идетъ и возвѣщаетъ ученикамъ, что видѣла Господа, и *что* Онъ это сказалъ ей.
- 19. Въ тотъ же первый день недёли вечеромъ, когда двери дома, гдъ собирались ученики Его, были заперты, изъ опасенія отъ Іудеевъ, пришель Іисусъ и сталъ посреди и говоритъ имъ: миръ вамъ!
- 20. Сказавъ это, Онъ показалъ имъ руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидъвши Господа.
- 21. Іисусь же сказаль имъ вторично: миръ вамъ! Какъ послаль Меня Отецъ, такъ п Я посылаю васъ.
- 22. Сказавъ это, дунулъ и говоритъ имъ: примите Духа Святаго.
- 23. Кому простите гръхи, тому простятся; на комъ оставите, на томъ останутся.
 - 24. Оома же, одинъ изъ

Ш обоюнадесате глаголемый близнецх, не бе ту сх ними, веда принде гисх.

ко. Глаголаху же ему друзін оўченнцы: вид кума гра. Энх же рече ймх: йше не вижу на руку егш йзвы гвоздин. ным, й вложу перета моегш вх йзвы гвоздинным, й вложу руку мою вх ребра егш, не йму вкры.

КБ. Й по днёхх Осми́хх паки бахх внятрь оўченицы̀ ёгш, й дшма сх ни́ми. пріі и́де ійсх две́ремх Затворе́ні нымх, й ста посред'в й́хх,

н рече: мирк вамк.

κ3. Ποιτόμα γλατόλα μωμέ: πρημετή πέρετα τεόη εξωω, η εήπης ρεμά μοή: η πρημετή ρδαδ τεοή, η ελοπή εα ρέδρα πολ ή με εδημ με εξρεμα, μο εξρεμα.

KH. H WK'tyd Awmd, H perè EMS: TA MOH H KTZ

МÓЙ.

КД. Глагола Ему інся: ійкю виджвя ма вероваля Есні: блажени не виджвшін, й веровакше.

7. ΜΗ ΜΕ Α ΚΕ Η Η Η Α 3Η Α ΕΜΕΗ ΙΑ ΕΚΟΥΜΕΙΑ ΤΟ ΕΚΟΥΜΕΙΑ ΤΑ ΕΚΟΥΜΕΙΑ ΤΑ ΕΚΟΥΜΕΙΑ ΤΑ ΕΚΟΥΜΕΙΑ ΕΚΟΥΜΕΙ ΕΚΟΥΜΕΙΑ ΕΚΟΥΜΕΙΑ ΕΚΟΥΜΕΙΑ ΕΚΟΥΜΕΙΑ ΕΚΟΥΜΕΙΑ ΕΚΟΥΜΕΙΑ ΕΚΟΥΜΕΙ Ε

ла. Сій же писана быша,

двънадцати, называемый Близнецъ, не быль тутъ съ ними, когда приходилъ Іисусъ.

25. Другіе ученики сказали ему: мы видёли Господа. Но онъ сказалъ имъ: если не увижу на рукахъ Его ранъ отъ гвоздей, и не вложу перста моего въ раны отъ гвоздей, и не вложу руки моей въ ребра Его, не повёрю.

26. Послё восьми дней опять были въ домё ученики Его, и бома съ ними. Пришелъ Інсусъ, когда двери были заперты, сталъ посреди нихъ и сказалъ: миръ вамъ!

27. Потомъ говоритъ Фомъ: подай перстъ твой сюда, и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи въ ребра Мои; и не будь невърующимъ, но върующимъ.

28. Оома сказаль Ему въ отвётъ: Госнодь мой и Богъ мой!

29. Інсусъ говорить ему: ты повёриль, потому что увидёль Меня; блаженны не видёвше и увёровавше.

30. Много сотворилъ Іисусъ предъ учениками Своими и другихъ чудесъ, о которыхъ не написано въ книгъ сей;

31. Сіе же написано, дабы

TAARA KA.

océmz idbúca nákh ířez оўченнкшма свойма, стави Ш мертвыхи, на морн тіверійдет вмя: мвнел же сице:

K. Báys Brent címwhz петря, н дима нарнцаемый блиднеци, й надананли, йже БФ Ш КАНЫ ГАЛІЛЕЙСКІА. сыны зеведешвы, й йны

оўченнях ёгш два.

Г. Глагола им сімина петря: ндв рыбы ловити. LVALOVAMA EMB: HTEMK H WPI ех тобою. Наыдоша же, н вефдоша абів вх корабль, й въ тв нощь не йша ничесиже.

I. Оўтру же быбшу ста ійся при брезь: не познаша же оученицы, акш ійся ёсть.

E. Глагола же में MZ रेमें cz: джти, еда что сиждно ймате;

шкицаца емв: нн.

5. On же рече में Ma: вверзите мрежу об десную стра. корабля, й шбрящете. ввергоша же, й ктомв не можахв привлещи ед ш миб. жества рыбх.

да вервете, бим гися всть вы уверовали, что Інсусь есть хотосх сых бый, и да вковоще Христось, Сынь Божій, и въживоти ймате во йма есю. руя имъли жизнь во имя Его.

THABA 21.

Послѣ того опять явился Іисусь ученикамъ Своимъ при моръ Тиверіадскомъ. Явился же такъ:

- 2. Были вийсти Петръ, и вома, называемый Близнецъ, и Насанаидъ изъ Каны Галилейской, и сыновья Зеведеевы, и пвое пругихъ изъ учениковъ Его.
- 3. Симонъ Петръ говоритъ имъ: иду ловить рыбу. Говорять ему: идемъ и мы сътобою. Пошли и тотчасъ вошли въ лодку, и не поймали въ ту ночь ничего.
- 4. А когда уже настало утро, Іисусь стояль на берегу; но ученики не узнали, что это Іисусъ.
- 5. Інсусь говорить имъ: дъти! есть ли у вась какая пиша? Они отвъчали Ему: нътъ.
- 6. Онъ же сказалъ имъ: закиньте съть по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и уже не могли вытащить стти отъ множества рыбы.

А. Глагола же оўченніка той, вгоже либлаше ійся. петрови: гдь ёсть, сімшня же петри слышави, ком габ ECTL, ENEHAYTOME ROEROÁCACA, EE EO HÁTZ, H BRÉPMETA MÓPE.

й. А дрвзін оўченицы ко... раблецеми пріндоша, не в ша во далече Ш Земли, но едки лактей, влеквще TEIR CTIE

ирежу рыбех. Б. Вгла оўбо нзлезоша на чемлю, видеша отнь межаць, й рыбв нем% НА лежа́щя, й хлебя.

Т. [Й] Глагола них інсх: принесите W рыбя, ыже йсте

BLINK.

ai. Bakaz me CIMWHZ петри, навлече мрежу на Землю, полну великих рыбх भे भी प्रमुख्य में अर्थे स्थाप के क्षेत्र भी TONHEW ESCHLIME, HE ROOTOPжесь мрежа.

Ві. Глагола йми ійся: прі идите, шакувите. ни едина же смѣлше Ш оўченнки нстл. **3**άτη έγο, τω κτό έιμ; Βιέλλψε, KKW TIL ECTL.

г. Прінде же ійся, й пріжти хлеби н даде нта, рыбв такожде.

Ді. Ве оўже третіе ізвыса

- 7. Тогда ученикъ, котораго Інсусь, говорить любилъ Петру: это Господь. Симонъ же Петръ, услышавъ, OTP Госполь, опоясался одеждою (ибо онъ быдъ нагъ) и бросился въ море.
- 8. А другіе ученики приплыли въ лодев (ибо не далево были отъ земли, ловтей около двухсоть), таща съть съ рыбою.
- 9. Когда же вышли на землю, видять разложенный огонь, и на немъ дежащую рыбу и хлтбъ.
- 10. Іисусь говорить имъ: принесите рыбы, которую вы теперь поймали.
- 11. Симонъ Петръ пошелъ и вытащиль на землю сёть, наполненную большими рыбами, которыхъ было нятьдесять три; и при такомъ множествъ не прорвадась стть.
- 12. Інсусь говорить имъ: придите, объдайте. Изъ учениковъ же никто не спросить Его: кто Ты? зная, что это Господь.
- 13. Інсусь приходить, бехивоъ и даетъ ретъ тавже и рыбу.
 - 14. Это уже въ третій разъ

ійся оўченикшмя своймя, воставя ш мертвыхя.

Бі, втал же шбкдоваша, глагола сімшня петря інся: сімшне ішнння, любишн ли мід паче снух; глагола вму: вй гдн, ты вкен, ійкш люблю та. глагола вму: пасн агнцы мод.

51. Γλαγόλα ΕΜΫ Πάκη ΒΤΟ ρόε: είπωηε ιώημης, λή ΕΉ ΠΗ ΜΑ, Γλαγόλα ΕΜΫ: ΕΉ ΓΙΗ, τώ ΕΚεη, τάκω λώδλώ ΤΑ. Γλαγόλα ΕΜΫ: ΠΑΕΉ ΘΈΚΟ ΜΟΑ.

йі. Алінь алінь глаголю тебів, біда бійли бій йни, політалім бій сами, й ходіли бій, аможе хотівли бій. біда же состар вешніл, воздівжешн ряць ітвой, й йни та полі

явился Іисусъ ученикамъ Своимъ по воскресеніи Своемъ изъ мертвыхъ.

15. Когда же они объдали, Іисусъ говоритъ Симону
Петру: Симонъ Іонинъ! любишь ли ты Меня больше,
нежели они? Петръ говоритъ
Ему: такъ, Господи! Ты знаешь,
что я люблю Тебя. Іисусъ говоритъ ему: наси агнцевъ
Моихъ.

16. Еще говорить ему въ другой разъ: Симонъ Іонинъ! любишь ли ты Меня? Петръ говоритъ Ему: такъ, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Іисусъ говоритъ ему: паси овенъ Моихъ.

17. Говорить ему въ третій разъ: Симонъ Іонинъ! любишь ли ты Меня? Петръ опечалился, что въ третій разъ спросиль его: любишь ли Меня? и сказалъ Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Іисусъ говорить ему: паси овецъ Монхъ.

18. Истинно, истинно говорю тебѣ: когда ты быль молодь, то преноясывался самы и ходиль, куда хотѣль; а когда состарѣешься, то прострешь руки твоп, и другой

хофеши.

бі. Сіє́ же рече, назна́. менва, коею смертію просла_ вита вга. й сій река глагола ему: нт по чи. Е.

к. Шаращысы же петри види обленика, втоже люблаше ійся во следя йдвща, йже й возлеже на вечери на перси હેrw, મે pene: The, KTO Ecta предаай та;

Ka. Gerd Bugker netpr, глагола ійсови: гій, сей же भग्ग्ठे:

кв. Глагола еліў ійсх: аще хощ8, да той пребываета, дондеже пріндв, что ка тебів; ты по мий гради.

кг. Изыце же слово се ВХ Братію, можи обленика той не бумрета: й не рече вмв ійся, ійкш не оўмретя: но: йще хощу тому пребыватн, בַסה אָבאב הףווובא, אדס אצ דפה ל.

ка. Сей Есть оученика свид втельствуми об сиха, йже й написа ста: й вымя, жко йстинно ёсть свиджтельство

ке. Свть же й йна мнюга, ыже сотвори бися, ыже йще риль Інсусь; но еслибы писать

шета, й ведета, аможе не препоящеть тебя и поведеть, куда не хочешь.

> 19. Сказалъ же это, давая разумъть, какою смертью Петра прославитъ Бога. сказавъ сіе, говоритъ иди за Мною.

> 20. Петръ же обратившись видить идущаго за нимъ ученика, котораго любилъ Іисусъ. и который на вечери, приклонившись въ груди Его, сказалъ: Господи! кто предастъ Тебя?

> 21. Его увидевъ, Петръ говорить Іисусу: Господи! а онъ что?

> 22. Інсусь говорить ему: если Я хочу, чтобы онъ пребыль, пока пріиду, что тебъ до того? ты или за Мною.

> 23. И пронеслось это слово между братіями, что ученикъ тотъ не умретъ. Но Інсусъ не сказалъ ему, что не умретъ, но: если Я хочу, чтобы онъ пребыль, пока прінду, TT0 тебъ до того?

> 24. Сей ученикъ и свидътельствуетъ о семъ, и написаль сіе: и знаемъ, что истинно свидътельство его.

> 25. Многое и другое сотво-

вы по единому писана выша, о томъ подробно, то, ду-ни самому мию всему міру маю, и самому міру не вмъ-вмістити пишемых книгъ. аминь.

Аминь.



УКАЗАТЕЛЬ

Евангельскихъ чтеній на всѣ дни года *.

Недѣля Пасхи.

Свётлое Христово Воскресенье на литургін Еванг. Іоанна 1, 1—17. Въ тоть же день на вечерив, Еванг. Іоанна 20, 19—25.

Понедъльн.	Іоанна 1,	18-28.	Четвергъ	Іоанна	3,	115.
Вторникъ	Луки 24,	1235.	Патница	Іоанна	2,	12-22.
Среда	Гоанна 1,	3551.	Суббота	Іоанна	3,	22-33.

2 недъля, о Оомъ.

Воскресенье на утрени Матофа 28, 16—20. На литурги Іоанна 20, 19—31.

Понедъльн.	Іоанна 2, 1—11.	Четвергъ	Іоанна 5, 24-30.
Вторникъ	Гоанна 3, 16—21.	Патница	Іоанна 5, 30-6, 2.
	Іоанна 5, 17-24.	Суббота	Іоанна 6, 14-27.

3 недѣля, о Муроносицахъ.

Воскресенье на утрени Марка 16, 9—20. На литургін Марк. 15, 43—16, 8.

Понедъльн.	Іоанна 4, 46—54.	Четвергъ	Іоанна 6, 40-44.
Вторникъ	Іоанна 6, 27-33.	Пятница	Іоанна 6, 48-54.
	Іоанна 6, 35-39.	Суббота	1оанна 15,17—16,2.

^{*} Годъ, въ церковномъ счисленіи времени, относительно чтенія Евангелій, начинается днемъ Свётлаго Христова Воскресенія и разділяется на круга. Первый кругъ заключаеть въ себі восемь седмицъ или неділь, начиная отъ Пасхи до Пятидесятницы или неділи Троичной (включательно); второй кругъ заключаеть въ себі тридцоть шесть седмицъ, начинается первымъ Воскресеньемъ по Пятидесятниці и продолжается до великаю Поста; третій кругъ заключаеть въ себі седмиць великаю поста.

За мечемие. Въ указаніи чтеній цифры, набранныя жирнымъ шрифтомъ, означиют обыкновеннымъ—стихи. черто между цифрами означаетъ, что надо читаті деб стихи, начиная отъ указаннаго передъ чертою и кончая тъмъ, который зг дуеть. Напр. Ев. Луки 24, 12—35 означаетъ, что читаются въ 24-й главъ Къ Щук отъ 12 до 35 Мли Ев. Іоан. 9, 39—10, 9 означаетъ, что чтеніе начивается въ 9-й главы и оканчивается 9-й стихомъ 10-й главы Евангелія отъ Іоанна.

4 недъля, о Разслабленномъ.

Воскресенье	πа	утрени	Луки	24.	1-12.	Ha	JULYDLIA	Тоанна	5.	1.
Docwhecempe	nu	1 Thours	Tirm	ДТ,	112.	Tr.w	war 1 brin	TOOHAG	٠,	7-

Понедъльн.	Іоанна 6, 56-69.	Ч етвергъ	Іоанна 8, 12.
Вторникъ	Iоанна 7, 1—13.	Пятница	Іоанна 8, 21.
Спеля (Препол.)	Тоапня 7 14-30	Суббота	Тоянна 8, 31

5 недъля, о Самарянынъ.

Воскресенье на утрени Іоанна 20, 1—10. На литургіи Іоанна 4, 5.

	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •		• •	, •
Понедъльн.	Іоанпа 8, 42-51.	Четвергъ	Іоанна	9, 39-1
Вторникъ	Іоанна 8, 51-59.	Пятница	Іоанна	10, 17-
Среда	Іоанна 6, 514.	Суббота	Іоанна	10, 27-

6 недъля, о Слъпомъ.

Воскресенье на утрени Іоанна 20, 11—18. На литургін Іоанна 9, 1-Понедъльн. Іоанна 11, 47—57. на утрени Марка 16, 1-Вторникъ Іоанна 12, 19—36. на литургін Луки 24, 8-Среда Іоанна 12, 36—47. Пятница Іоанна 14, 8-

Четвергъ (Вознесенія Господня)

7 недъля, Святых в Этецъ.

Суббота

Іоанна 14, 10

Воскресенье на утрени Іоанна 21, 1—14. На литургіи Іоанна 17, 1 Понедѣльн. Іоан. 14, 27—15, 7. Четвергь Іоанна 16, 23 Вторникъ Іоанна 16, 2—13. Пятища Іоанна 17, 18 Среда Іоанна 16, 15—23. Суббота Іоанна 21, 16 и за упокой: Іоанна 5. 2,

8 недъля, Пятидесятницы.

Воскресенье на утрени Іоанна 20, 19—23. На литургім Іоанна 7, 37—52;

Понедъл. 1:	Матеея	18 , 10-20	Четвергъ	Матеся 5, 2
Вторникъ	Матеся	4, 25— 5, 13.	Пятница	Матеея 5, 3:
Среда	Матеея	5. 20-26.	Суббота	Матеея 5, 4

1 недъля, Всъхъ Святыхъ.

Воскресенье на утрени Матеея 28, 16—20. На литургін Матеея 10, 3 37—38; 19, 27—30.

Пон. 2:	Матэ.	6	1-34; 7, 9-11.	четвергъ	Матеея	8,	2
'лорнивъ			матеея 7, 15—21.	Пятница	Матоея	9,	1
реда.			Матоея 7, 21-23.	Субоота	Матеея	7,	

2 недъля, по Всъхъ Святыхъ.

Вожресенье на утрени Марка 16, 1-8. На литургіи Матеея 4, 18-23.

Помед. 3: Мато. 9, 36—10, 8. Четвергъ Матоея 10, 23—31. Вторникъ Матоея 10, 9—15. Иматоея 10, 16—22. Суббота Мато. 7, 24—3, 4.

Недъля 3.

Вескресенье на утрени Марка 16, 9-20. На литургіи Матеея 6, 22-33.

 Нонед. 4:
 Матеея 11, 2—15.
 Четвергъ
 Матеея 11, 27—30.

 Вторникъ
 Матеея 11, 16—20.
 Пятница
 Матеея 12, 1—8.

 Среда
 Матеея 11, 20—26.
 Суббота
 Матеея 8, 14—23.

Недъля 4.

Воскресенье на утрени Луки 24, 1-12. На литургіи Матеся 8, 5-13.

 Монедёл. 5:
 Матеея 12, 9—13.
 Четвергъ
 Мате. 12, 46—13, 3.

 Вторникъ Мате. 12, 14—16, 22—30.
 Пятница
 Матеея 13, 4—9.

 Среда
 Матеел 12, 38—45.
 Суббота
 Матеея 9, 9—13.

Недъля Б.

Вискресенье на утрени Луки 24, 12-35. На литургіи Матеея 8, 28-9, 1.

 Понедъл. 6:
 Матеея 13, 10—23.
 Четвергъ
 Матеея 13, 36—43.

 Вторникъ
 Матеея 13, 24—30.
 Пятница
 Матеея 13, 44—54.

 Среда
 Матеея 13, 31—36.
 Суббота
 Матеея 9, 18—26.

Недъля 6.

Воскресенье на утрени Луки 24, 36-53. На литургіи Матеся 9, 1-8.

Понедъл. 7: Матеел 13, 54—58. Четвергъ Матеел 15, 12—21. Вторникъ Матеел 14, 1—13. Пятница Матеел 15, 29—31. Среда Мате. 14, 35—15, 11. Суббота Матеел 10, 37—11, 1.

Недѣля 7.

Воспресенье на утрени Іоанна 20, 1—10. На литургіи Матеся 9, 27—35.

 Исмедъл.
 8:
 Матеел 16, 1—6.
 Четвергъ
 Матеел 16, 24—28.

 Вторнисъ
 Матеел 16, 6—12.
 Пятинца
 Матеел 17, 10—18.

 Среда
 Матеел 16, 20—24.
 Суббота
 Матеел 12, 30—37

Недъля 8.

Воскресенье на утрени Іоанна 20, 11—18. На литургіи Матеея 14, 14—22.

 Иомедъл. 9:
 Матоея 18, 1—11.
 Четвергъ
 Матоея 20, 17—28.

 Вторнивъ
 Матоея 18, 18—22;
 Пятница мато. 21, 12—14, 17—20.

 19, 1—2, 13—15.
 Суббота матоея 15, 32—39.

Среда Матеея 20, 1-16.

Недъля 9.

Воскресенье на утрени Іоанна 20, 19-31. На литургіи Матеея 14, 22-34.

 Иоледъл. 10:
 Матеея 21, 18—22.
 Четвергъ
 Матеея 21, 43—46.

 Вторнивъ
 Матеея 21, 23—27.
 Пятница
 Матеея 22, 23—33.

 Среда
 Матеея 21, 28—32.
 Суббота
 Матеея 17, 24—18,4.

Недѣля 10.

Воскресенье на утрени Іоанна 21, 1-14. На литургіи Матося 17, 14-23.

 Ионедъл. 11:
 Матеея 23, 13—22.
 Четвергъ
 Матеся 24, 13—28.

 Вторникъ
 Матеея 23, 23—28.
 Пятница мате. 24, 27—33, 42—51.

 Среда
 Матеея 23, 29—39.
 Суббота
 Матеея 19, 3—12.

Недъля 11.

Воскресенье на утрени Іоанна 21, 15-25. На литургіи Матеея 18, 23-35.

 Ионедёл. 12:
 Марка 1, 9—15.
 Четвергъ
 Марка 1, 29—35.

 Вторникъ
 Марка 1, 16—22.
 Пятница
 Марка 2, 18—22.

 Среда
 Марка 1, 23—28.
 Суббота
 Матеел 20, 29—34.

Недъля 12.

Воскресенье на утрени Матеея 28, 16-20. На литургіи Матеея 19, 16-26.

 Исмерби.
 13:
 Марка 3, 6—12.
 Четвергъ
 Марка 3, 28—35.

 Вторникъ
 Марка 3, 13—19.
 Пятница
 Марка 4, 1—9.

 Среда
 Марка 3, 20—27.
 Суббота
 Матеея 22, 15—22.

Недъля 13.

Воскресенье на утрени Марка 16, 1-8. На литургіи Матеея 21, 33-42.

 Номедъл. 14:
 Марка 4, 10—23.
 Четвергъ
 Марка 5, 1—20.

 Вторникъ
 Марка 4, 24—34.
 Пятинца Марка 5, 22—24, 35—6, 1.

 Среда
 Марка 4, 35—41.
 Суббота
 Матоея 23, 1—12.

Недъля 14.

Воскресенье на утрени Марка 16, 9-20. На литургіи Матеел 22, 1-14.

Пенедъл. 15:	Марка 5, 24-	34. Четвергъ	Марка 6	, 30—45.
Виорникъ	Марка 6, 1-	-7. Пятница	Марка 6	4553.
Среда	Марка 6, 7-	13. Суббота	Матеся 24	1-13.

Недъля 15.

Воскресенье на утрени Луки 24, 1-12, На литургін Матеся 22, 35-46.

Понедъл. 16:	Марка 6,	547, 8.	Четвергъ	Марка 7	, 24-30.
Вторникъ	Марка 7,	5-16.	Пятница	Марка 8	, 110.
Среда	Марка 7,	1424.	Суббота	Матеея 24	34-44.

Недъля 16.

Воскресенье на утрени Луки 24, 12-35. На литургіи Матеся 25, 14-30.

Понедвл. 17:	Марка 10,	4652.	Четвергъ	Марка	11,	2733.
Вторникъ	Марка 11,	11-23.	Патница	Марка	12,	1-12.
Среда	М арка 11,	23—26.	Суббота	Матеся	25,	1—13.

Недѣля 17.

Воскресенье на утрени Луки 24, 36-53. На литургіи Матося 15, 21-28.

Понедъл. 18:	Луки 3, 19-22.	Четвергъ	Луки 4, 16—22.
Вторникъ	Луки 3, 23-4, 1.	Пятница	Луки 4, 22—30.
Среда	Луки 4, 1—15.	Суббота	Луки 4, 31—36.

Недъля 18.

Воскресенье на утрени Іоанна 20, 1—10. На литургіи Луки 5, 1—11.

Понедвл. 19:	Луки 4, 37—44. Че	твергъ	Луки 6,	12-19.
Вторникъ	Луки 5, 12—16. Па	итниц а	Луки 6,	17-23.
Среда	Луки 5, 33—39. Су	гобота.	Луки 5,	17-26.

Недъля 19.

Воскресенье на утрени Іоанна 20, 11-18. На литургім Луки 6, 31-36.

Ценедъл. 20:	Луки	6, 24-30.	Четвергъ	Луки 7, 17-30.
Вторникъ		6 , 37—45.		Луки 7, 31—35.
Среда	Луки	6, 467, 1.	Суббота	Луки 5, 27—32.

Недъля 20.

Воскресенье на утрени Іоанна 20, 19—31. На дитургін Луки 7, 11—16.

 Нонедёл. 21:
 Луки 7, 36—50.
 Четвергъ
 Луки 9, 7—11.

 Вторникъ
 Луки 8, 1—3.
 Пятница
 Луки 9, 12—18.

 Среда
 Луки 8, 22—25.
 Суббота
 Луки 6, 1—10.

Недъля 21.

Воспресенье на утрени Іоанна 21, 1—14. На литургін Луки 8, 5—15.

 Понедъл.
 22:
 Луки 9, 18—22.
 Четвергъ
 Луки 9, 49—56.

 Вторникъ
 Луки 9, 23—27.
 Пятница
 Луки 10, 1—15.

 Среда
 Луки 9, 44—50.
 Суббота
 Луки 7, 2—10.

Недъля 22.

Воскресенье на утрени Іоанна 21, 15-25. На литургім Луки 16, 19-31.

 Понедёл. 23:
 Луки 10, 22—24.
 Четвергъ
 Луки 11, 14—23.

 Вторникъ
 Луки 11, 1—10.
 Пятница
 Луки 11, 23—26.

 Среда
 Луки 11, 9—13.
 Суббота
 Луки 8, 16—21.

Недъля 23.

Воскресенье на утрени Матеен 28, 16-20. На литургіи Луки 8, 26-39.

 Нонедъл. 24:
 Луки 11, 29—33.
 Четвергъ
 Луки 11, 47—12, 1.

 Вторнивъ
 Луки 11, 34—41.
 Пятница
 Луки 12, 2—12.

 Среда
 Луки 11, 42—46.
 Суббота
 Луки 9, 1—6.

Недѣля 24.

Воскресенье на утрени Марка 16, 1—8. На литургіи Луки 8, 41—56.

 Ионедёл. 25:
 Луки 12, 13—15, | Четвергъ
 Луки 13, 1—9.

 22—31.
 Пятница
 Луки 13, 31—35.

 Вторникъ
 Луки 12, 42—48.
 Суббота
 Луки 9, 37—43.

Среда Луки 12, 48—59.

Недъля 25.

Воскресенье на утрени Марка 16, 9-20. На литургіи Луки 10, 25-37.

 Ионедъл. 26:
 Луки 14, 12—15.
 Четвергъ
 Луки 16, 1—9.

 Вторникъ
 Луки 14, 25—35.
 Пятница
 Луки 16, 15—18;

 Среда
 Луки 15, 1—10.
 17, 1—4.

Суббота Луки 9, 57—62.

Недъля 26.

Вескресенье	на	утрени	Jyrn	24,	1-12.	Ha	литургіи	Луки	12,	16-21.
-------------	----	--------	------	-----	-------	----	----------	------	-----	--------

Вторникъ Луки 17,	20—25. 26—37. 15—17, 26—30.	Луки 18, 31—34. Луки 19, 12—28. Луки 10, 19—21.
-------------------	--------------------------------------	---

Недъля 27.

Воскресенье	на	утрени Лу	YKK	24,	12-35.	Ha	литургіи	Луки	13,	10-17.
-------------	----	-----------	-----	-----	--------	----	----------	------	-----	--------

Понедёл.	28:	Луки 19	, 37-44.	Четвергъ	Луки 20,	918.
Вторникъ		Луки 19	45-48.	Пятница	Луки 20,	19-26.
Среда		Луки 20	, 1-8.	Суббота	Луки 12,	32-40.

Недъля 28.

Воскресенье на утрени Луки 24, 36-53. На литургіи Луки 14, 16-24.

Понедвл. 29:	Луки 20, 27—44.		уки 21, 28—33.
Вторникъ	Луки 21, 12—19.	Пятница Л	уки 21, 3722, 8.
Ореда	Луки 21, 57,	Суббота Л	уки 13, 18—29.
	10-11, 20-24.		

Недъля 29.

Воскресенье на утрени Іоанна 20, 1—10. На литургіи Луки 17, 12—19.

Понедвл. 30:	Марка 8, 11—21.	Четвергъ	Марка 9, 10—16.
Вторникъ	Марка 8, 22—26.	Пятница	Марка 9, 33-41.
Среда	Марка 8, 30—34.	Суббота	Луки 14, 1—11.

Недъля 30.

Воскресенье на утрени Іоанна 20, 11-18. На литургіи Луки 18, 18-27.

Попедбл. 31:	Марка 9, 42—10, 1. Че		10, 17—27.
Вторникъ	Марка 10, 2—12. Пя		10, 23-32.
Среда	Марка 10, 11—16. Су	ббота Луки	16, 10-15.

Недъля 31.

Воскресенье на утрени Іоанна 20, 19-31. На литургіи Луки 18, 35-43.

Понедъл. 32:	Марка 10, 46-	-52. Четвергъ	Марка	11,	2 7—33.
	Марка 11, 11-	—23. Пятница	Марка	12,	1—12.
Среда	Марка 11, 23-	—26. Суббота	Луки	17,	3-10.

Недъля 32.

Воскресенье	Ha.	утрени	Іоанна	21,	1-14.	Ha	литургіи	Jykn	19,	1-10.
-------------	-----	--------	--------	-----	-------	----	----------	------	-----	-------

Понедвл. 33:	Марка 12, 13—17.	Іет верг ъ	Марка 12, 38—44.
Вторникъ	Марка 12, 18—27. I	Іятница	Марка 13, 1—8.
Среда	Марка 12. 28-37.	уббота.	Луки 18, 2-8.

Недъля о мытаръ и фарисеъ.

Воскресенье на утрени Ев. воскресное. На литургіи Луки 18, 10-14.

Понедвл. 34:	Марка 13, 9—13.	Четвергъ	Марк. 13, 31—14, 2.
Вторникъ	Марка 13, 14-23.	Пятница	Марка 14, 3-9.
Среда	Марка 13, 24-31.	Суббота	Луки 20, 45-21, 4.

Недъля о блудномъ сынъ.

Воскресенье на утрени Ев. воскресное. На литургіи Луки 15, 11-32.

Понедъл. 35:	Марка 11, 1-11.	Пятница Марка 15, 22-25, 33-41.
Вторникъ	Mapus 14, 10-42.	Суббота Луки 21, 8-9, 25-27,
Среда	Mapr. 14, 43-15, 1.	33 —36.
Четвергъ	Марка 15, 1-15.	и за упокой Іоанна 5, 24-30.

Недъля мясопустная.

Воскресенье на утрени Ев. воскресное. На литургіи Матеея 25, 31-46.

Понед. Сырн. нед.	Луви 19, 29-40;	Четвергъ Луки 23, 1-34, 4	1456.
	22, 7—39.		1-13.
Вторникъ	Луки 22, 39—42,	и Отцевъ Матеся 11, 2	27-30.
	45-23, 1.		

Въ среду же и пятокъ не бываеть литургии.

Недѣля сыропустная.

Воскресенье на утрени Ев. воскресное. На литургіи Матоея 6, 14-21.

Евангелія субботь и восересных дней святаго ведикаго поста:

Суббота первая поста:

На литургік Марка 2, 23-3, 5. И святому Іоанна 15, 17-16, 2.

Воскресенье первое поста:

На утрени Ев. воскресное. На литургіи Іоанна 1, 43-51.

Суббота вторая поста:

Марка 1, 35-44. И за упокой Іоанна 5, 24-30.

Воскресенье второе поста:

На утрени Ев. воскресное. На литургіи Марка 2, 1—12. И святому Іоанна 10, 9—16.

Суббота третья поста:

На литургін Марка 2, 14-17. И за упокой: Іоанна 5, 24-30.

Воскресенье третье поста:

На утрени Ев. воскресное. На литургів Марка 8. 34-9, 1.

Суббота четвертая поста:

Марка 7, 31-37. И за уповой Іоанна 5, 24-30.

Воскресенье четвертое поста:

На утрени Ев. воскресное. На литургіи Марка 9, 17—31. И преподобному Матеел 4, 25—5, 12.

Суббота пятая поста:

Марка 8, 27-31. И Богородица Луки 10, 38-42; 11, 27-28.

Воскресенье нятое поста:

На утрени Ев. воскресное. На литургіи Марка 10, 32—45. И преподобной: Луки 7, 36—50.

Суббота шестая, Лазарева:

loaнна 11, 1—45.

Воскресенье вербное или цвътоносное:

На утрени Матеел 21, 1—11, 15—17. На литургін Іоанна 12, 1—18.

Святый и великій понедільникъ:

На утрени Матеся 21, 18-43. На литургіи Матеся 24, 3-35.

Святый и великій вторникъ:

На утрени Матеея 22, 15-23, 39. На литургіи Матеея 24, 36-26, 2.

Святая и великая среда:

На утрени Іоанна 12, 17-50. На литургіи Матеея 26, 6-16.

Святый и великій четвергъ:

На утрени Луки 22, 1—39. На литургіи Матеел 26, 1—20. Іоанна 13, 3—17. Матеел 26, 21—39. Луки 22, 43—45. Матеел 26, 40—27, 2.

12 Евангелій святыхъ страстей Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа:

Еванг.	1,	Іоанна 13, 31—18, 1.	Еванг. 7,	Матеея 27, 33-54.
EBSHr.	2,	Іоанна 18, 1-28.	Еванг. 8,	Луки 23, 32—49.
Еванг.	3,	Матеея 26, 57-75.	Еванг. 9,	Іоанна 19, 25-37.
Еванг.	4,	Iоанна 18, 28—19, 16.	Еванг. 10,	Марка 15, 43—47.
Еванг.	5,	Матеея 27, 3-32.	Еванг. 11,	Іоанна 19, 38—42.
Еванг.	6.	Марка 15. 16-32.	Еванг. 12.	Матеея 27. 62-66.

Послѣдованіе часовъ во святую и великую пятницу:

Часъ	1,	Мат еея	27,	1-56.	Часъ	6,	Луки	23,	32-	49.
Часъ	3,	Марка	15,	16-41.	Часъ	9,	Іоанна	18,	28-19,	37.

Во святую и великую пятницу на вечернъ:

Матеея 27, 1—38. Луки 23, 39—43. Матеея 27, 39—54. Іоанна 19, 31—37. Матеея 27, 55—61.

Во святую и великую субботу:

На утрени по славословіи Матеея 27, 62—66. На литургіи Матеея 28, 1—20.

Евангелія утреннія воскресныя:

1,	Mareea	28,	16—20.	7,	Іоанна	20,	1-10.
2,	Марка	16,	1—8.	8,	Іоанна	20,	1118.
3,	Марка	16,	9-20.	9,	Іоанна	20,	19-31.
4,	Луки.	24,	1-12.	10,	Іоанна	21,	1-14.
5,	Луки	24,	12 - 35.	11,	Іоанна	21,	15—2 5 .
6.	Луки	24.	36-53.				

Евангелія праздниковъ непреходящихъ.

СЕНТЯБРЬ.

8. Рождество Пресвятыя Богородицы.

На утрени Луки 1, 39-49, 56. На литургіи Луки 10, 38-42; 11, 27-28.

Недъля предъ Воздвиженіемъ.

(Воскресенье между 8 и 13 Сентября).

Іоанна 3, 13—17.

14. Воздвижение Креста Господня.

На утрени Іоанна 12, 28—36. На литургіи Іоанна 19, 6—11, 13—20, 25—35.

Недъля по Воздвиженіи.

(Воскресенье между 15 и 21 Септября). Марка 8, 34—9, 1.

26. Преставленіе святаго Апостола и Евангелиста Іоанна Богослова.

На утрени Іоанна 21, 15-25. На литургіи Іоанна 19, 25-27; 21, 24-25.

октяврь.

1. Покровъ Пресвятыя Богородицы.

Служба Богородины.

22. Казанскія иконы Пресвятыя Богородицы.

Служба Богородицы.

нояврь.

8. Соборъ Архистратига Михаила, и прочихъ безплотныхъ Силъ. Служба Безплотныхъ.

21. Введеніе во храмъ Пресвятыя Богородицы.

На утрени Луки 1, 39—49, 56. На литургіи Луки 10, 38—42; 11, 27—28.

декаврь.

6. Святителя Николая, архіепископа Миръ-Ликійскаго, Чудотворца. На утрени Іоаппа 10, 9—16. На литургіи Луки 6, 17—23.

Недъля святыхъ Праотецъ.

(Воспрессиве между 11 и 17 Декабря).

Луки 14, 16-24.

Недъля предъ Рождествомъ Христовымъ святыхъ Отецъ.

(Воскресенье между 18 и 24 Декабря).

Матеея 1, 1-25.

24. Навечеріе Рождества Христова.

На первомъ часв: Мате. 1, 18—25. | На шестомъ часв: Мате. 2, 1—12. На третьемъ часв: Луки 2, 1—10. | На девятомъ часв: Мате. 2, 13—23. На литургія Луки 2, 1—20.

Если въ субботу, или въ воскресенье: Матеея 13. 31-36.

25. Рождество Іисуса Христа.

На утрени Матеея 1, 18-25. На литургіи Матеея 2, 1-12.

26. Соборъ Пресвятыя Богородицы.

Матеея 2, 13-23.

Недъля по Рождествъ Христовъ.

(Воскресенье между 26 и 31 Декабря).

Матеея 2, 13-23.

январь.

1. Обръзаніе Господне.

На утрени Іоанна 10, 1-9. На литургін Луки 2, 20-21, 40-52.

Въ тотъ же день святаго Василія Великаго.

Луки 6, 17—23.

Недъля предъ Богоявленіемъ.

(Воскресенье между 1 и 5 Января):

Марка 1, 1-8.

Б. Навечеріе Богоявленія.

На первомъ часв: Мате. 3, 1—11. | На шестомъ часв: Марк. 1, 9—15. На третьемъ часв: Марк. 1, 1—8. | На девятомъ часв: Мате. 3, 13—17. На литургіи Луки 3, 1—18.

6. Богоявленіе или крещеніе Господне.

На утрени Марка 1, 9-11. На литургін Матоса 3, 13-17.

Недъля по Богоявленіи.

(Воскресенье между 7 и 13 Января).

Матоея 4, 12-17.

30. Святителей Василія Велинаго, Григорія Богослова и Іоанна Златоустаго.

На утрени Іоанна 10, 9-16. На литургін Матеся 5, 14-19.

ФЕВРАЛЬ.

2. Срътеніе Господне.

На утрени Луки 2, 25-32. На литургіи Луки 2, 22-40.

MAPTE.

25. Благовъщеніе Пресвятыя Богородицы.

На утрени Луки 1, 39-49, 56. На литургін Луки 1, 24-38.

АПРВЛЬ.

23. Святаго великомученика Георгія Побъдоносца.

На утрени Луки 12, 2-12. На литургін Іоанна 15, 17-16, 2.

май.

8. Святаго Апостола и Евангелиста Іоанна Богослова.

На утрени Іоанна 21, 15-25. На литургіи Іоанна 19, 25-27; 21, 24-25.

9. Пренесеніе мощей святаго Николая Чудотворца.

На утрени Іоанна 10, 1-9. На литургіи Луки 6, 17-23.

T TO H K.

24. Рождество святаго Іоанна Предтечи.

На утрени Луки 1, 24—25, 57—68, 76, 80. На литургіи Луки 1, 5—25, 57—68, 76, 80.

29. Святыхъ первоверховныхъ апостоловъ Петра и Павла.

На утрени Іоанна 21, 15-25. На литургік Матеея 16, 13-19.

30. Соборъ святыхъ 12 апостоловъ.

Mapra 3, 13-19.

I TO H L.

8. Явленіе иконы Пресвятыя Богородицы Казанскія.

Служба Бегородицы.

20. Святаго пророка Иліи.

Луки 4, 22-30.

A В Г У С Т Ъ.

1. Происхожденіе честныхъ древъ честнаго Креста.

На освящение воды Іоанна 5, 1—4. На литургін Іоанна 19, 6—11, 13—20, 25—28, 30—35.

6. Преображеніе Господне.

На утрени Луки 9, 28-36. На литургіи Матеся 17, 1-9.

15. Успеніе Пресвятыя Богородицы.

На утрени Луки 1, 39-49, 56. На литургіи Луки 10, 38-42; 11, 27-28.

16. Перенесеніе нерукотвореннаго образа Господа нашего Іисуса Христа изъ Едеса въ Царьградъ.

На утрени Луки 9, 51—56; 10, 22—24. На литургіи Луки 9, 51—56; 10, 22—24.

29. Усъкновеніе главы Іоанна Предтечи.

На утрени Матеея 14, 1-13. На литургіи Марка 6, 14-30.

30. Перенесеніе мощей святаго благовърнаго великаго князя Александра Невскаго.

Служба преподобныхъ.

Евангелія общія святымъ.

Служба Пресвятыя Богородицы:

На утрени Луки 1, 39-49, 56. На литургіи Луки 10, 38-42; 11, 27-28.

Служба святыхъ небесныхъ безплотныхъ Силъ:

Луки 10, 16-21; или Матеея 13, 24-30, 36-43.

Служба святыхъ пророковъ общая: Матеея 23, 29-39; или Луки 11, 47-54.

Служба святыхъ Апостоловъ общая: Луки 10, 1—15; или 10, 16—21.

Служба святителя: Іоанна 10. 9—16.

Служба святителей общая: На утрени Іоанна 10, 1—9. На литургіи Матеея 5, 14—19. или Іоанна 10, 9—16.

Служба преподобныхъ и Христа ради юродивыхъ: Матеел 11, 27—30, или Луки 6, 17—23.

Служба мученика:

Луки 12, 2-12, или Іоанна 15, 17-16, 2.

Служба мучениковъ общая: Матеея 10, 16—22, или Луки 21, 12—19.

Служба священномученика: Луки 12, 32—40.

Служба священномучениковъ общая: Луки 6, 17—23, или 10, 22—24, или 14, 25—35.

> Служба преподобномученика: Марка 8, 34—9, 1.

Служба преподобномучениковъ общая: Матеел 10, 32—33, 37—38; 19, 27—30, или Луки 12, 8—12.

> Служба святыхъ мученицъ общая: Матеел 15, 21—28; или Марка 5, 24—34.

Служба преподобныхъ женъ общая: Матеея 25, 1—13; или Луки 7, 36—50.

> Служба исповёдниковъ: Луки 12, 8—12.

> Служба безмездинковъ: матеел 10, 1, 5-8.

Евангелія за упокой.

Понедъльнявъ Іоанна 5, 17—24. | Четвергъ Вторнявъ Іоанна 5, 24—30. | Пятница Іоанна 6, 35—39. | Суббота

Іоанна 6, 40—44. Іоанна 6, 48—54.

Іоанна 5, 24-30.

Евангелія на разные случаи.

Евангелія на освященіе елея.

 Первое,
 Луки
 10, 25—37.
 Пятое,
 Матоея 25,

 Второе,
 Луки
 19, 1—10.
 Шестое,
 Матоея 15,

 Третье,
 Матоея 10, 1, 5—8.
 Седьмое,
 Матоея 9,

 Четвертое,
 Матоея 8, 14—23.
 Пятое,
 Матоея 9,

Августа въ 1-й день на освящение воды: Іоанна 5, 1—4 На освящение церкви: Іоанна 10, 22—28. На сспование и обновление града: Матеея 16, 13—18.

Во время бездождія: Матеса 16, 1-6. Во время безведрія: Матеса 7, 7-11.

Въ страхъ труса: Матоея 8, 23--27.

Во время язвъ: Луки 4, 37-44.

Въ общенуждін: Марка 11, 23-26.

За ИМПЕРАТОРА и за люди во время брани: Марка 11, 23—26. Въ нашествіе варваръ: Луки 13, 1—9.

Въ запаленіи огня: Луки 12, 48--59.

0 умяренін и соединенін православныя въры: Матоси 7, 7-11.

О умиреніи и соединенім церкви: Марка 11, 23-26.

За творящихъ милостыню: Матеея 7, 7-11.

Надъ болящимъ.

Первое, Матеея 8, 14--23.

Второе, Марка 5, 24-34.

Третье, Іоанна 4, 46—54.

На пострижение монаховъ: Матеся 10, 37--42.

На всякое прошеніе:

Матоея 7, 7—11; или Марка 11, 23—26; или Луки 18, 2—8

На крещеніе человікови: Матеся 23, 16-20.

Во время брака: Гоаниа 2, 1---11.

Исповеданію Матеся 9. 9-13; или Луки 15, 1-10.

Женъ исповеданію: Ісанна 8, 3-11.